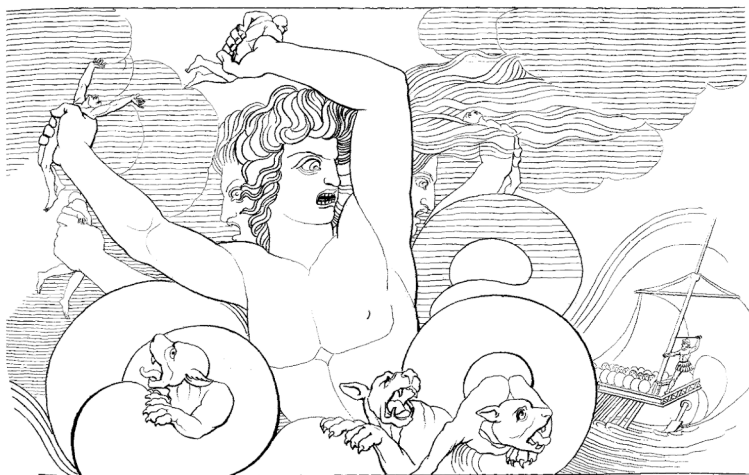


# ΟΜΗΡΟΥ ΟΔΥΣΣΕΙΑ



(c) 2023 Benjamin Crowell, CC-BY-SA

Source code: <https://bitbucket.org/ben-crowell/ransom>

English translation by Samuel Butler, 1900.

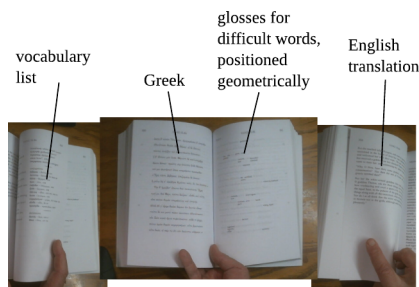
Some glosses are based on entries in Wiktionary, CC-BY-SA, or Cunliffe, 1924.

Cover art: Flaxman, 1810

Illustrations: : Arnold Böcklin, 1882. : Arnold Böcklin, 1896. : Bernhard Pankok, 1897. : Bonaventura Genelli, ca. 1850. : Briton Rivière, 1896. : Friedrich Preller the Elder, 1864. : George Truffaut, 1880. : Guido Reni, ca. 1640. : J. C. Andrä, 1902. : Jan Brueghel the Elder. : Johannes Stradanus, ca. 1600. : John Flaxman, Jr., 1810. : Osmar Schindler, ca. 1900. : Padraic Colum. : Schützenberger, 1886. : Theodoor van Thulden, 1633. : Wikimedia Commons user ArchaiOptix, CC-BY-SA. 17.316: Wikimedia Commons user Giorces, CC-BY. : Wikimedia Commons user Napoleon Vier, GFDL. : Wikimedia Commons user jmjohnson17, CC-BY-SA. : Wright Barker, 1889.

## Purpose and use of this book

This book is a presentation of Homer in an innovative format for English speakers who are at an intermediate level in reading ancient Greek. The goal is to have a paper version that you can read while sitting on the couch with your terrier, without having to frequently consult a dictionary. (Terrier not included.) Below is a photo mockup of the idea. We have about 18 lines of Homer, in a large font, on a left-hand page. There are aids surrounding this page: one page preceding it and two pages following.



Eighteen lines of Homer are presented with aids in a four-page spread.

In this four-page sequence, the first page is a vocabulary list. It contains every dictionary form (lemma) corresponding to the inflected forms in the Greek text, except for a core vocabulary of about 700 words (pp. 496-510). It also lists a few inflections that may be difficult to recognize, such as irregular aorists and some third-declension nouns. Depending on your level of proficiency, you may want to scan the vocabulary list before you try to read the actual text, locking some of the less common words into your short-term memory and priming your brain to recognize inflected forms.

Turning the page, you have a two-page spread, in which the left-hand page is Homer, and the right-hand page is the “ransom note.” The idea of the ransom note is that for the ten or twelve least common words in the text, a translation is provided at a location that is at the same geometrical position as the corresponding Greek word in the actual text. These glosses are superimposed on top of a very light gray copy of the actual text, to make it easier to see where the lines lie and where the translation sits on its line. These words have also already been listed on the vocab page. A more proficient reader may find that these words are all they need, and they never need to flip back to the vocab page.

Finally, the fourth page is the English translation by Buckley, which you can flip to for help. There's no need to be embarrassed about using this feature. Nobody will know but you and your terrier.

My glosses come in two lengths: a medium-length one for the core vocabulary, and a very short one for the ransom note page. (Vocab pages may use either.) Most of these are abbreviated from Cunliffe, *A lexicon of the Homeric dialect*, or the English wiktionary. My glosses are not meant to be your only resource in learning the vocabulary. Cunliffe is available in several formats. There is an expanded edition, including proper nouns, that is in print as a paperback. The public domain 1924 edition is available for free at [archive.org/details/CunliffeHomericLexicon](http://archive.org/details/CunliffeHomericLexicon).

I find it difficult to read with the macrons and breves marked, so I've produced a version where those are stripped: [bitbucket.org/ben-crowell/ransom/src/master/cunliffe/](http://bitbucket.org/ben-crowell/ransom/src/master/cunliffe/).

Core and vocab-page glosses are shown along with some other information. As an aid to memorization, many entries include either an English cognate or a simpler Greek word with which the word is connected. Examples:

**ἐλεέω** pity, have mercy on *~alms*  
**κλυτότοξος** famed archer (*τόξον*)

Vowel length, gender, declension, and genitive are indicated only when they aren't what you would have guessed from the lemma:

**ἔγχος** -εος (n, 3) spear; also ἐγχείη  
**μήνυμα** (ī, n, 3) cause of anger (*μῆνις*)

For a certain number of common words, an English-language gloss is either unhelpful or impossible to give. I've written a brief grammar reference (pp. 483-495). It lists and describes the numerous pronouns (p. 483) and gives a description of the particles (p. 487).

## About the translator

Samuel Butler (1835-1902) came from a clerical family. His grandfather was a bishop in the Church of England. He described his father as “brutal and stupid by nature.” Originally he was expected to enter the clergy himself. He won a first in classics at Cambridge in 1858. His questioning of Anglican orthodoxy led to conflict with his father and his emigration to New Zealand. There he farmed sheep profitably and began to write, eventually returning. He was deeply interested in evolution. He is best known for his novels *Erewhon* and *The way of all flesh*.

*Adapted from Wikipedia.*

### Editorial work on the translation

I’ve converted the names of the gods from Latinate to Greek forms, and have tried to aid readability by adding more paragraph breaks in both the English and the Greek.

Butler does an immense amount of euphemism and mistranslation on the subjects of slavery, sex, and religion. When he renders a nonspecific usage of *δμῶς* using nonspecific but inequivalent English words such as “man” or “servant,” I’ve changed the word to “slave.” I’ve eliminated overt Christianizing such as his translation of *Ζεὺς*, *θεοί*, and *ἀθάνατοι* as “heaven.” I’ve edited the translation of *Odyssey* 5.121-127, in which he greatly distorts the depictions of female sexual aggression to fit the female goddesses into passive Victorian roles.



*vocabulary***ἀληθία** < ἀληθής, true; careful, ACC**ἄστυδε** to the city (ἄστυ)**ἄττα** father**γόςος** crying, wailing (γοάω)**δακρυνέντος** < δακρυνόεις, tearful,  
GEN (δάκρυον)**δύστηνος** unhappy, miserable**ἦμος** when (ἦμος) ..., then  
(τῇμος)**ἡριγένεια** early-born (ἡρι)**κεῖθι** there**κλαυθμός** weeping (κλαίω)**κοτύλη** hip socket; small cup

~cotyledon; also κοτυληδών

**μενεαίνω** be eager, desire, rage

~mind

**μηνίω** be enraged at (μῆνις)**παλάμηφιν** < παλάμη, palm,  
handiwork, DAT**πέδιλον** sandals (πούς)**πτωχεύω** go begging (πτωχός)**πύρνον** wheat bread (πυρός)**ρόδοδάκτυλος** rosy-fingered**στυγερός** dreaded, feeling dread

~Styx

*conjugations***ἀρήρει** < ἀραρίσκω, PLUPF**δώσει** < δίδωμι, FUT**έβέλησι** < έθέλω, SUBJ**είλετο** < αίρέω, AOR**ΐδεται** < οΐδα, AOR SUBJ**ίέμενος** < ΐημι, PPL NOM S**Ώψεται** < όράω, FUT**προσέειπε** < προσείπον, AOR**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**φάνη** < φαίνομαι, AOR*declensions***ἄλγεα** < ἄλγος, ACC PL**ἔγχος** ACC S**ποσσίν** < πούς, DAT PL*notes*

17.1 ἦμος: at the swineherd's cottage, where he, Telemachus, and Odysseus have slept

17.12 ἅπαντας: i.e., including the stranger

17.17 ἐρύκεσθαι: myself

17

ἦμος δ' ἡριγένεια φάνη ροδοδάκτυλος Ἥως,  
 δὴ τότε' ἔπειθ' ὑπὸ ποσσὶν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα  
 Τηλέμαχος, φίλος υἱὸς Ὀδυσσῆος θείοιο,  
 εἵλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος, ὃ οἱ παλάμηφιν ἀρήρει,  
 5 ἄστυδε ἰέμενος, καὶ ἐὼν προσέειπε συβώτην·

«Ἄττ', ἦ τοι μὲν ἐγὼν εἰμ' ἐς πόλιν, ὅφρα με μήτηρ  
 ὄψεται· οὐ γάρ μιν πρόσθεν παύσεσθαι οὔω  
 κλαυθμοῦ τε στυγεροῖο γόοιό τε δακρυόεντος,  
 πρὶν γ' αὐτόν με ἴδεται· ἀτὰρ σοί γ' ὧδ' ἐπιτέλλω·  
 10 τὸν ξεῖνον δύστηνον ἄγ' ἐς πόλιν, ὅφρ' ἂν ἐκεῖθι  
 δαῖτα πτωχεύῃ· δώσει δέ οἱ ὅς κ' ἐθέλῃσι,  
 πύρνον καὶ κοτύλην· ἐμὲ δ' οὐ πως ἔστιν ἅπαντας  
 ἀνθρώπους ἀνέχεσθαι, ἔχοντά περ ἄλγεα θυμῷ.  
 ὁ ξείνος δ' εἴ περ μάλα μηνίει, ἄλγιον αὐτῷ  
 15 ἔσσεται· ἦ γὰρ ἐμοὶ φίλ' ἀληθέα μυθήσασθαι.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 «ὦ φίλος, οὐδέ τοι αὐτὸς ἐρύκεσθαι μενεαίνω.



17

|when (ἤμος) |early-born φάνη |rosy-fingered Ἥως,  
 δη... then (τῆμος) ὑπὸ ποσσὶν ἐδήσατο καλὰ |sandals

Τηλέμαχος, φίλος υἱὸς Ὀδυσσῆος θείοιο,

εἶλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος, ὃ οἱ |palm, handiwork ῥει,

|to the city' ,μενος, καὶ ἐὼν προσέειπε συμβώτην·

5

«|father, ἦ τοι μὲν ἐγὼν εἶμι' ἐς πόλιν, ὅφρα με μήτηρ  
 ὄψεται· οὐ γάρ μιν πρόσθεν παύσεσθαι οὔω

|weeping τε στυγεροῖο γόοιό τε |tearful

πρίν γ' αὐτόν με ἴδεται· ἀτὰρ σοί γ' ὦδ' ἐπιτέλλω·

τὸν ξεῖνον |unhappy, ἅγ' ἐς πόλιν, ὅφρ' ἂν |there  
 |miserable

10

δαῖτα |go begging δώσει δέ οἱ ὅς κ' ἐθέλῃσι,

|wheat καὶ |hip socket; μὲ δ' οὐ πως ἔστιν ἅπαντας  
 |bread |small cup

ἀνθρώπους ἀνέχεσθαι, ἔχοντά περ ἄλγεα θυμῷ.

ὁ ξεῖνος δ' εἶ περ μάλα |be enraged at - ν αὐτῷ

ἔσσεται· ἦ γὰρ ἐμοὶ φίλ' |true; μυθήσασθαι.»  
 |careful

15

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ὦ φίλος, οὐδέ τοι αὐτὸς ἐρύκεσθαι |be eager,  
 |desire, rage

When the child of morning, rosy-fingered Dawn, appeared, Telemachus bound on his sandals and took a strong spear that suited his hands, for he wanted to go into the city. “Old friend,” said he to the swineherd, “I will now go to the town and show myself to my mother, for she will never leave off grieving till she has seen me. As for this unfortunate stranger, take him to the town and let him beg there of any one who will give him a drink and a piece of bread. I have trouble enough of my own, and cannot be burdened with other people. If this makes him angry so much the worse for him, but I like to say what I mean.”

Then Odysseus said, “Sir, I do not want to stay here;

*vocabulary*

**ἀγαπάζω** welcome, be host; also

*ἀγαπάω*

**ἀλή** an escape; warmth of the sun ~*swelter*

**βέλτερος** better (*βόλομαι*)

**δαιδάλεος** artful, embellished

(*δαίδαλος*); also *δαίδαλος*

**δακρύω** weep (*δάκρυον*)

**διέκ** right through

**ἐκαθεν** from afar (*έκας*)

**ἡγγερόθομαι** gather, be gathered (*ἀγείρω*)

**ἢ** or; than (comparative); also ἢ, ἢτε

**θερέω** < *θέρω*, warm up AOR SUBJ ~*thermos*

**καστορνῦσα** < *καταστορέννυμι*, (ὑ) spread, cover up AOR PPL NOM S (*στορέννυμι*)

**κίονα** < *κίων*, (ι, m/f, 3) pillar, ACC

**κραιπνός** swift

**κυνέω** kiss

**κώεα** < *κῶας*, (n, 3) fleece, ACC

**λαίνος** of stone (*λάας*)

**ναιετάω** dwell, be located (*ναίω*)

**οὐδός** (f) threshold, road, journey ~*odometer*; also *οδός*

**προβιβάω** advance (*βιβάω*); also *προβιβάζω*

**πτόλιν** < *πτόλις*, (f) city, ACC

~*Minneapolis*; also *πόληος*, *πόλις*

**πτωχεύω** go begging (*πτωχός*)

**πτωχός** poor, beggarly

~*pudendum*

**σημάντορι** < *σημάντωρ*, (m)

commander, driver, herder, DAT (*σημα*)

**σταθμός** cottage; post; also

*σταθμόν*

**στίβη** (ι) frost (*στιβαρός*)

**ταλασίφρονος** < *ταλασίφρων*, stout-hearted, GEN (*τλάω*); also *ταλάφρων*

**τηλίκος** of such an age

**τροφός** (f) wet nurse (*τρέφω*)

**ὑπέρβη** < *ὑπερβαίνω*, pass, transgress AOR (*βαίνω*)

**ὑπηοῖος** early, of dawn (*ἡώς*)

**φυτεύω** plant, grow, cause, prepare (*φύω*)

---

*conjugations*

**βεβήκει** < *βαίνω*, PLUPF

**γένηται** < *γίγνομαι*, AOR SUBJ

**δώσει** < *δίδωμι*, FUT

**ἐθέλησιν** < *ἐθέλω*, SUBJ

**εἶδε** < *οἶδα*, AOR

**ἔρχευ** < *ἔρχομαι*, IMPV

**ἔστησε** < *ἵστημι*, AOR

**πιθέσθαι** < *πείθω*, AOR INF

**φάτο** < *φημί*, AOR

**φάτ'** < *φημί*, AOR

---

*declensions*

**ἔγχος** ACC S

**εἶματ'** < *εἶμα*, ACC PL

**ποσί** < *πούς*, DAT PL

**πυρός** < *πῦρ*, GEN S

πτωχῶ βέλτερόν ἐστι κατὰ πτόλιν ἢ κατ' ἀγρούς  
 δαῖτα πτωχεύειν· δώσει δέ μοι ὅς κ' ἐθέλῃσιν.

20

οὐ γὰρ ἐπὶ σταθμοῖσι μένειν ἔτι τηλίκος εἰμί,  
 ὥς τ' ἐπιτελαμένῳ σημάτωντορι πάντα πιθέσθαι.  
 ἀλλ' ἔρχευ· ἐμέ δ' ἄξει ἀνὴρ ὅδε, τὸν σὺ κελεύεις,  
 αὐτίκ' ἐπεὶ κε πυρὸς θερέω ἀλέη τε γένηται.

25

αἰνῶς γὰρ τάδε εἴματ' ἔχω κακά· μή με δαμάσση  
 στίβῃ ὑπηοίῃ· ἔκαθεν δέ τε ἄστνυ φάτ' εἶναι.»

ᾧ φάτο, Τηλέμαχος δὲ διέκ σταθμοῖο βεβήκει,  
 κραιπνὰ ποσὶ προβιβάς, κακὰ δὲ μνηστῆρσι φύτευεν.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἵκανε δόμους εὖ ναιετάοντας,  
 ἔγχος μὲν ῥ' ἔστησε φέρων πρὸς κίονα μακρὴν,  
 αὐτὸς δ' εἴσω ἵεν καὶ ὑπέρβη λάϊνον οὐδόν.

30

Τὸν δὲ πολὺν πρώτη εἶδε τροφὸς Εὐρύκλεια,  
 κώεα καστορνῦσα θρόνοις ἐν δαιδαλέοισι,  
 δακρύσασα δ' ἔπειτ' ἰθὺς κίεν· ἀμφὶ δ' ἄρ' ἄλλαι  
 δμῳαὶ Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος ἡγερέθοντο  
 καὶ κύνεον ἀγαπαζόμεναι κεφαλὴν τε καὶ ὦμους.

35

|poor, |better ἐστι κατὰ |city ἥ ἐ κατ' ἀγροῦς  
|beggarly

δαῖτα |go begging δώσει δέ μοι ὅς κ' ἐθέλῃσιν.

οὐ γὰρ ἐπὶ σταθμοῖσι μένειν ἔτι |of such an ἀγέ,

20

ὥς τ' ἐπιτειλαμένῳ |commander, πάντα πιθέσθαι.  
|driver, herder

ἀλλ' ἔρχεν· ἐμέ δ' ἄξει ἀνὴρ ὅδε, τὸν σὺ κελεύεις,

αὐτίκ' ἐπεὶ κε πυρὸς |warm |an . escape; αι.  
|up |warmth of the

αἰνῶς γὰρ τάδε εἵματ' ἔχω κακά· μή με δαμάσση  
sun

|frost |early, off|from afar ἵ τε ἄστρῳ φάτ' εἶναι.»

25

ᾧ φάτο, Τηλέμαχος δὲ |right . . . |through  
|through

|swift ποσὶ |advance , κακὰ δὲ μνηστῆρσι |plant, grow,  
|cause, prepare

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἴκανε δόμους ἐν |dwell, be located

ἔγχος μὲν ῥ' ἕστησε φέρων πρὸς |pillar μακρὴν,

αὐτὸς δ' εἴσω ἵεν καὶ |pass, |of stone ὑδόν.  
|transgress

30

Τὸν δὲ πολὺν πρῶτῃ εἶδε |wet nurse ὑρύκλεια,

|fleece |spread, cover θρόνοις ἐν |artful  
|up

|weep δ' ἔπειτ' ἰθὺς κίεν· ἀμφὶ δ' ἄρ' ἄλλαι

δμῳαὶ Ὀδυσσῆος |stout-hearted |gather

καὶ |kiss |welcome, be host . . . ἐφαλὴν τε καὶ ὤμους.

35

a beggar can always do better in town than country, for any one who likes can give him something. I am too old to care about remaining here at the beck and call of a master. Therefore let this man do as you have just told him, and take me to the town as soon as I have had a warm by the fire, and the day has got a little heat in it. My clothes are wretchedly thin, and this frosty morning I shall be perished with cold, for you say the city is some way off.”

On this Telemachus strode off through the yards, brooding his revenge upon the suitors. When he reached home he stood his spear against a bearing-post of the cloister, crossed the stone floor of the cloister itself, and went inside.

Nurse Euryclea saw him long before any one else did. She was putting the fleeces on to the seats, and she burst out crying as she ran up to him; all the other maids came up too, and covered his head and shoulders with their kisses.

## vocabulary

**ἀγορήνδε** to the assembly (ἀγείρω)**ἀέκητι** against the will of (έκών)**αἰπύν** < αἰπύς, steep, high, utter,

ACC

**ἀκοή** hearing (ἀκούω); also ἀκουή**ἀντάω** meet face to face**ἄντιτος** in revenge (τίω)**γός** crying, wailing (γοάω)**δακρύω** weep (δάκρυον)**ἤέ** or; than (comparative); also ἤ,

ἤτε

**ἴκελος** resembling (ἔοικα)**καθαρός** clean**κεῖθεν** from there, then**κύσσε** < κυνέω, kiss AOR**λάθρη** secretly (λανθάνω)**ὀλοφύρομαι** (ὀ) lament; take pity

on

**ὀπωπή** a sight; vision (όράω)**ὀρίνω** (ι) stir up ~hormone**πήχεε** < πήχυσ, (m) forearm, cubit,

ACC

**ποθί** somewhere, anywhere, ever,  
perhaps**τεληέσας** < τελέεις, complete, ACC**ύδρηναμένη** < ύδραίνω, wash AOR

PPL NOM S (ύδωρ)

**ύπερώϊον** women's upper  
chamber (ύπέρ)

## conjugations

**ἀναβᾶσα** < ἀναβαίνω, AOR PPL NOM S**βάλε** < βάλλω, AOR**έλεύσομαι** < έρχομαι, FUT**έλοῦσα** < αίρέω, AOR PPL NOM S**έσπετο** < έπομαι, AOR**εύχεο** < εύχομαι, IMPV**έφάμην** < φημί, IMPF**ήλθες** < έρχομαι, 2S AOR**ηῦδα** < αὐδάω, IMPF**κατάλεξον** < καταλέγω, AOR IMPV**ὄψεσθαι** < όράω, FUT INF**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF**φυγόντι** < φεύγω, AOR PPL DAT S**ὄχρεο** < οὔχομαι, 2S IMPF

## declensions

**γλυκερόν** < γλυκός**γυναιξίν** < γυνή, DAT PL**είμαθ'** < είμα, ACC PL**έπεα** < έπος, ACC PL**νηϊ** < νηῦς, DAT S**πτερόεντα** < πτερόεις**φάεα** < φάος, ACC PL**χροῖ** < χρώς, DAT S

## notes

17.53 **ξεῖνον**: Theoclymenus

Ἡ δ' ἔεν ἐκ θαλάμοιο περίφρων Πηνελόπεια,  
 Ἀρτέμιδι ἱκέλη ἠὲ χρυσῇ Ἀφροδίτῃ,  
 ἀμφὶ δὲ παιδὶ φίλῳ βάλε πῆχες δακρύσασα,  
 κύσσε δέ μιν κεφαλὴν τε καὶ ἄμφω φάεα καλά,  
 40 καὶ ῥ' ὀλοφυρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«ἦλθες, Τηλέμαχε, γλυκερὸν φάος· οὐ σ' ἔτ' ἐγώ γε  
 οἴεσθαι ἐφάμην, ἐπεὶ ὥχεο νηϊ Πύλονδε  
 λάθρῃ, ἐμεῦ ἀέκητι, φίλου μετὰ πατρὸς ἀκουήν.  
 ἀλλ' ἄγε μοι κατάλεξον, ὅπως ἦντησας ὁπωπῆς.»

45 Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΐδα·  
 «μῆτερ ἐμή, μή μοι γόον ὄρνυθι μηδέ μοι ἦτορ  
 ἐν στήθεσσι φρὶν φυγόντι περ αἰπὺν ὀλεθρον·  
 ἀλλ' ὕδρηνά μιν, καθαρὰ χροῖ εἵμαθ' ἐλοῦσα,  
 εἰς ὑπερῷ ἀναβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν  
 50 εὔχεο πᾶσι θεοῖσι τελέεσσας ἐκατόμβας  
 ῥέξειν, αἵ κέ ποθι Ζεὺς ἄντιτα ἔργα τελέσσει.  
 αὐτὰρ ἐγὼν ἀγορήνδε ἐλεύσομαι, ὅφρα καλέσω  
 ξεῖνον, ὅτις μοι κεῖθεν ἄμ' ἔσπετο δεῦρο κιόντι.



Ἦ δ' ἔεν ἐκ θαλάμοιο περίφρων Πηνελόπεια,

Ἀρτέμιδι |resembling| θυσῇ Ἀφροδίτῃ,

ἀμφὶ δὲ παιδὶ φίλῳ βάλε |forearm|weep  
|cubit

|kiss δέ μιν κεφαλὴν τε καὶ ἄμφω |light; sálva-  
tion; (pl) eyes

καὶ ῥ' |lament; take pity on πτερόεντα προσήυδα·

40

«Ἦλθες, Τηλέμαχε, γλυκερὸν |light; sálva-τ' ἐγώ γε  
tion; (pl) eyes

ὤψεσθαι ἐφάμην, ἐπεὶ ὄχρεο νηϊ Πύλονδε

|secretly, ἐμεῦ |despite, φίλου μετὰ πατρὸς |hearing

ἀλλ' ἄγε μοι κατάλεξον, ὅπως |meet face|a sight; vision  
to face

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦυδα·

45

«μῆτερ ἐμή, μή μοι γόον ὄρνυθι μηδέ μοι ἦτορ

ἐν στήθεσσι ὄρινε φυγόντι περ αἰπὺν ὀλεθρον·

ἀλλ' |wash, |clean χροῖ εἴμαθ' ἐλοῦσα,

εἰς |women's... ἡβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν  
upper  
chamber

εὖχεο πασι θεοῖσι |complete ἐκατόμβας

50

ῥέξειν, αἶ κέ |somewhere, |in revenge γὰ τελέσση.  
anywhere,

αὐτὰρ ἐγὼν |ever, per-  
to the assembly |τομαι, ὄφρα καλέσσω

ξεῖνον, ὅτις μοι |from there, then το δεῦρο κiónτι.

Penelope came out of her room looking like Artemis or Aphrodite, and wept as she flung her arms about her son. She kissed his forehead and both his beautiful eyes, “Light of my eyes,” she cried as she spoke fondly to him, “so you are come home again; I made sure I was never going to see you any more. To think of your having gone off to Pylos without saying anything about it or obtaining my consent. But come, tell me what you saw.”

“Do not scold me, mother,” answered Telemachus, “nor vex me, seeing what a narrow escape I have had, but wash your face, change your dress, go upstairs with your maids, and promise full and sufficient hecatombs to all the gods if Zeus will only grant us our revenge upon the suitors. I must now go to the place of assembly to invite a stranger who has come back with me from Pylos.

## vocabulary

**ἀγήνορες** < ἀγήνωρ, bold?;  
arrogant?, NOM (ἄγω)  
**ἄντιτος** in revenge (τίω)  
**ἄπτερος** wingless; winged (πτέρυξ)  
**ἀργός** glistening, swift  
**ἀρχή** beginning ~archetype  
**βυσσοδομεύω** plan secretly  
(βυσσός)  
**διέκ** right through  
**ἐνδυκέως** kindly  
**ἐξερεεῖναι** ask about  
**ἑταρος** (f/m) companion; also  
ἑταῖρα, ἑταῖρος  
**ἡγερέθομαι** gather, be gathered  
(ἀγείρω)  
**θεσπέσιος** divine, wondrous  
(ἐνέπω)  
**θηεῦντο** < θηέομαι, look at, behold,  
consider 3PL IMPF ~theater; also  
θάομαι, θεάομαι  
**καθαρός** clean  
**καθέζετ'** < καθέζομαι, act: set, seat;  
pass: sit down, sit up AOR (ἵζω);  
also ἕζομαι, καθέζετο, καθέζω  
**καταχέω** pour on (χέω); also χέω  
**πατρώιος** of the father(s),

ancestral (πατήρ)

**ποθί** somewhere, anywhere, ever,  
perhaps

**προτί** =πρός

**τεληέσας** < τελέεις, complete, ACC

**ὑδρηναμένη** < ὑδραίνω, wash AOR  
PPL NOM S (ὑδωρ)

**χάριν** < χάρις, (f) grace, ACC  
~eucharist

## conjugations

**ἀλεύατο** < ἀλέομαι, AOR

**βεβήκει** < βαίνω, PLUPF

**ἔλθω** < ἔρχομαι, AOR SUBJ

**ἐλοῦσα** < αἰρέω, AOR PPL NOM S

**ἔπλετο** < πέλω, IMPF

**ἡνώγεα** < ἄνωγα, PLUPF

**ἦστο** < ἦμαι, PLUPF

**τιέμεν** < τίω, INF

## declensions

**ἔγχος** ACC S

**εἶμαθ'** < εἶμα, ACC PL

**κύνες** < κύων, NOM PL

**πόδας** < πούς, ACC PL

**φρεσί** < φρήν, DAT PL

**χροῖ** < χρώς, DAT S

## notes

17.57 ἄπτερος ... μῦθος: after describing his speech or her silence

17.68 Ἄντιφος: introduced here

17.68 Ἀλιθέρσης: who made a speech in 2.157

τὸν μὲν ἐγὼ προύπεμψα σὺν ἀντιθέοισ' ἐτάροισι,

55

Πείραιον δέ μιν ἠνώγεα προτὶ οἶκον ἄγοντα

ἐνδυκέως φιλέειν καὶ τιέμεν, εἰς ὃ κεν ἔλθω.»

“Ὡς ἄρ' ἐφώνησεν, τῇ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῦθος.

ἡ δ' ὕδρηναμένη, καθαρὰ χροὶ εἴμαθ' ἐλοῦσα,

εὖχετο πᾶσι θεοῖσι τελέεσσας ἐκατόμβας

60

ῥέξειν, αἶ κέ ποθι Ζεὺς ἄντιτα ἔργα τελέεσση.

Τηλέμαχος δ' ἄρ' ἔπειτα διέκ μεγάροιο βεβήκει

ἔγχος ἔχων· ἅμα τῷ γε κύνες πόδας ἀργοὶ ἔποντο.

θεσπεσίην δ' ἄρα τῷ γε χάριν κατέχευεν Ἀθήνη·

τὸν δ' ἄρα πάντες λαοὶ ἐπερχόμενον θεεῦντο.

65

ἀμφὶ δέ μιν μνηστῆρες ἀγήνορες ἠγερέθοντο

ἔσθλ' ἀγορεύοντες, κακὰ δὲ φρεσὶ βυσσοδόμευον.

αὐτὰρ ὁ τῶν μὲν ἔπειτα ἀλεύατο πουλὺν ὄμιλον,

ἀλλ' ἵνα Μέντωρ ἦστο καὶ Ἄντιφος ἡδ' Ἀλιθέρσης,

οἳ τέ οἱ ἐξ ἀρχῆς πατρώϊοι ἦσαν ἐταῖροι,

70

ἔνθα καθέζετ' ἰών· τοὶ δ' ἐξερέεινον ἕκαστα.

τὸν μὲν ἐγὼ προύπεμψα σὺν ἀντιθέοισ' ἐτάροισι,

Πείραιον δέ μιν ἠνώγεα προτὶ οἶκον ἄγοντα

55

|kindly φιλέειν καὶ τιέμεν, εἰς ὃ κεν ἔλθω.»

ᾠς ἄρ' ἐφώνησεν, τῇ δ' |wingless; ἔπλετο μῦθος.  
|winged

ἣ δ' |wash , |clean χροὶ εἵμαθ' ἐλούσα,

εὖχετο πᾶσι θεοῖσι |complete ἐκατόμβας

ρέξειν, αἷ κέ |somewhere, |in revenge γα τελέσσει.  
|anywhere,

60

Τηλέμαχοι δ' ἄρ' |ever, |per-  
|haps |right |through, ἄροιο βεβήκει

ἔγχος ἔχων· ἅμα τῷ γε κύνες πόδας |glistening, |ντο.  
|swift

|divine, δ' ἄρα τῷ γε |grace |pour on Ἀθήνη·  
|wondrous

τὸν δ' ἄρα πάντες λαοὶ ἐπερχόμενον |look . at,  
|behold, con-  
sider  
ἀμφὶ δέ μιν μνηστῆρες ἀγήνορες |gather

65

ἔσθλ' ἀγορεύοντες, κακὰ δὲ φρεσὶ |plan secretly

αὐτὰρ ὁ τῶν μὲν ἔπειτα ἀλεύατο πουλὺν ὄμιλον,

ἀλλ' ἵνα Μέντωρ ἦστο καὶ Ἀντιφος ἠδ' Ἀλιθέρσης,

οἳ τέ οἱ ἐξ |begin- |of the fa- |ν ἐταῖροι,  
|ning ther(s), ances-

ἔνθα |act: set, seat; |pass: sit |ask about ἕκαστα.  
|down, sit up

70

I sent him on with my crew, and told Piraeus to take him home and look after him till I could come for him myself.”

She heeded her son’s words, washed her face, changed her dress, and vowed full and sufficient hecatombs to all the gods if they would only vouchsafe her revenge upon the suitors.

Telemachus went through, and out of, the cloisters spear in hand — not alone, for his two fleet dogs went with him. Athena endowed him with a presence of such divine comeliness that all marvelled at him as he went by, and the suitors gathered round him with fair words in their mouths and malice in their hearts; but he avoided them, and went to sit with Mentor, Antiphus, and Halitherses, old friends of his father’s house, and they made him tell them all that had happened to him.

## vocabulary

**ἀγήνορες** < ἀγήνωρ, bold?;  
arrogant?, NOM (ἄγω)  
**ἀγορήνδε** to the assembly (ἀγείρω)  
**ἀποπέμπω** send away (πέμπω)  
**ἀσάμινθος** (f) bath  
**δάσωνται** < δατέομαι, divide into  
portions 3PL AOR SUBJ (δαίς)  
**δὴν** long time  
**δουρικλειτός** spear-famed (δρῦς)  
**ἐγγύθεν** near (ἐγγύς)  
**ἐλαιον** oil, olive oil ~olive  
**ἐπαυρέω** touch, get one's hands  
on, incur (εὐρίσκω)  
**εὖξεστος** well made  
**κατέθεντο** < κατατίθηναι, put down  
3PL AOR (τίθηναι)  
**κλισμός** couch (κλίνω)  
**λάθρη** secretly (λανθάνω)  
**ναιετάω** dwell, be located (ναίω)  
**πατρώιος** of the father(s),  
ancestral (πατήρ)  
**ποτί** =πρός  
**πτόλιν** < πτόλις, (f) city, ACC

~Minneapolis; also πόληος, πόλις  
**ταλαπείριος** much-suffering (τλάω)  
**φυτεύω** plant, grow, cause,  
prepare (φύω)  
**χρίω** (ι) anoint ~Christ

## conjugations

**βάντες** < βαίνω, AOR PPL NOM PL  
**ἔδωκε** < δίδωμι, AOR  
**ἔειπε** < εἶπον, AOR  
**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S  
**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR  
**ἦῤδα** < ἀνδάω, IMPF  
**ἴδμεν** < οἶδα, PF  
**ἴκοντο** < ἰκνέομαι, 3PL AOR  
**λούσαντο** < λούω, 3PL AOR  
**ὄτρυνον** < ὀτρύνω, AOR IMPV  
**παρέστη** < παρίστημι, AOR  
**τράπετ'** < τρέπω, AOR

## declensions

**γυναῖκας** < γυνή, ACC PL  
**δώματα** < δῶμα, ACC PL

## notes

17.75 ὄτρυνον: imperative

τοῖσι δὲ Πείραιος δουρικλυτὸς ἐγγύθεν ἦλθε  
 ξείνον ἄγων ἀγορήνδε διὰ πτόλιν· οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν  
 Τηλέμαχος ξείνοιο ἐκὰς τράπετ', ἀλλὰ παρέστη.  
 τὸν καὶ Πείραιος πρότερος πρὸς μῦθον ἔειπε·

75 «Τηλέμαχ', αἰψ' ὄτρυνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα γυναικάς,  
 ὥς τοι δῶρ' ἀποπέμψω, ἃ τοι Μενέλαος ἔδωκε.»

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦῤδα·  
 «Πείραι', οὐ γάρ τ' ἴδμεν, ὅπως ἔσται τάδε ἔργα.  
 εἴ κεν ἐμὲ μνηστῆρες ἀγήνορες ἐν μεγάροισι  
 80 λάθρῃ κτείναντες πατρώϊα πάντα δάσωνται,  
 αὐτὸν ἔχοντα σὲ βούλομ' ἐπαυρέμεν ἢ τινα τῶνδε·  
 εἰ δέ κ' ἐγὼ τούτοισι φόνον καὶ κῆρα φυτεύσω,  
 δὴ τότε μοι χαίροντι φέρειν πρὸς δώματα χαίρων.»

ᾧ εἰπὼν ξείνον ταλαπείριον ἦγεν ἐς οἶκον.  
 85 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἵκοντο δόμους εὖ ναιετάοντας,  
 χλαίνας μὲν κατέθεντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε,  
 ἐς δ' ἀσαμίνθους βάντες εὐξέστας λούσαντο.  
 τοὺς δ' ἐπεὶ οὖν δμῳαὶ λούσαν καὶ χρίσαν ἐλαίῳ,



τοῖσι δὲ Πείραιος |spear-famed ἐγγύθεν ἦλθε  
 ξείνον ἄγων |to the assembly |city οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν  
 Τηλέμαχος ξείνοιο ἐκάς τράπετ', ἀλλὰ παρέστη.  
 τὸν καὶ Πείραιος πρότερος πρὸς μῦθον ἔειπε·

«Τηλέμαχ', αἰψ' ὄτρυνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα γυναικάς,  
 ὥς τοι δῶρ' |send away , ἃ τοι Μενέλαος ἔδωκε.» 75

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦδ' αὖ  
 «Πείραι', οὐ γάρ τ' ἴδμεν, ὅπως ἔσται τάδε ἔργα.  
 εἴ κεν ἐμὲ μνηστῆρες ἀγήνορες ἐν μεγάροισι  
 |secretly .κτείναντες |of the father(s), an-|divide into portions  
 |cestral  
 αὐτὸν ἔχοντα σὲ βούλομ' |touch, get οἷός τ' ἐν τῶνδε·  
 |hands on, incur  
 εἰ δέ κ' ἐγὼ τούτοις φόνον καὶ κῆρα |plant, grow,  
 |cause, prepare  
 δὴ τότε μοι χαίροντι φέρειν πρὸς δώματα χαίρων.»

ὣς εἰπὼν ξείνον |much-suffering ἔγεν' ἐς οἶκον.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἵκοντο δόμους ἐν' |dwell, be located 85  
 χλαίνας μὲν κατέθεντο κατὰ |couch τε θρόνους τε,  
 ἐς δ' |bath βάντες |well made λούσαντο.  
 τοὺς δ' ἐπεὶ οὖν δμῳαὶ λούσαν καὶ |anoint |oil ,

Then Piraeus came up with Theoclymenus, whom he had escorted through the town to the place of assembly, whereon Telemachus at once joined them. Piraeus was first to speak: "Telemachus," said he, "I wish you would send some of your women to my house to take away the presents Menelaus gave you."

"We do not know, Piraeus," answered Telemachus, "what may happen. If the suitors kill me in my own house and divide my property among them, I would rather you had the presents than that any of those people should get hold of them. If on the other hand I managed to kill them, I shall be much obliged if you will kindly bring me my presents."

With these words he took Theoclymenus to his own house. When they got there they laid their cloaks on the benches and seats, went into the baths, and washed themselves. When the female slaves had washed and anointed them,

## vocabulary

**ἀγήνορας** < ἀγήνωρ, bold?;

arrogant?, ACC (ἄγω)

**ἀσάμινθος** (f) bath**ἐδητύος** < ἐδητύς, (f) food, eating,  
GEN (ἔδω)**εἶδατα** < εἶδαρ, (n) food, fodder,  
ACC**εἰσαναβαῖσα** < εἰσαναβαίνω, go to  
AOR PPL NOM S (βαίνω)**ἐπέχευε** < ἐπιχέω, pour over IMPF  
(χέω)**ἐπιθεῖσα** < ἐπιτίθημι, put on, apply  
AOR PPL NOM S (τίθημι)**ἐτοῖμος** ready; fulfilled**ἡλάκατα** (n) yarn on the distaff**ιάλλω** shoot, send, fasten, extend  
(one's hands)**καθίζω** to seat ~sit; also ἵζω,  
καθίζάνω**κλισμός** couch (κλίνω)**λέβητος** < λέβης, (m, 3) kettle,  
basin, GEN**λεπτός** thin**νίψασθαι** < νίζω, wash AOR INF**ξεστός** polished, wrought (ξέω)**ὀνειᾶδ'** < ὀνειαρ, (n) boon, aid, a  
good thing, ACC**οὔλος** woolly; baneful; whole;  
also οὔλιος**παρέθηκε** < παρατίθημι, put near,  
put at risk AOR (τίθημι)**πεφυρμένη** < φύρω, (ῶ) moisten,

stain PF PPL NOM S

**πρόκειμαι** be set before (κέιμαι);

also πρόσκειμαι

**πρόχοος** (f) pouring vessel (χέω)**σάφα** with full understanding**στονόεις** causing moans (στένω)**στρωφῶσα** < στρωφάω, spin yarn;  
go hither and thither PPL NOM S

(τρέφω); also στροφαλίζω

**ταμίη** housekeeper (τέμνω)**τράπεζα** a table ~trapezoid**ὑπερώϊον** women's upper  
chamber (ὑπέρ)**χαρίζομαι** gratify someone  
~charisma**χέρνιβα** < χέρνυψ, (f) hand-washing  
water, ACC (νίζω)

## conjugations

**βάλον** < βάλλω, AOR**βάντες** < βαίνω, AOR PPL NOM PL**εἰπέμεν** < εἶπον, AOR INF**ἐλθεῖν** < ἔρχομαι, AOR INF**ἔντο** < ἵημι, 3PL AOR**ἔτλης** < τλάω, 2S AOR**κεκλιμένη** < κλίνω, PF PPL NOM S**παρεόντων** < πάρεμι, PPL GEN PL**τέτυκται** < τεύχω, PF**ᾤχεθ'** < οἴχομαι, IMPF

## declensions

**χιτῶνας** < χιτών, ACC PL

## notes

17.105 ἐλθεῖν: came back

ἀμφὶ δ' ἄρα χλαίνας οὔλας βάλλον ἡδὲ χιτῶνας,  
 90 ἔκ ρ' ἀσαμίνθων βάντες ἐπὶ κλισμοῖσι καθίζον.  
 χέρνιβα δ' ἀμφίπολος προχόῳ ἐπέχευε φέρουσα  
 καλῇ χρυσεῖῃ, ὑπὲρ ἀργυρέοιο λέβητος,  
 νύψασθαι· παρὰ δὲ ξεστήν ἐτάνυσσε τράπεζαν.  
 σῖτον δ' αἰδοίῃ ταμίῃ παρέθηκε φέρουσα,  
 95 εἶδατα πόλλ' ἐπιθείσα, χαριζομένη παρεόντων.  
 μήτηρ δ' ἀντίον ἵξε παρὰ σταθμὸν μεγάροιο  
 κλισμῷ κεκλιμένη, λέπτ' ἡλάκατα στρωφῶσα.  
 οἱ δ' ἐπ' ὀνείαθ' ἐτοῖμα προκείμενα χείρας ἵαλλον.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,  
 100 τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε περίφρων Πηνελόπεια·  
 «Τηλέμαχ', ἦ τοι ἐγὼν ὑπερώϊον εἰσαναβᾶσα  
 λέξομαι εἰς εὐνήν, ἣ μοι στονόεσσα τέτυκται,  
 αἰεὶ δάκρυσ' ἐμοῖσι πεφυρμένη, ἐξ οὗ Ὀδυσσεὺς  
 ὥχεθ' ἄμ' Ἀτρεΐδῃσιν ἐς Ἴλιον· οὐδέ μοι ἔτλης,  
 105 πρὶν ἐλθεῖν μνηστῆρας ἀγήνορας ἐς τόδε δῶμα,  
 νόστον σοῦ πατρὸς σάφα εἰπέμεν, εἴ που ἄκουσας.»

ἀμφὶ δ' ἄρα χλαίνας |woolly; baneful;  
 ἔκ ρ' |bath βάντες ἐπὶ |whole couch |to seat .

90

|hand-washing μφίπολος |pouring |pour over, ἔρουσα  
 |water |vessel

καλῇ χρυσεῖῃ, ὑπὲρ ἀργυρέοιο |kettle,  
 |basin

|wash παρὰ δὲ |polished τάνυσσε |a table .

σίτον δ' αἰδοίῃ |house- |put near, φέρουσα,  
 |keeper |put at risk

|food πόλλ' |put on, ap-|gratify παρεόντων.  
 |ply

95

μήτηρ δ' ἀντίον ἵξε παρὰ σταθμὸν μεγάροιο

|couch κεκλιμένη, |thin |yarn on the |spin yarn; go  
 |distaff |hither and thither

οἱ δ' ἐπ' |boon, |ready; |be set before χείρας |shoot, send, fasten, extend  
 |aid, |fulfilled |(one's hands)

αὐτὰρ ἐπ' |good |πόσιος καὶ |food, ἐξ ἔρον ἔντο,  
 |thing |eating

τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε περίφρων Πηνελόπεια·

100

«Τηλέμαχ', ἦ τοι ἐγὼν |women's |go to  
 |upper

λέξομαι εἰς εὐνήν, ἣ μοι |causing τέτυκται,  
 |moans

αἰεὶ δάκρυσ' ἐμοῖσι |moisten, ἐξ οὗ Ὀδυσσεὺς  
 |stain

ᾧχεθ' ἄμ' Ἀτρεΐδῃσιν ἐς Ἴλιον· οὐδέ μοι ἔτλης,

πρὶν ἐλθεῖν μνηστήρας ἀγήνορας ἐς τόδε δῶμα,

105

νόστον σοῦ πατρὸς |clearly ἐπέμεν, εἴ που ἄκουσας.»

and had given them cloaks and shirts, they took their seats at table. A female slave then brought them water in a beautiful golden ewer, and poured it into a silver basin for them to wash their hands; and she drew a clean table beside them. An upper servant brought them bread and offered them many good things of what there was in the house. Opposite them sat Penelope, reclining on a couch by one of the bearing-posts of the cloister, and spinning. Then they laid their hands on the good things that were before them, and as soon as they had had enough to eat and drink Penelope said:

“Telemachus, I shall go upstairs and lie down on that sad couch, which I have not ceased to water with my tears, from the day Odysseus set out for Troy with the sons of Atreus. You failed, however, to make it clear to me before the suitors came back to the house, whether or no you had been able to hear anything about the return of your father.”

*vocabulary***ἀληθείη** truth (ἀληθής)**ἄλλοθεν** from elsewhere (ἄλλος)**δουρικλειτός** spear-famed (δρῦς)**ἐνδυκέως** kindly**ἐπιχθόνιος** earthly (χθών)**ιότητι** < ιότης, (f, 3) will, wish, DAT**κολλητός** skillfully joined**κομίζω** take; attend to (κάμνω);

also κομέω

**κυδάλιμος** (ῥ) renowned (κῦδος);

also κυδρός

**μογέω** toil, suffer**ταλασίφρωνος** < ταλασίφρων,

stout-hearted, GEN (τλάω); also

ταλάφρων

**τοιγάρ** therefore**φάσκω** declare, promise, think  
(φημί)**χρητίζω** need (χρή)**χρόνιος** after a long time (χρόνος)*conjugations***ἐλθόντα** < ἔρχομαι, AOR PPL ACC S**ἐφίλει** < φιλέω, IMPF**ἦδδα** < αὐδάω, IMPF**θανόντος** < θνήσκω, AOR PPL GEN S**ἶδον** < οἶδα, AOR**ἰκόμην** < ἰκνέομαι, AOR**προσέειπεν** < προσείπον, AOR*declensions***ἐπέεσσιν** < ἔπος, DAT PL

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἡῦδα·

«τοιγὰρ ἐγὼ τοι, μήτερ, ἀληθείην καταλέξω.

ᾧχόμεθ' ἔς τε Πύλον καὶ Νέστορα, ποιμένα λαῶν·

110

δεξάμενος δέ με κείνος ἐν ὑψηλοῖσι δόμοισιν

ἐνδυκέως ἐφίλει, ὥς εἴ τε πατὴρ ἐὼν υἷα

ἐλθόντα χρόνιον νέον ἄλλοθεν· ὥς ἐμὲ κείνος

ἐνδυκέως ἐκόμιζε σὺν υἰάσι κυδαλίμοισιν.

αὐτὰρ Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος οὐ ποτ' ἔφασκε

115

ζωοῦ οὐδὲ θανόντος ἐπιχθονίων τευ ἀκοῦσαι,

ἀλλὰ μ' ἔς Ἀτρεΐδην, δουρικλειτὸν Μενέλαον,

ἵπποισι προύπεμψε καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν.

ἔνθ' ἴδον Ἀργεῖην Ἑλένην, ἧς εἵνεκα πολλὰ

Ἀργεῖοι Τρώες τε θεῶν ἰότητι μόγησαν.

120

εἵρετο δ' αὐτίκ' ἔπειτα βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος,

ὅττευ χρηῖζων ἰκόμην Λακεδαίμονα δῖαν·

αὐτὰρ ἐγὼ τῷ πᾶσαν ἀληθείην κατέλεξα.

καὶ τότε δὴ μ' ἐπέεσσιν ἀμειβόμενος προσέειπεν·



Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦῤα·

«|therefore\_γὼ τοι, μῆτερ, |truth καταλέξω.

ὥχόμεθ' ἔς τε Πύλον καὶ Νέστορα, ποιμένα λαῶν·

δεξάμενος δέ με κείνος ἐν ὑψηλοῖσι δόμοισιν 110

|kindly ἐφίλει, ὥς εἴτε πατὴρ ἐὼν υἱά

ἐλθόντα |after a long time|from elsewhere ἤμ' ἐκείνος

|kindly |take; σὺν υἱάσι |renowned  
|attend

αὐτὰρ Ὀδυσσεύς |stout-hearted οὐ ποτ' |declare,  
to |promise,

ζωοῦ οὐδὲ θανόντος |earthly τευ ἀκούσαι, |think 115

ἀλλὰ μ' ἐς Ἀτρεΐδην, |spear-famed Μενέλαον,

ἵπποισι προύπεμψε καὶ ἄρμασι |skillfully  
|joined

ἐνθ' ἴδον Ἀργεῖην Ἑλένην, ἥς εἵνεκα πολλὰ

Ἀργεῖοι Τρώες τε θεῶν |will |toil, suffer

εἵρετο δ' αὐτίκ' ἔπειτα βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος, 120

ὅττεν |need ἰκόμην Λακεδαίμονα δῖαν·

αὐτὰρ ἐγὼ τῷ πᾶσαν |truth κατέλεξα.

καὶ τότε δὴ μ' ἐπέεσσιν ἀμειβόμενος προσέειπεν·

“I will tell you then truth,” replied her son. “We went to Pylos and saw Nestor, who took me to his house and treated me as hospitably as though I were a son of his own who had just returned after a long absence; so also did his sons; but he said he had not heard a word from any human being about Odysseus, whether he was alive or dead. He sent me, therefore, with a chariot and horses to Menelaus. There I saw Helen, for whose sake so many, both Argives and Trojans, were in heaven’s wisdom doomed to suffer. Menelaus asked me what it was that had brought me to Lacedaemon, and I told him the whole truth, whereon he said,

## vocabulary

**ἀνάλκιδες** < ἀναλκις, not warlike,  
 NOM (ἀλκή)  
**ἀπατάω** to lie, trick (ἀπάτη)  
**βόσκω** feed, tend (βοῦς)  
**γαλαθηνός** not yet weaned (γάλα)  
**εἰρωτᾶς** < ἐρωτάω, ask about  
 something 2s  
**εἰσήλυθεν** < εἰσέρχομαι, enter AOR  
 (έρχομαι)  
**ἐλαφος** (m/f) deer  
**ἐξερέησι** < ἐξέρομαι, ask, search  
 through SUBJ; also ἀνέρομαι,  
 εἶρομαι, ἐξείρομαι, ἔρομαι  
**ἐπικεῦθω** withhold, keep a lid on  
 (κεύθω)  
**ἐνκτίμενος** well built  
**κνημός** shoulder of a mountain  
 (κνημῖς)  
**κρατερόφρονος** < κρατερόφρων,  
 stout-hearted, GEN (κράτος)  
**νεβρός** (m/f) fawn  
**νηγενής** newborn (γένος)  
**νημερτής** clear, true; Nereid  
 (ἀμαρτάνω)  
**ξύλοχος** (f) a wood ~xylophone  
**ὀμιλήσειεν** < ὀμιλέω, (i) associate  
 with AOR OPT ~homily  
**οὐδέν** no one, never, nothing, ACC;

also οὐδεῖς

**παλαίω** wrestle (πάλλω)  
**παρακλιδόν** dissemble (κλίνω)  
**παρέξ** alongside, diverging from  
**πικρόγαμος** bitterly married  
 (πικρός)  
**ποιήεντα** < ποιήεις, grassy, ACC  
 (ποιμήν)  
**πότμος** fate ~petal  
**ὠκύμορος** fast-fated; fast-killing  
 (ὠκα)

## conjugations

**ἀναστᾶς** < ἀνίστημι, AOR PPL NOM S  
**γενοῖατο** < γίγνομαι, 3PL AOR OPT  
**ἔβαλε** < βάλλω, AOR  
**εἶπε** < εἶπον, AOR  
**εἵπομι** < εἶπον, AOR OPT  
**εὐνηθῆναι** < εὐνάω, AOR INF  
**ἐφήκεν** < ἐφίημι, AOR  
**ἐφήσει** < ἐφίημι, FUT  
**κεχάροντο** < χαίρω, 3PL AOR

## declensions

**ἄγkea** < ἄγκος, ACC PL  
**ἄλλα** < ἄλλος  
**ἀνδρός** < ἀνήρ, GEN S  
**ἔπος** ACC S  
**λέοντος** < λέων, GEN S

## notes

17.133 ἐὼν: Odysseus

17.135 ἔβαλε: his opponent

17.137 πάντες: the suitors

ὥ πόποι, ἦ μάλα δὴ κρατερόφρονος ἀνδρὸς ἐν εὐνῇ  
 125 ἤθελον εὐνηθῆναι, ἀνάλκιδες αὐτοὶ ἐόντες.  
 ὥς δ' ὁπότε ἐν ξυλόχῳ ἔλαφος κρατεροῖο λέοντος  
 νεβροὺς κοιμήσασα νεηγενέας γαλαθηνοὺς  
 κνημοὺς ἐξερέησι καὶ ἄγκεα ποιήεντα  
 βοσκομένη, ὃ δ' ἔπειτα ἐὴν εἰσήλυθεν εὐνήν,  
 130 ἀμφοτέροισι δὲ τοῖσιν αἰκέα πότμον ἐφήκεν,  
 ὥς Ὀδυσσεὺς κείνοισιν αἰκέα πότμον ἐφήσει.  
 αἶ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἄπολλον,  
 τοῖος ἐὼν οἴός ποτ' εὐκτιμένη ἐνὶ Λέσβῳ  
 ἐξ ἔριδος Φιλομηλείδῃ ἐπάλαισεν ἀναστάς,  
 135 καὶ δ' ἔβαλε κρατερῶς, κεχάροντο δὲ πάντες Ἀχαιοί,  
 τοῖος ἐὼν μνηστήρσιν ὁμιλήσειεν Ὀδυσσεύς·  
 πάντες κ' ὠκύμοροί τε γενοίατο πικρόγαμοί τε.  
 ταῦτα δ' αἶ μ' εἰρωτᾶς καὶ λίσσεαι, οὐκ ἂν ἐγὼ γε  
 ἄλλα παρέξ εἵποιμι παρακλιδὸν οὐδ' ἀπατήσω·  
 140 ἀλλὰ τὰ μὲν μοι ἔειπε γέρων ἄλιος νημερτής,  
 τῶν οὐδέν τοι ἐγὼ κρύψω ἔπος οὐδ' ἐπικεύσω.

‘ὦ πόποι, ἦ μάλα δὴ |stout-hearted      ἀνδρὸς ἐν εὐνῇ

ἤθελον |lay to bed, |not warlike αὐτοὶ ἐόντες. 125  
|have sex with

ὥς δ’ ὅπότ’ ἐν |a wood |deer κρατεροῖο λέοντος

|fawn κοιμήσασα |newborn |not yet weaned

|shoulder |ask, search |bend; |grassy  
|of a |through |glen  
|mountain  
|feed, tend , ὁ δ’ ἔπειτα ἐῖν |enter εὐνήν,

ἀμφοτέροισι δὲ τοῖσιν ἀεικέα |fate ἐφήκεν, 130

ὥς Ὀδυσσεὺς κείνοισιν ἀεικέα |fate ἐφήσει.

αἶ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἀπολλων,

τοῖος ἐὼν οἴός ποτ’ |well built ἐνὶ Λέσβῳ

ἐξ ἔριδος Φιλομηλεΐδῃ |wrestle ἀναστάς,

καὶ δ’ ἔβαλε κρατερῶς, κεχάροντο δὲ πάντες Ἀχαιοί, 135

τοῖος ἐὼν μνηστήρσιν |associate with Ὀδυσσεύς·

πάντες κ’ |fast-fated τε γενοίατο |bitterly τε.  
|married

ταῦτα δ’ ἄ μ’ |ask καὶ λίσσεται, οὐκ ἂν ἐγὼ γε

ἄλλα |alongside, . . . , di-|dissemble οὐδ’ |to lie, trick  
|verging from

ἀλλὰ τὰ μὲν μοι ἔειπε γέρων ἄλιος |clear, true , 140

τῶν |no one, γὰρ κρύψω ἔπος οὐδ’ |withhold .  
|never,  
|nothing

‘So, then, these cowards would usurp a brave man’s bed? A hind might as well lay her new-born young in the lair of a lion, and then go off to feed in the forest or in some grassy dell. The lion, when he comes back to his lair, will make short work with the pair of them, and so will Odysseus with these suitors. By father Zeus, Athena, and Apollo, if Odysseus is still the man that he was when he wrestled with Philomeleides in Lesbos, and threw him so heavily that all the Greeks cheered him — if he is still such, and were to come near these suitors, they would have a short shrift and a sorry wedding. As regards your question, however, I will not prevaricate nor deceive you, but what the old man of the sea told me, so much will I tell you in full.

## vocabulary

**ἀτρεκῆς** precise, certain**ἀφικάνω** (αἶ) be arrived (ἰκνέομαι)**δουρικλειτός** spear-famed (δρῦς)**ἐπήρετμος** at the oars, having  
oars (ἐρέτης)**ἐπικεῦθω** withhold, keep a lid on  
(κεύθω)**ἔρπω** be able to move ~*serpent***ἱστίη** (ἠ) hearth ~*Hestia*; also  
ἑστία, ἑστίη**μαντεύομαι** to divine ~*mantis***νύμφη** nymph; bride**νῶτον** back (body part)**ξείνιος** of hospitality (ξένος)**ὀρίνω** (ι) stir up ~*hormone***οὔρος** fair wind; guardian; hill**πεύθομαι** learn, inquire, (+gen)  
hear of ~*buddha*; also πυνθάνομαι**σάφα** with full understanding**σύνθεο** < συντίθημι, hearken, mark  
AOR IMPV (τίθημι)**τελευτάω** bring about, finish

(τέλος)

**τράπεζα** a table ~*trapezoid***φυτεύω** plant, grow, cause,  
prepare (φύω)

## conjugations

**ἔδοσαν** < δίδωμι, 3PL AOR**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ιδέειν** < οἶδα, AOR INF**ἰκέσθαι** < ἰκνέομαι, AOR INF**ἴστω** < οἶδα, 3S PF IMPV**μετέειπε** < μετέπον, AOR**πέμπουσιν** < πέμπω, 3PL OPT**φάτο** < φημί, AOR**φη** < φημί, IMPF

## declensions

**ἄλγε'** < ἄλγος, ACC PL**ἀμύμονος** < ἀμύμων**γύναι** < γυνή, VOC S**εὐρέα** < εὐρύς**νήες** < νηῦς, NOM PL**πατρίδ'** < πατρίς, ACC S

## notes

17.155 ἴστω: introducing a formulaic oath including invocations of impersonal things that can't literally "know"

17.157 ὥς: now coming to his actual assertion

φῆ μιν ὅ γ' ἐν νήσῳ ἰδέειν κρατέρ' ἄλγε' ἔχοντα,  
 νύμφης ἐν μεγάροισι Καλυψοῦς, ἥ μιν ἀνάγκη  
 ἴσχει· ὁ δ' οὐ δύναται ἦν πατρίδα γαῖαν ἰκέσθαι·

145

οὐ γάρ οἱ πάρα νῆες ἐπήρετμοι καὶ ἐταῖροι,  
 οἳ κέν μιν πέμποιεν ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης·  
 ὥς ἔφατ' Ἀτρεΐδης, δουρικλειτὸς Μενέλαος.  
 ταῦτα τελευτήσας νεόμην· ἔδοσαν δέ μοι οὔρον  
 ἀθάνατοι, τοί μ' ὦκα φίλῃν ἐς πατρίδ' ἔπεμψαν.»

150

ὥς φάτο, τῇ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὄρινε.

Τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Θεοκλύμενος θεοειδής·

«ᾧ γύναι αἰδοίῃ Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,  
 ἦ τοι ὅ γ' οὐ σάφα οἶδεν, ἐμείο δὲ σύνθεο μῦθον·  
 ἀτρεκέως γάρ τοι μαντεύσομαι οὐδ' ἐπικεύσω.

155

ἵστω νῦν Ζεὺς πρῶτα θεῶν ξενίῃ τε τράπεζα  
 ἱστίῃ τ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ἦν ἀφικάνω,  
 ὥς ἦ τοι Ὀδυσσεὺς ἤδη ἐν πατρίδι γαίῃ,  
 ἥμενος ἢ ἔρπων, τάδε πευθόμενος κακὰ ἔργα,  
 ἔστιν, ἀτὰρ μνηστῆρσι κακὸν πάντεσσι φυτεύει,



φῆ μιν ὅ γ' ἐν νήσῳ ἰδέειν κρατέρ' ἄλγε' ἔχοντα,

νύμφης ἐν μεγάροισι Καλυψοῦς, ἥ μιν ἀνάγκη

ἴσχει· ὁ δ' οὐ δύναται ἦν πατρίδα γαίαν ἰκέσθαι·

οὐ γάρ οἱ πάρα νῆες |at the oars, |aἰ ἑταῖροι,  
|having oars

145

οἷ κέν μιν πέμπουσιν ἐπ' εὐρέα |back θαλάσσης·

ὥς ἔφατ' Ἀτρεΐδης, |spear-famed Μενέλαος.

ταῦτα |bring about, νεόμην· ἔδοσαν δέ μοι |fair wind;  
|finish |guardian; hill

ἀθάνατοι, τοί μ' ὦκα φίλῃν ἐς πατρίδ' ἔπεμψαν.»

ὥς φάτο, τῇ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὄρινε.

150

Τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Θεοκλύμενος θεοειδής·

«ᾧ γύναι αἰδοίῃ Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,

ἦ τοι ὅ γ' οὐ |clearly ἵδεν, ἐμεῖο δὲ |hearken, mark

|precise, γάρ τοι |to divine οὐδ' |withhold  
|certain

ἵστω νῦν Ζεὺς πρῶτα θεῶν |of hospi-|a table  
|talitv

155

|hearth · Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ἦν |be arrived

ὥς ἦ τοι Ὀδυσσεὺς ἤδη ἐν πατρίδι γαίῃ,

ἥμενος ἦ |be able to move|learn, inquire, καὶ ἔργα,  
|(+gen) hear of

ἔστιν, ἀτὰρ μνηστῆρσι κακὸν πάντεσσι |plant, grow,  
|cause, prepare

He said he could see Odysseus on an island sorrowing bitterly in the house of the nymph Calypso, who was keeping him prisoner, and he could not reach his home, for he had no ships nor sailors to take him over the sea.' This was what Menelaus told me, and when I had heard his story I came away; the gods then gave me a fair wind and soon brought me safe home again."

With these words he moved the heart of Penelope. Then Theoclymenus said to her:

"Madam, wife of Odysseus, Telemachus does not understand these things; listen therefore to me, for I can divine them surely, and will hide nothing from you. May Zeus the king of heaven be my witness, and the rites of hospitality, with that hearth of Odysseus to which I now come, that Odysseus himself is even now in Ithaca, and, either going about the country or staying in one place, is enquiring into all these evil deeds and preparing a day of reckoning for the suitors.

*vocabulary***αἰγανή** goat-spear (αἶξ)**δάπεδον** floor, prepared ground**δείπνηστος** dinner time (δείπνον)**δείπνον** meal, food; also δείπνος**δίσκος** disc**ἐγεγώνευν** < γεγωνέω, speak up, shout IMPF; also γέγωνα**ἐντυνόμεθα** < ἐντύνω, (ῥ) prepare SUBJ (έντεα); also ἐντύω**εὖσελμος** well-benched**μακαρίζω** congratulate (μάκαρ)**οἰωνός** vulture, eagle, omen ~avis**πάντοθεν** from all directions (πάς)**παραγίγνομαι** be beside, attend (γένος)**πάροιθε** in the presence of (προπάροιθε)**συνάντομαι** fall in with (άντι)**τυκτός** wrought, perfect (τεύχω)**χέρειον** < κακός, bad, evil, ugly, base, comparative ~cacophony**ὥρη** season, time ~horoscope*conjugations***γνοίης** < γινώσκω, 2s AOR OPT**ἔειπε** < εἶπον, AOR**εἶη** < ἔάω, IMPF**ἐλέσθαι** < αἰρέω, AOR INF**ἐπήλυθε** < ἐπέρχομαι, AOR**ἔρχεσθε** < ἔρχομαι, PL IMPV**ἐτέρφθητε** < τέρω, 2PL AOR**ἐφρασάμην** < φράζομαι, AOR**ἤγαγον** < ἄγω, 3PL AOR**ἰέντες** < ἵημι, PPL NOM PL**προσείπε** < προσεἶπον, AOR**τετελεσμένον** < τελέω, PF PPL NOM S*declensions***ἀλλήλους** < ἀλλήλων**δώμαθ'** < δῶμα, ACC PL**νηός** < νηῦς, GEN S**φρέν'** < φρήν, ACC PL

160

οἶον ἐγῶν οἰωνὸν εὖσσέλμου ἐπὶ νηὸς

ἤμενος ἐφρασάμην καὶ Τηλεμάχῳ ἐγεγώνευν.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

«αἶ γὰρ τοῦτο, ξεῖνε, ἔπος τετελεσμένον εἴη·

τῷ κε τάχα γνοίης φιλόγητά τε πολλά τε δῶρα

165

ἐξ ἐμεῦ, ὥς κέν τίς σε συναντόμενος μακαρίζοι.»

Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·

μνηστῆρες δὲ πάροιθεν Ὀδυσσῆος μεγάροιο

δίσκοισιν τέρποντο καὶ αἰγανέησιν ἰέντες

ἐν τυκτῷ δαπέδῳ, ὅθι περ πάρος, ὕβριν ἔχοντες.

170

ἀλλ' ὅτε δὴ δείπνηστος ἔην καὶ ἐπήλυθε μῆλα

πάντοθεν ἐξ ἀγρῶν, οἱ δ' ἤγαγον οἷ τὸ πάρος περ,

καὶ τότε δὴ σφιν ἔειπε Μέδων· ὅς γάρ ῥα μάλιστα

ἦνδανε κηρύκων καὶ σφιν παρεγίγνετο δαιτί·

«Κοῦροι, ἐπεὶ δὴ πάντες ἐτέρφθητε φρέν' ἀέθλοις,

175

ἔρχεσθε πρὸς δώμαθ', ἵν' ἐντυνώμεθα δαῖτα·

οὐ μὲν γάρ τι χέρειον ἐν ὥρῃ δείπνον ἐλέσθαι.»

οἶον ἐγὼν |vulture, |well-benched ἐπὶ νηὸς  
 eagle,  
 omen  
 ἥμενος ἐφραδάμην καὶ Τηλεμάχῳ |speak up, shout

160

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

«αἶ γὰρ τοῦτο, ξεῖνε, ἔπος τετελεσμένον εἴη·

τῷ κε τάχα γνοίης φιλότητά τε πολλά τε δῶρα

ἐξ ἐμεῦ, ὥς κέν τίς σε |fall in with |congratulate ...

165

ᾧ Ως οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·

μνηστῆρες δὲ |in the presence of ἥος μέγαροιο

|disc τέρποντο καὶ |goat-spear ἰέντες

ἐν |wrought floor , ὅθι περ πάρος, ὕβριν ἔχοντες.  
 |perfect

ἀλλ' ὅτε δὴ |dinner time ἔην καὶ ἐπήλυθε μῆλα

170

|from all directions, ὧν, οἱ δ' ἤγαγον οἱ τὸ πάρος περ,

καὶ τότε δὴ σφιν ἔειπε Μέδων· ὅς γάρ ῥα μάλιστα

ἦνδανε κηρύκων καὶ σφιν |be beside, attend ...ιτί·

«Κοῦροι, ἐπεὶ δὴ πάντες ἐτέρφθητε φρέν' ἀέθλοις,

ἔρχεσθε πρὸς δώμαθ', ἵν' |prepare δαῖτα·

175

οὐ μὲν γάρ τι χέρειον ἐν |sea- |meal, food ἔσθαι.»  
 son,  
 time

I saw an omen when I was on the ship which meant this, and I told Telemachus about it.”

“May it be even so,” answered Penelope; “if your words come true, you shall have such gifts and such good will from me that all who see you shall congratulate you.”

Thus did they converse. Meanwhile the suitors were throwing discs, or aiming with spears at a mark on the levelled ground in front of the house, and behaving with all their old insolence. But when it was now time for dinner, and the flock of sheep and goats had come into the town from all the country round, with their shepherds as usual, then Medon, who was their favourite servant, and who waited upon them at table, said, “Now then, my young masters, you have had enough sport, so come inside that we may get dinner ready. Dinner is not a bad thing, at dinner time.”

## vocabulary

**ἀγλαῖος** of a herd (ἄγω)**αἶγας** < αἶξ, (m/f) goat, ACC**διαμπερές** right through**ἐντύνω** (ὅ) prepare (ἔντεα); also

ἐντύω

**ἔσπερος** evening, evening star

(ἐσπέριος)

**ἡγεμονεύω** lead (ἡγέομαι)**ἱερεύω** slaughter a sacrifice

~hieroglyph

**κατέθεντο** < κατατίθημι, put down

3PL AOR (τίθημι)

**κλισμός** couch (κλίνω)**μέμβλωκε** < μόλον, come, go PF**μενεαίνω** be eager, desire, rage

~mind

**ναιετάω** dwell, be located (ναίω)**νεικέω** revile, quarrel, scold**ὁμοκλή** yelling, yelling attack**ὄρχαμος** chief, leader**πίονας** < πίων, (ι, 3) fat, rich,fertile, ACC ~*pine*; also πῖος, πείρα**πόλινδε** to the city (πόλις)**ποτί** =πρός**ῥίγος** miserable, cold ~*frigid***ῥντῆρα** < ῥντήρ, (ὅ, m) guard, keeper, ACC (ἐρύω)**σήμερον** today (ἡμαρ)**σίαλος** fattened pig**σταθμός** cottage; post; also

σταθμόν

**ὄφορβός** swineherd (φορβή); also

συφορβός

## conjugations

**ἀνστάντες** < ἀνίστημι, AOR PPL NOM PL**βουλοίμην** < βούλομαι, OPT**δείδια** < δείδω, PF**ἔβαν** < βαίνω, 3PL AOR**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**ἵκοντο** < ἰκνέομαι, 3PL AOR**λιπέσθαι** < λείπω, AOR INF**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

## declensions

**βοῦν** < βοῦς, ACC S**σύας** < σῦς, ACC PL

ὣς ἔφαθ', οἱ δ' ἀνστάντες ἔβαν πείθοντό τε μύθῳ.

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἔκοντο δόμους ἐὺ ναιετάοντας,

χλαίνας μὲν κατέθεντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε,

180

οἱ δ' ἱέρευον οἷς μεγάλους καὶ πίνοντας αἶγας,

ἱρευνον δὲ σύας σιάλους καὶ βοῦν ἀγελαίην,

δαῖτ' ἐντυνόμενοι. τοὶ δ' ἐξ ἀγροῖο πόλινδε

ὠτρύνοντ' Ὀδυσσεύς τ' ἵεναι καὶ δῖος ὑφορβός.

τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε συβώτης, ὄρχαμος ἀνδρῶν·

«Ξεῖν', ἐπεὶ ἄρ δὴ ἔπειτα πόλινδ' ἵμεναι μενεαίνεις

σήμερον, ὥς ἐπέτελλεν ἄναξ ἐμός· ἦ σ' ἂν ἐγὼ γε

αὐτοῦ βουλοίμην σταθμῶν ῥυτῆρα λιπέσθαι·

ἀλλὰ τὸν αἰδέομαι καὶ δαΐδια, μή μοι ὀπίσσω

νικεΐῃ· χαλεπαὶ δέ τ' ἀνάκτων εἰσὶν ὁμοκλαί·

190

ἀλλ' ἄγε νῦν ἴομεν· δὴ γὰρ μέμβλωκε μάλιστα

ἡμαρ, ἀτὰρ τάχα τοι ποτὶ ἔσπερα ῥίγιον ἔσται.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«γιγνώσκω, φρονέω· τά γε δὴ νοέοντι κελεύεις.

ἀλλ' ἴομεν, σὺ δ' ἔπειτα διαμπερὲς ἡγεμόνευε.



ᾠς ἔφαθ', οἳ δ' ἀνστάντες ἔβαν πείθοντό τε μύθῳ.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἵκοντο δόμους ἐὺ |dwell, be located  
 χλαίνας μὲν κατέθεντο κατὰ |couch      τε θρόνους τε,  
 οἳ δ' |slaughter Ἴς μεγάλους καὶ πίονας αἶγας, 180  
 |slaughter ὅ σῶας |fattened pig ὅ βοῦν |of a herd  
 δαίτ' |prepare      τοὶ δ' ἐξ ἀγροῖο |to the city  
 ὠτρύνοντ' Ὀδυσσεύς τ' ἰέναι καὶ δῖος |swineherd  
 τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε συβώτης, |chief, ἀνδρῶν  
 |leader  
 «Ξεῖν', ἐπεὶ ἄρ δὴ ἔπειτα |to the city, εἶναι |be eager,  
 |today      , ὥς ἐπέτελλεν ἄναξ ἐμός· ἦ σ' ἂν ἐγὼ γε 185  
 |be eager, rage  
 αὐτοῦ |wish, want σταθμῶν |guard, λιπέσθαι·  
 |keeper  
 ἀλλὰ τὸν αἰδέομαι καὶ δεῖδια, μή μοι ὀπίσσω  
 νεικέῃ· χαλεπαὶ δέ τ' ἀνάκτων εἰσὶν |yelling,  
 |yelling at-  
 ἀλλ' ἄγε νῦν ἴομεν· δὴ γὰρ |come, go μάλιστα 190  
 |tack  
 ἡμαρ, ἀτὰρ τάχα τοι ποτὶ |evening, |miserable, cold  
 |evening  
 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 «γιννώσκω, φρονέω· τά γε δὴ νοέοντι κελεύεις.  
 ἀλλ' ἴομεν, σὺ δ' ἔπειτα |right |lead  
 |through

They left their sports as he told them, and when they were within the house, they laid their cloaks on the benches and seats inside, and then sacrificed some sheep, goats, pigs, and a heifer, all of them fat and well grown. Thus they made ready for their meal. In the meantime Odysseus and the swineherd were about starting for the town, and the swineherd said, "Stranger, I suppose you still want to go to town to-day, as my master said you were to do; for my own part I should have liked you to stay here as a station hand, but I must do as my master tells me, or he will scold me later on, and a scolding from one's master is a very serious thing. Let us then be off, for it is now broad day; it will be night again directly and then you will find it colder."

"I know, and understand you," replied Odysseus; "you need say no more. Let us be going,

## vocabulary

**αἵγειρος** (f) poplar**ἄλσος** -εος (n, 3) grove, sacred place**ἀορτήρ** (m) strap (ἀείρω)**ἀρισφαλής** rough (ground)  
(σφάλλω)**ἀφίκοντο** < ἀφικνέομαι, arrive 3PL  
AOR (ἰκνέομαι)**βωμός** altar; stand, pedestal**βώτορες** < βώτωρ, (m) herdsman,  
NOM ~bovine; also βοτήρ**ἐναλίγκιος** like (+dat)**ἐπιπρῆξσκον** < ἐπιπρῆζω, sacrifice to  
3PL IMPF**ἐφύπερθε** above, on top of**θυμαρές** < θυμαρής, (ὑά) to one's  
taste, heart, ACC (θυμός)**καλλίρροος** sweetly flowing (ρέω)**κρήνη** well, spring**κυκλοτερές** < κυκλοτερής, rounded  
(κύκλος)**λευγαλέως** wretched, pitiful

~lugubrious

**ὁδίτης** (ī, m, 1) traveler (ὁδός)**ὅθεν** whence**οὐδός** (f) threshold, road, journey  
~odometer; also ὁδός**παιπαλόεις** rugged, craggy**πάντοσε** in all directions (πάς)**πήρη** pouch, wallet**ποθί** somewhere, anywhere, ever,  
perhaps**πολίτης** -ου (ī, m, 1) townsmen  
(πόλις); also πολίτης**πτωχός** poor, beggarly

## ~prudendum

**ρόπαλον** club, staff**ρύομαι** pull; protect ~serve; also  
ἐρύω, κατερύω**ρώγαλέος** full of holes**σκήπτω** prop up; pass: lean on  
~scepter**σκηρίπτομαι** put one's weight on  
(σκήπτρον)**σταθμός** cottage; post; also  
σταθμόν**στείχω** go, march ~stair**στροφος** rope, cord (τρέφω)**τυκτός** wrought, perfect (τεύχω)**ὕδατοτρεφής** water-nourished  
(τρέφω)**ὕδρεύω** draw water (ὔδωρ)**ὕψθεν** from on high**ψυχρός** cold (ψυχή)

## conjugations

**βήτην** < βαίνω, 3DUAL AOR**δός** < δίδωμι, AOR IMPV**ἔδωκε** < δίδωμι, AOR**ἔστο** < ἔννυμι, PLUPF**τετμημένον** < τάμνω, PF PPL NOM S**τέτυκτο** < τεύχω, PLUPF**φατ'** < φημί, 2PL

## declensions

**ἄνδρες** < ἀνήρ, NOM PL**ἄστεος** < ἄστυ, GEN S**γέροντι** < γέρων, DAT S**εἶματα** < εἶμα, ACC PL**κύνες** < κύων, NOM PL**χροῖ** < χρώς, DAT S

195

δὸς δέ μοι, εἴ ποθί τοι ρόπαλον τετμημένον ἐστί,  
σκηρίπτεσθ', ἐπεὶ ἦ φατ' ἀρισφαλέ' ἔμμεναι οὐδόν.»

Ἦ ρά, καὶ ἀμφ' ὥμοισιν ἀεικέα βάλλετο πήρην,  
πυκνὰ ῥωγαλέην, ἐν δὲ στρόφος ἦεν ἀορτήρ·

Εὖμαιος δ' ἄρα οἱ σκῆπτρον θυμαρὲς ἔδωκε.

200

τῷ βήτην, σταθμὸν δὲ κύνες καὶ βώτορες ἄνδρες  
ρύατ' ὅπισθε μένοντες. ὁ δ' ἐς πόλιν ἦγεν ἄνακτα  
πτωχῷ λευγαλέῳ ἐναλίγκιον ἠδὲ γέροντι,  
σκηπτόμενον· τὰ δὲ λυγρὰ περὶ χροῖ εἴματα ἔστο.

Ἄλλ' ὅτε δὴ στείχοντες ὁδὸν κάτα παιπαλόεσσαν

205

ἄστεος ἐγγὺς ἔσαν καὶ ἐπὶ κρήνην ἀφίκοντο  
τυκτὴν καλλίροον, ὅθεν ὑδρεύοντο πολῖται,  
τὴν ποιήσ' Ἴθακος καὶ Νήριτος ἠδὲ Πολύκτωρ·  
ἀμφὶ δ' ἄρ' αἰγείρων ὕδατοτρεφέων ἦν ἄλσος,  
πάντοσε κυκλοτερές, κατὰ δὲ ψυχρὸν ῥέεν ὕδωρ

210

ὕψοθεν ἐκ πέτρης· βωμὸς δ' ἐφύπερθε τέτυκτο  
Νυμφάων, ὅθι πάντες ἐπιρρέζεσκον ὁδίται·

δὸς δέ μοι, εἴ|some-... |club, staff *τετμημένον ἐστί,* 195

|put one's weight on, anywhere, |rough (ground),... *ναὶ οὐδόν.»*  
|perhaps

Ἡ ῥά, καὶ ἀμφ' ὅμοισιν αἰκέα βάλλετο |pouch, ,  
|wallet

*πυκνὰ* |full of holes, *ἐν δὲ* |rope, cord *ἦεν* |strap

*Εὖμαιος δ' ἄρα οἱ σκῆπτρον* |to one's ὤκε.  
|taste, heart

*τῷ βήτην, σταθμὸν δὲ κύνες καὶ* |herdsman *ἄνδρες* 200

|pull; ἵππισθε μένοντες. ὁ δ' ἐς πόλιν ἦγεν ἄνακτα  
|protect

|poor, |wretched |like *ἦδὲ γέροντι,*  
|beggarly

|prop up; · *τὰ δὲ λυγρὰ περὶ χροῖ εἴματα ἔστο.*  
|pass: lean

on· *Ἀλλ' ὅτε δὴ* |go, march *ὁδὸν κάτα* |rugged, craggy

*ἄστεος ἐγγὺς ἔσαν καὶ ἐπὶ* |well, *ἀφίκοντο* 205  
|spring

|wrought, sweetly , |when draw water |townsmen  
|perfect |flowing

*τὴν ποίησ' Ἴθακος καὶ Νήριτος ἦδὲ Πολύκτωρ·*

*ἀμφὶ δ' ἄρ'* |poplar |water-nourished *ἦν* |grove, ,  
|sacred

|in all di-|rounded , *κατὰ δὲ* |cold *ρεῖν ὕδωρ*  
|rections |place

|from on high *ἵτρης·* |altar *δ'* |above, on top of *το* 210

*Νυμφάων, ὅθι πάντες* |sacrifice to |traveler

but if you have a stick ready cut, let me have it to walk with, for you say the road is a very rough one.”

As he spoke he threw his shabby old tattered wallet over his shoulders, by the cord from which it hung, and Eumaeus gave him a stick to his liking. The two then started, leaving the station in charge of the dogs and herdsmen who remained behind; the swineherd led the way and his master followed after, looking like some broken down old tramp as he leaned upon his staff, and his clothes were all in rags.

When they had got over the rough steep ground and were nearing the city, they reached the fountain from which the citizens drew their water. This had been made by Ithacus, Neritus, and Polycctor. There was a grove of water-loving poplars planted in a circle all round it, and the clear cold water came down to it from a rock high up, while above the fountain there was an altar to the nymphs, at which all wayfarers used to sacrifice.

## vocabulary

**αἶγας** < αἶξ, (m/f) goat, ACC  
**αἰπόλιον** herd of goats (αἶξ)  
**αἰτίζω** ask for, beg (αἶσα)  
**ἄκολος** (f) morsel  
**ἀμέγαρτος** unenviable  
**ἄναλτος** insatiable, greedy  
**ἀνηρός** troublesome, tiresome  
**ἀπολυμαντήρα** < ἀπολυμαντήρ, (ὑ, m)  
 party-pooper, ACC  
**βόσκω** feed, tend (βοῦς)  
**δαίτη** feast, banquet; also δαίς,  
 δαίτης, δαιτύς  
**δείπνον** meal, food; also δειπνος  
**ἐκπαγλος** terrible, outrageous  
**ἐμμαθεν** < μανθάνω, learn, be  
 trained AOR ~*math*  
**ἐπιγουνίδα** < ἐπιγουνίς, (f)  
 quidriiceps, ACC (γόνυ)  
**ἐποίχομαι** go to (οἶχομαι)  
**ἔριφος** kid, young goat  
**ἡγηλάζω** lead; live, endure  
 (ἡγέομαι)  
**θαλός** green stuff, fodder  
 (θαλερός)  
**λέβητας** < λέβης, (m, 3) kettle,  
 basin, ACC  
**μεταπρέπω** be eminent (πρέπω)  
**μολοβρός** (term of abuse)  
**νομήης** < νομεύς, (m) shepherd,

herder, NOM (νομός)

**ὄμοιος** like ~*homoerotic*; also  
 ὁμοῖος

**ὀρός** whey

**πάγχυ** entirely

**πῇ** where? how?

**πτώσσω** to duck, cringe  
 ~*prudendum*; also πτωσκάζω

**πτωχός** poor, beggarly  
 ~*prudendum*

**ρύντηρα** < ρύντήρ, (ὑ, m) guard,  
 keeper, ACC (ἐρύω)

**σηκοκόρος** stable hand (κορέω)

**φλή** doorpost

**φορῆναι** < φορέω, frequentative of  
 φέρω, to carry INF (φέρω)

## conjugations

**γενέσθαι** < γίγνομαι, AOR INF

**δοίης** < δίδωμι, 2S AOR OPT

**ἐθελήσει** < ἐθέλω, FUT

**ἔφατ'** < φημί, IMPF

**θεῖτο** < τίθημι, AOR OPT

**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S

**παραστάς** < παρίστημι, AOR PPL NOM  
 S

## declensions

**γαστήρ'** < γαστήρ, ACC S

**ἔπος** ACC S

## notes

17.217 **νῦν**: The goatherd is speaking.

17.223 **τόν**: Odysseus

17.223 **σταθμῶν**: my

ἔνθα σφέας ἐκίχανεν υἱὸς Δολίοιο Μελανθεὺς

αἶγας ἄγων, αἱ πᾶσι μετέπρεπον αἰπολίοισι,

δείπνον μνηστήρεσσι· δύω δ' ἅμ' ἔποντο νομῆες.

215

τοὺς δὲ ἰδὼν νείκεσεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν

ἔκπαγλον καὶ αἰκές· ὄρινε δὲ κῆρ Ὀδυσῆος·

«Νῦν μὲν δὴ μάλα πάγχυ κακὸς κακὸν ἠγηλάζει,

ὥς αἰεὶ τὸν ὁμοῖον ἄγει θεὸς ὥς τὸν ὁμοῖον.

πῇ δὴ τόνδε μολοβρὸν ἄγεις, ἀμέγαρτε συβῶτα,

220

πτωχὸν ἀνηρόν, δαιτῶν ἀπολυμαντῆρα;

ὃς πολλῆς φλιῇσι παραστὰς φλύβεται ὤμους,

αἰτίζων ἀκόλους, οὐκ ἄορα οὐδὲ λέβητας.

τόν γ' εἴ μοι δοίης σταθμῶν ῥυτῆρα γενέσθαι

σηκοκόρον τ' ἔμειναι θαλλόν τ' ἐρίφοισι φορῆναι,

225

καί κεν ὄρον πίνων μεγάλην ἐπιγουνίδα θεῖτο.

ἀλλ' ἐπεὶ οὖν δὴ ἔργα κάκ' ἔμμαθεν, οὐκ ἐθελήσει

ἔργον ἐποιέεσθαι, ἀλλὰ πτώσσων κατὰ δῆμον

βούλεται αἰτίζων βόσκειν ἦν γαστέρ' ἀναλτον.



ἔνθα σφέας ἐκίχανεν υἱὸς Δολίοιο Μελανθεὺς

αἶγας ἄγων, αἶ πασι |be eminent |herd of goats

|meal, food...ησθήρεσσι· δύω δ' ἅμ' ἔποντο |shepherd,  
|herder

τοὺς δὲ ἰδὼν νείκεσεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν 215

|terrible καὶ ἀεικές· ὄρινε δὲ κῆρ Ὀδυσῆος·

«Νῦν μὲν δὴ μάλα |entirely κακὸς κακὸν |lead; live, endure

ὥς αἰεὶ τὸν |like ἄγει θεὸς ὥς τὸν ὁμοῖον.

|where? how? |(term of abuse)--s, |unenviable πυβῶτα,

|poor, |trouble- , |feast |party-pooper 220

|beggarily |some, |tiresome  
ὅς πολλῆς |doorpost ἀραστὰς φλύπεται ὤμους,

|ask for, |morsel , οὐκ ἄρα οὐδὲ |kettle,  
|beg |basin

τόν γ' εἵ μοι δοίης σταθμῶν |guard, γενέσθαι  
|keeper

|stable hand τ' ἔμεναι |green τ' |kid, young goat, 'αι,

καί κεν |whey πίνων μεγάλην |quidriiceps θεῖτο. 225

ἀλλ' ἐπεὶ οὖν δὴ ἔργα κάκ' |learn , οὐκ ἐθελήσει

ἔργον ἐποίχεσθαι, ἀλλὰ |to duck, cringe ἅ δῆμον

βούλεται |ask for, |feed, tend ἵν' |belly |insatiable,  
|beg |greedy

Here Melanthius son of Dolius overtook them as he was driving down some goats, the best in his flock, for the suitors' dinner, and there were two shepherds with him. When he saw Eumaeus and Odysseus he reviled them with outrageous and unseemly language, which made Odysseus very angry.

“There you go,” cried he, “and a precious pair you are. See how heaven brings birds of the same feather to one another. Where, pray, master swineherd, are you taking this poor miserable object? It would make any one sick to see such a creature at table. A fellow like this never won a prize for anything in his life, but will go about rubbing his shoulders against every man's door post, and begging, not for swords and cauldrons like a man, but only for a few scraps not worth begging for. If you would give him to me for a hand on my station, he might do to clean out the folds, or bring a bit of sweet feed to the kids, and he could fatten his thighs as much as he pleased on whey; but he has taken to bad ways and will not go about any kind of work; he will do nothing but beg victuals all the town over, to feed his insatiable belly.

*vocabulary*

**ἀγλαΐη** splendor, glory, honor  
(ἀγλαός)

**ἀλαλήμενος** < ἀλάομαι, ROVE PPL  
NOM S ~ *Fr.* *aller*; also ἀλητεύω

**ἀμφονδῖς** by the middle?

**ἀποτρίψουσι** < ἀποτρίβω, (ι) wear  
something out 3PL FUT

**ἀρνῶν** < ἀρήν, (m/f, 3) lamb, sheep;  
WOOL, GEN

**ἀσφαλῆως** going ahead, standing  
firm (σφάλλω)

**ἀτραπός** ἀταρπιτοῦ (f) trail

**ἀφραδία** folly (φράζω)

**γῇ** earth; a country ~ *geography*

**διασκεδάσειεν** < διασκεδάννυμι, (ῥ)  
scatter, disperse AOR OPT  
(κεδάννυμι)

**ἐέλδωρ** < ἔλδωρ, (n) a wish, ACC  
(ἔλδομαι)

**ἐνθορεν** < ἐνθρώσκω, leap into,  
kick AOR

**ἐπιτολμάω** steel/resign oneself  
(τλάω)

**ἔριφος** kid, young goat

**ἐσάντα** face to face (εἰς)

**ἰσχίον** hip-joint, haunch

**κρηήνατ'** < κραίνω, accomplish PL  
AOR IMPV

**κρηναῖος** of a spring or fountain  
(κρήνη)

**λάξ** with the foot

**μεταῖσσω** jump on (αἰσσω)

**νομῆς** < νομεύς, (m) shepherd,  
herder, NOM (νομός)

**πίονι** < πίων, (ι) fat, rich, fertile,  
DAT ~ *pine*; also πῖος, πείρα

**πλευρά** rib (πλευρόν)

**ρόπαλον** club, staff

**στυφελίζω** smite

**σφέλα** < σφέλας, (n, 3) footstool, ACC

**ὕβριζω** insult, treat outrageously  
(ὕβρις)

**φθείρω** destroy, ruin (φθίω)

---

*conjugations*

**ἀγάγοι** < ἄγω, AOR OPT

**ἀνασχών** < ἀνέχω, AOR PPL NOM S

**ἔκτε** < καίω, AOR

**ἐλάσειε** < ἐλαύνω, AOR OPT

**ἔλθη** < ἔρχομαι, AOR SUBJ

**ἔλθοι** < ἔρχομαι, AOR OPT

**ἔλοιτο** < αἰρέω, AOR OPT

**ἐρέω** FUT

**ἔσχετο** < ἔχω, AOR

**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S

**παριών** < πάρεμι, PPL NOM S

**τετελεσμένον** < τελέω, PF PPL NOM S

**φάτο** < φημί, AOR

---

*declensions*

**δώματ'** < δῶμα, ACC PL

**κάρη** ACC S

**μέγα** < μέγας

**φρεσί** < φρήν, DAT PL

*notes*

17.243 ἀγάγοι: (home)

ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·

230

αἵ κ' ἔλθῃ πρὸς δώματ' Ὀδυσσῆος θείοιο,

πολλά οἱ ἀμφὶ κάρη σφέλα ἀνδρῶν ἐκ παλαμάων

πλευραὶ ἀποτρίβουσι δόμον κάτα βαλλομένοιο.»

Ὡς φάτο, καὶ παριῶν λάξ ἔνθορεν ἀφραδίῃσιν

ἰσχίῳ· οὐδέ μιν ἐκτὸς ἀταρπιτοῦ ἐστυφέλιξεν,

235

ἀλλ' ἔμεν' ἀσφαλέως. ὁ δὲ μερμήριζεν Ὀδυσσεύς,

ἥ ἐ μεταΐξας ῥοπάλῳ ἐκ θυμὸν ἔλοιτο

ἦ πρὸς γῆν ἐλάσειε κάρη ἀμφουδὶς αἰέρας·

ἀλλ' ἐπετόλμησε, φρεσὶ δ' ἔσχετο. τὸν δὲ συβώτης

νεῖκεσ' ἐσάντα ἰδὼν, μέγα δ' εὗξατο χεῖρας ἀνασχών·

240

«Νύμφαι κρηναῖαι, κοῦραι Διός, εἴ ποτ' Ὀδυσσεὺς

ὔμῃ ἐπὶ μηρί ἔκῃε, καλύψας πίνι δημῷ,

ἀρνῶν ἠδ' ἐρίφων, τόδε μοι κρηγήνατ' ἐέλδωρ,

ὥς ἔλθαι μὲν κείνος ἀνὴρ, ἀγάγοι δέ ἐ δαίμων.

τῷ κέ τοι ἀγλαΐας γε διασκεδάσειεν ἀπάσας,

245

τὰς νῦν ὑβρίζων φορέεις, ἀλαλήμενος αἰεὶ

ἄστυ κάτ'· αὐτὰρ μῆλα κακοὶ φθείρουσι νομῆες.»

ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·

αἶ κ' ἔλθῃ πρὸς δώματ' Ὀδυσσῆος θείοιο,

230

πολλά οἱ ἀμφὶ κάρη |footstool...νδρῶν ἐκ παλαμάων

|rib |wear something οὐτ' ἔν κατὰ βαλλομένοιο.»

ὣς φάτο, καὶ παριὼν |with |leap into, |folly  
the |kick

|hip-joint, haunch ἐκτὸς |trail |foot |smite ,

ἀλλ' ἔμεν' |going ahead, |δὲ μερμήριζεν Ὀδυσσεύς,  
|standing firm

235

ἦ ἐ |jump on |club, staff ἐκ θυμὸν ἔλοιτο

ἦ πρὸς |earth; a country 'ρη |by the middle? , as·

ἀλλ' |steel oneself , φρεσὶ δ' ἔσχετο. τὸν δὲ συμβώτης

νεῖκεσ' |face to face ἔν, μέγα δ' εὔξατο χεῖρας ἀνασχών·

«Νύμφαι |of a spring οὔραι Διός, εἴ ποτ' Ὀδυσσεὺς  
|or fountain

240

ὔμμ' ἐπὶ μηρί' ἔκηε, καλύψας πίονι δημῷ,

|lamb; wool' |kid, young goat ,--οι |accomplish |a wish ,

ὥς ἔλθοι μὲν κείνος ἀνὴρ, ἀγάγοι δέ ἐ δαίμων.

τῷ κέ τοι |glory γε |scatter, disperse ἀπάσας,

τὰς νῦν |insult φορέεις, ἀλαλήμενος αἰεὶ

245

ἄστνυ κάτ'· αὐτὰρ μῆλα κακοὶ |destroy, |shepherd,  
|ruin |herder

I say, therefore — and it shall surely be — if he goes near Odysseus' house he will get his head broken by the stools they will fling at him, till they turn him out.”

On this, as he passed, he gave Odysseus a kick on the hip out of pure wantonness, but Odysseus stood firm, and did not budge from the path. For a moment he doubted whether or no to fly at Melanthius and kill him with his staff, or fling him to the ground and beat his brains out; he resolved, however, to endure it and keep himself in check, but the swineherd looked straight at Melanthius and rebuked him, lifting up his hands and praying to heaven as he did so.

“Fountain nymphs,” he cried, “children of Zeus, if ever Odysseus burned you thigh bones covered with fat whether of lambs or kids, grant my prayer that a god may send him home. He would soon put an end to the swaggering threats with which such men as you go about insulting people — gadding all over the town while your flocks are going to ruin through bad shepherding.”

## vocabulary

**ἀγχίμολος** nearby (ἄγχι)**αἰγῶν** < αἶξ, (m/f) goat, GEN**αἰπόλος** goatherd (αἶξ)**ἄλφοι** < ἀλφάνω, yield a price as a slave AOR OPT ~arhat**ἀπώλετο** < ἀπόλλυμι, destroy AOR;

also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι

**ἀργυρότοξος** bearer of a silver bow (ἀργής)**αὐτόθι** on the spot**βίोटος** life; sustenance, chattels (βιόω)**εὖσελμος** well-benched**ἦκα** gently, softly**ἰωή** a rush, a sweep**καθίζω** to seat ~sit; also ἵζω, καθιζάνω**νόστιμος** of homecoming, destined for home (ναίω)**ὀλοφάϊος** epithet of plans**παρέθηκε** < παρατίθημι, put near, put at risk AOR (τίθημι)**σήμερον** today (ἡμαρ)**ταμίη** housekeeper (τέμνω)**τηλοῦ** distant ~telescope; also τῆλε**ὕφορβός** swineherd (φορβή); also

συφορβός

**φόρμυγος** < φόρμυγξ, (f) lyre, GEN

## conjugations

**βάλοι** < βάλλω, AOR OPT**βῆ** < βαίνω, AOR**δαμείη** < δαμάζω, AOR OPT**ἔειπε** < εἶπον, AOR**εἰδώς** < οἶδα, PF PPL NOM S**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**έλών** < αἰρέω, AOR PPL NOM S**έρχομένω** < ἔρχομαι, PPL NOM DUAL**ἦλυθ'** < ἔρχομαι, AOR**θέσαν** < τίθημι, 3PL AOR**λίπεν** < λείπω, AOR**προσέειπε** < προσεῖπον, AOR**στήτην** < ἵστημι, 3DUAL AOR**φιλέεσκε** < φιλέω, IMPF

## declensions

**κρειῶν** < κρέας, GEN PL**νηός** < νηῦς, GEN S

## notes

17.253 ὥς ... γε: for more certainly

17.254 ἦκα: here, strolling nonchalantly

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν·

«ὦ πόποι, οἷον ἔειπε κύων ὀλοφώϊα εἰδώς,

τόν ποτ' ἐγὼν ἐπὶ νηὸς εὖσσέλμοιο μελαίνης

250

ἄξω τῇλ' Ἰθάκης, ἵνα μοι βίοτον πολὺν ἄλφοι.

αἶ γὰρ Τηλέμαχον βάλοι ἀργυρότοξος Ἀπόλλων

σήμερον ἐν μεγάροισ', ἣ ὑπὸ μνηστήρσι δαμείη,

ὥς Ὀδυσῆϊ γε τηλοῦ ἀπώλετο νόστιμον ἡμαρ.»

Ὡς εἰπὼν τοὺς μὲν λίπεν αὐτόθι ἦκα κιόντας,

255

αὐτὰρ ὁ βῆ, μάλα δ' ὦκα δόμους ἵκανε νῆακος.

αὐτίκα δ' εἶσω ἵεν, μετὰ δὲ μνηστήρσι καθίζεν,

ἀντίον Εὐρυμάχου· τὸν γὰρ φιλέεσκε μάλιστα.

τῷ πάρα μὲν κρειῶν μοῖραν θέσαν οἱ πονέοντο,

σίτον δ' αἰδοίῃ ταμὶή παρέθηκε φέρουσα

260

ἔδμεναι. ἀγχίμολον δ' Ὀδυσσεὺς καὶ δῖος ὕφορβος

στήτην ἐρχομένω, περὶ δέ σφεας ἤλυθ' ἰωῇ

φόρμιγγος γλαφυρῆς· ἀνὰ γάρ σφισι βάλλετ' αἰεῖδεν

Φήμιος. αὐτὰρ ὁ χειρὸς ἐλὼν προσέειπε συβώτην·



Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μελάνθιος, |goatherd αἰγῶν·  
 «ὦ πόποι, οἶον ἔειπε κύων |epithet of plans',  
 τὸν ποτ' ἐγὼν ἐπὶ νηὸς |well-benched μελαίνης  
 ἄξω τῇλ' Ἰθάκης, ἵνα μοι βίοτον πολὺν |yield a price  
 αἶ γὰρ Τηλέμαχον βάλοι |bearer of a Ἀπόλλων  
 |silver bow  
 |today ἐν μεγάροις, ἣ ὑπὸ μνηστῆρσι δαμείη,  
 ὥς Ὀδυσῆϊ γε |distant ἀπώλετο |of homecom- .»  
 ὣς εἰπὼν τοὺς μὲν λίπεν |on the gently, ὄντας,  
 |spot |softly  
 αὐτὰρ ὁ βῆ, μάλα δ' ᾧκα δόμους ἵκανεν ἄνακτος. 255  
 αὐτίκα δ' εἴσω ἔεν, μετὰ δὲ μνηστῆρσι |to seat ,  
 ἀντίον Εὐρυμάχου· τὸν γὰρ φιλέεσκε μάλιστα.  
 τῷ πάρα μὲν κρειῶν μοῖραν θέσαν οἱ πονέοντο,  
 σίτον δ' αἰδοίη |house- |put near, φέρουσα  
 |keeper |put at risk  
 ἔδμεναι. |nearby δ' Ὀδυσσεὺς καὶ δῖος |swineherd 260  
 στήτην ἐρχομένῳ, περὶ δέ σφεας ἤλυθ' |a rush, a sweep  
 |lyre γλαφυρῆς· ἀνὰ γάρ σφισι βάλλετ' αἰεῖδεν  
 Φήμιος. αὐτὰρ ὁ χειρὸς ἐλὼν προσέειπε συβώτην·

Then Melanthius the goatherd answered, “You ill conditioned cur, what are you talking about? Some day or other I will put you on board ship and take you to a foreign country, where I can sell you and pocket the money you will fetch. I wish I were as sure that Apollo would strike Telemachus dead this very day, or that the suitors would kill him, as I am that Odysseus will never come home again.”

With this he left them to come on at their leisure, while he went quickly forward and soon reached the house of his master. When he got there he went in and took his seat among the suitors opposite Eurymachus, who liked him better than any of the others. The servants brought him a portion of meat, and an upper woman servant set bread before him that he might eat. Presently Odysseus and the swineherd came up to the house and stood by it, amid a sound of music, for Phemius was just beginning to sing to the suitors. Then Odysseus took hold of the swineherd’s hand, and said:

## vocabulary

**ἀνοήμων** lacking understanding  
(νόος)

**ἀρίγνωτος** known, infamous  
(γινώσκω)

**δηθύνω** (ῥ) delay

**δικλίδες** < δικλῖς, doubly hung, NOM  
(κλίνω)

**ἔκτοσθε** from outside; out of; also  
ἔκτοθε

**ἐπήσκηται** < ἐπασκέω, finish,  
complete PF

**ἐπίμεινον** < ἐπιμένω, wait, stay AOR  
IMPV (μένω)

**ἔσελθε** < εἰσέρχομαι, enter AOR IMPV  
(έρχομαι)

**ἑταῖρα** companion; also ἑταῖρος,  
ἑταρος

**εὐερκές** < εὐερκής, secure, NOM  
(έρκος)

**ἤέ** or; than (comparative); also ἤ,  
ἤτε

**ἠπύω** call to, roar, sound

**θριγκός** coping, frieze

**κνῖσα** smell of burned fat

**ναιετάω** dwell, be located (ναίω)

**πολύτλας** much-enduring (τλάω)

**ῥεῖα** easily (ρέα)

**τοῖχος** wall of a house (τεῖχος)

**ὑπεροπλίσσαιτο** < ὑπεροπλίζομαι,  
scorn, despise AOR OPT

**ὑπολείπω** leave (food, person)  
(λείπω)

**φόρμιγξ** -γος (f) phorminx, a type  
of lyre

## conjugations

**βάλῃ** < βάλλω, AOR SUBJ

**δύσεο** < δύω, AOR IMPV

**ἔγnows** < γινώσκω, 2S AOR

**ἐλάσῃ** < ἐλαύνω, AOR SUBJ

**ιδέσθαι** < οἶδα, AOR INF

**τίθενται** < τίθημι, 3PL

**φραζόμεθ'** < φράζομαι, SUBJ

## declensions

**ἄλλα** < ἄλλος

**ἄνδρες** < ἀνήρ, NOM PL

**δώματα** < δῶμα, ACC PL

## notes

17.273 ἄλλα: other occasions

«Εὖμαι', ἥ μάλα δὴ τάδε δώματα κάλ' Ὀδυσῆος·

265

ῥεῖα δ' ἀρίγνωτ' ἐστὶ καὶ ἐν πολλοῖσιν ἰδέσθαι.

ἐξ ἐτέρων ἕτερ' ἐστίν, ἐπήσκηται δέ οἱ αὐλὴ

τοίχῳ καὶ θριγκοῖσι, θύραι δ' εὐερκές εἰσὶ

δικλίδες· οὐ κέν τις μιν ἀνὴρ ὑπεροπλίσσαιτο.

γιγνώσκω δ' ὅτι πολλοὶ ἐν αὐτῷ δαῖτα τίθενται

270

ἄνδρες, ἐπεὶ κνίσῃ μὲν ἐνήνοθεν, ἐν δέ τε φόρμιγξ

ἠπύει, ἦν ἄρα δαιτὶ θεοὶ ποίησαν ἐταίρην.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφησ, Εὖμαιε συβῶτα·

«ρεῖ' ἔγνωσ, ἐπεὶ οὐδὲ τά τ' ἄλλα πέρ ἐσσ' ἀνοήμων.

ἀλλ' ἄγε δὴ φραζώμεθ', ὅπως ἔσται τάδε ἔργα.

275

ἦε σὺ πρῶτος ἔσελθε δόμους εὖ ναιετάοντας,

δύσεο δὲ μνηστῆρας, ἐγὼ δ' ὑπολείβομαι αὐτοῦ·

εἰ δ' ἐθέλεις, ἐπίμεινον, ἐγὼ δ' εἴμι προπάροιθεν.

μηδὲ σὺ δηθύνειν, μή τις σ' ἔκτοσθε νοήσας

ἦ βάλη ἢ ἐλάσῃ· τὰ δέ σε φράζεσθαι ἄνωγα.»

280

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·

«Εὖμαι, ἥ μάλα δὴ τάδε δώματα κάλ' Ὀδυσῆος·

|easily known, ἐστὶ καὶ ἐν πολλοῖσιν ἰδέσθαι.  
|infamous

265

ἐξ ἑτέρων ἕτερ' ἐστίν, |finish, δέ οἱ αὐλή  
|complete

|wall of coping, θύραι δ' |secure εἰς  
|house |frieze

|double οὐ κέν τις μιν ἀνὴρ |scorn, despise

γιγνώσκω δ' ὅτι πολλοὶ ἐν αὐτῷ δαῖτα τίθενται

ἄνδρες, ἐπεὶ |smell of burned fat ὡς, ἐν δέ τε |lyre

270

|call to, roar, sound τὶ θεοὶ ποίησαν |companion

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη, Εὖμαιε συβῶτα·

«|easily, νως, ἐπεὶ οὐδὲ τά τ' ἄλλα πέρ ἐσσ' |lacking  
|under-  
|standing  
ἀλλ' ἄγε δὴ φραζώμεθ', ὅπως ἔσται τάδε ἔργα.

ἦ ἐν σὺν πρῶτος |enter δόμους ἐν |dwell, be located

275

δύσεο δὲ μνηστῆρας, ἐγὼ δ' |leave (food, person) ὅ·

εἰ δ' ἐθέλεις, |wait, stay , ἐγὼ δ' εἶμι προπάροιθεν.

μηδὲ σὺν |delay , μή τις σ' |from outside; out of

ἣ βάλη ἣ ἐλάσῃ· τὰ δέ σε φράζεσθαι ἄνωγα.»

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα |much-enduring Ὀδυσσεύς·

280

“Eumaeus, this house of Odysseus is a very fine place. No matter how far you go, you will find few like it. One building keeps following on after another. The outer court has a wall with battlements all round it; the doors are double folding, and of good workmanship; it would be a hard matter to take it by force of arms. I perceive, too, that there are many people banqueting within it, for there is a smell of roast meat, and I hear a sound of music, which the gods have made to go along with feasting.”

Then Eumaeus said, “You have perceived aright, as indeed you generally do; but let us think what will be our best course. Will you go inside first and join the suitors, leaving me here behind you, or will you wait here and let me go in first? But do not wait long, or some one may see you loitering about outside, and throw something at you. Consider this matter I pray you.”

And Odysseus answered,

## vocabulary

**ἀγίνεσκον** < ἀγινέω, lead, bring 3PL IMPF ~demagogue; also ἄγω

**ἀγρότερος** wild (ἀγρός)

**ἀδαήμων** ignorant of (διδάσκω)

**αἴγας** < αἴξ, (m/f) goat, ACC

**ἄλις** in plenty; enough (εἰλύω)

**ἀπόθεστος** discarded, neglected

**ἀποίχομαι** be gone, aloof (οίχομαι)

**ἀποκρύπτω** hide away (κρύπτω)

**ἀπόνητο** < ἀπονίνημι, enjoy, use

## AOR

**ἀπρύγετος** (of sea/sky)

**βολή** a hit with a missile; a glance (βάλλω)

**δυσμενέεσσι** < δυσμενής, hostile, enemy, DAT

**ἐνεκεν** because, that; also εἵνεκα, ἔνεκα

**ἐϋζυγος** with good cross-bars (ζυγόν)

**ἡμίονος** (m/f) mule (ἥμιονος)

**ἱρός** holy, sacrifices ~hieroglyph; also ἱερή, ἱερόν, ἱερός

**κόπρος** (f) dung, a farm yard ~coprolite

**λαγώς** (m) hare ~lagomorph

**όπλιζω** prepare, arm ~hoplite

**οὔατα** < οὖς, (n) ear, NOM

**οὐλόμενος** ruinous

**παρόιθε** in the presence of (προπαρόιθε)

**πληγή** a hit (πλήσσω)

**πρόξ** (f) kind of deer

**ταλασίφρωνος** < ταλασίφρων, stout-hearted, GEN (τλάω); also

ταλάφρων

**τολμήεις** steadfast, bold

**ὕπολείπω** leave (food, person) (λείπω)

## conjugations

**ἄγοιεν** < ἄγω, 3PL OPT

**γενέσθω** < γίγνομαι, 3S AOR IMPV

**ἔρχεν** < ἔρχομαι, IMPV

**ἔσχεν** < ἔχω, AOR

**θρέψε** < τρέφω, AOR

**κεῖτ'** < κείμαι, IMPF

**κέχυντ'** < χέω, PF

**πέπονθα** < πάσχω, PF

## declensions

**ἀλλήλους** < ἀλλήλων

**ἄνδρες** < ἀνήρ, NOM PL

**βοῶν** < βοῦς, GEN PL

**κύμασι** < κύμα, DAT PL

**νηῆς** < νηῦς, NOM PL

«γιγνώσκω, φρονέω· τά γε δὴ νοέοντι κελεύεις.  
 ἀλλ' ἔρχευ προπάροιθεν, ἐγὼ δ' ὑπολεύψομαι αὐτοῦ.  
 οὐ γάρ τι πληγέων ἀδαήμων οὐδὲ βολάων·  
 τολμήεις μοι θυμός, ἐπεὶ κακὰ πολλὰ πέπονθα  
 285 κύμασι καὶ πολέμῳ· μετὰ καὶ τόδε τοῖσι γενέσθω.  
 γαστέρα δ' οὐ πως ἔστιν ἀποκρύψαι μεμαυῖαν,  
 οὐλομένην, ἣ πολλὰ κάκ' ἀνθρώποισι δίδωσι·  
 τῆς ἔνεκεν καὶ νῆες εὖζυγοι ὀπλίζονται  
 πόντον ἐπ' ἀτρύγετον κακὰ δυσμενέεσσι φέρουσαι.»

290

Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·  
 ἂν δὲ κύων κεφαλὴν τε καὶ οὐᾶτα κείμενος ἔσχευ,  
 Ἄργος, Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος, ὃν ῥά ποτ' αὐτὸς  
 θρέψε μὲν, οὐδ' ἀπόνητο, πάρος δ' εἰς Ἴλιον ἱρὴν  
 ᾗχετο. τὸν δὲ πάροιθεν ἀγίνεσκον νέοι ἄνδρες  
 295 αἰγας ἐπ' ἀγροτέρας ἠδὲ πρόκας ἠδὲ λαγωούς·  
 δὴ τότε κείτ' ἀπόθεστος ἀποιχομένοιο ἄνακτος  
 ἐν πολλῇ κόπρῳ, ἣ οἱ προπάροιθε θυράων  
 ἡμιόνων τε βοῶν τε ἄλλης κέχυτ', ὅφρ' ἂν ἄγοιεν



«γιγνώσκω, φρονέω· τά γε δὴ νοέοντι κελεύεις.

ἀλλ' ἔρχευ προπάροιθεν, ἐγὼ δ' |leave (food, person) - ἱ.

οὐ γάρ τι |a hit |ignorant of οὐδὲ |hit; glance

|steadfast, bold θυμός, ἐπεὶ κακὰ πολλὰ πέπονθα

κύμασι καὶ πολέμῳ· μετὰ καὶ τόδε τοῖσι γενέσθω.

285

γαστέρα δ' οὐ πως ἔστιν |hide away μεμαυῖαν,

|ruinous , ἥ πολλὰ κάκ' ἀνθρώποισι δίδωσι·

τῆς |because, that ἦες |with |prepare, arm

πόντον ἐπ' |(of sea/sky) |good  
|cross-  
|bars κακὰ |hostile, enemy φέρουσαι.»

Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·

290

ἂν δὲ κύων κεφαλὴν τε καὶ |ear κείμενος ἔσχεν,

Ἄργος, Ὀδυσσῆος |stout-hearted , ὅν ῥά ποτ' αὐτὸς

θρέψε μὲν, οὐδ' |enjoy, use , πάρος δ' εἰς Ἴλιον |holy, sacrifices

ᾤχετο. τὸν δὲ |in the pres-|lead, bring νέοι ἄνδρες  
|ence of

αἶγας ἐπ' |wild ἥδὲ |kind of deer` |hare

295

δὴ τότε κείτ' |discarded, |be gone, aloof ἄνακτος  
|neglected

ἐν πολλῇ |dung, a farm yard . τάροιθε θυράων

ἡμιόνων τε βοῶν τε |in plenty; enough,` ἂν ἄγοιεν

“I understand and heed. Go in first and leave me here where I am. I am quite used to being beaten and having things thrown at me. I have been so much buffeted about in war and by sea that I am case-hardened, and this too may go with the rest. But a man cannot hide away the cravings of a hungry belly; this is an enemy which gives much trouble to all men; it is because of this that ships are fitted out to sail the seas, and to make war upon other people.”

As they were thus talking, a dog that had been lying asleep raised his head and pricked up his ears. This was Argos, whom Odysseus had bred before setting out for Troy, but he had never had any work out of him. In the old days he used to be taken out by the young men when they went hunting wild goats, or deer, or hares, but now that his master was gone he was lying neglected on the heaps of mule and cow dung that lay in front of the stable doors

## vocabulary

**ἀγλαΐη** splendor, glory, honor

(ἀγλαός)

**ἀπομόρξατο** < ἀπομόργνυμι, (ῥ)

wipe off AOR

**αὐτως** just so, merely; in vain (αὐ)**ἄφαρ** quickly**δέμας** (n, 3) body; (+gen.) like**δμῶς** (m) slave ~tame**ἐνεκεν** because, that; also εἵνεκα,

εἵνεκα

**ἐνίπλειος** full of (πληθύς); also

ἐμπλεος

**ἐρεῖνω** ask a question**ἔσηνε** < σαίνω, fawn, wag the tail

AOR

**ἡμέν** both (with ἡδέ)**θηήσαιο** < θηέομαι, look at, behold,

consider 2s AOR OPT ~theater;

also θάομαι, θεάομαι

**κάββαλεν** < καταβάλλω, throw

down, cast off AOR (βάλλω)

**καταλείπω** leave behind, abandon

(λείπω)

**κομέω** take; attend to (κάμνω);

also κομίζω

**κόπρος** (f) dung, a farm yard

~coprolite

**κυνорαιστής** (m) flea (ράίω)**νόσφι** far from (adv, prep);

except (prep)

**οὔατα** < οὖς, (n) ear, NOM**οὐρή** tail**ρέϊα** easily (ρέα)**σάφα** with full understanding**ταχυτήτα** < ταχυτής, (f, 3) speed,

hastiness, ACC (τάχα)

**τέμενος** (n, 3) non-common land

## conjugations

**ἐλθέμεν** < ἔρχομαι, AOR INF**θανόντος** < θνήσκω, AOR PPL GEN S**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**κεῖτ'** < κεῖμαι, IMPF**λαθών** < λανθάνω, AOR PPL NOM S

## declensions

**ἀνδρός** < ἀνήρ, GEN S**εἰδεῖ** < εἶδος, DAT S**κύνες** < κύων, NOM PL**μέγα** < μέγας

δμῶες Ὀδυσσῆος τέμενος μέγα κοπρίσσοντες·

300 ἔνθα κύων κείτ' Ἄργος ἐνίπλειος κυνοραιοτέων.

δὴ τότε γ', ὥς ἐνόησεν Ὀδυσσέα ἐγγὺς ἔοντα,

οὐρῇ μὲν ῥ' ὃ γ' ἔσηνε καὶ οὐατα κάββαλεν ἄμφω,

ἄσσον δ' οὐκέτ' ἔπειτα δυνήσατο οἶο ἄνακτος

ἐλθέμεν· αὐτὰρ ὁ νόσφιν ἰδὼν ἀπομόρξατο δάκρυ,

305 ῥεῖα λαθὼν Εὖμαιον, ἄφαρ δ' ἐρεεῖνετο μύθῳ·

«Εὖμαι', ἦ μάλα θαῦμα κύων ὅδε κείτ' ἐνὶ κόπρῳ.

καλὸς μὲν δέμας ἐστίν, ἀτὰρ τόδε γ' οὐ σάφα οἶδα,

ἦ δὴ καὶ ταχὺς ἔσκε θέειν ἐπὶ εἵδει τῷδε,

ἦ αὖτως οἰοί τε τραπεζῆες κύνες ἀνδρῶν

310 γίνοντ', ἀγλαΐης δ' ἔνεκεν κομέουσιν ἄνακτες.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφησ, Εὖμαιε συβῶτα·

«καὶ λίην ἀνδρός γε κύων ὅδε τῆλε θανόντος

εἰ τοιόσδ' εἶη ἡμὲν δέμας ἡδὲ καὶ ἔργα,

οἷόν μιν Τροίηνδε κιὼν κατέλειπεν Ὀδυσσεύς,

315 αἰψά κε θηήσαιο ἰδὼν ταχυτήτα καὶ ἀλκὴν.

|slave Ὀδυσσῆος |non-common, land τρίζοντες·

ἔνθα κύων κείτ' Ἄργος |full of |flea 300

δὴ τότε γ', ὥς ἐνόησεν Ὀδυσσέα ἐγγὺς ἑόντα,

|tail μέν ῥ' ὃ γ' |fawn, wag|gear |throw down, cast off  
|the tail

ἄσσον δ' οὐκέτ' ἔπειτα δυνήσατο οἷο ἄνακτος

ἐλθέμεν· αὐτὰρ ὁ νόσφιν ἰδὼν |wipe off δάκρυ,

|easily αθὼν Εὖμαιον, |quickly ask μύθῳ· 305

«Εὖμαι', ἡ μάλα θαῦμα κύων ὅδε κείτ' ἐνὶ |dung, a farm yard

καλὸς μὲν δέμας ἐστίν, ἀτὰρ τόδε γ' οὐ |clearly ᾔδα,

ἢ δὴ καὶ ταχὺς ἔσκε θέειν ἐπὶ εἰδεῖ τῷδε,

ἢ αὐτῶς οἰοί τε τραπεζῆες κύνες ἀνδρῶν

γίνοντ', |glory δ' |because, |take; attend ἄνακτες.» 310  
|that |to

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη, Εὖμαιε συβῶτα·

«καὶ λίην ἀνδρός γε κύων ὅδε τῆλε θανόντος

εἰ τοιόσδ' εἴη ἡμὲν δέμας ἡδὲ καὶ ἔργα,

οἷόν μιν Τροίηνδε κιὼν |leave be- Ὀδυσσεύς,  
|hind, aban-

αἰψά κε |look at, behold, |speed καὶ ἀλκὴν. 315  
|consider

till the slaves should come and draw it away to manure the great close; and he was full of fleas. As soon as he saw Odysseus standing there, he dropped his ears and wagged his tail, but he could not get close up to his master. When Odysseus saw the dog on the other side of the yard, he dashed a tear from his eyes without Eumaeus seeing it, and said:

“Eumaeus, what a noble hound that is over yonder on the manure heap: his build is splendid; is he as fine a fellow as he looks, or is he only one of those dogs that come begging about a table, and are kept merely for show?”

“This hound,” answered Eumaeus, “belonged to him who has died in a far country. If he were what he was when Odysseus left for Troy, he would soon show you what he could do.



## vocabulary

**ἀγανός** noble, illustrious ~*joy***ἀκηδέες** < ἀκηδής, uncared for; care-free, NOM (κῆδος)**ἄλλοθι** elsewhere, abroad**ἀποαίνυμαι** take away from

(αἶσα); also ἀπαίνυμαι

**βένθεσιν** < βένθος, (n, 3) depth, DAT ~*benthic***δαιτρός** meat carver (δαίς)**δαίω** light; divide (δαίς)**δίοιτο** < δίεμαι, drive off OPT

(διώκω); also διήμι

**δμῶς** (m) slave ~*tame***δούλιος** of a slave (δούλη)**εἰκοστός** twentieth (εἴκοσι)**εἰσῆλθε** < εισέρχομαι, enter AOR (ἔρχομαι)**ἐναΐσιμος** proper, propitious, fair (αἶσα)**ἐνιαυτός** cycle of a year (ἔτος)**ἐπικρατέω** rule over**ἐργάζομαι** work, function well (ἔρδω)**εὐρύοπα** far-sounding**εὔτε** when, as, since**ἐφίζεσκε** < ἐφίζω, sit on IMPF (ἵζω)**ἔχνεσι** < ἔχνος, (n, 3) track,

scent-track, DAT

**κακότητι** < κακότης, (f, 3) badness,

DAT (κακός)

**κνώδαλον** wild creature**κομέω** take; attend to (κάμνω); also κομίζω**μηκέτι** no more**ναιετάω** dwell, be located (ναίω)**παπτήνας** < παπταίνω, look around

AOR PPL NOM S

**πάτρη** fatherland (πατήρ); also

πάτρα

**περιήδη** < περίοιδα, have great, greater skill PLUPF**ὕλη** (ῥ) forest, firewood

## conjugations

**βῆ** < βαίνω, AOR**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἔλαβεν** < λαμβάνω, AOR**ἔλε** < αἰρέω, AOR**ἔλησιν** < αἰρέω, AOR SUBJ**ἶδε** < οἶδα, AOR**ἰδόντ'** < οἶδα, AOR PPL ACC S**φύγεσκε** < φεύγω, AOR**ᾔλετο** < ὀλλυμι, AOR

## declensions

**άνερος** < άνήρ, GEN S**γυναικες** < γυνή, NOM PL**κρέα** < κρέας, ACC PL

οὐ μὲν γάρ τι φύγεσκε βαθείης βένθεσιν ὕλης  
 κνώδαλον, ὅττι δίοιτο· καὶ ἵχνεσι γὰρ περιήδη.  
 νῦν δ' ἔχεται κακότητι, ἄναξ δέ οἱ ἄλλοθι πάτρης  
 ὤλετο, τὸν δὲ γυναιῖκες ἀκηδέες οὐ κομέουσι.  
 320 δμῶες δ', εὐτ' ἂν μηκέτ' ἐπικρατέωσιν ἄνακτες,  
 οὐκέτ' ἔπειτ' ἐθέλουσιν ἐναίσιμα ἐργάζεσθαι·  
 ἥμισυ γάρ τ' ἀρετῆς ἀποαίνυται εὐρύοπα Ζεὺς  
 ἀνέρος, εὐτ' ἂν μιν κατὰ δούλιον ἡμαρ ἔλῃσιν.»

Ὡς εἰπὼν εἰσῆλθε δόμους ἐν ναιετάοντας,  
 325 βῆ δ' ἰθὺς μεγάρῳ μετὰ μνηστῆρας ἀγανούς.  
 Ἄργον δ' αὖ κατὰ μοῖρ' ἔλαβεν μέλανος θανάτοιο,  
 αὐτίκ' ἰδόντ' Ὀδυσῆα ἐεικοστῷ ἐνιαυτῷ.

Τὸν δὲ πολὺν πρῶτος ἶδε Τηλέμαχος θεοειδῆς  
 ἐρχόμενον κατὰ δῶμα συβώτην, ὥκα δ' ἔπειτα  
 330 νεῦσ' ἐπὶ οἷ καλέσας· ὁ δὲ παπτήνας ἔλε δίφρον  
 κείμενον, ἔνθα τε δαιτρὸς ἐφίζεσκε κρέα πολλὰ  
 δαιόμενος μνηστῆρσι δόμον κάτα δαινυμένοισι·



οὐ μὲν γάρ τι φύγεσκε βαθείης |depth ὕλης

|wild creature ἔττι |drive off αἰ |track, γὰρ |have great,  
|scent-track |greater skill

νῦν δ' ἔχεται |badness , ἀναξ δέ οἱ |elsewhere, fatherland  
|abroad

ᾧλετο, τὸν δὲ γυναιῖκες |uncared for; |take;  
|care-free |attend to

|slave δ', |when, as, since |no more |rule over ἄνακτες,

320

οὐκέτ' ἔπειτ' ἐθέλουσιν |proper, |work  
|propitious,  
|fair

ἥμισυ γάρ τ' ἀρετῆς |take away |far-sounding ἄς  
|from

ἀνέρος, |when, as, since τὰ |of a slave ἥμαρ ἔλησιν.»

Ὡς εἰπὼν |enter δόμους ἐν |dwell, be located

βῆ δ' ἰθὺς μεγάροιο μετὰ μνηστῆρας ἀγανούς.

325

Ἄργον δ' αὖ κατὰ μοῖρ' ἔλαβεν μέλανος θανάτοιο,

αὐτίκ' ἰδόντ' Ὀδυσῆα |twentieth |cycle of a year

Τὸν δὲ πολὺ πρῶτος ἶδε Τηλέμαχος θεοειδῆς

ἐρχόμενον κατὰ δῶμα συβώτην, ὦκα δ' ἔπειτα

νεῦσ' ἐπὶ οἱ καλέσας· ὁ δὲ |look around ἔλε δίφρον

330

κείμενον, ἔνθα τε |meat |sit on κρέα πολλὰ  
|carver

|light; μνηστῆρσι δόμον κάτα δαινυμένοισι·  
|divide

There was not a wild beast in the forest that could get away from him when he was once on its tracks. But now he has fallen on evil times, for his master is dead and gone, and the women take no care of him. Slaves never do their work when their master's hand is no longer over them, for Zeus takes half the goodness out of a man when he makes a slave of him."

As he spoke he went inside the buildings to the cloister where the suitors were, but Argos died as soon as he had recognised his master.

Telemachus saw Eumaeus long before any one else did, and beckoned him to come and sit beside him; so he looked about and saw a seat lying near where the carver sat serving out their portions to the suitors;

## vocabulary

**ἀγχίμολος** nearby (ἄγχι)  
**ἀγχοῦ** near, nigh; like (ἄγχι)  
**αἰδώς** -οῦς (f) awe, shame, respect; genitals (αἰδέομαι)  
**αἰτίζω** ask for, beg (αἶσα)  
**ἀμφιβάλλω** wrap (βάλλω)  
**ἄρτος** bread, loaf  
**ἐναλίγκιος** like (+dat)  
**ἐντοσθεν** inside (ἐντός)  
**ἐπισταμένως** skillfully (ἵστημι)  
**ἐποίχομαι** go to (οἴχομαι)  
**ἐφέζομαι** sit on; bring aboard (ἕζω)  
**ἰθύνω** (ιῶ) straighten, aim, guide (ἰθύς)  
**κάνεον** basket  
**κατέθηκε** < κατατίθημι, put down AOR (τίθημι)  
**κεκρημένω** < κράω, attack; (mid) use, be endowed with, lack PF PPL DAT S (χρή); also ἐπιχράω, χραύω  
**κυπαρίσσινος** of cypress wood (κυπάρισσος)  
**λευγαλέως** wretched, pitiful ~lugubrious  
**μέλιнос** ashen; threshold (μελία)  
**ξέω** smooth  
**οὐδός** (f) threshold, road, journey ~odometer; also ὁδός  
**οὔλος** woolly; baneful; whole;

also οὔλιος

**πτωχός** poor, beggarly~*prudendum***σκήπτω** prop up; pass: lean on~*scepter***στάθμη** carpenter's line (ἵστημι)**σταθμός** cottage; post; also

σταθμόν

**συφορβός** swineherd (φορβή); also

ύφορβός

**τέκτων** -ονος (m/f, 3) skilledworker ~*technician***τράπεζα** a table ~*trapezoid***χανδάνω** contain

## conjugations

**βῆ** < βαίνω, AOR**δός** < δίδωμι, AOR IMPV**έλών** < αἰρέω, AOR PPL NOM S**ἔστο** < ἔννυμι, PLUPF**ἐτίθει** < τίθημι, IMPF**ἱστάμενος** < ἵστημι, PPL NOM S**προσέειπε** < προσείπον, AOR**φάτο** < φημί, AOR

## declensions

**γέροντι** < γέρων, DAT S**δώματ'** < δῶμα, ACC PL**εἶματα** < εἶμα, ACC PL**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**πτερόεντ'** < πτερόεις**χροῖ** < χρώς, DAT S

τὸν κατέθηκε φέρων πρὸς Τηλεμάχοιο τράπεζαν  
 ἀντίον, ἔνθα δ' ἄρ' αὐτὸς ἐφέζετο· τῷ δ' ἄρα κῆρυξ  
 335 μοῖραν ἑλὼν ἐτίθει κανέου τ' ἐκ σῖτον αἰείρας.

Ἀγχίμολον δὲ μετ' αὐτὸν ἐδύσετο δώματ' Ὀδυσσεύς,  
 πτωχῷ λευγαλέῳ ἐναλίγκιος ἥδὲ γέροντι,  
 σκηπτόμενος· τὰ δὲ λυγρὰ περὶ χροῖ εἴματα ἔστο.

ἶξε δ' ἐπὶ μελίνου οὐδοῦ ἔντοσθε θυράων

340 κλινάμενος σταθμῷ κυπαρισσίνῳ, ὃν ποτε τέκτων  
 ξέσσειν ἐπισταμένως καὶ ἐπὶ στάθμην ἵθυνε.

Τηλέμαχος δ' ἐπὶ οἱ καλέσας προσέειπε συβώτην,  
 ἄρτον τ' οὖλον ἑλὼν περικαλλέος ἐκ κανέοιο  
 καὶ κρέας, ὥς οἱ χεῖρες ἐχάνδανον ἀμφιβαλόντι·

345 «Δὸς τῷ ξείνῳ ταῦτα φέρων αὐτόν τε κέλευε  
 αἰτιΐζειν μάλα πάντας ἐποιχόμενον μνηστῆρας·  
 αἰδῶς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένῳ ἀνδρὶ παρεῖναι.»

ᾧ φάτο, βῆ δὲ συφορβός, ἐπεὶ τὸν μῦθον ἄκουσεν,  
 ἀγχοῦ δ' ἰστάμενος ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευε·

τὸν κατέθηκε φέρων πρὸς Τηλεμάχοιο |a table

ἀντίον, ἔνθα δ' ἄρ' αὐτὸς |sit on; bring aboard... κῆρυξ

μοῖραν ἑλὼν ἐτίθει |basket τ' ἐκ σίτον αἰείρας.

335

|nearby δὲ μετ' αὐτὸν ἐδύσετο δῶματ' Ὀδυσσεύς,

|poor, |wretched |like ἡδὲ γέροντι,  
|beggarly

|prop up; · τὰ δὲ λυγρὰ περὶ χροῖ' εἴματα ἔστο.  
|pass: lean

|on  
ἔζε δ' ἐπὶ |ashen; ὑδοῦ |inside θυράων  
|threshold

κλινάμενος σταθμῶ |of cypress wood ἦν ποτε |worker

340

|smooth |skillfully καὶ ἐπὶ |carpenter's |straighten,  
|line |aim, guide

Τηλέμαχος δ' ἐπὶ οἱ καλέσας προσέειπε συβώτην,

|bread τ' |woolly; ἑλὼν περικαλλέος ἐκ |basket  
|baneful;

καὶ κρέας, ὥς οἱ χεῖρες |contain |wrap  
|whole

«Δὸς τῷ ξείνῳ ταῦτα φέρων αὐτόν τε κέλευε

345

|ask for, beg ἄλλα πάντας ἐποιχόμενον μνηστῆρας·

|awe, shame, respect; attack; (mid) use, be ἀρεῖναι.»  
|genitals |endowed with, lack

ὣς φάτο, βῆ δὲ |swineherd , ἐπεὶ τὸν μῦθον ἄκουσεν,

|near, nigh; like ἄμενος ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευε·

350

he picked it up, brought it to Telemachus's table, and sat down opposite him. Then the servant brought him his portion, and gave him bread from the bread-basket.

Immediately afterwards Odysseus came inside, looking like a poor miserable old beggar, leaning on his staff and with his clothes all in rags. He sat down upon the threshold of ash-wood just inside the doors leading from the outer to the inner court, and against a bearing-post of cypress-wood which the carpenter had skilfully planed, and had made to join truly with rule and line. Telemachus took a whole loaf from the bread-basket, with as much meat as he could hold in his two hands, and said to Eumaeus, "Take this to the stranger, and tell him to go the round of the suitors, and beg from them; a beggar must not be shamefaced."

So Eumaeus went up to him and said, "Stranger, Telemachus sends you this, and says you are to go the round of the suitors begging, for beggars must not be shamefaced."

## vocabulary

**ἀθέμστος** lawless, unworthy of law (θέμης); also ἀθεμίστιος  
**αἰδῶ** < αἰδώς, (f) awe, shame, respect; genitals, ACC (αἰδέομαι)  
**αἰτέω** ask for ~etiology  
**αἰτίζω** ask for, beg (αἶσα)  
**αἰοιδός** (m/f) singer (αἰέδω)  
**ἀπαλεξήσειν** < ἀπαλέξω, (+gen) ward off, protect from FUT INF (ἀλέξω)  
**δεδειπνήκειν** < δειπνέω, eat, dine PLUPF (δείπνον)  
**εἰς** when, until, so that  
**ἐναίσιμος** proper, propitious, fair (αἶσα)  
**ἐνδέξις** right-hand (δεξιός)  
**ἐποίχομαι** go to (οἶχομαι)  
**ἐσθίω** eat ~eat  
**εὔτε** when, as, since  
**κακότητος** < κακότης, (f, 3) badness, GEN (κακός)  
**κατέθηκεν** < κατατίθημι, put down AOR (τίθημι)  
**μενοινᾷ** < μενοινάω, wish, think

about 3s PRES (μένος)

**ὄλβιος** happy, wealthy (ὄλβος)**ὀμαδέω** murmur, clamor (ὄμαδος)**ὀρέγω** hold out, offer, thrust

~reach

**πάντοσε** in all directions (πάς)**πήρη** pouch, wallet**προΐκτης** (m, 1) beggar**πτωχός** poor, beggarly

~prudendum

**πύρνον** wheat bread (πυρός)

## conjugations

**βῆ** < βαίνω, AOR**γένοιτο** < γίγνομαι, AOR OPT**γνοίη** < γινώσκω, AOR OPT**δίδοι** < δίδωμι, 3s PRES**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

## declensions

**ἀνδράσιν** < ἀνήρ, DAT PL**ποδῶν** < πούς, GEN PL**φρεσίν** < φρήν, DAT PL**φῶτα** < φώς, ACC S

## notes

17.357 **πήρης**: He puts the food on top of his pouch.17.364 **ἔμελλ'**: she

350

«Τηλέμαχος τοι, ξεῖνε, διδοῖ τάδε καί σε κελεύει  
 αἰτιῖζειν μάλα πάντας ἐποιχόμενον μνηστήρας·  
 αἰδῶ δ' οὐκ ἀγαθὴν φησ' ἔμμεναι ἀνδρὶ προΐκτη.»

355

Τὸν δ' ἀπαμβρόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 «Ζεῦ ἄνα, Τηλέμαχόν μοι ἐν ἀνδράσιν ὄλβιον εἶναι,  
 καὶ οἱ πάντα γένοιτο, ὅσα φρεσὶν ᾗσι μενοινᾷ.»

360

Ἦ ῥα, καὶ ἀμφοτέρησιν ἐδέξατο καὶ κατέθηκεν  
 αὐθι ποδῶν προπάροιθεν, ἀεικελὴς ἐπὶ πύργῳ,  
 ἥσθιε δ' εἶος ἀοιδὸς ἐνὶ μεγάροισιν ἄειδεν.  
 εὖθ' ὁ δεδειπνήκειν, ὃ δ' ἐπαύετο θεῖος ἀοιδός·  
 μνηστήρες δ' ὁμάδησαν ἀνὰ μέγαρ'. αὐτὰρ Ἀθήνη  
 ἄγχι παρισταμένη Λαερτιάδην Ὀδυσῆα  
 ὥτρυν', ὥς ἂν πύρνα κατὰ μνηστήρας ἀγείροι  
 γνοίῃ θ' οἷ τινές εἰσιν ἐναΐσιμοι οἷ τ' ἀθέμιστοι·  
 ἀλλ' οὐδ' ὥς τιν' ἔμελλ' ἀπαλεξήσειν κακότητος.

365

βῆ δ' ἵμεν αἰτήσων ἐνδέξια φῶτα ἕκαστον,  
 πάντοσε χεῖρ' ὀρέγων, ὥς εἰ πτωχὸς πάλαι εἴη.



«Τηλέμαχος τοι, ξεῖνε, διδοῖ τάδε καί σε κελεύει

350

|ask for, beg ἴλα πάντας ἐποιχόμενον μνηστήρας·

|awe, shame, re- /αθήν φησ' ἔμμεναι ἀνδρὶ |beggar . »  
|spect; genitals

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«Ζεῦ ἄνα, Τηλέμαχόν μοι ἐν ἀνδράσιν |happy, εἶναι,  
|wealthy

καί οἱ πάντα γένοιτο, ὅσα φρεσὶν ᾔσι |wish, »  
|think  
|about

355

Ἥ ῥα, καὶ ἀμφοτέρησιν ἐδέξατο καὶ κατέθηκεν

αὐθι ποδῶν προπάροιθεν, ἀεικελὴς ἐπὶ |pouch, ,  
|wallet

ἥσθιε δ' |when|singer ἐνὶ μεγάροισιν αἶδεν.  
|until,

|when, |eat, dine , ὁ δ' ἐπαύετο θεῖος |singer  
|as, |that  
|since

|μνηστήρες δ' |murmur, ἀνὰ μέγαρ'. αὐτὰρ Ἀθήνη  
|clamor

360

ἄγχι παρισταμένη Λαερτιάδην Ὀδυσῆα

ῥτρυν', ὡς ἂν |wheat κατὰ μνηστήρας ἀγείροι  
|bread

γνοίη θ' οἱ τινές εἰσιν |proper, πρόπι-|lawless, un-  
|tious, fair |worthy of

ἀλλ' οὐδ' ὥς τιν' ἔμελλ' |(+gen) ward off, |law  
|protect from |badness

βῆ δ' ἵμεν |ask for |right-hand ἵτα ἕκαστον,

365

|in all directions' |hold out, -offer |poor, πάλαι εἶη.  
|thrust |beggarly

Odysseus answered, “May King Zeus grant all happiness to Telemachus, and fulfil the desire of his heart.”

Then with both hands he took what Telemachus had sent him, and laid it on the dirty old wallet at his feet. He went on eating it while the bard was singing, and had just finished his dinner as he left off. The suitors applauded the bard, whereon Athena went up to Odysseus and prompted him to beg pieces of bread from each one of the suitors, that he might see what kind of people they were, and tell the good from the bad; but come what might she was not going to save a single one of them. Odysseus, therefore, went on his round, going from left to right, and stretched out his hands to beg as though he were a real beggar.

*vocabulary***ἀγακλειτός** very famous (κλέος)**αἰγῶν** < αἶξ, (m/f) goat, GEN**αἰπόλος** goatherd (αἶξ)**ἀλήμονες** < ἀλήμων, (m, 3) tramp, NOM (ἀλάομαι)**ἄλις** in plenty; enough (εἰλύω)**ἄλλοθεν** from elsewhere (ἄλλος)**ἀνηρός** troublesome, tiresome**ἀπολυμαντήρες** < ἀπολυμαντήρ, (ὑ, m) party-pooper, NOM**ἀρίγνωτος** known, infamous (γινώσκω)**βίотος** life; sustenance, chattels (βιόω)**δαίτη** feast, banquet; also δαίς, δαίτης, δαιτύς**δημιοεργός** public worker (ἐρδω)**ἐλεαίρω** to pity, have mercy on (ἐλεος)**ἡγεμονεύω** lead (ἡγέομαι)**θαμβέω** be amazed**κατέδω** eat up ~eat**νεικέω** revile, quarrel, scold**ὀνοσαι** < ὀνομαι, minimize 2s

(ὄνομα)

**πόθεν** from where?**ποθί** somewhere, anywhere, ever, perhaps**πόλινδε** to the city (πόλις)**πτωχός** poor, beggarly~*prudendum***σάφα** with full understanding**τίη** strengthened form of τί*conjugations***δίδοσαν** < δίδωμι, 3PL IMPF**ἔλθοι** < ἔρχομαι, AOR OPT**ἐπελθών** < ἐπέρχομαι, AOR PPL NOM S**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἦγαγες** < ἄγω, 2s AOR**κέκλυτε** < κλύω, PL AOR IMPV**μετέειπε** < μετέιπον, AOR**ὄπωπα** < ὀράω, PF*declensions***ἀλλήλους** < ἀλλήλων**γένος** ACC S**ἔπεσιν** < ἔπος, DAT PL**μνηστήρες** < μνηστήρ, VOC PL

οἱ δ' ἐλεαίροντες δίδοσαν καὶ ἐθάμβεον αὐτὸν

ἀλλήλους τ' εἵροντο, τίς εἴη καὶ πόθεν ἔλθοι.

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν·

370

«Κέκλυτέ μευ, μνηστήηρες ἀγακλειτῆς βασιλείης,

τοῦδε περὶ ξείνου· ἦ γὰρ πρόσθεν μιν ὄπωπα.

ἦ τοι μὲν οἱ δεῦρο συβώτης ἡγεμόνευεν,

αὐτὸν δ' οὐ σάφα οἶδα, πόθεν γένος εὔχεται εἶναι.»

“Ὡς ἔφατ', Ἀντίνοος δ' ἔπεσιν νείκεσσε συβώτην·

375

«ὦ ἀρίγνωτε συβῶτα, τίη δὲ σὺν τόνδε πόλινδε

ἦγαγες; ἦ οὐχ ἄλλῃς ἡμῖν ἀλήμονές εἰσι καὶ ἄλλοι,

πτωχοὶ ἀνιηροί, δαιτῶν ἀπολυμαντήηρες;

ἦ ὄνοσαι, ὅτι τοι βίοτον κατέδουσιν ἄνακτος

ἐνθάδ' ἀγειρόμενοι, σὺν δὲ καὶ ποθι τόνδ' ἐκάλεσσας;»

380

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφησ, Εὖμαιε συβῶτα·

«Ἀντίνο', οὐ μὲν καλὰ καὶ ἐσθλὸς ἐὼν ἀγορεύεις·

τίς γὰρ δὴ ξεῖνον καλεῖ ἄλλοθεν αὐτὸς ἐπελθὼν

ἄλλον γ', εἰ μὴ τῶν, οἱ δημοεργοὶ ἔασι;

οἱ δ' |pity δίδοσαν καὶ |be amazed αὐτὸν

ἀλλήλους τ' εἶροντο, τίς εἴη καὶ |from where? ..

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Μελάνθιος, |goatherd αἰγῶν·

«Κέκλυτέ μευ, μνηστήρες |very famous βασιλείης,

370

τοῦδε περὶ ξείνου· ἦ γὰρ πρόσθεν μιν ὄπωπα.

ἦ τοι μὲν οἱ δεῦρο συμβώτης |lead ,

αὐτὸν δ' οὐ |clearly ἶδα, |from |race, kind, generation, ..»  
|where? |birth, offspring

᾽Ως ἔφατ', Ἀντίνοος δ' ἔπεσιν νείκεσσε συμβώτην·

«ὦ |known, συμβῶτα, |strengthened 'form|to the city  
|infamous of τί

375

ἤγαγες; ἦ οὐχ |in plenty;|tramp εἰσι καὶ ἄλλοι,  
|enough

|poor, |trouble- , |feast |party-pooper ,  
|beggarly |some,

ἦ |minimize |τι τοι βίοντον |eat up ἄνακτος

ἐνθάδ' ἀγειρόμενοι, σὺ δὲ καί |somewhere, 'any-σας;»  
|where, ever, per-

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη, Εὖμαιε συμβῶτα·

380

«Ἀντίνο', οὐ μὲν καλὰ καὶ ἐσθλὸς ἐὼν ἀγορεύεις·

τίς γὰρ δὴ ξείνονα καλεῖ |from elsewhere' ἔπελθῶν

ἄλλον γ', εἰ μὴ τῶν, οἷ |public ἔασι;  
|worker

Some of them pitied him, and were curious about him, asking one another who he was and where he came from; whereon the goatherd Melanthius said, "Suitors of my noble mistress, I can tell you something about him, for I have seen him before. The swineherd brought him here, but I know nothing about the man himself, nor where he comes from."

On this Antinous began to abuse the swineherd. "You precious idiot," he cried, "what have you brought this man to town for? Have we not tramps and beggars enough already to pester us as we sit at meat? Do you think it a small thing that such people gather here to waste your master's property — and must you needs bring this man as well?"

And Eumaeus answered, "Antinous, your birth is good but your words evil. It was no doing of mine that he came here. Who is likely to invite a stranger from a foreign country, unless it be one of those who can do public service as a

*vocabulary*

**ἀλέγω** care, (+gen) care for  
~*diligence*

**ἀναγκαῖος** coerced, coercing,  
slavery (ἀνάγκη)

**αἰδός** (m/f) singer (αἰδω)

**ἀπείρονα** < ἀπείρων, boundless, ACC

**δίεσθαι** < δίεμαι, drive off INF  
(διώκω); also δύημι

**δμῶς** (m) slave ~*tame*

**εἷος** when, until, so that

**εἴωθε** < εἶθω, be accustomed, tend  
to PF ~*ethology*

**ἐποτρύνω** (ῶ) urge, stir, dispatch  
(ὀτρύνω)

**ἐρεθίζω** annoy ~*Eris*; also ἐρέθω

**ἐχέφρων** sensible, discreet

**θέσπιν** < θέσπης, (f) of songs,  
singers, ACC (ἐνέπω)

**ἱητῆρα** < ἱητήρ, (i, m) doctor, ACC  
~*pediatrician*

**κλητός** invited, welcomed, chosen  
(καλέω)

**πτωχός** poor, beggarly

~*prudendum*

**σίγα** < σιγάω, (i) be silent IMPV  
(σιγή)

**τέκτονα** < τέκτων, (m/f, 3) skilled  
worker, ACC ~*technician*

**τρήχω** (ῶ) exhaust, wear down;  
also τρύω

**φθονέω** be reluctant, begrudge

\_\_\_\_\_

*conjugations*

**ἀμείβεο** < ἀμείβω, IMPV

**δός** < δίδωμι, AOR IMPV

**ἐλὼν** < αἰρέω, AOR PPL NOM S

**ἦῤῥα** < αὐδάω, IMPF

**προσηύδα** < προσαυδάω, IMPF

**τελέσειε** < τελέω, AOR OPT

**τέρπησιν** < τέρω, SUBJ

\_\_\_\_\_

*declensions*

**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL

**ἐπέεσσιν** < ἔπος, DAT PL

**πτερόεντα** < πτεροίς

*notes*

17.388 εἶς: εἰμί

17.397 ὦς: as if

μάντιν ἢ ἱγῆρα κακῶν ἢ τέκτονα δούρων,  
 385 ἢ καὶ θέσπιν ἀοιδόν, ὃ κεν τέρπησιν αἰείδων.  
 οὔτοι γὰρ κλητοί γε βροτῶν ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν·  
 πτωχὸν δ' οὐκ ἄν τις καλέοι τρύξοντα ἔαυτόν.  
 ἀλλ' αἰεὶ χαλεπὸς περὶ πάντων εἰς μνηστήρων  
 δμῶσιν Ὀδυσσῆος, περὶ δ' αὐτ' ἐμοί· αὐτὰρ ἐγὼ γε  
 390 οὐκ ἀλέγω, εἶός μοι ἐχέφρων Πηνελόπεια  
 ζῶει ἐνὶ μεγάροις καὶ Τηλέμαχος θεοειδής.»  
 Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦῤῥα·  
 «σίγα, μή μοι τοῦτον ἀμείβεο πόλλ' ἐπέεσσιν·  
 Ἀντίνοος δ' εἴωθε κακῶς ἐρεθιζόμεν αἰεὶ  
 395 μύθοισιν χαλεποῖσιν, ἐποτρύνει δὲ καὶ ἄλλους.»  
 ἦ ῥα, καὶ Ἀντίνοον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 «Ἀντίνο', ἦ μεν καλὰ πατὴρ ὥς κήδεαι υἱός,  
 ὃς τὸν ξεῖνον ἄνωγας ἀπὸ μεγάροιο δίεσθαι  
 μύθῳ ἀναγκαίῳ· μὴ τοῦτο θεὸς τελέσειε.  
 400 δός οἱ ἐλών· οὗ τοι φθονέω· κέλομαι γὰρ ἐγὼ γε.



μάντιν ἢ |doctor κακῶν ἢ |worker δούρων,

ἢ καὶ |of songs, |singer , ὅ κεν τέρπῃσιν αἰείδων.  
|singers

385

οὔτοι γὰρ |invited, |wel- |ροτῶν ἐπ' |boundless γαῖαν·  
|comed, cho-

|poor, δ' οὐκ ἂν τις καλέοι |exhaust, wear down  
|beggarly

ἀλλ' αἰεὶ χαλεπὸς περὶ πάντων εἰς μνηστήρων

|slave Ὀδυσσῆος, περὶ δ' αὐτ' ἐμοί· αὐτὰρ ἐγώ γε

οὐκ |care, |when, |οι |sensible, Πηνελόπεια  
|(+gen) |until, |discreet

390

ζῶει ἐνὶ μεγάροις καὶ Τηλέμαχος θεοειδής.»

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦδα·

«|be silent | μοι τοῦτον ἀμείβεο πόλλ' ἐπέεσσιν·

Ἀντίνοος δ' |be accustomed, |annoy αἰεὶ  
|tend to

μύθοισιν χαλεποῖσιν, ἐποτρύνει δὲ καὶ ἄλλους.»

395

ἦ ῥα, καὶ Ἀντίνοον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Ἀντίνο', ἦ μεν καλὰ πατὴρ ὥς κήδεαι υἱός,

ὅς τὸν ξεῖνον ἄνωγας ἀπὸ μεγάροιο |drive off

μύθῳ |coerced, |co- |ἡ τοῦτο θεὸς τελέσειε.  
|ercing, slavery

δός οἱ ἐλών· οὐ τοι |be reluctant, |λομαι γὰρ ἐγώ γε.  
|begudge

400

seer, a healer of hurts, a carpenter, or a bard who can charm us with his singing? Such men are welcome all the world over, but no one is likely to ask a beggar who will only worry him. You are always harder on Odysseus' slaves than any of the other suitors are, and above all on me, but I do not care so long as Telemachus and Penelope are alive and here."

But Telemachus said, "Hush, do not answer him; Antinous has the bitterest tongue of all the suitors, and he makes the others worse."

Then turning to Antinous he said, "Antinous, you take as much care of my interests as though I were your son. Why should you want to see this stranger turned out of the house? May no god allow it; take something and give it him yourself; I do not grudge it; I bid you take it.

## vocabulary

**ἄζευ** < ἄζομαι, dread, revere,  
respect IMPV ~hagiography  
**ἀπείρονα** < ἀπείρων, boundless, ACC  
**ἀπόπροθεν** from far off  
**ἄσχετος** unrestrainable (ἵσχω)  
**γεύομαι** taste ~gusto  
**δμῶς** (m) slave ~tame  
**δοκέω** seem, have an opinion,  
suppose ~doctrine  
**εἰλαπινάζω** feast (εἰλαπίνη)  
**ἐπέχω** hold, cover; offer; assail  
(ἔχω)  
**θρήνυν** < θρήνυς, (m) footstool,  
gangway, ACC (θρόνος)  
**κλείω** tell of, celebrate  
**λιπαρός** anointed, shining ~lipid  
**λῶϊων** more desirable  
**νόημα** νοήματος (n, 3) perception,  
thought, plan (νόος)  
**ὀρέξειαν** < ὀρέγω, hold out, offer,  
thrust 3PL AOR OPT ~reach  
**οὐδός** (f) threshold, road, journey  
~odometer; also ὁδός  
**πήρη** pouch, wallet  
**προικός** < προίξ, (f) gift, dowry, GEN  
**τράπεζα** a table ~trapezoid

**ὑπέφηνε** < ὑποφαίνω, pull out from  
under AOR (φάω)  
**ὑψαγόρης** (m, 1) loudmouth  
(ἀγείρω)  
**φαγέμεν** < ἐσθίω, eat AOR INF ~eat

## conjugations

**δίδωσαν** < δίδωμι, 3PL IMPF  
**δόμεν** < δίδωμι, AOR INF  
**δόμεναι** < δίδωμι, AOR INF  
**δός** < δίδωμι, AOR IMPV  
**ἔειπε** < εἶπον, AOR  
**ἔειπες** < εἶπον, 2S AOR  
**ἐλὼν** < αἰρέω, AOR PPL NOM S  
**ἔφη** < φημί, IMPF  
**πλήσαν** < πῖμπλημι, 3PL AOR  
**προσέειπε** < προσείπον, AOR  
**στῆ** < ἵστημι, AOR

## declensions

**δῶματ'** < δῶμα, ACC PL  
**κρειῶν** < κρέας, GEN PL  
**μένος** ACC S  
**μῆνας** < μήν, ACC PL  
**μητέρ'** < μήτηρ, ACC S  
**πόδας** < πούς, ACC PL

## notes

17.403 **τοιούτον**: what I tell you to do

17.407 **τόσσον**: as much as me

17.408 **οἶκος ἐρύκοι**: the household would hold off the beggar

17.416 **ᾧριστος**: ὁ ἄριστος

μήτ' οὖν μητέρ' ἐμὴν ἄζευ τό γε μήτε τιν' ἄλλον  
 δμῶων, οἳ κατὰ δώματ' Ὀδυσσῆος θείοιο.  
 ἀλλ' οὗ τοι τοιοῦτον ἐνὶ στήθεσσι νόημα·  
 αὐτὸς γὰρ φαγέμεν πολὺν βούλει ἢ δόμεν ἄλλω.»

405

Τὸν δ' αὖτ' Ἀντίνοος ἀπαμειβόμενος προσέειπε·  
 «Τηλέμαχ' ὑψαγόρη, μένος ἄσχετε, ποῖον ἔειπες.  
 εἴ οἱ τόσσον πάντες ὀρέξειαν μνηστῆρες,  
 καὶ κέν μιν τρεῖς μῆνας ἀπόπροθεν οἶκος ἐρύκοι.»

410

Ὡς ἄρ' ἔφη, καὶ θρήνυν ἐλὼν ὑπέφηνε τραπέζης  
 κείμενον, ᾧ ῥ' ἔπεχεν λιπαροὺς πόδας εἰλαπινάζων.  
 οἱ δ' ἄλλοι πάντες δίδοσαν, πλήσαν δ' ἄρα πῆρην  
 σίτου καὶ κρειῶν. τάχα δὴ καὶ μέλλεν Ὀδυσσεὺς  
 αὐτὶς ἐπ' οὐδὸν ἰὼν προικὸς γεύσασθαι Ἀχαιῶν·  
 στῆ δὲ παρ' Ἀντίνοον καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπε·  
 «Δός, φίλος· οὐ μέν μοι δοκέεις ὁ κάκιστος Ἀχαιῶν  
 ἔμμεναι, ἀλλ' ὥριστος, ἐπεὶ βασιλῆϊ ἔοικας.  
 τῷ σε χρὴ δόμεναι καὶ λώϊον ἢ ἐπερ ἄλλοι  
 σίτου· ἐγὼ δέ κέ σε κλείω κατ' ἀπείρονα γαῖαν.

μήτ' οὖν μητέρ' ἐμὴν |dread, ' , μήτε τιν' ἄλλον  
 |slave , οἱ κατὰ δώματ' |reverere-  
 |spect Ὀδυσσῆος θείοιο.

ἀλλ' οὗτοι τοιοῦτον ἐνὶ στήθεσσι |perception,  
 |thought, plan  
 αὐτὸς γὰρ φαγέμεν πολὺ βούλει ἢ δόμεν ἄλλω.»

Τὸν δ' αὖτ' Ἀντίνοος ἀπαμειβόμενος προσέειπε·

405

«Τηλέμαχ' |loudmouth μένος |unrestrainable· ἔειπες.

εἴ οἱ τόσσον πάντες |hold out, of- ηστῆρες,  
 |fer, thrust  
 καί κέν μιν τρεῖς μῆνας |from far off οἶκος ἐρύκοι.»

Ὡς ἄρ' ἔφη, καὶ |footstool, ἑλὼν |pull out a table  
 |gangway |from  
 κείμενον, ᾧ ῥ' |hold, |shining ποσῶς |feast

410

οἱ δ' ἄλλοι πάντες |offer; |δοσαν, |fill (+gen.) ἄρα |pouch,  
 |assail |wallet

σίτου καὶ κρειῶν. τάχα δὲ καὶ μέλλεν Ὀδυσσεὺς

αὖτις ἐπ' οὐδὸν ἰὼν |gift, |taste Ἀχαιῶν·  
 |dowry

στή δὲ παρ' Ἀντίνοον καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπε·

«Δός, φίλος· οὐ μὲν μοι |seem, have 'an πτος Ἀχαιῶν  
 |opinion, sup-  
 ἔμμεναι, ἀλλ' ὥριστος, ἐπεὶ |pose βασιλῆϊ ἔοικας.

415

τῷ σε χρὴ δόμεναι καὶ |more desirable ἄλλοι

σίτου· ἐγὼ δέ κέ σε |tell of, cele-|boundless γαῖαν.  
 |brate

Never mind my mother, nor any of the other servants in the house; but I know you will not do what I say, for you are more fond of eating things yourself than of giving them to other people.”

“What do you mean, Telemachus,” replied Antinous, “by this swaggering talk? If all the suitors were to give him as much as I will, he would not come here again for another three months.”

As he spoke he drew the stool on which he rested his dainty feet from under the table, and made as though he would throw it at Odysseus, but the other suitors all gave him something, and filled his wallet with bread and meat; he was about, therefore, to go back to the threshold and eat what the suitors had given him, but he first went up to Antinous and said:

“Sir, give me something; you are not, surely, the poorest man here; you seem to be a chief, foremost among them all; therefore you should be the better giver, and I will tell far and wide of your bounty.

## vocabulary

**ἀλαπάζω** exhaust; kill, sack**ἀλήτης** (m, 1) wanderer, tramp  
(ἀλέομαι)**ἀνῆκεν** < ἀνίημι, urge, impel;  
release AOR (ῖημι)**ἀπολοίμην** < ἀπόλλυμι, destroy AOR  
OPT; also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι**ἀντή** war-cry**ἀφνειός** rich**δμῶς** (m) slave ~tame**δολιχός** long, protracted; also

δολίχαυλος

**ἐπισπόμενοι** < ἐφέπω, drive, meet,  
follow AOR PPL NOM PL (ἔπομαι)**ἐρίηρος** worthy, faithful**κεκρημένος** < χράω, attack; (mid)  
use, be endowed with, lack PFPPL NOM S (χρή); also ἐπιχράω,  
χραύω**ληϊστήρσι** < ληϊστήρ, (m) pirate,  
DAT; also ληίστωρ, ληστήρ**νέα** ship ~navy; also ναῦς, νηῦς**ὄλβιος** happy, wealthy (ὄλβος)**ὅποιος** whatever kind**ὀπτήρ** (m) scout (ὀράω)**πάρ** near; because of ~parallel;  
also παρά**πολλάκις** often**πολύπλαγκτος** much-drifting  
(πλάζω)**πορθέω** sack, ravage, plunder;  
also πέρθω**σκοπιή** place with a view (σκοπός)

## conjugations

**δόσκον** < δίδωμι, IMPF**ἔλθοι** < ἔρχομαι, AOR OPT**ἔρυσθαι** < ἐρύω, INF**ἵκετ'** < ἰκνέομαι, AOR**στήσα** < ἵστημι, AOR

## declensions

**ἄλλα** < ἄλλος**γυναιῖκας** < γυνή, ACC PL**μένει** < μένος, DAT S**νήεσσι** < νηῦς, DAT PL

## notes

17.421 ὄτευ: genitive of ὅστις

«Καὶ γὰρ ἐγὼ ποτε οἶκον ἐν ἀνθρώποισιν ἔναιον

420

ὄλβιος ἀφνειὸν καὶ πολλάκι δόσκον ἀλήτη

τοίῳ, ὅποῖος ἔοι καὶ ὅτεν κεχρημένος ἔλθοι·

ἦσαν δὲ δμῶες μάλα μυρίοι ἄλλα τε πολλά,

οἷσιν τ' εὖ ζῶουσι καὶ ἀφνειοὶ καλέονται.

ἀλλὰ Ζεὺς ἀλάπαξε Κρονίων· ἤθελε γάρ που·

425

ὅς μ' ἅμα ληϊστῆρσι πολυπλάγκτοισιν ἀνῆκεν

Αἴγυπτόνδ' ἰέναι, δολιχὴν ὁδόν, ὅφρ' ἀπολοίμην.

στήσα δ' ἐν Αἰγύπτῳ ποταμῷ νέας ἀμφιελίσσας.

ἔνθ' ἦ τοι μὲν ἐγὼ κελόμην ἐρίηρας ἐταίρους

αὐτοῦ παρ νήεσσι μένειν καὶ νῆας ἔρυσθαι,

430

ὀπτῆρας δὲ κατὰ σκοπιάς ὥτρυνα νέεσθαι.

«Οἱ δ' ὕβρει ἔϊξαντες, ἐπισπόμενοι μένει σφῶ,

αἰψα μάλ' Αἰγυπτίων ἀνδρῶν περικαλλέας ἀγροὺς

πόρθεον, ἐκ δὲ γυναῖκας ἄγον καὶ νήπια τέκνα

αὐτοὺς τ' ἔκτεινον· τάχα δ' ἐς πόλιν ἵκετ' αὕτη.



«Καὶ γὰρ ἐγὼ ποτε οἶκον ἐν ἀνθρώποισιν ἔναιον

|happy, |rich καὶ |often δόσκον |wanderer, 420  
|wealthy |tramp

τοίῳ, |whatever kind ... ὅτεν |attack; (mid) ὕς, -be  
|endowed with, lack

ἦσαν δὲ |slave μάλα μυριοὶ ἄλλα τε πολλά,

οἷσιν τ' εὖ ζῶουσι καὶ |rich καλέονται.

ἀλλὰ Ζεὺς |exhaust; kill, sack ... ἤθελε γάρ που·

ὅς μ' ἅμα |pirate |much-drifting |urge, 425  
|impel;

Αἴγυπτόνδ' ἰέναι, |long ὁδόν, ὅφρ' ἀπολοιμην.  
|release

στήσα δ' ἐν Αἰγύπτῳ ποταμῷ |ship ἀμφιελίσσας.

ἔνθ' ἦ τοι μὲν ἐγὼ κελόμην |worthy, ἑταίρους  
|faithful

αὐτοῦ πὰρ νήεσσι μένειν καὶ νῆας ἔρυσθαι,

|scout δὲ κατὰ |place with a view ... νέεσθαι. 430

«Οἱ δ' ὕβρει εἷξαντες, ἐπισπόμενοι μένει σφῶ,

αἶψα μάλ' Αἰγυπτίων ἀνδρῶν περικαλλέας ἀγροὺς

|sack , ἐκ δὲ γυναῖκας ἄγον καὶ νήπια τέκνα

αὐτοὺς τ' ἔκτεινον· τάχα δ' ἐς πόλιν ἵκετ' |war-cry

I too was a rich man once, and had a fine house of my own; in those days I gave to many a tramp such as I now am, no matter who he might be nor what he wanted. I had any number of slaves, and all the other things which people have who live well and are accounted wealthy, but it pleased Zeus to take all away from me. He sent me with a band of roving robbers to Egypt; it was a long voyage and I was undone by it. I stationed my ships in the river Aegyptus, and bade my men stay by them and keep guard over them, while I sent out scouts to reconnoitre from every point of vantage.

“But the men disobeyed my orders, took to their own devices, and ravaged the land of the Egyptians, killing the men, and taking their wives and children captives. The alarm was soon carried to the city,

## vocabulary

**ἄλλότριος** someone else's; alien  
(ἄλλος)

**ἀνάγω** lead up, set sail (ἄγω)

**ἀναιδής** shameless, ruthless  
(αἰδέομαι)

**ἀντή** vexation, hazard

**ἀντιάζω** meet, fight, join (ἀντί);  
also ἀντιάω, ἀντιόω

**ἀπάνευθε** from afar; outside  
(+gen) (ἄτερ)

**ἀπέκτανον** < ἀποκτείνω, kill 3PL  
AOR (κτείνω)

**ἐλεητής** (f) compunction, scruple  
(ἐλεέω)

**ἐναντίβιος** man to man (ἀντίβιος)

**ἐνθεν** thence, whence (ἐνθα)

**ἐξῆς** in turn; also ἐξείης

**ἐπίσχεσις** ἐπισχέσεως (f) reluctance,  
hesitation (ἔχω)

**ἐργάζομαι** work, function well  
(ἐρδω)

**ἑταρος** (f/m) companion; also  
εταῖρα, εταῖρος

**θαρσαλέος** bold, over-bold  
(θαρσέω)

**ἵκω** (i) go, arrive (ἰκνέομαι)

**ἴφι** by force, mightily (ἰφθιμος)

**μαυφιδίως** vainly, heedlessly (μάψ)

**πάντοθεν** from all directions (πάς)

**πεζός** on foot; footsoldier (πούς)

**πήματα** < πῆμα, (n, 3) woe, bane,

ACC ~penury

**πικρός** sharp, bitter ~picric

**προΐκτης** (m, 1) beggar

**προσθήγαγε** < προσάγω, bring to a  
place AOR (ἄγω)

**στεροπή** lightning flash (ἀστήρ);  
also ἀστεροπή

**τερπικέρανος** thunder-lover  
(τέρπω)

**τράπεζα** a table ~trapezoid

**φύζα** rout, panic (φεύγω)

**χαρίζομαι** gratify someone  
~charisma

## conjugations

**βάλεν** < βάλλω, AOR

**διδούσι** < δίδωμι, 3PL

**δόσαν** < δίδωμι, 3PL AOR

**ἔστη** < ἵστημι, AOR

**ἔτλη** < τλάω, IMPF

**ἦλθον** < ἔρχομαι, 3PL AOR

**ἶδhai** < οἶδα, 2S AOR SUBJ

**παρίστασαι** < παρίστημι, 2S

**πλήτο** < πῖμπλημι, AOR

**στήθ'** < ἵστημι, AOR IMPV

**στήναι** < ἵστημι, AOR INF

**φαινομένηφι** < φαίνομαι, PPL DAT PL

## declensions

**ἡοί** < ἡώς, DAT S

**ὄξεί** < ὄξύς

435

οἱ δὲ βοῆς αἶοντες ἅμ' ἡοῖ φαινομένηφι  
 ἦλθον· πλήτο δὲ πᾶν πεδῖον πεζῶν τε καὶ ἵππων  
 χαλκοῦ τε στεροπῆς. ἐν δὲ Ζεὺς τερπικέραυνος  
 φύζαν ἐμοῖσ' ἐτάροισι κακὴν βάλεν, οὐδέ τις ἔτλη  
 στήναι ἐναντίβιον· περὶ γὰρ κακὰ πάντοθεν ἔσθη.

440

ἔνθ' ἡμέων πολλοὺς μὲν ἀπέκτανον ὀξείῃ χαλκῶ,  
 τοὺς δ' ἄναγον ζωούς, σφίσιν ἐργάζεσθαι ἀνάγκη.  
 αὐτὰρ ἔμ' ἐς Κύπρον ξείνῳ δόσαν ἀντιάσαντι,  
 Δμήτορι Ἰασίδῃ, ὃς Κύπρου ἱφι ἄνασσεν.  
 ἔνθεν δὴ νῦν δεῦρο τόδ' ἵκω πῆματα πάσχων.»

445

Τὸν δ' αὖτ' Ἀντίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·  
 «τίς δαίμων τόδε πῆμα προσήγαγε, δαιτὸς ἀνίην;  
 στήθ' οὕτως ἐς μέσσον, ἐμῆς ἀπάνευθε τραπέζης,  
 μὴ τάχα πικρὴν Αἴγυπτον καὶ Κύπρον ἴδῃαι·  
 ὥς τις θαρσαλέος καὶ ἀναιδὴς ἐσσι προΐκτης.

450

ἐξεῖς πάντεσσι παρίστασαι· οἱ δὲ διδοῦσι  
 μαιψιδίως, ἐπεὶ οὐ τις ἐπίσχεσις οὐδ' ἐλεητὺς  
 ἀλλοτρίων χαρίσασθαι, ἐπεὶ πάρα πολλὰ ἐκάστω.»

οἱ δὲ βοῆς αἶοντες ἅμ' ἡοὶ φαινομένηφι

435

ἦλθον· |fill (+gen.)| πᾶν πεδίον |on foot; footsoldier..ον

χαλκοῦ τε |lightning  
|flash| ἐν δὲ Ζεὺς |thunder-lover

|rout,  
|panic| ἐμοῖς ἐτάροισι κακὴν βάλεν, οὐδέ τις ἔτλη

στήναι |man to man| περὶ γὰρ κακὰ |from all directions

ἔνθ' ἡμέων πολλοὺς μὲν |kill| ὅξεί χαλκῶ,

440

τοὺς δ' |lead up, set sail|, σφίσιν |work| ἀνάγκη.

αὐτὰρ ἔμ' ἐς Κύπρον ξείνῳ δόσαν |meet, fight,  
|join|

Δμήτορι Ἰασίδῃ, ὃς Κύπρου |by force| σεν.

ἔνθεν δὴ νῦν δεῦρο τόδ' ἴκω πῆματα πάσχων.»

Τὸν δ' αὖτ' Ἀντίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·

445

«τίς δαίμων τόδε πῆμα |bring to a place| ιτὸς |vexation,  
|hazard|

στήθ' οὕτως ἐς μέσσον, ἐμῆς ἀπάνευθε |a table|,

μὴ τάχα |sharp| Αἴγυπτον καὶ Κύπρον ἴδῃαι·

ὥς τις |bold| καὶ |shameless, ῥσι| beggar  
|ruthless|

|in turn| πάντεσσι παρίστασαι· οἱ δὲ διδοῦσι

450

|vainly,  
|heedlessly|, ἐπεὶ οὐ τις |reluctance, hesita-  
|tion| compunction,  
|scruple|

|someone  
|else's; alien| gratify|, ἐπεὶ πάρα πολλὰ ἐκάστω.»

and when they heard the war-cry, the people came out at daybreak till the plain was filled with soldiers horse and foot, and with the gleam of armour. Then Zeus spread panic among my men, and they would no longer face the enemy, for they found themselves surrounded. The Egyptians killed many of us, and took the rest alive to do forced labour for them; as for myself, they gave me to a friend who met them, to take to Cyprus, Dmetor by name, son of Iasus, who was a great man in Cyprus. Thence I am come hither in a state of great misery.”

Then Antinous said, “What god can have sent such a pestilence to plague us during our dinner? Get out, into the open part of the court, or I will give you Egypt and Cyprus over again for your insolence and importunity; you have begged of all the others, and they have given you lavishly, for they have abundance round them, and it is easy to be free with other people’s property when there is plenty of it.”

## vocabulary

**ἀγακλειτός** very famous (κλέος)**ἀλλότριος** someone else's; alien (ἄλλος)**ἀναχωρέω** return, retreat (χῆρος)**ἀποπροελών** < ἀποπροαιρέω, select, pick AOR PPL NOM S (αἰρέω)**βάζω** speak, talk, say**βυσσοδομεύω** plan secretly (βυσσός)**διέκ** right through**ἐπιστάτης** (m, 1) suppliant, dependant (ἵστημι)**ἐμπλειος** well-filled (πληθύς)**ἦντε** like**θρήνυν** < θρήνυς, (m) footstool, gangway, ACC (θρόνος)**κάδ** (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from ~cataract; also κατά, κάτω**κηρόθι** with heart (κήρ)**κινέω** (i) set in motion, move, remove ~kinetic**νώτον** back (body part)**οὐδός** (f) threshold, road, journey ~odometer; also ὁδός**πάρημαι** sit beside (ἤμαι)**πήρη** pouch, wallet**πρυμνός** hindmost, base, root**σφήλεν** < σφάλλω, stagger AOR**υπόδρα** scowlingly

## conjugations

**βάλε** < βάλλω, AOR**δοίης** < δίδωμι, 2S AOR OPT**δόμεναι** < δίδωμι, AOR INF**ἔειπε** < εἶπον, AOR**εἶπω** < εἶπον, AOR SUBJ**έλών** < αἰρέω, AOR PPL NOM S**ἐστάθη** < ἵστημι, AOR**ἔτλης** < τλάω, 2S AOR**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἔφη** < φημί, IMPF**θήκεν** < τίθημι, AOR**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**κέκλυτε** < κλύω, PL AOR IMPV**πάρεστιν** < πάρεμι, 3S PRES**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**προσηύδα** < προσαυδάω, IMPF**χολώσατο** < χολόω, AOR

## declensions

**εἶδεῖ** < εἶδος, DAT S**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**κάρη** ACC S**μνηστήρες** < μνηστήρ, VOC PL**ὀνειδέα** < ὀνειδος, ACC PL**πτερόεντα** < πτερόεις**φρένες** < φρήν, NOM PL

## notes

17.455 οὐδ': not even

17.463 ὁ: Odysseus

17.465 κίνησε κάρη: shook his head

Τὸν δ' ἀναχωρήσας προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ὦ πόποι, οὐκ ἄρα σοί γ' ἐπὶ εἵδει καὶ φρένες ἦσαν.

455

οὐ σύ γ' ἂν ἐξ οἴκου σῶ ἐπιστάτῃ οὐδ' ἄλλα δοίης,

ὅς νῦν ἀλλοτρίοισι παρήμενος οὐ τί μοι ἔτλης

σίτου ἀποπροελὼν δόμεναι· τὰ δὲ πολλὰ πάρεστιν.»

ὥς ἔφατ', Ἀντίνοος δὲ χολώσατο κηρόθι μᾶλλον

καί μιν ὑπόδρα ἰδὼν ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

460

«Νῦν δὴ σ' οὐκέτι καλὰ διέκ μεγάροιο οἴῳ

ἄψι ἀναχωρήσειν, ὅτε δὴ καὶ ὀνειδέα βάξεις.»

ᾧς ἄρ' ἔφη, καὶ θρήνῃν ἐλὼν βάλε δεξιὸν ὦμον

πρυμνότατον κατὰ νῶτον. ὁ δ' ἐστάθη ἥντε πέτρη

ἔμπεδον, οὐδ' ἄρα μιν σφῆλεν βέλος Ἀντινόοιο,

465

ἀλλ' ἀκέων κίνησε κάρη, κακὰ βυσσοδομεύων.

ἄψ δ' ὅ γ' ἐπ' οὐδὸν ἰὼν κατ' ἄρ' ἔξετο, καδ δ' ἄρα πῆρην

θῆκεν εὐπλείην, μετὰ δὲ μνηστῆρσιν ἔειπε·

«Κέκλυτέ με, μνηστήρες ἀγακλειτῆς βασιλείης,

ὅφρ' εἴπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.



Τὸν δ' |return, retreat προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ὦ πόποι, οὐκ ἄρα σοί γ' ἐπὶ εἵδει καὶ φρένες ἦσαν.

οὐ σύ γ' ἂν ἐξ οἴκου σῶ |suppliant, |dependant οὐδ' ἄλα δοίης, 455

ὅς νῦν |someone |sit beside οὐ τί μοι ἔτλης  
|else's; alien

σίτου |select, pick δόμεναι· τὰ δὲ πολλὰ πάρεστιν.»

ὥς ἔφατ', Ἀντίνοος δὲ χολώσατο |with heart\_λλον

καί μιν |scowlingly\_ὦν ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Νῦν δὴ σ' οὐκέτι καλὰ |right \_-, 'άροιο οἴω 460  
|through

ἄψ |return, retreat , ὅτε δὴ καὶ |blame; |speak, talk, say  
|insult

ᾠς ἄρ' ἔφη, καὶ |footstool, \_λὼν βάλε δεξιὸν ὤμων  
|gangway

|base, root κατὰ |back ὁ δ' ἐστάθη |like πέτρη

ἔμπεδον, οὐδ' ἄρα μιν |stagger βέλος Ἀντινόοιο,

ἀλλ' ἀκέων |move, |remove κάρη, κακὰ |plan secretly 465

ἄψ δ' ὅ γ' ἐπ' οὐδὸν ἰὼν κατ' ἄρ' ἔξετο, καὶ δ' ἄρα |pouch,  
|wallet

θήκεν |well-filled , μετὰ δὲ μνηστῆρσιν ἔειπε·

«Κέκλυτέ μεν, μνηστήρες |very famous βασιλείης,

ὄφρ' εἴπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.

On this Odysseus began to move off, and said, “Your looks, my fine sir, are better than your breeding; if you were in your own house you would not spare a poor man so much as a pinch of salt, for though you are in another man’s, and surrounded with abundance, you cannot find it in you to give him even a piece of bread.”

This made Antinous very angry, and he scowled at him saying, “You shall pay for this before you get clear of the court.” With these words he threw a footstool at him, and hit him on the right shoulder blade near the top of his back. Odysseus stood firm as a rock and the blow did not even stagger him, but he shook his head in silence as he brooded on his revenge. Then he went back to the threshold and sat down there, laying his well filled wallet at his feet.

“Listen to me,” he cried, “you suitors of Queen Penelope, that I may speak even as I am minded.

## vocabulary

**ἀλήτης** (m, 1) wanderer, tramp

(ἀλέομαι)

**ἀλλοδαπός** foreign (ἄλλος)**ἄπιθ'** < ἄπειμι, be absent, go away,  
return IMPV (εἶμι)**ἀποδρύντω** tear, lacerate**ἀργεννός** white ~Argentina**δύστηνος** unhappy, miserable**ἔκηλος** at ease (έκών)**ἐπιστρωφῶσι** < ἐπιστρωφάω, visit,  
go among 3PL (τρέφω)**ἐπουράνιος** heavenly (οὐρανός)**ἐρινύες** < Ἐρινύς, (f) fury, Erinys,  
NOM**ἐσθίω** eat ~eat**εὐνομίη** good order or  
governance (νομός)**ἐφορῶντες** < ἐφοράω, look upon  
PPL NOM PL (όράω)**κάλη** good, beautiful, noble  
~kaleidoscope; also καλός**κτεάτεσσι** < κτέαρ, (n) possession,  
DAT (κτηῖμα)**νεμέσησαν** < νεμεσάω, (act, mp)  
resent, blame; (mp) be shy,  
ashamed 3PL IMPF ~nemesis**οὐλόμενος** ruinous**παντοῖος** all kinds of (πάς)**πένθος** -εος (n, 3) grief, misfortune

~Nepenthe

**πόληας** < πόληος, (f, 3) city, ACC

~Minneapolis; also πόλις, πτόλις

**πτωχός** poor, beggarly

~prudendum

**τελέθω** turn out, come around

(τέλος)

**ὑπερηνορέωντων** < ὑπερηνορέων, (3)  
overbearing, GEN**ὑπερφίαλος** heedless, arrogant

## conjugations

**βάλε** < βάλλω, AOR**βλήεται** < βάλλω, AOR SUBJ**δίδωσιν** < δίδωμι, 3S PRES**ἔβαλες** < βάλλω, 2S AOR**εἶπεσκε** < εἶπον, AOR**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**κιχείη** < κιχάνω, OPT**μαχειόμενος** < μάχομαι, PPL NOM S**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

## declensions

**βουσίν** < βοῦς, DAT PL**δώματ'** < δῶμα, ACC PL**οἷεσσι** < οἷς, DAT PL**ποδός** < πούς, GEN S**φρεσίν** < φρήν, DAT PL

## notes

17.471 περὶ ... κτεάτεσσι: (for his own)

17.485 ἐοικότες: take the forms of

470

οὐ μὰν οὐτ' ἄχος ἐστὶ μετὰ φρεσὶν οὔτε τι πένθος,

ὅππότ' ἀνὴρ περὶ οἷσι μαχειόμενος κτεάτεσσι

βλήεται ἢ περὶ βουσὶν ἢ ἀργεννῇσ' οἴεσσι·

αὐτὰρ ἔμ' Ἀντίνοος βάλε γαστέρος εἵνεκα λυγρῆς,

οὐλομένης, ἣ πολλὰ κάκ' ἀνθρώποισι δίδωσι.

475

ἀλλ' εἴ που πτωχῶν γε θεοὶ καὶ ἐρινύες εἰσὶν,

Ἀντίνοον πρὸ γάμοιο τέλος θανάτοιο κιχείη.»

Τὸν δ' αὖτ' Ἀντίνοος προσέφη, Εὐπείθεος υἱός·

«ἔσθι' ἔκηλος, ξεῖνε, καθήμενος, ἦ ἅπιθ' ἄλλη,

μή σε νέοι διὰ δώματ' ἐρύσσωσ', οἷ' ἀγορεύεις,

480

ἦ ποδὸς ἦ καὶ χειρός, ἀποδρύψωσι δὲ πάντα.»

ᾧς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ὑπερφιάλως νεμέσησαν·

ὧδε δέ τις εἶπεσκε νέων ὑπερηγορέοντων·

«Ἀντίνο', οὐ μὲν κάλ' ἔβαλες δύστηνον ἀλήτην.

οὐλόμεν', εἰ δὴ πού τις ἐπουράνιος θεός ἐστι·

485

καί τε θεοὶ ξείνοισιν εἰκότες ἀλλοδαποῖσι,

παντοῖοι τελέθοντες, ἐπιστροφῶσι πόληας,

ἀνθρώπων ὕβριν τε καὶ εὐνομίην ἐφορῶντες.»

οὐ μὰν οὐτ' ἄχος ἐστὶ μετὰ φρεσὶν οὔτε τι |grief , 470

ὀππότ' ἀνὴρ περὶ οἷσι μαχειόμενος |possession

βλήεται ἢ περὶ βουσὶν ἢ |white οἴεσιν·

αὐτὰρ ἔμ' Ἀντίνοος βάλε γαστέρος εἵνεκα λυγρῆς,

|ruinous , ἢ πολλὰ κάκ' ἀνθρώποισι δίδωσιν.

ἀλλ' εἴ που |poor, γε θεοὶ καὶ |fury, εἰσὶν, 475  
|beggarly |Erinys

Ἀντίνοον πρὸ γάμοιο τέλος θανάτοιο κιχείη.»

Τὸν δ' αὖτ' Ἀντίνοος προσέφη, Εὐπείθεος υἱός·

«ἔσθι' |at ease , ξεῖνε, καθήμενος, ἢ |be absent, go  
|away, return

μή σε νέοι διὰ δώματ' ἐρύσσωσ', οἷ' ἀγορεύεις,

ἢ ποδὸς ἢ καὶ χειρός, |lacerate δὲ πάντα.» 480

ᾧς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες |heedless, νεμέσησαν·  
|arrogant

ὦδε δέ τις εἶπεσκε νέων |overbearing

«Ἀντίνο', οὐ μὲν |good, |beauti-|unhappy, |wanderer,  
|ful, noble |miserable |tramp

|ruinous , εἰ δὴ πού τις |heavenly θεός ἐστι·

καί τε θεοὶ ξείνοισιν ἐοικότες |foreign , 485

|all kinds of|turn out , |visit, go among |city ,

ἀνθρώπων ὕβριν τε καὶ |good order|look upon .»  
|or gover-  
|nance

A man knows neither ache nor pain if he gets hit while fighting for his money, or for his sheep or his cattle; and even so Antinous has hit me while in the service of my miserable belly, which is always getting people into trouble. Still, if the poor have gods and avenging deities at all, I pray them that Antinous may come to a bad end before his marriage.”

“Sit where you are, and eat your victuals in silence, or be off elsewhere,” shouted Antinous. “If you say more I will have you dragged hand and foot through the courts, and the servants shall flay you alive.”

The other suitors were much displeased at this, and one of the young men said, “Antinous, you did ill in striking that poor wretch of a tramp: it will be worse for you if he should turn out to be some god — and we know the gods go about disguised in all sorts of ways as people from foreign countries, and travel about the world to see who do amiss and who righteously.”

## vocabulary

**ἀέξω** enlarge, grow ~augment**αἶθε** if only; also εἴθε**αἰτίζω** ask for, beg (αἶσα)**ἀλητεύω** wander, rove, roam ~Fr.  
aller; also ἀλάομαι**ἀχρημοσύνη** poverty (χρή)**βλεφάροιῖν** < βλέφαρον, eyelid**βυσσοδομεύω** plan secretly  
(βυσσός)**δύστηνος** unhappy, miserable**ἐμπαύομαι** pay attention to,  
receive**ἐνέπλησαν** < ἐμπίπλημι, fill 3PL AOR  
(πληθύς)**ἐὺθρονος** well-seated (θρόνος)**ἐχθρός** hated, distasteful ~external**θρήνυι** < θρήνυς, (m) footstool,  
gangway, DAT (θρόνος)**κινέω** (ι) set in motion, move,  
remove ~kinetic**κλυτότοξος** famed archer (τόξον)**μαῖα** madam**μηχανώνται** < μηχανάομαι, build,

contrive 3PL ~mechanism

**πένθος** -εος (n, 3) grief, misfortune  
~Nepenthe**πρυμνός** hindmost, base, root**ταμίη** housekeeper (τέμνω)**χαμαί** on/near the ground  
(χαμάδις)

## conjugations

**βάλε** < βάλλω, AOR**βάλεν** < βάλλω, AOR**βάλοι** < βάλλω, AOR OPT**βλημένου** < βάλλω, AOR PPL GEN S**γένοιτο** < γίγνομαι, AOR OPT**ἔδοσαν** < δίδωμι, 3PL AOR**ἔειπεν** < εἶπον, AOR**ἔφαν** < φημί, 3PL IMPF**ἴκοιτο** < ἰκνέομαι, AOR OPT**προσέειπε** < προσεῖπον, AOR

## declensions

**ἀνέρας** < ἀνήρ, ACC PL**κάρη** ACC S**μέγα** < μέγας

## notes

17.497 **τούτων**: the suitors

᾽Ως ἄρ' ἔφαν μνηστῆρες, ὁ δ' οὐκ ἐμπάζετο μύθων.

Τηλέμαχος δ' ἐν μὲν κραδίῃ μέγα πένθος ἄεξε

490

βλημένου, οὐδ' ἄρα δάκρυ χαμαὶ βάλεν ἐκ βλεφάροϊν,  
ἀλλ' ἀκέων κίνησε κάρη, κακὰ βυσσοδομεύων.

Τοῦ δ' ὥς οὖν ἤκουσε περίφρων Πηνελόπεια  
βλημένου ἐν μεγάρῳ, μετ' ἄρα δμῳῇσιν ἔειπεν·

«αἴθ' οὕτως αὐτόν σε βάλοι κλυτότοξος Ἀπόλλων.»

495

Τὴν δ' αὖτ' Εὐρυνόμη ταμὴν πρὸς μῦθον ἔειπεν·  
«εἰ γὰρ ἐπ' ἀρῇσιν τέλος ἡμετέρησι γένοιτο·  
οὐκ ἂν τις τούτων γε εὐθρονον Ἥῳ ἴκοιτο.»

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·  
«μαῖ, ἐχθροὶ μὲν πάντες, ἐπεὶ κακὰ μηχανόωνται·

500

Ἄντίνοος δὲ μάλιστα μελαίνῃ κηρὶ ἔοικε.  
ξείνός τις δύστηνος ἀλητεύει κατὰ δῶμα  
ἀνέρας αἰτίζων· ἀχρημοσύνη γὰρ ἀνώγει·  
ἐνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐνέπλησάν τ' ἔδοσάν τε,  
οὗτος δὲ θρήνῃ πρυμνὸν βάλε δεξιὸν ὦμον.»

505



Ὡς ἄρ' ἔφαν μνηστῆρες, ὁ δ' οὐκ |pay attention 'θων.  
 |to, receive  
 Τηλέμαχος δ' ἐν μὲν κραδίῃ μέγα |grief |enlarge  
 βλημένου, οὐδ' ἄρα δάκρυ |on the ground ἔκ |eyelid 490  
 ἀλλ' ἀκέων |move, |κάρη, κακὰ |plan secretly  
 |remove  
 Τοῦ δ' ὥς οὖν ἤκουσε περίφρων Πηνελόπεια  
 βλημένου ἐν μεγάρῳ, μετ' ἄρα δμῳῇσιν ἔειπεν·  
 «|if only τῶς αὐτόν σε βάλοι |famed archer Ἀπόλλων.»  
 Τὴν δ' αὖτ' Εὐρυνόμη |housekeeper μῦθον ἔειπεν· 495  
 «εἰ γὰρ ἐπ' ἀρῇσιν τέλος ἡμετέρησι γένοιτο·  
 οὐκ ἂν τις τούτων γε |well-seated Ἡὼ ἴκοιτο.»  
 Τὴν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·  
 «|madam |hated, distasteful .ες, ἐπεὶ κακὰ |build, contrive  
 Ἀντίνοος δὲ μάλιστα μελαίνῃ κηρὶ ἔοικε. 500  
 ξεῖνός τις |unhappy, |rove κατὰ δῶμα  
 |miserable  
 ἀνέρας |ask for, |poverty γὰρ ἀνώγει·  
 |beg  
 ἐνθ' ἄλλοι μὲν πάντες |fill τ' ἔδοσάν τε,  
 οὗτος δὲ |footstool |base, root βάλε δεξιὸν ὦμον.»  
 |gangway

Thus said the suitors, but Antinous paid them no heed. Meanwhile Telemachus was furious about the blow that had been given to his father, and though no tear fell from him, he shook his head in silence and brooded on his revenge.

Now when Penelope heard that the beggar had been struck in the banqueting-cloister, she said before her maids, "Would that Apollo would so strike you, Antinous," and her waiting woman Eurynome answered, "If our prayers were answered not one of the suitors would ever again see the sun rise." Then Penelope said, "Nurse, I hate every single one of them, for they mean nothing but mischief, but I hate Antinous like the darkness of death itself. A poor unfortunate tramp has come begging about the house for sheer want. Every one else has given him something to put in his wallet, but Antinous has hit him on the right shoulder-blade with a footstool."

## vocabulary

**ἄμωτον** insatiably, incessantly**ᾠοδός** (m/f) singer (ἀείδω)**ἀποδράς** < ἀποδιδράσκω, escape AOR  
PPL NOM S**διανύω** accomplish, arrive (ἀνύω)**ἐρέωμαι** < ἔρομαι, ask, search  
through SUBJ; also ἀνέρομαι,  
εἶρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι**θέλγοιτο** < θέλγω, charm, bewitch  
OPT**ἱμερόεντα** < ἱμερόεις, (i) charming,  
ACC (ἵμερος)**κακότητα** < κακότης, (f, 3) badness,  
ACC (κακός)**πάρημαι** sit beside (ἦμαι)**πολύπλαγκτος** much-drifting  
(πλάζω)**ποτιδέρκεται** < προσδέρομαι, look  
at 3S PRES**προσπύξομαι** < προσπύσσω,  
embrace, greet, address AOR SUBJ**σιωπήσειαν** < σιωπάω, be silent  
3PL AOR OPT (σιωπή)**ταλασίφρωνος** < ταλασίφρων,stout-hearted, GEN (τλάω); also  
ταλάφρων**ὄφορβός** swineherd (φορβή); also  
συφορβός

## conjugations

**ἀκουέμεν** < ἀκούω, INF**ἄνωγχι** < ἄνωγα, PF IMPV**δεδαώς** < ἐδάην, PF PPL NOM S**ἐλθέμεν** < ἔρχομαι, AOR INF**ἔρχεο** < ἔρχομαι, IMPV**ἶδεν** < οἶδα, AOR**ἵκετο** < ἰκνέομαι, AOR**μυθείται** < μυθέομαι, 3S PRES**πέπυσται** < πυνθάνομαι, PF**προσηύδα** < προσαυδάω, IMPF

## declensions

**γυναιξίν** < γυνή, DAT PL**ἔπε'** < ἔπος, ACC PL**ἦματ'** < ἡμαρ, ACC PL**νηός** < νηῦς, GEN S

505

Ἦ μὲν ἄρ' ὥς ἀγόρευε μετὰ δμῳῇσι γυναιξίν  
 ἡμένη ἐν θαλάμῳ· ὁ δ' ἐδείπνει διὸς Ὀδυσσεύς.  
 ἦ δ' ἐπὶ οἱ καλέσσασα προσηύδα διὸν ὑφορβόν·

510

«Ἔρχεο, δι' Εὐμαιε, κιὼν τὸν ξεῖνον ἄνωχθι  
 ἐλθέμεν, ὅφρα τί μιν προσπτύξομαι ἦδ' ἐρέωμαι,  
 εἴ που Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος ἦε πέπυσται  
 ἣ ἴδεν ὀφθαλμοῖσι· πολυπλάγκτω γὰρ ἔοικε.»

515

Τὴν δ' ἀπαμβιβόμενος προσέφησ, Εὐμαιε συβῶτα·  
 «εἰ γάρ τοι, βασιλεια, σιωπήσειαν Ἀχαιοί·  
 οἷ' ὃ γε μυθείται, θέλγοιτό κέ τοι φίλον ἦτορ.  
 τρεῖς γὰρ δὴ μιν νύκτας ἔχον, τρία δ' ἡματ' ἔρυξα  
 ἐν κλισίῃ· πρῶτον γὰρ ἔμ' ἔκετο νηὸς ἀποδράς·  
 ἀλλ' οὐ πῶ κακότητα διήνυσεν ἦν ἀγορεύων.  
 ὥς δ' ὅτ' αἰοδὸν ἀνὴρ ποτιδέρεται, ὅς τε θεῶν ἔξ  
 αἰῖδη δεδαῶς ἔπε' ἰμερόεντα βροτοῖσι,

520

τοῦ δ' ἄμοτον μεμάασιν ἀκούμεν, ὅππότε αἰῖδη·  
 ὥς ἐμὲ κείνος ἔθελγε παρήμενος ἐν μεγάροισι.

Ἡ μὲν ἄρ' ὥς ἀγόρευε μετὰ δμῳῇσι γυναιξίν  
 ἡμένῃ ἐν θαλάμῳ· ὁ δ' ἐδείπνει διὸς Ὀδυσσεύς.

ἦ δ' ἐπὶ οἱ καλέσασα προσηύδα διὸν |swineherd

«Ἐρχεο, δι' Εὐμαιε, κιὼν τὸν ξεῖνον ἄνωχθι  
 ἐλθέμεν, ὅφρα τί μιν |embrace, ἦ δ' |ask, search through  
 |greet, ad-  
 εἴ που Ὀδυσσῆος |stout-hearted ἦ ἐπέπυσται 510  
 |dress

ἦ ἴδεν ὀφθαλμοῖσι· |much-drifting γὰρ ἔοικε.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφησ, Εὐμαιε συβῶτα·

«εἰ γάρ τοι, βασίλεια, |be silent Ἀχαιοί·

οἷ' ὅ γε μυθεῖται, |charm, κέ τοι φίλον ἦτορ.  
 |bewitch

τρεις γὰρ δὴ μιν νύκτας ἔχον, τρία δ' ἡματ' ἔρυξα 515

ἐν κλισίῃ· πρῶτον γὰρ ἔμ' ἵκετο νηὸς |escape

ἀλλ' οὐ πῶ |badness |accomplish, |ἀγορεύων.  
 |arrive

ὥς δ' ὅτ' |singer ἀνὴρ |look at , ὅς τε θεῶν ἔξ

αἰδῆ |learn ἔπε' |charming βροτοῖσι,

τοῦ δ' |insatiably, ἐμάασιν ἀκούμεν, ὅππότε' αἰδῆ· 520

ὥς ἐμὲ κείνος |charm, |sit beside ἐν μεγάροισι.  
 |bewitch

Thus did she talk with her maids as she sat in her own room, and in the meantime Odysseus was getting his dinner. Then she called for the swineherd and said, “Eumaeus, go and tell the stranger to come here, I want to see him and ask him some questions. He seems to have travelled much, and he may have seen or heard something of my unhappy husband.”

To this you answered, O swineherd Eumaeus, “If these Achaeans, Madam, would only keep quiet, you would be charmed with the history of his adventures. I had him three days and three nights with me in my hut, which was the first place he reached after running away from his ship, and he has not yet completed the story of his misfortunes. If he had been the most heaven-taught minstrel in the whole world, on whose lips all hearers hang entranced, I could not have been more charmed as I sat in my hut and listened to him.

## vocabulary

**ἀγχοῦ** near, nigh; like (ἄγχι)**αἴγας** < αἶξ, (m/f) goat, ACC**αἶθοπα** < αἶθοψ, sparkling, ACC  
~ether**ἀκήρατος** unharmed, pure (κήρ);  
also ἀκηράσιος**ἀρή** bane, harm; prayer  
(ἀράομαι); also ἀρά, ἄρος**δόμονδε** homeward (δόμος)**εἰλαπινάζω** feast (εἰλαπίνη)**ἐνθεν** thence, whence (ἐνθα)**εὐφρων** cheerful, mirthful (φρήν)**ἐψιασθῶν** < ἐψιάομαι, have fun  
3PL IMPV**ἤέ** or; than (comparative); also ἤ,  
ἦτε**ἱερεύω** slaughter a sacrifice  
~hieroglyph**κατάνω** waste, consume**κειμήλιον** a valuable (κεῖμαι)**μαψιδίως** vainly, heedlessly (μάψ)**μέθυ** (n, 3) wine ~mead**ναιετῶ** dwell, be located (ναίω)**οἰκῆς** < οἰκέυς, (m) house servant,

NOM (οἶκος)

**πατρώιος** of the father(s),  
ancestral (πατήρ)**πήματα** < πῆμα, (n, 3) woe, bane,  
ACC ~penury**πίονας** < πίων, (ι) fat, rich, fertile,  
ACC ~pine; also πῖος, πείρα**προπροκυλίνδομαι** grovel; wander  
(κυλίνδω)**πωλεύμενοι** < πωλέομαι, go back  
and forth PPL NOM PL; also πολεύω**στεῦμαι** stand/put forth ~steeple

## conjugations

**ἐνίσπη** < ἐνέπω, AOR SUBJ**ἔρχεο** < ἔρχομαι, IMPV**ἵκετο** < ἰκνέομαι, AOR**κάλεσσον** < καλέω, AOR IMPV**προσέειπε** < προσείπον, AOR

## declensions

**δώματ'** < δῶμα, ACC PL**ἦματα** < ἦμαρ, ACC PL**κτήματ'** < κτῆμα, NOM PL

## notes

17.532 οἴκῳ: their own homes

17.538 ἔσκειν: iterative of εἰμί

φησὶ δ' Ὀδυσσῆος ξείνος πατρώϊος εἶναι,

Κρήτη ναιετάων, ὅθι Μίνως γένος ἐστίν.

ἔνθεν δὴ νῦν δεῦρο τόδ' ἵκετο πῆματα πάσχων

525

προπροκυλινδόμενος· στεῦται δ' Ὀδυσῆος ἀκούσαι

ἀγχοῦ, Θεσπρωτῶν ἀνδρῶν ἐν πίοιι δῆμῳ,

ζωοῦ· πολλὰ δ' ἄγει κειμήλια ὄνδε δόμενδε.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

«ἔρχεο, δεῦρο κάλεσσον, ἵν' ἀντίον αὐτὸς ἐνίσπη.

530

οὔτοι δ' ἡὲ θύρησι καθήμενοι ἐψιαάσθων

ἢ αὐτοῦ κατὰ δώματ', ἐπεὶ σφισι θυμὸς εὐφρων.

αὐτῶν μὲν γὰρ κτήματ' ἀκήρατα κεῖτ' ἐνὶ οἴκῳ,

σῖτος καὶ μέθυ ἡδύ· τὰ μὲν τ' οἰκῆς ἔδουσιν,

οἱ δ' εἰς ἡμετέρου πωλεύμενοι ἥματα πάντα,

535

βοῦς ἱερεύοντες καὶ οἷς καὶ πίνοντας αἶγας,

εἰλαπινάζουσιν πίνουσί τε αἶθοπα οἶνον

μαψιδίως· τὰ δὲ πολλὰ κατάνεται· οὐ γὰρ ἔπ' ἀνὴρ,

οἷος Ὀδυσσεὺς ἔσκεν, ἀρὴν ἀπὸ οἴκου ἀμῦναι.



φῆσι δ' Ὀδυσσῆος ξείνος | of the fa- αι,  
 Κρήτη | dwell, be located | ther(s), ances-  
 |tral  
 Ἰνῶος γένος ἐστίν.

ἔνθεν δὴ νῦν δεῦρο τόδ' ἵκετο πῆματα πάσχων

|grovel; wander |stand/put forth ἰσῆος ἀκούσαι

525

|near, nigh; like, ὡτῶν ἀνδρῶν ἐν πίονι δήμῳ,

ζωοῦ· πολλὰ δ' ἄγει |a valuable ἔνδε |homeward

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

«ἔρχεο, δεῦρο κάλεσσον, ἵν' ἀντίον αὐτὸς |tell, tell of

οὔτοι δ' ἡὲ θύρῃσι καθήμενοι |have fun

530

ἢ αὐτοῦ κατὰ δώματ', ἐπεὶ σφισι θυμὸς |mirthful .

αὐτῶν μὲν γὰρ κτήματ' |unharmed, pure' ἐνὶ οἴκῳ,

σίτος καὶ |wine ἡδύ· τὰ μέν τ' |servant ἔδουσιν,

οἱ δ' εἰς ἡμετέρου |go back and forth... γα πάντα,

βοῦς |slaughter καὶ οἷς καὶ πίονας αἶγας,

535

|feast πίνουσί τε |sparkling ἵνον

|vainly, τὰ δὲ πολλὰ |waste, οὐ γὰρ ἔπ' ἀνὴρ,  
 |heedlessly |consume

οἷος Ὀδυσσεὺς ἔσκεν, |bane; ὑπὸ οἴκου ἀμῦναι.  
 |prayer

He says there is an old friendship between his house and that of Odysseus, and that he comes from Crete where the descendants of Minos live, after having been driven hither and thither by every kind of misfortune; he also declares that he has heard of Odysseus as being alive and near at hand among the Thesprotians, and that he is bringing great wealth home with him.”

“Call him here, then,” said Penelope, “that I too may hear his story. As for the suitors, let them take their pleasure indoors or out as they will, for they have nothing to fret about. Their corn and wine remain unwasted in their houses with none but servants to consume them, while they keep hanging about our house day after day sacrificing our oxen, sheep, and fat goats for their banquets, and never giving so much as a thought to the quantity of wine they drink. No estate can stand such recklessness, for we have now no Odysseus to protect us.

*vocabulary***ἀγχοῦ** near, nigh; like (ἄγχι)**ἀλύξει** < ἀλύσκω, avoid, be a shirker FUT (ἀλέομαι)**ἀποτείσεται** < ἀποτίνω, (i) pay back AOR SUBJ (τίω)**ἀτελής** unaccomplished (τέλος);

also ἀτελεύτητος

**ἐναντίον** opposite, facing (ἀντί);

also κατεναντίος

**ἐπέπτаре** < ἐπιπταίρω, sneeze at for luck AOR**ἔπτарев** < πταίρω, sneeze AOR**κοναβέω** clash, resound**μεταλλάω** interrogate, ask about**νημερτέα** < νημερτής, clear, true, ACC (ἀμαρτάνω)**σμερδαλέος** terrible (σμερδνός)**συφορβός** swineherd (φορβή); also ὑφορβός

---

*conjugations***βάλλео** < βάλλω, IMPV**βῆ** < βαίνω, AOR**γέλασσε** < γελάω, AOR**γένοιτο** < γίγνομαι, AOR OPT**γνώω** < γιννώσκω, AOR SUBJ**ἔλθοι** < ἔρχομαι, AOR OPT**ἔρέω** FUT**ἔρχео** < ἔρχομαι, IMPV**ἔσσω** < ἔννυμι, FUT**ἴκοιτ'** < ἰκνέομαι, AOR OPT**ιστάμενος** < ἵστημι, PPL NOM S**κάλεσσον** < καλέω, AOR IMPV**όράας** < όράω, 2s**πεπαθυή** < πάσχω, PF PPL DAT S**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF**φάτο** < φημί, AOR

---

*declensions***εἶματα** < εἶμα, ACC PL**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**ἔπεσσι** < ἔπος, DAT PL**κῆδεα** < κῆδος, ACC PL**κῆρας** < κήρ, ACC PL**μέγ'** < μέγας**πόσει** < πόσις, DAT S**πτερόεντα** < πτερόεις**φρεσί** < φρήν, DAT PL

εἰ δ' Ὀδυσσεὺς ἔλθοι καὶ ἵκοιτ' ἐς πατρίδα γαίαν,

540 αἰψά κε σὺν ᾧ παιδὶ βίας ἀποτείσεται ἀνδρῶν.»

ᾧ φάτο, Τηλέμαχος δὲ μέγ' ἔπταρεν, ἀμφὶ δὲ δῶμα

σμερδαλέον κονάβησε· γέλασσε δὲ Πηνελόπεια,

αἰψα δ' ἄρ' Εὖμαιον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Ἐρχέο μοι, τὸν ξεῖνον ἐναντίον ὧδε κάλεσσον.

545 οὐχ ὀράας, ὅ μοι υἱὸς ἐπέπτаре πᾶσιν ἔπεσσι;

τῷ κε καὶ οὐκ ἀτελὴς θάνατος μνηστῆρσι γένοιτο

πᾶσι μάλ', οὐδέ κέ τις θάνατον καὶ κῆρας ἀλύξει.

ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·

αἶ κ' αὐτὸν γνῶω νημερτέα πάντ' ἐνέποντα,

550 ἔσσω μιν χλαῖνάν τε χιτῶνά τε, εἵματα καλά.»

ᾧ φάτο, βῆ δὲ συφορβός, ἐπεὶ τὸν μῦθον ἄκουσεν,

ἀγχοῦ δ' ἰστάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Ἐεῖνε πάτερ, καλέει σε περίφρων Πηνελόπεια,

μήτηρ Τηλεμάχοιο· μεταλλῆσαί τί ἐ θυμὸς

555 ἀμφὶ πόσει κέλεται, καὶ κήδεά περ πεπαθυῖη.

εἰ δ' Ὀδυσσεὺς ἔλθοι καὶ ἵκοιτ' ἐς πατρίδα γαίαν,

αἰψά κε σὺν ᾧ παιδὶ βίας |pay back ἀνδρῶν.» 540

᾽Ως φάτο, Τηλέμαχος δὲ μέγ' |sneeze , ἀμφὶ δὲ δῶμα

|terrible |clash, |laugh, δὲ Πηνελόπεια,  
|resound |smile

αἰψα δ' ἄρ' Εὖμαιον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Ἐρχέοι μοι, τὸν ξεῖνον |opposite, ὦδε κάλεσσον.  
|facing

οὐχ ὀράας, ὅ μοι νῖδς |sneeze at for luck ἔπεσσι; 545

τῷ κε καὶ οὐκ |unaccomplished - 3 μνηστῆρσι γένοιτο

πᾶσι μάλ', οὐδέ κέ τις θάνατον καὶ κῆρας |avoid, be a shirker

ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·

αἶ κ' αὐτὸν γνῶω |clear, true πάντ' ἐνέποντα,

ἔσσω μιν χλαῖνάν τε χιτῶνά τε, εἴματα καλά.» 550

᾽Ως φάτο, βῆ δὲ |swineherd , ἐπεὶ τὸν μῦθον ἄκουσεν,

|near, nigh; like; .μενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Ξεῖνε πάτερ, καλέει σε περίφρων Πηνελόπεια,

μήτηρ Τηλεμάχοιο· |interrogate, τί ἐ θυμὸς  
|ask about

ἀμφὶ πόσει κέλεται, καὶ κήδεά περ πεπαθυή. 555

If he were to come again, he and his son would soon have their revenge.”

As she spoke Telemachus sneezed so loudly that the whole house resounded with it. Penelope laughed when she heard this, and said to Eumaeus, “Go and call the stranger; did you not hear how my son sneezed just as I was speaking? This can only mean that all the suitors are going to be killed, and that not one of them shall escape. Furthermore I say, and lay my saying to your heart: if I am satisfied that the stranger is speaking the truth I shall give him a shirt and cloak of good wear.”

When Eumaeus heard this he went straight to Odysseus and said, “Father stranger, my mistress Penelope, mother of Telemachus, has sent for you; she is in great grief, but she wishes to hear anything you can tell her about her husband,

## vocabulary

**αἰτίζω** ask for, beg (αἶσα)**ἀνεδέγμεθ'** < ἀναδέχομαι, receive

AOR (δέχομαι)

**βόσχω** feed, tend (βοῦς)**ἐπαρκέω** ward off (ἀρκέω)**ἐπείγω** weigh upon, drive; (mid) hurry**ἰκετεύω** approach to beg (ἰκνέομαι)**ἵκω** (ι) go, arrive (ἰκνέομαι)**καθίζω** to seat ~sit; also ἵζω, καθιζάνω**νημερτέα** < νημερτής, clear, true, ACC (ἀμαρτάνω)**νόστιμος** of homecoming, destined for home (ναίω)**οἶζύν** < οἶζύς, (f) sorrow, ACC (οἶ)**ὁμός** same (ὁμῶς)**πολύτλας** much-enduring (τλάω)**σιδήρεος** of iron (σίδηρος)**ὑποδείδι'** < ὑποδείδω, cower before

PF (δείδω)

**χρητίζω** need (χρή)

## conjugations

**ἄνωχθι** < ἄνωγα, PF IMPV**βαλὼν** < βάλλω, AOR PPL NOM S**γνώη** < γινώσκω, AOR SUBJ**δώσει** < δίδωμι, FUT**ἔδωκεν** < δίδωμι, AOR**ἐθέλῃσι** < ἐθέλω, SUBJ**εἰρέσθω** < εἴρομαι, 3S IMPV**ἐνέποιμι** < ἐνέπω, OPT**ἔσσει** < ἔννυμι, FUT**καταδύντα** < καταδύω, AOR PPL ACC S**μεῖναι** < μένω, AOR INF**οἶσθα** < οἶδα, 2S PF**προσείπε** < προσείπον, AOR

## declensions

**εἶματα** < εἶμα, ACC PL

εἰ δέ κέ σε γνώῃ νημερτέα πάντ' ἐνέποντα,  
 ἔσσει σε χλαῖνάν τε χιτῶνά τε, τῶν σὺ μάλιστα  
 χρηΐζεις· σῖτον δὲ καὶ αἰτίζων κατὰ δῆμον  
 γαστέρα βοσκήσεις· δώσει δέ τοι ὅς κ' ἐθέλησι.»

560

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·  
 «Εὖμαι', αἰψά κ' ἐγὼ νημερτέα πάντ' ἐνέποιμι  
 κούρῃ Ἰκαρίοιο, περίφρονι Πηνελοπείῃ·  
 οἶδα γὰρ εὖ περὶ κείνου, ὅμῃν δ' ἀνεδέγμεθ' οἷζύν.  
 ἀλλὰ μνηστήρων χαλεπῶν ὑποδείδι' ὄμιλον,

565

τῶν ὕβρις τε βίῃ τε σιδήρεον οὐρανὸν ἵκει.  
 καὶ γὰρ νῦν, ὅτε μ' οὗτος ἀνὴρ κατὰ δῶμα κιόντα  
 οὔ τι κακὸν ῥέξαντα βαλὼν ὀδύνῃσιν ἔδωκεν,  
 οὔτε τι Τηλέμαχος τό γ' ἐπήρκεσεν οὔτε τις ἄλλος.  
 τῷ νῦν Πηνελόπειαν ἐνὶ μεγάροισιν ἄνωχθι

570

μεῖναι, ἐπειγομένην περ, ἐς ἡέλιον καταδύντα·  
 καὶ τότε μ' εἰρέσθω πόσιος πέρι νόστιμον ἦμαρ  
 ἄσσοτέρω καθίσασα παρὰ πυρί· εἴματα γάρ τοι  
 λύγρ' ἔχω· οἶσθα καὶ αὐτός, ἐπεὶ σε πρῶθ' ἱκέτευσα.»



εἰ δέ κέ σε γνώῃ |clear, true πάντ' |tell, tell of ,

ἔσσει σε χλαῖνάν τε χιτῶνά τε, τῶν σὺ μάλιστα

|need σίτον δέ καὶ |ask for, beg τὰ δῆμον

γαστέρα |feed, tend δώσει δέ τοι ὅς κ' ἐθέλησι.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε |much-enduring<sup>δ</sup> Ὀδυσσεύς·

560

«Εὖμαι', αἰψά κ' ἐγὼ |clear, true πάντ' |tell, tell of

κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρονι Πηνελοπείῃ·

οἶδα γὰρ εὖ περὶ κείνου, |same δ' |receive |sorrow

ἀλλὰ μνηστήρων χαλεπῶν |cower  
|before ὄμιλον,

τῶν ὕβρις τε βίη τε |of iron οὐρανὸν ἵκει.

565

καὶ γὰρ νῦν, ὅτε μ' οὗτος ἀνὴρ κατὰ δῶμα κιόντα

οὐ τι κακὸν ῥέξαντα βαλὼν ὀδύνησιν ἔδωκεν,

οὔτε τι Τηλέμαχος τό γ' |ward off οὔτε τις ἄλλος.

τῷ νῦν Πηνελόπειαν ἐνὶ μεγάροισιν ἄνωχθι

μεῖναι, |weigh upon, ερ, ἐς ἡέλιον καταδύντα·  
|drive; (mid)

570

καὶ τότε μ' |ask, search through ῥι |of home<sup>ε</sup>com-  
|hurry ing, destined for  
|home

ἀσσοτέρω |to seat παρὰ πυρί' εἵματα γάρ τοι

λύγρ' ἔχω· οἶσθα καὶ αὐτός, ἐπεὶ σε πρῶθ' |approach to beg

and if she is satisfied that you are speaking the truth, she will give you a shirt and cloak, which are the very things that you are most in want of. As for bread, you can get enough of that to fill your belly, by begging about the town, and letting those give that will.”

“I will tell Penelope,” answered Odysseus, “nothing but what is strictly true. I know all about her husband, and have been partner with him in affliction, but I am afraid of passing through this crowd of cruel suitors, for their pride and insolence reach heaven. Just now, moreover, as I was going about the house without doing any harm, a man gave me a blow that hurt me very much, but neither Telemachus nor any one else defended me. Tell Penelope, therefore, to be patient and wait till sundown. Let her give me a seat close up to the fire, for my clothes are worn very thin — you know they are, for you have seen them ever since I first asked you to help me — she can then ask me about the return of her husband.”

## vocabulary

**ἀλήτης** (m, 1) wanderer, tramp  
(ἀλέομαι)

**ἄλλως** otherwise (ἄλλος)

**ἀλυσκάζω** escape, avoid, shirk  
(ἀλέομαι)

**ἀτάσθαλος** reckless, wanton

**ἄφρων** senseless, unthinking  
(φρήν)

**διεπέφραδε** < διαφράζω, go  
through, say, tell AOR (φρήν)

**ἐξαισιος** immoderate,  
unreasonable (αἶσα)

**ἐπακούω** hear, listen to (ἀκούω)

**καταθνητός** mortal (θνήσκω)

**μηχανώνονται** < μηχανάομαι, build,  
contrive 3PL ~mechanism

**οἶοιτο** < οἶω, suppose, hope OPT

**οὐδός** (f) threshold, road, journey  
~odometer; also ὁδός

**συφορβός** swineherd (φορβή); also  
ύφορβός

**ύβριζω** insult, treat outrageously

(ύβρις)

**ύπερηγορέοντων** < ύπερηγορέων, (3)  
overbearing, GEN

**ύφορβός** swineherd (φορβή); also  
συφορβός

## conjugations

**αἰδέϊται** < αἰδέομαι, 3S PRES

**βάντα** < βαίνω, AOR PPL ACC S

**βῆ** < βαίνω, AOR

**εἶη** < ἐάω, IMPF

**καταδύντα** < καταδύω, AOR PPL ACC S

**μεῖναι** < μένω, AOR INF

**μυθεῖται** < μυθέομαι, 3S PRES

**προσέειπε** < προσείπον, AOR

**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF

**φάσθαι** < φημί, INF

**φάτο** < φημί, AOR

## declensions

**άνέρες** < άνήρ, NOM PL

**έπος** ACC S

Ὡς φάτο, βῆ δὲ συφορβός, ἐπεὶ τὸν μῦθον ἄκουσε.

575

τὸν δ' ὑπὲρ οὐδοῦ βάντα προσηύδα Πηνελόπεια·

«Οὐ σύ γ' ἄγεις, Εὖμαιε; τί τοῦτ' ἐνόησεν ἀλήτης;

ἢ τινά που δείσας ἐξαίσιον ἦε καὶ ἄλλως

αἰδεῖται κατὰ δῶμα; κακὸς δ' αἰδοῖος ἀλήτης.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφησ, Εὖμαιε συβῶτα·

580

«μυθεῖται κατὰ μοῖραν, ἅ πέρ κ' οἶοιτο καὶ ἄλλος,

ὔβριν ἀλυσκάζων ἀνδρῶν ὑπερηνορεόντων·

ἀλλά σε μῆναι ἄνωγεν ἐς ἥλιον καταδύντα.

καὶ δὲ σοὶ ᾧδ' αὐτῇ πολὺ κάλλιον, ᾧ βασίλεια,

οἴην πρὸς ξεῖνον φάσθαι ἔπος ἦδ' ἐπακοῦσαι.»

585

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

«οὐκ ἄφρων ὁ ξεῖνος οἴεται, ὥς περ ἂν εἴῃ·

οὐ γάρ πώ τινες ᾧδε καταθνητῶν ἀνθρώπων

ἀνέρες ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωνται.»

Ἡ μὲν ἄρ' ὥς ἀγόρευεν, ὁ δ' ὄχετο δίος ὑφορβὸς

590

μνηστήρων ἐς ὄμιλον, ἐπεὶ διεπέφραδε πάντα.

- Ὡς φάτο, βῆ δὲ |swineherd , ἐπεὶ τὸν μῦθον ἄκουσε.  
τὸν δ' ὑπὲρ οὐδοῦ βάντα προσηύδα Πηνελόπεια· 575
- «Οὐ σύ γ' ἄγεις, Εὖμαιε; τί τοῦτ' ἐνόησεν |wanderer,  
|tramp  
ἢ τινά που δείσας |immoderate, un-|otherwise  
|reasonable  
αἰδεῖται κατὰ δῶμα; κακὸς δ' αἰδοῖος |wanderer,  
|tramp  
Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη, Εὖμαιε συβῶτα·  
«μυθεῖται κατὰ μοῖραν, ἅ πέρ κ' |suppose αἰ ἄλλος, 580  
ὑβριν |avoid ἀνδρῶν |overbearing  
ἀλλὰ σε μείναι ἄνωγεν ἐς ἥλιον καταδύντα.  
καὶ δὲ σοὶ ᾧδ' αὐτῇ πολὺ κάλλιον, ᾧ βασιλεία,  
οἴην πρὸς ξεῖνον φάσθαι ἔπος ἡδ' |hear .»  
Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια· 585  
«οὐκ |senseless, ἔξείνος οὔτεται, ὥς περ ἂν εἴη·  
|unthinking  
οὐ γάρ πώ τινες ᾧδε |mortal ἀνθρώπων  
ἀνέρες |insult |reckless, |build, contrive .»  
|wanton  
Ἥ μὲν ἄρ' ὥς ἀγόρευεν, ὁ δ' ὥχετο διῖος |swineherd  
μνηστήρων ἐς ὄμιλον, ἐπεὶ |go through, πάντα.  
|say, tell 590

The swineherd went back when he heard this, and Penelope said as she saw him cross the threshold, “Why do you not bring him here, Eumaeus? Is he afraid that some one will ill-treat him, or is he shy of coming inside the house at all? Beggars should not be shamefaced.”

To this you answered, O swineherd Eumaeus, “The stranger is quite reasonable. He is avoiding the suitors, and is only doing what any one else would do. He asks you to wait till sundown, and it will be much better, madam, that you should have him all to yourself, when you can hear him and talk to him as you will.”

“The man is no fool,” answered Penelope, “it would very likely be as he says, for there are no such abominable people in the whole world as these men are.”

When she had done speaking Eumaeus went back to the suitors, for he had explained everything.

*vocabulary*

**ἀοιδή** song (ἀείδω)

**ἄπειμι** be absent, go away, return  
(εἶμι)

**ἄττα** (m) father

**βίोटος** life; sustenance, chattels  
(βιόω)

**δαιτυμόνων** < δαιτυμών, (m, 3)  
dinner guest, GEN (δαῖς)

**δειλιάω** eat dinner

**δείελος** evening, setting sun (δείλη)

**ἐδητύος** < ἐδητύς, (f) food, eating,  
GEN (ἔδω)

**ἐξολέσειε** < ἐξόλλυμι, destroy AOR  
OPT; also ἀπόλλυμι, ὀλλυμι

**εὔξεστος** well made

**ἠῶθεν** at first light (ἠώς); also  
ἔωθεν

**ιερόϊον** ἱερίου sacrificial animal  
(ιερός)

**ὀρχηστυῖ** < ὀρχηστύς, (f) dancing,  
DAT (ὀρχέομαι)

**πενθοιάδ'** < πεύθομαι, learn,  
inquire, (+gen) hear of 3PL OPT  
~buddha; also πυνθάνομαι

**πῆμα** πήματος (n, 3) woe, bane  
~penury

**ποτήτος** < ποτής, (f, 3) a drink, GEN  
~potable

*conjugations*

**βῆ** < βαίνω, AOR

**γενέσθαι** < γίγνομαι, AOR INF

**ἐπήλυθε** < ἐπέρχομαι, AOR

**ἔρχεο** < ἔρχομαι, IMPV

**ἦῶδα** < αὐδάω, IMPF

**λίπε** < λείπω, AOR

**μελήσει** < μέλω, FUT

**μελόντων** < μέλω, 3PL IMPV

**πάθης** < πάσχω, 2S AOR SUBJ

**πλησάμενος** < πίμπλημι, AOR PPL  
NOM S

**προσηύδα** < προσαυδάω, IMPF

**σάω** < σώζω, IMPV

**σχών** < ἔχω, AOR PPL NOM S

**φάθ'** < φημί, AOR

**φράζεο** < φράζομαι, IMPV

*declensions*

**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL

**ἔρκεα** < ἔρκος, ACC PL

**πτερόεντα** < πτερόεις

**σύας** < σύς, ACC PL

*notes*

17.595 αὐτόν: yourself

αἶψα δὲ Τηλέμαχον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα,  
 ἄγχι σχὼν κεφαλὴν, ἵνα μὴ πευθοίαιθ' οἱ ἄλλοι·

«ᾠ φίλ', ἐγὼ μὲν ἄπειμι σύας καὶ κείνα φυλάξων,  
 σὸν καὶ ἐμὸν βίοτον· σοὶ δ' ἐνθάδε πάντα μελόντων.

595

αὐτὸν μὲν σὲ πρῶτα σάω, καὶ φράζεο θυμῷ,  
 μή τι πάθῃς· πολλοὶ δὲ κακὰ φρονέουσιν Ἀχαιῶν,  
 τοὺς Ζεὺς ἐξολέσειε πρὶν ἡμῖν πῆμα γενέσθαι.»

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤυδα·  
 «ἔσσεται οὕτως, ἄττα· σὺ δ' ἔρχεο δειελίηςας·

600

ἠῶθεν δ' ἰέναι καὶ ἄγειν ἱερήϊα καλά.

αὐτὰρ ἐμοὶ τάδε πάντα καὶ ἀθανάτοισι μελήσει.»

ᾠς φάθ', ὁ δ' αὖτις ἄρ' ἔζετ' ἐϋξέστου ἐπὶ δῖφρον.

πλησάμενος δ' ἄρα θυμὸν ἐδητύος ἠδὲ ποτῆτος

βῆ ῥ' ἵμεναι μεθ' ὕας, λίπε δ' ἔρκεά τε μέγαρόν τε

605

πλεῖον δαιτυμόνων· οἱ δ' ὀρχηστὺ καὶ αἰοιδῇ

τέρποντ'· ἤδη γὰρ καὶ ἐπήλυθε δαίελον ἦμαρ.



αἶψα δὲ Τηλέμαχον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα,

ἄγχι σχών κεφαλὴν, ἵνα μὴ <sup>|learn, inquire, (gen) hear of</sup> ἄλλοι·

«ὦ φίλ', ἐγὼ μὲν <sup>|be absent, go away, return</sup> καὶ κεῖνα φυλάξων,

σὸν καὶ ἐμὸν βίοτον· σοὶ δ' ἐνθάδε πάντα μελόντων.

αὐτὸν μὲν σὲ πρῶτα σάω, καὶ φράζεο θυμῷ,

595

μή τι πάθῃς· πολλοὶ δὲ κακὰ φρονέουσιν Ἀχαιῶν,

τοὺς Ζεὺς <sup>|destroy</sup> πρὶν ἥμιν πῆμα γενέσθαι.»

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦδα·

«ἔσσεται οὕτως, <sup>|father</sup> σὺ δ' ἔρχεο <sup>|eat dinner</sup>

<sup>|at first light</sup> ἔλθαι καὶ ἄγειν <sup>|sacrificial animal</sup> ἑλά.

600

αὐτὰρ ἐμοὶ τάδε πάντα καὶ ἀθανάτοισι μελήσει.»

ὣς φάθ', ὃ δ' αὖτις ἄρ' ἔζετ' <sup>|well made</sup> ἐπὶ δῖφρον.

<sup>|fill (+gen.)</sup> δ' ἄρα θυμὸν <sup>|food, eating</sup> ἦδ' <sup>|a drink</sup>

βῆ ῥ' ἵμεναι μεθ' ὕας, λίπε δ' <sup>|bulwark</sup> ἐμέγαρόν τε

πλεῖον <sup>|dinner guest</sup> οἱ δ' <sup>|dancing</sup> καὶ <sup>|song</sup>

605

τέρποντ'· ἦδη γὰρ καὶ ἐπῆλυθε <sup>|evening, setting, sun</sup>

Then he went up to Telemachus and said in his ear so that none could overhear him, “My dear sir, I will now go back to the pigs, to see after your property and my own business. You will look to what is going on here, but above all be careful to keep out of danger, for there are many who bear you ill will. May Zeus bring them to a bad end before they do us a mischief.”

“Very well,” replied Telemachus, “go home when you have had your dinner, and in the morning come here with the victims we are to sacrifice for the day. Leave the rest to heaven and me.”

On this Eumaeus took his seat again, and when he had finished his dinner he left the courts and the cloister with the men at table, and went back to his pigs. As for the suitors, they presently began to amuse themselves with singing and dancing, for it was now getting on towards evening.

## vocabulary

**ἀζηχῆς** < ἀζηκής, incessant(ly), ACC**αἰσχύνω** (υ) spoil, disgrace

(αἶσχος)

**ἀλήτης** (m, f) wanderer, tramp

(ἀλέομαι)

**ἀλλότριος** someone else's; alien

(ἄλλος)

**ἀνελόντα** < ἀναιρέω, take up AOR

PPL ACC S (αἶρέω)

**ἀπαγγέλλεσκε** < ἐπαγγέλλω, tell

about IMPF (ἄγγελος)

**γενετή** birth (γένος)**διώκω** chase**δοκέω** seem, have an opinion,

suppose ~doctrine

**ἔμπτῃς** even though**ἐπιλλίζουσιν** < ἐπιλλίζω, give a

side-eye 3PL

**ἴς** (ι, f) force, muscle**κυκλήσκω** summon, name (καλέω)**μάργος** crazy, raging**νεικέω** revile, quarrel, scold**οὐδός** (f) threshold, road, journey

~odometer; also ὁδός

**πανδήμιος** roaming a town (δῆμος)**πρέπω** be conspicuous,

preeminent ~refurbish

**πρόθυρον** front door (θύρα)**πτωχεύεσκ'** < πτωχεύω, go begging

IMPF (πτωχός)

**πτωχός** poor, beggarly

~prudendum

**ὕπόδρα** scowlingly**φαγέμεν** < ἐσθίω, eat INF ~eat**φθονέω** be reluctant, begrudge**χέισεται** < χανδάνω, contain FUT

## conjugations

**γένηται** < γίγνομαι, AOR SUBJ**δόμεναι** < δίδωμι, AOR INF**ἐλθών** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**ἐλκόμεναι** < ἔλκω, INF**ἔλκη** < ἔλκω, 2S SUBJ**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**θέτο** < τίθημι, AOR**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**δράασθαι** < ὀράω, INF**πείμεν** < πίνω, AOR INF**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF

## declensions

**γέρον** < γέρων, VOC S**είδος** ACC S**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**ποδός** < πούς, GEN S**πτερόεντα** < πτερόεις**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

## notes

18.6 Ἴριον: masculine form of Iris, messenger of the gods

## 18

Ἦλθε δ' ἐπὶ πτωχὸς πανδήμιος, ὃς κατὰ ἄστνυ  
 πτωχεύεσκ' Ἰθάκης, μετὰ δ' ἔπρεπε γαστέρι μάργῃ  
 ἀζηχὲς φαγέμεν καὶ πιέμεν· οὐδέ οἱ ἦν ἴς  
 οὐδὲ βίη, εἶδος δὲ μάλα μέγας ἦν ὀράασθαι.

5 Ἀρναῖος δ' ὄνομ' ἔσκε· τὸ γὰρ θέτο πότνια μήτηρ  
 ἐκ γενετῆς· Ἴρον δὲ νέοι κίκλησκον ἅπαντες,  
 οὐνεκ' ἀπαγγέλλεσκε κιών, ὅτε πού τις ἀνώγοι.  
 ὅς ρ' ἐλθὼν Ὀδυσῆα διώκετο οἶο δόμοιο,  
 καί μιν νεικείων ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Εἶκε, γέρον, προθύρου, μὴ δὴ τάχα καὶ ποδὸς ἔλκη.  
 οὐκ αἴεις, ὅτι δὴ μοι ἐπιλλίζουσιν ἅπαντες,  
 ἐλκόμεναι δὲ κέλονται; ἐγὼ δ' αἰσχύνομαι ἔμψης.  
 ἀλλ' ἄνα, μὴ τάχα νῶϊν ἔρις καὶ χερσὶ γένηται.»

Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 15 «δαιμόνι', οὔτε τί σε ῥέζω κακὸν οὔτ' ἀγορεύω,  
 οὔτε τινὰ φθονέω δόμεναι καὶ πόλλ' ἀνελόντα.  
 οὐδὸς δ' ἀμφοτέρους ὅδε χεῖσεται, οὐδέ τί σε χρὴ  
 ἀλλοτρίων φθονέειν· δοκέεις δέ μοι εἶναι ἀλήτης

18

Ἦλθε δ' ἐπὶ |poor, |roaming a town̂ κατὰ ἄστν  
 |beggarly  
 |go begging Ἰθάκης, μετὰ δ' |be conspicuous, |crazy,  
 |preeminent |raging  
 |incessant |ἀγέμεν καὶ πιέμεν οὐδέ οἱ ἦν |force,  
 |muscle  
 οὐδὲ βίη, εἶδος δὲ μάλα μέγας ἦν ὀράασθαι.

Ἄρναϊος δ' ὄνομ' ἔσκε· τὸ γὰρ θέτο πότνια μήτηρ

5

ἐκ |birth Ἴρον δὲ νέοι |summon, namê. |ιντες,  
 οὔνεκ' |tell about κιών, ὅτε πού τις ἀνώγοι.  
 ὅς ρ' ἐλθὼν Ὀδυσῆα |chase οἷο δόμοιο,  
 καί μιν νεικείων ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Εἶκε, γέρον, |front door, μὴ δὴ τάχα καὶ ποδὸς ἔλκη.  
 οὐκ αἶεις, ὅτι δὴ μοι |give a side-eye ἱπαντες,  
 ἐλκέμεναι δὲ κέλονται; ἐγὼ δ' |spoil, |even though  
 |disgrace  
 ἀλλ' ἄνα, μὴ τάχα νῶϊν ἔρις καὶ χερσὶ γένηται.»

Τὸν δ' ἄρ' |scowlingly ὦν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 «δαιμόνι, οὔτε τί σε ῥέζω κακὸν οὔτ' ἀγορεύω,

15

οὔτε τινα̂ |be reluctant, |μεναι καὶ πόλλ' |take up  
 |begrudge  
 οὐδὸς δ' ἀμφοτέρους ὅδε |contain, οὐδέ τί σε χρὴ

|someone |be re-|seem, havê an opinion, |wanderer,  
 |else's; alien |luctant, |suppose |tramp  
 |begrudge

Now there came a certain common tramp who used to go begging all over the city of Ithaca, and was notorious as an incorrigible glutton and drunkard. This man had no strength nor stay in him, but he was a great hulking fellow to look at; his real name, the one his mother gave him, was Arnaeus, but the young men of the place called him Irus, because he used to run errands for any one who would send him. As soon as he came he began to insult Odysseus, and to try and drive him out of his own house.

“Be off, old man,” he cried, “from the doorway, or you shall be dragged out neck and heels. Do you not see that they are all giving me the wink, and wanting me to turn you out by force, only I do not like to do so? Get up then, and go of yourself, or we shall come to blows.”

Odysseus frowned on him and said, “My friend, I do you no manner of harm; people give you a great deal, but I am not jealous. There is room enough in this doorway for the pair of us, and you need not grudge me things that are not yours to give. You seem to be just such another tramp

## vocabulary

**ἀλήτης** (m, 1) wanderer, tramp  
(ἀλέομαι)

**αὔριον** tomorrow

**γναθμός** lower jaw

**γρηῖ** < γρηῖς, (f) old woman, DAT  
(γέρων); also γραῖα

**ἐκγελᾶω** laugh out loud (γελάω)

**ἐξελάσαιμι** < ἐξελαύνω, drive out  
AOR OPT ~elastic

**ἐπιγνώωσι** < ἐπιγινώσκω, look  
upon, recognize 3PL AOR SUBJ  
(γινώσκω)

**ἐπιτροχάδῃ** fluently

**ζῶσαι** < ζώννυμι, (ὑ) gird AOR IMPV  
(ζώνη)

**ἡσυχίῃ** peace and quiet

**καμινοῖ** < καμινώ, (ī, f, 3)  
furnace-woman, DAT

**κόπτω** beat, cut, strike

**ληϊβότειρα** -οτείρης (f)  
crop-devouring

**μετεφώνει** < μεταφωνέω, speak  
among IMPF (φωνή)

**μητισαίμην** < μητίομαι, be skillful;  
plan AOR OPT (μητις)

**μολοβρός** (term of abuse)

**ξεστός** polished, wrought (ξέω)

**ξυνέηχ'** < ξυνήημι, send together;  
hear AOR (ἤμι)

**ὀδόντας** < ὀδών, (m, 3) tooth, ACC  
(ὀδούς)

**ὀκριώωντο** < ὀκριάομαι, squabble,  
quarrel 3PL IMPF

**ὄλβος** happiness, wealth

**οὐδός** (f) threshold, road, journey  
~odometer; also ὁδός

**πανθυμαδόν** fiercely, bitterly  
(θυμός)

**προκαλίζεο** < προκαλίζομαι,  
challenge IMPV (καλέω); also  
προκαλέω

**προσφωνέω** speak to

**ὑποστρέφω** turn around, go back  
(τρέφω)

**φύρσω** < φύρω, (ὑ) moisten, stain  
AOR SUBJ

**χαμαί** on/near the ground  
(χαμάdis)

**χείλεα** < χεῖλος, (n, 3) lip, ACC

## conjugations

**ἐτύχθη** < τεύχω, AOR

**μάχοιο** < μάχομαι, 2S OPT

**χολωσάμενος** < χολόω, AOR PPL NOM  
S

**χολώσης** < χολόω, 2S AOR SUBJ

## declensions

**αἵματος** < αἶμα, GEN S

**στήθος** ACC S

**σὺς** < σῦς, GEN S

**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

ὥς περ ἐγών, ὄλβον δὲ θεοὶ μέλλουσιν ὀπάζειν.

20

χερσὶ δὲ μή τι λήην προκαλίζεο, μή με χολώσης,

μή σε γέρων περ ἐὼν στήθος καὶ χεῖλεα φύρσω

αἵματος· ἥσυχίη δ' ἂν ἐμοὶ καὶ μάλλον ἔτ' εἴη

αὔριον· οὐ μὲν γάρ τί σ' ὑποστρέψεσθαι οἴω

δεύτερον ἐς μέγαρον Λαερτιάδew Ὀδυσῆος.»

25

Τὸν δὲ χολωσάμενος προσεφώνεεν Ἴρος ἀλήτης·

«ὦ πόποι, ὥς ὁ μολοβρὸς ἐπιτροχάδην ἀγορεύει,

γρηῖτ' καμινῶι ἴσος· ὃν ἂν κακὰ μητισαίμην

κόπτων ἀμφοτέρησι, χαμαὶ δέ κε πάντας ὀδόντας

γναθμῶν ἐξελάσαιμι σὺς ὥς ληϊβοτείρης.

30

ζῶσαι νῦν, ἵνα πάντες ἐπιγνώωσι καὶ οἶδε

μαρναμένους· πῶς δ' ἂν σὺ νεωτέρῳ ἀνδρὶ μάχοιο;»

ᾧ οἱ μὲν προπάροιθε θυράων ὑψηλάων

οὔδοῦ ἔπι ξεστοῦ πανθυμαδὸν ὀκριόωντο.

τοῖιν δὲ ξυνέηχ' ἱερὸν μένος Ἀντινόοιο,

35

ἦδ' ὃν δ' ἄρ' ἐκγελάσας μετεφώνει μνηστήρεσσιν·

«ᾧ φίλοι, οὐ μὲν πῶ τι πάρος τοιοῦτον ἐτύχθη,



ὥς περ ἐγών, |happiness, |wealth  
|wealth

χερσὶ δὲ μή τι λήην |challenge , μή με χολώσης,

20

μή σε γέρων περ ἐὼν στήθος καὶ |lip |moisten,  
|stain

αἵματος· |peace and quiet, οἱ καὶ μάλλον ἔτ' εἴη

|tomorrow ὃ μὲν γάρ τί σ' |go back οἴω

δεύτερον ἐς μέγαρον Λαερτιάδew Ὀδυσῆος.»

Τὸν δὲ χολωσάμενος προσεφώνεew Ἴρος |wanderer,  
|tramp

25

«ὦ πόποι, ὥς ὁ |(term offluently ἀγορεύει,  
|abuse)

|old |furnace-woman ὃν ἂν κακὰ |be skillful; plan  
|woman

|beat, cut, strike - γέρησι, |on the ground ..άντας |tooth

|lower jaw |drive out συὸς ὥς |crop-devouring

|gird νῦν, ἵνα πάντες |look upon, recognize

30

μαρναμένους· πῶς δ' ἂν σὺ νεωτέρw ἀνδρὶ μάχοιο;»

ᾧ οἱ μὲν προπάροιθε θυράων ὑψηλάων

οὐδοῦ ἔπι |polished |fiercely, |squabble,  
|bitterly |quarrel

τοῖν δὲ |send together; hear ἰς Ἀντινόοιο,

ἡδὺ δ' ἄρ' |laugh out|speak μνηστήρεσσιν·  
|loud |among

35

«ᾧ φίλοι, οὐ μὲν πῶ τι πάρος τοιοῦτον ἐτύχθη,

as myself, but perhaps the gods will give us better luck by and by. Do not, however, talk too much about fighting or you will incense me, and old though I am, I shall cover your mouth and chest with blood. I shall have more peace tomorrow if I do, for you will not come to the house of Odysseus any more.”

Irus was very angry and answered, “You filthy glutton, you run on trippingly like an old fish-fag. I have a good mind to lay both hands about you, and knock your teeth out of your head like so many boar’s tusks. Get ready, therefore, and let these people here stand by and look on. You will never be able to fight one who is so much younger than yourself.”

Thus roundly did they rate one another on the smooth pavement in front of the doorway, and when Antinous saw what was going on he laughed heartily and said to the others, “This is the finest sport that you ever saw;

## vocabulary

**ἀγήγορες** < ἀγήνωρ, bold?;

arrogant?, NOM (ἄγω)

**αἰγῶν** < αἶξ, (m/f) goat, GEN**αἰτέω** ask for ~etiology**ἀνήϊξαν** < ἀναίσσω, rise, rise

quickly 3PL AOR (αἰσσω)

**ἄρημένον** < ἀράω, wear something

out PF PPL ACC S

**δολοφρονέων** planning tricks

(δόλος)

**δόρπον** (m/n) dinner; also δόρπος**δύη** misery, pain, anguish**ἐμπλήσαντες** < ἐμπίπλημι, fill AOR

PPL NOM PL (πληθύς)

**ἐπιήνδανε** < ἐπιανδάνω, please IMPF

(ἡδύς)

**ἡγερέθομαι** gather, be gathered

(ἀγείρω)

**κακοείμονας** < κακοείμων, wearing

rags, ACC (ἔννυμι)

**κακοεργός** causing evil (ἔρδω)**κατθέμεθα** < κατατίθημι, put down

AOR (τίθημι)

**κνῖσα** smell of burned fat**κρείσσω** more powerful**μεταδαίσεται** < μεταδαινύμαι, eat

with FUT (δαίς)

**μετέφη** < μετάφημι, speak

among/to IMPF (φημί)

**ξυνελάσσομεν** < συνελαύνω, drive

together AOR SUBJ (ἐλαύνω)

**ὁπότερος** which of two, either of two**πληγή** a hit (πλήσσω)**πτωχός** poor, beggarly

~prudendum

**τερπωλή** a joy (τέρπω)

## conjugations

**ἀναστάς** < ἀνίστημι, AOR PPL NOM S**γελώντας** < γελάω, PPL NOM PL**γένηται** < γίγνομαι, AOR SUBJ**δαμείω** < δαμάζω, AOR SUBJ**έάσομεν** < έάω, FUT**έθέλσιν** < έθέλω, SUBJ**είπω** < είπον, AOR SUBJ**έλέσθω** < αίρέω, 3S AOR IMPV**έρίζτον** < έρίζω, 3DUAL**έφαθ'** < φημί, IMPF**έφατ'** < φημί, IMPF**ήγαγεν** < ἄγω, AOR**κέατ'** < κείμαι, 3PL**κέκλυτε** < κλύω, PL AOR IMPV**μαχέσασθαι** < μάχομαι, AOR INF**μίσγεσθαι** < μίσγω, INF

## declensions

**αἵματος** < αἷμα, GEN S**ἀλλήλοιν** < ἀλλήλων**γέροντα** < γέρων, ACC S**μνηστήρες** < μνηστήρ, VOC PL**χερσί** < χείρ, DAT PL

οἴην τερπωλὴν θεὸς ἤγαγεν ἐς τόδε δῶμα·  
 ὁ ξεῖνός τε καὶ Ἴρος ἐρίζετον ἀλλήλοισιν  
 χερσὶ μαχέσσασθαι· ἀλλὰ ξυνελάσσομεν ὦκα.»

40

᾽Ως ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀνήϊξαν γελώωντες,  
 ἀμφὶ δ' ἄρα πτωχοὺς κακοεῖμονας ἡγερέθοντο.  
 τοῖσιν δ' Ἀντίνοος μετέφη, Εὐπείθεος υἱός·

45

«Κέκλυτέ μευ, μνηστήρες ἀγήνορες, ὄφρα τι εἴπω.  
 γαστέρες αἰδ' αἰγῶν κέατ' ἐν πυρί, τὰς ἐπὶ δόρπῳ  
 κατθέμεθα κνίσσης τε καὶ αἵματος ἐμπλήσαντες.  
 ὁππότερος δέ κε νικήσῃ κρείσσων τε γένηται,  
 τάων ἥν κ' ἐθέλῃσιν ἀναστὰς αὐτὸς ἐλέσθω·  
 αἰεὶ δ' αὖθ' ἤμιν μεταδαίσεται, οὐδέ τιν' ἄλλον  
 πτωχὸν ἔσω μίσγεσθαι ἐάσομεν αἰτήσοντα.»

50

᾽Ως ἔφατ' Ἀντίνοος, τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος.  
 τοῖς δὲ δολοφρονέων μετέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 «᾽Ω φίλοι, οὗ πως ἔστι νεωτέρῳ ἀνδρὶ μάχεσθαι  
 ἄνδρα γέροντα δὴν ἀρημένον· ἀλλὰ με γαστήρ  
 ὀτρύνει κακοεργός, ἵνα πληγῇσι δαμείω.

οἶν |a joy      θεὸς ἤγαγεν ἐς τόδε δῶμα·

ὁ ξείνός τε καὶ Ἴρος |struggle,   ἀλλήλοιν  
|contend

χερσὶ μαχέσασθαι· ἀλλὰ |drive together   ὦκα.»

᾽Ως ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες |rise,   rise|laugh, smile ,  
|quickly

40

ἀμφὶ δ' ἄρα |poor,   |wearing rags   |gather  
|beggarly

τοῖσιν δ' Ἀντίνοος |speak   , Εὐπείθεος υἱός·  
|among/to

«Κέκλυτέ μεν, μνηστήρες ἀγήνορες, ὄφρα τι εἴπω.

γαστέρες αἰδ' αἰγῶν κέατ' ἐν πυρί, τὰς ἐπὶ δόρπῳ

καθθέμεθα |smell of burned fat,   ιτος |fill

45

|which of two, ἢ κε νικήσῃ |more powerful , ἔνηται,  
|either of two

τάων ἦν κ' ἐθέλησιν ἀναστὰς αὐτὸς ἐλέσθω·

αἰεὶ δ' αὖθ' ἤμιν |eat with   , οὐδέ τιν' ἄλλον

|poor,   ἔσω μίσγεσθαι ἐάσομεν |ask for   . »  
|beggarly

᾽Ως ἔφατ' Ἀντίνοος, τοῖσιν δ' |please   μῦθος.

50

τοῖς δὲ |planning tricks   |speak   πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
|among/to

«᾽Ω φίλοι, οὗ πως ἔστι νεωτέρῳ ἀνδρὶ μάχεσθαι

ἄνδρα γέροντα |an-   |wear something`ούτ, ἢ γαστήρ  
|guish

ὀτρύνει |causing evil   , ἵνα |a hit   δαμείω.

heaven never yet sent anything like it into this house. The stranger and Irus have quarreled and are going to fight, let us set them on to do so at once.”

The suitors all came up laughing, and gathered round the two ragged tramps. “Listen to me,” said Antinous, “there are some goats’ paunches down at the fire, which we have filled with blood and fat, and set aside for supper; he who is victorious and proves himself to be the better man shall have his pick of the lot; he shall be free of our table and we will not allow any other beggar about the house at all.”

The others all agreed, but Odysseus, to throw them off the scent, said, “Sirs, an old man like myself, worn out with suffering, cannot hold his own against a young one; but my irrepressible belly urges me on, though I know it can only end in my getting a drubbing.

## vocabulary

**ἀγῆνωρ** bold?; arrogant? (ἄγω)**αἰνεῖτον** < αἰνέω, praise, assent  
3DUAL (αἶνος)**ἀλδαίνω** beef up, fill out**ἄτασθάλλω** be wanton, reckless**βραχίονες** < βραχίων, (ι, m, 3) upper  
arm, shoulder, NOM**ἐπαινέω** concur, concur with  
(αἶνος)**ἐπώμνουν** < ἐπόμνυμι, (ῥ) take an  
oath at one's bidding 3PL IMPF**ζώσατο** < ζώννυμι, (ῥ) gird AOR  
(ζώνη)**ἦρ** (n) that which is agreeable**ἶς** (ι, f) force, muscle**ἱφι** by force, mightily (ἵφθιμος)**μέλε'** < μέλος, (n, 3) limb, ACC**μήδεα** (n) counsel, plan; genitals  
(μήδομαι)**μηρός** thigh, femur (μῆρα)**ξεινοδόκος** -υ host (ξένος); also

ξεινοδόκος

**πλησίος** near, neighboring**ράκεσιν** < ῥάκος, (n, 3) rag, DAT**στιβαρός** sturdy, strong**τελευταίω** bring about, finish  
(τέλος)**ὑπερφιάλος** heedless, arrogant

## conjugations

**ἀγάσαντο** < ἄγαμαι, 3PL AOR**δείδιδ'** < δείδω, PF IMPV**εἶπεσκεν** < εἶπον, AOR**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**μαχήσεται** < μάχομαι, FUT**μετέειφ'** < μετεῖπον, AOR**ὄμοσαν** < ὅμνυμι, 3PL AOR**ὀμόσσατε** < ὅμνυμι, PL AOR IMPV**πεπνυμένω** < πέπνυμαι, PF PPL NOM  
DUAL**πλήξῃ** < πλήσσω, AOR SUBJ**φάνεν** < φαίνομαι, 3PL AOR

55 ἀλλ' ἄγε νῦν μοι πάντες ὁμόσσετε καρτερὸν ὄρκον,  
 μή τις ἐπ' Ἴρω ἦρα φέρων ἐμὲ χειρὶ βαρείῃ  
 πλήξῃ ἀτασθάλλων, τούτῳ δέ με ἴφι δαμάσσει.»

ᾠς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπώμνουν, ὡς ἐκέλευεν.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ὁμοσάν τε τελεύτησάν τε τὸν ὄρκον,  
 60 τοῖς δ' αὖτις μετέειψ' ἱερὴ Ἴς Τηλεμάχοιο·

«Ξεῖν', εἴ σ' ὀτρύνει κραδίη καὶ θυμὸς ἀγῆνων  
 τοῦτον ἀλέξασθαι, τῶν δ' ἄλλων μή τιν' Ἀχαιῶν  
 δείδιθ', ἐπεὶ πλεόνεσσι μαχήσεται ὅς κέ σε θείνῃ.  
 ξεινοδόκος μὲν ἐγών, ἐπὶ δ' αἰνεῖτον βασιλῆες,  
 65 Εὐρύμαχος τε καὶ Ἀντίνοος, πεπνυμένω ἄμφω.»

ᾠς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπήνεον. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς  
 ζώσατο μὲν ράκεσιν περὶ μῆδεα, φαῖνε δὲ μηρούς  
 καλοὺς τε μεγάλους τε, φάνεν δέ οἱ εὐρέες ὦμοι  
 στήθεά τε στιβαροί τε βραχίονες· αὐτὰρ Ἀθήνη  
 70 ἄγχι παρισταμένη μέλε' ἥλδανε ποιμένι λαῶν.  
 μνηστῆρες δ' ἄρα πάντες ὑπερφιάλως ἀγάσαντο·  
 ὦδε δέ τις εἶπεσκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·



ἀλλ' ἄγε νῦν μοι πάντες |swear καρτερὸν ὄρκον, 55

μή τις ἐπ' Ἴρω |that which is ἐμὲ χειρὶ βαρείῃ  
|agreeable

πλήξῃ |be wanton, reckless ἔγω δέ με |by force ἴσση.»

ᾧς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες |take an oath at ἐκέλευεν.  
|one's bidding

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' |swear τε |bring about, τε τὸν ὄρκον,  
|finish

τοῖς δ' αὖτις μετέειψ' ἱερῇ |force, μάχοιο· 60  
|muscle

«Ξεῖν', εἴ σ' ὀτρύνει κραδίη καὶ θυμὸς ἀγήνωρ  
τοῦτον ἀλέξασθαι, τῶν δ' ἄλλων μή τιν' Ἀχαιῶν  
δείδιθ', ἐπεὶ πλεόνεσσι μαχήσεται ὅς κέ σε θείνη.

|host μὲν ἐγών, ἐπὶ δ' |praise, βασιλῆς,  
|assent

Εὐρύμαχος τε καὶ Ἀντίνοος, πεπνυμένω ἄμφω.» 65

ᾧς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες |concur αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς

|gird μὲν |rag περὶ |counsel; βραῖνε δέ |thigh  
|genitals

καλούς τε μεγάλους τε, φάνεν δέ οἱ εὐρέες ὦμοι

στήθεά τε |sturdy, τε |upper arm, shoulder Ἰθήνη  
|strong

ἄγχι παρισταμένη |limb |beef up, fill out' ἰ λαῶν. 70

μνηστήρες δ' ἄρα πάντες |heedless, |admire;  
|arrogant |begrudge

ὧδε δέ τις εἶπεσκεν ἰδὼν ἐς |near ἄλλον·

You must swear, however that none of you will give me a foul blow to favour Irus and secure him the victory.”

They swore as he told them, and when they had completed their oath Telemachus put in a word and said, “Stranger, if you have a mind to settle with this fellow, you need not be afraid of any one here. Whoever strikes you will have to fight more than one. I am host, and the other chiefs, Antinous and Eurymachus, both of them men of understanding, are of the same mind as I am.”

Every one assented, and Odysseus girded his old rags about his loins, thus baring his stalwart thighs, his broad chest and shoulders, and his mighty arms; but Athena came up to him and made his limbs even stronger still. The suitors were beyond measure astonished, and one would turn towards his neighbour saying,

## vocabulary

**ἀνάγω** lead up, set sail (ἄγω)**ἀρημένον** < ἀράω, wear something  
out PF PPL ACC S**βουγάδιος** braggart?**δάσασθαι** < δατέομαι, divide into  
portions AOR INF (δαίς)**δηλήμονα** < δηλήμων, hurtful, ACC  
(δηλέομαι)**δρηστήρες** < δρηστήρ, (m) servant,  
NOM (δράω); also ὑποδρηστήρ**δύη** misery, pain, anguish**ἐνίπτω** scold, chide; revile; also  
ἐνίσσω**ἐξερύω** draw out, haul off (ἐρύω)**ἐπιγουνίδα** < ἐπιγουνίς, (f)  
quidriceps, ACC (γόνυ)**ἐπίσπαστος** one's own fault  
(σπάω)**ζώσαντες** < ζώννυμι, (v) gird AOR  
PPL NOM PL (ζώνη)**ἡπειρόνδε** to the mainland**κρείσσων** more powerful**μέλεισιν** < μέλος, (n, 3) limb, DAT  
**μήδεα** (n) counsel, plan; genitals  
(μήδομαι)**νηλεΐ** < νηλεής, merciless, DAT  
(ἐλέεω)**ὀρίνω** (ι) stir up ~hormone**οὔατα** < οὖς, (n) ear, NOM**περιτρομέω** tremble around

(τρέμω)

**ράκων** < ῥάκος, (n, 3) rag, GEN**ῥίνα** < ῥίς, (ι, f) nose, nostrils, ACC**σάρκες** < σάρξ, (f) flesh, NOM**ὤμος** raw

## conjugations

**ἀνέσχον** < ἀνέχω, 3PL AOR**βαλὼν** < βάλλω, AOR PPL NOM S**γένηται** < γίγνομαι, AOR SUBJ**γένοιο** < γίγνομαι, 2S AOR OPT**δεΐδιαι** < δεῖδω, 2S PF**δειδιότα** < δεῖδω, PF PPL ACC S**δῶη** < δίδωμι, AOR SUBJ**ἔξει** < ἔχω, FUT**ἐρέω** FUT**ἔφαι** < φημί, 3PL IMPF**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἦλυθε** < ἔρχομαι, AOR**τάμησι** < τάμνω, AOR SUBJ**τετελεσμένον** < τελέω, PF PPL NOM S**φάτο** < φημί, AOR

## declensions

**γέροντα** < γέρων, ACC S**ἔπος** ACC S**κυσίν** < κύων, DAT PL**νηϊ** < νηῦς, DAT S

«Ἡ τάχα Ἴρος Ἄϊρος ἐπίσπαστον κακὸν ἔξει,  
οἷν ἐκ ράκέων ὁ γέρων ἐπιγουνίδα φαίνει.»

75

᾽Ως ἄρ' ἔφαν, Ἴρω δὲ κακῶς ὠρίνετο θυμός.  
ἀλλὰ καὶ ὥς δρηστήρες ἄγον ζώσαντες ἀνάγκη  
δειδιότα· σάρκες δὲ περιτρομέοντο μέλεσσιν.  
Ἀντίνοος δ' ἐνένιπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἕκ τ' ὀνόμαζε·

80

«Νῦν μὲν μήτ' εἷης, βουγαῖε, μήτε γένοιο,  
εἰ δὴ τοῦτόν γε τρομέεις καὶ δείδιαις αἰνῶς,  
ἄνδρα γέροντα δύη ἀρημένον, ἧ μιν ἰκάνει.  
ἀλλ' ἕκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·  
αἶ κέν σ' οὔτος νικήσῃ κρείσσων τε γένηται,  
πέμψω σ' ἡπειρόνδε, βαλὼν ἐν νηϊ μελαίνῃ,  
εἰς Ἑχέτον βασιλῆα, βροτῶν δηλήμονα πάντων,  
ὅς κ' ἀπὸ ρίνα τάμησι καὶ οὔατα νηλεί χαλκῷ  
μήδεά τ' ἐξερύσας δώῃ κυσὶν ὠμὰ δάσασθαι.»

85

᾽Ως φάτο, τῷ δ' ἔτι μᾶλλον ὑπὸ τρόμος ἤλυθε γυῖα.  
εἰς μέσσον δ' ἄναγον· τῷ δ' ἄμφω χεῖρας ἀνέσχον.

«Ἡ τάχα Ἴρος Ἄϊρος |one's own fault |ικὸν ἔξει,  
οἷν ἐκ |rag      ὁ γέρων |quidriceps      φαίνει.»

᾽Ως ἄρ' ἔφαν, Ἴρω δὲ κακῶς ὠρίνετο θυμός. 75

ἀλλὰ καὶ ὥς |servant      ἄγον |gird      ἀνάγκη

δειδιότα· |flesh      δὲ |tremble around      |limb

Ἀντίνοος δ' |scold      ἔπος τ' ἔφατ' ἕκ τ' ὀνόμαζε·

«Νῦν μὲν μήτ' εἷς, |braggart?, μήτε γένοιο,  
εἰ δὴ τοῦτόν γε τρομέεις καὶ δειδίας αἰνῶς, 80

ἄνδρα γέροντα |an- |wear something out' ἀνει.  
|guish

ἀλλ' ἕκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·

αἶ κέν σ' οὔτος νικήσῃ |more powerful ,ένηται,

πέμψω σ' |to the mainland `ὦν ἐν νηῖ μελαίνῃ,

εἰς Ἑχέτον βασιλῆα, βροτῶν |hurtful      πάντων, 85

ὅς κ' ἀπὸ |nose, . |μησι καὶ |ear      |merciless...λκῶ  
|nostrils

|counsel; ' |draw out δώῃ κυσὶν |raw |divide into portions  
|genitals

᾽Ως φάτο, τῷ δ' ἔτι μᾶλλον ὑπὸ τρόμος ἤλυθε γυῖα.

ἐς μέσσον δ' |lead up, set sail' ἄμφω χεῖρας ἀνέσχον.

“The stranger has brought such a thigh out of his old rags that there will soon be nothing left of Irus.”

Irus began to be very uneasy as he heard them, but the servants girded him by force, and brought him [into the open part of the court] in such a fright that his limbs were all of a tremble. Antinous scolded him and said, “You swaggering bully, you ought never to have been born at all if you are afraid of such an old broken down creature as this tramp is. I say, therefore — and it shall surely be — if he beats you and proves himself the better man, I shall pack you off on board ship to the mainland and send you to king Echetus, who kills every one that comes near him. He will cut off your nose and ears, and rip out your genitals for the dogs to eat.”

This frightened Irus still more, but they brought him into the middle of the court, and the two men raised their hands to fight.

## vocabulary

**ἀγανός** noble, illustrious ~joy**αἶθουσα** portico**ἀνακλίνω** (ι) lean back (κλίνω)**ἀπερύκω** (υ) keep off (ἐρύω)**γέλῳ** < γέλως, laughter, DAT  
(γελάω)**διέκ** right through**δοάσσατο** it seemed (δέχομαι)**ἔθλασεν** < θλάω, smash, crush AOR**ἔκθανον** < ἐκθνήσκω, die 3PL AOR

~euthanasia; also θνήσκω

**ἐμβάλλω** throw in; inspire (βάλλω)**ἐπαύρη** < ἐπαυρέω, touch, get one's  
hands on, incur 2s AOR SUBJ  
(εὕρισκω)**ἐπιφρασσάιαι** < ἐπιφράζω, realize,  
think of 3PL AOR OPT (φρήν)**ἐρκίον** bulwark ~oath; also ἔρκος**ἦκα** gently, softly**κάδ** (+acc) throughout, upon, in  
accord with; (+gen) down  
into/through/over/from ~cataract;  
also κατά, κάτω**κερδίων** more/most advantageous,  
cunning (κέρδος)**κοίρανος** ruler, chief (κοιρανέω)**λακτίζω** kick (λάξ)**μακών** < μηκάομαι, bleat AOR PPL  
NOM S (μηκάς)**μεῖζον** < μέγας, big, great,  
marvelous, comparative  
~megaton**μερμηρίζω** ponder**ὀδόντας** < ὀδών, (m, 3) tooth, ACC  
(ὀδοῦς)**οὔατος** < οὖς, (n) ear, GEN**πολύτλας** much-enduring (τλάω)**ποτί** =πρός**πρόθυρον** front door (θύρα)**πτωχός** poor, beggarly

~prudendum

**στόμα** -τος (n, 3) mouth ~stomach**φοίνιος** red (φοῖνιξ); also φοινός

## conjugations

**ἀνασχόμενοι** < ἀνέχω, AOR PPL NOM  
PL**ἀνασχομένω** < ἀνέχω, AOR PPL NOM  
DUAL**εἶσεν** < ἴζω, AOR**ἐλάσαι** < ἐλαύνω, AOR INF**ἐλάσειε** < ἐλαύνω, AOR OPT**ἐλάσει'** < ἐλαύνω, AOR OPT**ἐλασσειν** < ἐλαύνω, AOR**ἔπες'** < πίπτω, AOR**ἦλασε** < ἐλαύνω, AOR**ἦλασ'** < ἐλαύνω, AOR**ἦλθεν** < ἔρχομαι, AOR**ἵκετ'** < ἰκνέομαι, AOR**λαβών** < λαμβάνω, AOR PPL NOM S**λίποι** < λείπω, AOR OPT**πесόντα** < πίπτω, AOR PPL ACC S**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF**τανύσσειεν** < τανύω, AOR OPT

## declensions

**αὐχέν'** < αὐχήν, ACC S**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**κύνας** < κύων, ACC PL**ποδός** < πούς, GEN S**ποσί** < πούς, DAT PL**πτερόεντα** < πτερόεις**σύας** < σῦς, ACC PL

- 90 δὴ τότε μερμήριξε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,  
 ἣ ἐλάσει' ὥς μιν ψυχὴν λίποι αἰὲθι πεσόντα,  
 ἥέ μιν ἦκ' ἐλάσειε τανύσσειέν τ' ἐπὶ γαίῃ.  
 ὦδε δέ οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι,  
 ἦκ' ἐλάσαι, ἵνα μή μιν ἐπιφρασσαίαιτ' Ἀχαιοί.
- 95 δὴ τότ' ἀνασχομένω ὁ μὲν ἤλασε δεξιὸν ὤμον  
 Ἴρος, ὁ δ' αὐχέν' ἔλασεν ὑπ' οὔατος, ὅστέα δ' εἴσω  
 ἔθλασεν· αὐτίκα δ' ἦλθεν ἀνὰ στόμα φοῖνιον αἶμα,  
 καὶ δ' ἔπεσ' ἐν κονίῃσι μακῶν, σὺν δ' ἤλασ' ὀδόντας  
 λακτίζων ποσὶ γαῖαν· ἀτὰρ μνηστῆρες ἀγανοὶ
- 100 χεῖρας ἀνασχόμενοι γέλω ἔκθανον. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς  
 ἔλκε διέκ προθύροιο λαβὼν ποδός, ὄφρ' ἵκετ' αὐλῆν  
 αἰθούσης τε θύρας· καὶ μιν ποτὶ ἐρκίον αὐλῆς  
 εἶσεν ἀνακλίνας, σκῆπτρον δέ οἱ ἔμβαλε χειρί,  
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
- 105 «Ἐνταυθοῖ νῦν ἦσο κύνας τε σύας τ' ἀπερύκων,  
 μηδὲ σύ γε ξείνων καὶ πτωχῶν κοίρανος εἶναι  
 λυγρὸς ἐών, μή πού τι κακὸν καὶ μείζον ἐπαύρη.»



δὴ τότε μερμήριξε |much-enduring<sup>s</sup> Ὀδυσσεύς, 90

ἣ ἐλάσει ὥς μιν ψυχὴ λίποι αὖθι πεσόντα,

ἦέ μιν |gently, |softly ἴσκει τανύσσειέν τ' ἐπὶ γαίῃ.

ὦδε δέ οἱ φρονέοντι |it seemed |more/most<sup>e</sup> ad-  
vantageous,

|gently, ἴσαι, ἵνα μή μιν |realize, think of<sup>cunning</sup> Ἀχαιοί.  
|softly

δὴ τότ' ἀνασχομένω ὁ μὲν ἤλασε δεξιὸν ὦμον 95

Ἴπρος, ὁ δ' αὐχέν' ἔλασεν ὑπ' |ear , ὅστέα δ' εἴσω

|smash αὐτίκα δ' ἦλθεν ἀνὰ |mouth |red αἶμα,

καδ δ' ἔπεσ' ἐν κονίῃσι |bleat , σὺν δ' ἦλασ' |tooth

|kick ποσὶ γαῖαν· ἀτὰρ μνηστῆρες ἀγανοὶ

χεῖρας ἀνασχόμενοι |laugh-|die . αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς 100  
|ter

ἔλκε |right |front door λαβὼν ποδός, ὄφρ' ἵκετ' αὐλήν  
|through

|portico τε θύρας· καὶ μιν ποτὶ |bulwark...ὕλης

εἶσεν |lean back , σκῆπτρον δέ οἱ |throw in; |inspire

καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Ἐνταυθοῖ νῦν ἦσο κύνας τε σύας τ' |keep off , 105

μηδὲ σύ γε ξείνων καὶ |poor, |ruler, chief εἶναι  
|beggarly

λνγρὸς ἐών, μή πού τι κακὸν καὶ μείζον |touch, get one's  
|hands on, incur

Then Odysseus considered whether he should let drive so hard at him as to make an end of him then and there, or whether he should give him a lighter blow that should only knock him down; in the end he deemed it best to give the lighter blow for fear the Achaeans should begin to suspect who he was. Then they began to fight, and Irus hit Odysseus on the right shoulder; but Odysseus gave Irus a blow on the neck under the ear that broke in the bones of his skull, and the blood came gushing out of his mouth; he fell groaning in the dust, gnashing his teeth and kicking on the ground, but the suitors threw up their hands and nearly died of laughter, as Odysseus caught hold of him by the foot and dragged him into the outer court as far as the gate-house. There he propped him up against the wall and put his staff in his hands. "Sit here," said he, "and keep the dogs and pigs off; you are a pitiful creature, and if you try to make yourself king of the beggars any more you shall fare still worse."

## vocabulary

**ἀλητεύω** wander, rove, roam ~*Fr.**aller*; also ἀλάομαι**ἄναλτος** insatiable, greedy**ἀορτήρ** (m) strap (ἀείρω)**ἀποπαύω** stop (παύω)**ἄρτος** bread, loaf**δεδίδομαι** greet, toast to

(δείκνυμι); also δεδίσκομαι

**δεικανώνντ'** < δεικανάομαι, greet,

toast 3PL IMPF (δείκνυμι)

**δηλήμονα** < δηλήμων, hurtful, ACC

(δηλέομαι)

**ἔμπλεος** full of (πληθύς); also

ἐνίπλειος

**ἤπειρόνδε** to the mainland**κάνεον** basket**κλεηδόνη** < κλεηδών, (f, 3) news,

omen, DAT (καλέω)

**κνῖσα** smell of burned fat**ὄλβος** happiness, wealth**οὐδός** (f) threshold, road, journey

~odometer; also ὁδός

**παρέθηκεν** < παρατίθημι, put near,

put at risk AOR (τίθημι)

**πήρη** pouch, wallet**ῥωγαλέος** full of holes**στρόφος** rope, cord (τρέφω)

## conjugations

**ἀνάξομεν** < ἀνάσσω, FUT**γελώντες** < γελάω, PPL NOM PL**γένοιτο** < γίγνομαι, AOR OPT**δοίη** < δίδωμι, AOR OPT**ἔπλετο** < πέλω, IMPF**ἔφαν** < φημί, 3PL IMPF**θῆκεν** < τίθημι, AOR

## declensions

**αἵματος** < αἶμα, GEN S**δέπαϊ** < δέπας, DAT S**ἐπέεσσι** < ἔπος, DAT PL

Ἦ ῥα, καὶ ἀμφ' ὥμοισιν αἰκέα βάλλετο πῆρην,  
 πυκνὰ ῥωγαλέην, ἐν δὲ στρόφος ἦεν ἀορτήρ.  
 αἶψ' δ' ὃ γ' ἐπ' οὐδὸν ἰὼν κατ' ἄρ' ἔξετο· τοὶ δ' ἴσαν εἴσω  
 ἡδὺν γελῶντες καὶ δεικανόωντ' ἐπέεσσι·

«Ζεὺς τοι δοίη, ξεῖνε, καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι,  
 ὅττι μάλιστ' ἐθέλεις καί τοι φίλον ἔπλετο θυμῷ,  
 ὃς τοῦτον τὸν ἄναλτον ἀλητεύειν ἀπέπαυσας  
 ἐν δῆμῳ· τάχα γάρ μιν ἀνάξομεν ἡπειρόνδε  
 εἰς Ἑχέτον βασιλῆα, βροτῶν δηλήμονα πάντων.»

ᾧς ἄρ' ἔφαν, χαῖρεν δὲ κλεηδόνι διὸς Ὀδυσσεύς.  
 Ἀντίνοος δ' ἄρα οἱ μεγάλην παρὰ γαστέρα θῆκεν,  
 ἐμπλείην κνίσης τε καὶ αἵματος· Ἀμφίνομος δὲ  
 ἄρτους ἐκ κανέοιο δύω παρέθηκεν αἰείρας  
 καὶ δέπαϊ χρυσέῳ δειδίσκετο φώνησέν τε·

«Χαῖρε, πάτερ ὦ ξεῖνε· γένοιτό τοι ἔς περ ὀπίσσω  
 ὄλβος· ἀτὰρ μὲν νῦν γε κακοῖσ' ἔχειαι πολέεσσι.»

Ἦ ῥα, καὶ ἀμφ' ὤμοισιν αἰκέα βάλλετο | pouch, ,  
 |wallet  
 πυκνὰ |full of holes, ἐν δὲ |rope, cord ἦεν |strap  
 ἀψι δ' ὅ γ' ἐπ' οὐδὸν ἰὼν κατ' ἄρ' ἔξετο· τοὶ δ' ἴσαν εἴσω 110  
 ἦδὺν |laugh, smile καὶ |greet, toast ἐπέεσσι·

«Ζεὺς τοι δοίη, ξεῖνε, καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι,  
 ὅττι μάλιστ' ἐθέλεις καί τοι φίλον ἔπλετο θυμῷ,  
 ὅς τοῦτον τὸν |insatiable, |rove |stop  
 |greedy  
 ἐν δῆμω· τάχα γάρ μιν ἀνάξομεν |to the mainland 115  
 εἰς Ἑχέτον βασιλῆα, βροτῶν |hurtful πάντων.»

ᾧς ἄρ' ἔφαν, χαῖρεν δὲ |news, omen ᾧς Ὀδυσσεύς.  
 Ἀντίνοος δ' ἄρα οἱ μεγάλην παρὰ γαστέρα θῆκεν,  
 |full of |smell of burned fat ἵτος· Ἀμφινόμος δὲ  
 |bread ἐκ |basket δύω |put near, αἰείρας 120  
 |put at risk  
 καὶ δέπαι χρυσέω |greet, toast φώνησέν τε·  
 |to

«Χαῖρε, πάτερ ὦ ξεῖνε· γένοιτό τοι ἔς περ ὀπίσσω  
 |happiness, |wealth  
 ἄρ μὲν νῦν γε κακοῖς ἔχειαι πολέεσσι.»

Then he threw his dirty old wallet, all tattered and torn over his shoulder with the cord by which it hung, and went back to sit down upon the threshold; but the suitors went within the cloisters, laughing and saluting him, "May Zeus, and all the other gods," said they, "grant you whatever you want for having put an end to the importunity of this insatiable tramp. We will take him over to the mainland presently, to king Echetus, who kills every one that comes near him."

Odysseus hailed this as of good omen, and Antinous set a great goat's paunch before him filled with blood and fat. Amphinomus took two loaves out of the bread-basket and brought them to him, pledging him as he did so in a golden goblet of wine. "Good luck to you," he said, "father stranger, you are very badly off at present, but I hope you will have better times by and by."

## vocabulary

**ἀεκαζόμενος** unwilling (έκών)**ἀκιδνός** weak? unimportant?**ἀτάσθαλος** reckless, wanton**ἀφνειός** rich**δοκέω** seem, have an opinion,  
suppose ~*doctrine***έπητής** (m, 1) polite? persuasive?  
gentle?**έπιχθόνιος** earthly (χθών)**έρπω** be able to move ~*serpent***ένν** < ήνς, good, brave, noble, ACC**κάρτει** < κάρτος, (n, 3) strength,  
power; victory, DAT ~*democracy*;  
also κράτος**όλβιος** happy, wealthy (όλβος)**οὐδέν** no one, never, nothing, ACC;  
also οὐδείς**παρέχω** furnish (ἴσχω)**πίσυνος** trusting (πιστόω)**σύνθεο** < συντίθημι, hearken, mark

AOR IMPV (τίθημι)

**τοῦνεκα** therefore

## conjugations

**άγησι** < άγω, SUBJ**άκουσον** < άκούω, AOR IMPV**γενέσθαι** < γίγνομαι, AOR INF**έρεξα** < ρέζω, AOR**έρέω** FUT**όρώρη** < όρνυμι, PF SUBJ**πείσεσθαι** < πάσχω, FUT INF**πνείει** < πνέω, 3S PRES**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**τετληότι** < τλάω, PF PPL DAT S**φασι** < φημί, 3S PRES

## declensions

**άνδράσιν** < άνήρ, DAT PL**γούνατ'** < γόνυ, NOM DUAL**κλέος** ACC S

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

125

«Ἀμφίνομ', ἦ μάλα μοι δοκέεις πεπνυμένος εἶναι·

τοίου γὰρ καὶ πατρός, ἐπεὶ κλέος ἐσθλὸν ἄκουον

Νῆσον Δουλιχίῃα εὖν τ' ἔμεν ἀφνειόν τε·

τοῦ σ' ἔκ φασι γενέσθαι, ἐπητῇ δ' ἀνδρὶ ἔοικας.

τοῦνεκά τοι ἐρέω, σὺ δὲ σύνθεο καὶ μευ ἄκουσον·

130

οὐδὲν ἀκιδνότερον γαῖα τρέφει ἀνθρώποιο

πάντων, ὅσσα τε γαῖαν ἔπι πνείει τε καὶ ἔρπει.

οὐ μὲν γάρ ποτέ φησι κακὸν πείσεσθαι ὀπίσσω,

ὄφρ' ἀρετὴν παρέχωσι θεοὶ καὶ γούνατ' ὀρώρη·

ἀλλ' ὅτε δὴ καὶ λυγρὰ θεοὶ μάκαρες τελέωσι,

135

καὶ τὰ φέρει ἀεκαζόμενος τετληότι θυμῷ.

τοῖος γὰρ νόος ἐστὶν ἐπιχθονίων ἀνθρώπων,

οἶον ἐπ' ἡμαρ ἄγησι πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε.

καὶ γὰρ ἐγὼ ποτ' ἔμελλον ἐν ἀνδράσιν ὄλβιος εἶναι,

πολλὰ δ' ἀτάσθαλ' ἔρεξα βίῃ καὶ κάρτει εἴκων,

140

πατρί τ' ἐμῷ πίσυνος καὶ ἐμοῖσι κασιγνήτοισι.



Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«Ἀμφίνομ', ἦ μάλα μοι seem, have an, μένος εἶναι·  
 τοῖου γὰρ καὶ πατρός, ἐπεὶ κλέος ἐσθλὸν ἄκουον  
 opinion, sup-  
 pose

125

Νῖσον Δουλιχιῇα good, ἔμεν rich τε·  
 τοῦ σ' ἔκ φασι γενέσθαι, polite? ὅς περ, ἵ ἐοικας.  
 brave, noble  
 suasive? gen-  
 tle?  
 |therefore τοι ἐρέω, σὺ δὲ |hearken, mark υ ἄκουσον·

|no one, |weak? unimportant? . ρέφει ἀνθρώποιο  
 never,  
 noth-  
 ing πάντων, ὅσσα τε γαῖαν ἔπι |breathe, blow ` |be able to move

130

οὐ μὲν γάρ ποτέ φησι κακὸν πείσεσθαι ὀπίσσω,

ὄφρ' ἀρετὴν |furnish θεοὶ καὶ γούνατ' ὀρώρη·

ἀλλ' ὅτε δὴ καὶ λυγρὰ θεοὶ μάκαρες τελέωσι,

καὶ τὰ φέρει |unwilling τετληότι θυμῷ.

135

τοῖος γὰρ νόος ἐστὶν |earthly ἀνθρώπων,

οἷον ἐπ' ἡμαρ ἄγησι πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε.

καὶ γὰρ ἐγὼ ποτ' ἔμελλον ἐν ἀνδράσιν |happy, εἶναι,  
 |wealthy

πολλὰ δ' |reckless, ἔρεξα βίῃ καὶ |strength, υ ν,  
 |wanton power; vic-  
 tory

πατρί τ' ἐμῷ |trusting καὶ ἐμοῖσι κασιγνήτοισι.

140

To this Odysseus answered, “Amphinomus, you seem to be a man of good understanding, as indeed you may well be, seeing whose son you are. I have heard your father well spoken of; he is Nisus of Dulichium, a man both brave and wealthy. They tell me you are his son, and you appear to be a considerable person; listen, therefore, and take heed to what I am saying. Man is the vainest of all creatures that have their being upon earth. As long as the gods vouchsafe him health and strength, he thinks that he shall come to no harm hereafter, and even when the blessed gods bring sorrow upon him, he bears it as he needs must, and makes the best of it; for the father of gods and men gives men their daily minds day by day. I know all about it, for I was a rich man once, and did much wrong in the stubbornness of my pride, and in the confidence that my father and my brothers would support me;

## vocabulary

**ἀθemiόστιος** lawless, unworthy of law (θέμις); also ἀθέμιστος  
**αἶα** land (γαῖα)  
**ἄκοιτιν** < ἄκοιτις, (f) husband, ACC (κοιμάω); also ἀκοίτης  
**ἀναιμωτί** (ι) bloodless (αἷμα)  
**ἀντιάσειας** < ἀντιάζω, meet, fight, join 2s AOR OPT (ἀντί); also ἀντιάω, ἀντιώω  
**ἀπέσσεσθαι** < ἄπεμι, be absent, go away, return FUT INF (εἶμι)  
**ἀτάσθαλος** reckless, wanton  
**ἀτιμάζω** (ι) insult, dishonor (τίω)  
**δῆρός** long, too long  
**διακρίνω** (ι) separate, sort (κρίνω)  
**ἐνθεν** thence, whence (ἐνθα)  
**ἱφι** by force, mightily (ἱφθιμος)  
**κείρω** shave, sever, raze; devour, use up  
**κοσμήτορι** < κοσμήτωρ, (m) commander, DAT ~ *cosmos*  
**μέλαθρον** roofbeam  
**μελιηδέα** < μελιηδής, honey-sweet, ACC (μελία)  
**μηδέ** and not; not even  
**μηχανώνοντας** < μηχανάομαι, build, contrive PPL ACC PL ~ *mechanism*  
**νευστάζω** nod (νεύω)  
**ὄσσομαι** look for, portend, foresee, imagine

**πάμπαν** completely

**πεδάω** impede, chain (πούς)

**σιγή** (ι) silence

**σπείσας** < σπένδω, libate AOR PPL NOM S (σπονδή); also ἀποσπένδω

**τετήημαι** be sorrowful

**ὑπέλθῃ** < ὑπέρχομαι, go under AOR SUBJ

**ὑπεξαγάγοι** < ὑπεξάγω, lead to safety AOR OPT (ἄγω)

## conjugations

**ἀνέστη** < ἀνίστημι, AOR

**βῆ** < βαίνω, AOR

**δαμῆναι** < δαμάζω, AOR INF

**διδόειν** < δίδωμι, 3PL OPT

**ἔθηκε** < τίθημι, AOR

**ἔπιεν** < πίνω, AOR

**θῆκε** < τίθημι, AOR

**νοστήσειε** < νοστέω, AOR OPT

**ὀρώω** < ὀράω, 1s PRES

**φάτο** < φημί, AOR

**φύγε** < φεύγω, AOR

## declensions

**ἀνδρός** < ἀνήρ, GEN S

**ἔγχει** < ἔγχος, DAT S

**κτήματα** < κτήμα, ACC PL

**φρεσί** < φρήν, DAT PL

**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

τῷ μή τίς ποτε πάμπαν ἀνὴρ ἀθεμίστιος εἴη,

ἀλλ' ὅ γε σιγῇ δῶρα θεῶν ἔχοι, ὅττι διδοῖεν.

οἷ' ὁρώ μνηστῆρας ἀτάσθαλα μηχανόωντας,

κτήματα κείροντας καὶ ἀτιμάζοντας ἄκοιτιν

145

ἀνδρός, ὃν οὐκέτι φημὶ φίλων καὶ πατρίδος αἵης

δηρὸν ἀπέσσεσθαι· μάλα δὲ σχεδόν. ἀλλὰ σε daίμων

οἴκαδ' ὑπεξαγάγοι, μηδ' ἀντιάσειας ἐκείνῳ,

ὅπποτε νοστήσειε φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν·

οὐ γὰρ ἀναιμωτί γε διακρινέεσθαι οὔῳ

150

μνηστῆρας καὶ κείνον, ἐπεὶ κε μέλαθρον ὑπέλθῃ.»

ᾧ φάτο, καὶ σπείσας ἔπιεν μελιηδέα οἶνον,

ᾧ δ' ἐν χερσὶν ἔθηκε δέπας κοσμήτορι λαῶν.

αὐτὰρ ὁ βῆ κατὰ δῶμα φίλον τετιημένος ἦτορ,

νευστάζων κεφαλῇ· δὴ γὰρ κακὸν ὅσσετο θυμῷ.

155

ἀλλ' οὐδ' ὥς φύγε κῆρα· πέδησε δὲ καὶ τὸν Ἀθήνη

Τηλεμάχου ὑπὸ χερσὶ καὶ ἔγχρ' ἱφὶ δαμῆναι.

ᾧ δ' αὖτις κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπὶ θρόνου ἔνθεν ἀνέστη.

Τῇ δ' ἄρ' ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,

τῷ μή τίς ποτε |completely ἡνὴρ |lawless, un- εἴη,  
 |worthy of  
 ἀλλ' ὃ γε |silence ὥρα θεῶν ἔχοι, |law ὅττι διδοίεν.

οἷ' ὁρώ μνηστῆρας |reckless, |build, contrive  
 |wanton

κτῆματα |shave, sever, |dishonor |husband  
 |raze; devour, use  
 ἀνδρός, ὃν οὐκέτι φημι φίλων καὶ πατρίδος |land

145

|long, |be absent, go μάλα δὲ σχεδόν. ἀλλά σε δαίμων  
 |too |away, return

|long  
 οἰκαδ' |lead to safety, |and |meet, fight, ἐκείνω,  
 |not; |join  
 ὅπποτε νοστήσειε φίλων ἐς πατρίδα γαίαν  
 |not  
 |even

οὐ γὰρ |bloodless γε |separate, sort οἷω

μνηστῆρας καὶ κείνον, ἐπεὶ κε |roofbeam |go under...

150

ᾧ φάτο, καὶ |libate ἔπιεν |honey-sweet ἵνον,

ἂψ δ' ἐν χερσὶν ἔθηκε δέπας |commander λαῶν.

αὐτὰρ ὁ βῆ κατὰ δῶμα φίλον |be sorrowful ἦτορ,

|nod κεφαλῇ· δὴ γὰρ κακὸν |look for, portend,  
 |foresee, imagine

ἀλλ' οὐδ' ὥς φύγε κῆρα· |impede, δὲ καὶ τὸν Ἀθήνη  
 |chain

155

Τηλεμάχου ὑπὸ χερσὶ καὶ ἔγχει |by force ἦναι.

ἂψ δ' αὖτις κατ' ἄρ' ἔζ' ἐπὶ θρόνου ἔνθεν ἀνέστη.

Τῇ δ' ἄρ' ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,

therefore let a man fear the gods in all things always, and take the good that they may see fit to send him without vain glory. Consider the infamy of what these suitors are doing; see how they are wasting the estate, and doing dishonour to the wife, of one who is certain to return some day, and that, too, not long hence. Nay, he will be here soon; may heaven send you home quietly first that you may not meet with him in the day of his coming, for once he is here the suitors and he will not part bloodlessly.”

With these words he made a drink-offering, and when he had drunk he put the gold cup again into the hands of Amphinomus, who walked away serious and bowing his head, for he foreboded evil. But even so he did not escape destruction, for Athena had doomed him to fall by the hand of Telemachus. So he took his seat again at the place from which he had come.

Then Athena put it into the mind

## vocabulary

**ἄκριτος** indiscriminate, endless  
~critic

**ἀπεχθόμενοισι** < ἀπεχθάνομαι,  
become hated AOR PPL DAT PL  
~external

**ἀπονίζω** wash off (νίζω)

**ἀχρεῖος** serving no purpose (χρή)

**βάζω** speak, talk, say

**γενεῖάω** become a man (γένυς)

**δάκρυ** tear; also δάκρυον

**ἐέλδεται** < ἔλδομαι, wish, wish for  
3S PRES

**ἐμπης** even though

**ἐπικεύθω** withhold, keep a lid on  
(κεύθω)

**ἐπιχρίω** (ι) anoint

**ιδέ** and

**κάκιον** < κακός, bad, evil, ugly,  
base, comparative ~cacophony

**κερδίων** more/most advantageous,  
cunning (κέρδος)

**μηδέ** and not; not even

**ναί** yea

**ὁμιλέω** (ι) associate with ~homily

**ὀπιθεν** behind, hereafter; also

ὀπισθεν

**παρειά** cheeks

**πενθήμεναι** < πενθέω, grieve INF

(πένθος)

**πετάσειε** < πετάννυμι, (ι) spread,  
spread out AOR OPT; also πίννημι

**πεφυρμένη** < φύρω, (ι) moisten,  
stain PF PPL NOM S

**πρόσωπον** face ~prosopagnosia

**ταμίη** housekeeper (τέμνω)

**τηλίκος** of such an age

**τιμήεις** (ι) honored, precious  
(τίω); also τίμος

**ὑπερφιάλος** heedless, arrogant

## conjugations

**γένοντο** < γίγνομαι, AOR OPT

**ἔειπε** < εἶπον, AOR

**ἔειπες** < εἶπον, 2S AOR

**εἶη** < εἶω, IMPF

**εἵποιμι** < εἶπον, AOR OPT

**ἔρχεω** < ἔρχομαι, IMPV

**ἔφατ'** < φημί, IMPF

**ἦρῶ** < ἄραομαι, 2S IMPF

**ιδέσθαι** < οἶδα, AOR INF

**φανῆναι** < φαίνομαι, AOR INF

**φάω** < φημί, IMPV

## declensions

**ἔπος** ACC S

**χρῶτ'** < χρώς, ACC S

## notes

18.160 **πετάσειε**: unclear metaphorical meaning, apparently having to do with making them desire her

18.163 **ἀχρεῖον**: here, falsely

- 160 κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρονι Πηνελοπείῃ,  
 μνηστήρεσσι φανῆναι, ὅπως πετάσειε μάλιστα  
 θυμὸν μνηστήρων ἰδὲ τιμήεσσα γένοιτο  
 μᾶλλον πρὸς πόσιός τε καὶ νιέος ἢ πάρος ἦεν.  
 ἀχρεῖον δ' ἐγέλασεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·  
 «Εὐρυνόμη, θυμός μοι ἐέλδεται, οὗ τι πάρος γε,  
 165 μνηστήρεσσι φανῆναι, ἀπεχθομένοισί περ ἔμπησ·  
 παιδὶ δέ κεν εἵποιμι ἔπος, τό κε κέρδιον εἴη,  
 μὴ πάντα μνηστήρσιν ὑπερφιάλοισιν ὁμιλεῖν,  
 οἳ τ' εὖ μὲν βάζουσι, κακῶς δ' ὀπιθεν φρονέουσι.»  
 Τὴν δ' αὖτ' Εὐρυνόμη ταμίη πρὸς μῦθον ἔειπε·  
 170 «ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα, τέκος, κατὰ μοῖραν ἔειπες.  
 ἀλλ' ἴθι καὶ σῶ παιδὶ ἔπος φάο μῆδ' ἐπίκευθε,  
 χρώτ' ἀπονυψαμένη καὶ ἐπιχρίσασα παρειάς,  
 μῆδ' οὕτω δακρύοισι πεφυρμένη ἀμφὶ πρόσωπα  
 ἔρχει, ἐπεὶ κάκιον πενθήμεναι ἄκριτον αἰεὶ.  
 175 ἦδη μὲν γάρ τοι παῖς τηλίκος, ὃν σὺ μάλιστα  
 ἠρῶ ἀθανάτοισι γενεήσαντα ἰδέσθαι.»





of Penelope to show herself to the suitors, that she might make them still more enamoured of her, and win still further honour from her son and husband. So she feigned a mocking laugh and said, “Eurynome, I have changed my mind, and have a fancy to show myself to the suitors although I detest them. I should like also to give my son a hint that he had better not have anything more to do with them. They speak fairly enough but they mean mischief.”

“My dear child,” answered Eurynome, “all that you have said is true, go and tell your son about it, but first wash yourself and anoint your face. Do not go about with your cheeks all covered with tears; it is not right that you should grieve so incessantly; for Telemachus, whom you always prayed that you might live to see with a beard, is already grown up.”

## vocabulary

**ἀγγέλλω** carry a message,announce ~*angel***ἀγλαΐη** splendor, glory, honor

(ἀγλαός)

**ἀλοιφή** oil, grease (ἀλείφω)**ἀμβρόσιος** immortal, divine

(βρότος)

**ἄμβροτος** not mortal ~*ambrosia***ἀνακλινθεῖσα** < ἀνακλίνω, (ι) lean  
back AOR PPL NOM S (κλίνω)**ἀπονίπτεσθαι** < ἀπονίζω, wash off  
INF (νίζω)**ἄψος** (n) joint (ἄπτω)**γρηῦς** (f) old woman (γέρων); also  
γραῖα**διέκ** right through**ἐπιχρίω** (ι) anoint**ἐϋστέφανος** well crowned, well  
circled (στεφάνη)**εὔτε** when, as, since**ἡμερόεντα** < ἡμερόεις, (ι) charming,  
ACC (ἡμερος)**κάθηρεν** < καθαίρω, clean AOR  
(καθαρός)**κάλλει** < κάλλος, (n, 3) beauty, DAT  
(καλός)**κεῖσε** thither**κλιντῆρι** < κλιντήρ, (m) reclining  
chair, DAT (κλίνω)**παραῦδα** < παραυδάω, urge,  
comfort IMPV (αὐδάω)**πρόσωπον** face ~*prosopagnosia***τῆς** meanwhile, for a while**χορός** dancing, dancing place  
~*terpsichorean***χρίω** (ι) anoint ~*Christ*

## conjugations

**ἄνωχθι** < ἄνωγα, PF IMPV**βεβήκει** < βαίνω, PLUPF**δίδου** < δίδωμι, IMPF**ἔβη** < βαίνω, AOR**ἐλθέμεν** < ἔρχομαι, AOR INF**ἔφη** < φημί, IMPF**ἔχευεν** < χέω, IMPF**παρστήητον** < παρίστημι, 3DUAL SUBJ**προσέειπε** < προσείπον, AOR**ᾔλεσαν** < ᾔλλυμι, 3PL AOR

## declensions

**ἄλλ'** < ἄλλος**ἀνέρας** < ἀνήρ, ACC PL**γυναιξί** < γυνή, DAT PL**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL**χρῶτ'** < χρώς, ACC S

## notes

18.182 Αὐτονόην τε καὶ Ἴπποδάμειαν: two female slaves

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·  
 «Εὐρυνόμη, μὴ ταῦτα παραύδα, κηδομένη περ,  
 χρῶτ' ἀπονίπτεσθαι καὶ ἐπιχρίεσθαι ἀλοιφῇ·  
 180 ἀγλαΐην γὰρ ἐμοί γε θεοί, τοὶ Ὀλυμπον ἔχουσιν,  
 ὤλεσαν, ἐξ οὗ κείνος ἔβη κοίλῃσ' ἐνὶ νηυσίν.  
 ἀλλὰ μοι Αὐτονόην τε καὶ Ἴπποδάμειαν ἄνωχθι  
 ἐλθέμεν, ὄφρα κέ μοι παρστήετον ἐν μεγάροισιν·  
 οἷη δ' οὐ κείσ' εἶμι μετ' ἀνέρας· αἰδέομαι γάρ.»

185

Ὡς ἄρ' ἔφη, γρη῏ς δὲ διέκ μεγάροιο βεβήκει  
 ἀγγελέουσα γυναιξὶ καὶ ὀτρυνέουσα νέεσθαι.

Ἐνθ' αὖτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·  
 κούρη Ἰκαρίοιο κατὰ γλυκὺν ὕπνον ἔχευεν,  
 εὔδε δ' ἀνακλινθεῖσα, λύθεν δέ οἱ ἄψα πάντα  
 190 αὐτοῦ ἐνὶ κλιντῇρι· τέως δ' ἄρα διὰ θεάων  
 ἄμβροτα δῶρα δίδου, ἵνα θηησαίᾱτ' Ἀχαιοί.  
 κάλλει μὲν οἱ πρῶτα προσώπατα καλὰ κάθηρεν  
 ἀμβροσίῳ, οἷῳ περ εὐστέφανος Κυθήρεια  
 χρίεται, εὔτ' ἂν ἦ Χαρίτων χορὸν ἱμερόεντα·

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

«Εὐρυνόμη, μὴ ταῦτα 

urge,	, κηδομένη περ,
comfort	

χρῶτ' |wash off καὶ |anoint |oil, grease

|glory γὰρ ἐμοί γε θεοί, τοὶ Ὀλυμπον ἔχουσιν, 180

ᾤλεσαν, ἐξ οὗ κείνος ἔβη κοίλῃσ' ἐνὶ νηυσίν.

ἀλλὰ μοι Αὐτονόην τε καὶ Ἴπποδάμειαν ἄνωχθι

ἐλθέμεν, ὅφρα κέ μοι παρστήετον ἐν μεγάροισιν·

οἷη δ' οὐ |thither ἦμι μετ' ἀνέρας· αἰδέομαι γάρ.»

Ὡς ἄρ' ἔφη, 

old woman	right	ἄροιο βεβήκει
	through	

 185

|carry a mes- γυναιξὶ καὶ ὀτρυνέουσα νέεσθαι.  
|sage, an-  
|nounce

Εὐθ' αὖτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

κούρῃ Ἰκαρίοιο κατὰ γλυκὺν ὕπνον ἔχευεν,

εὐδε δ' |lean back , λύθεν δέ οἱ |joint πάντα

αὐτοῦ ἐνὶ 

reclining	meanwhile,	ἢ διὰ θεάων
chair	for a while	

 190

|not mortal δῶρα δίδου, ἵνα θηησαίαιτ' Ἀχαιοί.

|beauty μέν οἱ πρῶτα |face καλὰ |clean

|immortal, , οἷῳ περ 

well crowned,	Ἐυθέρεια
divine	well circled

|anoint , |when, as, since, 

ῥίτων	danc-	charming
	ing,	
	danc-	
	ing	
	place	

“I know, Eurynome,” replied Penelope, “that you mean well, but do not try and persuade me to wash and to anoint myself, for heaven robbed me of all my beauty on the day my husband sailed; nevertheless, tell Autonoe and Hippodamia that I want them. They must be with me when I am in the cloister; I am not going among the men alone; it would not be proper for me to do so.”

On this the old woman went out of the room to bid the maids go to their mistress. In the meantime Athena bethought her of another matter, and sent Penelope off into a sweet slumber; so she lay down on her couch and her limbs became heavy with sleep. Then the goddess shed grace and beauty over her that all the Achaeans might admire her. She washed her face with the ambrosial loveliness that Aphrodite wears when she goes dancing with the Graces;

## vocabulary

**ἄγνός** holy, pure ~hagiography;

also ἅγιος

**αἶθε** if only; also εἴθε**αἰνοπαθῇ** < αἰνοπαθής, badly

suffering, ACC (αἰνός)

**αἰῶνα** < αἰών, (m/f, 3) life force, ACC (αἶ)**ἀνήκε** < ἀνίημι, urge, impel;

release IMPF (ἵημι)

**ἄντα** facing, in front of; straight**ἀπεβήσεται** < ἀποβαίνω, leave, get off AOR (βαίνω)**ἀπομόρξατο** < ἀπομόργνυμι, (ὑ)

wipe off AOR

**ἀφίκετο** < ἀφικνέομαι, arrive AOR (ικνέομαι)**ἐκάτερθε** on both sides**ἐλέφαντος** < ἐλέφας, (α, m, 3) ivory, elephant, GEN**ἔξοχος** preeminent; beyond, greatly**κατέβαιν'** < καταβαίνω, go down IMPF (βαίνω)**κεδνός** considerate, caring**κρήδεμνον** veil (κάρα)**κῶμ'** < κῶμα, (n, 3) deep sleep ~coma**λευκῶλενος** white-armed (λευκός)**λιπαρός** anointed, shining ~lipid**μαλακός** soft**μηκέτι** no more**παντοῖος** all kinds of (πᾶς)**παρειά** cheeks**παχύς** thick, stout, clotted

~pachyderm; also πάχετος

**ποθέω** miss, long for, notice an absence; lose ~bid**ποιητός** made, well-made (ποιέω)**πριστός** saw-cut (πρίω)**πύκα** densely; cleverly (πυκνός)**σιγαλόεντα** < σιγαλόεις, (ι) shining, ACC**σταθμός** cottage; post; also

σταθμόν

**τέγεος** < τέγος, (n, 3) roof, GEN

~stegosaururus; also στέγος

**ὑπερώϊον** women's upper chamber (ὑπέρ)**φθινύθω** make perish, use up (φθίω); also ἐκφθίνω**φθόγγος** voice ~diphthong

## conjugations

**ἦλθον** < ἔρχομαι, 3PL AOR**θῆκε** < τίθημι, AOR**θῆκεν** < τίθημι, AOR**ιδέσθαι** < οἶδα, AOR INF**παρέστη** < παρίστημι, AOR**πόροι** < πόρον, AOR OPT**στή** < ἵστημι, AOR**σχομένη** < ἔχω, AOR PPL NOM S**φαμένη** < φημί, PPL NOM S

## declensions

**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

195

καί μιν μακροτέρην καὶ πάσσονα θῆκεν ἰδέσθαι,

λευκοτέρην δ' ἄρα μιν θῆκε πριστοῦ ἐλέφαντος.

ἡ μὲν ἄρ' ὥς ἔρξασ' ἀπεβήσετο διὰ θεάων·

ἦλθον δ' ἀμφίπολοι λευκώλενοι ἐκ μεγάροιο

φθόγγῳ ἐπερχόμεναι· τὴν δὲ γλυκὺς ὕπνος ἀνήκε,

200

καί ῥ' ἀπομόρξατο χερσὶ παρειᾶς φώνησέν τε·

«Ἢ με μάλ' αἰνοπαθῇ μαλακὸν περὶ κῶμ' ἐκάλυψεν.

αἶθε μοι ὥς μαλακὸν θάνατον πόροι Ἄρτεμις ἀγνὴ

αὐτίκα νῦν, ἵνα μηκέτ' ὀδυρομένη κατὰ θυμὸν

αἰῶνα φθινύθω, πόσιος ποθέουσα φίλοιο

205

παντοίην ἀρετήν, ἐπεὶ ἔξοχος ἦεν Ἀχαιῶν.»

Ὡς φαμένη κατέβαιν' ὑπερώϊα σιγαλόεντα,

οὐκ οἷη, ἅμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι δὺ' ἔποντο.

ἡ δ' ὅτε δὴ μνηστήρας ἀφίκετο διὰ γυναικῶν,

στῇ ῥα παρὰ σταθμὸν τέγεος πύκα ποιητοῖο

210

ἄντα παρειᾶων σχομένη λιπαρὰ κρήδεμνα·

ἀμφίπολος δ' ἄρα οἱ κεδνὴ ἐκάτερθε παρέστη.



καί μιν μακροτέρην καὶ |thick, stout, |*ἤκεν ἰδέσθαι,*  
|clotted 195

λευκοτέρην δ' ἄρα μιν θῆκε |saw-cut |ivory,  
|elephant

ἣ μὲν ἄρ' ὥς ἔρξασ' |leave, get off *διὰ θεάων·*

ἦλθον δ' ἀμφίπολοι |white-armed *ἐκ μεγάροιο*

|voice *ἐπερχόμεναι· τὴν δὲ γλυκὺς ὕπνος* |urge,  
|impel;  
καί ρ' |wipe off *χερσὶ* |cheeks *φώνησέν τε* |release 200

«ἦ με μάλ' |badly |soft *περὶ* |sleep *ἐκάλυψεν.*  
|suffering

|if only *ι ὥς* |soft *θάνατον πόροι Ἄρτεμις* |holy, pure

*αὐτίκα νῦν, ἵνα* |no more *᾿δυρομένη κατὰ θυμὸν*

|life |make perish, úse up |miss, long for, notice  
|force |an absence; lose

|all kinds of *ῥετήν, ἐπεὶ* |preeminent; *᾿χαιῶν.»* 205  
|beyond,

*ὣς φαμένη* |go down |greatly  
|women's |shining  
|upper  
|chamber

*οὐκ οἷη, ἅμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι δὺ ἔποντο.*

*ἣ δ' ὅτε δὴ μνηστῆρας ἀφίκετο διὰ γυναικῶν,*

*σῆ ῥα παρὰ σταθμὸν* |roof |densely |well-made  
|cleverly

*ἄντα* |cheeks *σχομένη* |shining |veil 210

*ἀμφίπολος δ' ἄρα οἱ* |considerate both sides *ῥέστη.*  
|caring

she made her taller and of a more commanding figure, while as for her complexion it was whiter than sawn ivory. When Athena had done all this she went away, whereon the maids came in from the women's room and woke Penelope with the sound of their talking.

“What an exquisitely delicious sleep I have been having,” said she, as she passed her hands over her face, “in spite of all my misery. I wish Artemis would let me die so sweetly now at this very moment, that I might no longer waste in despair for the loss of my dear husband, who possessed every kind of good quality and was the most distinguished man among the Achaeans.”

With these words she came down from her upper room, not alone but attended by two of her maidens, and when she reached the suitors she stood by one of the bearing-posts supporting the roof of the cloister, holding a veil before her face, and with a staid maid servant on either side of her.

## vocabulary

**ἀεικισθῆμεναι** < ἀεικίζω, disrespect,  
mutilate AOR INF (ἔουκα)

**ἀλεγεινός** painful, difficult,  
dangerous (ἄλγος)

**ἄλλοτριος** someone else's; alien  
(ἄλλος)

**γόνος** offspring ~genus

**ἐθελχεν** < θέλγω, charm, bewitch  
3PL AOR

**ἐναίσιμος** proper, propitious, fair  
(αἶσα)

**ἐνώμας** < νομάω, give out; wield  
2s IMPF

**ἦβη** youth ~Hebe

**κάλλος** -εος (n, 3) beauty (καλός)

**κέρδε'** < κέρδος, (n, 3) advantage,  
cunning, ACC

**λώβη** unjust, outrageous  
treatment

**μέγεθος** μεγέθους (n, 3) tall, big  
(person) (μέγας)

**νεμεσάω** (act, mp) resent, blame;  
(mp) be shy, ashamed ~nemesis

**νόημα** νοήματος (n, 3) perception,

thought, plan (νόος)

**ὄλβιος** happy, wealthy (ὄλβος)

**προσφωνέω** speak to

**ῥυστακτύος** < ῥυστακτύς, (f)  
mistreatment, GEN

## conjugations

**ἔασας** < ἐάω, 2s AOR

**ἐτύχθη** < τεύχω, AOR

**ἤρῃσαντο** < ἠράομαι, 3PL AOR

**ἦϋδα** < αὐδάω, IMPF

**κεχολῶσθαι** < χολόω, PF INF

**κλιθῆναι** < κλίνω, AOR INF

**λύτο** < λύω, AOR

**ὀρώμενος** < ὀράω, PPL NOM S

**πάθοι** < πάσχω, AOR OPT

**πέλοιτο** < πέλω, OPT

**φαίη** < φημί, OPT

## declensions

**ἀνδρός** < ἀνήρ, GEN S

**γούνατ'** < γόνυ, NOM DUAL

**λεχέεσσι** < λέχος, DAT PL

**φρένες** < φρήν, NOM PL

**φρεσί** < φρήν, DAT PL

## notes

18.215 οὐκέτι: not as much as before

18.222 ὅς: (you)

τῶν δ' αὐτοῦ λύτο γούνατ', ἔρω δ' ἄρα θυμὸν ἔθελχθεν,  
πάντες δ' ἠρήσαντο παρὰ λεχέεσσι κλιθῆναι.

ἢ δ' αὖ Τηλέμαχον προσεφώνεεν, ὃν φίλον υἱόν·

215

«Τηλέμαχ', οὐκέτι τοι φρένες ἔμπεδοι οὐδὲ νόημα.

παῖς ἔτ' ἐὼν καὶ μᾶλλον ἐνὶ φρεσὶ κέρδε' ἐνώμας·

νῦν δ', ὅτε δὴ μέγας ἐσσι καὶ ἥβης μέτρον ἰκάνεις,

καὶ κέν τις φαίῃ γόνον ἔμμεναι ὀλβίου ἀνδρός

ἐς μέγεθος καὶ κάλλος ὀρώμενος, ἀλλότριος φώς,

220

οὐκέτι τοι φρένες εἰσὶν ἐναίσιμοι οὐδὲ νόημα.

οἶον δὴ τόδε ἔργον ἐνὶ μεγάροισιν ἐτύχθη,

ὃς τὸν ξεῖνον ἔασας ἀεικισθήμεναι οὔτω.

πῶς νῦν, εἴ τι ξεῖνος ἐν ἡμετέροισι δόμοισιν

ἤμενος ὦδε πάθοι ῥυστακτύος ἐξ ἀλεγεινῆς;

225

σοί κ' αἰσχος λώβη τε μετ' ἀνθρώποισι πέλοιτο.»

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΰδα·

«μῆτερ ἐμή, τὸ μὲν οὔ σε νεμεσώμαι κεχολῶσθαι·

αὐτὰρ ἐγὼ θυμῷ νοέω καὶ οἶδα ἕκαστα,

ἐσθλά τε καὶ τὰ χέρεια· πάρος δ' ἔτι νήπιος ἦα.

τῶν δ' αὐτοῦ λύτο γούνατ', ἔρω δ' ἄρα θυμὸν |charm,  
|bewitch  
πάντες δ' |pray, vow, invoke... |λεχέεσσι κλιθῆναι.

ἦ δ' αὖ Τηλέμαχον προσεφώνεεν, ὃν φίλον υἷόν·

«Τηλέμαχ', οὐκέτι τοι φρένες ἔμπεδοι οὐδὲ |perception,  
|thought, plan 215  
παῖς ἔτ' ἐὼν καὶ μᾶλλον ἐνὶ φρεσὶ |advantage  
|give out; wield  
|cunning  
νῦν δ', ὅτε δὴ μέγας ἐσσι καὶ |youth μέτρον ἱκάνεις,

καί κέν τις φαίῃ |offspring...μεναι |happy, |ἰνδρὸς  
|wealthy

ἐς |tall, big καὶ |beauty ὀρώμενος, |someone φῶς,  
|else's; alien

οὐκέτι τοι φρένες εἰσὶν |proper, |propῖ- |perception,  
|tious, fair |thought, plan 220  
οἷον δὴ τόδε ἔργον ἐνὶ μεγάροισιν ἐτύχθη,

ὃς τὸν ξεῖνον ἔασας |disrespect,  
|mutilate οὔτω.

πῶς νῦν, εἴ τι ξεῖνος ἐν ἡμετέροισι δόμοισιν

ἦμενος ὧδε πάθοι |mistreatment ἐξ |painful, |diffi-  
|cult, dangerous

σοί κ' αἰσχος |unjust, |outra- |ἀνθρώποισι πέλοιτο.» 225  
|geous |treat-  
|ment

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤδα·

«μῆτερ ἐμή, τὸ μὲν οὔ σε νεμεσώμαι κεχολῶσθαι·

αὐτὰρ ἐγὼ θυμῷ νοέω καὶ οἶδα ἕκαστα,

ἐσθλά τε καὶ τὰ χέρεια· πάρος δ' ἔτι νήπιος ἦα.

As they beheld her the suitors were so overpowered and became so desperately enamoured of her, that each one prayed he might win her for his own bed fellow.

“Telemachus,” said she, addressing her son, “I fear you are no longer so discreet and well conducted as you used to be. When you were younger you had a greater sense of propriety; now, however, that you are grown up, though a stranger to look at you would take you for the son of a well to do father as far as size and good looks go, your conduct is by no means what it should be. What is all this disturbance that has been going on, and how came you to allow a stranger to be so disgracefully ill-treated? What would have happened if he had suffered serious injury while a suppliant in our house? Surely this would have been very discreditable to you.”

“I am not surprised, my dear mother, at your displeasure,” replied Telemachus, “I understand all about it and know when things are not as they should be, which I could not do when I was younger;

*vocabulary***ἄλλοθεν** from elsewhere (ἄλλος)**ἄρωγός** helper (ἄρωγή); also

ἐπαρωγός

**αὐλῖος** of the courtyard (αὐλῖς)**ἐντοσθεν** inside (ἐντός)**ιότητι** < ιότης, (f, 3) will, wish, DAT**μεθύω** be soaked, drunk ~mead**μῶλος** turmoil of battle**νευστάζω** nod (νεύω)**ὅπη** wherever, however**ὀρθός** upright ~orthogonal**πάρημαι** sit beside (ἦμαι)**φέρτερος** < ἀγαθός, brave, noble, comparative*conjugations***δεδμημένοι** < δαμάζω, PF PPL NOM PL**ἐτύχθη** < τεύχω, AOR**ῆσται** < ἦμαι, PF**λέλυνται** < λύω, 3PL PF**λελύτο** < λύω, PF OPT**νεύοιεν** < νεύω, 3PL OPT**προσηύδα** < προσαυδάω, IMPF**στήναι** < ἵστημι, AOR INF*declensions***ἀλλήλους** < ἀλλήλων**ἐπέεσσι** < ἔπος, DAT PL**ποσίν** < πούς, DAT PL*notes*

18.232 οὐκ εἰσὶν: there are not

18.246 Ἰάσον: unknown meaning

230

ἀλλά τοι οὐ δύναμαι πεπνυμένα πάντα νοῆσαι·

ἐκ γάρ με πλήσσουνσι παρήμενοι ἄλλοθεν ἄλλος

οἶδε κακὰ φρονέοντες, ἐμοὶ δ' οὐκ εἰσὶν ἄρωγοί.

οὐ μέν τοι ξείνου γε καὶ Ἴρου μῶλος ἐτύχθη

μνηστήρων ἰότητι, βίη δ' ὅ γε φέρτερος ἦεν.

235

αἶ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἀπολλων,

οὕτω νῦν μνηστήρες ἐν ἡμετέροισι δόμοισι

νεύοιεν κεφαλὰς δεδμημένοι, οἱ μὲν ἐν αὐλῇ,

οἱ δ' ἔντοσθε δόμοιο, λελύτο δὲ γυῖα ἐκάστου,

ὥς νῦν Ἴρος ἐκείνος ἐπ' αὐλείησι θύρῃσιν

240

ῆσται νευστάζων κεφαλῇ, μεθύοντι ἐοικώς,

οὐδ' ὀρθὸς στήναι δύναται ποσὶν οὐδὲ νέεσθαι

οἴκαδ', ὅπη οἱ νόστος, ἐπεὶ φίλα γυῖα λέλυνται.»

ὥς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·

Εὐρύμαχος δ' ἐπέεσσι προσηύδα Πηνελόπειαν·

245

«κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια,



ἀλλά τοι οὐ δύναμαι πεπνυμένα πάντα νοῆσαι· 230

ἐκ γάρ με πλῆσσουσι |sit beside |from elsewhere\_

οἶδε κακὰ φρονέοντες, ἐμοὶ δ' οὐκ εἰσὶν |helper

οὐ μέν τοι ξείνου γε καὶ Ἰρου |turmoil of battle

μνηστήρων |will , βίη δ' ὅ γε φέρτερος ἦεν.

αἱ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἀπολλων, 235

οὔτω νῦν μνηστήρες ἐν ἡμετέροισι δόμοισι

|nod κεφαλὰς δεδμημένοι, οἳ μὲν ἐν αὐλῇ,

οἳ δ' |inside δόμοιο, λελυτο δὲ γυῖα ἐκάστου,

ὥς νῦν Ἴρος ἐκείνος ἐπ' |of the courtyard\_ιν

ῥησται |nod κεφαλῇ, |be soaked, drunk'\_ , 240

οὐδ' |upright\_τῆναι δύναται ποσὶν οὐδὲ νέεσθαι

οἴκαδ', |wherever, ἄστος, ἐπεὶ φίλα γυῖα λέλυνται.»  
|however

ὥς οἳ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·

Εὐρύμαχος δ' ἐπέεσσι προσηύδα Πηνελόπειαν·

«κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια, 245

I cannot, however, behave with perfect propriety at all times. First one and then another of these wicked people here keeps driving me out of my mind, and I have no one to stand by me. After all, however, this fight between Irus and the stranger did not turn out as the suitors meant it to do, for the stranger got the best of it. I wish Father Zeus, Athena, and Apollo would break the neck of every one of these wooers of yours, some inside the house and some out; and I wish they might all be as limp as Irus is over yonder in the gate of the outer court. See how he nods his head like a drunken man; he has had such a thrashing that he cannot stand on his feet nor get back to his home, wherever that may be, for he has no strength left in him.”

Thus did they converse. Eurymachus then came up and said, “Queen Penelope, daughter of Icarius,

## vocabulary

**ἀκοντιστής** (m, 1) spearman (αἰχμή)**ἀμφιπολεύω** tend, be busy with**ἀπήμονας** < ἀπήμων, unharmed, not harmful, ACC; also ἀπήμαντος**ἀπονέομαι** come home (ναίω); also

ἐξαπονέομαι

**ἄχομαι** < ἄχέω, grieve, vex 1s

PRES PASS ~ail; also ἄχέω, ἄχυνμαι

**βίος** life ~biology; also βιοτή**δέμας** (n, 3) body; (+gen.) like**δεξιτερός** right-hand (δεξιός)**εἰσαναβαίνω** go to (βαίνω)**εἶση** equal; also ἴσος**ἐπισεύω** go/send against,

hasten/want to (σεύω); also

ἐπισσεύω

**εὐκνήμιδας** < εὐκνήμις, (ἷ)

well-greaved, ACC (κνημῖς)

**ἔωθεν** at first light (ἡώς); also

ἡῶθεν

**ἡμέν** both (with ἡδέ)**ιδέ** and**καρπός** wrist; fruit, grain**μαχητής** (m, 1) warrior (μάχη)**μέγεθος** μεγέθους (n, 3) tall, big (person) (μέγας)**μεῖζον** < μέγας, big, great, marvelous, comparative ~megaton**περίειμι** be superior to (εἰμί)**ρύττηρας** < ρύττηρ, (ὑ, m) guard, keeper, ACC (έρύω)

## conjugations

**δαινύατ'** < δαίνυμι, 3PL OPT**εἶη** < εἶω, IMPF**ἐλθών** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**ἐλών** < αἰρέω, AOR PPL NOM S**ἴδοιεν** < οἶδα, 3PL AOR OPT**λιπών** < λείπω, AOR PPL NOM S**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF**φασι** < φημί, 3S PRES**ᾔλεσαν** < ὀλλυμι, 3PL AOR

## declensions

**ἄνδρας** < ἀνήρ, ACC PL**γύναι** < γυνή, VOC S**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL**φρένας** < φρήν, ACC PL

## notes

18.246 Ἴασον: unknown meaning

εἰ πάντες σε ἴδοιεν ἄν' Ἴασον Ἄργος Ἀχαιοί,  
 πλέονές κε μνηστῆρες ἐν ὑμετέροισι δόμοισιν  
 ἠῶθεν δαινύατ', ἐπεὶ περίεσσι γυναικῶν  
 εἰδός τε μέγεθός τε ἰδὲ φρένας ἔνδον εἴσας.»

250

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια·  
 «Εὐρύμαχ', ἦ τοι ἐμὴν ἀρετὴν εἰδός τε δέμας τε  
 ὤλεσαν ἀθάνατοι, ὅτε Ἴλιον εἰσανέβαινον  
 Ἀργεῖοι, μετὰ τοῖσι δ' ἐμὸς πόσις ἦεν Ὀδυσσεύς.  
 εἰ κείνός γ' ἐλθὼν τὸν ἐμὸν βίον ἀμφιπολεύει,  
 255 μείζον κε κλέος εἴη ἐμὸν καὶ κάλλιον οὔτω.  
 νῦν δ' ἄχομαι· τόσα γάρ μοι ἐπέσσευεν κακὰ δαίμων.  
 ἦ μὲν δὴ ὅτε τ' ἦε λιπὼν κάτα πατρίδα γαῖαν,  
 δεξιτερὴν ἐπὶ καρπῷ ἐλὼν ἐμὲ χεῖρα προσηύδα·  
 'ὦ γύναι, οὐ γὰρ οὔω εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς  
 260 ἐκ Τροίης εὖ πάντας ἀπήμονας ἀπονέεσθαι·  
 καὶ γὰρ Τρώας φασι μαχητὰς ἔμμεναι ἄνδρας,  
 ἡμὲν ἀκοντιστὰς ἠδὲ ρυτῆρας οἷστων

εἰ πάντες σε ἴδοιεν ἀν' Ἴασον Ἄργος Ἀχαιοί,

πλέονές κε μνηστῆρες ἐν ὑμετέροισι δόμοισιν

|at first light. ὑατ', ἐπεὶ |be superior, to μικῶν

εἰδός τε |tall, big τε |and ἡρένας ἔνδον εἴσας.»

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια·

250

«Εὐρύμαχ', ἦ τοι ἐμὴν ἀρετὴν εἰδός τε δέμας τε

ᾤεσαν ἀθάνατοι, ὅτε Ἴλιον |go to

Ἀργεῖοι, μετὰ τοῖσι δ' ἐμὸς πόσις ἦεν Ὀδυσσεύς.

εἰ κείνός γ' ἐλθὼν τὸν ἐμὸν |life |tend, be busy with

μεῖζόν κε κλέος εἶη ἐμὸν καὶ κάλλιον οὔτω.

255

νῦν δ' ἄχομαι· τόσα γάρ μοι ἐπέσσειεν κακὰ δαίμων.

ἦ μὲν δὴ ὅτε τ' ἦε λιπὼν κάτα πατρίδα γαίαν,

|right-hand ἐπὶ |wrist; ἐλὼν ἐμὲ χεῖρα προσηύδα·  
|fruit,  
|grain.

‘ὦ γύναι, οὐ γὰρ οἴω εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς

ἐκ Τροίης εὖ πάντας |unharmmed, |come home  
|not harmful

260

καὶ γὰρ Τρῳάς φασι |warrior ἔμμεναι ἄνδρας,

ἡμὲν |spearman ἡδὲ |guard, οἰστῶν  
|keeper

if all the Achaeans in Iasian Argos could see you at this moment, you would have still more suitors in your house by tomorrow morning, for you are the most admirable woman in the whole world both as regards personal beauty and strength of understanding.”

To this Penelope replied, “Eurymachus, heaven robbed me of all my beauty whether of face or figure when the Argives set sail for Troy and my dear husband with them. If he were to return and look after my affairs, I should both be more respected and show a better presence to the world. As it is, I am oppressed with care, and with the afflictions which heaven has seen fit to heap upon me. My husband foresaw it all, and when he was leaving home he took my right wrist in his hand — ‘Wife,’ he said, ‘we shall not all of us come safe home from Troy, for the Trojans fight well both with bow and spear.

## vocabulary

**ἀλλότριος** someone else's; alien

(ἄλλος)

**ἁλώω** < ἁλίσκομαι, be captured AOR

SUBJ (εἰλύω)

**ἀνέζομαι** put on, put back (ἔζω)**ἀντιβολέω** meet, partake**ἀπάγω** lead away, back (ἄγω)**ἀπονόσφι** distant, aloof (νόσφι)**ἄφνειός** rich**βίोटος** life; sustenance, chattels

(βιόω)

**γενειάω** become a man (γένυς)**δίκη** justice (δίκαιος)**ἐπὴν** when, after**ἐπιβήτορας** < ἐπιβήτωρ, (m)

mounted fighter; male animal,

ACC (βαίνω)

**ἴφιος** (ι) strong, fat, goodly

(ἴφθιμος)

**μνηστεύω** woo, court (μνηστήρ)**νήποιος** unavenged,

uncompensated (πουνή)

**ὄλβος** happiness, wealth**ὁμοῖος** (unknown)**οὐλόμενος** ruinous**πάρουθε** in the presence of

(προπάρουθε)

**πόλεμος** war, battle ~polemic;

also πόλεμος

**στυγρός** dreaded, feeling dread

~Styx

**τάχιστα** < ταχύς, fast, ACC

~tachometer

**τελεῖται** < τέλλω, direct FUT

~teleology

**ὠκυπόδων** < ὠκύπους, fleetfooted,

GEN (ὠκα)

## conjugations

**ἀπηύρα** < ἀπαυράω, IMPF**γήμασθ'** < γαμέω, AOR INF**διδούσιν** < δίδωμι, 3PL**ἐθέλησθα** < ἐθέλω, 2s SUBJ**ἴδῃαι** < οἶδα, 2s AOR SUBJ**μελόντων** < μέλω, 3PL IMPV**μεμνήσθαι** < μμνήσκω, PF INF**τέτυκτο** < τεύχω, PLUPF

## declensions

**ἀλλήλοισ'** < ἀλλήλων**γυναῖκα** < γυνή, ACC S**μέγα** < μέγας**μητέρος** < μήτηρ, GEN S**νεῖκος** ACC S

## notes

18.275 ἦδε δίκη: our customs here in Ithaka

18.278 αὐτοῖ: Ithakan suitors

ἵππων τ' ὠκυπόδων ἐπιβήτορας, οἳ τε τάχιστα  
ἔκριναν μέγα νείκος ὁμοίου πτολέμοιο.

265

τῷ οὐκ οἶδ', ἣ κέν μ' ἀνέσει θεός, ἦ κεν ἀλώω  
αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ· σοὶ δ' ἐνθάδε πάντα μελόντων·  
μεμνήσθαι πατρὸς καὶ μητέρος ἐν μεγάροισιν  
ὥς νῦν, ἣ ἔτι μᾶλλον, ἐμεῦ ἀπονόσφιν ἐόντος·  
αὐτὰρ ἐπὴν δὴ παῖδα γενεΐσαντα ἴδῃαι,

270

γῆμασθ' ᾧ κ' ἐθέλῃσθα, τεὸν κατὰ δῶμα λιποῦσα.'

Κεῖνος τὼς ἀγόρευε· τὰ δὴ νῦν πάντα τελεῖται.  
νῦξ δ' ἔσται, ὅτε δὴ στυγερὸς γάμος ἀντιβολήσῃ  
οὐλομένης ἐμέθεν, τῆς τε Ζεὺς ὄλβον ἀπηύρα.  
ἀλλὰ τόδ' αἶνὸν ἄχος κραδίην καὶ θυμὸν ἰκάνει·

275

μνηστήρων οὐχ ἦδε δίκη τὸ πάροιθε τέτυκτο,  
οἳ τ' ἀγαθὴν τε γυναιῖκα καὶ ἀφνειοῖο θύγατρα  
μνηστεύειν ἐθέλωσι καὶ ἀλλήλοισ' ἐρίσωσιν·  
αὐτοὶ τοί γ' ἀπάγουσι βόας καὶ ἵφια μῆλα  
κούρης δαῖτα φίλοισι, καὶ ἀγλαὰ δῶρα διδοῦσιν·

280

ἀλλ' οὐκ ἀλλότριον βίοτον νήποινον ἔδουσιν.»



ἵππων τ' |fleetfooted |mounted ἢ τε τάχιστα  
 fighter; male  
 ἔκριναν μέγα |quarrel, (un- |war, battle  
 battle |known)  
 τῷ οὐκ οἶδ', ἣ κέν μ' |put on, put back . . . ἐν |be captured 265

αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ· σοὶ δ' ἐνθάδε πάντα μελόντων·

μεμνήσθαι πατρὸς καὶ μητέρος ἐν μεγάροισιν

ὥς νῦν, ἣ ἔτι μᾶλλον, ἐμεῦ |distant, aloof ἐόντος·

αὐτὰρ ἐπὴν δὴ παῖδα |become a man ᾤδῃαι,

|marry, take ἑ κ' ἐθέλησθα, τεὸν κατὰ δῶμα λιπούσα.' 270  
 as a lover

Κεῖνος τὼς ἀγόρευε· τὰ δὴ νῦν πάντα |direct

νύξ δ' ἔσται, ὅτε δὴ στυγερὸς γάμος |meet, partake

|ruinous ἐμέθεν, τῆς τε Ζεὺς |happiness, rest, rob  
 wealth

ἀλλὰ τόδ' αἶνὸν ἄχος κραδίην καὶ θυμὸν ἰκάνει·

μνηστήρων οὐχ ἦδε |justice ὃ |in the presence of , 275

οἳ τ' ἀγαθὴν τε γυναικα καὶ |rich θύγατρα

|woo, court ἐθέλωσι καὶ ἀλλήλοισ' ἐρίσωσιν·

αὐτοὶ τοί γ' |lead away, back : καὶ |strong, fat, goodly

κούρης δαῖτα φίλοισι, καὶ ἀγλαὰ δῶρα διδοῦσιν·

ἀλλ' οὐκ |someone βίον |unavenged, ᾧ οὐσιν.» 280  
 else's; alien |uncompen-  
 sated

They are excellent also at fighting from chariots, and nothing decides the issue of a fight sooner than this. I know not, therefore, whether heaven will send me back to you, or whether I may not fall over there at Troy. In the meantime do you look after things here. Take care of my father and mother as at present, and even more so during my absence, but when you see our son growing a beard, then marry whom you will, and leave this your present home.' This is what he said and now it is all coming true. A night will come when I shall have to yield myself to a marriage which I detest, for Zeus has taken from me all hope of happiness. This further grief, moreover, cuts me to the very heart. You suitors are not wooing me after the custom of my country. When men are courting a woman who they think will be a good wife to them and who is of noble birth, and when they are each trying to win her for himself, they usually bring oxen and sheep to feast the friends of the lady, and they make her magnificent presents, instead of eating up other people's property without paying for it."

## vocabulary

**ἀνήνασθαι** < ἀναίνομαι, refuse,  
reject AOR INF (αἶνος)

**ἀπολάμπω** shine forth (λάμπω)

**δόσιν** < δόσις, (f) gift, loan, ACC  
(δίδωμι)

**δουκαίδεκα** twelve ~dodecahedron;  
also δωδέκα, δώδεκα

**ἐπιήνδανε** < ἐπιανδάνω, please IMPF  
(ἡδύς)

**ἔρματα** < ἔρμα, (n, 3) prop; earring,  
ACC

**ἐθγναμπτος** artfully made  
(γνάμπτω)

**ἤλεκτρον** amber ~electron

**θέλγω** charm, bewitch

**κληῖσιν** < κληῖς, (f) bar, oarlock,  
collar bone, DAT ~clavicle

**μειλίχιος** pleasing, gentle; also  
μείλιχος

**μενοίνα** < μενοινάω, wish, think  
about IMPF (μένος)

**μορόντα** < μορόεις, clustered like  
berries, ACC

**ὄρμος** cord, chain, anchorage

**παρέλκω** dissemble; (mid) get by  
trickery

**πέπλος** cloak

**περόνη** pin, clasp; also πόρπη

**πη** where? how?

**ποικίλος** ornamented

**πολυδαίδαλος** well wrought

**πολύτλας** much-enduring (τλάω)

**τρίγληνος** having three drops  
(γλήνη)

**χάρις** -τος (f) grace ~eucharist

## conjugations

**ἀραρυῖαι** < ἀραρίσκω, PF PPL NOM PL

**γῆμασθαι** < γαμέω, AOR INF

**ἐερμένον** < ἐρέω, PF PPL ACC S

**ἐθέλησιν** < ἐθέλω, SUBJ

**ἐνείκαι** < φέρω, AOR INF

**ἐνεικαν** < φέρω, 3PL AOR

**ἐνεικε** < φέρω, AOR

**ἔφατ'** < φημί, IMPF

**οἰσέμεναι** < φέρω, FUT INF

**πρόεσαν** < προΐημι, 3PL AOR

**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

**φάτο** < φημί, AOR

## declensions

**ἄλλα** < ἄλλος

**ἐπέεσσι** < ἔπος, DAT PL

**θεράποντες** < θεράπων, NOM PL

## notes

18.282 θυμόν: of the suitors

18.283 νόος ... οἶ: her mind

18.288 ἔργα: our business

18.288 πάρος γ': coordinated with πρίν γε, redundant in English

18.292 Ἀντινόω: his herald

18.296 ἐερμένον: strung together

ὣς φάτο, γήθησεν δὲ πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,  
οὔνεκα τῶν μὲν δῶρα παρέλκετο, θέλγε δὲ θυμὸν  
μειλιχίῳσ' ἐπέεσσι, νόος δέ οἱ ἄλλα μενοίνα.

Τὴν δ' αὖτ' Ἀντίνοος προσέφη, Εὐπείθεος υἱός·

285

«κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια,  
δῶρα μὲν ὅς κ' ἐθέλῃσιν Ἀχαιῶν ἐνθάδ' ἐνείκαι,  
δέξασθ'· οὐ γὰρ καλὸν ἀνήνασθαι δόσιν ἐστίν·  
ἡμεῖς δ' οὔτ' ἐπὶ ἔργα πάρος γ' ἴμεν οὔτε πη ἄλλη,  
πρὶν γέ σε τῷ γήμασθαι Ἀχαιῶν, ὅς τις ἄριστος.»

290

ὣς ἔφατ' Ἀντίνοος, τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος.  
δῶρα δ' ἄρ' οἰσέμεναι πρόεσαν κήρυκα ἕκαστος.

Ἀντινόῳ μὲν ἔνεικε μέγαν περικαλλέα πέπλον,  
ποικίλον· ἐν δ' ἄρ' ἔσαν περόναι δυοκαῖδεκα πᾶσαι  
χρύσειαί, κληῖσιν εὐγνάμπτοις ἀραρυῖαι·

295

ὄρμον δ' Εὐρυμάχῳ πολυδαίδαλον αὐτίκ' ἔνεικε,  
χρύσειον, ἡλέκτροισιν ἐρμένον, ἥελιον ὥς·  
ἔρματα δ' Εὐρυδάμαντι δύω θεράποντες ἔνεικαν  
τρίγλῃνα μορόεντα, χάρις δ' ἀπελάμπετο πολλή·

ὣς φάτο, γήθησεν δὲ |much-enduring<sup>δῶς</sup> Ὀδυσσεύς,  
 οὐνεκα τῶν μὲν δῶρα |dissemble; |charm, <sup>ἔ</sup>θυμὸν  
 (mid) get by|bewitch  
 |pleasing, ἐπέεσσι, νόος δὲ οἱ ἄλλα |wish,  
 |gentle think  
 Τὴν δ' αὖτ' Ἀντίνοος προσέφη, Εὐπείθεος υἱός·  
 «κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια,  
 δῶρα μὲν ὅς κ' ἐθέλησιν Ἀχαιῶν ἐνθάδ' ἐνείκαι,  
 δέξασθ'· οὐ γὰρ καλὸν |refuse, reject |gift, loan· τίν'  
 ἡμεῖς δ' οὐτ' ἐπὶ ἔργα πάρος γ' ἵμεν οὔτε |where? how?  
 πρὶν γέ σε τῷ |marry, take Ἀχαιῶν, ὅς τις ἄριστος.»  
 as a lover  
 ὣς ἔφατ' Ἀντίνοος, τοῖσιν δ' |please μῦθος.  
 δῶρα δ' ἄρ' οἰόμεναι πρόεσαν κήρυκα ἕκαστος.  
 Ἀντινόῳ μὲν ἔνεικε μέγαν περικαλλέα |cloak  
 |ornamented <sup>ῶ</sup> δ' ἄρ' ἔσαν |pin, clasp |twelve πᾶσαι  
 χρύσειαι, |bar, oar-|artfully made ἀραρυῖαι·  
 |lock, col-  
 |cord, chain, <sup>ῶ</sup> |lar bone  
 |anchorage ῥυμάχῳ |well wrought αὐτίκ' ἔνεικε,  
 χρύσειον, |amber ἐρμένον, ἥελιον ὥς·  
 |prop; δ' Εὐρυδάμαντι δύω θεράποντες ἔνεικαν  
 |earring  
 |having |clustered |grace δ' |shine forth πολλή·  
 |three |like berries  
 |drops

285

290

295

This was what she said, and Odysseus was glad when he heard her trying to get presents out of the suitors, and flattering them with fair words which he knew she did not mean.

Then Antinous said, “Queen Penelope, daughter of Icarius, take as many presents as you please from any one who will give them to you; it is not well to refuse a present; but we will not go about our business nor stir from where we are, till you have married the best man among us whoever he may be.”

The others applauded what Antinous had said, and each one sent his servant to bring his present. Antinous’s man returned with a large and lovely dress most exquisitely embroidered. It had twelve beautifully made brooch pins of pure gold with which to fasten it. Eurymachus immediately brought her a magnificent chain of gold and amber beads that gleamed like sunlight. Eurydamas’s two men returned with some earrings fashioned into three brilliant pendants which glistened most beautifully;

## vocabulary

**ἄγαλμα** ἀγάματος (n, 3) an ornament, glory, sacrifice  
**ἀμυβηδὶς** taking turns (ἀμείβω)  
**ἀναφαίνω** reveal, shine  
 ~phenomenon  
**αἰοδὴ** song (αἰδω)  
**αὔω** dried out (αὔω)  
**δαῖδας** < δαῖς, (f) torch, ACC  
**δῆν** long time  
**διογενής** (i) born of Zeus (δῖος)  
**εἶριον** wool ~Eriogonum  
**ἔσπερος** evening, evening star (ἐσπέριος)  
**ἡλάκατα** (n) yarn on the distaff  
**ἱμερόεις** (i) charming, charmingly (ἵμερος)  
**ἴσθμιον** necklace ~isthmus  
**κάγκανος** dry  
**κεκεασμένα** < κέάζω, split, splinter  
 PF PPL ACC PL  
**λαμπτήρ** (m) brazier, torch (λάμπω)  
**μετέμισγον** < μεταμίσγω, throw in with 3PL IMPF (μύννυμι)  
**μετέφη** < μετάφημι, speak among/to IMPF (φημί)  
**ξύλον** piece of wood ~xylophone  
**ὀρχηστὺν** < ὀρχηστὺς, (f) dancing,

ACC (ὀρχέομαι)

**πείκετε** < πέκω, comb PL IMPV**περίκηλος** very dry**στροφαλίζω** spin yarn; go hither and thither (τρέφω); also

στροφάω

**ταλασίφρωνος** < ταλασίφρων, stout-hearted, GEN (τάλαω); also

ταλάφρων

**ὑπερώϊον** women's upper chamber (ὑπέρ)

## conjugations

**ἀνέβαιν'** < ἀναβαίνω, IMPF**ἐλθεῖν** < ἔρχομαι, AOR INF**ἔνεικεν** < φέρω, AOR**ἔρχεσθε** < ἔρχομαι, PL IMPV**ἦλθεν** < ἔρχομαι, AOR**ἤνεικεν** < φέρω, AOR**θήκαν** < τίθημι, 3PL AOR**ἵστασαν** < ἵστημι, 3PL IMPF**τέρπετε** < τέρω, PL IMPV**φαείνοιεν** < φαίνομαι, 3PL OPT

## declensions

**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL**δώμαθ'** < δῶμα, ACC PL**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

## notes

18.304 οἱ: the suitors

18.314 ἔρχεσθε: imperative

ἐκ δ' ἄρα Πεισάνδροιο Πολυκτορίδαο ἄνακτος

300 ἴσθμιον ἤνεικεν θεράπων, περικαλλὲς ἄγαλμα·

ἄλλο δ' ἄρ' ἄλλος δῶρον Ἀχαιῶν καλὸν ἔνεικεν.

Ἦ μὲν ἔπειτ' ἀνέβαιν' ὑπερώϊα διὰ γυναικῶν,

τῇ δ' ἄρ' ἄμ' ἀμφίπολοι ἔφερον περικαλλέα δῶρα·

οἱ δ' εἰς ὄρχηστὺν τε καὶ ἱμερόεσσαν αἰοιδὴν

305 τρεψάμενοι τέρποντο, μένον δ' ἐπὶ ἔσπερον ἐλθεῖν.

τοῖσι δὲ τερπομένοισι μέλας ἐπὶ ἔσπερος ἦλθεν·

αὐτίκα λαμπτήρας τρεῖς ἵστασαν ἐν μεγάρουσιν,

ὄφρα φαείνοιεν· περὶ δὲ ξύλα κάγκανα θῆκαν,

αἶα πάλαι, περὶ κηλα, νέον κεκεασμένα χαλκῶ,

310 καὶ δαΐδας μετέμισγον· ἀμοιβηδὺς δ' ἀνέφαινον

δμῳαὶ Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος. αὐτὰρ ὁ τῆσιν

αὐτὸς διογενὴς μετέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«Δμῳαὶ Ὀδυσσῆος, δὴν οἰχομένοιο ἄνακτος,

ἔρχεσθε πρὸς δώμαθ', ἵν' αἰδοίῃ βασιλεια·

315 τῇ δὲ παρ' ἡλάκατα στροφαλίζετε, τέρπετε δ' αὐτὴν

ἥμεναι ἐν μεγάρῳ, ἣ εἴρια πείκετε χερσίν·



ἐκ δ' ἄρα Πεισάνδροιο Πολυκτορίδαο ἄνακτος

|necklace ἥνεικεν θεράπων, περικαλλές |an ornament,  
|glory, sacrifice

300

ἄλλο δ' ἄρ' ἄλλος δῶρον Ἀχαιῶν καλὸν ἔνεικεν.

Ἥ μὲν ἔπειτ' ἀνέβαιν' |women's ἱα γυναικῶν,  
|upper  
|chamber

τῇ δ' ἄρ' ἄμ' ἀμφίπολοι ἐφέρον περικαλλέα δῶρα·

οἱ δ' εἰς |dancing τε καὶ |charming |song

τρεψάμενοι τέρποντο, μένον δ' ἐπὶ |evening, ἱλθεῖν.  
|evening

305

τοῖσι δὲ τερπομένοισι μέλας ἐπὶ |star  
|evening, ἱλθεν·  
|evening

αὐτίκα |brazier, torch τρεῖς ἴστασαν ἐν μεγάροισιν,  
|star

ὄφρα φαείνοιεν· περὶ δὲ |piece |dry θῆκαν,  
|of

|dried out· |μυ, |very dry , νέον |wood  
|split, splinter χαλκῶ,

καὶ |torch |throw in with |taking δ' |reveal,  
|turns |shine

310

δμῳαὶ Ὀδυσσῆος |stout-hearted . αὐτὰρ ὁ τῇσιν

αὐτὸς διογενῆς |speak πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
|among/to

«Δμῳαὶ Ὀδυσσῆος, δὴν οἰχομένοιο ἄνακτος,

ἔρχεσθε πρὸς δώμαθ', ἵν' αἰδοίῃ βασιλεια·

τῇ δὲ παρ' |yarn on the |spin yarn; go ἔρπετε δ' αὐτὴν  
|distaff |hither and thither

315

ἥμεναι ἐν μεγάρῳ, ἣ |wool |comb χερσίν·

while king Pisander son of Polyctor gave her a necklace of the rarest workmanship, and every one else brought her a beautiful present of some kind.

Then the queen went back to her room upstairs, and her maids brought the presents after her. Meanwhile the suitors took to singing and dancing, and stayed till evening came. They danced and sang till it grew dark; they then brought in three braziers to give light, and piled them up with chopped firewood very old and dry, and they lit torches from them, which the maids held up turn and turn about. Then Odysseus said:

“Maids, servants of Odysseus who has so long been absent, go to the queen inside the house; sit with her and amuse her, or spin, and pick wool.

## vocabulary

**ἄθρυμα** (n) plaything**αἰσχρός** shameful (αἶσχος)**ἀλήτης** (m, 1) wanderer, tramp  
(ἀλέομαι)**ἀλύω** be beside oneself (ἀλάομαι);  
also ἀλύσσω**ἀτιτάλλω** rear, raise**βάζω** speak, talk, say**ἐκπεπαταγμένος** < ἐκπατάσσω,

afflict? PF PPL NOM S (πατάσσω)

**ἐνίπτω** scold, chide; revile; also  
ἐνίσσω**ἐνθρόνος** well-seated (θρόνος)**θαρσαλέος** bold, over-bold  
(θαρσέω)**καλλιπάρης** beautiful-cheeked  
(παρειά)**κομίζω** take; attend to (κάμνω);  
also κομέω**λέσχη** place of retreat?**μεταμώνιος** vain, ineffectual**μῖμνω** stay, wait for, stand firm  
~remain; also μένω**ὀνειδείς** reproachful (ὀνειδος)**παρέχω** furnish (ἵσχω)**πένθος** -εος (n, 3) grief, misfortune  
~Nepenthe**πολυτλήμων** (m, 3) much-enduring  
(τλάω)**τάλας** wretched, miserable (τλάω)**ταρβέω** be afraid**χαλκήϊος** having to do with a  
smith (χαλκός)

## conjugations

**δίδου** < δίδωμι, IMPF**ἐγέλασαν** < γελάω, 3PL AOR**ἐλθών** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**ἴδοντο** < οἶδα, 3PL AOR**μισγέσκετο** < μίσγω, IMPF**φιλέεσκεν** < φιλέω, IMPF

## declensions

**ἀνδράσιν** < ἀνήρ, DAT PL**ἐπέεσσι** < ἔπος, DAT PL**φάος** ACC S**φρένας** < φρήν, ACC PL**φρεσί** < φρήν, DAT PL

αὐτὰρ ἐγὼ τούτοισι φάος πάντεσσι παρέξω.

εἴ περ γάρ κ' ἐθέλωσιν εὐθρονον Ἥῳ μῖμνεν,

οὐ τί με νικήσουσι· πολυτλήμων δὲ μάλ' εἰμί.»

320

ὥς ἔφαθ', αἱ δ' ἐγέλασαν, ἐς ἀλλήλας δὲ ἴδοντο.

τὸν δ' αἰσχροῦς ἐνένιπε Μελανθῷ καλλιπάρῃος,

τὴν Δολίος μὲν ἔτικτε, κόμισσε δὲ Πηνελόπεια,

παῖδα δὲ ὥς ἀτίταλλε, δίδου δ' ἄρ' ἀθύρματα θυμῷ·

ἀλλ' οὐδ' ὥς ἔχε πένθος ἐνὶ φρεσὶ Πηνελοπείης,

325

ἀλλ' ἢ γ' Εὐρυμάχῳ μισγέσκετο καὶ φιλέεσκεν.

ἦ ῥ' Ὀδυσῆ' ἐνένιπεν ὀνειδείοισ' ἐπέεσσι·

«Ξεῖνε τάλαν, σύ γέ τις φρένας ἐκπεπαταγμένος ἐσσί,

οὐδ' ἐθέλεις εὔδειν χαλκήϊον ἐς δόμον ἐλθὼν

ἡέ που ἐς λέσχην, ἀλλ' ἐνθάδε πόλλ' ἀγορεύεις

330

θαρσαλέως πολλοῖσι μετ' ἀνδράσιν, οὐδέ τι θυμῷ

ταρβεῖς· ἦ ῥά σε οἶνος ἔχει φρένας, ἢ νύ τοι αἰεὶ

τοιούτος νόος ἐστίν, ὃ καὶ μεταμῶνια βάζεις.

ἦ ἀλύεις ὅτι Ἴρῳ ἐνίκησας τὸν ἀλήτην;

αὐτὰρ ἐγὼ τούτοισι |light;      'salvation;furnish  
| (pl) eyes

εἵ περ γάρ κ' ἐθέλωσιν |well-seated Ἡὼ μῖμνεν,

οὗ τί με νικήσουσι· |much-enduring δὲ μάλ' εἰμί.»

ὥς ἔφαθ', αἶ δ' |laugh, smile , ἐς ἀλλήλας δὲ ἴδοντο. 320

τὸν δ' |shameful |scold Μελανθῶ |beautiful-cheeked

τὴν Δολίος μὲν ἔτικτε, |take;      δὲ Πηνελόπεια,  
|attend to

παῖδα δὲ ὥς |rear, raise , δίδου δ' ἄρ' |plaything θυμῶ·

ἀλλ' οὐδ' ὥς ἔχε |grief ἐνὶ φρεσὶ Πηνελοπείης,

ἀλλ' ἥ γ' Εὐρυμάχῳ μισγέσκετο καὶ φιλέεσκεν. 325

ἥ ῥ' Ὀδυσῇ |scold |reproachful ἐπέεσσι·

«Ξεῖνε |wretched, ὅ γέ τις φρένας |afflict? ἐσσί,  
|miserable

οὐδ' ἐθέλεις εὖδεν |having to do δόμον ἐλθὼν  
|with a smith

ἥε που ἐς |place of retreat? ' θάδε πόλλ' ἀγορεύεις

|bold πολλοῖσι μετ' ἀνδράσιν, οὐδέ τι θυμῶ 330

|be afraid ἥ ῥά σε οἶνος ἔχει φρένας, ἥ νύ τοι αἰεὶ

τοιούτος νόος ἐστίν, ὃ καὶ |vain |speak, talk, say

ἥ |be beside oneself . ἐνίκησας τὸν |wanderer,  
|tramp

I will hold the light for all these people. They may stay till morning, but shall not beat me, for I can stand a great deal.”

The maids looked at one another and laughed, while pretty Melanthe began to gibe at him contemptuously. She was daughter to Dolius, but had been brought up by Penelope, who used to give her toys to play with, and looked after her when she was a child; but in spite of all this she showed no consideration for the sorrows of her mistress, and was having sex with Eurymachus, with whom she was in love.

“Poor wretch,” said she, “are you gone clean out of your mind? Go and sleep in some smithy, or place of public gossips, instead of chattering here. Are you not ashamed of opening your mouth before your betters — so many of them too? Has the wine been getting into your head, or do you always babble in this way?”

## vocabulary

**ἀγήνορας** < ἀγήνωρ, bold?;  
arrogant?, ACC (ἄγω)  
**αἶθω** set on fire ~ether  
**ἀληθέα** < ἀληθής, true; careful, ACC  
**ἀτέλεστος** not accomplished,  
fruitless (τέλος)  
**γέλω** < γέλως, laughter, ACC  
(γελάω)  
**διεπτοίησε** < διαπτοίεω, frighten  
AOR  
**δύη** < δυνάω, afflict IMPF (δύη)  
**ἐκπέμψῃσι** < ἐκπέμπω, send forth  
AOR SUBJ (πέμπω)  
**θυμαλγέος** < θυμαλγής, (ῥ)  
heart-grieving, GEN (θυμός)  
**κεῖσε** thither  
**κεκοπῶς** < κόπτω, beat, cut, strike  
PF PPL NOM S  
**κερτομέω** mock (καρδία)  
**λαμπτήρ** (m) brazier, torch  
(λάμπω)  
**λώβη** unjust, outrageous  
treatment  
**μελείοστί** limb from limb (μέλος)  
**δρμαίνω** stir up; debate ~ser  
**πάμπαν** completely  
**πάρ** near; because of ~parallel;  
also παρά  
**στιβαρός** sturdy, strong  
**ταρβοσύνη** fear (ταρβέω); also

## τάρβος

**ὑπόδρα** scowlingly  
**φορύσσω** defile, make dirty; also  
φορύνω

## conjugations

**ἀναστῇ** < ἀνίστημι, AOR SUBJ  
**βάν** < βαίνω, 3PL AOR  
**γένοντο** < γίγνομαι, 3PL AOR  
**εἶα** < εἶάω, IMPF  
**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S  
**ἐλθών** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S  
**ἐρέω** FUT  
**ἐστήκειν** < ἵστημι, PF INF  
**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S  
**δρώμενος** < δράω, PPL NOM S  
**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF  
**τάμησιν** < τάμνω, AOR SUBJ  
**φαείνων** < φαίνομαι, PPL NOM S  
**φάν** < φημί, 3PL IMPF

## declensions

**ἄλλα** < ἄλλος  
**γυναῖκας** < γυνή, ACC PL  
**δώματος** < δῶμα, GEN S  
**ἐπέεσσι** < ἔπος, DAT PL  
**κάρη** ACC S  
**κύν** < κύων, VOC S  
**φρεσίν** < φρήν, DAT PL  
**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

μή τις τοι τάχα Ἴρου ἀμείνων ἄλλος ἀναστή,

335

ὅς τις σ' ἀμφὶ κάρη κεκοπῶς χερσὶ στιβαρῇσι

δώματος ἐκπέμψῃσι φορυῖξας αἵματι πολλῶ.»

Τὴν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ἦ τάχα Τηλεμάχῳ ἐρέω, κύον, οἷ' ἀγορεύεις,

κεῖσ' ἐλθών, ἵνα σ' αὖθι διὰ μελείιστι τάμῃσιν.»

340

ὥς εἰπὼν ἐπέεσσι διεπτοίησε γυναικάς.

βὰν δ' ἵμεναι διὰ δῶμα, λύθην δ' ὑπὸ γυῖα ἐκάστης

ταρβοσύνη· φὰν γάρ μιν ἀληθέα μυθήσασθαι.

αὐτὰρ ὁ παρ' λαμπτήρσι φαείνων αἰθομένοισιν

έστήκειν ἐς πάντας ὀρώμενος· ἄλλα δέ οἱ κῆρ

345

ὥρμαινε φρεσὶν ἦσιν, ἃ ῥ' οὐκ ἀτέλεστα γέγοντο.

Μνηστήρας δ' οὐ πάμπαν ἀγήνορας εἶα Ἀθήνη

λώβης ἴσχεσθαι θυμαλγέος, ὅφρ' ἔτι μάλλον

δύη ἄχος κραδίην Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος.

τοῖσιν δ' Εὐρύμαχος, Πολύβου παῖς, ἦρχ' ἀγορεύειν

350

κερτομέων Ὀδυσῆα· γέλω δ' ἐτάροισιν ἔτευχε·



μή τις τοι τάχα Ἴρου ἀμείνων ἄλλος ἀναστῆ,

ὅς τις σ' ἀμφὶ κάρη |beat, cut, strike - |sturdy,  
|strong

335

δῶματος |send forth |defile, make "dirty - πολλῶ.»

Τὴν δ' ἄρ' |scowlingly ὧν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ἦ τάχα Τηλεμάχῳ ἐρέω, κύον, οἷ' ἀγορεύεις,

|thither ἄθῶν, ἵνα σ' αἴθι διὰ |limb from limb, |τιν.»

ὥς εἰπὼν ἐπέεσσι |frighten γυναῖκας.

340

βὰν δ' ἵμεναι διὰ δῶμα, λύθεν δ' ὑπὸ γυνὴ ἐκάστης

|fear φὰν γάρ μιν |true; |careful μυθήσασθαι.

αὐτὰρ ὁ παρ' |brazier, torch φαείνων |set on fire

έστήκειν ἐς πάντας ὀρώμενος· ἄλλα δέ οἱ κῆρ

|stir up; debate - ἔν ῆσιν, ἃ ῥ' οὐκ |not accom- |οντο.  
|plished, fruit-  
|less

345

Μνηστήρας δ' οὐ |completely ὀ γήνορας εἶα Ἀθήνη

|unjust, ὀutrageous|heart-grieving ὅφρ' ἔτι μάλλον  
|treatment

|afflict ὅχος κραδίην Λαερτιάδew Ὀδυσῆος.

τοῖσιν δ' Εὐρύμαχος, Πολύβου παῖς, ἦρξ' ἀγορεύειν

|mock Ὀδυσῆα· |laughter ὅ' ἐτάροισιν ἔτευχε·

350

You seem to have lost your wits because you beat the tramp Irus; take care that a better man than he does not come and cudgel you about the head till he pack you bleeding out of the house."

"Vixen," replied Odysseus, scowling at her, "I will go and tell Telemachus what you have been saying, and he will have you torn limb from limb."

With these words he scared the women, and they went off into the body of the house. They trembled all over, for they thought he would do as he said. But Odysseus took his stand near the burning braziers, holding up torches and looking at the people — brooding the while on things that should surely come to pass.

But Athena would not let the suitors for one moment cease their insolence, for she wanted Odysseus to become even more bitter against them; she therefore set Eurymachus son of Polybus on to gibe at him, which made the others laugh.

## vocabulary

**ἀγαγκλειτός** very famous (κλέος)  
**ἀθεεῖ** unsanctioned by the gods (θεός)  
**αἶμασιν** wall of dry stones?  
**ἀμφιέσαιμι** < ἀμφιάζω, put clothes on someone AOR OPT (ἀμφί)  
**ἄναλτος** insatiable, greedy  
**ἀνελόμην** < ἀναιρέω, take up AOR OPT (αἶρέω)  
**ἄρκιος** sufficient (ἀρκέω)  
**βόσκω** feed, tend (βοῦς)  
**δαΐδων** < δαΐς, (f) torch, GEN  
**δένδρεον** tree; also δένδρον  
**δοκέω** seem, have an opinion, suppose ~doctrine  
**εἰαρινός** vernal (ἔαρ)  
**ἔμμαδες** < μανθάνω, learn, be trained 2s AOR ~math  
**ἔμπης** even though  
**ἐπηετανός** ever abundant (ἀεῖ)  
**ἐποίχομαι** go to (οἴχομαι)  
**ἐσχατή** border, farthest edge (ἔσχατος)  
**ἡβαιός** paltry, a little  
**θητεύω** work (θής)  
**ἴκω** (ι) go, arrive (ἰκνέομαι)  
**μισθός** reward, wages  
**παρέχοιμι** < παρέχω, furnish OPT

## (ἵσχω)

**πτολίπορθος** sacker of cities (πόλις); also πτολιπόρθιος  
**πτώσσω** to duck, cringe ~prudendum; also πτωσκάζω  
**σέλας** (n, 3) bright light  
**τρίχες** < θρίξ, (f) hair, NOM ~tresses  
**ὑποδήματα** < ὑπόδημα, (n, 3) sandals, ACC  
**φυτεύω** plant, grow, cause, prepare (φύω)  
**ὥρη** season, time ~horoscope

## conjugations

**γένοιτο** < γίγνομαι, AOR OPT  
**δοίην** < δίδωμι, AOR OPT  
**ἐθελήσεις** < ἐθέλω, 2s FUT  
**ἐθέλοις** < ἐθέλω, 2s OPT  
**εἶπω** < εἶπον, AOR SUBJ  
**κέκλυτε** < κλύω, PL AOR IMPV  
**προσέειπεν** < προσείπον, AOR  
**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

## declensions

**γαστέρ'** < γαστήρ, ACC S  
**εἶματα** < εἶμα, ACC PL  
**ἦματα** < ἦμαρ, NOM PL  
**μνηστήρες** < μνηστήρ, VOC PL  
**ποσὶν** < πούς, DAT PL

## notes

18.362 **ἔργα**: habits, way of life

«Κέκλυτέ μευ, μνηστήρες ἀγακλειτῆς βασιλείης,  
ὄφρ' εἴπω, τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.

οὐκ ἀθρεὶ ὄδ' ἀνὴρ Ὀδυσῆϊον ἐς δόμον ἵκει·

ἔμπης μοι δοκέει δαΐδων σέλας ἔμμεναι αὐτοῦ

355

κακ' κεφαλῆς, ἐπεὶ οὐ οἱ ἐνὶ τρίχες οὐδ' ἡβαιαί.»

Ἦ ρ', ἅμα τε προσέειπεν Ὀδυσσῆα πτολίπορθον·

«ξεῖν', ἦ ἄρ' κ' ἐθέλοις θητευέμεν, εἴ σ' ἀνελοίμην,

ἀγροῦ ἐπ' ἐσχατιῆς—μισθὸς δέ τοι ἄρκιος ἔσται—

αἵμασιός τε λέγων καὶ δένδρεα μακρὰ φυτεύων;

360

ἔνθα κ' ἐγὼ σῖτον μὲν ἐπηετανὸν παρέχοιμι,

εἵματα δ' ἀμφιέσαιμι ποσὶν θ' ὑποδήματα δοίην.

ἀλλ' ἐπεὶ οὖν δὴ ἔργα κάκ' ἔμμαθες, οὐκ ἐθελήσεις

ἔργον ἐποιχέσθαι, ἀλλὰ πτώσσειν κατὰ δῆμον

βούλει, ὄφρ' ἂν ἔχῃς βόσκειν σὴν γαστέρ' ἀναλτον.»

365

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«Εὐρύμαχ', εἰ γὰρ νῶϊν ἔρις ἔργοιο γένοιτο

ῶρη ἐν εἰαρινῇ, ὅτε τ' ἡματα μακρὰ πέλονται,

«Κέκλυτέ με, μνηστήρες |very famous βασιλείης,  
ὄφρ' εἴπω, τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.

οὐκ |unsanc-<sup>τίς</sup> ἢ ἡρ' Ὀδυσήϊον ἐς δόμον ἵκει·  
|tioned by the  
|gods  
|even though |seem, |torch |bright ἔμμεναι αὐτοῦ  
|have an |light  
|opin-  
|ion, κακὰ κεφαλῇς· ἐπεὶ οὐ οἱ ἐνὶ |hair οὐδ' |paltry, a little  
|sup-  
|pose Ἥρῳ, ἅρπυιαι τε προσέειπεν Ὀδυσσῆα |sacker

355

«ξείν', ἦ ἄρ κ' ἐθέλοις |work , εἴ σ' |take up ,  
ἀγροῦ ἐπ' |border, far-|reward, δέ τοι |sufficient ἵται—  
|thrust edge |wages  
|wall of dry stones? ...ν καὶ |tree μακρὰ |plant, grow,  
|cause, prepare  
ἐνθα κ' ἐγὼ σίτον μὲν |ever abun-|furnish ,  
|dant  
εἵματα δ' |put clothes ποσὶν θ' |sandals δοίην.  
|on someone  
ἀλλ' ἐπεὶ οὖν δὴ ἔργα κάκ' |learn , οὐκ ἐθελήσεις  
ἔργον ἐποίχεσθαι, ἀλλὰ |to duck, cringe ἀ δῆμον

360

βούλει, ὄφρ' ἂν ἔχῃς |feed, tend ἤν |belly |insatiable, .. »  
|greedy  
Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

365

«Εὐρύμαχ', εἰ γὰρ νῶϊν ἔρις ἔργοιο γένοιτο

|season, |vernal , ὅτε τ' ἤματα μακρὰ πέλονται,  
|time

“Listen to me,” said he, “you suitors of Queen Penelope, that I may speak even as I am minded. It is not for nothing that this man has come to the house of Odysseus; I believe the light has not been coming from the torches, but from his own head — for his hair is all gone, every bit of it.”

Then turning to Odysseus he said, “Stranger, will you work as a servant, if I send you to the wolds and see that you are well paid? Can you build a stone fence, or plant trees? I will have you fed all the year round, and will find you in shoes and clothing. Will you go, then? Not you; for you have got into bad ways, and do not want to work; you had rather fill your belly by going round the country begging.”

“Eurymachus,” answered Odysseus, “if you and I were to work one against the other in early summer when the days are at their longest

## vocabulary

**αἴθωνες** < αἴθων, (3) gleaming, tawny, NOM ~*ether*; also αἴθην  
**ἀλαπαδνός** easily exhausted (ἀλαπάζω)  
**ἀπηγής** harsh  
**ἄροτρον** plow (ἀρόω)  
**ἄχρι** as far as (+gen); until  
**βῶλος** (f) clod  
**διηνεκέα** < διηνεκέως, at length, in detail, ACC  
**δοκέω** seem, have an opinion, suppose ~*doctrine*  
**δρέπανον** sickle (δέρμα); also δρεπάνη  
**εὐκαμπές** < εὐκαμπής, artfully made, ACC (κάμπτω)  
**ἥλικες** < ἥλιξ, (m) of the same age, NOM (ἥλιξ); also ὁμηλιξ  
**ἰσοφόρος** (t) well matched, equal in strength (φέρω)  
**κεκορηότε** < κορέννυμι, (ū) sate; pf, mp: have enough PF PPL NOM DUAL ~*cereal*  
**κνέφαος** < κνέφας, (n, 3) dark, dusk, GEN  
**κραταιός** mighty, irresistible (κράτος)  
**κρόταφος** temple (forehead)  
**κυνή** dog-skin helmet (κύων)  
**νήστιες** < νήστις, fasting, NOM (ἔδω)  
**ὁμιλέω** (t) associate with ~*homily*  
**ὀνειδίζω** upbraid, reproach

(ὄνειδος)

**πάγχαλκος** all of brass (χαλκός)  
**πάρ** near; because of ~*parallel*; also παρά  
**παῦρος** few ~*paucity*  
**ποθέν** from somewhere, from anywhere  
**ποίη** -s grass  
**προταμοίμην** < προτάμνω, cut forward, cut before AOR OPT (τέμνω)  
**σήμερον** today (ἡμαρ)  
**σθένος** -εος (n, 3) strength ~*neurasthenia*  
**τετράγνος** a measure of land (γύης)  
**ὄλκα** (f) furrow, ACC

## conjugations

**ἀγορεύεις** < ἀγορεύω, 2s OPT  
**ἀραρνῖα** < ἀραρίσκω, PF PPL NOM S  
**ἔλθοι** < ἔρχομαι, AOR OPT  
**ἔχοιμι** < ἔχω, OPT  
**ἔχouis** < ἔχω, 2s OPT  
**ἴδοις** < οἶδα, 2s AOR OPT  
**ἴκοιτ'** < ἰκνέομαι, AOR OPT  
**μυγέντα** < μίσγω, AOR PPL ACC S  
**ὀρμήσειε** < ὀρμάω, AOR OPT  
**πειρησαίμεθα** < πειράω, AOR OPT

## declensions

**γαστέρ'** < γαστήρ, ACC S  
**δοῦρε** < δόρυ, NOM DUAL

ἐν ποίῃ, δρέπανον μὲν ἐγὼν εὐκαμπὲς ἔχοιμι,  
 καὶ δὲ σὺ τοῖον ἔχοις, ἵνα πειρησαίμεθα ἔργου  
 370 νήστιες ἄχρι μάλα κνέφαος, ποίῃ δὲ παρείη·  
 εἰ δ' αὖ καὶ βόες εἶεν ἐλαυνέμεν, οἳ περ ἄριστοι,  
 αἵθωνες μεγάλοι, ἄμφω κεκορηότε ποιίης,  
 ἥλικες ἰσοφόροι, τῶν τε σθένος οὐκ ἀλαπαδνόν,  
 τετράγυνον δ' εἴη, εἵκοι δ' ὑπὸ βῶλος ἀρότρω·  
 375 τῷ κέ μ' ἴδοις, εἰ ὦλκα διηνεκέα προταμοίμην.  
 εἰ δ' αὖ καὶ πόλεμόν ποθεν ὀρμήσειε Κρονίων  
 σήμερον, αὐτὰρ ἐμοὶ σάκος εἴη καὶ δύο δοῦρε  
 καὶ κυνέη πάγχαλκος ἐπὶ κροτάφοισ' ἀραρυῖα,  
 τῷ κέ μ' ἴδοις πρώτοισιν ἐνὶ προμάχοισι μιν γέντα,  
 380 οὐδ' ἄν μοι τὴν γαστέρ' ὀνειδίζων ἀγορεύοις.  
 ἀλλὰ μάλ' ὑβρίζεις καί τοι νόος ἐστὶν ἀπηνής·  
 καί πού τις δοκέεις μέγας ἔμμεναι ἡδὲ κραταιός,  
 οὔνεκα πὰρ παύροισι καὶ οὐκ ἀγαθοῖσιν ὁμιλεῖς.  
 εἰ δ' Ὀδυσσεὺς ἔλθοι καὶ ἵκοιτ' ἐς πατρίδα γαῖαν,



ἐν |grass, |sickle μέν ἐγὼν |artfully made ἄνιμι,

καὶ δὲ σὺ τοῖον ἔχouis, ἵνα πειρησαίμεθα ἔργου

|fasting |as far... as|dark, dusk |grass δὲ παρείη· 370  
(+gen); until

εἰ δ' αὖ καὶ βόες εἶεν ἐλαυνέμεν, οἳ περ ἄριστοι,

|gleaming μεγάλοι, ἄμφω |sate; pf, mp:|grass ,  
|have enough

|of the|well matched, τε σθένος οὐκ |easily  
same |equal in strength |exhausted  
age  
a measure of land, εἵκοι δ' ὑπὸ |clod |plow

τῷ κέ μ' ἴδοις, εἰ |furrow |at length, |cut forward, . 375  
|in detail |cut before

εἰ δ' αὖ καὶ πόλεμόν |from |spur, rush at, ἰονίων  
|some-  
|today , αὐτὰρ ἐμοὶ σάκος εἷη καὶ δύο δοῦρε  
|where

καὶ |helmet |all of brass ἐπὶ |temple (forehead)·, νῆα,

τῷ κέ μ' ἴδοις πρώτοισιν ἐνὶ προμάχοισι μιν γέντα,

οὐδ' ἄν μοι τήν |belly |reproach ἀγορεύois. 380

ἀλλὰ μάλ' ὑβρίζεις καὶ τοι νόος ἐστὶν |harsh

καὶ πού τις |seem, have, an ἔμμεναι ἡδὲ |mighty  
|opinion, sup-

οὐνεκα παρ' |pose  
|few καὶ οὐκ ἀγαθοῖσιν |associate with

εἰ δ' Ὀδυσσεὺς ἔλθοι καὶ ἵκοιτ' ἐς πατρίδα γαῖαν,

— give me a good scythe, and take another yourself, and let us see which will last the longer or mow the stronger, from dawn till dark when the mowing grass is about. Or if you will plough against me, let us each take a yoke of tawny oxen, well-mated and of great strength and endurance: turn me into a four acre field, and see whether you or I can drive the straighter furrow. If, again, war were to break out this day, give me a shield, a couple of spears and a helmet fitting well upon my temples — you would find me foremost in the fray, and would cease your gibes about my belly. You are insolent and cruel, and think yourself a great man because you live in a little world, and that a bad one. If Odysseus comes to his own again,

## vocabulary

**ἄ** ah!**ἀλήτης** (m, 1) wanderer, tramp  
(ἀλέομαι)**ἀλύω** be beside oneself (ἀλάομαι);  
also ἀλύσσω**βάζω** speak, talk, say**βομβέω** clash, clatter**δειλός** wretched, poor, cowardly  
~ *Deimos*; also δειλος**δεξιτερός** right-hand (δεξιός)**διέκ** right through**θαρσαλέος** bold, over-bold  
(θαρσέω)**θύραζε** out, out of ~door; also  
θύραθεν, θύρηθι**θύρετρα** (n) door (θύρα)**καθέζετο** < καθέζομαι, act: set, seat;  
pass: sit down, sit up AOR (ἵζω);  
also ἕζομαι, καθέζετο, καθέζω**κηρόθι** with heart (κήρ)**μεταμώνιος** vain, ineffectual**οἰμώζω** wail (οἰζύς)**οἶνοχόος** cupbearer (οἶνος)**όμαδέω** murmur, clamor (όμαδος)**πλησίος** near, neighboring**πρόθυρον** front door (θύρα)**πρόχοος** (f) pouring vessel (χέω)**σκιόντα** < σκιάεις, shade-giving,  
ACC (σκιά)**στείνονται** < στείνω, confine OPT  
(στένω)**σφέλας** (n, 3) footstool**ταρβέω** be afraid**τελέω** < τέλλω, direct FUT  
~teleology**ὕπόδρα** scowlingly**ὕπτιος** lying on one's back**χαμαί** on/near the ground  
(χαμάδης)

## conjugations

**βάλε** < βάλλω, AOR**εἵπεσκεν** < εἶπον, AOR**ἔλαβεν** < λαμβάνω, AOR**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**πέσεν** < πίπτω, AOR**πεσοῦσα** < πίπτω, AOR PPL NOM S**προσηύδα** < προσαυδάω, IMPF**χολώσατο** < χολόω, AOR

## declensions

**ἀνδράσιν** < ἀνήρ, DAT PL**γούνα** < γόνυ, NOM PL**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**εὐρέα** < εὐρύς**πτερόεντα** < πτερόεις**φρένας** < φρήν, ACC PL

## notes

18.395 Ἄμφινόμου: an ill-fated suitor, 153

385

αἰψά κέ τοι τὰ θύρετρα, καὶ εὐρέα περ μάλ' ἐόντα,  
φεύγοντι στείνοιτο διέκ προθύροιο θύραζε.»

390

᾽Ως ἔφατ', Εὐρύμαχος δὲ χολώσατο κηρόθι μᾶλλον  
καί μιν ὑπόδρα ἰδὼν ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
«ἂ δαίλ', ἦ τάχα τοι τελέω κακόν, οἷ' ἀγορεύεις  
θαρσαλέως πολλοῖσι μετ' ἀνδράσιν, οὐδέ τι θυμῷ  
ταρβείς· ἦ ρά σε οἶνος ἔχει φρένας, ἦ νύ τοι αἰεὶ  
τοιούτος νόος ἐστίν, ὃ καὶ μεταμῶνια βάζεις.  
ἦ ἀλύεις, ὅτι Ἴρον ἐνίκησας τὸν ἀλήτην;»

395

᾽Ως ἄρα φωνήσας σφέλας ἔλλαβεν· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς  
Ἄμφινόμου πρὸς γούνα καθέζετο Δουλιχιῆος,  
Εὐρύμαχον δείσας. ὁ δ' ἄρ' οἶνοχόον βάλε χεῖρα  
δεξιτερήν· πρόχοος δὲ χαμαὶ βόμβησε πεσοῦσα,  
αὐτὰρ ὃ γ' οἰμώξας πέσεν ὕπτιος ἐν κονίῃσι.  
μνηστῆρες δ' ὁμάδησαν ἀνὰ μέγαρα σκιοέοντα,  
ὦδε δέ τις εἶπεσκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·

400

αἰψά κέ τοι τὰ |door , καὶ εὐρέα περ μάλ' ἐόντα, 385

φεύγοντι |confine |right |front door |out, out of  
|through

᾽Ως ἔφατ', Εὐρύμαχος δὲ χολώσατο |with heart ἄλλον

καί μιν |scowlingly ὧν ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«|ah |wretched άχα τοι |direct κακόν, οἷ' ἀγορεύεις

|bold πολλοῖσι μετ' ἀνδράσιν, οὐδέ τι θυμῷ 390

|be afraid ἦ ρά σε οἶνος ἔχει φρένας, ἣ νύ τοι αἰεὶ

τοιούτος νόος ἐστίν, ὃ καὶ |vain |speak, talk, say

ἦ |be beside 'oneself , ἐνίκησας τὸν |wanderer,  
|tramp

᾽Ως ἄρα φωνήσας |footstool ἔλλαβεν· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς

Ἀμφινόμου πρὸς γούνα |act: set, seat; pass: os, 395  
|sit down, sit up

Εὐρύμαχον δείσας. ὃ δ' ἄρ' |cupbearer βάλε χεῖρα

|right-hand |pouring δὲ |on the|clash, πεσοῦσα,  
|vessel |ground|clatter

αὐτὰρ ὃ γ' |wail πέσεν |supine ἐν κονίῃσι.

μνηστῆρες δ' |murmur, ἀνὰ μέγαρα |shade-giving  
|clamor

ὧδε δέ τις εἶπεσκεν ἰδὼν ἐς |near ἄλλον· 400

the doors of his house are wide, but you will find them narrow when you try to fly through them.”

Eurymachus was furious at all this. He scowled at him and cried, “You wretch, I will soon pay you out for daring to say such things to me, and in public too. Has the wine been getting into your head or do you always babble in this way? You seem to have lost your wits because you beat the tramp Irus.” With this he caught hold of a footstool, but Odysseus sought protection at the knees of Amphinomus of Dulichium, for he was afraid. The stool hit the cupbearer on his right hand and knocked him down: the man fell with a cry flat on his back, and his wine-jug fell ringing to the ground. The suitors in the covered cloister were now in an uproar, and one would turn towards his neighbour, saying,

## vocabulary

**ἄγε** lead, bring (ἄγω)**ἀγοράομαι** assemble, debate~ *agora***αἶθε** if only; also εἴθε**ἄλλοτε** at another time (ἄλλος)**ἀλώμενος** < ἀλόομαι, wander, rove,roam PPL NOM S ~ *Fr. aller*; also

ἀλητεύω

**ἀντίβιος** hostile (βίη)**βρωτῶν** < βρώσις, (f) food, eating,ACC ~ *deavour*; also βρώμη**διώκω** chase**δμῶς** (m) slave ~ *tame***ἐπαρξάσθω** < ἐπάρχω, pass drops

of libation 3s AOR IMPV (ἄρχω)

**ἐριδαίνω** quarrel, compete**ἡδός** (n, 3) pleasure (ἡδύς)**θαρσαλέος** bold, over-bold

(θαρσέω)

**θαυμάζω** marvel ~ *theater*; also

ἀποθαυμάζω

**ἴς** (i, f) force, muscle**καθάπτω** mp: address**κατακείω** go to rest**κέλαδος** loud noise**κεύθετε** < κεύθω, cover, hide PLIMPV ~ *cuticle*; also κευθάνω**μαίνομαι** be berserk ~ *maenad***μετέθηκε** < μετατίθημι, set or cause

among AOR (τίθημι)

**ὀδάξ** with the teeth (ὀδούς)**οἶνοχόος** cupbearer (οἶνος)**ὀροθύνω** (ο) rouse, set in motion

(ὀρνυμι)

**ποτήτα** < ποτής, (f, 3) a drink, ACC~ *potable***πτωχός** poor, beggarly~ *prudendum***στυφελίζω** smite**χαλεπαίνω** be violent, rage

(χαλεπός)

**χείλεσι** < χεῖλος, (n, 3) lip, DAT

## conjugations

**δαισάμενοι** < δαίνυμι, AOR PPL NOM

PL

**ἐλθεῖν** < ἔρχομαι, AOR INF**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**μετέειπε** < μετεῖπον, AOR**μετέειψ'** < μετεῖπον, AOR**νικά** < νικάω, SUBJ**ὀλέσθαι** < ὀλλυμι, AOR INF**ῥηθέντι** < ῥέω, AOR PPL DAT S**φύντες** < φύω, AOR PPL NOM PL

## declensions

**δώματ'** < δῶμα, ACC PL**ἐπέεσσι** < ἔπος, DAT PL

## notes

18.406 **κεύθετε** **θυμῶ**: speaking as if the food and drink would cause their behavior

«Αἶθ' ὥφελλ' ὁ ξεῖνος ἀλώμενος ἄλλοθ' ὀλέσθαι  
 πρὶν ἐλθεῖν· τῷ κ' οὐ τι τόσον κέλαδον μετέθηκε.  
 νῦν δὲ περὶ πτωχῶν ἐριδαίνομεν, οὐδέ τι δαιτὸς  
 ἐσθλῆς ἔσσεται ἡδός, ἐπεὶ τὰ χερεῖονα νικᾷ.»

405

Τοῖσι δὲ καὶ μετέειψ' ἱερὴ Ἴς Τηλεμάχοιο·  
 «δαιμόνιοι, μαίνεσθε καὶ οὐκέτι κεύθετε θυμῷ  
 βρωτὺν οὐδέ ποτῆτα· θεῶν νύ τις ὕμῃ ὀροθύνει.  
 ἀλλ' εὖ δαισάμενοι κατακείετε οἴκαδ' ἰόντες,  
 ὅπποτε θυμὸς ἄνωγε· διώκω δ' οὐ τιν' ἐγὼ γε.»

410

ὥς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ὁδᾶξ ἐν χεῖλεσι φύντες  
 Τηλέμαχον θαύμαζον, ὃ θαρσαλέως ἀγόρευε.

Τοῖσιν δ' Ἀμφίνομος ἀγορήσατο καὶ μετέειπε  
 Νίσουν φαίδιμος υἱός, Ἀρητιάδαο ἄνακτος.

415

«ὦ φίλοι, οὐκ ἂν δῆ τις ἐπὶ ῥηθέντι δικαίῳ  
 ἀντιβίῳσ' ἐπέεσσι καθαπτόμενος χαλεπαίνει·  
 μήτε τι τὸν ξεῖνον στυφελίζετε μήτε τιν' ἄλλον  
 δμῶων, οἱ κατὰ δώματ' Ὀδυσσῆος θείοιο.  
 ἀλλ' ἄγετ', οἶνοχόος μὲν ἐπαρξάσθω δεπάεσσιν,



«|if only φελλ' ὁ ξεῖνος ἀλώμενος ἄλλοθ' ὀλέσθαι

πρὶν ἐλθεῖν· τῷ κ' οὗ τι τόσον |loud noise|set or cause among

νῦν δὲ περὶ |poor, quarrel, , οὐδέ τι δαιτὸς  
|beggarly |compete

ἐσθλῆς ἔσσεται |pleasure εἰ τὰ χερεῖονα νικᾷ. »

Τοῖσι δὲ καὶ μετέειψ' ἱερῇ |force, \ :μάχοιο·  
|muscle

405

«δαιμόνιοι, |be berserk . καὶ οὐκέτι |cover, hide· μῶ

|food, οὐδὲ |a drink θεῶν νύ τις ὕμῃ· |rouse, set in motion  
|eating

ἀλλ' εὖ δαισάμενοι |go to rest οἴκαδ' ἰόντες,

ὅπποτε θυμὸς ἄνωγε· |chase δ' οὗ τιν' ἐγὼ γε. »

ὥς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες |with the|lip |produce,  
|teeth |beget; clasp

410

Τηλέμαχον |marvel , ὃ |bold ἀγόρευε.

Τοῖσιν δ' Ἀμφίνομος |assemble, καὶ μετέειπε  
|debate

Νίσου φαίδιμος υἱός, Ἀρητιάδαο ἄνακτος.

«ὦ φίλοι, οὐκ ἂν δὴ τις ἐπὶ ῥηθέντι δικαίῳ

|hostile ἐπέεσσι |mp: address |be violent, rage

415

μήτε τι τὸν ξεῖνον |smite μήτε τιν' ἄλλον

|slave , οἱ κατὰ δώματ' Ὀδυσσῆος θείοιο.

ἀλλ' ἄγετ', |cupbearer μὲν |pass drops δεπάεσσι,  
|of libation

“I wish the stranger had gone somewhere else, bad luck to him, for all the trouble he gives us. We cannot permit such disturbance about a beggar; if such ill counsels are to prevail we shall have no more pleasure at our banquet.”

On this Telemachus came forward and said, “Sirs, are you mad? Can you not carry your meat and your liquor decently? Some evil spirit has possessed you. I do not wish to drive any of you away, but you have had your suppers, and the sooner you all go home to bed the better.”

The suitors bit their lips and marvelled at the boldness of his speech; but Amphinomus the son of Nisus, who was son to Aretias, said, “Do not let us take offence; it is reasonable, so let us make no answer. Neither let us do violence to the stranger nor to any of Odysseus’ slaves. Let the cupbearer go round with the drink-offerings, that

*vocabulary*

**ἐπισταδόν** attending in succession  
(ἵστημι)

**κατακείμεν** < κατακείω, go to rest  
AOR SUBJ

**κείω** rest, go to rest (κατακείω)

**κεράσσατο** < κεράννυμι, (ὑ) mix AOR  
~crater; also ἐπικεράννυμι, κιννάω

**μελιηδέα** < μελιηδής, honey-sweet,  
ACC (μελία)

**νωμάω** give out; wield

**σπεῖσαν** < σπένδω, libate 3PL AOR  
(σπονδή); also ἀποσπένδω

**σπεῖσαντες** < σπένδω, libate AOR PPL

NOM PL (σπονδή); also ἀποσπένδω

*conjugations*

**βάν** < βαίνω, 3PL AOR

**ἐαδῶτα** < ἀνδάνω, PF PPL ACC S

**ἔειπε** < εἶπον, AOR

**ἔωμεν** < ἐάω, SUBJ

**ἵκετο** < ἰκνέομαι, AOR

**μελέμεν** < μέλω, INF

**πίον** < πίνω, 3PL AOR

**φάτο** < φημί, AOR

*declensions*

**δώμαθ'** < δῶμα, ACC PL

ὄφρα σπείσαντες κατακείμεν οἴκαδ' ἰόντες·

420

τὸν ξεῖνον δὲ ἐῷμεν ἐνὶ μεγάροισ' Ὀδυσῆος

Τηλεμάχῳ μελέμεν· τοῦ γὰρ φίλον ἵκετο δῶμα.»

ὣς φάτο, τοῖσι δὲ πᾶσιν ἐαδότα μῦθον ἔειπε.

τοῖσιν δὲ κρητῆρα κεράσσατο Μούλιος ἦρως,

κῆρυξ Δουλιχιεύς· θεράπων δ' ἦν Ἀμφινόμοιο·

425

νώμησεν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπισταδόν· οἱ δὲ θεοῖσι

λείψαντες μακάρεσσι πῖον μελιγδέα οἶνον.

αὐτὰρ ἐπεὶ σπείσαν τε πῖον θ' ὅσον ἤθελε θυμός,

βάν ῥ' ἵμεναι κείμεντες ἐὰ πρὸς δῶμαθ' ἕκαστος.

ὄφρα |libate                      |go to rest                      οἴκαδ' ἰόντες·

τὸν ξείνον δὲ ἐώμεν ἐνὶ μεγάροισ' Ὀδυσῆος

420

Τηλεμάχῳ μελέμεν· τοῦ γὰρ φίλον ἵκετο δῶμα.»

ᾧ φάτο, τοῖσι δὲ πᾶσιν |please                      μῦθον ἔειπε.

τοῖσιν δὲ κρητῆρα |mix                      Μούλιος ἦρως,

κῆρυξ Δουλιχιεύς· θεράπων δ' ἦν Ἀμφινόμοιο·

|give out; wield, πᾶσιν |attending in                      οἱ δὲ θεοῖσι  
|succession

425

λείψαντες μακάρεσσι πῖον |honey-sweet Ἴνον.

αὐτὰρ ἐπεὶ |libate                      τε πῖον θ' ὅσον ἤθελε θυμός,

βάν ρ' ἵμεναι |rest                      ἐὰ πρὸς δῶμαθ' ἕκαστος.

we may make them and go home to our rest. As for the stranger, let us leave Telemachus to deal with him, for it is to his house that he has come.”

Thus did he speak, and his saying pleased them well, so Mulius of Dulichium, servant to Amphinomus, mixed them a bowl of wine and water and handed it round to each of them man by man, whereon they made their drink-offerings to the blessed gods: Then, when they had made their drink-offerings and had drunk each one as he was minded, they took their several ways each of them to his own abode.

## vocabulary

**ἄρειος** warlike (ἄρης)**αὔτημή** breath, blowing**ἐμβάλλω** throw in; inspire (βάλλω)**ἐπιπείθομαι** = πείθω**ἐφέλκω** drag; (mid) influence  
(έλκω)**καπνός** smoke**καταθείομαι** < κατατίθημι, put  
down AOR SUBJ (τίθημι)**καταισχύνω** (ὄ) act disgracefully  
(αἶσχος)**καταλείπω** leave behind, abandon  
(λείπω)**κατέθηκ'** < κατατίθημι, put down  
AOR (τίθημι)**κατήκισται** < κατακίζω, befoul,  
disfigure PF (έοικα); also κατακίζω**κατθέμεν** < κατατίθημι, put down  
AOR INF (τίθημι)**μαλακός** soft**μεῖζον** < μέγας, big, great,  
marvelous, comparative  
~megaton**μερμηρίζω** ponder**μεταλλάω** interrogate, ask about**μνηστύν** < μνηστύς, (f) courting,  
ACC (μνηστήρ)**οἰνωθέντες** < οἰνόω, make drunk  
AOR PPL NOM PL (οἶνος)**παρφάσθαι** < παράφημι, advise INF  
(φημί)**ποθέω** miss, long for, notice an  
absence; lose ~bid**τροφός** (f) wet nurse (τρέφω)**τρώσῃτε** < τρώω, wound, bring to  
grief 2PL AOR SUBJ ~trauma; also

τιτρώσκω

**ὕπολείπω** leave (food, person)  
(λείπω)

## conjugations

**ἔρουν** < ἐρύκω, AOR IMPV**έώκει** < έοικα, PLUPF**ίκετ'** < ικνέομαι, AOR**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**προσηύδα** < προσαιδάω, IMPF**στήσαντες** < ἵστημι, AOR PPL NOM PL**φάτο** < φημί, AOR

## declensions

**ἀλλήλους** < ἀλλήλων**γυναῖκας** < γυνή, ACC PL**έπεα** < έπος, ACC PL**έπέεσσι** < έπος, DAT PL**ξριν** < ξρις, ACC S**πτερόεντα** < πτερόεις**πυρός** < πῦρ, GEN S**τεύχε'** < τεύχεα, ACC PL**φρεσίν** < φρήν, DAT PL

## 19

Αὐτὰρ ὁ ἐν μεγάρῳ ὑπελείπετο δῖος Ὀδυσσεύς,  
μνηστήρεσσι φόνον σὺν Ἀθήνῃ μερμηρίζων.

αἶψα δὲ Τηλέμαχον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Τηλέμαχε, χρὴ τεύχε' ἀρήϊα κατθέμεν εἴσω

5

πάντα μάλ', αὐτὰρ μνηστήρας μαλακοῖς' ἐπέεσσι

παρφάσθαι, ὅτε κέν σε μεταλλῶσιν ποθέοντες·

ἔκ καπνοῦ κατέθηκ', ἐπεὶ οὐκέτι τοῖσιν ἑώκει,

οἷά ποτε Τροίηνδε κιὼν κατέλειπεν Ὀδυσσεύς,

ἀλλὰ κατήκισται, ὅσσον πυρὸς ἵκετ' αὐτμή.

πρὸς δ' ἔτι καὶ τόδε μείζον ἐνὶ φρεσὶν ἔμβαλε δαίμων·

μή πως οἰνωθέντες, ἔριν στήσαντες ἐν ὑμῖν,

ἀλλήλους τρώσῃτε καταισχύνητέ τε δαῖτα

καὶ μνηστύν· αὐτὸς γὰρ ἐφέλκεται ἄνδρα σίδηρος.»

ὥς φάτο, Τηλέμαχος δὲ φίλῳ ἐπεπείθετο πατρί,

15

ἐκ δὲ καλεσσάμενος προσέφη τροφὸν Εὐρύκλειαν·

«Μαῖ, ἄγε δὴ μοι ἔρυσον ἐνὶ μεγάροισι γυναῖκας,

ὄφρα κεν ἐς θάλαμον καταθείομαι ἔντεα πατρός,



## 19

Αὐτὰρ ὁ ἐν μεγάρῳ |leave (food, person) Ὀδυσσεύς,  
μνηστήρεσσι φόνον σὺν Ἀθήνῃ μερμηρίζων.

αἶψα δὲ Τηλέμαχον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Τηλέμαχε, χρὴ τεύχε' |warlike ἀτθέμεν εἴσω  
πάντα μάλ', αὐτὰρ μνηστήρας |soft ἐπέεσσι 5

|advise , ὅτε κέν σε |interrogate, ask |miss, long for, notice  
|about |an absence; lose

ἔκ |smoke κατέθηκ', ἐπεὶ οὐκέτι τοῖσιν ἐώκει,

οἶά ποτε Τροίηνδε κίων |leave be- Ὀδυσσεύς,  
|hind, aban-  
don

ἀλλὰ |befoul, , ὅσσον πῦρὸς ἵκετ' |breath,  
|disfigure |blowing

πρὸς δ' ἔτι καὶ τόδε μείζον ἐνὶ φρεσὶν |throw in; inspire. 10

μή πως |make drunk , ἔρην στήσαντες ἐν ὑμῖν,

ἀλλήλους |wound, |act disgracefully ἑ δαῖτα  
|bring to

καὶ |courting |grief αὐτὸς γὰρ |drag; (mid) ἄνδρα σίδηρος.' »  
|influence

ὥς φάτο, Τηλέμαχος δὲ φίλῳ |persuade πατρί,

ἐκ δὲ καλεσσάμενος προσέφη |wet nurse Ἐνρύκλειαν· 15

«Μαῖ, ἄγε δὴ μοι ἔρυσον ἐνὶ μεγάροισι γυναῖκας,

ὄφρα κεν ἐς θάλαμον καταθείομαι ἔντεα πατρός,

Odysseus was left in the cloister, pondering on the means whereby with Athena's help he might be able to kill the suitors. Presently he said to Telemachus, "Telemachus, we must get the armour together and take it down inside. Make some excuse when the suitors ask you why you have removed it. Say that you have taken it to be out of the way of the smoke, inasmuch as it is no longer what it was when Odysseus went away, but has become soiled and begrimed with soot. Add to this more particularly that you are afraid Zeus may set them on to quarrel over their wine, and that they may do each other some harm which may disgrace both banquet and wooing, for the sight of arms sometimes tempts people to use them."

Telemachus approved of what his father had said, so he called nurse Euryclea and said, "Nurse, shut the women up in their room, while I take the armour that my father left behind him down into the store room.

## vocabulary

**ἀεργός** lazy (ἔρδω)**ἀκηδής** uncared for; care-free  
(κῆδος)**ἀμέρδω** deprive, bereave of, blind**ἀναΐξαντ'** < ἀναΐσσω, rise, rise

quickly AOR PPL NOM DUAL (αΐσσω)

**ἀνέλοιο** < ἀναυρέω, take up 2s AOR  
OPT (αΐρέω)**ἀποίχομαι** be gone, aloof (οίχομαι)**ἄπτερος** wingless; winged (πτέρυξ)**ἀντμή** breath, blowing**ἐπιφροσύνη** coolheadedness, (pl)  
foresight (φρήν)**ἐσφορέω** carry into (φέρω)**καπνός** smoke**καταθέσθαι** < κατατίθημι, put down  
AOR INF (τίθημι)**κληῖω** secure, bar (κλείς)**λύχνος** (n) lamp; also λύχνον**μετοίχομαι** seek, visit (οίχομαι)**ναιετάω** dwell, be located (ναίω)**ὀμφαλός** having a knob  
(ὀμφαλός)**ὀξύοντα** < ὀξύεις, sharp, ACC (ὀξύς)**πάροιθε** in the presence of

(προπάρουθε)

**προβλώσκω** go forth, forward  
(βλώσκω)**προσφωνέω** speak to**τηλόθεν** from far away (τῆλε)**τροφός** (f) wet nurse (τρέφω)**χοίνικος** < χοῖνιξ, (f) unit of  
volume, GEN

## conjugations

**ἄπτηται** < ἄπτω, SUBJ**εἶας** < ἐάω, 2s IMPF**εἰληλουθώς** < ἔρχομαι, PF PPL NOM S**ἔπλετο** < πέλω, IMPF**ἐποίει** < ποιέω, IMPF**ἠῦδα** < αὐδάω, IMPF**ἔζετ'** < ἕζω, AOR SUBJ**οἴσει** < φέρω, FUT**προσείπε** < προσεῖπον, AOR

## declensions

**ἔγχεα** < ἔγχος, ACC PL**κτήματα** < κτήμα, ACC PL**πατέρ'** < πατήρ, ACC S**πυρός** < πῦρ, GEN S**φάος** ACC S

## notes

19.28 **χοίνικος**: of food19.28 **καί**: even if

καλά, τά μοι κατὰ οἶκον ἀκηδέα καπνὸς ἀμέρδει  
πατρὸς ἀποικομένοιο· ἐγὼ δ' ἔτι νήπιος ἦα·

20 νῦν δ' ἐθέλω καταθέσθαι, ἵν' οὐ πυρὸς ἴξεν' αὐτμή.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·

«αἶ γὰρ δὴ ποτε, τέκνον, ἐπιφροσύνας ἀνέλοιо  
οἴκου κήδεσθαι καὶ κτήματα πάντα φυλάσσειν.

ἀλλ' ἄγε, τίς τοι ἔπειτα μετοιχομένη φάος οἴσει;

25 δμῳὰς δ' οὐκ εἷας προβλωσκέμεν, αἶ κεν ἔφαινον.»

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΐδα·

«ξείνος ὄδ'· οὐ γὰρ ἀεργὸν ἀνέξομαι, ὅς κεν ἐμῆς γε  
χοίνικος ἄπτηται, καὶ τηλόθεν εἰληλουθῶς.»

ᾧς ἄρ' ἐφώνησεν, τῇ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῦθος·

30 κλήϊσεν δὲ θύρας μεγάρων ἐὺ ναιεταόντων.

τῷ δ' ἄρ' ἀναΐξαντ' Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς

ἐσφόρεον κόρυθ' αἶ τε καὶ ἀσπίδας ὀμφαλοέσσας

ἔγχεά τ' ὀξυόεντα· πάροιθε δὲ Παλλὰς Ἀθήνη

χρύσειον λύχνον ἔχουσα φάος περικαλλὲς ἐποίει.

35 δὴ τότε Τηλέμαχος προσεφώνεεν ὃν πατέρ' αἶψα·

καλά, τά μοι κατὰ οἶκον |uncared |smoke |deprive, be-  
 πατρὸς |be gone, aloof ἐγὼ δ' ἐπὶ νήπιος ἦα·  
 |care-free |reave of, blind

νῦν δ' ἐθέλω καταθέσθαι, ἦν' οὐ πυρὸς ἴζετ' |breath, ...  
 |blowing 20

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε φίλη |wet nurse Ὑρὺκλεια·

«αἶ γὰρ δὴ ποτε, τέκνον, |coolheadedness, |take up  
 |(|pl) foresight  
 οἴκου κήδεσθαι καὶ κτήματα πάντα φυλάσσειν.

ἀλλ' ἄγε, τίς τοι ἔπειτα |seek, visit |light; .. salva-  
 |tion; (pl) eyes  
 δμῶας δ' οὐκ εἶας |go forth, forward , αἶ κεν ἔφαινον.» 25

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦδα·

«ξείνος ὄδ'· οὐ γὰρ |lazy ἀνέξομαι, ὅς κεν ἐμῆς γε

|unit offattach; , mid;|from far away, ἰουθῶς.»  
 |volume |touch, seize

ᾠς ἄρ' ἐφώνησεν, τῇ δ' |wingless; ἔπλετο μῦθος·  
 |winged  
 |secure, bar ἑθύρας μεγάρων ἐῦ |dwell, be located 30

τῶ δ' ἄρ' |rise, rise quickly .. εὖς καὶ φαίδιμος υἱὸς

|carry into κόρυθας τε καὶ ἀσπίδας |having a knob

ἔγχεά τ' |sharp |in the presence of ἑὸς Ἀθήνη

χρύσειον |lamp ἔχουσα |light; .. salva-  
 |tion; (pl) eyes

δὴ τότε Τηλέμαχος προσεφώνεεν ὃν πατέρ' αἴψα· 35

No one looks after it now my father is gone, and it has got all smirched with soot during my own boyhood. I want to take it down where the smoke cannot reach it.”

“I wish, child,” answered Euryclea, “that you would take the management of the house into your own hands altogether, and look after all the property yourself. But who is to go with you and light you to the store-room? The maids would have done so, but you would not let them.”

“The stranger,” said Telemachus, “shall show me a light; when people eat my bread they must earn it, no matter where they come from.”

Euryclea did as she was told, and bolted the women inside their room. Then Odysseus and his son made all haste to take the helmets, shields, and spears inside;

## vocabulary

**αἶθω** set on fire ~*ether***δαῖδων** < δαῖς, (f) torch, GEN**διέκ** right through**δίκη** justice (δίκαιος)**δοκός** (f) beam, timber (δέχομαι)**εἰλάτινος** of fir (ἐλάτη)**ἐμπης** even though**ἐρεείνω** ask a question**ἐρεθίζω** annoy ~*Eris*; also ἐρέθω**ἰσχάνω** restrain, withstand;

(+gen/inf) be eager for/to (ἴσχω);

also ἰσχανάω

**κείω** rest, go to rest (κατακείω)**κίονες** < κίων, (i, m/f, 3) pillar, NOM**μερμηρίζω** ponder**μεσόδμη** base for a mast or

column (δόμος)

**μηδέ** and not; not even**μῖμνω** stay, wait for, stand firm~*remain*; also μένω**σίγα** < σιγάω, (i) be silent IMPV  
(σιγή)**τοῖχος** wall of a house (τεῖχος)**ὑπολείφωμαι** < ὑπολείπω, leave  
(food, person) AOR SUBJ (λείπω)**ὑψόσε** upwards

## conjugations

**βεβήκει** < βαίνω, PLUPF**εἰρήσεται** < εἶρομαι, FUT**ἔλεκτο** < λέγω, AOR**κοιμᾶσθ** < κοιμάω, IMPF**λαμπομενάων** < λάμπω, PPL GEN PL**ὀρᾶμαι** < ὀράω, 1S PRES MP**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**φαίνοντ'** < φαίνομαι, 3PL**φάτο** < φημί, AOR

## declensions

**μέγα** < μέγας**πυρός** < πῦρ, GEN S

«ᾠ πάτερ, ἦ μέγα θαῦμα τόδ' ὀφθαλμοῖσιν ὀρώμαι·

ἔμψης μοι τοῖχοι μεγάρων καλαί τε μεσόδμαι

εἰλάτιναί τε δοκοὶ καὶ κίονες ὑψόσ' ἔχοντες

φαίνοντ' ὀφθαλμοῖσ' ὥς εἰ πυρὸς αἰθομένοιο.

40

ἦ μάλα τις θεὸς ἔνδον, οἷ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσι.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«σίγα καὶ κατὰ σὸν νόον ἴσχανε μηδ' ἐρέεινε·

αὕτη τοι δίκη ἐστὶ θεῶν, οἷ Ὀλυμπον ἔχουσιν.

ἀλλὰ σὺ μὲν κατάλεξαι, ἐγὼ δ' ὑπολείβομαι αὐτοῦ,

45

ὄφρα κ' ἔτι δμῳὰς καὶ μητέρα σὴν ἐρεθίζω·

ἦ δέ μ' ὀδυρομένη εἰρήσεται ἀμφὶς ἕκαστα.»

ᾠς φάτο, Τηλέμαχος δὲ διέκ μεγάροιο βεβήκει

κείων ἐς θάλαμον δαΐδων ὑπο λαμπομενάων,

ἔνθα πάρος κοιμᾶθ', ὅτε μιν γλυκὺς ὕπνος ἰκάνοι·

50

ἐνθ' ἄρα καὶ τότε ἔλεκτο καὶ Ἥῳ διᾶν ἔμμενεν.

αὐτὰρ ὁ ἐν μεγάρῳ ὑπελείπετο διὸς Ὀδυσσεὺς

μνηστήρεσσι φόνον σὺν Ἀθήνῃ μερμηρίζων.



«ὦ πάτερ, ἦ μέγα θαῦμα τόδ' ὀφθαλμοῖσιν ὀρώμαι·

|even though|wall of a house ν καλαί τε |base

|of fir τε |beam, .καὶ |pillar |upwards, οντες  
|timber

φαίνοντ' ὀφθαλμοῖς ὥς εἰ πυρὸς |set on fire

ἦ μάλα τις θεὸς ἔνδον, οἷ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσι.»

40

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«|be silent. |κατὰ σὸν νόον |restrain, |and |ask  
|with- |not;  
|stand; |not

αὕτη τοι |justice ἔτι θεῶν, αἳ οὐρανὸν ἔχουσιν.  
|(+gen/in)even  
|be eager

ἀλλὰ σὺ μὲν κατάλεξαι, ἐγὼ δ' οὐ |leave (food, person) - ἵ,  
|for/to

ὄφρα κ' ἔτι δμῶας καὶ μητέρα σὴν |annoy

45

ἦ δέ μ' ὀδυρομένη |ask, search through ἥϊαστα.»

ὣς φάτο, Τηλέμαχος δὲ |right , , , ἄροιο βεβήκει  
|through

|rest ἐς θάλαμον |torch ὑπο |shine

ἔνθα πάρος κοιμᾶθ', ὅτε μιν γλυκὺς ὕπνος ἰκάνοι·

ἔνθ' ἄρα καὶ τότε ἔλεκτο καὶ Ἥω διὰν ἔμμενεν.

50

αὐτὰρ ὁ ἐν μεγάρῳ |leave (food, person) Ὀδυσσεὺς

μνηστήρεσσι φόνον σὺν Ἀθήνῃ μερμηρίζων.

and Athena went before them with a gold lamp in her hand that shed a soft and brilliant radiance, whereon Telemachus said, “Father, my eyes behold a great marvel: the walls, with the rafters, crossbeams, and the supports on which they rest are all aglow as with a flaming fire. Surely there is some god here who has come down from heaven.”

“Hush,” answered Odysseus, “hold your peace and ask no questions, for this is the manner of the gods. Get you to your bed, and leave me here to talk with your mother and the maids. Your mother in her grief will ask me all sorts of questions.”

On this Telemachus went by torch-light to the other side of the inner court, to the room in which he always slept. There he lay in his bed till morning, while Odysseus was left in the cloister pondering on the means whereby with Athena’s help he might be able to kill the suitors.

## vocabulary

**ἀνιάω** (ι) vex**ἄργυρος** silver, money (ἀργής)**δαλός** (ᾱ) fire-brand**δινεύω** (ι) turn, whirl, roam (νεύω)**δινωτός** (ι) luxuriously inlaid**ἐλέφαντι** < ἐλέφας, (ᾱ, m, 3) ivory, elephant, DAT**ἐνθεν** thence, whence (ἐνθα)**ἐνίπτω** scold, chide; revile; also

ἐνίσσω

**ἐξελθε** < ἐξέρχομαι, go out AOR IMPV (έρχομαι)**ἐφίζω** sit on (ίζω)**ἤέ** or; than (comparative); also ἤ, ἦτε**θέρω** warm up ~thermos**θρῆνυν** < θρῆνυς, (m) footstool, gangway, ACC (θρόνος)**θύραζε** out, out of ~door; also

θύραθεν, θύρηθι

**ἴκελος** resembling (ἔοικα)**καθέζετ'** < καθέζομαι, act: set, seat; pass: sit down, sit up AOR (ίζω);

also ἕζομαι, καθέζετο, καθέζω

**κάτθεσαν** < κατατίθημι, put down AOR (τίθημι)**κῶας** (n, 3) fleece**λαμπτήρ** (m) brazier, torch (λάμπω)**λευκῶλενος** white-armed (λευκός)**νηέω** pile up, load a ship**ξύλον** piece of wood ~xylophone**ὀνησο** < ὀνύνημι, help, please, be available AOR IMPV**ὀπιπεύω** eye**προσφυής** attached to, part of**τάλας** wretched, miserable (τλάω)**τέκτων** -ονος (m/f, 3) skilled worker ~technician**τράπεζα** a table ~trapezoid**ὑπερμενέοντες** < ὑπερμενέων, (m, 3) arrogant, NOM (μένος)**φώς** (n) =φάος**χαμάδις** to the ground

## conjugations

**βάλων** < βάλλω, AOR**βεβλημένος** < βάλλω, PF PPL NOM S**ἦκε** < ἵημι, AOR**ἦλθον** < ἔρχομαι, 3PL AOR**ἦρεον** < αἰρέω, 3PL IMPF

## declensions

**ἄλλα** < ἄλλος**ἄνδρες** < ἀνήρ, NOM PL**γυναῖκας** < γυνή, ACC PL**δέπα** < δέπας, ACC PL**μέγα** < μέγας**ποσίν** < πούς, DAT PL

## notes

19.55 κλισίην: here, a seat

Ἡ δ' ἔεν ἐκ θαλάμοιο περίφρων Πηνελόπεια,  
Ἀρτέμιδι ἱκέλη ἠὲ χρυσῇ Ἀφροδίτῃ.

55 τῇ παρὰ μὲν κλισίην πυρὶ κάτθεσαν, ἔνθ' ἄρ' ἐφίζε,  
δινωτὴν ἐλέφαντι καὶ ἀργύρῳ, ἣν ποτε τέκτων  
ποίησ' Ἰκμάλιος καὶ ὑπὸ θρήνυν ποσὶν ἦκε  
προσφυσ' ἐξ αὐτῆς, ὅθ' ἐπὶ μέγα βάλλετο κῶας.  
ἐνθα καθέζετ' ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια.

60 Ἦλθον δὲ δμῳαὶ λευκώλενοι ἐκ μεγάροιο.  
αἱ δ' ἀπὸ μὲν σῖτον πολὺν ἥρεον ἠδὲ τραπέζας  
καὶ δέπα, ἐνθεν ἄρ' ἄνδρες ὑπερμενέοντες ἔπινον·  
πῦρ δ' ἀπὸ λαμπτήρων χαμάδις βάλον, ἄλλα δ' ἐπ' αὐτῶν  
νήησαν ξύλα πολλά, φόως ἔμεν ἠδὲ θέρεσθαι.

65 ἡ δ' Ὀδυσῆ' ἐνένιπε Μελανθῷ δεύτερον αὖτις·  
«Ἐεῖν', ἔτι καὶ νῦν ἐνθάδ' ἀνιήσεις διὰ νύκτα  
δινεύων κατὰ οἶκον, ὀπιπεύσεις δὲ γυναικάς;  
ἀλλ' ἔξελθε θύραζε, τάλαν, καὶ δαιτὸς ὄνησο·  
ἡ τάχα καὶ δαλῶ βεβλημένος εἴσθα θύραζε.»

Ἡ δ' ἔεν ἐκ θαλάμοιο περίφρων Πηνελόπεια,  
Ἀρτέμιδι |resembling| θυσῇ Ἀφροδίτῃ.

τῇ παρὰ μὲν κλισίην πυρὶ κάτθεσαν, ἔνθ' ἄρ' |sit on ,

55

|luxuriously|ivory, καὶ |silver, ἦν ποτε |worker  
|inlaid |elephant |money

ποίησ' Ἰκμάλιος καὶ ὑπὸ |footstool, οὐσὶν ἦκε  
|gangway

|attached to, part of |, ὅθ' ἐπὶ μέγα βάλλετο |fleece

ἔνθα |act: set, seat; pass: ρίφρων Πηνελόπεια.  
|sit down, sit up

Ἦλθον δὲ δμῳαὶ |white-armed ἐκ μεγάροιο.

60

αἱ δ' ἀπὸ μὲν σῖτον πολὺν ἤρεον ἡδὲ |a table

καὶ δέπα, ἔνθεν ἄρ' ἄνδρες |arrogant ἔπινον·

πῦρ δ' ἀπὸ |brazier, torch |to the ground, ἄλλα δ' ἐπ' αὐτῶν

|pile up, piece of wood, |light; ὕ, salvation; warm up  
|load a (pl) eyes

|ship ἦ δ' Ὀδυσῆ' |scold Μελανθῶ δεύτερον αὐτὶς·

65

«Ξεῖν', ἔτι καὶ νῦν ἐνθάδ' |vex διὰ νύκτα

|turn, κατὰ οἶκον, |eye δὲ γυναικάς;

|whirl,

|roam

ἀλλ' |go out |out, out|wretched, ἢ δαιτὸς |help, please,  
|of |miserable |be available

ἡ τάχα καὶ |fire-brand, ἠλμένος εἴσθα |out, out of

70

Then Penelope came down from her room looking like Aphrodite or Artemis, and they set her a seat inlaid with scrolls of silver and ivory near the fire in her accustomed place. It had been made by Icmalius and had a footstool all in one piece with the seat itself; and it was covered with a thick fleece: on this she now sat.

The maids came from the women's room to join her. They set about removing the tables at which the wicked suitors had been dining, and took away the bread that was left, with the cups from which they had drunk. They emptied the embers out of the braziers, and heaped much wood upon them to give both light and heat.

Melantho began to rail at Odysseus a second time and said, "Stranger, do you mean to plague us by hanging about the house all night and spying upon the women? Be off, you wretch, outside, and eat your supper there, or you shall be driven out with a firebrand."

## vocabulary

**ἀγλαΐη** splendor, glory, honor  
(ἀγλαός)

**ἀλαπάζω** exhaust; kill, sack

**ἀλήμονες** < ἀλήμων, (m, 3) tramp,  
NOM (ἀλάομαι)

**ἀλήτης** (m, 1) wanderer, tramp  
(ἀλέομαι)

**ἀναγκαίη** of necessity, by force  
(ἀνάγκη)

**ἀπόλωλε** < ἀπόλλυμι, destroy PF;  
also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι

**ἀφνειός** rich

**δέσποινα** lady

**δμῶς** (m) slave ~tame

**ἔκητι** by the grace of (ἐκών)

**ἐλπίδος** < ἐλπίς, (f) hope, GEN  
~voluptuary

**ἐπείγω** weigh upon, drive; (mid)  
hurry

**ἐπέχω** hold, cover; offer; assail  
(ἔχω)

**ἤν** (+subj) if, even if; also εἰάν

**κέκασσαι** < καίνυμαι, excel 2s PF;  
also ἀποκαίνυμαι

**κεκοτηστί** < κοτέω, hold a grudge  
against PF PPL DAT S

**κεκρημένος** < χράω, attack; (mid)  
use, be endowed with, lack PF  
PPL NOM S (χρή); also ἐπιχράω,

## χραύω

**νόστιμος** of homecoming,  
destined for home (ναίω)

**ὄλβιος** happy, wealthy (ὄλβος)

**ὅποῖος** whatever kind

**πολλάκις** often

**πτωχεύω** go begging (πτωχός)

**πτωχός** poor, beggarly

~prudendum

**ρύπσω** < ρυπᾶω, be dirty, squalid  
1s PRES (ρύπα); also ρυπόω

**ὕπδρα** scowlingly

**χαλεπήνη** < χαλεπαίνω, be violent,  
rage AOR SUBJ (χαλεπός)

## conjugations

**δόσκον** < δίδωμι, IMPF

**εἶμαι** < ἔννυμι, PF

**ἔλθῃ** < ἔρχομαι, AOR SUBJ

**ἔλθοι** < ἔρχομαι, AOR OPT

**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S

**ὀλέσσης** < ὄλλυμι, 2s AOR SUBJ

**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

## declensions

**ἄλλα** < ἄλλος

**ἄνδρες** < ἀνήρ, NOM PL

**γύναι** < γυνή, VOC S

**εἶματα** < εἶμα, ACC PL

**χροῖ** < χρώς, DAT S

## notes

19.82 ἀγλαΐην: (your own)

19.83 ἤν: as could happen if

Τὴν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«δαιμονίη, τί μοι ὦδ' ἐπέχεις κεκοτηότι θυμῷ;

ἦ ὅτι δὴ ῥυπόω, κακὰ δὲ χροῖ εἴματα εἶμαι,

πτωχεύω δ' ἀνὰ δῆμον; ἀναγκαίη γὰρ ἐπείγει.

τοιούτοι πτωχοὶ καὶ ἀλήμονες ἄνδρες ἔασι.

75

καὶ γὰρ ἐγὼ ποτε οἶκον ἐν ἀνθρώποισιν ἔναιον

ὄλβιος ἀφνειὸν καὶ πολλάκι δόσκον ἀλήτη

τοίῳ, ὅποῖος ἔοι καὶ ὅτευ κεχρημένος ἔλθοι·

ἦσαν δὲ δμῶες μάλα μυρίοι ἄλλα τε πολλά,

οἷσιν τ' εὖ ζώουσι καὶ ἀφνειοὶ καλέονται.

80

ἀλλὰ Ζεὺς ἀλάπαξε Κρονίων· ἤθελε γάρ που.

τῷ νῦν μή ποτε καὶ σύ, γύναι, ἀπὸ πᾶσαν ὀλέσσης

ἀγλαΐην, τῇ νῦν γε μετὰ δμῳῇσι κέκασσαι,

ἦν πῶς τοι δέσποινα κοτεσσαμένη χαλεπήνη

ἦ Ὀδυσσεὺς ἔλθῃ· ἔτι γὰρ καὶ ἐλπίδος αἶσα.

85

εἰ δ' ὁ μὲν ὥς ἀπόλωλε καὶ οὐκέτι νόστιμός ἐστιν,

ἀλλ' ἤδη παῖς τοῖος Ἀπόλλωνός γε ἔκητι,



Τὴν δ' ἄρ' |scowlingly ὣν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

70

«δαιμονίη, τί μοι ὦδ' |hold, |hold a θυμῷ;  
|cover; |grudge  
ἦ ὅτι δὴ |be dirty, squalid |offer; |against  
|assail |ροὶ εἵματα εἶμαι,

|go begging δ' ἀνὰ δῆμον; |of necessity, `by|weigh upon,  
|force |drive; (mid)  
τοιούτοι |poor, καὶ |tramp ἄνδρες εἶσι.  
|beggarly |hurry

καὶ γὰρ ἐγὼ ποτε οἶκον ἐν ἀνθρώποισιν ἔναιον

75

|happy, |rich καὶ |often δόσκον |wanderer,  
|wealthy |tramp  
τοίῳ, |whatever kind ἔστω |attack; (mid) use, be  
|endowed with, lack

ἦσαν δὲ |slave μάλα μυριοὶ ἄλλα τε πολλὰ,

οἷσιν τ' εὖ ζῶουσι καὶ |rich καλέονται.

ἀλλὰ Ζεὺς |exhaust; kill, sack' οὖν ἤθελε γάρ που.

80

τῷ νῦν μή ποτε καὶ σύ, γύναι, ἀπὸ πᾶσαν ὀλέσσης

|glory , τῇ νῦν γε μετὰ δμῳῇσι |excel

|(+subj) . . if, |lady |hold a grudge|be violent, rage  
|even if |against  
ἦ Ὀδυσσεὺς ἔλθῃ· ἔτι γὰρ καὶ |hope αἶσα.

εἰ δ' ὁ μὲν ὥς ἀπόλωλε καὶ οὐκέτι |of homecom-  
|ing, destined for  
ἀλλ' ἤδη παῖς τοῖος Ἀπόλλωνός γε |home  
|by the grace of

85

Odysseus scowled at her and answered, “My good woman, why should you be so angry with me? Is it because I am not clean, and my clothes are all in rags, and because I am obliged to go begging about after the manner of tramps and beggars generally? I too was a rich man once, and had a fine house of my own; in those days I gave to many a tramp such as I now am, no matter who he might be nor what he wanted. I had any number of servants, and all the other things which people have who live well and are accounted wealthy, but it pleased Zeus to take all away from me; therefore, woman, beware lest you too come to lose that pride and place in which you now wanton above your fellows; have a care lest you get out of favour with your mistress, and lest Odysseus should come home, for there is still a chance that he may do so. Moreover, though he be dead as you think he is, yet by Apollo’s will he has left a son behind him, Telemachus,

## vocabulary

**ἀκάχημαι** < ἀχέω, grieve, vex 1s

PRES PASS ~ail; also ἀχέω, ἄχνημαι

**ἀναμάσσω** wipe a stain from

(μάσσω)

**ἀτασθάλλω** be wanton, reckless**ἐνίπτω** scold, chide; revile; also

ἐνίσσω

**ἐξέρομαι** ask, search through; also

ἀνέρομαι, εἶρομαι, ἐξείρομαι, ἔρομαι

**ἐπακούω** hear, listen to (ἀκούω)**εὖξεστος** well made**θαρσαλέος** bold, over-bold

(θαρσέω)

**καθέζετ'** < καθέζομαι, act: set, seat;

pass: sit down, sit up AOR (ἵζω);

also ἕζομαι, καθέζετο, καθέζω

**καθέζομαι** act: set, seat; pass: sit

down, sit up (ἵζω); also ἕζομαι,

καθέζετο, καθέζω

**κατέθηκε** < κατατίθημι, put down

AOR (τίθημι)

**κῶας** (n, 3) fleece**ὀτραλέως** quickly, deftly**πάντως** by all means (πάς)**πολύτλας** much-enduring (τλάω)**ταμίη** housekeeper (τέμνω)**τηλίκος** of such an age

## conjugations

**ἔειπεν** < εἶπον, AOR**εἶπη** < εἶπον, AOR SUBJ**ἔκλυες** < κλύω, 2S AOR**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἦδησθ'** < οἶδα, 2S PLUPF**λήθει** < λανθάνω, 3S PRES**λήθεις** < λανθάνω, 2S**φάτο** < φημί, AOR

## declensions

**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL**ἔπος** ACC S**κύν** < κύων, VOC S**μέγα** < μέγας**πόσει** < πόσις, DAT S

Τηλέμαχος· τὸν δ' οὐ τις ἐνὶ μεγάροισι γυναικῶν  
λήθει ἀτασθάλλουσ', ἐπεὶ οὐκέτι τηλίκος ἐστίν.»

90 Ὡς φάτο, τοῦ δ' ἤκουσε περίφρων Πηνελόπεια,  
ἀμφίπολον δ' ἐνένιπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·  
«πάντως, θαρσαλή, κύον ἀδδεές, οὐ τί με λήθεις  
ἔρδουσα μέγα ἔργον, ὃ σῇ κεφαλῇ ἀναμάξεις.  
πάντα γὰρ εὖ ἤδησθ', ἐπεὶ ἐξ ἐμεῦ ἔκλυες αὐτῆς,  
ὥς τὸν ξεῖνον ἔμελλον ἐνὶ μεγάροισιν ἐμοῖσιν  
95 ἀμφὶ πόσει εἴρεσθαι, ἐπεὶ πυκινῶς ἀκάχημαι.»

Ἡ ῥα, καὶ Εὐρυνόμην ταμῖν πρὸς μῦθον ἔειπεν·  
«Εὐρυνόμη, φέρε δὴ δίφρον καὶ κῶας ἐπ' αὐτοῦ,  
ὄφρα καθεζόμενος εἴπῃ ἔπος ἡδ' ἐπακούσῃ  
ὁ ξεῖνος ἐμέθεν· ἐθέλω δέ μιν ἐξερέεσθαι.»

100 Ὡς ἔφαθ', ἡ δὲ μάλ' ὀτραλέως κατέθηκε φέρουσα  
δίφρον ἐϋξέστον καὶ ἐπ' αὐτῷ κῶας ἔβαλλεν·  
ἐνθα καθέζετ' ἔπειτα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς.  
τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε περίφρων Πηνελόπεια·

Τηλέμαχος· τὸν δ' οὐ τις ἐνὶ μεγάροισι γυναικῶν

λήθει |be wanton, reckless... ἐὶ οὐκέτι |of such an age' .»

ᾠς φάτο, τοῦ δ' ἤκουσε περίφρων Πηνελόπεια,

ἀμφίπολον δ' |scold ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·

90

<|by all|bold , κύον ἀδδεές, οὐ τί με λήθεις  
|means

ἔρδουσα μέγα ἔργον, ὃ σῇ κεφαλῇ |wipe a stain from

πάντα γὰρ εὖ ἥδησθ', ἐπεὶ ἐξ ἐμεῦ ἔκλυες αὐτῆς,

ὥς τὸν ξεῖνον ἔμελλον ἐνὶ μεγάροισιν ἐμοῖσιν

ἀμφὶ πόσει εἴρεσθαι, ἐπεὶ πυκινῶς ἀκάχημαι.»

95

Ἡ ῥα, καὶ Εὐρυνόμην |housekeeper· ὧς μῦθον ἔειπεν·

«Εὐρυνόμη, φέρε δὴ δίφρον καὶ |fleece ἐπ' αὐτοῦ,

ὄφρα |act: set, seat; pass: ἔπος ἦδ' |hear  
|sit down, sit up

ὁ ξεῖνος ἐμέθεν· ἐθέλω δέ μιν |ask, search through

ᾠς ἔφαθ', ἥ δὲ μάλ' |quickly, κατέθηκε φέρουσα  
|deftly

100

δίφρον |well made καὶ ἐπ' αὐτῷ |fleece ἔβαλλεν·

ἔνθα |act: set, seat; pass: |much-enduring Ὀδυσσεύς.  
|sit down, sit up

τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε περίφρων Πηνελόπεια·

who will note anything done amiss by the maids in the house, for he is now no longer in his boyhood.”

Penelope heard what he was saying and scolded the maid, “Impudent baggage,” said she, “I see how abominably you are behaving, and you shall smart for it. You knew perfectly well, for I told you myself, that I was going to see the stranger and ask him about my husband, for whose sake I am in such continual sorrow.”

Then she said to her head waiting woman Eurynome, “Bring a seat with a fleece upon it, for the stranger to sit upon while he tells his story, and listens to what I have to say. I wish to ask him some questions.”

Eurynome brought the seat at once and set a fleece upon it, and as soon as Odysseus had sat down Penelope began by saying,

## vocabulary

**ἄκριτος** indiscriminate, endless

~critic

**ἄλλοτριος** someone else's; alien

(ἄλλος)

**ἄπειρονα** < ἀπείρων, boundless, ACC**ἀρετῶσι** < ἀρετάω, prosper 3PL

SUBJ (ἀρετή)

**γοδῶντα** < γοάω, weep, mourn PPL

ACC S

**δένδρεον** tree; also δένδρον**ἐνιπλήσης** < ἐμπίπλημι, fill 2s AOR

SUBJ (πληθύνς)

**ἐξερεεῖνω** ask about**εὐδικτή** justice (δίκαιος)**εὐηγεσθή** good leadership (ηγέομαι)**θεουδής** fearing the gods (δεῖδω)**ἰχθύς** -ος (m) fish ~ichthyology**κάκιον** < κακός, bad, evil, ugly,

base, comparative ~cacophony

**καρπός** wrist; fruit, grain**κριθαί** barley plant**μετάλλα** < μεταλλάω, interrogate,

ask about IMPV

**μύρομαι** weep**νεικέω** revile, quarrel, scold**παρέχω** furnish (ἵσχω)**πενθήμεναι** < πενθέω, grieve INF

(πένθος)

**πόθεν** from where?**πόθι** somewhere, anywhere, ever,

perhaps

**πολύστονος** sorrowful, baneful**πυρός** (ὑ) wheat**τοκῆς** < τοκεύς, (m) parent, NOM

~oxytocin

## conjugations

**ἀνέχῃσι** < ἀνέχω, SUBJ**βρίθῃσι** < βρίθω, SUBJ**εἰρήσομαι** < εἶρομαι, FUT**ἦσθαι** < ἦμαι, PF INF**μνησαμένῳ** < μμνήσκω, AOR PPL

DAT S

**προσέφῃ** < πρόσφημι, IMPF**φέρῃσι** < φέρω, SUBJ

## declensions

**ἄλλα** < ἄλλος**ἀμύμονος** < ἀμύμων**ἀνδράσιν** < ἀνήρ, DAT PL**γένος** ACC S**γύναι** < γυνή, VOC S

## notes

19.115 μετάλλα: imperative

«ξεῖνε, τὸ μὲν σε πρῶτον ἐγὼν εἰρήσομαι αὐτή·

105 τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν; πόθι τοι πόλις ἡδὲ τοκήες;»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ὦ γύναι, οὐκ ἄν τίς σε βροτῶν ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν

νεικέοι· ἦ γάρ σευ κλέος οὐρανὸν εὐρὺν ἰκάνει,

ὥς τέ τευ ἦ βασιλῆος ἀμύμονος, ὅς τε θεουδῆς

110 ἀνδράσιν ἐν πολλοῖσι καὶ ἰφθίμοισιν ἀνάσσω

εὐδικίας ἀνέχῃσι, φέρῃσι δὲ γαῖα μέλαινα

πυροὺς καὶ κριθάς, βρίθῃσι δὲ δένδρεα καρπῷ,

τίκτῃ δ' ἔμπεδα μῆλα, θάλασσα δὲ παρέχῃ ἰχθῦς

ἐξ εὐηγεσίης, ἀρετῶσι δὲ λαοὶ ὑπ' αὐτοῦ.

115 τῷ ἐμὲ νῦν τὰ μὲν ἄλλα μετάλλα σῶ ἐνὶ οἴκῳ,

μηδέ μοι ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,

μή μοι μᾶλλον θυμὸν ἐνιπλήσῃς ὀδυνάων

μνησαμένῳ· μάλα δ' εἰμὶ πολύστονος· οὐδέ τί με χρὴ

οἴκῳ ἐν ἀλλοτρίῳ γοόωντά τε μυρόμενόν τε

120 ἦσθαι, ἐπεὶ κάκιον πενθήμεναι ἄκριτον αἰεΐ·



«ξεῖνε, τὸ μέν σε πρῶτον ἐγὼν |ask, search through

τίς |from where?.. δρῶν; |somewhere, anywhere, |parent ,» 105  
|ever, perhaps

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ὦ γύναι, οὐκ ἄν τίς σε βροτῶν ἐπ' |boundless γαῖαν

νικέοι· ἦ γάρ σευ κλέος οὐρανὸν εὐρὺν ἰκάνει,

ὥς τέ τευ ἦ βασιλῆος ἀμύμονος, ὅς τε |fearing the gods

ἀνδράσιν ἐν πολλοῖσι καὶ ἰφθίμοισιν ἀνάσσω 110

|justice ἀνέχῃσι, φέρῃσι δὲ γαῖα μέλαινα

|wheat καὶ |barley |be loaded|tree |wrist;  
|plant |down, press |fruit,  
|down on |grain  
τίκτῃ δ' ἔμπεδα μῆλα, θάλασσα δὲ |furnish |fish

ἔξ |good leader-|prosper δὲ λαοὶ ὑπ' αὐτοῦ.  
|ship

τῷ ἐμὲ νῦν τὰ μὲν ἄλλα |interrogate, ᾧ ἐνὶ οἴκῳ, 115  
|ask about

μηδέ μοι |ask about |race, kind, generation, γαῖαν,  
|birth, offspring

μή μοι μᾶλλον θυμὸν |fill ὀδυνάων

μνησαμένῳ· μάλα δ' εἰμὶ |sorrowful, οὐδέ τί με χρὴ  
|baneful

οἴκῳ ἐν |someone |weep, ΤΕ |weep ΤΕ  
|else's; alien |mourn

ῆσθαι, ἐπεὶ κάκιον |grieve |indiscrimi-...ί· 120  
|nate, endless

“Stranger, I shall first ask you who and whence are you? Tell me of your town and parents.”

“Madam,” answered Odysseus, “who on the face of the whole earth can dare to chide with you? Your fame reaches the firmament of heaven itself; you are like some blameless king, who upholds righteousness, as the monarch over a great and valiant nation: the earth yields its wheat and barley, the trees are loaded with fruit, the ewes bring forth lambs, and the sea abounds with fish by reason of his virtues, and his people do good deeds under him. Nevertheless, as I sit here in your house, ask me some other question and do not seek to know my race and family, or you will recall memories that will yet more increase my sorrow. I am full of heaviness, but I ought not to sit weeping and wailing in another person’s house, nor is it well to be thus grieving continually.

## vocabulary

**ἀεκαζόμενος** unwilling (έκών)  
**ἀμφινέμομαι** dwell around (νομός)  
**ἀμφιπολεύω** tend, be busy with  
**ἄχομαι** < ἄχέω, grieve, vex 1s  
 PRES PASS ~ail; also ἄχέω, ἄχνημαι  
**βεβαρηότα** < βαρέω, be heavy with  
 PF PPL ACC S (βαρύς)  
**βίος** life ~biology; also βιοτή  
**δέμας** (n, 3) body; (+gen.) like  
**δημοεργός** public worker (έρδω)  
**εἰσαναβαίνω** go to (βαίνω)  
**ἐμπάζομαι** pay attention to,  
 receive  
**ἐπικρατέω** rule over  
**ἐπισεύω** go/send against,  
 hasten/want to (σεύω); also  
 ἐπισσεύω  
**εὐδείελος** shining (δηλος)  
**ἤέ** or; than (comparative); also ἤ,  
 ἦτε  
**ικέτης** -ao (m, 1) suppliant,  
 refugee (ικνέομαι)  
**κατατήκω** cause to melt, dissolve  
 (τήκω)  
**μεῖζον** < μέγας, big, great,

marvelous, comparative

~megaton

**μνῶνται** < μνάομαι, be mindful of,  
 woo, take for sex 3PL  
 ~mnemonic; also ὑπομνάομαι  
**νεμεσήσεται** < νεμεσάω, (act, mp)  
 resent, blame; (mp) be shy,  
 ashamed AOR SUBJ ~nemesis  
**ποθέω** miss, long for, notice an  
 absence; lose ~bid  
**σπεύδω** 'push on,' get going,  
 hurry ~repudiate  
**τολυπέω** carry out, carry through  
**τρύχω** (ῶ) exhaust, wear down;  
 also τρύω  
**ὕληεις** (ῶ) wooded

## conjugations

**εἶη** < έάω, IMPF  
**ἐλθών** < έρχομαι, AOR PPL NOM S  
**φῆ** < φημί, SUBJ  
**ᾠλεσαν** < ᾠλυμι, 3PL AOR

## declensions

**φρένας** < φρήν, ACC PL

μή τίς μοι δμῶν νεμεσήσεται ἢ ἐ σύ γ' αὐτή,  
 φῆ δὲ δάκρυ πλώειν βεβαρηότα με φρένας οἴνω.»

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια·

«ξείν', ἦ τοι μὲν ἐμὴν ἀρετὴν εἰδός τε δέμας τε

125

ᾤλεσαν ἀθάνατοι, ὅτε Ἴλιον εἰσανέβαινον

Ἀργεῖοι, μετὰ τοῖσι δ' ἐμὸς πόσις ἦεν Ὀδυσσεύς.

εἰ κείνός γ' ἐλθὼν τὸν ἐμὸν βίον ἀμφιπολεύει,

μείζον κε κλέος εἶη ἐμὸν καὶ κάλλιον οὔτω.

νῦν δ' ἄχομαι· τόσα γάρ μοι ἐπέσσευεν κακὰ δαίμων.

130

ὅσσοι γὰρ νήσοισιν ἐπικρατέουσιν ἄριστοι,

Δουλιχίῳ τε Σάμῃ τε καὶ ὑλήεντι Ζακύνθῳ,

οἳ τ' αὐτὴν Ἰθάκην εὐδείελον ἀμφιέμονται,

οἳ μ' ἀεκαζομένην μνῶνται, τρύχουσι δὲ οἶκον.

τῷ οὔτε ξείνων ἐμπάζομαι οὔθ' ἱκετάων

135

οὔτε τι κηρύκων, οἳ δημοεργοὶ ἔασιν·

ἀλλ' Ὀδυσῇ ποθέουσα φίλον κατατήκομαι ἦτορ.

οἳ δὲ γάμον σπεύδουσιν· ἐγὼ δὲ δόλους τολυπεύω.

μή τίς μοι δμῶων νεμεσῆσεται ἢ ἐ σύ γ' αὐτή,  
 φῆ δὲ δάκρυ πλώειν |be heavy with... φρένας οἴνω.»

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια·

«ξείν', ἦ τοι μὲν ἐμὴν ἀρετὴν εἰδός τε δέμας τε

ᾠλεσαν ἀθάνατοι, ὅτε Ἴλιον |go to

125

Ἀργεῖοι, μετὰ τοῖσι δ' ἐμὸς πόσις ἦεν Ὀδυσσεύς.

εἰ κεῖνός γ' ἐλθὼν τὸν ἐμὸν |life |tend, be busy with

μεῖζόν κε κλέος εἶη ἐμὸν καὶ κάλλιον οὔτω.

νῦν δ' ἄχομαι· τόσα γάρ μοι ἐπέσσευεν κακὰ δαίμων.

ὅσσοι γὰρ νήσοισιν |rule over ἄριστοι,

130

Δουλιχίῳ τε Σάμῃ τε καὶ |wooded Ζακύνθῳ,

οἳ τ' αὐτὴν Ἰθάκῃν |shining |dwell around ,

οἳ μ' |unwilling |be mindful|exhaust, wear down  
 of, woo,

τῷ οὔτε ξείνων |pay attention to, suppliant,  
 |receive |refugee

οὔτε τι κηρύκων, οἳ |public ἔασιν·  
 |worker

135

ἀλλ' Ὀδυσῇ |miss, long for, no-cause to ἦτορ.  
 |tice an absence; lose|melt, dis-

οἳ δὲ γάμον |'push on,' get γὰρ δὲ δόλους |carry  
 |going, hurry |out, carry  
 |through

I shall have one of the slaves or even yourself complaining of me, and saying that my eyes swim with tears because I am heavy with wine.”

Then Penelope answered, “Stranger, heaven robbed me of all beauty, whether of face or figure, when the Argives set sail for Troy and my dear husband with them. If he were to return and look after my affairs I should be both more respected and should show a better presence to the world. As it is, I am oppressed with care, and with the afflictions which some god has seen fit to heap upon me. The chiefs from all our islands — Dulichium, Same, and Zacynthus, as also from Ithaca itself, are wooing me against my will and are wasting my estate. I can therefore show no attention to strangers, nor suppliants, nor to people who say that they are skilled artisans, but am all the time broken-hearted about Odysseus. They want me to marry again at once, and I have to invent stratagems in order to deceive them.

## vocabulary

**ἀλέγω** care, (+gen) care for  
~*diligence*

**ἀλλύεσκον** < ἀναλύω, (ο) set free;  
take apart IMPF (λύω)

**ἄτερ** without, apart from ~*Sp. sin*

**ἄφαρ** quickly

**δαΐδας** < δαΐς, (f) torch, ACC

**ἐκτελέω** complete, bring about  
(τέλος)

**ἐνέπνευσε** < ἐμπνέω, inspire; pass:  
recover AOR (πνέω)

**ἐπείγω** weigh upon, drive; (mid)  
hurry

**ἐπιπείδομαι** = πείθω

**ἔτος** ἔτεος (n, 3) year

**ἡμάτιος** by day, daily (ἡμαρ)

**καθέλθῃσι** < καθαιρέω, take down,  
close AOR SUBJ (αίρέω)

**λεπτός** thin

**μεταμώνιος** vain, ineffectual

**μῖμνεν** < μῖμνω, stay, wait for,  
stand firm PL IMPV ~*remain*; also

**μένω**

**νήματ** < νῆμα, (n, 3) thread, yarn,  
NOM (νέω)

**παραδείμην** < παρατίθην, put near,  
put at risk AOR OPT (τίθην)

**περίμετρος** very long (μέτρον)

**σπεῖρον** clothing, shroud, sail

**τανηλεγέος** < τανηλεγής,  
woe-bringing, GEN

**ταφήϊος** funeral robe (θαμβέω)

**τέτρατος** fourth (τέσσαρες); also  
τέταρτος

**τρίετες** for three years, ACC (ἔτος)

**ὕφαίνεσκον** < ὑφαίνω, weave IMPF

**ὕφαίνω** weave

**φᾶρος** (n, 3) mantle; web

**ῶρη** season, time ~*horoscope*

## conjugations

**ἔλθον** < λανθάνω, IMPF

**ἐπῆλυθον** < ἐπέρχομαι, 3PL AOR

**ἐφάμην** < φημί, IMPF

**ἦλθεν** < ἔρχομαι, AOR

**θάνε** < θνήσκω, AOR

**μετέειπον** < μετέϊπον, AOR

**ὄλγεται** < ὄλλυμι, AOR SUBJ

**στησαμένη** < ἵστημι, AOR PPL DAT S

**φθινόντων** < φθίω, PPL GEN PL

## declensions

**ἡματα** < ἡμαρ, NOM PL

**κύνας** < κύων, ACC PL

**μνηστήρες** < μνηστήρ, VOC PL

**φρεσί** < φρήν, DAT PL

## notes

19.142 μῖμνεν: imperative

19.147 πολλὰ: many possessions

19.155 εἶλον: the suitors

φᾶρος μὲν μοι πρῶτον ἐνέπνευσε φρεσὶ δαίμων  
 στησαμένη μέγαν ἰστὸν ἐνὶ μεγάροισιν ὑφαίνειν,  
 140 λεπτὸν καὶ περίμετρον· ἄφαρ δ' αὐτοῖς μετέειπον·  
 'κούροι, ἐμοὶ μνηστήρες, ἐπεὶ θάνε διὸς Ὀδυσσεύς,  
 μίμνεν' ἐπειγόμενοι τὸν ἐμὸν γάμον, εἰς ὃ κε φᾶρος  
 ἐκτελέσω, μή μοι μεταμῶνια νήματ' ὀληται,  
 Λαέρτη ἥρωϊ ταφῆϊον, εἰς ὅτε κέν μιν  
 145 μοῖρ' ὀλοή καθέλησι τανηλεγέος θανάτοιο·  
 μή τίς μοι κατὰ δῆμον Ἀχαιϊάδων νεμεσήσῃ,  
 αἶ κεν ἄτερ σπείρου κείται πολλὰ κτεατίσσας·  
 ὥς ἐφάμην, τοῖσιν δ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγῆνωρ.  
 ἔνθα καὶ ἡματίη μὲν ὑφαίνεσκον μέγαν ἰστόν,  
 150 νύκτας δ' ἀλλύεσκον, ἐπὴν δαΐδας παραθείμην.  
 ὥς τρίετες μὲν ἔληθον ἐγὼ καὶ ἔπειθον Ἀχαιοὺς·  
 «Ἄλλ' ὅτε τέτρατον ἦλθεν ἔτος καὶ ἐπήλυθον ὦραι,  
 μηνῶν φθινόντων, περὶ δ' ἥματα πόλλ' ἐτελέσθη,  
 καὶ τότε δὴ με διὰ δμῶας, κύνας οὐκ ἀλεγούσας,



|mantle; web |μοι πρῶτον |inspire; |ῥεσὶ δαίμων  
|pass: re-  
|cover  
στησαμένη μέγαν ἰστόν |ενὶ μεγάροισιν |weave ,

|thin καὶ |very long |quickly·' αὐτοῖς μετέειπον·

140

‘κούροι, ἐμοὶ μνηστήρες, ἐπεὶ θάνε διὸς Ὀδυσσεύς,

μῖννετ' |weigh upon,·ν ἐμὸν γάμον, εἰς ὃ κε |mantle; web  
|drive; (mid)  
|hurry  
|complete , μὴ μοι |vain |thread ὀλῃται,

Λαέρτη ἥρωϊ |funeral robe·: ὅτε κέν μιν

μοῖρ' ὀλοή |take down, |woe-bringing |θανάτοιο·  
|close

145

μὴ τίς μοι κατὰ δῆμον Ἀχαιϊάδων νεμεσήσῃ,

αἶ κεν |without anything, ...ῖται πολλὰ κτεατίσσας·  
|apart |shroud, sail  
|from  
ὥς ἐφάμην, τοῖσιν δ' |persuade θυμὸς ἀγήνωρ.

ἔνθα καὶ |by day, daily |weave μέγαν ἰστόν,

νύκτας δ' |set free; take apart· |torch |put near, .  
|put at risk

150

ὥς |for three years··ηθον ἐγὼ καὶ ἔπειθον Ἀχαιοὺς·

«Ἄλλ' ὅτε |fourth ἦλθεν |year καὶ ἐπήλυθον |season, time

μηνῶν |cause to ,perish,·' ἤματα πόλλ' ἐτελέσθη,  
|wane; (of time) pass

καὶ τότε δῆ με διὰ δμῳάς, κύνας οὐκ |care,  
|(+gen)  
|care for

In the first place a god put it in my mind to set up a great tambour-frame in my room, and to begin working upon an enormous piece of fine needlework. Then I said to them, ‘Sweethearts, Odysseus is indeed dead, still, do not press me to marry again immediately; wait — for I would not have my skill in needlework perish unrecorded — till I have finished making a pall for the hero Laertes, to be ready against the time when death shall take him. He is very rich, and the women of the place will talk if he is laid out without a pall.’ This was what I said, and they assented; whereon I used to keep working at my great web all day long, but at night I would unpick the stitches again by torch light. I fooled them in this way for three years without their finding it out, but as time wore on and I was now in my fourth year, in the waning of moons, and many days had been accomplished, those good for nothing hussies my maids betrayed me to the suitors, who broke in upon me and caught me;

## vocabulary

**ἀλώμενος** < ἀλόμαι, wander, rove, roam PPL NOM S ~Fr. *aller*; also ἀλητεύω

**ἀνείρεαι** < ἀνέρομαι, ask, search through 2s; also εἶρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι, ἔρομαι

**ἀπέησιν** < ἄπειμι, be absent, go away, return SUBJ (εἶμι)

**ἀπολήγω** cease, desist from (λήγω)

**ἀσχαλάω** < ἀσχαλάω, be distressed 3s PRES; also ἀσχάλλω

**βίωτος** life; sustenance, chattels (βιόω)

**γόνος** offspring ~genus

**δίκη** justice (δίκαιος)

**ἐκφεύγω** flee from, escape (φεύγω)

**ἐξερέω** declare; (pf) string together ~rhetoric; also εἶρω, ἐρέω, ἐρώ

**ἐξετέλεσσα** < ἐκτελέω, complete AOR (τέλος)

**κατέδω** eat up ~eat

**μεταλλᾷς** < μεταλλάω, interrogate, ask about 2s

**ὄλβος** happiness, wealth

**ὁμοκλέω** shout together (καλέω)

**ὀππόθεν** whence

**παλαίφατος** put forth long ago (φός)

**πάτρη** fatherland (πατήρ); also πάτρα

**τοκῆς** < τοκεύς, (m) parent, NOM ~oxytocin

**χρόνος** time ~chronology

## conjugations

**γήμασθ'** < γαμέω, AOR INF

**δώσεις** < δίδωμι, 2s FUT

**εἶλον** < αἰρέω, 3PL AOR

**εἰπέ** < εἶπον, AOR IMPV

**ἐπελθόντες** < ἐπέρχομαι, AOR PPL NOM PL

**ἐρέω** FUT

**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

## declensions

**ἄλγεα** < ἄλγος, ACC PL

**ἄστέ'** < ἄστυ, ACC PL

**ἀχέεσσι** < ἄχος, DAT PL

**γένος** ACC S

**γύναι** < γυνή, VOC S

**ἐπέεσσιν** < ἔπος, DAT PL

## notes

19.155 εἶλον: the suitors

19.167 ἔκ τοι ἐρέω: Slaves are present (100, 317), which is at least one reason why he can't reveal himself to her.

19.168 δίκη: the way things are (cf. 14.59)

155

εἶλον ἐπελθόντες καὶ ὁμόκλησαν ἐπέεσσιν.

ὥς τὸ μὲν ἐξετέλεσσα καὶ οὐκ ἐθέλουσ', ὑπ' ἀνάγκης·

νῦν δ' οὐτ' ἐκφυγέειν δύναμαι γάμον οὔτε τιν' ἄλλην

μῆτιν ἔθ' εὐρίσκω· μάλα δ' ὀτρύνουσι τοκῆς

γήμασθ', ἀσχαλάα δὲ πάϊς βίοτον κατεδόντων,

160

γιγνώσκων· ἤδη γὰρ ἀνὴρ οἴός τε μάλιστα

οἴκου κήδεσθαι, τῷ τε Ζεὺς ὄλβον ὀπάξει.

ἀλλὰ καὶ ὥς μοι εἶπε τεδὸν γένος, ὀππόθεν ἐσσί·

οὐ γὰρ ἀπὸ δρυός ἐσσι παλαιφάτου οὐδ' ἀπὸ πέτρης.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

165

«ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,

οὐκέτ' ἀπολλήξεις τὸν ἐμὸν γόνον ἐξερέουσα;

ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω. ἦ μὲν μ' ἀχέεσσί γε δώσεις

πλείουσιν ἢ ἔχομαι· ἦ γὰρ δίκη, ὀππότε πάτρης

ἧς ἀπέησιν ἀνὴρ τόσσον χρόνον ὅσον ἐγὼ νῦν,

170

πολλὰ βροτῶν ἐπὶ ἄστέ' ἀλώμενος, ἄλγεα πάσχων.

ἀλλὰ καὶ ὥς ἐρέω ὃ μ' ἀνείρραι ἠδὲ μεταλλᾶς.

εἶλον ἐπελθόντες καὶ |shout together ἐπέεσσιν. 155

ὥς τὸ μὲν |complete καὶ οὐκ ἐθέλουσ', ὑπ' ἀνάγκης·

νῦν δ' οὐτ' |flee δύναμαι γάμον οὔτε τιν' ἄλλην

μητρίν ἔθ' εὐρίσκω· μάλα δ' ὀτρύνουσι |parent

|marry, take|be distressed δ' παῖς βίοτον |eat up  
as a lover

γιγνώσκων· ἤδη γὰρ ἀνὴρ οἶός τε μάλιστα 160

οἴκου κήδεσθαι, τῷ τε Ζεὺς |happiness, ἰζει.  
|wealth

ἀλλὰ καὶ ὥς μοι εἶπὲ τεδὸν |race, |whence ἐσσί·  
kind,

οὐ γὰρ ἀπὸ δρυὸς ἐσσι |put forth long ago· ἀπὸ πέτρης.»  
generation,  
birth,

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος |off-spring  
|spring

«ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος, 165

οὐκέτ' |cease, desist τὸν ἐμὸν |off-spring |declare; (pf)  
|from |spring |string together

ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω. ἦ μὲν μ' ἀχέεσσί γε δώσεις

πλείοσιν ἢ ἔχομαι· ἦ γὰρ |justice ἵππότε |fatherland

ἦς |be absent, ἔγὼ, τόσσον |time ὅσσον ἐγὼ νῦν,  
|away, return

πολλὰ βροτῶν ἐπὶ ἄστ' ἀλώμενος, ἄλγεα πάσχων. 170

ἀλλὰ καὶ ὥς ἐρέω ὃ μ' |ask, search|interrogate,  
|through |ask about

they were very angry with me, so I was forced to finish my work whether I would or no. And now I do not see how I can find any further shift for getting out of this marriage. My parents are putting great pressure upon me, and my son chafes at the ravages the suitors are making upon his estate, for he is now old enough to understand all about it and is perfectly able to look after his own affairs, for heaven has blessed him with an excellent disposition. Still, notwithstanding all this, tell me who you are and where you come from — for you must have had father and mother of some sort; you cannot be the son of an oak or of a rock.”

Then Odysseus answered, “Madam, wife of Odysseus, since you persist in asking me about my family, I will answer, no matter what it costs me: people must expect to be pained when they have been exiles as long as I have, and suffered as much among as many peoples. Nevertheless, as regards your question I will tell you all you ask.

## vocabulary

**ἄπειρος** boundless; also

ἀπείριτος, ἀπερείσιος

**ἀρείων** nobler, more excellent**βασιλεύω** be king (βασιλεύς)**γενεά** birth, race ~genus; also

γενεή

**ἐννέωρος** mature, having a

nine-year term (ἐννέα)

**ἐννήκοντα** ninety (ἐννέα); also

ἐνενήκοντα

**ἰς** (ι, f) force, muscle**κατήγαγεν** < κατάγω, lead down,

make landfall AOR (ἄγω)

**κορωνίσιν** < κορωνίς, curved, DAT

(κορώνη)

**ξείνια** < ξείνιος, of hospitality, ACC

(ξένος)

**δαριστής** (m) an intimate (δαρ)**οἶνοπι** < οἶνοψ, wine-dark, DAT

(οἶνος)

**ὀπλότερος** younger (ὄπλον)**παραπλάζω** drive off course

(πλάζω)

**περίρρυτος** sea-girt (ρέω)**πείρα** fat, rich, fertile ~pine; also

πίων, πῖος

**πόλης** < πόλις, (f, 3) city, NOM

~Minneapolis; also πόλις, πτόλις

**σπέος** σπείους (n, 3) cave

~spelunker; also σπείος

**τριχίξ** (m, 3) with streaming hair

(αἰσσω)

## conjugations

**δῶκα** < δίδωμι, AOR**ιδόμην** < οἶδα, AOR**ἰέμενον** < ἵημι, PPL ACC S**μεμυγμένη** < μίσγω, PF PPL NOM S**στήσε** < ἵστημι, AOR**ῥχέθ'** < οἴχομαι, IMPF

## declensions

**μεγαλήτορες** < μεγαλήτωρ, NOM PL**νήεσσι** < νηῦς, DAT PL

Κρήτη τις γαῖ ἔστι μέσῳ ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ,  
καλὴ καὶ πείρα, περίρρυτος· ἐν δ' ἄνθρωποι  
πολλοὶ ἀπειρέσιοι, καὶ ἐννήκοντα πόλεις·

175

ἄλλη δ' ἄλλων γλῶσσα μεμιγμένη· ἐν μὲν Ἀχαιοί,  
ἐν δ' Ἑτεόκρητες μεγαλήτορες, ἐν δὲ Κύδωνες  
Δωριέες τε τριχάϊκες δίοι τε Πελασγοί·

τῇσι δ' ἐνὶ Κνωσός, μεγάλη πόλις, ἔνθα τε Μίνως  
ἐννέωρος βασίλευε Διὸς μεγάλου ὀαριστής,

180

πατρὸς ἐμοῖο πατήρ, μεγαθύμου Δευκαλίωνος.

Δευκαλίων δ' ἐμὲ τίκτε καὶ Ἰδομενῆα ἄνακτα·

ἀλλ' ὁ μὲν ἐν νήεσσι κορωνίσιν Ἴλιον εἴσω  
ᾧχεθ' ἅμ' Ἀτρεΐδῃσιν· ἐμοὶ δ' ὄνομα κλυτὸν Αἴθων,  
ὀπλότερος γενεῇ· ὁ δ' ἅμα πρότερος καὶ ἀρείων.

185

ἔνθ' Ὀδυσῆα ἐγὼν ἰδόμην καὶ ξείνια δῶκα.

καὶ γὰρ τὸν Κρήτηνδε κατήγαγεν ἵς ἀνέμοιο  
ἰέμενον Τροίηνδε, παραπλάγξασα Μαλειῶν·  
στήσε δ' ἐν Ἀμνισῷ, ὅθι τε σπέος Εἰλειθυίης,



Κρήτη τις γαῖ' ἔστι μέσῳ ἐνὶ |wine-dark ' ἵτω,  
καλὴ καὶ |fat , |sea-girt ἐν δ' ἄνθρωποι  
πολλοὶ |boundless , καὶ |ninety |city  
ἄλλη δ' ἄλλων γλῶσσα μεμιγμένη· ἐν μὲν Ἀχαιοί,  
ἐν δ' Ἑτεόκρητες μεγαλήτορες, ἐν δὲ Κύδωνες  
Δωριέες τε |with streaming hair Πελασγοί·  
τῇσι δ' ἐνὶ Κνωσός, μεγάλη πόλις, ἔνθα τε Μίνως

175

|mature, |be king Διὸς μεγάλου |an intimate  
|having a  
|nine-year  
|term πατήρ, μεγαθύμου Δευκαλίωνος.

180

Δευκαλίων δ' ἐμὲ τίκτε καὶ Ἰδομενῆα ἄνακτα·  
ἀλλ' ὁ μὲν ἐν νήεσσι |curved Ἴλιον εἴσω  
ᾧχεθ' ἅμ' Ἀτρεΐδῃσιν· ἐμοὶ δ' ὄνομα κλυτὸν Αἴθων,  
|younger γενεῇ· ὁ δ' ἅμα πρότερος καὶ |nobler .

ἔνθ' Ὀδυσῆα ἐγὼν ιδόμην καὶ |of hospitality...

185

καὶ γὰρ τὸν Κρήτηνδε |lead down, |force, ' , οιο  
|make landfall |muscle  
ιέμενον Τροίηνδε, |drive off course Μαλειῶν·  
στήσε δ' ἐν Ἀμνισῷ, ὅθι τε σπέος Εἰλειθυίης,

There is a fair and fruitful island in mid-ocean called Crete; it is thickly peopled and there are ninety cities in it: the people speak many different languages which overlap one another, for there are Achaeans, brave Eteocretans, Dorians of three-fold race, and noble Pelasgi. There is a great town there, Cnossus, where Minos reigned who every nine years had a conference with Zeus himself. Minos was father to Deucalion, whose son I am, for Deucalion had two sons Idomeneus and myself. Idomeneus sailed for Troy, and I, who am the younger, am called Aethon; my brother, however, was at once the older and the more valiant of the two; hence it was in Crete that I saw Odysseus and showed him hospitality, for the winds took him there as he was on his way to Troy, carrying him out of his course from cape Malea and leaving him in Amnisus off the cave of Ilithuia,

*vocabulary*

**ἄελλα** whirlwind

**αἰθοπα** < αἶθοψ, sparkling, ACC  
~ether

**ἀκροπόλος** topmost (αἰχμή)

**ἄλφитον** barley meal

**ἀνάγω** lead up, set sail (ἄγω)

**ἀνελθών** < ἀνέρχομαι, go up;  
return AOR PPL NOM S (ἔρχομαι)

**ἄστυδε** to the city (ἄστυ)

**Βορέας** -ο (m, 1) north, north wind

**δάκρυ** tear; also δάκρυον

**δέκατος** tenth (δέκα)

**δημόθεν** from the common stores  
(δῆμος)

**δωδεκα** twelve ~dodecahedron;  
also δυοκαίδεκα, δώδεκα

**εἴλει** < εἴλω, pack, press, drive  
IMPF ~helix

**ἐνδέκατος** eleventh (δέκα)

**ἐνδυκέως** kindly

**ἐπὴν** when, after

**ἔτυμος** true, correct

**εὖρος** (n, 3) width; (caps) the east  
wind (εὐρύς)

**Ζέφυρος** the west wind ~zephyr

**ιερεύω** slaughter a sacrifice  
~hieroglyph

**ἴσκω** imitate, liken to, guess  
(εἵκω)

**κατατήκω** cause to melt, dissolve  
(τήκω)

**καταχέω** pour on (χέω); also χέω

**κορωνίσιν** < κορωνίς, curved, DAT  
(κορώνη)

**λιμέσιν** < λιμήν, (m, 3) harbor,  
refuge, DAT ~limnic

**μετάλλα** < μεταλλάω, interrogate,  
ask about IMPF

**μόγισ** with difficulty, barely  
(μογέω)

**ξενίζω** be host, treat as a guest  
(ξένος)

**ὅμοιος** like ~homoerotic; also  
όμοϊος

**τήκω** melt

**ὑπαλύσκω** escape (ἀλέομαι)

**φάσκω** declare, promise, think  
(φημί)

**χιών** χιόνος (f, 3) snow

---

*conjugations*

**δῶκα** < δίδωμι, AOR

**εἶα** < ἐάω, IMPF

**ἵστασθαι** < ἵστημι, INF

**πέσε** < πίπτω, AOR

**πλησαίατο** < πίμπλημι, 3PL AOR OPT

**ᾠρορε** < ὀρνυμι, AOR

---

*declensions*

**δῶματ'** < δῶμα, ACC PL

**ἡματα** < ἡμαρ, NOM PL

**νηυσί** < νηῦς, DAT PL

**ὄρεσιν** < ὄρος, DAT PL

**ψεύδεα** < ψεῦδος, ACC PL

ἐν λιμέσιν χαλεποῖσι, μόγισ δ' ὑπάλυξεν ἀέλλας.

190

αὐτίκα δ' Ἰδομενῆα μετάλλα ἄστυδ' ἀνελθών·

ξεῖνον γάρ οἱ ἔφασκε φίλον τ' ἔμεν αἰδοῖόν τε.

τῷ δ' ἤδη δεκάτῃ ἢ ἐνδεκάτῃ πέλεν ἡὼς

οἰχομένῳ σὺν νηυσὶ κορωνίσιν Ἴλιον εἴσω.

τὸν μὲν ἐγὼ πρὸς δώματ' ἄγων εὖ ἐξείνισσα,

195

ἐνδυκέως φιλέων, πολλῶν κατὰ οἶκον ἐόντων·

καὶ οἱ τοῖς ἄλλοις ἐτάροισ', οἳ ἅμ' αὐτῷ ἔποντο,

δημόθεν ἄλφιτα δῶκα καὶ αἶθοπα οἶνον ἀγείρας

καὶ βουὴς ἱρεύσασθαι, ἵνα πλησαίαιτο θυμόν.

ἔνθα δυνώδεκα μὲν μένον ἤματα δῖοι Ἀχαιοί·

200

εἴλει γὰρ βορέης ἄνεμος μέγας οὐδ' ἐπὶ γαίῃ

εἶα ἴστασθαι, χαλεπὸς δέ τις ὥρορε δαίμων·

τῇ τρεῖσκαιδεκάτῃ δ' ἄνεμος πέσε, τοὶ δ' ἀνάγοντο.»

Ἴσκε ψεύδεα πολλὰ λέγων ἐτύμοισιν ὁμοῖα·

τῆς δ' ἄρ' ἀκουούσης ῥέε δάκρυα, τήκετο δὲ χρώς.

205

ὥς δὲ χιὼν κατατήκετ' ἐν ἀκροπόλοισιν ὄρεσσιν,

ἦν τ' εὖρος κατέτηξεν, ἐπὴν ζέφυρος καταχεύῃ,

ἐν |harbor, χαλεποῖσι, |with ὅ |escape |whirlwind  
|refuge |difficulty,

αὐτίκα δ' Ἰδομενῆα |interro- |to the|go up; return  
|gate, ask|city 190

ξείνον γάρ οἱ |declare, τ...ον τ' ἔμεν αἰδοῖόν τε.  
|promise,

τῷ δ' ἤδη |tenth ἧ |eleventh πέλεν ἡὼς

οἰχομένῳ σὺν νηυσὶ |curved Ἴλιον εἴσω.

τὸν μὲν ἐγὼ πρὸς δώματ' ἄγων ἐὺ |be host ,

|kindly φιλέων, πολλῶν κατὰ οἶκον ἐόντων· 195

καὶ οἱ τοῖς ἄλλοις ἐτάροις, οἱ ἅμ' αὐτῷ ἔποντο,

|from the|barley meal κα καὶ |sparkling ἶνον ἀγείρας  
|common  
stores,

καὶ βοῦς |slaughter , ἵνα |fill (+gen.) θυμόν.

ἔνθα |twelve μὲν μένον ἤματα δῖοι Ἀχαιοί·

|pack, γὰρ |north, ἄνεμος μέγας οὐδ' ἐπὶ γαίῃ 200  
|press |north

εἷα ἴστασθαι, χαλεπὸς δέ τις ὥρορε δαίμων·  
|wind

τῇ τρεῖσκαιδεκάτῃ δ' ἄνεμος πέσε, τοὶ δ' |lead up, set sail

|imi- |a lie πολλὰ λέγων |true, |like  
|tate, |correct  
|liken  
τῇ δ' ἄρ' ἀκουούσης ῥέε δάκρυα, |melt δὲ χρώς.  
|to,  
|guess

ὥς δέ |snow |cause to melt, dis-|topmost ὄρεσσι,  
|solve 205

ἦν τ' |width; |cause to ἐπὴν |the west|pour on ,  
|(caps) |melt, dis- |wind  
|the |solve  
|east  
|wind

where the harbours are difficult to enter and he could hardly find shelter from the winds that were then raging. As soon as he got there he went into the town and asked for Idomeneus, claiming to be his old and valued friend, but Idomeneus had already set sail for Troy some ten or twelve days earlier, so I took him to my own house and showed him every kind of hospitality, for I had abundance of everything. Moreover, I fed the men who were with him with barley meal from the public store, and got subscriptions of wine and oxen for them to sacrifice to their heart's content. They stayed with me twelve days, for there was a gale blowing from the North so strong that one could hardly keep one's feet on land. I suppose some unfriendly god had raised it for them, but on the thirteenth day the wind dropped, and they got away."

Many a plausible tale did Odysseus further tell her, and Penelope wept as she listened, for her heart was melted. As the snow wastes upon the mountain tops when the winds from South East and West have breathed upon it

## vocabulary

**ἀπελήλυθε** < ἀπέρχομαι, go away, depart PF (ἔρχομαι)  
**ἀτρέμας** unmovingly, still (τρέμω)  
**βλέφαρον** eyelid  
**γόςος** crying, wailing (γοάω)  
**γοόωσαν** < γοάω, weep, mourn PPL  
 ACC S  
**δάκρυ** tear; also δάκρυον  
**εἰκοστός** twentieth (εἵκοσι)  
**ἐλαίρω** to pity, have mercy on (ἔλεος)  
**ἐξαυτίς** again, anew (αὖ)  
**ἑταρος** (f/m) companion; also  
 ἑταῖρα, ἑταῖρος  
**ἐτεός** true  
**ἔτος** ἔτεος (n, 3) year  
**κεῖθεν** from there, then  
**κεῖθι** there  
**κέρα** < κέρας, (n, 3) horn, NOM  
 ~ceratopsia  
**κεύθω** cover, hide ~cuticle; also  
 κευθάνω  
**ξεινίζω** be host, treat as a guest (ξένος)  
**ὅποιος** whatever kind  
**παρήιον** cheek (παρειά)

**πάρημαι** sit beside (ἦμαι)

**πάτρη** fatherland (πατήρ); also  
 πάτρα

**πλήθω** be filled ~plenum

**πολυδάκρυτος** (υῦ) tearful (δάκρυον)

**σίδηρος** iron ~siderite

**τήκω** melt

**χρόνος** time ~chronology

## conjugations

**ἔβη** < βαίνω, AOR

**εἰπέ** < εἶπον, AOR IMPV

**εἰπέιν** < εἶπον, AOR INF

**ἔστασαν** < ἵστημι, 3PL PLUPF

**ἔστο** < ἔννυμι, PLUPF

**προσέειπε** < προσεῖπον, AOR

**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

**τάρφθη** < τέρπω, AOR

## declensions

**γύναι** < γυνή, VOC S

**γυναῖκα** < γυνή, ACC S

**εἶματα** < εἶμα, ACC PL

**ἔπεσιν** < ἔπος, DAT PL

**πόσιν** < πόσις, ACC S

**χροῖ** < χρώς, DAT S

τηκομένης δ' ἄρα τῆς ποταμοὶ πλήθουσι ρέοντες·  
 ὥς τῆς τήκετο καλὰ παρήϊα δάκρυ χεούσης,  
 κλαιούσης ἔδν ἄνδρα, παρήμενον. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς  
 210 θυμῷ μὲν γοόωσαν ἐὴν ἐλέαιρε γυναῖκα,  
 ὀφθαλμοὶ δ' ὥς εἰ κέρα ἔστασαν ἠὲ σίδηρος  
 ἀτρέμας ἐν βλεφάροισι· δόλῳ δ' ὃ γε δάκρυα κεῖθεν.

Ἥ δ' ἐπεὶ οὖν τάρφθη πολυδακρύτοιο γόοιο,  
 ἐξαυτὶς μιν ἔπεσιν ἀμειβομένη προσέειπε·  
 215 «νῦν μὲν δὴ σευ ξεῖνέ γ' οὔω πειρήσεσθαι,  
 εἰ ἔτεδν δὴ κείθι σὺν ἀντιθέοισ' ἐτάροισι  
 ξείνισας ἐν μεγάροισιν ἐμὸν πόσιν, ὥς ἀγορεύεις.  
 εἰπέ μοι, ὅπποῖ' ἄσσα περὶ χροῦ' εἵματα ἔστο,  
 αὐτός θ' οἶος ἔην, καὶ ἐταίρους, οἳ οἱ ἔποντο.»

220 Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 «ὦ γύναι, ἀργαλέον τόσσον χρόνον ἀμφὶς ἐόντα  
 εἰπεῖν· ἥδη γὰρ τόδ' ἐεικοστὸν ἔτος ἐστίν,  
 ἐξ οὗ κείθεν ἔβη καὶ ἐμῆς ἀπελήλυθε πάτρης·



|melt δ' ἄρα τῆς ποταμοῖ |be filled ῥέοντες·

ὥς τῆς |melt καλὰ |cheek δάκρυ χεύουσης,

κλαιούσης ἐὼν ἄνδρα, |sit beside . αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς

θυμῷ μὲν |weep, ἔην |pity γυναῖκα, 210  
|mourn

ὀφθαλμοὶ δ' ὥς εἰ |horn ἔστασαν ἥε |iron

|unmovingly, |eyelid δόλω δ' ὅ γε δάκρυα |cover, hide  
still

Ἥ δ' ἐπεὶ οὖν τάρφθη |tearful γόοιο,

|again, anew ἔπεσιν ἀμειβομένη προσέειπε·

«νῦν μὲν δὴ σευ ξεῖνέ γ' οὔω πειρήσεσθαι, 215

εἰ |true δὴ |there σὺν ἀντιθέοισ' ἐτάροισι

|be host ἐν μεγάροισιν ἐμὸν πόσιν, ὥς ἀγορεύεις.

εἰπέ μοι, |whatever kind τερὶ χροὶ εἴματα ἔστο,

αὐτός θ' οἷος ἔην, καὶ ἐταίρους, οἳ οἱ ἔποντο.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 220

«ὦ γύναι, ἀργαλέον τόσσον |time ἀμφὶς ἔοντα

εἰπεῖν· ἥδη γὰρ τόδ' |twentieth |year ἐστίν,

ἐξ οὗ |from there, then ἔμῃς |go away, de-|fatherland  
|part

and thawed it till the rivers run bank full with water, even so did her cheeks overflow with tears for the husband who was all the time sitting by her side. Odysseus felt for her and was sorry for her, but he kept his eyes as hard as horn or iron without letting them so much as quiver, so cunningly did he restrain his tears. Then, when she had relieved herself by weeping, she turned to him again and said: “Now, stranger, I shall put you to the test and see whether or no you really did entertain my husband and his men, as you say you did. Tell me, then, how he was dressed, what kind of a man he was to look at, and so also with his companions.”

“Madam,” answered Odysseus, “it is such a long time ago that I can hardly say. Twenty years are come and gone since he left my home, and went elsewhither;

## vocabulary

**ἀπάγχω** throttle**ἀσπαίρω** writhe ~*spur***αὐλός** flute, tube, hollow**δίδυμος** twin, double (δύο)**διπλός** double, overlapping**ἐθῆσαντο** < θέομαι, look at, behold, consider 3PL AOR~*theater*; also θάομαι, θεάομαι**ἐκφεύγω** flee from, escape (φεύγω)**ἐλός** fawn**θαυμάζεσκον** < θαυμάζω, marvel3PL IMPF ~*theater*; also

ἀποθαυμάζω

**ἰνδάλλομαι** show up, seem**ἰσχαλέος** dried**κρόμμον** onion**λαμπρός** brilliant ~*lamp***λάω** grip, pin?**λοπός** husk, skin**μαλακός** soft**νεβρός** (m/f) fawn**οἶκοθι** at home (οἶκος)**ὅμοιος** like ~*homoeoteric*; also

ὁμοῖος

**οὔλος** woolly; baneful; whole;

also οὔλιος

**πάροιθε** in the presence of  
(προπάροιθε)**παῦρος** few ~*paucity***περόνη** pin, clasp; also πόρπη**ποικίλος** ornamented**πορφύρεος** purple**σιγαλόεντα** < σιγαλόμεναι, (i) shining,  
ACC

## conjugations

**βάλλω** < βάλλω, IMPV**δῶκε** < δίδωμι, AOR**ἐρέω** FUT**ἔστο** < ἔννυμι, PLUPF**τέτυκτο** < τεύχω, PLUPF

## declensions

**γυναῖκες** < γυνή, NOM PL**νηός** < νηῦς, GEN S**πόδεσσι** < ποῦς, DAT PL**φρεσί** < φρήν, DAT PL**χιτῶν'** < χιτῶν, ACC S**χροῖ'** < χρώς, DAT S

αὐτάρ τοι ἐρέω, ὥς μοι ἰνδάλλεται ἦτορ.

225

χλαῖναν πορφυρέην οὔλην ἔχε δῖος Ὀδυσσεύς,

διπλὴν· ἐν δ' ἄρα οἱ περόνη χρυσοῖο τέτυκτο

αὐλοῖσιν διδύμοισι· πάροιθε δὲ δαιδαλον ἦεν·

ἐν προτέροισι πόδεσσι κύων ἔχε ποικίλον ἑλλόν,

ἄσπαίροντα λάων· τὸ δὲ θανμάζεσκον ἅπαντες,

230

ὥς οἱ χρύσειοι ἐόντες ὁ μὲν λάε νεβρὸν ἀπάγχων,

αὐτὰρ ὁ ἐκφυγέειν μεμαῶς ἥσπαιρε πόδεσσι.

τὸν δὲ χιτῶν' ἐνόησα περὶ χροῖ σιγαλόεντα,

οἷόν τε κρομύοιο λοπὸν κάτα ἰσχαλέοιο·

τὼς μὲν ἔην μαλακός, λαμπρὸς δ' ἦν ἡέλιος ὥς.

235

ἦ μὲν πολλαί γ' αὐτὸν ἐθηήσαντο γυναῖκες.

ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·

οὐκ οἶδ', ἦ τάδε ἔστο περὶ χροῖ οἶκοθ' Ὀδυσσεύς,

ἦ τις ἐταίρων δῶκε θοῆς ἐπὶ νηὸς ἰόντι

ἦ τίς που καὶ ξείνος, ἐπεὶ πολλοῖσιν Ὀδυσσεὺς

240

ἔσκε φίλος· παῦροι γὰρ Ἀχαιῶν ἦσαν ὁμοῖοι.



but I will tell you as well as I can recollect. Odysseus wore a mantle of purple wool, double lined, and it was fastened by a gold brooch with two catches for the pin. On the face of this there was a device that shewed a dog holding a spotted fawn between his fore paws, and watching it as it lay panting upon the ground. Every one marvelled at the way in which these things had been done in gold, the dog looking at the fawn, and strangling it, while the fawn was struggling convulsively to escape. As for the shirt that he wore next his skin, it was so soft that it fitted him like the skin of an onion, and glistened in the sunlight to the admiration of all the women who beheld it. Furthermore I say, and lay my saying to your heart, that I do not know whether Odysseus wore these clothes when he left home, or whether one of his companions had given them to him while he was on his voyage; or possibly some one at whose house he was staying made him a present of them, for he was a man of many friends and had few equals among the Achaeans.

*vocabulary*

**ἄγαλμ'** < ἄγαλμα, (n, 3) an ornament, glory, sacrifice, ACC  
**ἀναγνώση** < ἀναγιγνώσκω, recognize AOR PPL DAT S  
**ἄορ** (n) sword  
**ἀποπέμπω** send away (πέμπω)  
**ἄρτιος** suitable  
**γός** crying, wailing (γοάω)  
**γυρός** (υ) bent, rounded  
**δίπλακα** < δίπλαξ, double-layered, ACC (διπλός)  
**ἐλεεινός** pitiable (ἐλεέω)  
**ἔξοχος** preeminent; beyond, greatly  
**ἐπέθηκα** < ἐπιτίθημι, put on, apply AOR (τίθημι)  
**ἕταρος** (f/m) companion; also *εταῖρα, εταῖρος*  
**εὔσελμος** well-benched  
**ἕμερος** (ι) desire, inclination (+gen)  
**μελανόχρους** dark-colored (μέλας)  
**οὔλοκάρηνος** curly-headed (οὔλος)  
**περόνη** pin, clasp; also *πόρπη*  
**πολυδάκρυτος** (υυ) tearful (δάκρυον)

**πορφύρεος** purple

**προγενής** elder

**πτύξας** < πτύσσω, fold AOR PPL NOM S (πτύξ)

**τερμιόεντα** < τερμιόεις, fringed, ACC

**ὑποδέχομαι** welcome, accept, suffer (δέχομαι)

**χάλκειος** made of copper or bronze (*χαλκός*); also *χαλκεία, χάλκεος*

*conjugations*

**δῶκα** < δίδωμι, AOR

**εἶπετο** < ἔπομαι, IMPF

**πέφραδ'** < φράζομαι, AOR

**πόρον** AOR

**προσέειπε** < προσείπον, AOR

**τάρφθη** < τέρπω, AOR

**φάτο** < φημί, AOR

**ᾤρσε** < ὀρνυμι, AOR

*declensions*

**εἶματ'** < εἶμα, ACC PL

**νηός** < νηῦς, GEN S

**σήματ'** < σῆμα, ACC PL

**φρεσίν** < φρήν, DAT PL

καί οἱ ἐγὼ χάλκειον ἄορ καὶ δίπλακα δῶκα

καλὴν πορφυρέην καὶ τερμιόεντα χιτῶνα,

αἰδοίως δ' ἀπέπεμπον ἐϋσσέλμου ἐπὶ νηός.

καὶ μὲν οἱ κῆρυξ ὀλίγον προγενέστερος αὐτοῦ

245 εἶπετο· καὶ τὸν τοι μυθήσομαι, οἶος ἔην περ·

γυρὸς ἐν ὤμοισιν, μελανόχροος, σὺλοκάρηνος,

Εὐρυβάτης δ' ὄνομ' ἔσκε· τίεν δέ μιν ἔξοχον ἄλλων

ὦν ἐτάρων Ὀδυσσεύς, ὅτι οἱ φρεσὶν ἄρτια ἦδῃ.»

Ὡς φάτο, τῇ δ' ἔτι μᾶλλον ὑφ' ἵμερον ὤρσε γόοιο

250 σήματ' ἀναγνούσῃ, τά οἱ ἔμπεδα πέφραδ' Ὀδυσσεύς.

ἡ δ' ἐπεὶ οὖν τάρφθη πολυδακρύτοιο γόοιο,

καὶ τότε μιν μύθοισιν ἀμειβομένη προσέειπε·

«Νῦν μὲν δὴ μοι, ξεῖνε, πάρος περ ἐὼν ἐλεεινός,

ἐν μεγάροισιν ἐμοῖσι φίλος τ' ἔσῃ αἰδοῖός τε·

255 αὐτὴ γὰρ τάδε εἶματ' ἐγὼ πόρον, οἷ' ἀγορεύεις,

πτύξας ἐκ θαλάμου, περόνην τ' ἐπέθηκα φαεινὴν

κείνῳ ἄγαλμ' ἔμεναι. τὸν δ' οὐχ ὑποδέξομαι αὖτις

οἷκαδε νοστήσαντα φίλην ἐς πατρίδα γαίαν.



καί οἱ ἐγὼ |bronze |sword καὶ |double-layered κα

καλὴν |purple καὶ |fringed χιτῶνα,

αἰδοίως δ' |send away |well-benched ἐπὶ νηός.

καὶ μέν οἱ κῆρυξ ὀλίγον |elder αὐτοῦ

εἶπετο· καὶ τόν τοι μυθήσομαι, οἷος ἦν περ·

245

|bent, |rounded ὤμοισιν, |dark-colored |curly-headed ,

Εὐρυβάτης δ' ὄνομ' ἔσκε· τίεν δέ μιν |preeminent; ,  
|beyond,  
ὦν ἐτάρων Ὀδυσσεύς, ὅτι οἱ φρεσὶν |greatly  
|suitable,, δη.»

Ὡς φάτο, τῇ δ' ἔτι μᾶλλον ὑφ' |urge ὥρσε γόοιο

σήματ' |recognize , τά οἱ ἔμπεδα πέφραδ' Ὀδυσσεύς.

250

ἣ δ' ἐπεὶ οὖν τάρφθη |tearful γόοιο,

καὶ τότε μιν μύθοισιν ἀμειβομένη προσέειπε·

«Νῦν μὲν δὴ μοι, ξεῖνε, πάρος περ ἐὼν |pitiable ,

ἐν μεγάροισιν ἐμοῖσι φίλος τ' ἔση αἰδοῖός τε·

αὐτὴ γὰρ τάδε εἶματ' ἐγὼ πόρον, οἷ' ἀγορεύεις,

255

|fold ἐκ θαλάμου, |pin, clasp τ' |put on, apply νήν

κείνω |an ornament,.. τὸν δ' οὐχ |welcome, ac- αὖτις  
|glory, sacrifice |cept, suffer

οἷκαδε νοστήσαντα φίλην ἐς πατρίδα γαίαν.

I myself gave him a sword of bronze and a beautiful purple mantle, double lined, with a shirt that went down to his feet, and I sent him on board his ship with every mark of honour. He had a servant with him, a little older than himself, and I can tell you what he was like; his shoulders were hunched, he was dark, and he had thick curly hair. His name was Eurybates, and Odysseus treated him with greater familiarity than he did any of the others, as being the most like-minded with himself.”

Penelope was moved still more deeply as she heard the indisputable proofs that Odysseus laid before her; and when she had again found relief in tears she said to him, “Stranger, I was already disposed to pity you, but henceforth you shall be honoured and made welcome in my house. It was I who gave Odysseus the clothes you speak of. I took them out of the store room and folded them up myself, and I gave him also the gold brooch to wear as an ornament. Alas! I shall never welcome him home again.

## vocabulary

**ἀγχοῦ** near, nigh; like (ἄγχι)**αἰτίζω** ask for, beg (αἶσα)**ἄλλοιος** of another kind (ἄλλος)**γός** crying, wailing (γοάω)**γοόωσα** < γοάω, weep, mourn PPL  
NOM S**ἐναίρεο** < ἐναίρω, kill, impair IMPV  
(ἐναρα); also κατεναίρομαι**ἐναλίγκιος** like (+dat)**ἐπικεῦθω** withhold, keep a lid on  
(κεῦθω)**ἐποψόμενος** < ἐφοράω, look upon  
FUT PPL NOM S (όράω)**ἐρήρας** < ἐρήρος, (3) worthy,  
faithful, ACC**κειμήλιον** a valuable (κεῖμαι)**κουρίδιος** wedded, nuptial (κόρη)**μηκέτι** no more**νεμεσάω** (act, mp) resent, blame;  
(mp) be shy, ashamed ~nemesi**νημερτής** clear, true; Nereid  
(ἀμαρτάνω)**ὀδύσαντο** < ὀδύσσομαι, be angry  
3PL AOR**οἶνοπι** < οἶνοψ, wine-dark, DAT  
(οἶνος)**ὀνομαστός** named (ὄνομα)**οὐδέν** no one, never, nothing, ACC;  
also οὐδεῖς**σύνθεο** < συντίθημι, hearken, mark  
AOR IMPV (τίθημι)**τήκω** melt

## conjugations

**ἔκταν** < κτείνω, 3PL AOR**μυγείσα** < μίσγω, AOR PPL NOM S**ὀλέσασα** < ὀλλυμι, AOR PPL NOM S**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**τέκη** < τίκτω, AOR SUBJ**φασι** < φημί, 3S PRES**ᾤλεσε** < ὀλλυμι, AOR

## declensions

**ἄνδρ'** < ἀνήρ, ACC S**γύναι** < γυνή, VOC S**νῆα** < νηῦς, ACC S**νηός** < νηῦς, GEN S**πόσιν** < πόσις, ACC S**χρόα** < χρώς, ACC S

τῷ ρά κακῇ αἴσῃ κοίλῃς ἐπὶ νηὸς Ὀδυσσεύς

260 ὥχετ' ἐποψόμενος Κακοῖλιον οὐκ ὀνομαστήν.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,

μηκέτι νῦν χροά καλὸν ἐναίρεο μηδέ τι θυμὸν

τῆκε πόσιν γοόωσα. νεμεσσώμαί γε μὲν οὐδέν·

265 καὶ γάρ τίς τ' ἄλλοῖον ὀδύρεται ἄνδρ' ὀλέσασα

κουρίδιον, τῷ τέκνα τέκη φιλότῃτι μιγείσα,

ἣ Ὀδυσῆ', ὃν φασι θεοῖς ἐναλίγκιον εἶναι.

ἀλλὰ γόου μὲν παῦσαι, ἐμεῖο δὲ σύνθεο μῦθον·

νημερτέως γάρ τοι μυθήσομαι οὐδ' ἐπικεύσω,

270 ὥς ἤδη Ὀδυσῆος ἐγὼ περὶ νόστου ἄκουσα

ἀγχού, Θεσπρωτῶν ἀνδρῶν ἐν πίοιι δῆμῳ,

ζωοῦ· αὐτὰρ ἄγει κειμήλια πολλὰ καὶ ἐσθλά,

αἰτίζων ἀνὰ δῆμον. ἀτὰρ ἐρίηρας ἐταίρους

ᾤλεσε καὶ νῆα γλαφυρὴν ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ,

275 Θρινακίης ἄπο νήσου ἰών· ὀδύσαντο γὰρ αὐτῷ

Ζεὺς τε καὶ Ἥλιος· τοῦ γὰρ βόας ἔκταν ἐταῖροι.

τῷ ρά κακῇ αἴσῃ κοίλῃς ἐπὶ νηὸς Ὀδυσσεύς

ᾤχετ' |look upon Κακοῖλιον οὐκ |named .» 260

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ὦ γύναι αἰδοίῃ Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,

|no more ἦν χροά καλὸν |kill μηδέ τι θυμὸν

|melt πόσιν |weep, . νεμεσσῶμαί γε μὲν |no one,  
|mourn never,

καὶ γάρ τίς τ' |of another kind . .αι ἄνδρ' ὀλεσάσα |nothing 265

|wedded , τῷ τέκνα τέκῃ φιλότῃτι μιγείσα,

ἣ Ὀδυσῆ', ὅν φασι θεοῖς |like εἶναι.

ἀλλὰ γόου μὲν παῦσαι, ἐμείο δὲ |hearken, mark

|clear, true γάρ τοι μυθήσομαι οὐδ' |withhold ,

ὥς ἤδη Ὀδυσῆος ἐγὼ περὶ νόστου ἄκουσα 270

|near, night; like, ντῶν ἀνδρῶν ἐν πίονι δήμῳ,

ζωοῦ· αὐτὰρ ἄγει |a valuable πολλὰ καὶ ἐσθλά,

|ask for, beg ἰ δῆμον. ἀτὰρ |worthy, εὔταιρους  
|faithful

ᾤλεσε καὶ νῆα γλαφυρὴν ἐνὶ |wine-dark ἵπῳ,

Θρινακίης ἅπο νήσου ἰών· |be angry γὰρ αὐτῷ 275

Ζεὺς τε καὶ Ἥλιος· τοῦ γὰρ βόας ἔκταν ἑταῖροι.

It was by an ill fate that he ever set out for that detested city whose very name I cannot bring myself even to mention.”

Then Odysseus answered, “Madam, wife of Odysseus, do not disfigure yourself further by grieving thus bitterly for your loss, though I can hardly blame you for doing so. A woman who has loved her husband and borne him children, would naturally be grieved at losing him, even though he were a worse man than Odysseus, who they say was like a god. Still, cease your tears and listen to what I can tell you. I will hide nothing from you, and can say with perfect truth that I have lately heard of Odysseus as being alive and on his way home; he is among the Thesprotians, and is bringing back much valuable treasure that he has begged from one and another of them; but his ship and all his crew were lost as they were leaving the Thrinacian island, for Zeus and the sun-god were angry with him because his men had slaughtered the sun-god’s cattle,

## vocabulary

**ἀγυρτάζω** gather ~*agora*; also*ἀγείρω***ἀγγίθεος** close to the gods (ἄγγι)**ἀπήμαντος** unharmed, notharmful; also *ἀπήμων***ἀποπέμπω** send away (*πέμπω*)**ἀποσπένδω** libate (*σπονδή*); also*σπένδω***ἔδειξεν** < *δείκνυμι*, (ὅ) show, point  
out AOR**ἐπαρτέας** < *ἐπαρτής*, ready, set, ACC  
(ἄρα)**καταθνητός** mortal (*θνήσκω*)**κατειρύσθαι** < *κατερύω*, pull;  
protect PF INF ~*serve*; also *ερύω*,  
*ρύομαι***κέρδεα** < *κέρδος*, (n, 3) advantage,  
cunning, ACC**κερδίων** more/most advantageous,  
cunning (*κέρδος*)**ξυναγείρατ'** < *συναγείρω*, gather  
together AOR (*ἀγείρω*)**πολύκλυστος** greatly surging  
(*κλύζω*)**πολύπυρος** (υῶ) rich in wheat

(πυρός)

**τρόπιος** < *τρόπις*, (f) keel, GEN**τύχησε** < *τυγχάνω*, meet, find,  
obtain; succeed, happen, happen  
to exist AOR (*τεύχω*)**χέρσος** (f) dry land**χρήματ'** < *χρήμα*, (n, 3) possessions,  
ACC (*χρή*)

## conjugations

**βάλε** < *βάλλω*, AOR**γεγάσιν** < *γίγνομαι*, 3PL PF**δόσαν** < *δίδωμι*, 3PL AOR**εἶσατο** < *οἶδα*, AOR**ἐρίσσειε** < *ἐρίζω*, AOR OPT**ῥλοντο** < *ῥλλυμι*, 3PL AOR**τιμήσαντο** < *τιμάω*, 3PL AOR**ῶμννε** < *ῶμνμι*, IMPF

## declensions

**κτήματ'** < *κτῆμα*, ACC PL**κῦμ'** < *κῦμα*, NOM S**νῆα** < *νηῦς*, ACC S**νηός** < *νηῦς*, GEN S**νηῦς** NOM S

## notes

19.283 ἦην: 3s imperf of εἰμί

οἱ μὲν πάντες ὄλοντο πολυκλύστῳ ἐνὶ πόντῳ·  
 τὸν δ' ἄρ' ἐπὶ τρόπιος νηὸς βάλε κῦμ' ἐπὶ χέρσου,  
 Φαιήκων ἐς γαῖαν, οἱ ἀγχίθεοι γεγάασιν·

280

οἷ δὴ μιν περὶ κῆρι θεὸν ὥς τιμήσαντο  
 καὶ οἱ πολλὰ δόσαν πέμπειν τέ μιν ἤθελον αὐτοῖ  
 οἴκαδ' ἀπήμαντον. καί κεν πάλαι ἐνθάδ' Ὀδυσσεὺς  
 ἦην· ἀλλ' ἄρα οἱ τό γε κέρδιον εἶσατο θυμῷ,  
 χρήματ' ἀγυρτάζειν πολλὴν ἐπὶ γαῖαν ἰόντι·

285

ὥς περὶ κέρδεα πολλὰ καταθνητῶν ἀνθρώπων  
 οἶδ' Ὀδυσσεύς, οὐδ' ἄν τις ἐρίσσειε βροτὸς ἄλλος.  
 ὥς μοι Θεσπρωτῶν βασιλεὺς μυθήσατο Φεῖδων·  
 ὦμνε δὲ πρὸς ἔμ' αὐτόν, ἀποσπένδων ἐνὶ οἴκῳ,  
 νῆα κατειρύσθαι καὶ ἐπαρτέας ἔμμεν ἐταίρους,

290

οἷ δὴ μιν πέμψουσι φίλῃν ἐς πατρίδα γαῖαν.  
 ἀλλ' ἐμὲ πρὶν ἀπέπεμψε· τύχησε γὰρ ἐρχομένη νηὺς  
 ἀνδρῶν Θεσπρωτῶν ἐς Δουλίχιον πολύπυρον.  
 καί μοι κτήματ' ἔδειξεν, ὅσα ξυναγείρατ' Ὀδυσσεύς·



οἱ μὲν πάντες ὄλοντο |greatly surging ἐνὶ πόντῳ·

τὸν δ' ἄρ' ἐπὶ |keel νηὸς βάλε κῦμ' ἐπὶ |dry land

Φαιήκων ἐς γαῖαν, οἷ |close to the gods...ιν·

οἷ δὴ μιν περὶ κῆρι θεὸν ὥς |honor

280

καὶ οἱ πολλὰ δόσαν πέμπειν τέ μιν ἤθελον αὐτοῖ

οἵκαδ' |unharmed, . καὶ κεν πάλαι ἐνθάδ' Ὀδυσσεὺς  
|not harm-  
ful

ἦην· ἀλλ' ἄρα οἱ τό γε |more/most ᾗ - ad- θυμῷ,  
|vantageous,  
cunning

|possession- |gather πολλήν ἐπὶ γαῖαν ἰόντι·

ὥς περὶ |advantage, ἀλλὰ |mortal ἀνθρώπων  
|cunning

285

οἷδ' Ὀδυσσεύς, οὐδ' ἂν τις |struggle, βροτὸς ἄλλος.  
|contend

ὥς μοι Θεσπρωτῶν βασιλεὺς μυθήσατο Φεῖδων·

|swear δὲ πρὸς ἔμ' αὐτόν, |libate ἐνὶ οἴκῳ,

νῆα |pull; protect καὶ |ready, set ἔμμεν ἐταίρους,

οἷ δὴ μιν πέμψουσι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.

290

ἀλλ' ἐμὲ πρὶν |send away |meet, find, obtain; succeed, ὅς  
|happen, happen to exist

ἀνδρῶν Θεσπρωτῶν ἐς Δουλίχιον |rich in wheat

καὶ μοι κτήματ' |show , ὅσα |gather  
|together Ὀδυσσεύς·

and they were all drowned to a man. But Odysseus stuck to the keel of the ship and was drifted on to the land of the Phaeacians, who are near of kin to the immortals, and who treated him as though he had been a god, giving him many presents, and wishing to escort him home safe and sound. In fact Odysseus would have been here long ago, had he not thought better to go from land to land gathering wealth; for there is no man living who is so wily as he is; there is no one can compare with him. Pheidon king of the Thesprotians told me all this, and he swore to me — making drink-offerings in his house as he did so — that the ship was by the water side and the crew found who would take Odysseus to his own country. He sent me off first, for there happened to be a Thesprotian ship sailing for the wheat-growing island of Dulichium, but he showed me all the treasure Odysseus had got together,

## vocabulary

**αἶα** land (γαῖα)**ἀμφοδᾶ** openly (φόως)**ἀπεσσεῖται** < ἄπειμι, be absent, go away, return FUT (εἶμι)**ἀπεών** < ἄπειμι, be absent, go away, return PPL NOM S (εἶμι)**ἀφικάνω** (αἶ) be arrived (ἰκνέομαι)**βόσκω** feed, tend (βοῦς)**γενεά** birth, race ~genus; also γενεή**δέκατος** tenth (δέκα)**δῆν** long time**δηρός** long, too long**ἐμπης** even though**ἐπακούσαι** < ἐπακούω, hear, listen to AOR OPT (ἀκούω)**ἱστίη** (ἰ) hearth ~Hestia; also ἐστία, ἐστίη**κειμήλιον** a valuable (κεῖμαι)**κρυφιδόν** secretly (κρύπτω)**λυκάβαντος** < λυκάβας, (m, 3) year, GEN (λύχνος)**ὑπατος** highest, supreme**ὕψικμος** lofty and leafy

## conjugations

**βήμεναι** < βαίνω, AOR INF**γνοίης** < γινώσκω, 2S AOR OPT**δώσω** < δίδωμι, FUT**εἶη** < εἶα, IMPF**ἐλεύσεται** < ἔρχομαι, FUT**ἱσταμένοιο** < ἵστημι, PPL GEN S**ἴστω** < οἶδα, 3S PF IMPV**κεῖτο** < κείμαι, IMPF**νοστήσειε** < νοστέω, AOR OPT**προσέειπε** < προσεῖπον, AOR**τελείεται** < τελέω, 3S PRES MP**τετελεσμένον** < τελέω, PF PPL NOM S**φάτο** < φημί, AOR**φθίνοντος** < φθίω, PPL GEN S

## declensions

**ἀμύμονος** < ἀμύμων**μηνός** < μῆν, GEN S

καί νύ κεν ἐς δεκάτην γενεὴν ἕτερόν γ' ἔτι βόσκοι·

295

τόσσα οἱ ἐν μεγάροις κειμήλια κείτο ἄνακτος.

τὸν δ' ἐς Δωδώνην φάτο βήμεναι, ὄφρα θεοῖο

ἐκ δρυὸς ὑψικόμοιο Διὸς βουλὴν ἐπακούσαι,

ὅπως νοστήσειε φίλην ἐς πατρίδα γαίαν,

ἥδη δὴν ἀπεών, ἥ ἀμφιδὸν ἦε κρυφιδόν.

300

ὥς ὁ μὲν οὕτως ἐστὶ σόος καὶ ἐλεύσεται ἥδη

ἄγχι μάλ', οὐδ' ἔτι τῇλε φίλων καὶ πατρίδος αἵης

δηρὸν ἀπεσσεῖται· ἔμπης δέ τοι ὄρκια δώσω.

ἴστω νῦν Ζεὺς πρῶτα, θεῶν ὑπάτος καὶ ἄριστος,

ἰστίη τ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ἦν ἀφικάνω·

305

ἥ μὲν τοι τάδε πάντα τελείεται ὡς ἀγορεύω.

τοῦδ' αὐτοῦ λυκάβαντος ἐλεύσεται ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς,

τοῦ μὲν φθίνοντος μηνός, τοῦ δ' ἵσταμένοιο.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

«αἶ γὰρ τοῦτο, ξεῖνε, ἔπος τετελεσμένον εἴη·

310

τῷ κε τάχα γνοίης φιλότρητά τε πολλά τε δῶρα

καί νύ κεν ἐς |tenth γενεῇν ἕτερόν γ' ἔτι |feed, tend

τόσσα οἱ ἐν μεγάροις |a valuable κείτο ἄνακτος.

295

τὸν δ' ἐς Δωδώνην φάτο βήμεναι, ὅφρα θεοῖο

ἐκ δρυὸς |lofty and leafy ἵς βουλὴν |hear

ὅπως νοστήσειε φίλην ἐς πατρίδα γαίαν,

ἤδη δὲν |be absent, |openly ἦε |secretly  
go away,  
return

ὥς ὁ μὲν οὕτως ἐστὶ σόος καὶ ἐλεύσεται ἤδη

300

ἄγχι μάλ', οὐδ' ἔτι τῇλε φίλων καὶ πατρίδος |land

|long, |be absent, go |even though ἰ ὄρκια δώσω.

too |away, return

|long

ἵστω νῦν Ζεὺς πρῶτα, θεῶν |highest καὶ ἄριστος,

|hearth .· Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ἦν |be arrived

ἦ μὲν τοι τάδε πάντα τελείεται ὥς ἀγορεύω.

305

τοῦδ' αὐτοῦ |year ἐλεύσεται ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς,

τοῦ μὲν |cause to ,perish, τοῦ δ' ἵσταμένοιοι.»  
|wane; (of time) pass

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

«αἶ γὰρ τοῦτο, ξεῖνε, ἔπος τετελεσμένον ἔη·

τῷ κε τάχα γνοίης φιλότητά τε πολλά τε δῶρα

310

and he had enough lying in the house of king Pheidon to keep his family for ten generations; but the king said Odysseus had gone to Dodona that he might learn Zeus's mind from the high oak tree, and know whether after so long an absence he should return to Ithaca openly or in secret. So you may know he is safe and will be here shortly; he is close at hand and cannot remain away from home much longer; nevertheless I will confirm my words with an oath, and call Zeus who is the first and mightiest of all gods to witness, as also that hearth of Odysseus to which I have now come, that all I have spoken shall surely come to pass. Odysseus will return in this self same year; with the end of this moon and the beginning of the next he will be here."

"May it be even so," answered Penelope; "if your words come true you shall have such gifts and such good will

## vocabulary

**ἀνιάζω** tire someone, become tired (ἀνία)

**ἀπονίψατε** < ἀπονίζω, wash off PL AOR IMPV (νίζω)

**ἀποπέμπω** send away (πέμπω)

**αἰσχυρὸς** squalid (αῦω)

**δεῖπνον** meal, food; also δειπνος

**δέμνια** bedstead (δόμος)

**ἐπίφρονα** < ἐπίφρων, wise, ACC (φρήν)

**ἤρι** early in the morning

**ἠῶθεν** at first light (ἠώς); also ἕωθεν

**θαλπιάω** be warm (θάλλω)

**θυμοφθόρος** heart-crushing (θυμός)

**κάτθετε** < κατατίθημι, put down PL AOR IMPV (τίθημι)

**μακαρίζω** congratulate (μάκαρ)

**μέδεται** < μέδομαι, think of, plan for SUBJ ~meditate

**μινυνθάδιος** brief ~minute

**περίειμι** be superior to (εἰμί)

**πομπή** a sending, expedition (πέμπω)

**ρήγεα** < ῥήγος, (n, 3) blanket, cover, ACC ~regolith

**σημάντορες** < σημάντωρ, (m)

commander, driver, herder, NOM (σημα)

**σιγαλόεντα** < σιγαλόεις, (ι) shining, ACC

**συνάντομαι** fall in with (ἀντί)

**τελέθω** turn out, come around (τέλος)

**χρίω** (ι) anoint ~Christ

**χρυσόθρονος** (υ) golden-throned (χρυσός)

## conjugations

**δαήσεται** < ἐδάην, 2S FUT

**δαινύη** < δαίνυμι, 2S SUBJ

**εἰμένος** < ἔννυμι, PF PPL NOM S

**ελεύσεται** < ἔρχομαι, FUT

**ἵκηται** < ἰκνέομαι, AOR SUBJ

**κεχολωμένος** < χολόω, PF PPL NOM S

**λοέσσαι** < λούω, AOR INF

**πρήξει** < πράσσω, FUT

**τεύξη** < τεύχω, 2S FUT

## declensions

**ἀνδράσιν** < ἀνήρ, DAT PL

**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL

## notes

19.313 **πομπῆς**: after such a restoration of Odysseus to his throne

19.314 **τεύξη**: here, get

19.317 **μιν**: the Cretan

19.317 **ἀμφίπολοι**: addressing them

19.322 **ὅς**: any person who

19.324 **κεχολωμένος**: anyone

19.329 **εἰδῆ**: have as a character trait

ἐξ ἐμεῦ, ὥς ἄν τις σε συναντόμενος μακαρίζοι.

ἀλλὰ μοι ὦδ' ἀνὰ θυμὸν ὀίεται, ὥς ἔσεται περ·

οὔτ' Ὀδυσσεὺς ἔτι οἶκον ἐλεύσεται, οὔτε σὺ πομπῆς

τεύξῃ, ἐπεὶ οὐ τοῖοι σημάντορές εἰς' ἐνὶ οἴκῳ,

315

οἷος Ὀδυσσεὺς ἔσκε μετ' ἀνδράσιν, εἴ ποτ' ἔην γε,

ξείνους αἰδοίους ἀποπεμπέμεν ἠδὲ δέχεσθαι.

«Ἀλλὰ μιν, ἀμφίπολοι, ἀπονύψατε, κάτθετε δ' εὐνήν,

δέμνια καὶ χλαίνας καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα,

ὥς κ' εὖ θαλπιόων χρυσόθρονον Ἥῳ ἵκηται.

320

ἠῶθεν δὲ μάλ' ἦρι λοέσσαι τε χρίσαί τε,

ὥς κ' ἔνδον παρὰ Τηλεμάχῳ δειπνοιο μέδηται

ἥμενος ἐν μεγάρῳ. τῷ δ' ἄλγιον, ὅς κεν ἐκείνων

τοῦτον ἀνιάζῃ θυμοφθόρος· οὐδέ τι ἔργον

ἐνθάδ' ἔτι πρήξει, μάλα περ κεχολωμένος αἰνῶς.

325

πῶς γὰρ ἐμεῦ σύ, ξεῖνε, δαήσσαι, εἴ τι γυναικῶν

ἀλλάων περιέμι νόον καὶ ἐπίφρονα μῆτιν,

εἴ κεν ἀϋσταλέος, κακὰ εἰμένος ἐν μεγάροισι

δαινύῃ; ἄνθρωποι δὲ μινυνθάδιοι τελέθουσιν.



ἐξ ἐμεῦ, ὥς ἄν τις σε |fall in with |congratulate

ἀλλὰ μοι ᾧδ' ἀνὰ θυμὸν οἶεται, ὥς ἔσεται περ·

οὔτ' Ὀδυσσεὺς ἔτι οἶκον ἐλεύσεται, οὔτε σὺ |a sending,  
|expedition

τεύξῃ, ἐπεὶ οὐ τοῖοι |commander, εἰς' ἐνὶ οἴκῳ,  
|driver, herder

οἶος Ὀδυσσεὺς ἔσκε μετ' ἀνδράσιν, εἴ ποτ' ἔην γε,

315

ξείνους αἰδοίους |send away ἥδ' ἐδέχεσθαι.

«Ἀλλὰ μιν, ἀμφίπολοι, |wash off , κάθετε δ' εὐνήν,

|bedstead αἰ χλαίνας καὶ |blanket,|shining  
|cover

ὥς κ' εὖ |be warm |golden-throned Ἡὼ ἴκηται.

|at first light ..... |early in the morn-|anoint τε,  
|ing

320

ὥς κ' ἔνδον παρὰ Τηλεμάχῳ |meal, food|think of, plan for

ἥμενος ἐν μεγάρῳ. τῷ δ' ἄλγιον, ὅς κεν ἐκείνων

τοῦτον |tire |heart-crushing οὐδέ τι ἔργον

ἐνθάδ' ἐπὶ |do, perform ..... |become  
|tired

πῶς γὰρ ἐμεῦ σύ, ξεῖνε, |learn , εἴ τι γυναικῶν

325

ἀλλάων |be superior to καὶ |wise μῆτιν,

εἴ κεν |squalid , κακὰ εἰμένος ἐν μεγάροισι

δαινύη; ἄνθρωποι δὲ |brief |turn out .

from me that all who see you shall congratulate you; but I know very well how it will be. Odysseus will not return, neither will you get your escort hence, for so surely as that Odysseus ever was, there are now no longer any such masters in the house as he was, to receive honourable strangers or to further them on their way home.

And now, you maids, wash his feet for him, and make him a bed on a couch with rugs and blankets, that he may be warm and quiet till morning. Then, at day break wash him and anoint him again, that he may sit in the cloister and take his meals with Telemachus. It shall be the worse for any one of these hateful people who is uncivil to him; like it or not, he shall have no more to do in this house. For how, sir, shall you be able to learn whether or no I am superior to others of my sex both in goodness of heart and understanding, if I let you dine in my cloisters squalid and ill clad? Men live but for a little season;

## vocabulary

**ἄεσα** < ἄσαι, aor: to sate AOR ~sate**ἀνέμεινα** < ἀναμένω, wait for AOR (μένω)**ἀπηνής** harsh**ἄϊπνος** sleepless**δολιχέρετος** long-oared (έρέτης)**δρήστειρα** servant (δράω)**ἐπιήρανος** pleasing (ἐρήρος)**ἐυθρονος** well-seated (θρόνος)**ἐφεισιώνται** < ἐφεισίομαι, scorn, mock 3PL (έψιάομαι); also

καθεισίομαι

**ἤχθεσ'** < ἐχθάνομαι, (mp) be hated IMPF (έχθος)**ἱαύω** pass the night (αὔλις)**καταράομαι** (αἶα) curse (ἀράομαι)**κείω** rest, go to rest (κατακείω)**κοίτη** rest, resting place, sleepiness (κοιμάω); also κοῖτος**νιφόντα** < νιφόεις, snowy, ACC (νιφάς)**νοσφισάμην** < νοσφίζομαι, turn away AOR (νόσφι)**ποδάνιπτρα** water for washing feet (πούς)**ρήγεια** < ῥήγος, (n, 3) blanket, cover, ACC ~regolith**σιγαλόεντα** < σιγαλόεις, (i) shining, ACC**φορέω** frequentative of φέρω, to carry (φέρω)

## conjugations

**ἔειπον** < εἶπον, 3PL AOR**εἶδῃ** < οἶδα, PF SUBJ**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**τεθνεῶτι** < θνήσκω, PF PPL DAT S

## declensions

**ἄλγε'** < ἄλγος, ACC PL**ἀμύμονα** < ἀμύμων**γύναι** < γυνή, VOC S**κλέος** ACC S**νηός** < νηῦς, GEN S**ὄρεα** < ὄρος, ACC PL**ποδός** < πούς, GEN S**ποδῶν** < πούς, GEN PL

## notes

19.329 εἶδῃ: have as a character trait

ὃς μὲν ἀπηγνῆς αὐτὸς ἔη καὶ ἀπηγέα εἰδῆι,

330

τῷ δὲ καταρῶνται πάντες βροτοὶ ἄλγε' ὀπίσσω

ζῶω, ἀτὰρ τεθνεώτι γ' ἐφεισιόωνται ἅπαντες·

ὃς δ' ἂν ἀμύμων αὐτὸς ἔη καὶ ἀμύμονα εἰδῆι,

τοῦ μὲν τε κλέος εὐρὺν διὰ ξεῖνοι φορέουσι

πάντας ἐπ' ἀνθρώπους, πολλοὶ τέ μιν ἐσθλὸν ἔειπον.»

335

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,

ἦ τοι ἐμοὶ χλαῖναι καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα

ἤχθεθ', ὅτε πρῶτον Κρήτης ὄρεα νιφόεντα

νοσφισάμην ἐπὶ νηὸς ἰὼν δολιχηρέτμοιο·

340

κείω δ' ὥς τὸ πάρος περ αὖπνους νύκτας ἵαυον.

πολλὰς γὰρ δὴ νύκτας ἀικεελίῳ ἐνὶ κοίτῃ

ἄεσα καὶ τ' ἀνέμεινα εὖθρονον Ἥῳ διαν.

οὐδέ τί μοι ποδάνιπτρα ποδῶν ἐπιήρανα θυμῷ

γίγνεται· οὐδὲ γυνὴ ποδὸς ἄψεται ἡμετέροιο

345

τάων, αἶ τοι δῶμα κάτα δρήσταιραι ἔασιν,

ὅς μὲν |harsh αὐτὸς ἔη καὶ ἀπηνέα εἰδῆ,

τῷ δὲ |curse πάντες βροτοὶ ἄλγε' ὀπίσσω

330

ζωῶ, ἀτὰρ τεθνεώτ' ἔγ' |scorn, mock ἅπαντες·

ὅς δ' ἂν ἀμύμων αὐτὸς ἔη καὶ ἀμύμονα εἰδῆ,

τοῦ μὲν τε κλέος εὐρὺν διὰ ξεῖνοι φορέουσι

πάντας ἐπ' ἀνθρώπους, πολλοὶ τέ μιν ἐσθλὸν ἔειπον.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

335

«ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,

ἦ τοι ἐμοὶ χλαῖναι καὶ |blanket,|shining  
|cover

|(mp) be hated, ῥῶτον Κρήτης ὄρεα |snowy

|turn away ἐπὶ νηὸς ἰὼν |long-oared

|rest δ' ὥς τὸ πάρος περ |sleepless νύκτας |pass the night

340

πολλὰς γὰρ δὴ νύκτας ἀικελίω ἐνὶ |rest, resting  
|place, sleepiness

|aor: to sate, ' |wait for |well-seated Ἡὼ δῖαν.

οὐδέ τί μοι |water for ποδῶν |pleasing θυμῷ  
|washing  
|feet

γίγνεται· οὐδὲ γυνὴ ποδὸς ἄψεται ἡμετέροιο

τάων, αἴ τοι δῶμα κάτα |servant ἔασιν,

345

if they are hard, and deal hardly, people wish them ill so long as they are alive, and speak contemptuously of them when they are dead, but he that is righteous and deals righteously, the people tell of his praise among all lands, and many shall call him blessed.”

Odysseus answered, “Madam, I have foresworn rugs and blankets from the day that I left the snowy ranges of Crete to go on shipboard. I will lie as I have lain on many a sleepless night hitherto. Night after night have I passed in any rough sleeping place, and waited for morning. Nor, again, do I like having my feet washed; I shall not let any of the young hussies about your house touch my feet;

## vocabulary

**ἀτιτάλλω** rear, raise**γρηῦς** < γρηῦς, (f) old woman (γέρων); also γραιᾶ**δάκρυ** tear; also δάκρυον**δύστηνος** unhappy, miserable**ἐκβάλλω** throw out, fell, let fall (βάλλω)**ἐμπης** even though**εὐφραδέως** speaking well (φρήν)**κακότητι** < κακότης, (f, 3) badness, DAT (κακός)**καταγηράσκω** age, pass one's days (γέρων)**κατέχω** hold down; cover (ἔχω); also κατασχεθεῖν**κεδνός** considerate, caring**μήδεα** (n) counsel, plan; genitals (μήδομαι)**νίψει** < νίζω, wash FUT**νίψον** < νίζω, wash AOR IMPV**ὀλιγηπελέουσα** < ὀλιγηπελέων, feeble PPL NOM S (πέλω)**ὀλοφυνδός** piteous, woeful**ὁμήλικα** < ὁμήλιξ, (m) of the same

age, ACC (ἡλιξ); also ἡλιξ

**παλαιός** old (πάλαι)**πρόσωπον** face ~prosopagnosia**τηλεδαπός** foreign, remote (τῆλε)**φθονέοιμι** < φθονέω, be reluctant, begrudge OPT

## conjugations

**ἀνσιτᾶσα** < ἀνίστημι, AOR PPL NOM S**ἔειπεν** < εἶπον, AOR**ἔφη** < φημί, IMPF**ἰδυῖα** < οἶδα, PF PPL NOM S**ἵκετο** < ἰκνέομαι, AOR**προσέειπε** < προσεῖπον, AOR**τέκε** < τίκτω, AOR**τέτληκε** < τλάω, PF

## declensions

**ἔπος** ACC S**πόδας** < πούς, ACC PL**ποδῶν** < πούς, GEN PL**φρεσί** < φρήν, DAT PL**φρεσίν** < φρήν, DAT PL**χείρεσσ'** < χεῖρ, DAT PL**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

## notes

19.363 τέκνον: Odysseus

εἰ μή τις γρη῏ς ἐστι παλαιή, κεδνὰ ἰδυῖα,  
 ἥ τις δὴ τέτληκε τόσα φρεσὶν ὅσσα τ' ἐγὼ περ·  
 τῇ δ' οὐκ ἂν φθονέοιμι ποδῶν ἄψασθαι ἐμείο.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

350

«ξεῖνε φίλ'· οὐ γάρ πώ τις ἀνὴρ πεπνυμένος ὦδε  
 ξείνων τηλεδαπῶν φιλίων ἐμὸν ἵκετο δῶμα,  
 ὥς σὺ μάλ' εὐφραδέως πεπνυμένα πάντ' ἀγορεύεις·  
 ἐστι δέ μοι γρη῏ς πυκινὰ φρεσὶ μήδε' ἔχουσα,  
 ἦ κείνον δύστηνον ἐὺ τρέφεν ἡδ' ἀτίταλλε  
 δεξαμένη χεῖρεσσ', ὅτε μιν πρῶτον τέκε μήτηρ·  
 ἦ σε πόδας νύφει, ὀλιγηπελέουσά περ ἔμπης.  
 ἀλλ' ἄγε νῦν ἀνστᾶσα, περίφρων Εὐρύκλεια,  
 νύφον σοῖο ἀνακτος ὀμήλικα· καί που Ὀδυσσεὺς  
 ἤδη τοιόσδ' ἐστὶ πόδας τοιόσδε τε χεῖρας·

360

αἶψα γὰρ ἐν κακότητι βροτοὶ καταγηράσκουσιν.»

ᾧς ἄρ' ἔφη, γρη῏ς δὲ κατέσχετο χερσὶ πρόσωπα,  
 δάκρυα δ' ἔκβαλε θερμά, ἔπος δ' ὀλοφυνδὸν ἔειπεν·



εἰ μὴ τις |old woman |old |considerate, ...,  
|caring

ἢ τις δὴ τέτληκε τόσα φρεσὶν ὅσσα τ' ἐγὼ περ·

τῇ δ' οὐκ ἂν |be reluctant, τοδῶν ἄψασθαι ἐμῆο. »  
|begrudge

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

«ξεῖνε φίλ'· οὐ γάρ πώ τις ἀνὴρ πεπνυμένος ὦδε

350

ξείνων |foreign, φιλίων ἐμὸν ἵκετο δῶμα,  
|remote

ὥς σὺ μάλ' |speaking well ..επνυμένα πάντ' ἀγορεύεις·

ἔστι δέ μοι |old woman νὰ φρεσὶ |counsel; ,ουσα,  
|genitals

ἦ κείνον |unhappy, εὖ τρέφειν ἦδ' |rear, raise  
|miserable

δεξαμένη χεῖρεσσ', ὅτε μιν πρῶτον τέκε μήτηρ·

355

ἦ σε πόδας |wash , |feeble περ |even though

ἀλλ' ἄγε νῦν ἀνστᾶσα, περίφρων Εὐρύκλεια,

|wash σοῖο ἀνακτος |of the same age ..ου Ὀδυσσεὺς

ἦδη τοιόσδ' ἐστὶ πόδας τοιόσδε τε χεῖρας·

αἶψα γὰρ ἐν |badness βροτοῖ |age, pass one's days . »

360

ᾠς ἄρ' ἔφη, |old woman |hold down; cover ` |face

δάκρυα δ' |throw out, .ά, ἔπος δ' |woeful ἔειπεν·  
|fell, let fall

but, if you have any old and respectable woman who has gone through as much trouble as I have, I will allow her to wash them.”

To this Penelope said, “My dear sir, of all the guests who ever yet came to my house there never was one who spoke in all things with such admirable propriety as you do. There happens to be in the house a most respectable old woman — the same who received my poor dear husband in her arms the night he was born, and nursed him in infancy. She is very feeble now, but she shall wash your feet.” “Come here,” said she, “Euryclea, and wash your master’s age-mate; I suppose Odysseus’ hands and feet are very much the same now as his are, for trouble ages all of us dreadfully fast.”

On these words the old woman covered her face with her hands;

## vocabulary

**ἀλεείνω** to avoid, shun (ἀλέομαι)**ἀμήχανος** unremediable, helpless (μηχανός)**ἀφείλετο** < ἀφαιρέω, take away AOR (αἰρέω)**γῆρας** γήραος (n, 3) old age (γέρας)**εἰς** when, until, so that**ἐνδοθι** within, at home**ἐνεκα** because, that; also εἵνεκα,

ἐνεκεν

**ἔξαιτος** choice, picked (αἶσα)**ἐφεισιώωντο** < ἐφεισιόομαι, SCORN, mock 3PL IMPF (εἰσιόομαι); also καθεψιάομαι**ἤχθηρε** < ἐχθαίρω, hate AOR (ἔχθος)**θεουδέα** < θεουδής, fearing the gods, ACC (δεῖδω)**καθεψιόωνται** < καθεψιάομαι, SCORN, mock 3PL (εἰσιόομαι); also ἐφεισιόομαι

ἐφεισιόομαι

**λιπαρός** anointed, shining ~lipid**λώβη** unjust, outrageous

treatment

**μηρία** (n) thigh bones wrapped in fat (μηρα)**νίζω** wash**νίψω** < νίζω, wash FUT**νόστιμος** of homecoming, destined for home (ναίω)**ξυνίει** < ξυνίημι, send together;

hear IMPV (ἵημι)

**πάμπαν** completely**πίονα** < πίων, (i) fat, rich, fertile, ACC ~pine; also πῖος, πείρα**ταλαπείριος** much-suffering (τλάω)**τερπικέρανος** thunder-lover

(τέρπω)

**τηλεδαπός** foreign, remote (τῆλε)

## conjugations

**ἀρώμενος** < ἀράομαι, PPL NOM S**έάας** < έάω, 2s**έδίδους** < δίδωμι, 2s IMPF**είπω** < είπον, AOR SUBJ**έκη'** < καίω, AOR**θρέψαιο** < τρέφω, 2s AOR OPT**ίκοιο** < ίκνέομαι, 2s AOR OPT**ίκοντο** < ίκνέομαι, AOR OPT**ίκοντο** < ίκνέομαι, 3PL AOR**όρώρεται** < όρνυμι, 3s PRES MP

## declensions

**αἶσχα** < αἶσχος, ACC PL**γυναῖκες** < γυνή, NOM PL**δώμαθ'** < δῶμα, ACC PL**έπος** ACC S**κῆδεσιν** < κῆδος, DAT PL**κύνες** < κύων, NOM PL**πόδας** < πούς, ACC PL

## notes

19.363 **τέκνον**: Odysseus19.372 **ὥς σέθεν**: drawing a parallel to the Cretan, and now addressing him

«ὦ μοι ἐγὼ σέο, τέκνον, ἀμήχανος· ἦ σε περὶ Ζεὺς  
ἀνθρώπων ἤχθηρε θεοῦδέα θυμὸν ἔχοντα.

365

οὐ γάρ πώ τις τόσσα βροτῶν Διὶ τερπικεραύνῳ  
πίονα μηρὶ ἔκη· οὐδ' ἐξαίτους ἑκατόμβας,  
ὅσσα σὺ τῷ ἐδίδους ἀρώμενος, εἶος ἵκοιο  
γῆράς τε λιπαρὸν θρέψαιό τε φαίδιμον υἱόν·  
νῦν δέ τοι οἶω πάμπαν ἀφείλετο νόστιμον ἡμαρ.

370

οὕτω που καὶ κείνῳ ἐφειψιόωντο γυναῖκες  
ξείνων τηλεδαπῶν, ὅτε τευ κλυτὰ δώμαθ' ἵκοιτο,  
ὥς σέθεν αἱ κύνες αἶδε καθεψιόωνται ἅπασαι,  
τάων νῦν λώβην τε καὶ αἷσχα πόλλ' ἀλεείνων  
οὐκ ἐάας νίζειν· ἐμὲ δ' οὐκ ἀέκουσαν ἄνωγε

375

κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια.  
τῷ σε πόδας νύψω ἅμα τ' αὐτῆς Πηνελοπείης  
καὶ σέθεν εἵνεκ', ἐπεὶ μοι ὁρώρεται ἔνδοθι θυμὸς  
κῆδεσιν. ἀλλ' ἄγε νῦν ξυνίει ἔπος, ὅττι κεν εἴπω·  
πολλοὶ δὴ ξεῖνοι ταλαπείριοι ἐνθάδ' ἵκοντο,

«ὦ μοι ἐγὼ σέο, τέκνον, |unremedia- ἦ σε περὶ Ζεὺς  
|ble, helpless  
ἀνθρώπων |hate |fearing the gods ἔχοντα.

οὐ γάρ πώ τις τόσσα βροτῶν Διὶ |thunder-lover

365

πίονα |thigh ἔκη' οὐδ' |choice, ἑκατόμβας,  
|picked

ὅσσα σὺ τῷ ἐδίδους |pray, vow, when, οἰο  
|invoke until,

|old age γε |shining θρέψαιό τε φειδύμιον υἱόν·  
|so that

νῦν δέ τοι οἶω |com- |take away |of home  
|pletely ing, destined for  
οὕτω που καὶ κείνῳ |scorn, mock home-  
|γυναῖκες

370

ξείνων |foreign, , ὅτε τευ κλυτὰ δώμαθ' ἵκοιτο,  
|remote

ὥς σέθεν αἱ κύνες αἶδε |scorn, mock ἅπασαι,

τάων νῦν |unjust, . outrā-insult; πόλλ' |to avoid, shun  
|geous treatment |disgrace

οὐκ ἕας |wash ἐμὲ δ' οὐκ ἀέκουσαν ἄνωγε

κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια.

375

τῷ σε πόδας |wash ἅμα τ' αὐτῆς Πηνελοπείης

καὶ σέθεν εἵνεκ', ἐπεὶ μοι ὀρώρεται |within, at home

κήδεσιν. ἀλλ' ἄγε νῦν |send together; hear ἐν εἵπω·

πολλοὶ δὴ ξεῖνοι |much-suffering' θάδ' ἵκοντο,

she began to weep and made lamentation saying, “My dear child, I cannot think whatever I am to do with you. I am certain no one was ever more god-fearing than yourself, and yet Zeus hates you. No one in the whole world ever burned him more thigh bones, nor gave him finer hecatombs when you prayed you might come to a green old age yourself and see your son grow up to take after you: yet see how he has prevented you alone from ever getting back to your own home. I have no doubt the women in some foreign palace which Odysseus has got to are gibing at him as all these sluts here have been gibing at you. I do not wonder at your not choosing to let them wash you after the manner in which they have insulted you; I will wash your feet myself gladly enough, as Penelope has said that I am to do so; I will wash them both for Penelope’s sake and for your own, for you have raised the most lively feelings of compassion in my mind; and let me say this moreover, which pray attend to; we have had all kinds of strangers in distress come here before now,

## vocabulary

**ἀμφοδᾶ** openly (φώς)**ἀμφράσσαιτο** < ἀμφράζομαι, notice  
AOR OPT (φρήν)**γρηῦ** < γρηῦς, (f) old woman, voc  
(γέρων); also γραῖα**δέμας** (n, 3) body; (+gen.) like**εἰκέλω** < εἵκελος, like**ἐκέκαστο** < καίνυμαι, excel PLUPF;  
also ἀποκαίνυμαι**ἐνεχεύατο** < ἐγχέω, pour into AOR  
(χέω)**ἐξαπονίζω** wash (with water from)**ἐπαφύσσω** transfer a liquid  
(ἀφύσσω)**ἐπιφρονέω** be observant,  
discerning (φρήν)**ἐσχαρόφιν** < ἐσχάρη, hearth, DAT**κλεπτοσύνη** unscrupulousness,  
thievishness (κλέπτω)**λέβηθ'** < λέβης, (m, 3) kettle, basin,  
ACC**νίζω** wash**ὀδόντι** < ὀδών, (m, 3) tooth, DAT  
(όδους)**οὐλή** scar**παμφανώντα** < παμφανώνων,  
shining PPL ACC S (φώς)**ποτί** =πρός**σκότος** darkness, shadow

~shadow

**φωνή** sound; voice ~megaphone**ψυχρός** cold (ψυχή)

## conjugations

**γένοιτο** < γίνομαι, AOR OPT**ἔγνων** < γινώσκω, AOR**ἔδωκεν** < δίδωμι, AOR**ἔλε** < αἰρέω, AOR**ἐλθόντα** < ἔρχομαι, AOR PPL ACC S**ἐτράπετ'** < τρέπω, AOR**ἔφη** < φημί, IMPF**ἤλασε** < ἐλαύνω, AOR**ιδέσθαι** < οἶδα, AOR INF**ἴδον** < οἶδα, 3PL AOR**λαβοῦσα** < λαμβάνω, AOR PPL NOM S**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**φασίν** < φημί, 3S PRES

## declensions

**ἀλλήλοιν** < ἀλλήλων**ἄναχθ'** < ἄναξ, ACC S**πατέρ'** < πατήρ, ACC S**πόδας** < πούς, ACC PL**σῦς** NOM S

380

ἀλλ' οὐ πώ τινά φημι εἰκότα ᾧδε ιδέσθαι

ὥς σὺν δέμας φωνήν τε πόδας τ' Ὀδυσῆϊ ἔοικας.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ὦ γρη῏, οὕτω φασὶν ὅσοι ἴδον ὀφθαλμοῖσιν

ἡμέας ἀμφοτέρους, μάλα εἰκέλω ἀλλήλοισιν

385

ἔμμεναι, ὥς σύ περ αὐτὴ ἐπιφρονέουσ' ἀγορεύεις.»

ᾧς ἄρ' ἔφη, γρη῏ς δὲ λέβηθ' ἔλε παμφανώωντα,

τῷ πόδας ἐξάπένιζεν, ὕδωρ δ' ἐνεχεύατο πολλόν,

ψυχρόν, ἔπειτα δὲ θερμόν ἐπήφυσεν. αὐτὰρ Ὀδυσσεύς

ἶξεν ἀπ' ἐσχαρόφιν, ποτὶ δὲ σκότον ἐτράπετ' αἶψα·

390

αὐτίκα γὰρ κατὰ θυμὸν οὔσατο, μή ἐλαβοῦσα

οὐλήν ἀμφράσσαιτο καὶ ἀμφαδὰ ἔργα γένοιτο.

νίζε δ' ἄρ' ἄσσον ἰοῦσα ἄναχθ' ἐόν· αὐτίκα δ' ἔγνω

οὐλήν, τὴν ποτέ μιν σὺς ἤλασε λευκῷ ὀδόντι

Παρνησόνδ' ἐλθόντα μετ' Αὐτόλυκόν τε καὶ υἱας,

395

μητρὸς ἐῆς πατέρ' ἐσθλόν, ὃς ἀνθρώπους ἐκέκαστο

κλεπτοσύνη θ' ὄρκῳ τε· θεὸς δέ οἱ αὐτὸς ἔδωκεν



ἀλλ' οὐ πώ τινά φημι εἰκότα ὦδε ἰδέσθαι

380

ὥς σὺν δέμας |sound; τε πόδας τ' Ὀδυσῆϊ ἔοικας.»  
|voice

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ὦ |old woman ἰ φασὶν ὅσοι ἴδον ὀφθαλμοῖσιν

ἡμέας ἀμφοτέρους, μάλα |like ἀλλήλοισιν

ἔμμεναι, ὥς σύ περ αὐτὴ |be observant, ἀγορεύεις.»  
|discerning

385

Ὡς ἄρ' ἔφη, |old woman|kettle, ἔλε |shining  
|basin

τῷ πόδας |wash (with ὕδωρ δ' |pour into πολλόν,  
|water from)

|cold , ἔπειτα δὲ θερμὸν |transfer a liquid ἰρ Ὀδυσσεὺς

ἶξεν ἀπ' |hearth , ποτὶ δὲ |darkness ἑτράπετ' αἶψα·

αὐτίκα γὰρ κατὰ θυμὸν ὄϊσατο, μὴ ἐλαβοῦσα

390

|scar |notice καὶ |openly ἔργα γένοιτο.

|wash ἄρ' ἄσσον ἰοῦσα ἀναχθ' ἐόν· αὐτίκα δ' ἔγνω

|scar , τήν ποτέ μιν σὺς ἤλασε λευκῷ |tooth

Παρνησιόνδ' ἐλθόντα μετ' Ἀντόλυκόν τε καὶ νῆας,

μητρὸς ἐῆς πατέρ' ἐσθλόν, ὃς ἀνθρώπους |excel

395

|unscrupulous- ὅρκῳ τε· θεὸς δέ οἱ αὐτὸς ἔδωκεν  
|ness, thievish-  
|ness

but I make bold to say that no one ever yet came who was so like Odysseus in figure, voice, and feet as you are.”

“Those who have seen us both,” answered Odysseus, “have always said we were wonderfully like each other, and now you have noticed it too.”

Then the old woman took the cauldron in which she was going to wash his feet, and poured plenty of cold water into it, adding hot till the bath was warm enough. Odysseus sat by the fire, but ere long he turned away from the light, for it occurred to him that when the old woman had hold of his leg she would recognise a certain scar which it bore, whereon the whole truth would come out. And indeed as soon as she began washing her master, she at once knew the scar as one that had been given him by a wild boar when he was hunting on Mt. Parnassus with his excellent grandfather Autolycus — who was the most accomplished thief and perjurer in the whole world — and with the sons of Autolycus. Hermes himself had endowed him with this gift,

## vocabulary

**ἀποπέμπω** send away (πέμπω)**ἀρνῶν** < ἀρῆν, (m/f, 3) lamb, sheep;

wool, GEN

**γαμβρός** son-in-law,

brother-in-law (γάμος)

**δόρπον** (m/n) dinner; also δόρπος**ἐπώνυμος** named for a reason

(ὄνομα)

**ἔριφος** kid, young goat**ἡβᾶω** be young (ἡβη)**κεχαρισμένα** < χαρίζομαι, gratify PF

PPL ACC PL ~charisma

**μηρία** (n) thigh bones wrapped in

fat (μῆρα)

**μητρῴος** maternal**ὀδύσσομαι** be angry**ὀπήδει** < ὀπηδέω, follow, attend

IMPF (ὀπάζω)

**πίονα** < πίων, (i) fat, rich, fertile,

ACC ~pine; also πῖος, πείρα

**πολυᾶρητος** (ᾱ) much prayed

to/about (ἀρόμαι)

## conjugations

**γεγαῶτα** < γίγνομαι, PF PPL ACC S**δώσω** < δίδωμι, FUT**εἶπω** < εἶπον, AOR SUBJ**ἔλθῃ** < ἔρχομαι, AOR SUBJ**ἐλθῶν** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**εὔρεο** < εὐρίσκω, AOR IMPV**ἔφατ'** < φημί, IMPF**θῆκε** < τίθημι, AOR**κικήσατο** < κичάνω, AOR**τίθεισθ'** < τίθημι, PL IMPV

## declensions

**ἀνδράσιν** < ἀνήρ, DAT PL**γούνασι** < γόνυ, DAT PL**γυναιξίν** < γυνή, DAT PL**ἔπος** ACC S**κτήματ'** < κτήμα, NOM PL**μέγα** < μέγας**χθόνα** < χθών, ACC S

Ἑρμείας· τῷ γὰρ κεχαρισμένα μηρία καίεν  
 ἀρνῶν ἡδ' ἐρίφων· ὁ δέ οἱ πρόφρων ἄμ' ὀπήδει.

Αὐτόλυκος δ' ἐλθὼν Ἰθάκης ἐς πύονα δῆμον

400

παῖδα νέον γεγαῶτα κιχήσατο θυγατέρος ἧς·

τόν ρά οἱ Εὐρύκλεια φίλοισ' ἐπὶ γούνασι θῆκε

πανομένῳ δόρποιο, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

«Αὐτόλυκ', αὐτὸς νῦν ὄνομ' εὔρεο, ὅττι κε θεῖο

παιδὸς παιδὶ φίλῳ· πολυάρητος δέ τοί ἐστι.»

405

Τὴν δ' αὖτ' Αὐτόλυκος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·

«γαμβρὸς ἐμὸς θύγατέρ τε, τίθεσθ' ὄνομ', ὅττι κεν εἵπω·

πολλοῖσιν γὰρ ἐγὼ γε ὀδυσσάμενος τόδ' ἰκάνω,

ἀνδράσιν ἡδὲ γυναιξὶν ἀνὰ χθόνα βωτιάνειραν·

τῷ δ' Ὀδυσσεὺς ὄνομ' ἔστω ἐπώνυμον. αὐτὰρ ἐγὼ γε,

410

ὀππότ' ἂν ἡβήσας μητρῷον ἐς μέγα δῶμα

ἔλθῃ Παρνησόνδ', ὅθι πού μοι κτήματ' ἔασι,

τῶν οἱ ἐγὼ δώσω καὶ μιν χαίροντ' ἀποπέμψω.»

Ἑρμείας· τῷ γὰρ |gratify |thigh καίεν

|lamb; wool |kid, young goat | πρόφρων ἄμ' |follow, .  
|attend

Αὐτόλυκος δ' ἐλθὼν Ἰθάκης ἐς πίονα δῆμον

παῖδα νέον γεγαῶτα κιχήσατο θυγατέρος ἧς·

400

τόν ρά οἱ Εὐρύκλεια φίλοισ' ἐπὶ γούνασι θῆκε

πανομένῳ δόρποιο, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

«Αὐτόλυκ', αὐτὸς νῦν ὄνομ' εὔρεο, ὅττι κε θεῖο

παιδὸς παιδὶ φίλῳ· |much prayed to/about ἔστι.»

Τὴν δ' αὖτ' Αὐτόλυκος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·

405

«|an in-law ἐμὸς θυγατέρ τε, τίθεςθ' ὄνομ', ὅττι κεν εἴπω·

πολλοῖσιν γὰρ ἐγὼ γε |be angry τόδ' ἰκάνω,

ἀνδράσιν ἠδὲ γυναιξὶν ἀνὰ χθόνα βωτιάνειραν·

τῷ δ' Ὀδυσσεὺς ὄνομ' ἔστω |named for a reason, ἐγὼ γε,

ὀππότ' ἂν |be young |maternal ἐς μέγα δῶμα

410

ἔλθῃ Παρνησόνδ', ὅθι πού μοι κτήματ' ἔασι,

τῶν οἱ ἐγὼ δώσω καί μιν χαίροντ' |send away ...»

for he used to burn the thigh bones of goats and kids to him, so he took pleasure in his companionship. It happened once that Autolycus had gone to Ithaca and had found the child of his daughter just born. As soon as he had done supper Euryclea set the infant upon his knees and said, “Autolycus, you must find a name for your grandson; you greatly wished that you might have one.”

“Son-in-law and daughter,” replied Autolycus, “call the child thus: I am highly displeased with a large number of people in one place and another, both men and women; so name the child ‘Odysseus,’ or the child of anger. When he grows up and comes to visit his mother’s family on Mt. Parnassus, where my possessions lie, I will make him a present and will send him on his way rejoicing.”

## vocabulary

**ἄρσενα** < ἄρσῃν, (3) male, ACC**ἀσπάζομαι** greet, salute**δάσσαντο** < δατέομαι, divide into portions 3PL AOR (δαίς)**δείπνος** meal, food; also δείπνον**δέρω** skin, flay ~tear**διέχευαν** < διαχέω, scatter 3PL AOR (χέω)**εἰσάγαγον** < εἰσάγω, lead in 3PL AOR (ἄγω)**εἶση** equal; also ἴσος**ἐνεκα** because, that; also εἵνεκα, ἔνεκεν**ἐπισταμένως** skillfully (ἵστημι)**ἔπον** < ἔπω, (mid) follow, accompany; (act, uncommon) handle, take care of 3PL AOR (ἐνέπω)**ἐφοπλίζω** prepare (ὄπλον)**ἡμέν** both (with ἡδέ)**ἦμος** when (ἦμος) ..., then (τῆμος)**ἡριγένεια** early-born (ἦρι)**θήρα** hunt (θήρ)**κνέφας** -ος (n, 3) dark, dusk**κυδάλιμος** (ῶ) renowned (κύδος); also κυδρός**κύσς** < κυνέω, kiss AOR**μειλίχιος** pleasing, gentle; also μείλιχος**μιστύλλω** cut up**ὀβελός** rod, obelisk**ὀπτάω** roast, bake**πείρω** pierce, run through ~pierce**πενταέτηρος** five years old (πέντε)**περιφραδής** with great care**περιφῦς** < περιφύω, embrace AOR

PPL NOM S (φύω)

**πρόπας** = πᾶς**ρόδοδάκτυλος** rosy-fingered

## conjugations

**βάν** < βαίνω, 3PL AOR**ἐδεύετο** < δέω, IMPF**ἐκέκλετο** < κέλομαι, AOR**ἔλοντο** < αἰρέω, 3PL AOR**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**ἦλθ'** < ἔρχομαι, AOR**καταδύντα** < καταδύω, AOR PPL ACC S**κατέδυν** < καταδύω, AOR**κοιμήσαντο** < κοιμάω, 3PL AOR**πόροι** < πόρον, AOR OPT**φάνη** < φαίνομαι, AOR

## declensions

**βοῦν** < βοῦς, ACC S**ἔπεσσι** < ἔπος, DAT PL**κύνες** < κύων, NOM PL**φάεα** < φάος, ACC PL**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

Τῶν ἔνεκ' ἦλθ' Ὀδυσσεύς, ἵνα οἱ πόροι ἀγλαὰ δῶρα.

τὸν μὲν ἄρ' Αὐτόλυκός τε καὶ υἱέες Αὐτολύκοιο

415

χερσὶν τ' ἡσπάζοντο ἔπεσσί τε μελιχίοισι·

μήτηρ δ' Ἀμφιθέη μητρὸς περιφῶς Ὀδυσῆϊ

κύσ' ἄρα μιν κεφαλὴν τε καὶ ἄμφω φάεα καλά.

Αὐτόλυκος δ' υἱοῖσιν ἐκέκλετο κυδαλίμοισι

δείπνον ἐφοπλίσσαι· τοὶ δ' ὀτρύνοντος ἄκουσαν.

420

αὐτίκα δ' εἰσάγαγον βοῦν ἄρσενα πενταέτηρον·

τὸν δέρον ἀμφί θ' ἔπον καὶ μιν διέχευαν ἅπαντα

μίστυλλον τ' ἄρ' ἐπισταμένως πείραν τ' ὀβελοῖσιν

ᾧπτησάν τε περιφραδέως δάσσαντό τε μοίρας.

ὥς τότε μὲν πρόπαν ἡμαρ ἐς ἥλιον καταδύντα

425

δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδέετο δαιτὸς εἵσης·

ἡμος δ' ἥλιος κατέδυ καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθε,

δὴ τότε κοιμήσαντο καὶ ὕπνου δῶρον ἔλοντο.

Ἥμος δ' ἡριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,

βάν ρ' ἔμεν ἐς θήρην, ἡμὲν κύνες ἦδὲ καὶ αὐτοὶ



Τῶν ἔνεκ' ἦλθ' Ὀδυσσεύς, ἵνα οἱ πόροι ἀγλαὰ δῶρα.

τὸν μὲν ἄρ' Αὐτόλυκός τε καὶ υἷες Αὐτολύκοιο

χερσίν τ' |greet, salute ἔπεσσί τε |pleasing, 415  
|gentle

μήτηρ δ' Ἀμφιθέη μητρὸς |embrace Ὀδυσῆϊ

|kiss ἄρα μιν κεφαλὴν τε καὶ ἄμφω |light; sàlva-  
|tion; (pl) eyes

Αὐτόλυκος δ' υἱοῖσιν ἐκέκλετο |renowned

|meal, |prepare τοὶ δ' ὀτρύνοντος ἄκουσαν.  
|food

αὐτίκα δ' |lead in βούν |male |five years old 420

τὸν |skin, flay, φί θ' |(mid) ... follow, |scatter ἅπαντα  
|accompany;

|cut up τ' ἄρ' |skillfully uncom-  
(act, mon) handle, pierce τ' |rod, obelisk  
|take care of

|roast, bake τε |with great care |divide into portions, -ις.

ὥς τότε μὲν |all ἡμαρ ἐς ἥλιον καταδύντα

δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδέετο δαιτὸς εἵσης· 425

|when (ἤμος) ..., κατέδυ καὶ ἐπὶ |dark, dusk ἔθε,  
|then (τῆμος)

δὴ τότε κοιμήσαντο καὶ ὕπνου δῶρον ἔλοντο.

|when ὦ |early-born φάνη |rosy-fingered Ἥως,  
(ἤμος)

βαλὺν ὦ then  
(τῆμος) ἐς |hunt , ἡμὲν κύνες ἡδὲ καὶ αὐτοὶ

Odysseus, therefore, went to Parnassus to get the presents from Autolycus, who with his sons shook hands with him and gave him welcome. His grandmother Amphithea threw her arms about him, and kissed his head, and both his beautiful eyes, while Autolycus desired his sons to get dinner ready, and they did as he told them. They brought in a five year old bull, flayed it, made it ready and divided it into joints; these they then cut carefully up into smaller pieces and spitted them; they roasted them sufficiently and served the portions round. Thus through the livelong day to the going down of the sun they feasted, and every man had his full share so that all were satisfied; but when the sun set and it came on dark, they went to bed and enjoyed the boon of sleep.

When the child of morning, rosy-fingered Dawn, appeared, the sons of Autolycus went out with their hounds hunting,

## vocabulary

**ἀέντων** < ἄημι, blow PPL GEN PL  
**αἰπύ** < αἰπύς, steep, high, utter,  
 ACC  
**ἀκαλαρρείτης** -αο peaceful (ἀκήν)  
**ἄκτισιν** < ἄκτις, (f) ray, beam, DAT  
 ~actinic  
**ἄρουρα** land ~arable  
**βαθύρροος** deep-flowing (αθύς)  
**βῆσσα** glen  
**δεδορκώς** < δέркоμαι, see, watch PF  
 PPL NOM S  
**διάη** < διάημι, blow through IMPF  
 (ῖημι)  
**διαμπερές** right through  
**δολιχόσκιος** long-shadowed  
 (δολιχός)  
**ἐνέην** < ἐνεμι, be in IMPF (εἶμι)  
**ἐπάγω** drive game; induce belief  
 (ἄγω)  
**ἐπακτῆρες** < ἐπακτήρ, (m) hunter,  
 NOM (ἄγω)  
**ἐπῆσαν** < ἔπειμι, lie upon;  
 approach 3PL IMPF (εἶμι)  
**ἐρευνῶντες** < ἐρευνάω, hunt for PPL  
 NOM PL  
**ἥλιθα** very  
**ἥνεμόεις** wind-blown (ἄνεμος)  
**ἵχνιον** footprint ~ichneumon  
**καταειμένον** < καταέννυμι, (ὑ) cover  
 PF PPL ACC S (έννυμι)  
**κατέκειτο** < κατακείω, go to rest

## IMPF

**κραδάω** brandish  
**κτύπος** noise  
**λοφυή** bristly back  
**λόχη** lair  
**ξύλοχος** (f) a wood ~xylophone  
**ὄμβρος** storm  
**περάσκει** < περάω, cross; sell as a  
 slave IMPF (πέίρω)  
**προσβάλλω** hit (+acc+dat); mp:  
 heed (βάλλω)  
**προσέβαν** < προσβαίνω, proceed;  
 step on 3PL AOR (βαίνω)  
**πτύχας** < πτύξ, (f) fold, layer, ACC  
**ύγρος** wet  
**ύλη** (ὑ) forest, firewood  
**φαέθω** shine, be radiant  
**φρίξας** < φρίσσω, be rough;  
 shudder AOR PPL NOM S  
**χύσις** (f) heap, pile (χέω)

## conjugations

**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR

## declensions

**ἔγχος** ACC S  
**κύνες** < κύων, NOM PL  
**κυνῶν** < κύων, GEN PL  
**ὄρος** ACC S  
**ποδοῖν** < πούς, GEN DUAL  
**οὖς** NOM S

430

υἱέες Αὐτολύκου· μετὰ τοῖσι δὲ δῖος Ὀδυσσεὺς  
 ἦιεν· αἰπὺ δ' ὄρος προσέβαν καταειμένον ὕλη  
 Παρνησοῦ, τάχα δ' ἴκανον πτύχας ἠνεμοέσσας.  
 Ἡἷλιος μὲν ἔπειτα νέον προσέβαλλεν ἀρούρας  
 ἐξ ἀκαλαρρείταο βαθυρρόου Ὠκεανοῖο,

435

οἱ δ' ἐς βῆσαν ἴκανον ἐπακτῆρες· πρὸ δ' ἄρ' αὐτῶν  
 ἵχνι' ἐρευνῶντες κύνες ἦϊσαν, αὐτὰρ ὀπισθεν  
 υἱέες Αὐτολύκου· μετὰ τοῖσι δὲ δῖος Ὀδυσσεὺς  
 ἦιεν ἄγχι κυνῶν, κραδάων δολιχόσκιον ἔγχος.  
 ἔνθα δ' ἄρ' ἐν λόχμῃ πυκινῇ κατέκειτο μέγας σὺς·

440

τὴν μὲν ἄρ' οὗτ' ἀνέμων διάη μένος ὑγρὸν ἀέντων,  
 οὔτε μιν ἠέλιος φαέθων ἀκτίσιν ἔβαλλεν,  
 οὗτ' ὄμβρος περάασκε διαμπερές· ὥς ἄρα πυκινὴ  
 ἦεν, ἀτὰρ φύλλων ἐνέην χύσις ἥλιθα πολλή.

445

Τὸν δ' ἀνδρῶν τε κυνῶν τε περὶ κτύπος ἦλθε ποδοῦν,  
 ὥς ἐπάγοντες ἐπῆσαν· ὁ δ' ἀντίος ἐκ ξυλόχοιο,  
 φρίζας εὖ λοφιήν, πῦρ δ' ὀφθαλμοῖσι δεδορκώς,

υῖέες Αὐτολύκου· μετὰ τοῖσι δὲ δῖος Ὀδυσσεὺς

430

ἦῖεν· αἰπὺ δ' ὄρος |proceed; |cover ὕλη  
|step on

Παρνησοῦ, τάχα δ' ἵκανον |fold, |wind-blown  
|layer

Ἥελιος μὲν ἔπειτα νέον |hit ἀρούρας  
|(+acc+dat);

ἔξ |peaceful |deep-flowing ἑκεανοῖο,

οἱ δ' ἐς |glen ἵκανον |hunter πρὸ δ' ἄρ' αὐτῶν

435

|foot- |hunt for κύνες ἦῖσαν, αὐτὰρ ὅπισθεν  
|print

υῖέες Αὐτολύκου· μετὰ τοῖσι δὲ δῖος Ὀδυσσεὺς

ἦῖεν ἄγχι κυνῶν, |brandish |long-shadowed ἔγχος.

ἔνθα δ' ἄρ' ἐν |lair πυκινῇ |go to rest μέγας σὺς·

τὴν μὲν ἄρ' οὗτ' ἀνέμων |blow through|wet |blow ,

440

οὔτε μιν ἡέλιος |shine, betray ἔβαλλεν,  
|radiant

οὗτ' |storm |cross; sell as|right ὥς ἄρα πυκινῇ  
|a slave |through

ἦεν, ἀτὰρ φύλλων |be in |heap, |very πολλή.  
|pile

Τὸν δ' ἀνδρῶν τε κυνῶν τε περὶ |noise ἦλθε ποδοῶν,

ὥς |drive game;|lie upon; approach ὅς ἐκ |a wood ,  
|induce belief

445

|be rough;|bristly back, δ' ὀφθαλμοῖσι |see, watch ,  
|shudder

and Odysseus went too. They climbed the wooded slopes of Parnassus and soon reached its breezy upland valleys; but as the sun was beginning to beat upon the fields, fresh-risen from the slow still currents of Oceanus, they came to a mountain dell. The dogs were in front searching for the tracks of the beast they were chasing, and after them came the sons of Autolycus, among whom was Odysseus, close behind the dogs, and he had a long spear in his hand. Here was the lair of a huge boar among some thick brushwood, so dense that the wind and rain could not get through it, nor could the sun's rays pierce it, and the ground underneath lay thick with fallen leaves. The boar heard the noise of the men's feet, and the hounds baying on every side as the huntsmen came up to him, so he rushed from his lair, raised the bristles on his neck, and stood at bay with fire flashing from his eyes.

## vocabulary

**ἀκωκή** point, tip (αἰχμή)  
**ἀμφιπένομαι** tend, attend to  
**ἀντικρύ** (τι) straight on  
**διαφύσσω** draw on greatly; cut open (ἀφύσσω)  
**διήλθε** < διέρχομαι, pierce, traverse AOR (ἔρχομαι)  
**δολιχός** long, protracted; also δολίχαιλος  
**ἐξερεεῖνω** ask about  
**ἐπαιδιή** magic words (ἀεῖδω)  
**ἐπισταμένως** skillfully (ἵστημι)  
**ἱησάμενοι** < ἰάομαι, (τι) cure AOR PPL NOM PL ~pediatrician  
**κάδ** (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from ~cataract; also κατά, κάτω  
**καρπάλιμος** quick  
**κελαινός** black  
**λικριφίς** sideways  
**μακών** < μηκάομαι, bleat AOR PPL NOM S (μηκάς)  
**ὀδόντι** < ὀδών, (m, 3) tooth, DAT (ὀδοῦς)  
**παχός** thick, stout, clotted ~pachyderm; also πάχετος  
**πρώτιστος** the very first (πρώτος)

**σάρκος** < σάρξ, (f) flesh, GEN  
**σχεδόθεν** from nearby (ἵσχω)  
**τυχών** < τυγχάνω, meet, find, obtain; succeed, happen, happen to exist AOR PPL NOM S (τεύχω)  
**φθάμενος** < φθάνω, (ᾱ) do first, outstrip AOR PPL NOM S  
**ὤτειλή** wound (οὐτάω)

## conjugations

**αἶξας** < αἰῶσσω, AOR PPL NOM S  
**ἀνασχόμενος** < ἀνέχω, AOR PPL NOM S  
**ἔλασεν** < ἐλαύνω, AOR  
**ἔπεσ'** < πίπτω, AOR  
**ἔπτατο** < πέτομαι, AOR  
**ἔσσυτ'** < σείω, IMPF  
**ἵκετο** < ἰκνέομαι, AOR  
**ἵκοντο** < ἰκνέομαι, 3PL AOR  
**στή** < ἵστημι, AOR

## declensions

**ἀμύμονος** < ἀμύμων  
**γουνός** < γόνυ, GEN S  
**δουρός** < δόρυ, GEN S  
**δώματα** < δῶμα, ACC PL  
**σῆς** NOM S  
**φωτός** < φώς, GEN S

στῇ ῥ' αὐτῶν σχεδόθεν. ὁ δ' ἄρα πρώτιστος Ὀδυσσεὺς  
 ἔσσυτ' ἀνασχόμενος δολιχὸν δόρυ χειρὶ παχείῃ,  
 οὐτάμεναι μεμαώς· ὁ δέ μιν φθάμενος ἔλασεν σὺς  
 450 γουνὸς ὕπερ, πολλὸν δὲ διήφυσε σαρκὸς ὀδόντι  
 λικριφὺς αἶζας, οὐδ' ὀστέον ἔκετο φωτός.  
 τὸν δ' Ὀδυσσεὺς οὔτησε τυχὼν κατὰ δεξιὸν ὦμον,  
 ἀντικρὺ δὲ διήλθε φαεινοῦ δουρὸς ἀκωκή·  
 καὶ δ' ἔπεσ' ἐν κονίησι μακῶν, ἀπὸ δ' ἔπατο θυμός.  
 455 τὸν μὲν ἄρ' Αὐτολύκον παῖδες φίλοι ἀμφεπένοντο,  
 ὠτειλὴν δ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος ἀντιθέοιο  
 δῆσαν ἐπισταμένως, ἐπαιδιῇ δ' αἶμα κελαινὸν  
 ἔσχεθον, αἶψα δ' ἔκοντο φίλου πρὸς δώματα πατρός.  
 τὸν μὲν ἄρ' Αὐτόλυκός τε καὶ νιέες Αὐτολύκοιο  
 460 εὖ ἱησάμενοι ἡδ' ἀγλαὰ δῶρα πορόντες  
 καρπαλίμως χαίροντα φίλως χαίροντες ἔπεμπον  
 εἰς Ἰθάκην. τῷ μὲν ῥά πατήρ καὶ πότνια μήτηρ  
 χαῖρον νοστήσαντι καὶ ἐξερέεινον ἕκαστα,



στη ῥ' αὐτῶν |from nearby ἔδ' ἄρα |the very first Ὀδυσσεὺς

ἔσσυτ' ἀνασχόμενος |long δόρυ χειρὶ |thick, stout,  
|clotted

οὐτάμεναι μεμαώς· ὁ δέ μιν |be first ἔλασεν σῦς

γουνὸς ὕπερ, πολλὸν δὲ |draw on|flesh |tooth 450  
|greatly;

|sideways αἵζας, οὐδ' ὅστεον ἱκέτο φωτός.  
|cut open

τὸν δ' Ὀδυσσεὺς οὕτησε |meet, find, obtain; `succeed, ',  
|happen, happen to exist

|straight on ἔ- |pierce, ῥαεινοῦ δουρὸς |point  
|traverse

καὶ δ' ἔπεσ' ἐν κονίῃσι |bleat , ἀπὸ δ' ἔπατο θυμός.

τὸν μὲν ἄρ' Αὐτολύκου παῖδες φίλοι |tend, attend to , 455

|wound δ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος ἀντιθέοιο

δῆσαν |skillfully , |magic δ' αἶμα |black  
|words

ἔσχεθον, αἶψα δ' ἵκοντο φίλου πρὸς δώματα πατρός.

τὸν μὲν ἄρ' Αὐτόλυκός τε καὶ νιέες Αὐτολύκοιο

εὖ |cure ἦδ' ἀγλαὰ δῶρα πορόντες 460

καρπαλίμως χαίροντα φίλως χαίροντες ἔπεμπον

εἰς Ἰθάκην. τῷ μὲν ῥα πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ

χαῖρον νοστήσαντι καὶ |ask about ἕκαστα,

Odysseus was the first to raise his spear and try to drive it into the brute, but the boar was too quick for him, and charged him sideways, ripping him above the knee with a gash that tore deep though it did not reach the bone. As for the boar, Odysseus hit him on the right shoulder, and the point of the spear went right through him, so that he fell groaning in the dust until the life went out of him. The sons of Autolycus busied themselves with the carcass of the boar, and bound Odysseus' wound; then, after saying a spell to stop the bleeding, they went home as fast as they could. But when Autolycus and his sons had thoroughly healed Odysseus, they made him some splendid presents, and sent him back to Ithaca with much mutual good will. When he got back, his father and mother were rejoiced to see him, and asked him all about it,

## vocabulary

**ἀθρέω** observe, gaze**ἀμφαφάσθαι** < ἀμφαφάω, handle, touch INF (ἀμφί)**γένειον** chin**γρηῦς** (f) old woman (γέρων); also γραιά**δακρυόφιν** < δάκρυ, tear, GEN; also δάκρυον**δεξιτερῇφι** < δεξιτερός, right-hand, DAT (δεξιός)**ἐξέχυνθ'** < ἐκχέω, pour out AOR (χέω)**ἐπιμαίομαι** aim at, strike, touch (μαίομαι)**ἐσέδρακεν** < ἐσδέρκομαι, see, look toward 3PL AOR (δέρκομαι)**ἐτέρωσε** the other side (ἕτερος)**θηρεύω** hunt (θήρ)**καναχέω** sound forth, resound (καναχή); also καναχίζω**καταπρηνέσσι** < καταπρηνής, palm-down, DAT (πρηνής)**κνήμη** lower leg (κνημίς)**λέβητι** < λέβης, (m, 3) kettle, basin, DAT**ὀδόντι** < ὀδών, (m, 3) tooth, DAT (ὀδούς)**οὐλή** scar**φάρυγος** < φάρυγξ, (f) throat, GEN

## ~pharyngeal

**φωνή** sound; voice ~megaphone**χάρμη** battle, spirit for it

## conjugations

**γνώ** < γιγνώσκω, AOR**ἔγνων** < γιγνώσκω, AOR**ἐκλίθη** < κλίνω, AOR**ἔλασεν** < ἐλαύνω, AOR**ἔλε** < αἰρέω, AOR**ἐλθόντα** < ἔρχομαι, AOR PPL ACC S**ἔσχετο** < ἔχω, AOR**ἔτραπεν** < τρέπω, AOR**λάβε** < λαμβάνω, AOR**λαβοῦσα** < λαμβάνω, AOR PPL NOM S**πάθοι** < πάσχω, AOR OPT**πέσε** < πίπτω, AOR**πεφραδέειν** < φράζομαι, AOR INF**πλήσθεν** < πίμπλημι, 3PL AOR**προέηκε** < προύημι, AOR**προσέειπεν** < προσείπον, AOR

## declensions

**ἄνακτ'** < ἄναξ, ACC S**πόδα** < πούς, ACC S**πόσιν** < πόσις, ACC S**σῦς** NOM S**χθονός** < χθών, GEN S

## notes

19.479 τῇ: Penelope's

οὐλὴν ὅττι πάθοι· ὁ δ' ἄρα σφίσιν εὖ κατέλεξεν,

465

ὥς μιν θηρεύοντ' ἔλασεν σὺς λευκῶ ὀδόντι

Παρνησόνδ' ἐλθόντα σὺν υἰάσιν Αὐτολύκοιο.

Τὴν γρηῖς χεῖρεςσι καταπρηνέσσι λαβοῦσα

γνώ ρ' ἐπιμασσαμένη, πόδα δὲ προέηκε φέρεσθαι·

ἐν δὲ λέβητι πέσε κνήμη, κανάχησε δὲ χαλκός,

470

ἅψι δ' ἐτέρωσ' ἐκλίθη· τὸ δ' ἐπὶ χθονὸς ἐξέχυθ' ὕδωρ.

τὴν δ' ἅμα χάρμα καὶ ἄλγος ἔλε φρένα, τῶ δέ οἱ ὅσσε

δακρυνόφιν πλησθεν, θαλερὴ δέ οἱ ἔσχετο φωνή.

αἵψαμένη δὲ γενείου Ὀδυσσῆα προσέειπεν·

«Ἢ μάλ' Ὀδυσσεύς ἐσσι, φίλον τέκος· οὐδέ σ' ἐγὼ γε

475

πρὶν ἔγνω, πρὶν πάντα ἄνακτ' ἐμὸν ἀμφαφάασθαι.»

Ἢ, καὶ Πηνελόπειαν ἐσέδρακεν ὀφθαλμοῖσι,

πεφραδέειν ἐθέλουσα φίλον πόσιν ἔνδον ἑόντα.

ἦ δ' οὔτ' ἀθρήσαι δύνατ' ἀντίη οὔτε νοῆσαι·

τῇ γὰρ Ἀθηναίη νόον ἔτραπεν. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς

480

χείρ' ἐπιμασσάμενος φάρυγος λάβε δεξιτερῇφι,

τῇ δ' ἐτέρῃ ἔθεν ἄσσον ἐρύσσατο φώνησέν τε·

|scar ὅττι πάθοι· ὁ δ' ἄρα σφίσιν εὖ κατέλεξεν,

ὥς μιν |hunt ἔλασεν σὺς λευκῶ |tooth

465

Παρνησόνδ' ἐλθόντα σὺν νιάσιν Αὐτολύκοιο.

Τὴν |old woman, ἐσσι |palm-down λαβοῦσα

γνώ ρ' |aim at, , πόδα δὲ προέηκε φέρεσθαι·

ἐν δὲ |strike, touch  
|kettle, |lower leg|resound |basin δὲ χαλκός,

ἄψι δ' |the other side· ἦ· τὸ δ' ἐπὶ χθονὸς |pour out ὕδωρ.

470

τὴν δ' ἅμα |fighting καὶ ἄλγος ἔλε φρένα, τὰ δέ οἱ ὅσσε  
|spirit

δακρυνόφιν |fill (+gen.) θαλερὴ δέ οἱ ἔσχετο |sound;  
|voice

ἀψαμένη δὲ |chin Ὀδυσσῆα προσέειπεν·

«Ἢ μάλ' Ὀδυσσεύς ἐσσι, φίλον τέκος· οὐδέ σ' ἐγὼ γε

πρὶν ἔγνων, πρὶν πάντα ἄνακτ' ἐμὸν |handle, touch »

475

Ἢ, καὶ Πηνελόπειαν |see, look toward ἱλμοῖσι,

πεφραδέειν ἐθέλουσα φίλον πόσιν ἔνδον ἐόντα.

ἦ δ' οὐτ' |observe, gaze αὖτ' ἀντίη οὔτε νοῆσαι·

τῇ γὰρ Ἀθηναίῃ νόον ἔτραπεν. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς

χείρ' |aim at, |throat λάβε |right-hand ,

480

τῇ δ' ἐτερῇ ἔθεν ἄσσον ἐρύσσατο φώνησέν τε·

and how he had hurt himself to get the scar; so he told them how the boar had ripped him when he was out hunting with Autolycus and his sons on Mt. Parnassus.

As soon as Euryclea had got the scarred limb in her hands and had well hold of it, she recognised it and dropped the foot at once. The leg fell into the bath, which rang out and was overturned, so that all the water was spilt on the ground; Euryclea's eyes between her joy and her grief filled with tears, and she could not speak, but she caught Odysseus by the beard and said, "My dear child, I am sure you must be Odysseus himself, only I did not know you till I had actually touched and handled you."

As she spoke she looked towards Penelope, as though wanting to tell her that her dear husband was in the house, but Penelope was unable to look in that direction and observe what was going on, for Athena had diverted her attention; so Odysseus caught Euryclea by the throat with his right hand and with his left drew her close to him, and said,

## vocabulary

**ἀγανός** noble, illustrious ~joy**ἀτιμάζω** (i) insult, dishonor (τίω)**ἀφέξομαι** < ἀπέχω, ward off, drive off, refrain FUT (ἔχω)**εἰκοστός** twentieth (εἴκοσι)**ἐμβάλλω** throw in; inspire (βάλλω)**ἐξερέω** declare; (pf) string together ~rhetoric; also εἶρω, ἐρέω, ἐρῶ**ἐπεικτός** yielding, tolerable

~victor

**ἔτει** < ἔτος, (n, 3) year, DAT**μαζός** -οῦ nipple, breast**μαῖα** madam**μογέω** toil, suffer**νηλείτιδες** < νηλῆτις, (f) innocent, not guilty, NOM (λίσσομαι)**σίγα** < σιγάω, (i) be silent IMPV (σιγή)**σίδηρος** iron ~siderite**στερεός** solid, firm ~stereo**τίη** strengthened form of τί**τροφός** (f) wet nurse (τρέφω)

## conjugations

**βάλλω** < βάλλω, IMPV**ἔξω** < ἔχω, FUT**ἐρέω** FUT**ἦλυθον** < ἔρχομαι, AOR**κτείνωμι** < κτείνω, SUBJ**οἶσθα** < οἶδα, 2S PF**ὀλέσαι** < ὀλλυμι, AOR INF**προσέειπε** < προσείπον, AOR**πύθεται** < πυνθάνομαι, AOR SUBJ**τετελεσμένον** < τελέω, PF PPL NOM S**φύγεν** < φεύγω, AOR

## declensions

**ἄλγεα** < ἄλγος, ACC PL**γυναῖκας** < γυνή, ACC PL**ἔρκος** ACC S**μένος** ACC S**ὀδόντων** < ὀδοός, GEN PL**φρεσί** < φρήν, DAT PL

«Μαῖα, τίη μ' ἐθέλεις ὀλέσαι; σὺ δέ μ' ἔτρεφες αὐτὴ  
 τῷ σῶ ἐπὶ μαζῶ· νῦν δ' ἄλγεα πολλὰ μογήσας  
 ἤλυθον εἰκοστῷ ἔτει ἐς πατρίδα γαῖαν.

485

ἀλλ' ἐπεὶ ἐφράσθης καί τοι θεὸς ἔμβαλε θυμῷ,  
 σίγα, μή τίς τ' ἄλλος ἐνὶ μεγάροισι πύθηται.  
 ὦδε γὰρ ἐξερέω, καὶ μὴν τετελεσμένον ἔσται·  
 εἴ χ' ὑπ' ἐμοί γε θεὸς δαμάσῃ μνηστῆρας ἀγανούς,  
 οὐδὲ τροφοῦ οὔσης σεῦ ἀφέξομαι, ὅπποτ' ἂν ἄλλας  
 490 δμῶας ἐν μεγάροισιν ἐμοῖς κτείνωμι γυναῖκας.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Εὐρύκλεια·  
 «τέκνον ἐμόν, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὁδόντων.  
 οἶσθα μὲν, οἶον ἐμὸν μένος ἔμπεδον οὐδ' ἐπικικτόν·  
 ἔξω δ' ὥς ὅτε τις στερεὴ λίθος ἡὲ σίδηρος.

495

ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·  
 εἴ χ' ὑπὸ σοί γε θεὸς δαμάσῃ μνηστῆρας ἀγανούς,  
 δὴ τότε τοι καταλέξω ἐνὶ μεγάροισι γυναῖκας,  
 αἵ τέ σ' ἀτιμάζουσι καὶ αἰ νηλεΐτιδές εἰσι.»



«|madam |strength-  
ened form  
τῷ σῷ ἐπὶ |of τί  
breast νῦν δ' ἄλγεα πολλὰ |toil, suffer

ἤλυθον |twentieth |year ἐς πατρίδα γαίαν.

ἀλλ' ἐπεὶ ἐφράσθης καί τοι θεὸς |throw in; inspire

485

|be silent ἴ τις τ' ἄλλος ἐνὶ μεγάροισι πύθεται.

ὦδε γὰρ |declare; ... (pf) ἣν τετελεσμένον ἔσται  
|string together

εἴ χ' ὑπ' ἐμοί γε θεὸς δαμάσῃ μνηστῆρας ἀγανούς,

οὐδὲ |wet nurse ὕσῃς σεῦ |ward off, drive  
|off, refrain πότ' ἂν ἄλλας

δμῳὰς ἐν μεγάροισιν ἐμοῖς κτείνωμι γυναικάς.»

490

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Εὐρύκλεια·

«τέκνον ἐμόν, ποιὸν σε ἔπος φύγεν |bul- |tooth  
|wark

οἶσθα μέν, οἶον ἐμὸν μένος ἔμπεδον οὐδ' |yielding,  
|tolerable

ἔξω δ' ὥς ὅτε τις |solid, firm ἴσος ἦ ἐν ἱερῷ

ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·

495

εἴ χ' ὑπὸ σοί γε θεὸς δαμάσῃ μνηστῆρας ἀγανούς,

δὴ τότε τοι καταλέξω ἐνὶ μεγάροισι γυναικάς,

αἶ τέ σ' |dishonor καὶ αἶ |innocent, not guilty

“Nurse, do you wish to be the ruin of me, you who nursed me at your own breast, now that after twenty years of wandering I am at last come to my own home again? Since it has been borne in upon you by heaven to recognise me, hold your tongue, and do not say a word about it to any one else in the house, for if you do I tell you — and it shall surely be — that if heaven grants me to take the lives of these suitors, I will not spare you, though you are my own nurse, when I am killing the other women.”

“My child,” answered Euryclea, “what are you talking about? You know very well that nothing can either bend or break me. I will hold my tongue like a stone or a piece of iron; furthermore let me say, and lay my saying to your heart, when heaven has delivered the suitors into your hand, I will give you a list of the women in the house who have been ill-behaved, and of those who are guiltless.”

## vocabulary

**ἀλείφω** anoint; put wax in ears**ἀμέτρητος** immeasurable**γοῶσα** < γοάω, weep, mourn PPL  
NOM S**γρηῦς** (f) old woman (γέρων); also  
γραῖα**διέκ** right through**ἐκχυντο** < ἐκχέω, pour out AOR (χέω)**ἐλαιον** oil, olive oil ~olive**ἐπὴν** when, after**ἐπίτρεψον** < ἐπιτρέπω, entrust,  
decide AOR IMPV (τρέπω)**θερσόμενος** < θέρω, warm up FUT  
PPL NOM S ~thermos**κοῖτος** rest, resting place,  
sleepiness (κοιμάω); also κοίτη**λίπα** richly**μαῖα** madam**νίψεν** < νίζω, wash AOR**οὐλή** scar**πένθος** -εος (n, 3) grief, misfortune  
~Nepenthe**ποδάνιπτρα** water for washing

feet (πούς)

**ρακέεσσι** < ράκος, (n, 3) rag, DAT**σιγή** (ι) silence**τή** strengthened form of τί**τυτθός** a little; small, young**ῶρη** season, time ~horoscope

## conjugations

**βεβήκει** < βαίνω, PLUPF**εἰρήσομαι** < εἶρομαι, FUT**εἴσομ'** < οἶδα, FUT**ἔλῃ** < αἰρέω, AOR SUBJ**ἔλῃσι** < αἰρέω, AOR SUBJ**ἔλθῃ** < ἔρχομαι, AOR SUBJ**ἔφῃ** < φημί, IMPF**οἰσομένη** < φέρω, FUT PPL NOM S**ὀρώσα** < ὀράω, PPL NOM S**προσέφῃ** < πρόσφημι, IMPF

## declensions

**γλυκερός** < γλυκός**ἤματα** < ἡμαρ, ACC PL**πυρός** < πῦρ, GEN S

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

500

«μαῖα, τίη δὲ σὺ τὰς μυθήσεται; οὐδέ τί σε χρή·

εὖ νυ καὶ αὐτὸς ἐγὼ φράσομαι καὶ εἴσομ' ἐκάστην.

ἀλλ' ἔχε σιγῇ μῦθον, ἐπίτρεψον δὲ θεοῖσιν.»

Ὡς ἄρ' ἔφη, γρη῏ς δὲ διέκ μεγάροιο βεβήκει

οἰσομένη ποδάνιπτρα· τὰ γὰρ πρότερ' ἔκχυτο πάντα.

505

αὐτὰρ ἐπεὶ νύβην τε καὶ ἤλειψεν λίπ' ἐλαίῳ,

αὖτις ἄρ' ἀσσοτέρω πυρὸς ἔλκετο δίφρον Ὀδυσσεὺς

θερσόμενος, οὐλὴν δὲ κατὰ ρακέεσσι κάλυψε.

Τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε περίφρων Πηνελόπεια·

«ξεῖνε, τὸ μὲν σ' ἔτι τυτθὸν ἐγὼν εἰρήσομαι αὐτή·

510

καὶ γὰρ δὴ κοίτοιο τάχ' ἔσσεται ἡδέος ὥρη,

ὅν τινά γ' ὕπνος ἔλη γλυκερὸς καὶ κηδόμενόν περ.

αὐτὰρ ἐμοὶ καὶ πένθος ἀμέτρητον πόρε δαίμων·

ἥματα μὲν γὰρ τέρπομ' ὀδυρομένη γοόωσα,

ἔς τ' ἐμὰ ἔργ' ὀρόωσα καὶ ἀμφιπόλων ἐνὶ οἴκῳ·

515

αὐτὰρ ἐπὴν νύξ ἔλθῃ, ἔλῃσί τε κοῖτος ἅπαντας,

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«|madam|strength-<sup>ened</sup> form ἵς μυθήσεται; οὐδέ τί σε χρή·

500

εἶ νυ καὶ αὐτὸς ἐγὼ φράσομαι καὶ εἴσομ' ἐκάστην.

ἀλλ' ἔχε |silence ὕθον, |entrust, decide δὲ θεοῖσιν.»

Ὡς ἄρ' ἔφη, |old woman|right through, ἀροῖο βεβήκει

οἰσομένη |water for τὰ γὰρ πρότερ' |pour out πάντα.

αὐτὰρ ἐπεὶ |wash feet τε καὶ |anoint; richly|oil ,

505

αὐτίς ἄρ' ἀσσοτέρω πυρὸς ἔλκετο δίφρον Ὀδυσσεὺς

|warm up , |scar δὲ κατὰ |rag κάλυψε.

Τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε περίφρων Πηνελόπεια·

«ξεῖνε, τὸ μὲν σ' ἔτι |a little; small|ask, search through young

καὶ γὰρ δὴ |rest, resting̃ σεται ἡδέος |season, time place, sleepiness

510

ὄν τινά γ' ὕπνος ἔλῃ γλυκερὸς καὶ κηδόμενόν περ.

αὐτὰρ ἐμοὶ καὶ |grief |immeasurable ὥρε δαίμων·

ἤματα μὲν γὰρ τέρπομ' ὀδυρομένη |weep, mourn

ἔς τ' ἐμὰ ἔργ' ὀρόωσα καὶ ἀμφιπόλων ἐνὶ οἴκῳ·

αὐτὰρ ἐπὴν νύξ ἔλθῃ, ἔλῃσί τε |rest, resting̃ s, place, sleepiness

515

And Odysseus answered, "Nurse, you ought not to speak in that way; I am well able to form my own opinion about one and all of them; hold your tongue and leave everything to heaven."

As he said this Euryclea left the cloister to fetch some more water, for the first had been all spilt; and when she had washed him and anointed him with oil, Odysseus drew his seat nearer to the fire to warm himself, and hid the scar under his rags. Then Penelope began talking to him and said:

"Stranger, I should like to speak with you briefly about another matter. It is indeed nearly bed time — for those, at least, who can sleep in spite of sorrow. As for myself, heaven has given me a life of such unmeasurable woe, that even by day when I am attending to my duties and looking after the servants, I am still weeping and lamenting during the whole time; then, when night comes, and we all of us go to bed,

## vocabulary

**ἀδινός** milling, throbbing; also

ἀδινός

**ἀηδών** (f, 3) nightingale (ἀείδω)**ἀπερείσιος** boundless; also

ἀπειρέσιος, ἀπείριτος

**ἀφραδία** folly (φράζω)**δένδρεον** tree; also δένδρον**δίχα** in two, in two ways; also

διχθά

**ἔαρος** < ἔαρ, (n) spring (season),

GEN

**ἔδνα** dowry**εἶος** when, until, so that**ἐρέθω** annoy ~*Eris*; also ἐρεθίζω**ἦβη** youth ~*Hebe***θαμά** thickly (θαμέες)**καθέζομαι** act: set, seat; pass: sit

down, sit up (ἵζω); also ἕζομαι,

καθέζετο, καθέζω

**κοῦρος** young man (κόρος); also

κούρητες

**κτῆσιν** < κτήσις, (f) chattels, ACC

(κτῆμα)

**λέκτρον** bed (λέχος)**μνάται** < μνάομαι, be mindful of,

woo, take for sex SUBJ

~mnemonic; also ὑπομνάομαι

**ὀλοφύρομαι** (ὑ) lament; take pity

on

**πέταλον** leaf**πυκινός** dense, frequent; shrewd;

also πυκνός

**τρωπῶσα** < τρωπάω, warble; turn

PPL NOM S (τρέπω)

**ὑπερεφές** < ὑπερεφής, high-roofed,

ACC (ἐρέφω)

**φῆμιν** < φῆμις, (f) speech,

reputation, ACC (φημί)

**φωνή** sound; voice ~megaphone**χαλίφρων** (m, 3) childish,

weak-minded (φρήν)

**χλωρηῖς** (f) epithet of the

nightingale (χλωρός)

## conjugations

**ἀείδησιν** < ἀείδω, SUBJ**αἰδομένη** < αἰδέομαι, PPL NOM S**γῆμασθ'** < γαμέω, AOR INF**εἶα** < ἐάω, IMPF**ἔπωμαι** < ἔπομαι, SUBJ**ἵσταμένοιο** < ἵστημι, PPL GEN S**λιποῦσαν** < λείπω, AOR PPL ACC S**ὀράρεται** < ὀρνυμι, 3S PRES MP

## declensions

**μέγα** < μέγας**ὄξειαι** < ὀξύς**παῖδ'** < παῖς, ACC S

## notes

19.522 **παῖδ'**: The bird sings his story. The bird is the woman, who has been turned into a bird after killing her own child, who in the dark she thought was someone else.

κείμαι ἐνὶ λέκτρῳ, πυκινὰ δέ μοι ἀμφ' ἀδινὸν κῆρ  
ὀξεῖαι μελεδῶναι ὀδυρομένην ἐρέθουσιν.

ὥς δ' ὅτε Πανδαρέου κούρη, χλωρηῖς ἀηδών,  
καλὸν αἰείδῃσιν ἔαρος νέον ἵσταμένοιο,

520

δενδρέων ἐν πετάλοισι καθεζομένη πυκνιοῖσιν,  
ἥ τε θαμὰ τρωπῶσα χέει πολυδευκέα φωνήν,  
παῖδ' ὀλοφυρομένη Ἴτυλον φίλον, ὃν ποτε χαλκῷ  
κτεῖνε δι' ἀφραδίας, κοῦρον Ζήθιοιο ἀνακτος·

ὥς καὶ ἐμοὶ δίχα θυμὸς ὁρώρεται ἔνθα καὶ ἔνθα,

525

ἥ ἐ μένω παρὰ παιδὶ καὶ ἔμπεδα πάντα φυλάσσω,  
κτῆσιν ἐμήν, δμῳάς τε καὶ ὑπερεφές μέγα δῶμα,  
εὐνήν τ' αἰδομένη πόσιος δήμοιό τε φῆμιν,  
ἦ ἤδη ἄμ' ἔπωμαι, Ἀχαιῶν ὅς τις ἄριστος  
μνᾶται ἐνὶ μεγάροισι, πορῶν ἀπερείσια ἔδνα.

530

παῖς δ' ἐμὸς εἶος ἔην ἔτι νήπιος ἠδὲ χαλὶφρων,  
γῆμασθ' οὔ μ' εἷα πόσιος κατὰ δῶμα λιποῦσαν·  
νῦν δ' ὅτε δὴ μέγας ἐστὶ καὶ ἥβης μέτρον ἰκάνει,



κεῖμαι ἐνὶ |bed , πυκινὰ δέ μοι ἀμφ' |milling, ...ρ  
|throbbing

ὀξείαι μελεδῶναι ὀδυρομένην |annoy

ὥς δ' ὅτε Πανδαρέου κούρη, |epithet |nightingale  
|of the  
καλὸν αἰείδῃσιν |spring (season) |nightin-  
|gale γένοιτο,

|tree ἐν |leaf |act: set, seat; |dense, 520  
|pass: sit frequent;  
|down, sit up shrewd  
ἥ τε |thickly |warble; turn, αἶψά ποτ' ἀνέκ' |sound; ,  
|voice

παῖδ' |lament; take pity on ἄνθρωπον φίλον, ὃν ποτε χαλκῶ

κτεῖνε δι' |folly , κοῦρον Ζήθιοιο ἀνακτος·

ὥς καὶ ἐμοὶ |in two, in two ways -ται ἔνθα καὶ ἔνθα,

ἥ ἐμένω παρὰ παιδὶ καὶ ἔμπεδα πάντα φυλάσσω, 525

|chattels ἐμήν, δμῳάς τε καὶ |high-roofed μέγα δῶμα,

εὐνήν τ' αἰδομένη πόσιος δήμοιό τε |speech,  
|reputation

ἥ ἤδη ἄμ' ἔπωμαι, Ἀχαιῶν ὅς τις ἄριστος

|be mindful, of, ἴροισι, πορῶν |boundless |dowry  
|woo, take for sex

παῖς δ' ἐμὸς |when, ὅν ἔτι νήπιος ἦδ' ἐκ |childish, 530  
|until,  
|so  
|marry, take ὅτι πόσιος κατὰ δῶμα λιπούσαν·  
|as a lover |that |weak-  
|minded

νῦν δ' ὅτε δὴ μέγας ἐστὶ καὶ |youth μέτρον ἰκάνει,

I lie awake thinking, and my heart becomes a prey to the most incessant and cruel tortures. As the dun nightingale, daughter of Pandareus, sings in the early spring from her seat in shadiest covert hid, and with many a plaintive trill pours out the tale how by mishap she killed her own child Itylus, son of king Zethus, even so does my mind toss and turn in its uncertainty whether I ought to stay with my son here, and safeguard my substance, my slaves, and the greatness of my house, out of regard to public opinion and the memory of my late husband, or whether it is not now time for me to go with the best of these suitors who are wooing me and making me such magnificent presents. As long as my son was still young, and unable to understand, he would not hear of my leaving my husband's house, but now that he is full grown

## vocabulary

**ἀθρόος** grouped**αἰετός** -οῦ eagle (οἰωνός); also

ἀετός

**αἰθέρα** < αἰθήρ, (m/f) ether, air, sky,

ACC ~ether

**ἀσχαλάω** be distressed; also

ἀσχάλλω

**βρότεος** mortal**εἴκοσι** twenty**εὐπλοκαμίδες** < εὐπλοκαμῖς, (f)

lovely-haired, NOM; also

εὐπλοκαμῖς, εὐπλόκαμος, εὐπλόκαμος

**ἡγερέθομαι** gather, be gathered

(ἀγείρω)

**ἦξε** < ἄγνυμι, (ῥ) break AOR**ιαίνω** warm, gladden**κατέδω** eat up ~eat**κατερητύω** hold back**κτήσιος** < κτήσις, (f) chattels, GEN

(κτηῖμα)

**κωκύω** cry out, lament for**μέλαθρον** roofbeam**οἰκτρός** pitiable (οἰζύς)**ὀλοφύρομαι** (ῥ) lament; take pity

on

**ὄναρ** (n) dream**ὄνειρος** dream; also ὄνειρον**πότημος** fate ~petal**πυρός** (ῥ) wheat**τηλεκλειτός** far-renowned (κλέος)**ὑπαρ** (n) reality**ὑποκρίνομαι** (ι) interpret**φωνή** sound; voice ~megaphone**χῆνας** < χήν, (m/f, 3) goose, ACC

~gander

**χῆνες** < χήν, (m/f, 3) goose, NOM

~gander

## conjugations

**ἀέρθη** < αείρω, AOR**ἄκουσον** < ἀκούω, AOR IMPV**εἰλήλουθα** < ἔρχομαι, PF**εἰσορόωσα** < εἰσοράω, PPL NOM S**έκέχυντο** < χέω, 3PL PLUPF**ἔκτανε** < κτείνω, AOR**ἔκτανεν** < κτείνω, AOR**ἐλθέμεν** < ἔρχομαι, AOR INF**ἐλθών** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**θάρσει** < θαρσέω, IMPV**τετελεσμένον** < τελέω, PF PPL NOM S

## declensions

**αὔχενας** < αὐχήν, ACC PL**ὕδατος** < ὕδωρ, GEN S

## notes

19.544 ἐλθών: the eagle

καὶ δὴ μὲν ἀρᾶται πάλιν ἐλθέμεν ἐκ μεγάρου,  
κτῆσιος ἀσχαλόων, τήν οἱ κατέδουσιν Ἀχαιοί.

535

ἀλλ' ἄγε μοι τὸν ὄνειρον ὑπόκριναι καὶ ἄκουσον.

χῆνές μοι κατὰ οἶκον εἰκόσι πυρὸν ἔδουσιν  
ἐξ ὕδατος, καὶ τέ σφιν ἰαίνομαι εἰσορώσα·  
ἐλθὼν δ' ἐξ ὄρεος μέγας αἰετὸς ἀγκυλοχήλης  
πᾶσι κατ' αὐχένας ἦξε καὶ ἔκτανεν· οἱ δ' ἐκέχυντο

540

ἄθροοι ἐν μεγάρουσ', ὁ δ' ἐς αἰθέρα διὰν ἀέρθη.

αὐτὰρ ἐγὼ κλαῖον καὶ ἐκώκυνον ἔν περ ὀνείρῳ,

ἀμφὶ δέ μ' ἠγερέθοντο εὐπλοκαμίδες Ἀχαιοί,  
οἷκτρ' ὀλοφυρομένην, ὃ μοι αἰετὸς ἔκτανε χῆνας.

ἄψ δ' ἐλθὼν κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπὶ προύχοντι μελάθρῳ,

545

φωνῇ δὲ βροτῇ κατερήτυε φώνησέν τε·

‘θάρσει, Ἰκαρίου κούρη τηλεκλειτοῖο·

οὐκ ὄναρ, ἀλλ' ὕπαρ ἐσθλόν, ὃ τοι τετελεσμένον ἔσται.

χῆνες μὲν μνηστῆρες, ἐγὼ δέ τοι αἰετὸς ὄρνις

ἦα πάρος, νῦν αὖτε τεὸς πόσις εἰλήλουθα,

550

ὃς πᾶσι μνηστῆρσιν ἀεικέα πότμον ἐφήσω.’

καὶ δὴ μὲν ἀρᾶται πάλιν ἐλθέμεν ἐκ μεγάροιο,

|chattels |be distressed γῆν οἱ |eat up Ἀχαιοί.

ἀλλ' ἄγε μοι τὸν |dream |interpret καὶ ἄκουσον. 535

|goose μοι κατὰ οἶκον |twenty |wheat ἔδουσιν

ἐξ ὕδατος, καὶ τέ σφιν |warm, εἰσορώσα·  
|gladden

ἐλθὼν δ' ἐξ ὄρεος μέγας |eagle ἀγκυλοχόλης

πᾶσι κατ' αὐχένας |break καὶ ἔκτανεν· οἱ δ' ἐκέχυντο

|grouped ἔν μεγάροισ', ὁ δ' ἐς |ether δῖαν ἀέρθη. 540

αὐτὰρ ἐγὼ κλαῖον καὶ |cry out, lament for |dream ,

ἀμφὶ δέ μ' |gather |lovely-haired Ἀχαιαί,

|pitiable |lament; take pity, οἷοι |eagle ἔκτανε |goose

ἄψ δ' ἐλθὼν κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπὶ προύχοντι |roofbeam ,

|sound; ὃς |mortal |hold back φώνησέν τε· 545  
|voice

ἔσθ' ὅς τις ἀνδρῶν |be of good heart· ἡ κούρη |far-renowned

οὐκ |dream ἀλλ' |reality ἐσθλόν, ὅ τοι τετελεσμένον ἔσται.

|goose μὲν μνηστήρες, ἐγὼ δέ τοι |eagle ὄρνις

ἦα πάρος, νῦν αὖτε τεὸς πόσις εἰλήλουθα,

ὅς πᾶσι μνηστήρσιν ἀεικέα |fate ἐφήσω. 550

he begs and prays me to do so, being incensed at the way in which the suitors are eating up his property. Listen, then, to a dream that I have had and interpret it for me if you can. I have twenty geese about the house that eat mash out of a trough, and of which I am exceedingly fond. I dreamed that a great eagle came swooping down from a mountain, and dug his curved beak into the neck of each of them till he had killed them all. Presently he soared off into the sky, and left them lying dead about the yard; whereon I wept in my dream till all my maids gathered round me, so piteously was I grieving because the eagle had killed my geese. Then he came back again, and perching on a projecting rafter spoke to me with human voice, and told me to leave off crying. 'Be of good courage,' he said, 'daughter of Icarius; this is no dream, but a vision of good omen that shall surely come to pass. The geese are the suitors, and I am no longer an eagle, but your own husband, who am come back to you, and who will bring these suitors to a disgraceful end.'

## vocabulary

**ἀκράδαντος** (αἶα) fruitless**ἀκριτόμυθος** (ὅ) babbling, indistinct (κρίνω)**ἀλύξει** < ἀλύσκω, avoid, be a shirker AOR SUBJ (ἀλέομαι)**ἀμειννός** weak, fleeting**ἀμήχανος** unremediable, helpless (μηχανός)**ἀνῆκε** < ἀνίημι, urge, impel; release AOR (ῥημι)**ἀποκλίνω** (ι) bend aside (κλίνω)**δοιοί** both, doubly**ἐλεφαίρομαι** trick, deceive**ἐλέφαντι** < ἐλέφας, (ἄ, m, 3) ivory, elephant, DAT**ἐρέπτομαι** feed on**ἐτυμος** true, correct**ἧχι** where (rel. adv.)**θύραζε** out, out of ~door; also θύραθεν, θύρηθι**κεράεσσι** < κέρας, (n, 3) horn, DAT ~ceratopsia**κεράων** < κέρας, (n, 3) horn, GEN ~ceratopsia**κραίνω** accomplish; (rare) rule**μελιηδής** honey-sweet (μελία)**ξεστός** polished, wrought (ξέω)**ὄνειρος** dream; also ὄνειρον**παπτήνασα** < παπταίνω, look around AOR PPL NOM S**πριστός** saw-cut (πρίω)**πύελος** (f) manger**πυρός** (ὅ) wheat**ὑποκρίνομαι** (ι) interpret**χῆνας** < χήν, (m/f, 3) goose, ACC ~gander

## conjugations

**ἔλθωσι** < ἔρχομαι, 3PL AOR SUBJ**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἴδεται** < οἶδα, AOR SUBJ**πέφραδ'** < φράζομαι, AOR**προσέειπε** < προσεῖπον, AOR**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**τελείεται** < τελέω, 3S PRES MP**τετεύχεται** < τεύχω, 3PL PF

## declensions

**γύναι** < γυνή, VOC S**ἔπε'** < ἔπος, ACC PL**κῆρας** < κήρ, ACC PL

## notes

19.563 αἱ ... αἱ δ': One gate ... the other ... Probably a play on the words κραίνω (fulfill) and ἐλεφαίρομαι (deceive).

ὥς ἔφατ', αὐτὰρ ἐμὲ μελιηδῆς ὕπνος ἀνήκε·  
 παπτήνασα δὲ χῆνας ἐνὶ μεγάροισ' ἐνόησα  
 πυρὸν ἐρεπτομένους παρὰ πύελον, ἦχι πάρος περ.»

Τὴν δ' ἀπαμβιβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

555

«ὦ γύναι, οὗ πως ἔστιν ὑποκρίνασθαι ὄνειρον  
 ἄλλη ἀποκλίναντ', ἐπεὶ ἡ ῥά τοι αὐτὸς Ὀδυσσεύς  
 πέφραδ', ὅπως τελέει· μνηστήηρσι δὲ φαίνεται ὄλεθρος  
 πᾶσι μάλ', οὐδέ κέ τις θάνατον καὶ κῆρας ἀλύξει.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

560

«ξεῖν', ἡ τοι μὲν ὄνειροι ἀμήχανοι ἀκριτόμυθοι  
 γίνοντ', οὐδέ τι πάντα τελείεται ἀνθρώποισι.  
 δοιαὶ γάρ τε πύλαι ἀμενηνῶν εἰσὶν ὀνείρων·  
 αἱ μὲν γὰρ κεράεσσι τετεύχεται, αἱ δ' ἐλέφαντι.  
 τῶν οἱ μὲν κ' ἔλθωσι διὰ πριστοῦ ἐλέφαντος,

565

οἳ ῥ' ἐλεφαίρονται, ἔπ' ἀκράαντα φέροντες·  
 οἳ δὲ διὰ ξεστῶν κεράων ἔλθωσι θύραζε,  
 οἳ ῥ' ἔτυμα κραίνουσι, βροτῶν ὅτε κέν τις ἴδῃται.



ὥς ἔφατ', αὐτὰρ ἐμέ |honey-sweet |πνος |urge,  
|look around δὲ |goose ἐνὶ μεγάροισ' ἐνόησα |impel;  
|release

|wheat |feed on παρὰ |manger , |where (rel. adv.) . >

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ὦ γύναι, οὗ πως ἔστιν |interpret |dream 555

ἄλλη |bend aside , ἐπεὶ ἦ ρά τοι αὐτὸς Ὀδυσσεύς

πέφραδ', ὅπως τελέει· μνηστήηρσι δὲ φαίνεται ὄλεθρος

πᾶσι μάλ', οὐδέ κέ τις θάνατον καὶ κῆρας |avoid, be a shirker

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

«ξεῖν', ἦ τοι μὲν |dream |unremedia- |babbling,  
|ble, helpless |indistinct 560

γίνοντ', οὐδέ τι πάντα τελείεται ἀνθρώποισι.

|both. , ἄρ τε πύλαι |weak, εἰσὶν |dream  
|doubly |fleeting

αἱ μὲν γὰρ |horn τετεύχεται, αἱ δ' |ivory,  
|elephant

τῶν οἱ μὲν κ' ἔλθωσι διὰ |saw-cut |ivory,  
|elephant

οἳ ῥ' |trick, deceive , ἔπέ' |fruitless φέροντες· 565

οἱ δὲ διὰ |polished |horn ἔλθωσι |out, out of

οἳ ῥ' |true, |accomplish , βροτῶν ὅτε κέν τις ἴδῃται.  
|correct

On this I woke, and when I looked out I saw my geese at the trough eating their mash as usual.”

“This dream, Madam,” replied Odysseus, “can admit but of one interpretation, for had not Odysseus himself told you how it shall be fulfilled? The death of the suitors is portended, and not one single one of them will escape.”

And Penelope answered, “Stranger, dreams are very curious and unaccountable things, and they do not by any means invariably come true. There are two gates through which these unsubstantial fancies proceed; the one is of horn, and the other ivory. Those that come through the gate of ivory are fatuous, but those from the gate of horn mean something to those that see them.

## vocabulary

**ἀναβάλλω** delay; strike up a song  
(βάλλω)

**ἄνευθε** away, apart (ἄτερ)

**ἀποσχῆσαι** < ἀπέχω, ward off,  
drive off, refrain FUT (ἔχω)

**ἀσπαστός** gladly, with glad  
welcome (ἀσπάζομαι); also  
ἀσπάσιος

**βίος** bow, bow-string

**βίотος** life; sustenance, chattels  
(βιόω)

**διαρρίπτασκειν** < διαρρίπτω, shoot  
through IMPF (ρίπτω)

**διοϊστεύω** shoot through, over  
(οἰστός)

**δρύοχοι** (m) shipbuilding frame

**δυοκαίδεκα** twelve ~dodecahedron;  
also δωδέκα, δώδεκα

**δυσώνυμος** of ill name (ὄνομα)

**ἐνίπλειος** full of (πληθύς); also  
ἐμπλεος

**ἐντανύω** string a bow (τανύω)

**ἐντεῦθεν** thence

**ἐξῆς** in turn; also ἐξείης

**καταθήσω** < κατατίθημι, put down

FUT (τίθημι)

**κουρίδιος** wedded, nuptial (κόρη)

**μηκέτι** no more

**νοσφίζομαι** turn, turn in disgust  
(νόσφι)

**ὄνειρος** dream; also ὄνειρον

**παλάμη** palm, handiwork

**πελέεας** < πέλεκυς, (m) aX, ACC  
**ρήϊδιος** easy (ρέα)

## conjugations

**βάλλω** < βάλλω, IMPV

**γένοιτο** < γίγνομαι, AOR OPT

**ἐλθέμεν** < ἔρχομαι, AOR INF

**ἔρέω** FUT

**ἐσποίμην** < ἔπομαι, AOR OPT

**ἐφήσω** < ἐφίημι, FUT

**ἴστασθ'** < ἴστημι, IMPF

**μεμνήσεσθαι** < μνησκειν, FUT PERF  
INF

**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

**στάς** < ἵστημι, AOR PPL NOM S

## declensions

**γύναι** < γυνή, VOC S

**φρεσί** < φρήν, DAT PL

## notes

19.573 **κείνο**: Odysseus

ἀλλ' ἐμοὶ οὐκ ἐντεῦθεν οἶομαι αἰνὸν ὄνειρον  
 ἐλθέμεν· ἦ κ' ἀσπαστὸν ἐμοὶ καὶ παιδὶ γένοιτο.

570 «Ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·

ἦδε δὴ ἡὼς εἰσι δυσώνυμος, ἦ μ' Ὀδυσῆος  
 οἴκου ἀποσχίσει· νῦν γὰρ καταθήσω ἄεθλον,  
 τοὺς πελέκεας, τοὺς κείνος ἐνὶ μεγάροισιν ἐοῖσιν  
 ἵστασχ' ἐξείης, δρυόχους ὥς, δώδεκα πάντας·

575 στὰς δ' ὃ γε πολλὸν ἄνευθε διαρρίπτασκεν οἷστόν.

νῦν δὲ μνηστήρεσσιν ἄεθλον τοῦτον ἐφήσω·  
 ὅς δέ κε ῥήϊτατ' ἐντανύσῃ βιὸν ἐν παλάμῃσι  
 καὶ διοϊστεύσῃ πελέκεων δυοκαῖδεκα πάντων,  
 τῷ κεν ἅμ' ἐσποίμην, νοσφισσαμένη τόδε δῶμα  
 580 κουρίδιον, μάλα καλόν, ἐνίπλειον βιότοιο,  
 τοῦ ποτε μεμνήσεσθαι οἶομαι ἔν περ ὀνείρῳ.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 «ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,  
 μηκέτι νῦν ἀνάβαλλε δόμοισ' ἐνι τοῦτον ἄεθλον·

ἀλλ' ἐμοὶ οὐκ |thence ὄϊμαι αἰνὸν |dream

ἐλθέμεν· ἦ κ' |glad, welcoming· καὶ παιδὶ γένοιτο.

«Ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·

570

ἥδε δὴ ἡὼς εἴσι |of ill name , ἥ μ' Ὀδυσῆος

οἴκου |ward off, drive ὅν γὰρ καταθήσω ἄεθλον,  
|off, refrain

τοὺς |ax , τοὺς κείνος ἐνὶ μεγάροισιν ἐοῖσιν

ἵστασ' |in turn, |shipbuilding, δώδεκα πάντας·  
|frame

στάς δ' ὅ γε πολλὸν |away, |shoot through οἷσόν.  
|apart

575

νῦν δὲ μνηστήρεσσιν ἄεθλον τοῦτον ἐφήσω·

ὅς δέ κε |easy |string |a|bow, |palm, handiwork  
|bow |bow-

καὶ |shoot |ax |twelve πάντων,  
|through,

τῷ κεν ἄμ' ἐσποίμην, |turn away τόδε δῶμα

|wedded , μάλα καλόν, |full of βιότοιο,

580

τοῦ ποτε μεμνήσεσθαι ὄϊμαι ἔν περ |dream .»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,

|no more ὅν |delay; sing δόμοισ' ἐνι τοῦτον ἄεθλον·

I do not think, however, that my own dream came through the gate of horn, though I and my son should be most thankful if it proves to have done so. Furthermore I say — and lay my saying to your heart — the coming dawn will usher in the ill-omened day that is to sever me from the house of Odysseus, for I am about to hold a tournament of axes. My husband used to set up twelve axes in the court, one in front of the other, like the stays upon which a ship is built; he would then go back from them and shoot an arrow through the whole twelve. I shall make the suitors try to do the same thing, and whichever of them can string the bow most easily, and send his arrow through all the twelve axes, him will I follow, and quit this house of my lawful husband, so goodly and so abounding in wealth. But even so, I doubt not that I shall remember it in my dreams.”

Then Odysseus answered, “Madam, wife of Odysseus, you need not defer your tournament, for Odysseus will return ere

## vocabulary

**ἀμφαφόωντας** < ἀμφαφάω, handle,  
touch PPL ACC PL (ἀμφί)

**ἄρουρα** land ~arable

**ἄϋπνος** sleepless

**βλέφαρον** eyelid

**δάκρυ** tear; also δάκρυον

**δέμνια** bedstead (δόμος)

**διοίστεϋω** shoot through, over  
(οῖστός)

**εἰσαναβᾶσα** < εἰσαναβαίνω, go to  
AOR PPL NOM S (βαίνω)

**ἐντανύω** string a bow (τανύω)

**ἐποψόμενος** < ἐφοράω, look upon  
FUT PPL NOM S (όράω)

**εὔξοος** of polished metal

**ζειδωρος** grain-giving

**θνητός** mortal (θνήσκω)

**νευρή** bowstring ~neuro; also  
νευρά

**ὀνομαστός** named (ὄνομα)

**πάρημαι** sit beside (ἦμαι)

**πεφυρμένη** < φύρω, (υ) moisten,

stain PF PPL NOM S

**σιγαλόντα** < σιγαλόεις, (ι) shining,  
ACC

**σίδηρος** iron ~siderite

**στονόεις** causing moans (στένω)

**στορέσας** < στορέννυμι, (υ) smooth  
out AOR PPL NOM S; also στόρνυμι

**ὑπερώϊον** women's upper  
chamber (ὑπέρ)

**χαμάδις** to the ground

## conjugations

**ἀνέβαιν'** < ἀναβαίνω, IMPF

**ἐθέλοισ** < ἐθέλω, 2S OPT

**ἔθηκαν** < τίθημι, 3PL AOR

**εἶποϋσ'** < εἶπον, AOR PPL NOM PL

**ἐλεύσεται** < ἔρχομαι, FUT

**θέντων** < τίθημι, 3PL AOR IMPV

**λεξαίμην** < λέγω, AOR OPT

**λέξω** < λέγω, 0S AOR IMPV

**προσείπε** < προσείπον, AOR

**τέτυκται** < τεύχω, PF

**χυθείη** < χέω, AOR OPT

585

πρὶν γάρ τοι πολύμητις ἐλεύσεται ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς,  
 πρὶν τούτους τόδε τόξον ἔϋξοον ἀμφαφύωντας  
 νευρήν τ' ἐντανύσαι διοϊστευσαί τε σιδήρου.»

590

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·  
 «εἴ κ' ἐθέλοις μοι, ξεῖνε, παρήμενος ἐν μεγάροισι  
 τέρπειν, οὗ κέ μοι ὕπνος ἐπὶ βλεφάροισι χυθείη.  
 ἀλλ' οὐ γάρ πως ἔστιν ἀϋπνους ἔμμεναι αἰὲν  
 ἀνθρώπους· ἐπὶ γάρ τοι ἐκάστω μοῖραν ἔθηκαν  
 ἀθάνατοι θνητοῖσιν ἐπὶ ζείδωρον ἄρουραν.

595

ἀλλ' ἦ τοι μὲν ἐγὼν ὑπερώϊον εἰσαναβᾶσα  
 λέξομαι εἰς εὐνήν, ἣ μοι στονόεσσα τέτυκται,  
 αἰεὶ δάκρυσ' ἐμοῖσι πεφυρμένα, ἔξ οὔ Ὀδυσσεὺς  
 ὥχετ' ἐποψόμενος Κακοῖλιον οὐκ ὀνομαστήν.  
 ἔνθα κε λεξαίμην· σὺ δὲ λέξεο τῷδ' ἐνὶ οἴκῳ,  
 ἣ χαμάδις στορέσας, ἣ τοι κατὰ δέμνια θέντων.»

600

ὥς εἰποῦς' ἀνέβαιν' ὑπερώϊα σιγαλόεντα,  
 οὐκ οἴη, ἅμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι κίον ἄλλαι.



πρὶν γάρ τοι πολύμητις ἐλεύσεται ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς,

585

πρὶν τούτους τόδε τόξον | of | handle, touch  
| polished  
| metal  
|bowstring' |string a bow|shoot | τε |iron .»  
| through,  
| over

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

«εἴ κ' ἐθέλοις μοι, ξεῖνε, |sit beside ἐν μεγάροισι

τέρπειν, οὐδέ μοι ὕπνος ἐπὶ |eyelid χυθείη.

590

ἀλλ' οὐ γάρ πως ἔστιν |sleepless ἔμμεναι αἰὲν

ἀνθρώπους· ἐπὶ γάρ τοι ἐκάστω μοῖραν ἔθηκαν

ἀθάνατοι θνητοῖσιν ἐπὶ |grain-giving ἱρουραν.

ἀλλ' ἦ τοι μὲν ἐγὼν |women's |go to  
| upper  
| chamber  
|λέξομαι εἰς εὐνὴν, ἣ μοι |causing τέτυκται,  
| moans

595

αἰεὶ δάκρυσ' ἐμοῖσι |moisten, , ἐξ οὗ Ὀδυσσεύς  
|stain

ᾧχετ' |look upon Κακοῖλιον οὐκ |named

ἐνθα κε λεξαίμην· σὺ δὲ λέξεο τῷδ' ἐνὶ οἴκῳ,

ἣ |to the|smooth out ἣ τοι κατὰ |bedstead ἔντων.»  
|ground

ὥς εἰποῦσ' ἀνέβαν' |women's |shining  
| upper  
| chamber  
οὐκ οἷη, ἅμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι κίον ἄλλαι.

600

ever they can string the bow, handle it how they will, and send their arrows through the iron.”

To this Penelope said, “As long, sir, as you will sit here and talk to me, I can have no desire to go to bed. Still, people cannot do permanently without sleep, and the immortals have appointed us dwellers on earth a time for all things. I will therefore go upstairs and recline upon that couch which I have never ceased to flood with my tears from the day Odysseus set out for the city with a hateful name.”

*vocabulary*

**βλέφαρον** eyelid

**ὑπερώϊον** women's upper  
chamber (ὑπέρ)

---

*conjugations*

**ἀναβᾶσα** < ἀναβαίνω, AOR PPL NOM S

**βάλε** < βάλλω, AOR

---

*declensions*

**γυναιξί** < γυνή, DAT PL

**πόσιν** < πόσις, ACC S

ἐς δ' ὑπερῶ' ἀναβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶ  
κλαῖεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα φίλον πόσιν, ὅφρα οἱ ὕπνον  
ἦδὺν ἐπὶ βλεφάροισι βάλε γλαυκῶπις Ἀθήνη.

ἐς δ' <sup>women's  
upper  
chamber</sup> ιβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶ  
 κλαίειν ἐπεὶ Ὀδυσῆα φίλον πόσιν, ὅφρα οἱ ὕπνον  
 ἦδὺν ἐπὶ <sup>eyelid</sup> βάλε γλαυκῶπις Ἀθήνη.

She then went upstairs to her own room, not alone, but attended by her maidens, and when there, she lamented her dear husband till Athena shed sweet sleep over her eyelids.

## vocabulary

**ἀγαίομαι** admire; begrudge; also  
 ἄγαμαι  
**ἀγνοήσας** < ἀγνοέω, be ignorant  
 of AOR PPL NOM PL (γινγνώσκω)  
**ἀδέφητος** tanned but undressed  
**ἀμαλός** tender, feeble  
**βοεΐη** shield; leather, bovine  
 (βοῦς); also βόειος  
**γέλω** < γέλως, laughter, ACC  
 (γελάω)  
**ἐγρηγορόων** < ἐγρηγοράω, be awake  
 PPL NOM S (ἐγείρω)  
**ἐμισγέσκοντο** < μίσγω, mix 3PL  
 IMPF ~mix; also μείγνυμι, μειγνύω,  
 μίγνυμι  
**εὐνάζω** lay down; (mp) have sex  
 (εὐνή)  
**εὐφροσύνη** happiness (φρήν)  
**ἡντίπαπε** < ἐνίπτω, scold, chide;  
 revile AOR; also ἐνίσσω  
**ἱρεύεσκον** < ἱερεύω, slaughter 3PL  
 IMPF ~hieroglyph  
**κῶεα** < κῶας, (n, 3) fleece, ACC  
**μέμονα** be eager, intend, want to  
 ~mental; also μέμαα  
**μερμηρίζω** ponder  
**μεταΐσσω** jump on (αἰσσω)  
**ὀρίνω** (ι) stir up ~hormone

**παρέχω** furnish (ἵσχω)

**πρόδομος** threshold

**πύματος** last, hindmost

**σκυλάκεσσι** < σκύλαξ, (m/f) puppy,  
 DAT

**στόρεσ'** < στορέννυμι, (ῥ) smooth  
 out AOR; also στόρνυμι

**ύλάκτει** < ύλακτέω, bark (a dog)  
 IMPF; also ύλάω

**ύλάω** bark (a dog); also ύλακτέω

**ὑπερθεν** from above

**ὑπερφιάλος** heedless, arrogant

**ὔστερος** later, last (ὔστατος)

## conjugations

**βάλε** < βάλλω, AOR

**βεβῶσα** < βαίνω, PF PPL NOM S

**έῶ** < έάω, OPT

**κεῖτ'** < κείμαι, IMPF

**κοιμηθέντι** < κοιμάω, AOR PPL DAT S

**μιγῆναι** < μίσγω, AOR INF

**πλήξας** < πλήσσω, AOR PPL NOM S

**τεύξειεν** < τεύχω, AOR OPT

## declensions

**ἄνδρ'** < ἀνήρ, ACC S

**γυναῖκες** < γυνή, NOM PL

**στήθος** ACC S

## notes

20.14 κύων: (mother)

## 20

Αὐτὰρ ὁ ἐν προδόμῳ εὐνάζετο διὸς Ὀδυσσεύς·  
 καὶ μὲν ἀδέφγητον βοέην στόρεσ', αὐτὰρ ὕπερθεν  
 κώεα πόλλ' οἴων, τοὺς ἱρεύεσκον Ἀχαιοί·  
 Εὐρυνόμη δ' ἄρ' ἐπὶ χλαῖναν βάλε κοιμηθέντι.  
 5 ἐνθ' Ὀδυσσεὺς μνηστήρσι κακὰ φρονέων ἐνὶ θυμῷ  
 κείτ' ἐγρηγορόων· ταὶ δ' ἐκ μεγάροιο γυναῖκες  
 ἦϊσαν, αἱ μνηστήρσιν ἐμισγέσκοντο πάρος περ,  
 ἀλλήλησι γέλω τε καὶ εὐφροσύνην παρέχουσαι.  
 τοῦ δ' ὠρίνετο θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισι·  
 10 πολλὰ δὲ μερμήριζε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,  
 ἥε μεταΐζας θάνατον τεύξειεν ἐκάστη,  
 ἦ ἔτ' ἐῷ μνηστήρσιν ὑπερφιάλοισι μιγῆναι  
 ὕστατα καὶ πύματα· κραδίη δέ οἱ ἔνδον ὑλάκτει.  
 ὥς δὲ κύων ἀμαλῇσι περὶ σκυλάκεσσι βεβῶσα  
 15 ἄνδρ' ἀγνοίησας ὑλάει μέμονέν τε μάχεσθαι,  
 ὥς ῥα τοῦ ἔνδον ὑλάκτει ἀγαιομένου κακὰ ἔργα.  
 στήθος δὲ πλήξας κραδίην ἠνίπαπε μύθῳ·



## 20

Αὐτὰρ ὁ ἐν |threshold |lay down; ὅς ᾽Οδυσσεύς·  
 (mp) have  
 καὶ μὲν |tanned but |shield; |smooth out. ἵτάρ |from above  
 |undressed |leather,  
 |fleece πόλλ' οὔων, τοὺς |bovine |slaughter Ἀχαιοί·

Εὐρυνόμη δ' ἄρ' ἐπὶ χλαῖναν βάλε κοιμηθέντι.

ἐνθ' Ὀδυσσεὺς μνηστῆρσι κακὰ φρονέων ἐνὶ θυμῷ

5

κεῖτ' |be awake ταῖ δ' ἐκ μεγάροιο γυναῖκες

ἦϊσαν, αἶ μνηστῆρσιν |mix πάρος περ,

ἀλλήλῃσι |laughter καὶ |happiness |furnish

τοῦ δ' ὠρίνετο θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισι·

πολλὰ δὲ μερμήριζε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,

10

ἦε |jump on θάνατον τεύξειεν ἐκάστη,

ἦ ἔτ' ἐῷ μνηστῆρσιν |heedless, |μυγῆναι  
 |arrogant

|later, last καὶ |last, |κραδίη δέ οἱ ἔνδον |bark (a dog)  
 |hindmost

ὥς δὲ κύων |tender, |περὶ |puppy |βεβῶσα  
 |feeble

ἄνδρ' |be ignorant of |bark |be eager τε μάχεσθαι,

15

ὥς ῥα τοῦ ἔνδον |dog) |bark (a |admire; |κακὰ ἔργα.  
 |dog) |begrudge

στήθος δὲ πλήξας κραδίην |scold μύθῳ·

Odysseus slept in the cloister upon an undressed bullock's hide, on the top of which he threw several skins of the sheep the suitors had eaten, and Eurynome threw a cloak over him after he had laid himself down. There, then, Odysseus lay wakefully brooding upon the way in which he should kill the suitors; and by and by, the women who had been in the habit of misconducting themselves with them, left the house giggling and laughing with one another. This made Odysseus very angry, and he doubted whether to get up and kill every single one of them then and there, or to let them sleep one more and last time with the suitors. His heart growled within him, and as a bitch with puppies growls and shows her teeth when she sees a stranger, so did his heart growl with anger at the evil deeds that were being done: but he beat his breast and said,

## vocabulary

**αἶθω** set on fire ~ether**αἰόλλω** rattle; (mp) ripen (αἰόλος)**ἀναιδέσι** < ἀναιδής, shameless, ruthless, DAT (αἰδέομαι)**ἄντρον** cave**ἄσχετος** unrestrainable (ἵσχω)**δέμας** (n, 3) body; (+gen.) like**ἐγρήσσω** be awake, alert (ἐγείρω)**ἐέλδεται** < ἐλδομαι, wish, wish for  
3S PRES**ἐλίσσω** turn, rally (εἰλύω)**ἐμπλεος** full of (πληθύς); also  
ἐνίπλειος**ἐξάγαγ'** < ἐξάγω, lead out AOR  
(ἄγω)**ἐσθίω** eat ~eat**ἑταρος** (f/m) companion; also

ἐταῖρα, ἐταῖρος

**ἐτόλμας** < τολμάω, dare 2s IMPF  
(τλάω)**καθάπτω** mp: address**κάμμορος** ill-fated (μόρος)**καταβᾶσα** < καταβαίνω, go down  
AOR PPL NOM S (βαίνω)**κνῖσα** smell of burned fat**κύντατος** most dog-like (κύων)**λιλαίομαι** want to do, to happen

~lascivious

**μερμηρίζω** ponder**νωλεμές** ceaselessly**ὀπτηθῆναι** < ὀπτάω, roast, bake  
AOR INF**οὐρανόθεν** from heaven (οὐρανός)**πεῖσα** obedience, subjection**σχεδόθεν** from nearby (ἵσχω)

## conjugations

**ἔειπε** < εἶπον, AOR**ἔτλης** < τλάω, 2S AOR**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἐφήσει** < ἐφήμι, FUT**ἦϊκτο** < ἔοικα, PLUPF**ἦλθεν** < ἔρχομαι, AOR**θανέεσθαι** < θνήσκω, FUT INF**στῆ** < ἵστημι, AOR**τέτλαθι** < τλάω, PF IMPV**τετληνῖα** < τλάω, PF PPL NOM S

## declensions

**αἵματος** < αἶμα, GEN S**γαστέρ'** < γαστήρ, ACC S**γυναικί** < γυνή, DAT S**μένος** ACC S**πυρός** < πῦρ, GEN S**φωτῶν** < φῶς, GEN PL

«Τέτλαθι δῆ, κραδίη· καὶ κύντερον ἄλλο ποτ' ἔτλης,

ἥματι τῷ, ὅτε μοι μένος ἄσχετος ἦσθιε Κύκλωψ

20 ἰφθίμους ἐτάρους· σὺ δ' ἐτόλμας, ὄφρα σε μῆτις

ἐξάγαγ' ἐξ ἄντροιο οἰόμενον θανέεσθαι.»

ᾧς ἔφατ', ἐν στήθεσσι καθαπτόμενος φίλον ἦτορ·

τῷ δὲ μάλ' ἐν πείσῃ κραδίη μένε τετληνῦα

νωλεμέως· ἀτὰρ αὐτὸς ἐλίσσετο ἔνθα καὶ ἔνθα.

25 ὥς δ' ὅτε γαστέρ' ἀνὴρ πολέος πυρὸς αἶθομένοιο,

ἐμπλείην κνίσσης τε καὶ αἵματος, ἔνθα καὶ ἔνθα

αἰόλλῃ, μάλα δ' ὤκα λιλαίεται ὀπτηθῆναι,

ὥς ἄρ' ὃ γ' ἔνθα καὶ ἔνθα ἐλίσσετο μερμηρίζων,

ὅπως δὴ μνηστήρσιν ἀναιδέσι χεῖρας ἐφήσει,

30 μῶνος ἐὼν πολέσι. σχεδόθεν δέ οἱ ἦλθεν Ἀθήνη

οὐρανόθεν καταβᾶσα, δέμας δ' ἦϊκτο γυναικί·

στῇ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπε·

«Τίπτ' αὐτ' ἐγρήσσεις, πάντων περὶ κάμμορε φωτῶν;

οἶκος μὲν τοι ὄδ' ἐστί, γυνὴ δέ τοι ἦδ' ἐνὶ οἴκῳ

35 καὶ παῖς, οἶόν πού τις ἐέλδεται ἔμμεναι νῖα.»

«Τέτλαθι δῆ, κραδίη· καὶ |most dog-like ἔο ποτ' ἔτλης,  
 ἥματι τῷ, ὅτε μοι μένος |unrestrainable ἐ Κύκλωψ  
 ἰφθίμους ἐτάρους· σὺ δ' |dare , ὄφρα σε μῆτις 20  
 |lead out ἔξ |cave οἴομενον θανέεσθαι.»

ᾧς ἔφατ', ἐν στήθεσσι |mp: address φίλον ἦτορ·  
 τῷ δὲ μάλ' ἐν |obedience, ...δίη μένε τετληνῖα  
 |subjection  
 |ceaselessly ἀτὰρ αὐτὸς |turn, rally ἔνθα καὶ ἔνθα.  
 ὥς δ' ὅτε |belly ἀνὴρ πολέος πυρὸς |set on fire , 25  
 |full of |smell of burned fat, ιτος, ἔνθα καὶ ἔνθα

|rattle; (mp) ῥίπην ᾧκα |want to do, |roast, bake ,  
 |to happen  
 ὥς ἄρ' ὁ γ' ἔνθα καὶ ἔνθα |turn, rally μερμηρίζων,  
 ὅπως δὲ μνηστήρσιν |shameless, ἄειρας ἐφήσει,  
 |ruthless  
 μοῦνος ἐὼν πολέσι. |from nearby οἱ ἦλθεν Ἀθήνη 30  
 |heavenly |go down , δέμας δ' ἦϊκτο γυναικί·

στῆ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπε·  
 «Τίπτ' αὖτ' |be awake, alert ἔντων περὶ |ill-fated φωτῶν;  
 οἶκος μὲν τοι ὄδ' ἐστί, γυνὴ δέ τοι ἦδ' ἐνὶ οἴκῳ  
 καὶ πάϊς, οἷόν πού τις |wish ἔμμεναι υἷα.» 35

“Heart, be still, you had worse than this to bear on the day when the terrible Cyclops ate your brave companions; yet you bore it in silence till your cunning got you safe out of the cave, though you made sure of being killed.”

Thus he chided with his heart, and checked it into endurance, but he tossed about as one who turns a paunch full of blood and fat in front of a hot fire, doing it first on one side and then on the other, that he may get it cooked as soon as possible, even so did he turn himself about from side to side, thinking all the time how, single handed as he was, he should contrive to kill so large a body of men as the wicked suitors. But by and by Athena came down from heaven in the likeness of a woman, and hovered over his head saying, “My poor unhappy man, why do you lie awake in this way? This is your house: your wife is safe inside it, and so is your son who is just such a young man as any father may be proud of.”

## vocabulary

**ἀναιδέσι** < ἀναιδής, shameless,  
ruthless, DAT (αἰδέομαι)

**ἀντή** vexation, hazard

**ἀολλέες** < ἀολλής, all together, NOM  
(εἰλύω)

**διαμπερές** right through

**ἐγρήσσω** be awake, alert (ἐγείρω)

**ἐκητι** by the grace of (ἐκών)

**ἐξαναφανδόν** openly, plainly  
(φώς)

**θνητός** mortal (θνήσκω)

**ἴφιος** (τι) strong, fat, goodly  
(ἰφθιμος)

**λόχος** ambush, band, childbirth  
~lie

**μεῖζον** < μέγας, big, great,  
marvelous, comparative  
~megaton

**μερμηρίζω** ponder

**μερόπων** < μέροψ, (unknown),  
GEN; also μέροπες

**μήδεα** (n) counsel, plan; genitals  
(μήδομαι)

**ναί** yea

**πάννυχος** all-night (νύξ); also  
παννύχιος

**πεντήκοντα** fifty (πέντε)

**περισταῖεν** < περιύστημι, stand  
around; enfold 3PL OPT (ἵστημι)

**πῇ** where? how?

**σχέλιος** tough, sound, stubborn,  
cruel ~ischemia

**ὑπεκπροφύγοιμι** < ὑπεκπροφεύγω,  
escape the power of AOR OPT  
(φεύγω)

**ὑποδύω** lift; mid: get out from  
under

## conjugations

**ἔειπες** < εἶπον, 2S AOR

**ἐλάσαιο** < ἐλαύνω, 2S AOR OPT

**ἐλέτω** < αἰρέω, 3S AOR IMPV

**ἐρέω** FUT

**ἐφήσω** < ἐφίημι, FUT

**κτείναιμι** < κτείνω, AOR OPT

**μεμαῶτες** < μέμαα, PF PPL NOM PL

**πεῖθεθ'** < πείθω, 3S PRES MP

**προσέειπε** < προσεῖπον, AOR

**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

## declensions

**φρεσί** < φρήν, DAT PL

## notes

20.45 **χερείονι**: (than me)

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα, θεά, κατὰ μοῖραν ἔειπες·

ἀλλὰ τί μοι τόδε θυμὸς ἐνὶ φρεσὶ μερμηρίζει,

ὅπως δὴ μνηστήρσιν ἀναιδέσι χεῖρας ἐφήσω,

40

μῶνος ἑών· οἱ δ' αἰὲν ἀολλέες ἔνδον ἔασι.

πρὸς δ' ἔτι καὶ τόδε μείζον ἐνὶ φρεσὶ μερμηρίζω·

εἴ περ γὰρ κτείναιμι Διὸς τε σέθεν τε ἔκητι,

πῇ κεν ὑπεκπροφύγοιμι; τά σε φράζεσθαι ἄνωγα.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

45

«σχέτλιε, καὶ μὲν τίς τε χερεῖονι πείθεθ' ἐταίρω,

ὅς περ θνητός τ' ἐστὶ καὶ οὐ τόσα μῆδεα οἶδεν·

αὐτὰρ ἐγὼ θεὸς εἰμι, διαμπερὲς ἥ σε φυλάσσω

ἐν πάντεσσι πόνοισ'. ἐρέω δέ τοι ἑξαναφανδόν·

εἴ περ πεντήκοντα λόχοι μερόπων ἀνθρώπων

50

νωῖ περιστᾶιν, κτεῖναι μεμαῶτες Ἄρηϊ,

καί κεν τῶν ἐλάσαιο βόας καὶ ἵφια μῆλα.

ἀλλ' ἐλέτω σε καὶ ὕπνος· ἀνίη καὶ τὸ φυλάσσειν

πάννυχον ἐγρήσσοντα, κακῶν δ' ὑποδύσει ἤδη.»



Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«|yea δὴ ταῦτά γε πάντα, θεά, κατὰ μοῖραν ἔειπες·

ἀλλὰ τί μοι τόδε θυμὸς ἐνὶ φρεσὶ μερμηρίζει,

ὅππως δὴ μνηστήρσιν |shameless, |ruthless, |crafts ἐφήσω,

μοῦνος ἑών· οἱ δ' αἰὲν |all together ῥον ἔασι.

40

πρὸς δ' ἔτι καὶ τόδε μείζον ἐνὶ φρεσὶ μερμηρίζω·

εἴ περ γὰρ κτείναιμι Διὸς τε σέθεν τε |by the grace of

|where? |escape the power of |how? |ἀ σε φράζεσθαι ἄνωγα.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

«|tough, |sound, |stubborn, |cruel, |έν τίς τε χερεῖονι πείθεθ' ἑταίρω,

45

ὅς περ θνητός τ' ἐστὶ καὶ οὐ τόσα |counsel; |ιδεν· |genitals

αὐτὰρ ἐγὼν θεός εἰμι, |right |through ἥ σε φυλάσσω

ἐν πάντεσσι πόνοις· ἐρέω δέ τοι |openly, |plainly

εἴ περ |fifty |am- |bush |(unknown) |νθρώπων

νωῖ |stand |around; |enfold, |κτείνει μεμαῶτες Ἄρηϊ,

50

καὶ κεν τῶν ἐλάσαιο βόας καὶ |strong, |fat, |goodly

ἀλλ' ἐλέτω σε καὶ ὕπνος· |vexation, |hazard, |τὸ φυλάσσειν

|all-night |be awake, |alert |ακῶν δ' |lift; |mid: |get |out from under

“Goddess,” answered Odysseus, “all that you have said is true, but I am in some doubt as to how I shall be able to kill these wicked suitors single handed, seeing what a number of them there always are. And there is this further difficulty, which is still more considerable. Supposing that with Zeus’s and your assistance I succeed in killing them, I must ask you to consider where I am to escape to from their avengers when it is all over.”

“For shame,” replied Athena, “why, any one else would trust a worse ally than myself, even though that ally were only a mortal and less wise than I am. Am I not a goddess, and have I not protected you throughout in all your troubles? I tell you plainly that even though there were fifty bands of men surrounding us and eager to kill us, you should take all their sheep and cattle, and drive them away with you. But go to sleep; it is a very bad thing to lie awake all night, and you shall be out of your troubles before long.”

## vocabulary

**ἄγνός** holy, pure ~*hagiography*;

also ἅγιος

**αἶθε** if only; also εἴθε**ἀναρπάζω** carry off (ἀρπάζω)**ἀνέλοντο** < ἀναιρέω, take up 3PL

AOR (αίρέω)

**ἀπέστιχε** < ἀποστείχω, go away, go home AOR (στείχω)**ἀψόρροος** flowing in a circle (ρέω)**βλέφαρον** eyelid**ἐπέγρετο** < ἐπεγείρω, wake up AOR (ἐγείρω)**ἐπεύχομαι** exult (over); pray

(εὐχομαι)

**εὔτε** when, as, since**ἡερόεντα** < ἡερόεις, cloudy,

gloomy, ACC (ἄήρ)

**θύελλα** violent storm ~θύω**ἰός** (ι) arrow**καθέζομαι** act: set, seat; pass: sit down, sit up (ἵζω); also ἕζομαι,

καθέζετο, καθέζω

**κεδνός** considerate, caring**κομίζω** take; attend to (κάμνω);

also κομέω

**κορέσσατο** < κορέννυμι, (υ) sate; pf, mp: have enough AOR ~*cereal***λέκτρον** bed (λέχος)**λυσιμελής** (υ) limb-relaxing (μέλος)**μαλακός** soft**μάρπτω** grab, overtake**μελέδημα** (n) pl: anxiety, grief

(μέλω)

**μέλιτι** < μέλι, (n, 3) honey, a sweet,

DAT (μελία)

**μῆκος** (n, 3) length, stature**ὄρφανός** orphan**πινυτή** wisdom (πινυτός)**πότνια** lady ~*potent*; also πότνια**προφέρω** bring forth (φέρω)**προχοαί** river delta (χέω)**πρώτιστος** the very first (πρώτος)**τοκῆας** < τοκεύς, (m) parent, ACC~*oxytocin***τυρός** (υ) cheese

## conjugations

**βάλloi** < βάλλω, AOR OPT**βαλοῦσ'** < βάλλω, FUT PPL NOM S**δῶκε** < δίδωμι, AOR**ἐλίποντο** < λείπω, 3PL AOR**ἐλοιο** < αἰρέω, 2s AOR OPT**ἔχευεν** < χέω, IMPF**ιδνῖα** < οἶδα, PF PPL NOM S**οἶχοιτο** < οἶχομαι, OPT**φάτο** < φημί, AOR

## declensions

**γλυκερῷ** < γλυκός**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL**εἶδος** ACC S**ἡδέϊ** < ἡδύς

## notes

20.66 Πανδαρέου: She tells the story at length in her prayer.

- Ὡς φάτο, καί ρά οἱ ὕπνον ἐπὶ βλεφάροισιν ἔχευεν,  
 55 αὐτὴ δ' ἂψ ἐς Ὀλυμπον ἀπέστιχε διὰ θεάων.  
 εὔτε τὸν ὕπνος ἔμαρπτε, λύων μελεδήματα θυμοῦ,  
 λυσιμελῆς, ἄλοχος δ' ἄρ' ἐπέγρετο κεδνὰ ἰδυῖα,  
 κλαῖεν δ' ἐν λέκτροισι καθεζομένη μαλακοῖσιν.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ κλαίουσα κορέσσατο ὄν κατὰ θυμόν,  
 60 Ἄρτεμιδι πρῶτιστον ἐπεύξατο διὰ γυναικῶν·  
 «Ἄρτεμι, πότνα θεά, θύγατερ Διός, αἶθε μοι ἤδη  
 ἰὸν ἐνὶ στήθεσσι βαλοῦσ' ἐκ θυμόν ἔλοιο  
 αὐτίκα νῦν, ἣ ἔπειτά μ' ἀναρπάξασα θύελλα  
 οἷχοιτο προφέρουσα κατ' ἡερόεντα κέλευθα,  
 65 ἐν προχοῇς δὲ βάλοι ἀψορρόου Ὀκεανοῖο.  
 ὥς δ' ὅτε Πανδαρέου κούρας ἀνέλοντο θύελλαι·  
 τῇσι τοκῆας μὲν φθείσαν θεοί, αἱ δ' ἐλίποντο  
 ὀρφαναὶ ἐν μεγάροισι, κόμισσε δὲ δι' Ἀφροδίτη  
 τυρῶ καὶ μέλιτι γλυκερῶ καὶ ἡδέϊ οἴνω·  
 70 Ἥρῃ δ' αὐτῇσιν περὶ πασέων δῶκε γυναικῶν  
 εἶδος καὶ πινυτήν, μῆκος δ' ἔπορ' Ἄρτεμις ἀγνή,

Ὡς φάτο, καί ρά οἱ ὕπνον ἐπὶ  eyelid	ἔχευεν,	
αὐτὴ δ' ἄψ' ἐς Ὀλυμπον  go away, go home	ῶν.	55
when, as, since _ _  grab, , λύων  pl: anxiety, grief _μου,	overtake	
limb-relaxing ἄλοχος δ' ἄρ'  wake up	considerate, _ ,  caring	
κλαῖεν δ' ἐν  bed	act: set, seat; soft  pass: sit  down, sit up	
αὐτὰρ ἐπεὶ κλαίουσα  sate; pf, mp: ἔν κατὰ θυμόν,	have enough	
Ἀρτέμιδι  the very first  exult (over); pray _αικῶν		60
«Ἄρτεμι,  lady	θεά, θύγατερ Διός,  if only	ἤδη
arrow ᾽ στήθεσσι βαλοῦσ' ἐκ θυμόν ἔλοιο		
αὐτίκα νῦν, ἣ ἔπειτά μ'  carry off	violent  storm	
οἷχοιτο  bring forth	κατ'  cloudy, κέλευθα,  gloomy	
ἐν  river delta δὲ βάλοι  flowing in a circle	οἶο.	65
ὥς δ' ὅτε Πανδαρέου κόρας  take up	violent  storm	
τῇσι  parent	μὲν φθείσαν θεοί, αἱ δ' ἐλίποντο	
orphan ἐν μεγάροισι,  take; δὲ δῖ' Ἀφροδίτῃ	attend to	
cheese καὶ  honey γλυκερῶ καὶ ἡδέϊ οἴνω		
Ἥρῃ δ' αὐτῇσιν περὶ πασέων δῶκε γυναικῶν		70
εἶδος καὶ  wisdom ,  length, δ' ἔπορ' Ἄρτεμις  holy, pure	stature	

As she spoke she shed sleep over his eyes, and then went back to Olympus.

While Odysseus was thus yielding himself to a very deep slumber that eased the burden of his sorrows, his admirable wife awoke, and sitting up in her bed began to cry. When she had relieved herself by weeping she prayed to Artemis saying, “Great Goddess Artemis, daughter of Zeus, drive an arrow into my heart and slay me; or let some whirlwind snatch me up and bear me through paths of darkness till it drop me into the mouths of over-flowing Oceanus, as it did the daughters of Pandareus. The daughters of Pandareus lost their father and mother, for the gods killed them, so they were left orphans. But Aphrodite took care of them, and fed them on cheese, honey, and sweet wine. Hera taught them to excel all women in beauty of form and understanding; Artemis gave them an imposing presence,

## vocabulary

**ἀϊστώσειαν** < ἀϊστόω, cause to disappear 3PL AOR OPT (οἶδα)

**αἰτέω** ask for ~etiology

**ἀκαχήμενος** < ἀχέω, grieve, vex PF PPL NOM S ~ail; also ἀχέω, ἄχνημαι

**ἀμμορή** back luck (μόρος)

**ἀμφικαλύπτω** surround, wrap (καλύπτω)

**ἀμφιπολεύω** tend, be busy with

**ἀνεκτός** bearable

**ἀνηρεύσαντο** < ἀνηρεύαντο, snatch up 3PL AOR (ἄρπάζω)

**ἀφικοίμην** < ἀφικνέομαι, arrive AOR OPT (ικνέομαι)

**βλέφαρον** eyelid

**εἵκελος** like, resembling (+dative)

**ἐπιλήθω** mp: forget ~Lethe

**ἐπισεύω** go/send against, hasten/want to (σεύω); also

ἐπισσεύω

**ἐργάζομαι** work, function well (ἔρδω)

**εὐπλόκαμος** lovely-haired; also

εὐπλοκαμῖς, εὐπλοκαμῖς, εὐπλόκαμος

**εὔτε** when, as, since

**εὐφραίνοιμι** < εὐφραίνω, gladden OPT (φρήν)

**καταδνητός** mortal (θνήσκω)

**νόημα** νοήματος (n, 3) perception, thought, plan (νόος)

**ὄνειρον** dream; also ὄνειρος

**ὄσσομαι** look for, portend, foresee, imagine

**παρέδραθεν** < παραδραθάνω, sleep beside AOR (δραθάνω)

**προσέστιχε** < προσστείχω, proceed to AOR

**στυγερός** dreaded, feeling dread ~Styx

**τερπικέρανος** thunder-lover (τέρπω)

**χείρονος** < χείρων, worse, more base, GEN

## conjugations

**βάλαι** < βάλλω, AOR OPT

**δέδαε** < ἐδάην, PF

**ἔδοσαν** < δίδωμι, 3PL AOR

**ἔχουσιν** < ἔχω, SUBJ

## declensions

**ἄνδρός** < ἀνήρ, GEN S

**ἅπαντα** < ἅπας

**δώματ'** < δῶμα, ACC PL

**ἡματα** < ἡμαρ, ACC PL

**τέλος** ACC S

ἔργα δ' Ἀθηναίῃ δέδαε κλυτὰ ἔργαζεσθαι.

εὖτ' Ἀφροδίτῃ διὰ προσέστιχε μακρὸν Ὀλυμπον,

κούρησ' αἰτήσουσα τέλος θαλεροῖο γάμοιο,

75

ἔς Δία τερπικέραυνον— ὁ γάρ τ' ἐὺ οἶδεν ἅπαντα,

μοῖράν τ' ἀμμορίην τε καταθνητῶν ἀνθρώπων—

τόφρα δὲ τὰς κούρας Ἄρπυιαι ἀνῆρέψαντο

καί ῥ' ἔδοσαν στυγεργῇσιν Ἑρινύσιν ἀμφιπολεύειν·

ὥς ἔμ' αἰστώσειαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες,

80

ἡέ μ' ἐϋπλόκαμος βάλοι Ἄρτεμις, ὄφρ' Ὀδυσῆα

ὀσσομένη καὶ γαῖαν ὕπο στυγερὴν ἀφικοίμην,

μηδέ τι χείρονος ἀνδρὸς ἐϋφραίνοιμι νόημα.

ἀλλὰ τὸ μὲν καὶ ἀνεκτὸν ἔχει κακόν, ὅππότε κέν τις

ἥματα μὲν κλαίῃ, πυκινῶς ἀκαχήμενος ἦτορ,

85

νύκτας δ' ὕπνος ἔχῃσιν— ὁ γάρ τ' ἐπέλησεν ἀπάντων,

ἔσθλων ἠδὲ κακῶν, ἐπεὶ ἄρ βλέφαρ' ἀμφικαλύψῃ·

αὐτὰρ ἐμοὶ καὶ ὀνείρατ' ἐπέσσευεν κακὰ δαίμων.

τῇδε γὰρ αὖ μοι νυκτὶ παρέδραθεν εἵκελος αὐτῷ,



ἔργα δ' Ἀθηναίῃ |learn κλυτὰ |work

|when, as, since, δῖα |proceed to μακρὸν Ὀλυμπον,

κούρησ' |ask for |end θαλεροῖο γάμοιο,

ἐς Δία |thunder-lover — ὁ γάρ τ' ἐὺ οἶδεν ἅπαντα,

75

μοῖράν τ' |back luck τε |mortal ἀνθρώπων—

τόφρα δὲ τὰς κούρας Ἄρπυιαι |snatch up

καί ῥ' ἔδοσαν στυγερῇσιν Ἑρινύσιν |tend, be busy with

ὥς ἔμ' |cause to disappear, ἵπια δώματ' ἔχοντες,

ἡέ μ' |lovely-haired βάλοι Ἄρτεμις, ὄφρ' Ὀδυσῆα

80

|look for, portend, ἵαν ὕπο στυγερὴν ἀφικοίμην,  
|foresee, imagine

μηδέ τι |worse, more base, |gladden |perception,  
|thought, plan

ἀλλὰ τὸ μὲν καὶ |bearable ἔχει κακόν, ὁππότε κέν τις

ἥματα μὲν κλαίῃ, πυκινῶς ἀκαχήμενος ἦτορ,

νύκτας δ' ὕπνος ἔχῃσιν— ὁ γάρ τ' |mp: forget ἰπάντων,

85

ἐσθλῶν ἡδὲ κακῶν, ἐπεὶ ἄρ |eyelid |surround, wrap

αὐτὰρ ἐμοὶ καὶ |dream ἐπέσσευεν κακὰ δαίμων.

τῇδε γὰρ αὖ μοι νυκτὶ |sleep beside |like αὐτῷ,

and Athena endowed them with every kind of accomplishment; but one day when Aphrodite had gone up to Olympus to see Zeus about getting them married (for well does he know both what shall happen and what not happen to every one) the storm winds came and spirited them away to become handmaids to the dread Erinyes. Even so I wish that the gods who live in heaven would hide me from mortal sight, or that fair Artemis might strike me, for I would fain go even beneath the sad earth if I might do so still looking towards Odysseus only, and without having to yield myself to a worse man than he was. Besides, no matter how much people may grieve by day, they can put up with it so long as they can sleep at night, for when the eyes are closed in slumber people forget good and ill alike; whereas my misery haunts me even in my dreams. This very night methought there was one lying by my side who was like Odysseus

## vocabulary

**αἰγλήεντος** < αἰγλήεις, radiant, GEN (αἰγλη)

**ἀλετρίς** (f) miller, grinder (ἀλέω)

**βοεΐη** shield; leather, bovine

(βοῦς); also βόειος

**βροντάω** to thunder (βροντή)

**δοκέω** seem, have an opinion,

suppose ~doctrine

**ἔκτοσθε** from outside; out of; also

ἔκτοθε

**ἐνδοθεν** from within

**ἐνεύδω** sleep in, on (εὔδω)

**θύραζε** out, out of ~door; also

θύραθεν, θύρηθι

**κακῶ** harm, disfigure (κακός)

**κατέθηκεν** < κατατίθημι, put down

AOR (τίθημι)

**κῶεα** < κῶας, (n, 3) fleece, ACC

**μερμηρίζω** ponder

**μητίετα** (m) counselor (epithet of

Zeus) (μητίς)

**μύλη** hand-mill ~mill

**ὄναρ** (n) dream

**ὄπα** < ὄψ, (f) voice, ACC

**πλησίος** near, neighboring

**συνελών** < συναιρέω, put together,

crush AOR PPL NOM S (αἰρέω)

**σύνθετο** < συντίθημι, hearken,

mark AOR (τίθημι)

**τέρας** (n, 3) omen, fetish

**τραφερός** dry land (τρέφω)

**ὕγρος** wet

**ὕπαρ** reality

**ὕψθεν** from on high

**φήμη** omen (φημί)

**χρυσόθρονος** (ῥ) golden-throned

(χρυσός)

## conjugations

**ἀνασχών** < ἀνέχω, AOR PPL NOM S

**εἶατο** < ἴμαι, 3PL PLUPF

**ἐφάμην** < φημί, IMPF

**ἔφατ'** < φημί, IMPF

**ἦλυθεν** < ἔρχομαι, AOR

**θῆκε** < τίθημι, AOR

**παρεστάμεναι** < παρίστημι, PF INF

**προέηκεν** < προίημι, AOR

**φανήτω** < φαίνομαι, 3S AOR IMPV

**φάσθω** < φημί, 3S IMPV

## declensions

**νεφέων** < νέφος, GEN PL

## notes

20.105 φήμην: another

τοῖος ἔων, οἶος ἦεν ἅμα στρατῶ· αὐτὰρ ἐμὸν κῆρ

90 χαῖρ', ἐπεὶ οὐκ ἐφάμην ὄναρ ἔμμεναι, ἀλλ' ὕπαρ ἦδη.»

ᾠς ἔφατ', αὐτίκα δὲ χρυσόθρονος ἤλυθεν Ἥως.

τῆς δ' ἄρα κλαιούσης ὅπα σύνθετο δῖος Ὀδυσσεύς·

μερμήριξε δ' ἔπειτα, δόκησε δέ οἱ κατὰ θυμὸν

ἦδη γινώσκουσα παρεστάμεναι κεφαλῇφι.

95 χλαῖναν μὲν συνελὼν καὶ κώεα, τοῖσιν ἐνεῦδεν,

εἰς μέγαρον κατέθηκεν ἐπὶ θρόνου, ἐκ δὲ βοεῖην

θήκε θύραζε φέρων, Διὶ δ' εὔξατο χεῖρας ἀνασχών·

«Ζεῦ πάτερ, εἴ μ' ἐθέλοντες ἐπὶ τραφερήν τε καὶ ὑγρὴν

ἦγγετ' ἐμὴν εἰς γαῖαν, ἐπεὶ μ' ἐκακώσατε λήην,

100 φήμην τίς μοι φάσθω ἐγειρομένων ἀνθρώπων

ἔνδοθεν, ἔκτοσθεν δὲ Διὸς τέρας ἄλλο φανήτω.»

ᾠς ἔφατ' εὐχόμενος· τοῦ δ' ἔκλυε μητίετα Ζεὺς,

αὐτίκα δ' ἐβρόντησεν ἀπ' αἰγλήεντος Ὀλύμπου,

ὑψόθεν ἐκ νεφέων· γήθησε δὲ δῖος Ὀδυσσεύς.

105 φήμην δ' ἐξ οἴκοιο γυνὴ προέηκεν ἀλετρὶς

πλησίον, ἔνθ' ἄρα οἱ μύλαι εἶατο ποιμένι λαῶν.

τοῖος ἔων, οἶος ἦεν ἅμα στρατῶ· αὐτὰρ ἐμὸν κῆρ  
χαῖρ', ἐπεὶ οὐκ ἐφάμην |dream ῥμμεναι, ἀλλ' |reality ῥδη.» 90

ᾠς ἔφατ', αὐτίκα δὲ |golden-throned ἦλυνθεν Ἡώς.  
τῆς δ' ἄρα κλαιούσης |voice |hearken, mār̥k Ὀδυσσεύς·  
μερμήριξε δ' ἔπειτα, |seem, hāvé an ιτὰ θυμὸν  
|opinion, sup-  
|pose  
ἤδη γινώσκουσα παρεστάμεναι κεφαλῇφι.

χλαῖναν μὲν |put together, |fleece , τοῖσιν |sleep in, on 95  
|crush  
ἐς μέγαρον κατέθηκεν ἐπὶ θρόνου, ἐκ δὲ |shield;  
|leather,  
|bovine  
θῆκε |out, out of ῥων, Διὶ δ' εὔξατο χεῖρας ἀνασχών·

«Ζεῦ πάτερ, εἴ μ' ἐθέλοντες ἐπὶ |dry land τε καὶ |wet  
ἦγερ' ἐμὴν ἐς γαῖαν, ἐπεὶ μ' |harm, disfigure ῥην,

|omen τίς μοι φάσθω ἐγειρομένων ἀνθρώπων 100  
|from , |from outside; out of |omen, ἄλλο φανήτω.»  
|within |fetish

ᾠς ἔφατ' εὐχόμενος· τοῦ δ' ἔκλυε |counselor Ζεύς,  
αὐτίκα δ' |to thunder ἀπ' |radiant Ὀλύμπου,  
|from on high φέων· γήθησε δὲ διὸς Ὀδυσσεύς.

|omen δ' ἐξ οἴκοιο γυνὴ προέηκεν |miller, 105  
|grinder  
|near , ἐνθ' ἄρα οἱ |hand-mill το ποιμένι λαῶν.

as he was when he went away with his host, and I rejoiced, for I believed that it was no dream, but the very truth itself.”

On this the day broke, but Odysseus heard the sound of her weeping, and it puzzled him, for it seemed as though she already knew him and was by his side. Then he gathered up the cloak and the fleeces on which he had lain, and set them on a seat in the cloister, but he took the bullock’s hide out into the open. He lifted up his hands to heaven, and prayed, saying “Father Zeus, since you have seen fit to bring me over land and sea to my own home after all the afflictions you have laid upon me, give me a sign out of the mouth of some one or other of those who are now waking within the house, and let me have another sign of some kind from outside.”

Thus did he pray. Zeus heard his prayer and forthwith thundered high up among the clouds from the splendour of Olympus, and Odysseus was glad when he heard it. At the same time within the house, a miller-woman from hard by in the mill room lifted up her voice and gave him another sign.

## vocabulary

**ἀκάματος** (ἄαα) tireless (κάμνω)  
**ἀλείατα** (n) (pl) wheat flour (ἄλέω)  
**ἀλείτης** (m, 1) offender (λίσσομαι)  
**ἄλέω** grind; also ἄλετρεύω  
**ἄλφιτον** barley meal  
**ἀνακαίω** light (a fire) (καίω)  
**ἀστερόεντος** < ἀστερόεις, starry, GEN (ἀστήρ)  
**ἀφαιρός** weak, ineffective  
**βροντάω** to thunder (βροντή)  
**βροντή** thunder ~brontosaurus  
**δαίτη** feast, banquet; also δαίς, δαίτης, δαιτύς  
**δειλός** wretched, poor, cowardly ~Deimos; also δείλος  
**δειπνήσειαν** < δειπνέω, eat, dine 3PL AOR OPT (δείπνον)  
**ἐπιρρώομαι** flow forward (ρέω)  
**ἐρατεινός** pleasant, delightful (ἔρος)  
**ἐσχάρη** hearth  
**θυμαλγεί** < θυμαλγής, (ῥ)  
 heart-grieving, DAT (θυμός)  
**κάλη** good, beautiful, noble ~kaleidoscope; also καλός  
**κάματος** exhaustion, toil, product (κάμνω)  
**κληθόνι** < κληθδών, (f, 3) news,

omen, DAT (καλέω)

**κρῆνον** < κραίνω, accomplish AOR IMPV  
**μυελός** (ῥ) marrow ~myeloma  
**μύλη** hand-mill ~mill  
**ποθί** somewhere, anywhere, ever, perhaps  
**πύματος** last, hindmost  
**πυρός** (ῥ) wheat  
**τέρας** (n, 3) omen, fetish  
**ὕστερος** later, last (ὑστατος)

## conjugations

**εἶπω** < εἶπον, AOR SUBJ  
**ἐλοίατο** < αἰρέω, 3PL AOR OPT  
**ἔλυσαν** < εἰλύω, 3PL AOR  
**ἔφη** < φημί, IMPF  
**στήσασα** < ὕστημι, AOR PPL NOM S  
**τείσασθαι** < τίνω, AOR INF  
**τέτυκτο** < τεύχω, PLUPF  
**φάτο** < φημί, AOR

## declensions

**γούνατ'** < γόνυ, ACC PL  
**γυναῖκες** < γυνή, NOM PL  
**δώματα** < δῶμα, ACC PL  
**ἔπος** ACC S  
**μεγάλ'** < μέγας

τῇσιν δώδεκα πᾶσαι ἐπερρώοντο γυναῖκες

ἄλφιτα τεύχουσαι καὶ ἀλείατα, μυελὸν ἀνδρῶν·

αἱ μὲν ἄρ' ἄλλαι εὖδον, ἐπεὶ κατὰ πυρὸν ἄλεσσαν,

110 ἢ δὲ μὲ οὐ πω παύετ', ἀφανροτάτῃ δὲ τέτυκτο·

ἣ ῥα μύλην στήσασα ἔπος φάτο, σῆμα ἄνακτι·

«Ζεῦ πάτερ, ὅς τε θεοῖσι καὶ ἀνθρώποισιν ἀνάσσεις,

ἦ μεγάλ' ἐβρόντησας ἀπ' οὐρανοῦ ἀστερόεντος,

οὐδέ ποθι νέφος ἐστί· τέρας νύ τεω τόδε φαίνεις.

115 κρήνον νῦν καὶ ἐμοὶ δειλῇ ἔπος, ὅττι κεν εἴπω·

μνηστῆρες πύματόν τε καὶ ὕστατον ἥματι τῶδε

ἐν μεγάροισ' Ὀδυσῆος ἐλοίατο δαῖτ' ἐρατεινήν,

οἳ δὴ μοι καμάτῳ θυμαλγεί' γούνατ' ἔλυσαν

ἄλφιτα τευχούσῃ· νῦν ὕστατα δειπνήσειαν.»

120 ὣς ἄρ' ἔφη, χαίρειν δὲ κληδόνι δῖος Ὀδυσσεὺς

Ζηνός τε βροντῇ· φάτο γὰρ τείσασθαι ἀλείτας.

Αἱ δ' ἄλλαι δμῳαὶ κατὰ δώματα κάλ' Ὀδυσῆος

ἐγρόμεναι ἀνέκαιον ἐπ' ἐσχάρῃ ἀκάματον πῦρ.



τῆσιν δώδεκα πᾶσαι |flow forward γυναῖκες

|barley meal ᾿χουσαι καὶ |(pl) wheat|marrow ἀνδρῶν·  
|flour

αἱ μὲν ἄρ' ἄλλαι εὐδον, ἐπεὶ κατὰ |wheat |grind ,

ἡ δὲ μὶ οὐ πω παύετ', |weak δὲ τέτυκτο·

110

ἣ ῥα |hand-mill ἴασα ἔπος φάτο, σῆμα ἀνακτι·

«Ζεῦ πάτερ, ὅς τε θεοῖσι καὶ ἀνθρώποισιν ἀνάσσεις,

ἡ μεγάλ' |to thunder ἀπ' οὐρανοῦ |starry ,

οὐδέ |somewhere, ... ᾿ any|omen, νύ τεω τόδε φαίνεις.  
|where, ever, perhaps|fetish

|accomplish ᾿ καὶ ἐμοὶ |wretched ὅς, ὅττι κεν εἴπω·

115

μνηστῆρες |last, τε καὶ |later, last ἥματι τῶδε  
|hindmost

ἐν μεγάροισ' Ὀδυσῆος ἐλοίατο |feast |pleasant ,

οἱ δὲ μοι |exhaus- |heart-grieving ῥύνατ' |curl  
|tion

|barley meal χούση· νῦν |later, last |eat, dine .»

᾽Ὡς ἄρ' ἔφη, χαῖρεν δὲ |news, omen ᾽Ὡς Ὀδυσσεὺς

120

Ζηνός τε |thunder φάτο γὰρ τείσασθαι |offender .

Αἰ δ' ἄλλαι δμῳαὶ κατὰ δώματα |good, beau- ἦος  
|tiful, noble

ἐγρόμεναι |light (a fire) ... ᾽ |hearth |tireless πῦρ.

There were twelve miller-women whose business it was to grind wheat and barley which are the staff of life. The others had ground their task and had gone to take their rest, but this one had not yet finished, for she was not so strong as they were, and when she heard the thunder she stopped grinding and gave the sign to her master. "Father Zeus," said she, "you, who rule over heaven and earth, you have thundered from a clear sky without so much as a cloud in it, and this means something for somebody; grant the prayer, then, of me your poor servant who calls upon you, and let this be the very last day that the suitors dine in the house of Odysseus. They have worn me out with labour of grinding meal for them, and I hope they may never have another dinner anywhere at all."

Odysseus was glad when he heard the omens conveyed to him by the woman's speech, and by the thunder, for he knew they meant that he should avenge himself on the suitors.

Then the other maids in the house rose and lit the fire on the hearth;

## vocabulary

**αἰτιόφο** < αἰτιάομαι, blame 2s OPT (αἶσα)  
**ἀκαχμένος** sharp-edged, pointy  
**ἀκηδής** uncared for; care-free (κῆδος)  
**ἀναίτιος** blameless (αἶσα)  
**ἀποπέμπω** send away (πέμπω)  
**ἄποτος** ill-fated (πέτομαι)  
**ἀρείων** nobler, more excellent  
**αὐτως** just so, merely; in vain (αὖ)  
**δέμνια** bedstead (δόμος)  
**ἐμπλήγδην** hard-hittingly (πλήσσω)  
**εὐνήθεν** from bed  
**ἰσόθεος** (ι) godlike (ἴσος)  
**κοῖτος** rest, resting place, sleepiness (κοιμάω); also κοίτη  
**λιπαρός** anointed, shining ~lipid  
**μερόπων** < μέροψ, (unknown), GEN; also μέροπες  
**οἰζυρός** miserable (οἰζύς)  
**οὐδός** (f) threshold, road, journey ~odometer; also ὁδός  
**πάμπαν** completely

**πέδιλον** sandals (πούς)

**πεινήμεναι** < πεινάω, be hungry INF  
**πινυτός** wise  
**ὑποστορέσαι** < ὑποστορέννυμι, (υὑ) smooth out a bed AOR INF (στορέννυμι)

## conjugations

**ἀτιμήσας** < ἀτιμάω, AOR PPL NOM PL  
**ἔειπε** < εἶπον, AOR  
**εἶλετο** < αἶρέω, AOR  
**ἐσδάμενος** < ἔννυμι, AOR PPL NOM S  
**ἐτιμήσαςθ'** < τιμάω, 2PL AOR  
**ἔφη** < φημί, IMPF  
**θέτ'** < τίθημι, AOR  
**προσέειπε** < προσεῖπον, AOR  
**στή** < ἵστημι, AOR

## declensions

**ἔγχος** ACC S  
**εἶματα** < εἶμα, ACC PL  
**ξίφος** ACC S  
**ὀξεί** < ὀξύς  
**ποσσί** < πούς, DAT PL

- Τηλέμαχος δ' εὐνήθεν ἀνίστατο, ἰσόθεος φῶς,  
 125 εἵματα ἐσάμενος, περὶ δὲ ξίφος ὀξὺ θέτ' ὦμῳ,  
 ποσὶ δ' ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα,  
 εἶλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος ἀκαχμένον ὀξείῃ χαλκῷ.  
 Στῇ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰών, πρὸς δ' Εὐρύκλειαν ἔειπε·  
 «Μαῖα φίλη, πῶς ξείνον ἐτιμήσασθ' ἐνὶ οἴκῳ  
 130 εὐνή καὶ σίτῳ, ἣ αὐτῶς κείται ἀκηδής;  
 τοιαύτη γὰρ ἐμὴ μήτηρ, πινυτή περ ἐούσα·  
 ἐμπλήγδην ἕτερόν γε τίει μερόπων ἀνθρώπων  
 χείρονα, τὸν δέ τ' ἀρείον' ἀτιμήσας ἀποπέμπει.»  
 Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Εὐρύκλεια·  
 135 «οὐκ ἄν μιν νῦν, τέκνον, ἀναίτιον αἰτιόω.  
 οἶνον μὲν γὰρ πῖνε καθήμενος, ὄφρ' ἔθελ' αὐτός,  
 σίτου δ' οὐκέτ' ἔφη πεινῆμεναι· εἴρετο γάρ μιν.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ κοίτοιο καὶ ὕπνου μιμνήσκοντο,  
 ἣ μὲν δέμνι' ἄνωγεν ὑποστορέσαι δμῳῇσιν,  
 140 αὐτὰρ ὃ γ', ὥς τις πάμπαν οἷζυρὸς καὶ ἄποτμος,

Τηλέμαχος δ' |from bed |νίστατο, |godlike φώς,

εἵματα ἐσάμενος, περὶ δὲ ξίφος ὁξὺ θέτ' ὤμῳ,

125

ποσσί δ' ὑπὸ |shining ἐδήσατο καλὰ |sandals ,

εἶλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος |sharp ὀξεί· χαλκῶ.

Στῇ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰών, πρὸς δ' Εὐρύκλειαν ἔειπε·

«Μαῖα φίλη, πῶς ξεῖνον |honor ἐνὶ οἴκῳ

εὐνῇ καὶ σίτῳ, ἧ αὖτως κείται |uncared ,  
 τοιαύτη γὰρ ἐμὴ μήτηρ, |wise |for; care-  
 |free πὲρ εὐῶσα·

130

|hard-hittingly ἔτερὸν γε τίει |(unknown) ἔνθ' ἄνθρωπων

χείρονα, τὸν δέ τ' |nobler |dishonor |send away .»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Εὐρύκλεια·

«οὐκ ἄν μιν νῦν, τέκνον, |blameless |blame

135

οἶνον μὲν γὰρ πῖνε καθήμενος, ὅφρ' ἔθελ' αὐτός,

σίτου δ' οὐκέτ' ἔφη |be hungry εἴρετο γάρ μιν.

ἀλλ' ὅτε δὴ |rest, rest'ing 'ου μιμνήσκοντο,  
 |place, sleepiness

ἧ μὲν |bedstead ὡγεν |smooth out a bed, ῥῆσιν,

αὐτὰρ ὅ γ', ὥς τις |com- |miserable αἰ |ill-fated ,  
 |pletely

140

Telemachus also rose and put on his clothes. He girded his sword about his shoulder, bound his sandals on to his comely feet, and took a doughty spear with a point of sharpened bronze; then he went to the threshold of the cloister and said to Euryclea, “Nurse, did you make the stranger comfortable both as regards bed and board, or did you let him shift for himself? — for my mother, good woman though she is, has a way of paying great attention to second-rate people, and of neglecting others who are in reality much better men.”

“Do not find fault child,” said Euryclea, “when there is no one to find fault with. The stranger sat and drank his wine as long as he liked: your mother did ask him if he would take any more bread and he said he would not. When he wanted to go to bed she told the servants to make one for him,

## vocabulary

**ἀδέφητος** tanned but undressed  
**ἀμφικύπελλος** double-bowled  
**ἀμφιμάσασθε** < ἀμφιμαίομαι, wipe  
 PL AOR IMPV (μαίομαι)  
**ἀπέσσονται** < ἄπειμι, be absent, go  
 away, return 3PL FUT (εἶμι)  
**ἀργός** glistening, swift  
**βοεῖη** shield; leather, bovine  
 (βοῦς); also βόειος  
**δὴν** long time  
**διέκ** right through  
**ἔδραθ** < δαρθάνω, sleep, fall asleep  
 AOR  
**ἐορτή** holiday, feast  
**εὐκνήμιδας** < εὐκνήμις, (ἶ)  
 well-greaved, ACC (κνήμις)  
**εὐποίητος** well made (ποιέω)  
**ἦρι** early in the morning  
**θᾶσσον** < ταχύς, fast, comparative  
 ~tachometer  
**καθεύδω** lie down  
**καθήρατε** < καθαίρω, clean PL AOR  
 IMPV (καθαρός)  
**κορέω** sweep out  
**κρήνηνδε** to the fountain (κρήνη)  
**κώεσιν** < κῶας, (n, 3) fleece, DAT  
**λέκτρον** bed (λέχος)  
**ποιπνύω** be busy (πνέω)  
**πορφύρεος** purple

## πρόδομος threshold

**ράσασατε** < ραίνω, sprinkle PL AOR  
 IMPV  
**ῥήγεσσι** < ῥήγος, (n, 3) blanket,  
 cover, DAT ~regolith  
**σπόγγος** sponge ~sponge  
**τάπητας** < τάπης, (m, 3) carpet, rug,  
 ACC ~tapestry  
**τράπεζα** a table ~trapezoid

## conjugations

**βάλλετε** < βάλλω, PL IMPV  
**βεβήκει** < βαίνω, PLUPF  
**βῆ** < βαίνω, AOR  
**ἐκέκλετο** < κέλομαι, AOR  
**ἐπιέσσαμεν** < ἐφίημι, AOR  
**ἐπιδόντο** < πείθω, 3PL AOR  
**ἔρχεσθε** < ἔρχομαι, PL IMPV  
**ἔφαθ** < φημί, IMPF  
**οἴσσετε** < φέρω, PL IMPV  
**τετυγμένα** < τεύχω, PF PPL ACC PL  
**φάτο** < φημί, AOR

## declensions

**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL  
**δέπα** < δέπας, ACC PL  
**ἔγχος** ACC S  
**κύνες** < κύων, NOM PL  
**πόδας** < πούς, ACC PL

οὐκ ἔθελ' ἐν λέκτροισι καὶ ἐν ῥήγεσσι καθεύδειν,  
 ἀλλ' ἐν ἀδειψήτῳ βοέῃ καὶ κώεσιν οἴων  
 ἔδραθ' ἐνὶ προδόμῳ· χλαῖναν δ' ἐπιέσσαμεν ἡμεῖς.»

ᾧ φάτο, Τηλέμαχος δὲ διέκ μεγάροιο βεβήκει  
 145 ἔγχος ἔχων· ἅμα τῷ γε κύνες πόδας ἀργοὶ ἔποντο.  
 βῆ δ' ἵμεν εἰς ἀγορὴν μετ' εὐκνήμιδας Ἀχαιούς.  
 ἣ δ' αὖτε δμωῆσιν ἐκέκλετο διὰ γυναικῶν,  
 Εὐρύκλει', ᾧπος θυγάτηρ Πεισηνορίδαο·

«Ἄγρειθ', αἱ μὲν δῶμα κορήσατε ποιπινύσασαι  
 150 ῥάσσατέ τ' ἐν τε θρόνοισ' εὐποιήτοισι τάπητας  
 βάλλετε πορφυρέους· αἱ δὲ σπόγγοισι τραπέζας  
 πάσας ἀμφιμάσασθε, καθήρατε δὲ κρητῆρας  
 καὶ δέπα ἀμφικύπελλα τετυγμένα· ταὶ δὲ μεθ' ὕδωρ  
 ἔρχεσθε κρήνηνδε καὶ οἴσετε θᾶσσον ἰοῦσαι.  
 155 οὐ γὰρ δὴν μνηστῆρες ἀπέσσονται μεγάροιο,  
 ἀλλὰ μάλ' ἥρι νέονται, ἐπεὶ καὶ πᾶσιν ἐορτή.»

ᾧ φασ', αἱ δ' ἄρα τῆς μάλα μὲν κλύον ἡδ' ἐπίθοντο.



οὐκ ἔθελ' ἐν |bed καὶ ἐν |blanket, |lie down  
|cover  
ἀλλ' ἐν |tanned but |shield; --- |fleece οἰῶν  
|undressed |leather,  
|sleep, |fall |threshold |bovine  
|asleep χλαῖναν δ' ἐπιέσσαμεν ἡμεῖς.»

ᾧ φάτο, Τηλέμαχος δὲ |right ---, 'άροιο βεβήκει  
|through  
ἔγχος ἔχων· ἅμα τῷ γε κύνες πόδας |glistening, |ντο.  
|swift  
βῆ δ' ἵμεν εἰς ἀγορὴν μετ' εὐκνήμιδας Ἀχαιούς.

145

ἣ δ' αὖτε δμωῇσιν ἐκέκλετο δῖα γυναικῶν,  
Εὐρύκλει', ᾧπος θυγάτηρ Πεισηνορίδαο·

«Ἄγρειθ', αἱ μὲν δῶμα |sweep out |be busy  
|sprinkle τ' ἐν τε θρόνοισ' |well made |carpet, rug

150

βάλλετε |purple αἱ δὲ |sponge |a table

πάσας |wipe , |clean δὲ κρητῆρας

καὶ δέπα |double-bowled τετυγμένα· ταῖ δὲ μεθ' ὕδωρ  
ἔρχεσθε |to the fountain· ρῖσετε θᾶσσον ἰοῦσαι.

οὐ γὰρ δὴν μνηστῆρες |be absent, go |μεγάροιο,  
|away, return

155

ἀλλὰ μάλ' |early in the morning |πᾶσιν |holiday,  
|feast

ᾧ φάτο, αἱ δ' ἄρα τῆς μάλα μὲν κλύον ἣδ' ἐπίθοντο.

but he said he was such a wretched outcast that he would not sleep on a bed and under blankets; he insisted on having an undressed bullock's hide and some sheepskins put for him in the cloister and I threw a cloak over him myself."

Then Telemachus went out of the court to the place where the Achaeans were meeting in assembly; he had his spear in his hand, and he was not alone, for his two dogs went with him. But Euryclea called the maids and said, "Come, wake up; set about sweeping the cloisters and sprinkling them with water to lay the dust; put the covers on the seats; wipe down the tables, some of you, with a wet sponge; clean out the mixing-jugs and the cups, and go for water from the fountain at once; the suitors will be here directly; they will be here early, for it is a feast day."

Thus did she speak, and they did even as she had said:

## vocabulary

**ἀγήνορες** < ἀγήνωρ, bold?;  
arrogant?, NOM (ἄγω)  
**ἀγχίμολος** nearby (ἄγχι)  
**αἶγας** < αἶξ, (m/f) goat, ACC  
**αἶγῶν** < αἶξ, (m/f) goat, GEN  
**αἰδοῦς** < αἰδώς, (f) awe, shame,  
respect; genitals, GEN (αἰδέομαι)  
**αἰπόλιον** herd of goats (αἶξ)  
**αἰπόλος** goatherd (αἶξ)  
**ἄλλοτριος** someone else's; alien  
(ἄλλος)  
**ἀτάσθαλος** reckless, wanton  
**ἀτιμάζω** (ι) insult, dishonor (τίω)  
**δεῖπνον** meal, food; also δειπνος  
**δρηστήρες** < δρηστήρ, (m) servant,  
NOM (δράω); also ὑποδρηστήρ  
**εἴκοσι** twenty  
**ἐπισταμένως** skillfully (ἵστημι)  
**κατάγω** lead down, make landfall  
(ἄγω)  
**κεάζω** split, splinter  
**κρήνη** well, spring  
**λώβη** unjust, outrageous  
treatment  
**μειλίχιος** pleasing, gentle; also  
μειλίχος

**μελάνδρος** dark-welling (μέλας)  
**μεταπρέπω** be eminent (πρέπω)  
**μηχανδώνται** < μηχανάομαι, build,  
contrive 3PL ~mechanism  
**νομῆς** < νομεύς, (m) shepherd,  
herder, NOM (νομός)  
**ξύλον** piece of wood ~xylophone  
**σίαλος** fattened pig  
**ὕβριζω** insult, treat outrageously  
(ὕβρις)

## conjugations

**βῆσαν** < βαίνω, 3PL AOR  
**εἶασε** < εἶάω, AOR  
**εἰσορόωσιν** < εἰσοράω, 3PL  
**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR  
**ἦλθον** < ἔρχομαι, 3PL AOR  
**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF  
**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF  
**τεισαῖατο** < τίνω, 3PL AOR OPT

## declensions

**ἀλλήλους** < ἀλλήλων  
**γυναῖκες** < γυνή, NOM PL  
**δώματ'** < δῶμα, ACC PL  
**ἔρκεα** < ἔρκος, ACC PL

αἱ μὲν ἐείκοσι βῆσαν ἐπὶ κρήνην μελάνυδρον,  
αἱ δ' αὐτοῦ κατὰ δώματ' ἐπισταμένως πονέοντο.

160 ἼEs δ' ἦλθον δρηστήηρες ἀγήνορες· οἱ μὲν ἔπειτα  
εὖ καὶ ἐπισταμένως κέασαν ξύλα, ταὶ δὲ γυναῖκες  
ἦλθον ἀπὸ κρήνης. ἐπὶ δέ σφισιν ἦλθε συβώτης  
τρεῖς σιάλους κατάγων, οἳ ἔσαν μετὰ πᾶσιν ἄριστοι.  
καὶ τοὺς μὲν ῥ' εἶασε καθ' ἕρκεα καλὰ νέμεσθαι,  
165 αὐτὸς δ' αὖτ' Ὀδυσῆα προσηύδα μελιχίοισι·

«Ξεῖν', ἦ ἄρ τί σε μᾶλλον Ἀχαιοὶ εἰσορόωσιν,  
ἦέ σ' ἀτιμάζουσι κατὰ μέγαρ' ὥς τὸ πάρος περ;»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
«αἶ γὰρ δὴ, Εὖμαιε, θεοὶ τεισαίατο λώβην,  
170 ἦν οἷδ' ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωνται  
οἴκῳ ἐν ἀλλοτρίῳ, οὐδ' αἰδοῦς μοῖραν ἔχουσιν.»

Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·  
ἀγχίμολον δέ σφ' ἦλθε Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν,  
αἰγας ἄγων, αἱ πᾶσι μετέπρεπον αἰπολίοισι,  
175 δείπνον μνηστήρεσσι· δύω δ' ἅμ' ἔποντο νομῆες.

αἱ μὲν |twenty βῆσαν ἐπὶ |well, |dark-welling  
|spring

αἱ δ' αὐτοῦ κατὰ δώματ' |skillfully πονέοντο.

Ἔς δ' ἦλθον |servant ἀγῆνορες· οἱ μὲν ἔπειτα

160

εὖ καὶ |skillfully |split, |piece of wood γυναικες  
|splinter

ἦλθον ἀπὸ |well, ἐπὶ δέ σφισιν ἦλθε συβώτης  
|spring

τρεις |fattened |lead down, ἵ ἔσαν μετὰ πᾶσιν ἄριστοι.  
|pig |make land-

καὶ τοὺς μὲν ρῆϊάσε καθ' |bulwark ἰλὰ νέμεσθαι,  
|fall

αὐτὸς δ' αὖτ' Ὀδυσῆα προσηύδα |pleasing,  
|gentle

165

«Ξεῖν', ἦ ἄρ τί σε μᾶλλον Ἀχαιοὶ εἰσορώωσιν,

ἦέ σ' |dishonor κατὰ μέγαρ' ὥς τὸ πάρος περ;»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«αἶ γὰρ δὴ, Εὖμαιε, θεοὶ τεισαίατο |unjust, |outra-  
|geous treat-

ἦν οἷδ' |insult |reckless, |build, contrive  
|wanton

170

οἴκῳ ἐν |someone, οὐδ' |awe, shame, re- ἔχουσιν.»  
|else's; alien |spect; genitals

ᾧς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·

|nearby δέ σφ' ἦλθε Μελάνθιος, |goatherd αἰγῶν,

αἶγας ἄγων, αἶ πασι |be eminent |herd of goats

|meal, food...ηστήρεσσι· δύω δ' ἅμ' ἔποντο |shepherd,  
|herder

175

twenty of them went to the fountain for water, and the others set themselves busily to work about the house. The men who were in attendance on the suitors also came up and began chopping firewood. By and by the women returned from the fountain, and the swineherd came after them with the three best pigs he could pick out. These he let feed about the premises, and then he said good-humouredly to Odysseus, "Stranger, are the suitors treating you any better now, or are they as insolent as ever?"

"May heaven," answered Odysseus, "requite to them the wickedness with which they deal high-handedly in another man's house without any sense of shame."

Thus did they converse; meanwhile Melanthius the goatherd came up, for he too was bringing in his best goats for the suitors' dinner; and he had two shepherds with him.

## vocabulary

**αἴγας** < αἶξ, (m/f) goat, ACC**αἶθουσα** portico**αἰτίζω** ask for, beg (αἶσα)**ἄλλοθι** elsewhere, abroad**ἀνιάω** (ι) vex**βυσσοδομεύω** plan secretly

(βυσσός)

**γεύομαι** taste ~gusto**δαίτη** feast, banquet; also δαίς,

δαίτης, δαιτύς

**διακρίνω** (ι) separate, sort (κρίνω)**διήγαγον** < διάγω, ferry across 3PL

AOR (ἄγω)

**εἰσαφίκεται** < εἰσαφικνέομαι, arrive

at AOR SUBJ (ικνέομαι)

**ἐξεισθα** < ἔξειμι, go forth 2s (εἶμι)**ἐρεῖνω** ask a question**ἐρίδουπος** thundering; also

ἐρίγδουπος

**θύραζε** out, out of ~door; also

θύραθεν, θύρηθι

**καταδέω** tie up (δέω)**κερτόμιος** mocking, abusive

(καρδία)

**κινέω** (ι) set in motion, move,

remove ~kinetic

**ὄρχαμος** chief, leader**πάντως** by all means (πάς)**πίονας** < πίων, (ι) fat, rich, fertile,

ACC ~pine; also πῖος, πείρα

**πορθμῆες** < πορθμεύς, (m)

ferryman, NOM (πείρω)

**στείρα** prowl; heifer ~sterile**τρίτος** third (τρῆς)

## conjugations

**εἰλήλουθε** < ἔρχομαι, PF**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**παραστάς** < παρίστημι, AOR PPL NOM

S

**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF**φάτο** < φημί, AOR

## declensions

**ἀνέρας** < ἀνήρ, ACC PL**βοῦν** < βοῦς, ACC S**κάρη** ACC S

καὶ τὰς μὲν κατέδησαν ὑπ' αἰθούσῃ ἐριδούπῳ,  
αὐτὸς δ' αὐτ' Ὀδυσῆα προσηύδα κερτομίοισι·

«Ξεῖν', ἔτι καὶ νῦν ἐνθάδ' ἀνιήσεις κατὰ δῶμα  
ἀνέρας αἰτίζων, ἀτὰρ οὐκ ἔξεισθα θύραζε;

180

πάντως οὐκέτι νῶϊ διακρινέεσθαι οὔω  
πρὶν χειρῶν γεύσασθαι, ἐπεὶ σύ περ οὐ κατὰ κόσμον  
αἰτίζεις· εἰσὶν δὲ καὶ ἄλλοθι δαῖτες Ἀχαιῶν.»

ὣς φάτο, τὸν δ' οὔ τι προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς,  
ἀλλ' ἀκέων κίνησε κάρη, κακὰ βυσσοδομεύων.

Τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτος ἦλθε Φιλοίτιος, ὄρχαμος ἀνδρῶν,  
βοῦν στείραν μνηστήρσιν ἄγων καὶ πίονας αἶγας.  
πορθμῆες δ' ἄρα τούς γε διήγαγον, οἳ τε καὶ ἄλλους  
ἀνθρώπους πέμπουσιν, ὅτις σφεας εἰσαφίκηται.

190

καὶ τὰ μὲν εὖ κατέδησεν ὑπ' αἰθούσῃ ἐριδούπῳ,  
αὐτὸς δ' αὐτ' ἐρέεινε συβώτην ἄγχι παραστάς·

«Τίς δὴ ὅδε ξεῖνος νέον εἰλήλουθε, συβῶτα,  
ἡμέτερον πρὸς δῶμα; τέων δ' ἔξ εὔχεται εἶναι



καὶ τὰς μὲν |tie up ὑπ' |portico |thundering

αὐτὸς δ' αὐτ' Ὀδυσῆα προσηύδα |mocking,  
|abusive

«Ξεῖν', ἔτι καὶ νῦν ἐνθάδ' |vex κατὰ δῶμα

ἀνέρας |ask for, beg ἄρ οὐκ |go forth |out, out of

|by all means ἔτι νῶϊ |separate, sort οὔω

180

πρὶν χειρῶν |taste , ἐπεὶ σύ περ οὐ κατὰ κόσμον

|ask for, beg ἵν δὲ καὶ |elsewhere, feast Ἀχαιῶν.»  
|abroad

ὣς φάτο, τὸν δ' οὐ τι προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς,

ἀλλ' ἀκέων |move, κάρη, κακὰ |plan secretly  
|remove

Τοῖσι δ' ἐπὶ |third ἦλθε Φιλοίτιος, |chief, ἀνδρῶν,  
|leader

185

βοῦν |prow; μνηστήρσιν ἄγων καὶ πίονας αἶγας.  
|heifer

|ferryman δ' ἄρα τοὺς γε |ferry , οἳ τε καὶ ἄλλους  
|across

ἀνθρώπους πέμπουσιν, ὅτις σφέας |arrive at

καὶ τὰ μὲν εὔ |tie up ὑπ' |portico |thundering

αὐτὸς δ' αὐτ' |ask συμβώτην ἄγχι παραστάς·

190

«Τίς δὴ ὅδε ξεῖνος νέον εἰλήλουθε, συμβῶτα,

ἡμέτερον πρὸς δῶμα; τέων δ' ἔξ εὔχεται εἶναι

They tied the goats up under the gatehouse, and then Melanthius began gibing at Odysseus. “Are you still here, stranger,” said he, “to pester people by begging about the house? Why can you not go elsewhere? You and I shall not come to an understanding before we have given each other a taste of our fists. You beg without any sense of decency: are there not feasts elsewhere among the Achaeans, as well as here?”

Odysseus made no answer, but bowed his head and brooded. Then a third man, Philoetius, joined them, who was bringing in a barren heifer and some goats. These were brought over by the boatmen who are there to take people over when any one comes to them. So Philoetius made his heifer and his goats secure under the gatehouse, and then went up to the swineherd. “Who, Swineherd,” said he, “is this stranger that is lately come here? Is he one of your men? What is his family?”

## vocabulary

**ἀλάλησθαι** < ἀλάομαι, ROVE INF~Fr. *aller*; also ἀλητεύω**ἄρουρα** land ~arable**γείνεται** < γείνομαι, pres: happen,

be born; aor: be, beget 2s AOR

SUBJ ~genesis; also γίνομαι

**γενεά** birth, race ~genus; also

γενεή

**δεδάκρυνται** < δακρύω, weep 3PL PF

(δάκρυον)

**δεδίδοκομαι** greet, toast to

(δείκνυμι); also δεδίσκομαι

**δέμας** (n, 3) body; (+gen.) like**δεξιτερός** right-hand (δεξιός)**δυσόωσι** < δυάω, afflict 3PL (δύη)**δύσμορος** ill-fated (μόρος); also

δυσάμμορος

**ἐλεαίρω** to pity, have mercy on

(ἐλεος)

**ἐπὴν** when, after**ἐπικλώσωνται** < ἐπικλώθω, assign

to, destine 3PL AOR SUBJ (κλώθω)

**ιδίω** sweat (ιδρώς); also ιδρόω**κακότητι** < κακότης, (f, 3) badness,

DAT (κακός)

**λαίφε'** < λαῖφος, (n, 3) rags,

sailcloth, ACC

**λευγαλέως** wretched, pitiful

~lugubrious

**οἷζύν** < οἷζύς, (f) sorrow, ACC (οῖ)**ὄλβος** happiness, wealth**ὄλοός** destructive (ὄλλυμι); also

ὄλοιή

**πολύπλαγκτος** much-drifting

(πλάζω)

**τυτθός** a little; small, young

## conjugations

**γένοιτο** < γίνομαι, AOR OPT**εἶσ'** < ἴζω, AOR**μισγέμεναι** < μίσγω, INF**μνησαμένῳ** < μμνήσκω, AOR PPL

DAT S

**ὄρᾱ** < ὀράω, 3S PRES**παραστάς** < παρίστημι, AOR PPL NOM

S

**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF**τέθνηκε** < θνήσκω, PF

## declensions

**ἄλγεσι** < ἄλγος, DAT PL**ἀμύμονος** < ἀμύμων**ἄνδρας** < ἀνήρ, ACC PL**βουσίν** < βοῦς, DAT PL**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**πτερόεντα** < πτερόεις

φάος ACC S

## notes

20.198 **προσηύδα**: The same man continues speaking, now to Odysseus.

ἀνδρῶν; ποῦ δέ νύ οἱ γενεὴ καὶ πατρὶς ἄρουρα;

δύσμορος· ἧ τε ἔοικε δέμας βασιλῆϊ ἄνακτι·

195

ἀλλὰ θεοὶ δυώωσι πολυπλάγκτους ἀνθρώπους,

ὁππότε καὶ βασιλεῦσιν ἐπικλώσωνται οὔζύν.»

Ἦ, καὶ δεξιτερῇ δειδίσκετο χειρὶ παραστὰς

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«χαῖρε, πάτερ ὦ ξεῖνε· γένοιτό τοι ἔς περ ὀπίσσω

200

ὄλβος· ἀτὰρ μὲν νῦν γε κακοῖσ' ἔχειαι πολέεσσι.

Ζεῦ πάτερ, οὗ τις σείο θεῶν ὀλοώτερος ἄλλος·

οὐκ ἐλεαίρεις ἄνδρας, ἐπὴν δὴ γείνεται αὐτός,

μισγόμεναι κακότητι καὶ ἄλγεσι λευγαλέοισιν.

ἴδιον, ὥς ἐνόησα, δεδάκρυνται δέ μοι ὅσσε

205

μνησαμένω Ὀδυσῆος, ἐπεὶ καὶ κείνον οὔω

τοιάδε λαίφε' ἔχοντα κατ' ἀνθρώπους ἀλάλησθαι,

εἴ που ἔτι ζῶει καὶ ὄρᾳ φάος ἡελίοιο.

εἰ δ' ἤδη τέθνηκε καὶ εἰν Ἀΐδαο δόμοισιν,

ὦ μοι ἔπειτ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ὅς μ' ἐπὶ βουσὶν

210

εἶσ' ἔτι τυτθὸν ἐόντα Κεφαλλήνων ἐνὶ δήμῳ.

ἀνδρῶν; ποῦ δέ νύ οἱ γενεή καὶ πατρὶς ἄρουρα;

|ill-fated ἦ τε ἔοικε δέμας βασιλῇι ἄνακτι·

ἀλλὰ θεοὶ |afflict |much-drifting ἀνθρώπους,

195

ὅπποτε καὶ βασιλεύσιν |assign to, destine |sorrow ·

Ἦ, καὶ |right-hand |greet, toast χειρὶ παραστάς  
|hand |to

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«χαῖρε, πάτερ ὦ ξεῖνε· γένοιτό τοι ἔς περ ὀπίσσω

|happiness, wealth ἄρ μὲν νῦν γε κακοῖς ἔχει πολέεσσι.

200

Ζεῦ πάτερ, οὗ τις σεῖο θεῶν |destructive ἄλλος·

οὐκ |pity ἄνδρας, ἐπὴν δὴ |pres: happen, be  
|born; aor: be, beget

μισγόμεναι |badness καὶ ἄλγεσι |wretched ·

|sweat ὥς ἐνόησα, |weep δέ μοι ὅσσε

μνησαμένῳ Ὀδυσῆος, ἐπεὶ καὶ κείνον οἶω

205

τοιάδε |rags, sailcloth. 1 κατ' ἀνθρώπους ἀλάλησθαι,

εἴ που ἔτι ζῶει καὶ ὄρᾳ |light; , salva-  
|tion; (pl) eyes

εἰ δ' ἤδη τέθνηκε καὶ εἰν Ἀΐδαο δόμοισιν,

ὦ μοι ἔπειτ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ὅς μ' ἐπὶ βουσὶν

εἶς ἔτι |a little; τα Κεφαλλήνων ἐνὶ δήμῳ.  
|small,  
|young

210

Where does he come from? Poor fellow, he looks as if he had been some great man, but the gods give sorrow to whom they will — even to kings if it so pleases them.”

As he spoke he went up to Odysseus and saluted him with his right hand; “Good day to you, father stranger,” said he, “you seem to be very poorly off now, but I hope you will have better times by and by. Father Zeus, of all gods you are the most malicious. We are your own children, yet you show us no mercy in all our misery and afflictions. A sweat came over me when I saw this man, and my eyes filled with tears, for he reminds me of Odysseus, who I fear is going about in just such rags as this man’s are, if indeed he is still among the living. If he is already dead and in the house of Hades, then, alas! for my good master, who made me his stockman when I was quite young among the Cephallenians,

## vocabulary

**ἀθέσφατος** ominous, terrible;  
unlimited

**ἀλέγω** care, (+gen) care for  
~diligence

**ἀλλοδαπός** foreign (ἄλλος)

**ἀλλότριος** someone else's; alien  
(ἄλλος)

**ἄλλως** otherwise (ἄλλος)

**ἀνεκτός** bearable

**ἄφρονη** ~ ἄφρων, senseless,  
unthinking, DAT (φρήν)

**βουκόλος** herdsman (βοῦς)

**δάσσασθαι** ~ δατέομαι, divide into  
portions AOR INF (δαίς)

**δὴν** long time

**δύστηνος** unhappy, miserable

**ἐξικόμην** ~ ἐξικνέομαι, arrive at AOR  
(ικνέομαι)

**ἐπιδινέω** (ιῷ) whirl

**εὐρυμέτωπος** with a broad  
forehead

**ὄπιδα** ~ ὄπισ, (f) divine  
surveillance, ACC (ὄράω)

**ποθέν** from somewhere, from

anywhere

**ῥίγος** miserable, cold ~frigid

**σκέδασιν** ~ σκέδασις, (f) dispersion,  
rout, ACC (κεδάννυμι)

**ὑπερμενέων** ~ ὑπερμενής,  
super-powered, GEN (μένος)

**ὑποσταχύοιτο** ~ ὑποσταχύομαι, yield  
more grain OPT (στάχυς)

## conjugations

**ἐλθών** ~ ἔρχομαι, AOR PPL NOM S

**θείη** ~ τίθημι, AOR SUBJ

**ικέσθαι** ~ ικνέομαι, AOR INF

**μεμάασι** ~ μέμαα, 3PL PF

**προσέφη** ~ πρόσφημι, IMPF

## declensions

**ἄλγεα** ~ ἄλγος, ACC PL

**ἄνδρας** ~ ἀνήρ, ACC PL

**βόεσσιν** ~ βοῦς, DAT PL

**βουσίν** ~ βοῦς, DAT PL

**βοῶν** ~ βοῦς, GEN PL

**δώματα** ~ δῶμα, ACC PL

**κτήματα** ~ κτήμα, ACC PL

**φωτί** ~ φῶς, DAT S

## notes

20.219 **ικέσθαι**: (me)

νῦν δ' αἶ μὲν γίνονται ἀθέσφατοι, οὐδέ κεν ἄλλως  
 ἀνδρὶ γ' ὑποσταχύοιτο βοῶν γένος εὐρυμετώπων·  
 τὰς δ' ἄλλοι με κέλονται ἀγινέμεναι σφίσιν αὐτοῖς  
 ἔδμεναι· οὐδέ τι παιδὸς ἐνὶ μεγάροισ' ἀλέγουσιν,

215

οὐδ' ὅπιδα τρομέουσι θεῶν· μεμῶασι γὰρ ἤδη  
 κτήματα δάσσασθαι δὴν οἰχομένοιο ἄνακτος.

αὐτὰρ ἐμοὶ τόδε θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισι  
 πόλλ' ἐπιδινεῖται· μάλα μὲν κακὸν υἱὸς ἐόντος,  
 ἄλλων δῆμον ἰκέσθαι ἰόντ' αὐτῇσι βόεσσιν

220

ἄνδρας ἐς ἄλλοδαπούς· τὸ δὲ ρίγιον αὐθι μένοντα  
 βουσὶν ἐπ' ἄλλοτρήσι καθήμενον ἄλγεα πάσχειν.  
 καί κεν δὴ πάλαι ἄλλον ὑπερμενέων βασιλῆων  
 ἐξικόμην φεύγων, ἐπεὶ οὐκέτ' ἀνεκτὰ πέλονται·  
 ἀλλ' ἔτι τὸν δύστηνον οἶομαι, εἴ ποθεν ἐλθὼν

225

ἀνδρῶν μνηστήρων σκέδασιν κατὰ δώματα θεΐη.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 «βουκόλ', ἐπεὶ οὔτε κακῶ οὔτ' ἄφρονι φωτὶ ἔοικας,



νῦν δ' αἶ μὲν γίγνονται |ominous, terri- ἰδέ κεν |otherwise  
|ble; unlimited

ἀνδρὶ γ' |yield more grain βοῶν γένος |with a  
|broad fore-  
head  
τὰς δ' ἄλλοι με κέλονται ἀγινέμεναι σφίσιν αὐτοῖς

ἔδμεναι· οὐδέ τι παιδὸς ἐνὶ μεγάροισ' |care,  
|(+gen)  
οὐδ' |divine surveillance θεῶν· μεμάασι γὰρ ἦδη |care for

215

κτῆματα |divide into portions ᾧ·ομένοιο ἀνακτος.

αὐτὰρ ἐμοὶ τόδε θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισι

πόλλ' |whirl μάλα μὲν κακὸν νῆος ἐόντος,

ἄλλων δῆμον ἰκέσθαι ἰόντ' αὐτῇσι βόεσσιν

ἄνδρας ἐς |foreign τὸ δὲ |miserable, cold ἔνοντα

220

βουσὶν ἐπ' |someone καθήμενον ἄλγεα πάσχειν.  
|else's; alien

καί κεν δὴ πάλαι ἄλλον |super-powered βασιλῆων

|arrive at φεύγων, ἐπεὶ οὐκέτ' |bearable πέλονται·

ἀλλ' ἔτι τὸν |unhappy, οἶομαι, εἴ |from somewhere  
|miserable

ἀνδρῶν μνηστήρων |dispersion, rout δ' δώματα θεῖη.»

225

Τὸν δ' ἀπαμβιβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«|herdsman ἵπεί οὔτε κακῶ οὔτ' |senseless, ἔτι ἔοικας,  
|unthinking

and now his cattle are countless; no one could have done better with them than I have, for they have bred like ears of corn; nevertheless I have to keep bringing them in for others to eat, who take no heed to his son though he is in the house, and fear not the wrath of heaven, but are already eager to divide Odysseus' property among them because he has been away so long. I have often thought — only it would not be right while his son is living — of going off with the cattle to some foreign country; bad as this would be, it is still harder to stay here and be ill-treated about other people's herds. My position is intolerable, and I should long since have run away and put myself under the protection of some other chief, only that I believe my poor master will yet return, and send all these suitors flying out of the house."

"Stockman," answered Odysseus, "you seem to be a very well-disposed person,

## vocabulary

**ἀγοράομαι** assemble, debate~*agora***αἰετός** -οῦ eagle (οἰωνός); also*αἰετός***ἀριστερός** left-hand**ἀρτύω** fashion, prepare, plan(ἄρα); also *ἀρτύνω, ἐπαρτύω***αὐτως** just so, merely; in vain (*αὖ*)**ἀφικάνω** (αἶ) be arrived (*ικνέομαι*)**δόμονδε** homeward (*δόμος*)**δύναμις** *δυνάμειος* (f) power(*δύναμαι*)**ἐπεύχομαι** exult (over); pray(*εὐχομαι*)**ἐπιβουκόλος** herdsman (*βοῦς*)**ἐπόψαι** < *ἐφοράω*, look upon 2sFUT (*όράω*)**ἴκω** (ι) go, arrive (*ικνέομαι*)**ἱστίη** (ι) hearth ~*Hestia*; also*έστία, έστίη***κοιρανέω** rule**μόρος** portion, lot in life**πέλεια** dove ~*pallid*; also *πελειάς***πινυτή** wisdom (*πινυτός*)**πολύφρονα** < *πολύφρων*, very smart,ACC (*φρήν*)**τοῦνεκα** therefore**τρήρωνα** < *τρήρων*, dove, ACC~*tremor***ὑπατος** highest, supreme**ὑψιπέτης** high-flying (*πέτομαι*);also *ὑψιπετήεις*

## conjugations

**γνοίης** < *γιννώσκω*, 2s AOR OPT**ἐθέλησθα** < *έθέλω*, 2s SUBJ**ἐλεύσεται** < *έρχομαι*, FUT**έρέω** FUT**ἦλυνθεν** < *έρχομαι*, AOR**ἴστω** < *οἶδα*, 3s PF IMPV**μετέειπεν** < *μετείπον*, AOR**όμοῦμαι** < *όμνυμι*, FUT**προσείπετε** < *προσείπον*, AOR**τελέσειε** < *τελέω*, AOR OPT

## declensions

**ἀλλήλους** < *άλλήλων***ἀμύμονος** < *άμύμων***βοῶν** < *βοῦς*, GEN PL**ἔπος** ACC S**φρένας** < *φρήν*, ACC PL

## notes

20.231 **ιστίη**: (swearing by the hearth)

γιγνώσκω δὲ καὶ αὐτός, ὅ τοι πιτυτὴ φρένας ἔκει,  
τοῦνεκά τοι ἐρέω καὶ ἐπὶ μέγαν ὄρκον ὁμοῦμαι·

230

ἴστω νῦν Ζεὺς πρῶτα, θεῶν ὑπατος καὶ ἄριστος,  
ἰστίη τ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ἦν ἀφικάνω·

ἦ σέθεν ἐνθάδ' ἐόντος ἐλεύσεται οἴκαδ' Ὀδυσσεύς·  
σοῖσιν δ' ὀφθαλμοῖσιν ἐπόψαι, αἳ κ' ἐτέλῃσθα,  
κτεινομένους μνηστήρας, οἳ ἐνθάδε κοιρανέουσι.»

235

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνὴρ·  
«αἰ γὰρ τοῦτο, ξεῖνε, ἔπος τελέσειε Κρονίων·  
γνοίης χ', οἷή ἐμὴ δύναμις καὶ χεῖρες ἔπονται.»

ᾧ δ' αὖτως Εὖμαιος ἐπεύξατο πᾶσι θεοῖσι  
νοστήσαι Ὀδυσῆα πολύφρονα ὅνδε δόμενδε.

240

ᾧ οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·  
μνηστήρες δ' ἄρα Τηλεμάχῳ θάνατόν τε μόρον τε  
ἤρτουν· αὐτὰρ ὁ τοῖσιν ἀριστερὸς ἤλυθεν ὄρνις,  
αἰετὸς ὑψιπέτης, ἔχε δὲ τρήρωνα πέλειαν.  
τοῖσιν δ' Ἀμφίνομος ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·

245

γιγνώσκω δὲ καὶ αὐτός, ὅ τοι |wisdom φρένας ἵκει,

|therefore τοι ἐρέω καὶ ἐπὶ μέγαν ὄρκον |swear

ἴστω νῦν Ζεὺς πρῶτα, θεῶν |highest καὶ ἄριστος, 230

|hearth ὅδ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ἦν |be arrived

ἦ σέθεν ἐνθάδ' ἐόντος ἐλεύσεται οἴκαδ' Ὀδυσσεύς·

σοῖσιν δ' ὀφθαλμοῖσιν |look upon ἥ κ' ἐτέλῃσθα,

κτεινομένους μνηστήρας, οἳ ἐνθάδε |rule .»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε βοῶν |herdsman ἀνὴρ· 235

«αἶ γὰρ τοῦτο, ξεῖνε, ἔπος τελέσειε Κρονίων·

γνοίης χ', οἷη ἐμὴ |power καὶ χεῖρες ἔπονται.»

ᾧ δ' αὖτως Εὐμαιος |exult (over); pray ἱεοῖσι

νοστήσαι Ὀδυσῆα |very smart ὅνδε |homeward

ᾧ δ' οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον· 240

μνηστήρες δ' ἄρα Τηλεμάχῳ θάνατόν τε |portion, lot in life

|fashion, ὅτ' αὖτ' ὁ τοῖσιν |left-hand ἤλυθεν ὄρνις,

prepare,

plan

|eagle |high-flying, ἔχε δὲ |dove |dove

τοῖσιν δ' Ἀμφίνομος |assemble, καὶ μετέειπεν·  
debate

and I can see that you are a man of sense. Therefore I will tell you, and will confirm my words with an oath. By Zeus, the chief of all gods, and by that hearth of Odysseus to which I am now come, Odysseus shall return before you leave this place, and if you are so minded you shall see him killing the suitors who are now masters here.”

“If Zeus were to bring this to pass,” replied the stockman, “you should see how I would do my very utmost to help him.”

And in like manner Eumaeus prayed that Odysseus might return home.

Thus did they converse. Meanwhile the suitors were hatching a plot to murder Telemachus: but a bird flew near them on their left hand — an eagle with a dove in its talons.

## vocabulary

**ἀγλαῖος** of a herd (ἄγω)**αἴγας** < αἶξ, (m/f) goat, ACC**δαίτη** feast, banquet; also δαίς,

δαίτης, δαιτύς

**ἐντός** within**ἐνώμων** < νωμάω, give out; wield

3PL IMPF

**ἐοινοχόει** < οἰνοχοέω, pour wine

IMPF (οἶνος)

**ἐπένειμε** < ἐπινέμω, give out AOR

(νομός)

**ἐπιήνδανε** < ἐπιανδάνω, please IMPF

(ἡδύς)

**ἐτοῖμος** ready; fulfilled**εὖσταθός** < εὖσταθής, well built,

GEN (ἵστημι)

**ιάλλω** shoot, send, fasten, extend

(one's hands)

**ιερεύς** slaughter a sacrifice

~hieroglyph

**καθιδρύνω** cause to sit down**κάνεον** basket**καταθεῖς** < κατατίθημι, put down

AOR PPL NOM S (τίθημι)

**κατέθεντο** < κατατίθημι, put down

3PL AOR (τίθημι)

**κέρδεα** < κέρδος, (n, 3) advantage,

cunning, ACC

**κερώωντο** < κεράω, mix in a bowl

3PL IMPF (κεράννυμι); also κεραίω

**κλισμός** couch (κλίνω)**κύπελλον** goblet**λάινος** of stone (λαῖας)**νωμῶν** < νωμάω, give out; wield

PPL NOM S

**ὀνείαδ'** < ὀνειαρ, (n) boon, aid, a

good thing, ACC

**ὀπτάω** roast, bake**ὄρχαμος** chief, leader**οὐδός** (f) threshold, road, journey

~odometer; also ὁδός

**πάρ** near; because of ~parallel;

also παρά

**πίονας** < πίων, (i) fat, rich, fertile,

ACC ~pine; also πῖος, πείρα

**πρόκειμαι** be set before (κείμει);

also πρόσκειμαι

**σίαλος** fattened pig**σπλάγχχνον** innards**συνθεύσεται** < συνθέω, go smoothly

FUT

**τράπεζα** a table ~trapezoid

## conjugations

**ξείπεν** < εἶπον, AOR**ἐλθόντες** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM PL**ἐτίθει** < τίθημι, IMPF**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἔχευεν** < χέω, IMPF**μνησώμεθα** < μιμνήσκω, AOR SUBJ**νεῖμε** < νέμω, AOR

## declensions

**βοῦν** < βοῦς, ACC S**δέπαϊ** < δέπας, DAT S**δώματ'** < δῶμα, ACC PL**σύας** < σῦς, ACC PL

245

«ὦ φίλοι, οὐχ ἡμιν συνθεύσεται ἥδε γε βουλή,

Τηλεμάχοιο φόνος· ἀλλὰ μνησώμεθα δαιτός.»

ὥς ἔφατ' Ἀμφίνομος, τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος.

ἐλθόντες δ' ἐς δώματ' Ὀδυσσῆος θείοιο

χλαίνας μὲν κατέθεντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε,

250

οἱ δ' ἱέρευον ὅις μεγάλους καὶ πίνοντας αἶγας,

ἵρευον δὲ σύας σιάλους καὶ βοῦν ἀγελαίην·

σπλάγχνα δ' ἄρ' ὀπτήσαντες ἐνώμων, ἐν δέ τε οἶνον

κρητῆρσιν κερώνοντο· κύπελλα δὲ νεῖμε συβώτης.

σίτον δέ σφ' ἐπένειμε Φιλοίτιος, ὄρχαμος ἀνδρῶν,

255

καλοῖσ' ἐν κανέοισιν, εἰνοχόει δὲ Μελανθεύς.

οἱ δ' ἐπ' ὀνείαθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἵαλλον.

Τηλέμαχος δ' Ὀδυσῆα καθίδρυε, κέρδεα νωμῶν,

ἐντὸς εὖσταθέος μεγάρου, παρὰ λάϊνον οὐδόν,

δίφρον ἀεικέλιον καταθεὶς ὀλίγην τε τράπεζαν·

260

πὰρ δ' ἐτίθει σπλάγχνων μοίρας, ἐν δ' οἶνον ἔχενεν

ἐν δέπαϊ χρυσέῳ, καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·



«ᾠ φίλοι, οὐχ ἥμιν |go smoothly ἥδε γε βουλή, 245  
 Τηλεμάχοιο φόνος· ἀλλὰ μνησώμεθα |feast .»  
 ὥς ἔφατ' Ἀμφίνομος, τοῖσιν δ' |please μῦθος.  
 ἐλθόντες δ' ἐς δώματ' Ὀδυσσῆος θείοιο  
 χλαίνας μὲν κατέθεντο κατὰ |couch τε θρόνους τε,  
 οἱ δ' |slaughter Ἴς μεγάλους καὶ πίνοντας αἶγας, 250  
 |slaughter Ἰ σύας |fattened pig Ἰ βοῦν |of a herd  
 |innards δ' ἄρ' |roast, bake |give out; wield Ἰ τε οἶνον  
 κρητῆρσιν |mix in a bowl|goblet δὲ νείμε συβώτης.  
 σίτον δέ σφ' |give out Φιλοίτιος, |chief, ἀνδρῶν,  
 |leader  
 καλοῖσ' ἐν |basket , |pour wine δὲ Μελανθεύς. 255  
 οἱ δ' ἐπ' |boon, |ready; |be set before χείρας |shoot, send, fasten, extend  
 |aid, |fulfilled |  
 |good Τηλέμαχος δ' Ὀδυσῆα |cause to sit|advantage|give out; wield  
 |thing |down |cunning  
 |within |well built μεγάρον, παρὰ |of stone λυδόν,  
 δίφρον αἰκέλιον καταθεῖς ὀλίγην τε |a table  
 παρ δ' ἐτίθει |innards μοίρας, ἐν δ' οἶνον ἔχευεν 260  
 ἐν δέπαϊ χρυσέῳ, καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·

On this Amphinomus said, “My friends, this plot of ours to murder Telemachus will not succeed; let us go to dinner instead.”

The others assented, so they went inside and laid their cloaks on the benches and seats. They sacrificed the sheep, goats, pigs, and the heifer, and when the inward meats were cooked they served them round. They mixed the wine in the mixing-bowls, and the swineherd gave every man his cup, while Philoetius handed round the bread in the bread baskets, and Melanthius poured them out their wine. Then they laid their hands upon the good things that were before them.

Telemachus purposely made Odysseus sit in the part of the cloister that was paved with stone; he gave him a shabby looking seat at a little table to himself, and had his portion of the inward meats brought to him, with his wine in a gold cup.

*vocabulary***ἀγορητής** (m, 1) speaker (ἀγείρω)**ἄλσος** -εος (n, 3) grove, sacred place**ἀπειλέω** vow, threaten, boast (ἀπειλή)**ἀφέξω** < ἀπέχω, ward off, drive off, refrain FUT (ἔχω)**δήμιος** public, communal (δῆμος)**ἐκατηβόλος** sharpshooter (έκας)**ἐμπάζομαι** pay attention to, receive**ἐνιπή** (i) abuse, resentment, threat (ένίπτω)**ἐντανθοῖ** there**ἐπίσχω** aim; restrain (ἔχω)**θαρσαλέος** bold, over-bold (θαρσέω)**θανμάζω** marvel ~theater; also

ἀποθανυμάζω

**κερτομίαί** mocking, abuse (καρδία)**κτάομαι** acquire, possess (κτῆμα)**λιγύν** < λιγύς, clear, shrill, ACC**μετέφη** < μετάφημι, speak among/to IMPF (φημί)**ὀδάξ** with the teeth (ὀδούς)**οἶνοποτάζω** drink wine (οἶνος)**σκιερός** shadowy (σκιά)**χείλεσι** < χεῖλος, (n, 3) lip, DAT

---

*conjugations***ἀγέροντο** < ἀγείρω, 3PL AOR**δεχόμεθα** < δέχομαι, SUBJ**εἶασε** < εἶάω, AOR**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**ἔφατ'** < φημί, IMPF**κομόωντες** < κομάω, PPL NOM PL**ὄρηται** < ὄρνυμι, AOR SUBJ**φύντες** < φύω, AOR PPL NOM PL

---

*declensions***ἀνδράσιν** < ἀνήρ, DAT PL**κάρη** ACC S**μνηστήρες** < μνηστήρ, VOC PL

«Ἐνταυθοῖ νῦν ἦσο μετ' ἀνδράσιν οἰνοποτάζων·  
 κερτομίας δέ τοι αὐτὸς ἐγὼ καὶ χεῖρας ἀφέξω  
 πάντων μνηστήρων, ἐπεὶ οὗ τοι δῆμιός ἐστιν  
 οἶκος ὄδ', ἀλλ' Ὀδυσῆος, ἐμοὶ δ' ἐκτήσατο κείνος.  
 ὑμεῖς δέ, μνηστήρες, ἐπίσχετε θυμὸν ἐνιπῆς  
 καὶ χειρῶν, ἵνα μή τις ἕρις καὶ νεῖκος ὄρηται.»  
 ὥς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ὁδᾶξ ἐν χεῖλεσι φύντες  
 Τηλέμαχον θαύμαζον, ὃ θαρσαλέως ἀγόρευε.

265 τοῖσιν δ' Ἀντίνοος μετέφη, Εὐπείθεος υἱός·

«Καὶ χαλεπὸν περ ἐόντα δεχώμεθα μῦθον, Ἀχαιοί,  
 Τηλεμάχον· μάλα δ' ἦμιν ἀπειλήσας ἀγορεύει.  
 οὐ γὰρ Ζεὺς εἵασε Κρονίων· τῷ κέ μιν ἦδη  
 παύσαμεν ἐν μεγάροισι, λιγύν περ ἐόντ' ἀγορητήν.»

275 ὣς ἔφατ' Ἀντίνοος· ὃ δ' ἄρ' οὐκ ἐμπάζετο μύθων.

κήρυκες δ' ἀνὰ ἄστνυ θεῶν ἱερὴν ἐκατόμβην  
 ἦγον· τοὶ δ' ἀγέροντο κάρη κομόωντες Ἀχαιοὶ  
 ἄλσος ὕπο σκιερὸν ἐκατηβόλου Ἀπόλλωνος.

« there	νῦν ἦσο μετ' ἀνδράσιν  drink wine	
mocking, abuse	δέ τοι αὐτὸς ἐγὼ καὶ χεῖρας  ward off, drive  off, refrain	
πάντων μνηστήρων, ἐπεὶ οὗ τοι	public, ἴ-ιν  communal	
οἶκος ὄδ', ἀλλ' Ὀδυσῆος, ἐμοὶ δ'	acquire κεῖνος.	265
ὑμεῖς δέ, μνηστήρες,  aim; restrain, μὲν	abuse, resent- ment, threat	
καὶ χειρῶν, ἵνα μή τις ἔρις καὶ νείκος ὄρηται.»		
ὥς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα πάντες	with the lip  produce,  teeth  beget; clasp	
Τηλέμαχον  marvel , ὃ  bold	ἀγόρευε.	
τοῖσιν δ' Ἀντίνοος	speak , Εὐπείθεος υἱός·  among/to	270
«Καὶ χαλεπὸν περ ἐόντα δεχώμεθα μῦθον, Ἀχαιοί,		
Τηλεμάχον· μάλα δ' ἦμιν	vow, threaten, ἔ boast-εί.	
οὐ γὰρ Ζεὺς εἶασε Κρονίων· τῷ κέ μιν ἦδη		
παύσαμεν ἐν μεγάροισι,	clear, περ ἐόντ'  speaker  shrill	
ὣς ἔφατ' Ἀντίνοος· ὃ δ' ἄρ' οὐκ	pay attention ἔ θων.  to, receive	275
κήρυκες δ' ἀνὰ ἄστρ' ἑσθλὴν ἱερὴν ἐκατόμβην		
ἦγον· τοὶ δ' ἀγέροντο κάρη  have long hair <sup>4</sup> χαιοὶ		
grove, ὕπο  shadowy  sharpshooter Ἀπόλλωνος.  sacred  place		

“Sit there,” said he, “and drink your wine among the great people. I will put a stop to the gibes and blows of the suitors, for this is no public house, but belongs to Odysseus, and has passed from him to me. Therefore, suitors, keep your hands and your tongues to yourselves, or there will be mischief.”

The suitors bit their lips, and marvelled at the boldness of his speech; then Antinous said, “We do not like such language but we will put up with it, for Telemachus is threatening us in good earnest. If Zeus had let us we should have put a stop to his brave talk ere now.”

Thus spoke Antinous, but Telemachus heeded him not. Meanwhile the heralds were bringing the holy hecatomb through the city, and the Achaeans gathered under the shady grove of Apollo.

## vocabulary

**ἀγήνορας** < ἀγήνωρ, bold?;

arrogant?, ACC (ἄγω)

**ἀγήνορες** < ἀγήνωρ, bold?;

arrogant?, NOM (ἄγω)

**ἀθεμίσιος** lawless, unworthy of law (θέμις); also ἀθέμιστος**ἀτέμβω** maltreat, (+gen) rob of**δάμαρτα** < δάμαρ, (f) wife, ACC (δόμος)**δασσάμενοι** < δατέομαι, divide into portions AOR PPL NOM PL (δαίς)**δὴν** long time**δύη** < δυάω, afflict IMPF (δύη)**ἐπέοικε** be like, be proper (ἔοικα)**ἐρικυδέα** < ἐρικυδής, (ῥ) very famous, ACC**θυμαλγέος** < θυμαλγής, (ῥ)

heart-grieving, GEN (θυμός)

**κτεάτεσσι** < κτέαρ, (n) possession, DAT (κτῆμα)**λώβη** unjust, outrageous treatment**μετηύδα** < μεταυνδάω, speak among IMPF (αὐδάω)**μνάσκει** < μνάομαι, be mindful of, woo, take for sex IMPF

~mnemonic; also ὑπομνάομαι

**οἰκίον** abode, nest (οἶκος)**όπτάω** roast, bake**πάμπαν** completely**πάρ** near; because of ~parallel; also παρά**ὑπέρτερος** superior, victorious**ὑπερφιάλος** heedless, arrogant

## conjugations

**εἶα** < ἐάω, IMPF**εἰδώς** < οἶδα, PF PPL NOM S**εἶπω** < εἶπον, AOR SUBJ**θέσαν** < τίθημι, 3PL AOR**ἵκηται** < ἰκνέομαι, AOR SUBJ**κέκλυτε** < κλύω, PL AOR IMPV**πεποιθώς** < πείθω, PF PPL NOM S

## declensions

**δώμαθ** < δῶμα, ACC PL**κρέ** < κρέας, ACC PL**μνηστήρες** < μνηστήρ, VOC PL

Οἱ δ' ἐπεὶ ὥπτησαν κρέ' ὑπέρτερα καὶ ἐρύσαντο,  
 280 μοῖρας δασσάμενοι δαίνυντ' ἐρικυδέα δαῖτα.

πάρ δ' ἄρ' Ὀδυσσῆϊ μοῖραν θέσαν, οἷ πονέοντο,  
 ἴσῃν, ὥς αὐτοί περ ἐλάγχανον· ὥς γὰρ ἀνώγει  
 Τηλέμαχος, φίλος υἱὸς Ὀδυσσῆος θείοιο.

Μνηστήρας δ' οὐ πάμπαν ἀγήνορας εἶα Ἀθήνη  
 285 λώβης ἴσχεσθαι θυμαλγέος, ὅφρ' ἔτι μᾶλλον  
 δύη ἄχος κραδίην Λαερτιάδew Ὀδυσῆος.

ἦν δέ τις ἐν μνηστήρσιν ἀνὴρ ἀθεμίστια εἰδώς,  
 Κτήσιππος δ' ὄνομ' ἔσκε, Σάμῃ δ' ἐνὶ οἰκίᾳ ναῖεν·  
 ὃς δὴ τοι κτεάτεσσι πεποιθὼς πατρὸς ἐοῖο  
 290 μνάσκετ' Ὀδυσσῆος δὴν οἰχομένοιο δάμαρτα.

ὅς ρα τότε μνηστήρσιν ὑπερφιάλοισι μετηύδα·

«Κέκλυτέ μεν, μνηστήρες ἀγήνορες, ὅφρα τι εἵπω·  
 μοῖραν μὲν δὴ ξείνος ἔχει πάλαι, ὥς ἐπέοικεν,  
 ἴσῃν· οὐ γὰρ καλὸν ἀτέμβειν οὐδὲ δίκαιον  
 295 ξείνους Τηλεμάχου, ὅς κεν τάδε δώμαθ' ἵκηται.



Οἱ δ' ἐπεὶ |roast, bake κρέε' |superior, καὶ ἐρύσαντο,  
 |victorious  
 μοίρας |divide into portions... ' |very famous...ῖτα. 280

παρ δ' ἄρ' Ὀδυσσῇι μοῖραν θέσαν, οἷ πονέοντο,  
 ἴσην, ὥς αὐτοί περ ἐλάγχανον· ὥς γὰρ ἀνώγει  
 Τηλέμαχος, φίλος υἱὸς Ὀδυσσῆος θείοιο.

Μνηστήρας δ' οὐ |completely...γήνορας εἶα Ἀθήνη  
 |unjust, ὀυτραπεῖους|heart-grieving ὅφρ' ἔτι μᾶλλον 285  
 |treatment  
 |afflict ὅχος κραδίην Λαερτιάδew Ὀδυσῆος.

ἦν δέ τις ἐν μνηστήρσιν ἀνὴρ |lawless, un- ἰδώς,  
 |worthy of  
 Κτήσιππος δ' ὄνομ' ἔσκε, Σάμῃ δ' ἐνὶ |law, abode, nest...·

ὅς δὴ τοι |possession πεποιθὼς πατρὸς ἐοῖο

|be mindful... of, τῆος δὴν οἰχομένοιο |wife 290  
 |woo, take for sex

ὅς ῥα τότε μνηστήρσιν |heedless, |speak  
 |arrogant |among  
 «Κέκλυτέ μεν, μνηστήρες ἀγήνορες, ὅφρα τι εἴπω·

μοῖραν μὲν δὴ ξείνος ἔχει πάλαι, ὥς |be like, be proper

ἴσην· οὐ γὰρ καλὸν |maltreat, rob...of δίκαιον

ξείνους Τηλεμάχου, ὅς κεν τάδε δώμαθ' ἵκηται. 295

Then they roasted the outer meat, drew it off the spits, gave every man his portion, and feasted to their heart's content; those who waited at table gave Odysseus exactly the same portion as the others had, for Telemachus had told them to do so.

But Athena would not let the suitors for one moment drop their insolence, for she wanted Odysseus to become still more bitter against them. Now there happened to be among them a ribald fellow, whose name was Ctesippus, and who came from Same. This man, confident in his great wealth, was paying court to the wife of Odysseus, and said to the suitors, "Hear what I have to say. The stranger has already had as large a portion as any one else; this is well, for it is not right nor reasonable to ill-treat any guest of Telemachus who comes here.

## vocabulary

**ἀεικεΐη** disfiguring; unseemliness  
(ἔουκα)

**ἀμφrepoνείτο** < ἀμφιπονέομαι, deal  
with, handle IMPF (πόνος)

**δμῶς** (m) slave ~tame

**ἔμπης** even though

**εὖδμητος** well built ~timber

**ἦκα** gently, softly

**ἠνίπαπε** < ἐνίπτω, scold, chide;  
revile AOR; also ἐνίσσω

**κάνεον** basket

**κερδίων** more/most advantageous,  
cunning (κέρδος)

**λοετροχός** bath attendant, bath  
cauldron (λουτρόν)

**ξείνιον** < ξείνιος, of hospitality, ACC  
(ξένος)

**ὀξύεντι** < ὀξύεις, sharp, DAT (ὀξύς)

**παρακλίνω** (i) turn aside (κλίνω)

**παχύς** thick, stout, clotted  
~pachyderm; also πάχετος

**ρίπτω** hurl; also ἐπιρρίπτω

**σαρδάνιος** scornful, bitter, grim

**σφάζω** cut the throat

**τάφος** (f/m/n) (m) funeral, grave;

(n) astonishment (θαμβέω)

**τοῖχος** wall of a house (τεῖχος)

## conjugations

**ἀλεύατο** < ἀλέομαι, AOR

**ἀλεύατ'** < ἀλέομαι, AOR

**βάλε** < βάλλω, AOR

**βάλον** < βάλλω, AOR

**δῶ** < δίδωμι, AOR SUBJ

**δῶη** < δίδωμι, AOR SUBJ

**ἔβαλες** < βάλλω, 2S AOR

**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S

**εἰσορόωντες** < εἰσοράω, PPL NOM PL

**ἔπλετο** < πέλω, IMPF

**ἐρυκακέειν** < ἐρύκω, AOR INF

**λαβών** < λαμβάνω, AOR PPL NOM S

**τέτλαμεν** < τλάω, PF

**φαινέτω** < φαίνομαι, 3S IMPV

## declensions

**βέλος** ACC S

**δώματ'** < δῶμα, ACC PL

**ἔγχει** < ἔγχος, DAT S

**ἔνα** < εἷς, ACC S

**πόδα** < πούς, ACC S

ἀλλ' ἄγε οἱ καὶ ἐγὼ δῶ ξείνιον, ὄφρα καὶ αὐτὸς  
 ἦέ λοετροχόῳ δώῃ γέρας ἦέ τῳ ἄλλῳ  
 δμῶων, οἱ κατὰ δώματ' Ὀδυσσῆος θείοιο.»

ᾠς εἰπὼν ἔρριψε βοὸς πόδα χειρὶ παχείῃ,  
 300 κείμενον ἐκ κανέοιο λαβών· ὁ δ' ἀλεύατ' Ὀδυσσεὺς  
 ἦκα παρακλίνας κεφαλὴν, μείδῃσε δὲ θυμῷ  
 σαρδάνιον μάλα τοῖον· ὁ δ' εὖδμητον βάλε τοίχον.  
 Κτήσιππον δ' ἄρα Τηλέμαχος ἠνίπαπε μύθῳ·  
 «Κτήσιππ', ἦ μάλα τοι τόδε κέρδιον ἔπλετο θυμῷ·  
 305 οὐκ ἔβαλες τὸν ξεῖνον· ἀλεύατο γὰρ βέλος αὐτός.  
 ἦ γάρ κέν σε μέσον βάλλον ἔγχεϊ ὀξύνοντι,  
 καί κέ τοι ἀντὶ γάμοιο πατὴρ τάφον ἀμφεπονείτο  
 ἐνθάδε. τῷ μή τίς μοι ἀεικείας ἐνὶ οἴκῳ  
 φαινέτω· ἦδη γὰρ νοέω καὶ οἶδα ἕκαστα,  
 310 ἐσθλά τε καὶ τὰ χέρεια· πάρος δ' ἔτι νήπιος ἦα.  
 ἀλλ' ἔμπης τάδε μὲν καὶ τέτλαμεν εἰσορόωντες,  
 μῆλων σφαζομένων οἴνοιο τε πινομένοιο  
 καὶ σίτου· χαλεπὸν γὰρ ἐρυκακέειν ἕνα πολλούς.

ἀλλ' ἄγε οἱ καὶ ἐγὼ δῶ |of hospitality ι καὶ αὐτὸς

ἦέ |bath attendant, ἦη γέρας ἦέ τῳ ἄλλῳ  
|bath cauldron

|slave , οἱ κατὰ δώματ' Ὀδυσσῆος θείοιο.»

ᾠς εἰπὼν |hurl βοὸς πόδα χειρὶ |thick, stout,  
|clotted

κείμενον ἐκ |basket λαβών· ὁ δ' ἀλεύατ' Ὀδυσσεὺς

300

|gentl|turn aside κεφαλὴν, μείδῃσε δὲ θυμῷ  
|softly

|scornful, μάλα τοῖον· ὁ δ' |well built βάλε |wall of a house  
|bitter, grim

Κτήσιππον δ' ἄρα Τηλέμαχος |scold μύθῳ·

«Κτήσιππ', ἦ μάλα τοι τόδε |more/most `ad- θυμῷ·  
|vantageous,  
οὐκ ἔβαλες τὸν ξεῖνον· ἀλεύατο γὰρ βέλος αὐτός. |cunning

305

ἦ γάρ κέν σε μέσον βάλλον ἔγχεϊ |sharp ,

καί κέ τοι ἀντὶ γάμοιο πατὴρ | (m) |deal with, handle  
|funeral,  
ἐνθάδε. τῷ μὴ τίς μοι |disfiguring; grave;  
|unseemliness (n) - οἴκῳ  
|aston-  
φαινέτω· ἦδη γὰρ νοέω καὶ οἶσα ἕκαστα, |ishment

ἔσθλά τε καὶ τὰ χέρεια· πάρος δ' ἔτι νήπιος ἦα.

310

ἀλλ' |even though μὲν καὶ τέτλαμεν εἰσορόωντες,

μήλων |cut the throat οἴνοιό τε πινομένοιο

καὶ σίτου· χαλεπὸν γὰρ ἐρυκακέειν ἓνα πολλούς.

I will, however, make him a present on my own account, that he may have something to give to the bath-woman, or to some other of Odysseus' servants."

As he spoke he picked up a heifer's foot from the meat-basket in which it lay, and threw it at Odysseus, but Odysseus turned his head a little aside, and avoided it, smiling grimly Sardinian fashion as he did so, and it hit the wall, not him. On this Telemachus spoke fiercely to Ctesippus, "It is a good thing for you," said he, "that the stranger turned his head so that you missed him. If you had hit him I should have run you through with my spear, and your father would have had to see about getting you buried rather than married in this house. So let me have no more unseemly behaviour from any of you, for I am grown up now to the knowledge of good and evil and understand what is going on, instead of being the child that I have been heretofore. I have long seen you killing my sheep and making free with my corn and wine: I have put up with this, for one man is no match for many,

*vocabulary***ἀντίβιος** hostile (βίη)**δμῶς** (m) slave ~tame**δόμονδε** homeward (δόμος)**δυσμενέοντες** < δυσμενής, hostile, enemy PPL NOM PL**ἥπιος** kind (adj)**καθάπτω** mp: address**κερδίων** more/most advantageous, cunning (κέρδος)**μενεαίνω** be eager, desire, rage ~mind**μηκέτι** no more**ὀψέ** late, in evening (ἐπί)**πολύφρονα** < πολύφρων, very smart, ACC (φρήν)**ρύστιάζω** drag around, maltreat (ἐρύω)**σιωπή** silence**στυφελίζω** smite**χαλεπαίνω** be violent, rage (χαλεπός)*conjugations***ἄδοι** < ἀνδάνω, AOR OPT**βουλοίμην** < βούλομαι, OPT**ἐγένοντο** < γίγνομαι, 3PL AOR**εἶη** < εἶάω, IMPF**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**ἐώλπει** < ἔλπομαι, PLUPF**ισχέμεναι** < ἴσχω, INF**μενέμεν** < μένω, INF**μετέειπε** < μετεῖπον, AOR**ὀράασθαι** < ὀράω, INF**ῥέζετε** < ῥέζω, PL IMPV**ῥηθέντι** < ἐρέω, AOR PPL DAT S**τεθνάμεν** < θνήσκω, PF INF**φαίην** < φημί, OPT*declensions***ἀεικέα** < ἀεικής**ἀμφοτέροιν** < ἀμφότερος**γυναῖκας** < γυνή, ACC PL**δώματα** < δῶμα, ACC PL**δώματ'** < δῶμα, ACC PL**ἐπέεσσι** < ἔπος, DAT PL

ἀλλ' ἄγε μηκέτι μοι κακὰ ρέζετε δυσμενέοντες·

315

εἰ δ' ἤδη μ' αὐτὸν κτεῖναι μενεαίνετε χαλκῶ,

καί κε τὸ βουλοίμην, καί κεν πολὺ κέρδιον εἴη

τεθνάμεν ἢ τάδε γ' αἰὲν ἀεικέα ἔργ' ὀράασθαι,

ξείνους τε στυφελιζομένους δμῳάς τε γυναῖκας

ρύσταζοντας ἀεικελίως κατὰ δώματα καλά.»

320

ὥς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ.

Ὅψ' ἐδὲ δὴ μετέειπε Δαμαστορίδης Ἀγέλαος·

«ὦ φίλοι, οὐκ ἂν δὴ τις ἐπὶ ῥηθέντι δικαίῳ

ἀντιβίῳσ' ἐπέεσσι καθαπτόμενος χαλεπαῖνοι·

μήτε τι τὸν ξεῖνον στυφελίζετε μήτε τιν' ἄλλον

325

δμῳών, οἳ κατὰ δώματ' Ὀδυσσῆος θείοιο.

Τηλεμάχῳ δέ κε μῦθον ἐγὼ καὶ μητέρι φαίην

ἥπιον, εἴ σφωῖν κραδίη ἄδοι ἀμφοτέροισιν.

ὄφρα μὲν ὕμιν θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν ἐώλπει

νοστήσαι Ὀδυσῆα πολύφρονα ὅνδε δόμονδε,

330

τόφρ' οὗ τις νέμεσις μενέμεν τ' ἦν ἰσχόμεναί τε

μνηστῆρας κατὰ δώματ', ἐπεὶ τόδε κέρδιον ἦεν,



ἀλλ' ἄγε |no more, |οι κακὰ ῥέζετε |hostile, enemy

εἰ δ' ἤδη μ' αὐτὸν κτεῖναι |be eager, χαλκῶ, |desire, rage 315

καί κε τὸ |wish, want , καί κεν πολὺ |more/most ..., ad-  
vantageous,  
τεθνάμεν ἢ τάδε γ' αἰὲν ἀεικέα ἔργ' ὀρασθαι, |cunning

ξείνους τε |smite δμῳάς τε γυναῖκας

|drag ἀεικελίως κατὰ δώματα καλά.»

|around,

|maltreat

ὥς ἐφάθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο |silence 320

|late δὲ δὴ μετέειπε Δαμαστορίδης Ἀγέλαος·

«ὦ φίλοι, οὐκ ἂν δὴ τις ἐπὶ ῥηθέντι δικαίῳ

|hostile ἐπέεσσι |mp: address |be violent, rage

μήτε τι τὸν ξείνον |smite μήτε τιν' ἄλλον

|slave , οἱ κατὰ δώματ' Ὀδυσσῆος θείοιο. 325

Τηλεμάχῳ δέ κε μῦθον ἐγὼ καὶ μητέρι φαίην

|kind (adj) ἵφωϊν κραδίῃ |please...μφοτέρουιν.

ὄφρα μὲν ὕμιν θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν ἐώλπει

νοστήσαι Ὀδυσῆα |very smart ὄνδε |homeward

τόφρ' οὐ τις νέμεσις μενέμεν τ' ἦν |hold back τε 330

μνηστῆρας κατὰ δώματ', ἐπεὶ τόδε |more/most ... ad-  
vantageous,  
|cunning

but do me no further violence. Still, if you wish to kill me, kill me; I would far rather die than see such disgraceful scenes day after day — guests insulted, and men dragging the women servants about the house in an unseemly way.”

They all held their peace till at last Agelaus son of Damastor said, “No one should take offence at what has just been said, nor gainsay it, for it is quite reasonable. Leave off, therefore, ill-treating the stranger, or any one else of the servants who are about the house; I would say, however, a friendly word to Telemachus and his mother, which I trust may commend itself to both. ‘As long,’ I would say, ‘as you had ground for hoping that Odysseus would one day come home, no one could complain of your waiting and suffering the suitors to be in your house.

## vocabulary

**αἰμοφόρονκτος** bloody (αἷμα)  
**ἀλάληται** < ἀλάομαι, wander, rove,  
 roam 3s PRES ~Fr. *aller*; also  
 ἀλητεύω  
**ἀλλότριος** someone else's; alien  
 (ἄλλος)  
**ἀναγκαῖος** coerced, coercing,  
 slavery (ἀνάγκη)  
**ἄσβεστος** inextinguishable  
**ἄσπετος** unutterable, vast (ἐνέπω)  
**γέλω** < γέλως, laughter, ACC  
 (γελάω)  
**γναθμός** lower jaw  
**γόος** crying, wailing (γοάω)  
**δακρυνόφιν** < δάκρυ, tear, GEN; also  
 δάκρυον  
**δέελος** conspicuous  
**διατρίβω** (ι) wear down, delay  
 ~tribology  
**δίεσθαι** < δέεμαι, drive off INF  
 (διώκω); also διήμι  
**ἐσθίω** eat ~eat  
**ἔσθω** eat (ἔδω)  
**κομίζω** take; attend to (κάμνω);  
 also κομέω  
**νόημα** νοήματος (n, 3) perception,

thought, plan (νόος)  
**νόστιμος** of homecoming,  
 destined for home (ναίω)  
**παρέζομαι** sit beside (ἵζω)  
**παρέπλαγξεν** < παραπλάζω, drive  
 off course AOR (πλάζω)  
**πατρώιος** of the father(s),  
 ancestral (πατήρ)  
**πλεῖστος** most numerous (πληθύς)  
**ποτί** =πρός  
**ὑπότροπος** returning

## conjugations

**γῆμασθ'** < γαμέω, AOR INF  
**ἔφθιται** < φθίω, PF  
**ἦῶδα** < αὐδάω, IMPF  
**ἵκετο** < ἰκνέομαι, AOR  
**κατάλεξον** < καταλέγω, AOR IMPV  
**νέμμαι** < νέμω, 2s SUBJ  
**πόρησιν** < πόρον, AOR SUBJ  
**τελέσειεν** < τελέω, AOR OPT  
**φάτο** < φημί, AOR  
**ῶρσε** < ὀρνυμι, AOR

## declensions

**ἄλγεα** < ἄλγος, ACC PL  
**κρέα** < κρέας, ACC PL

## notes

20.350 Θεοκλύμενος: the seer

εἰ νόστης Ὀδυσσεὺς καὶ ὑπότροπος ἵκετο δῶμα·  
 νῦν δ' ἤδη τόδε δῆλον, ὅ τ' οὐκέτι νόστιμός ἐστιν.  
 ἀλλ' ἄγε σῇ τάδε μητρὶ παρεζόμενος κατάλεξον,  
 335 γήμασθ' ὅς τις ἄριστος ἀνὴρ καὶ πλείστα πόρῃσιν,  
 ὄφρα σὺ μὲν χαίρων πατρώϊα πάντα νέμῃαι,  
 ἔσθων καὶ πίνων, ἣ δ' ἄλλον δῶμα κομίζῃ.»

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤρδα·  
 «οὐ μὰ Ζῆν', Ἀγέλαε, καὶ ἄλγεα πατρὸς ἐμοῖο,  
 340 ὅς που τῇλ' Ἰθάκης ἢ ἔφθιται ἢ ἀλάληται,  
 οὐ τι διατρίβω μητρὸς γάμον, ἀλλὰ κελεύω  
 γήμασθ' ᾧ κ' ἐθέλῃ, ποτὶ δ' ἄσπετα δῶρα δίδωμι·  
 αἰδέομαι δ' ἀέκουσαν ἀπὸ μεγάρου διεσθαι  
 μύθῳ ἀναγκαίῳ· μὴ τοῦτο θεὸς τελέσειεν.»

345 ὣς φάτο Τηλέμαχος· μνηστήρσι δὲ Παλλὰς Ἀθήνη  
 ἄσβεστον γέλω ᾠρσε, παρέπλαγξεν δὲ νόημα.  
 οἱ δ' ἤδη γναθμοῖσι γελῶων ἀλλοτρίοισιν,  
 αἰμοφόρυκτα δὲ δὴ κρέα ἥσθιον· ὅσσε δ' ἄρα σφέων  
 δακρυόφιν πίμπλαντο, γόον δ' ᾤετο θυμός.

εἰ νόστησ' Ὀδυσσεὺς καὶ |returning ἵκετο δῶμα·

νῦν δ' ἤδη τόδε |conspicuous' οὐκέτι |of homēcom-  
ing, destined for  
ἀλλ' ἄγε σῇ τάδε μητρὶ |sit beside |home κατάλεξον,

|marry, take<sup>ε</sup> τις ἄριστος ἀνὴρ καὶ |most numerōus, <sup>τιν</sup>,  
as a lover

335

ὄφρα σὺ μὲν χαίρων |of the fa-<sup>τα</sup> νέμῃαι,  
|ther(s), ances-  
|eat καὶ πίνων, ἣ δ' ἄλλου δῶμα |take; <sup>»</sup>  
|attend  
|to

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤρδα·

«οὐ μὰ Ζῆν', Ἀγέλαε, καὶ ἄλγεα πατρὸς ἐμοῖο,

ὅς που τῇλ' Ἰθάκης ἦ |cause to<sup>»</sup> ἵperish, αι,  
|wane; (of time) pass

340

οὗ τι |wear down, delay<sup>»</sup>; γάμον, ἀλλὰ κελεύω

|marry, take<sup>ε</sup> κ' ἐθέλῃ, ποτὶ δ' |vast δῶρα δίδωμι·  
as a lover

αἰδέομαι δ' ἀέκουσαν ἀπὸ μεγάρου |drive off

μύθῳ |coerced, <sup>co<sup>τ</sup></sup> ἢ τοῦτο θεὸς τελέσειεν.»  
|ercing, slavery

ᾧ φάτο Τηλέμαχος· μνηστήρσι δὲ Παλλὰς Ἀθήνη

345

|inextin- |laughter<sup>ε</sup>, ρσε, |drive off course <sup>»</sup> |perception,  
|guishable |thought, plan

οἱ δ' ἤδη |lower jaw γελῶων |someone  
|else's; alien

|bloody δὲ δὴ κρέα ἥσθιον· ὅσσε δ' ἄρα σφέων

δακρυνόφιν πίμπλαντο, γόον δ' ὤϊετο θυμός.

It would have been better that he should have returned, but it is now sufficiently clear that he will never do so; therefore talk all this quietly over with your mother, and tell her to marry the best man, and the one who makes her the most advantageous offer. Thus you will yourself be able to manage your own inheritance, and to eat and drink in peace, while your mother will look after some other man's house, not yours.”

To this Telemachus answered, “By Zeus, Agelaus, and by the sorrows of my unhappy father, who has either perished far from Ithaca, or is wandering in some distant land, I throw no obstacles in the way of my mother's marriage; on the contrary I urge her to choose whomsoever she will, and I will give her numberless gifts into the bargain, but I dare not insist point blank that she shall leave the house against her own wishes. Heaven forbid that I should do this.”

Athena now made the suitors fall to laughing immoderately, and set their wits wandering; but they were laughing with a forced laughter. Their meat became smeared with blood; their eyes filled with tears, and their hearts were heavy with forebodings.

## vocabulary

**ἄ** ah!**ἄλλοθεν** from elsewhere (ἄλλος)**ἄφραίνω** be foolish (φρήν)**ἀχλὺς** -ος (f) mist**δεδάκρυνται** < δακρύω, weep 3PL PF  
(δάκρυνον)**δέδῃε** < δαίω, light; divide PF (δαίς)**δειλός** wretched, poor, cowardly  
~ *Deimos*; also δειλος**εἶδωλον** phantom, unreal image  
(οἶδα)**εἵσκω** liken to; suppose**ἐκπέμπω** send forth (πέμπω)**ἐξαπόλωλε** < ἐξαπόλλυμι, (ῶ)  
disappear from PF (ᾔλλυμι)**ἐπιδέδρομεν** < ἐπιτρέχω, run at,  
after PF (τρέχω)**ἐρράδαται** < ραίνω, sprinkle 3PL PF**ζόφος** gloom; gloom of the setting  
sun**θύραζε** out, out of ~door; also

θύραθεν, θύρηθι

**μεσόδμη** base for a mast or  
column (δόμος)**νέρθε** beneath, below; also ἔνερθε**οἰμωγή** wailing (οἰζύς)**οὐατα** < οὖς, (n) ear, NOM**οὐδέν** no one, never, nothing, ACC;  
also οὐδεῖς**παρειά** cheeks**πλέος** full (πληθύς); also πλεῖος,  
πλέως**πομπεύς** (m) guide (πέμπω)**πρόθυρον** front door (θύρα)**πρόσωπον** face ~ *prosopagnosia***τοῖχος** wall of a house (τείχος)

## conjugations

**γέλασαν** < γελάω, 3PL AOR**εἰληλουθῶς** < ἔρχομαι, PF PPL NOM S**εἰλύαται** < εἰλύω, 3PL PF**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**ἰεμένων** < ἵημι, PPL GEN PL**μετέειπε** < μετέιπον, AOR**προσέειπε** < προσεῖπον, AOR**τετυγμένος** < τεύχω, PF PPL NOM S

## declensions

**γοῦνα** < γόνυ, NOM PL**πόδες** < πούς, NOM PL

## notes

20.350 Θεοκλύμενος: the seer

350

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Θεοκλύμενος θεοειδής·

«Ἄ δειλοί, τί κακὸν τόδε πάσχετε; νυκτὶ μὲν ὑμέων

εἰλύεται κεφαλαί τε πρόσωπά τε νέρθε τε γούνα,

οἰμωγὴ δὲ δέδηκε, δεδάκρυνται δὲ παρειαί,

αἵματι δ' ἐρράδαται τοῖχοι καλάι τε μεσόδμαι·

355

εἰδώλων δὲ πλέον πρόθυρον, πλείη δὲ καὶ αὐλή,

ιεμένων Ἑρεβόσδε ὑπὸ ζόφον· ἥελιος δὲ

οὐρανοῦ ἐξαπόλωλε, κακὴ δ' ἐπιδέδρομεν ἀχλὺς.»

Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπ' αὐτῷ ἡδὺν γέλασαν.

τοῖσιν δ' Εὐρύμαχος, Πολύβου παῖς, ἦρχ' ἀγορεύειν·

360

«Ἀφραίνει ξεῖνος νέον ἄλλοθεν εἰληλουθώς.

ἀλλὰ μιν αἰψα, νέοι, δόμου ἐκπέμψασθε θύραζε

εἰς ἀγορὴν ἔρχεσθαι, ἐπεὶ τάδε νυκτὶ εἴσκει.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Θεοκλύμενος θεοειδής·

«Εὐρύμαχ', οὗ τί σ' ἄνωγα ἐμοὶ πομπῆας ὀπάξεις.

365

εἰσί μοι ὀφθαλμοί τε καὶ οὐατα καὶ πόδες ἄμφω

καὶ νόος ἐν στήθεσσι τετυγμένος, οὐδὲν ἀεικής·



τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Θεοκλύμενος θεοειδής·

350

«|ah!|wretched ἑ κακὸν τόδε πάσχετε; νυκτὶ μὲν ὑμέων

|curl κεφαλαί τε |face τε |beneath, \_ γούνα,  
|below

|wailing δὲ |light; , |weep δὲ |cheeks ,  
|divide

αἵματι δ' |sprinkle |wall of a house εἰ |base

|phantom δὲ |full |front door , πλείη δὲ καὶ αὐλή,

355

ιέμένων Ἑρεβόσδε ὑπὸ |gloom; gloom of δὲ  
|the setting sun

οὐρανοῦ |disappear from ικὴ δ' |run at, after |mist »

ᾧς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπ' αὐτῷ ἡδὺ |laugh,  
|smile

τοῖσιν δ' Εὐρύμαχος, Πολύβου παῖς, ἥρχ' ἀγορεύειν·

«|be foolish ξείνος νέον |from elsewhere ἑ οὐθῶς.

360

ἀλλά μιν αἶψα, νέοι, δόμου |send forth |out, out of

εἰς ἀγορὴν ἔρχεσθαι, ἐπεὶ τάδε νυκτὶ |liken to; suppose

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Θεοκλύμενος θεοειδής·

«Εὐρύμαχ', οὐ τί σ' ἄνωγα ἐμοὶ |guide ὁπάζειν.

εἰσί μοι ὀφθαλμοί τε καὶ |ear καὶ πόδες ἄμφω

365

καὶ νόος ἐν στήθεσσι τετυγμένος, |no one, ἵς·  
|never,  
|nothing

Theoclymenus saw this and said, “Unhappy men, what is it that ails you? There is a shroud of darkness drawn over you from head to foot, your cheeks are wet with tears; the air is alive with wailing voices; the walls and roof-beams drip blood; the gate of the cloisters and the court beyond them are full of ghosts trooping down into the night of hell; the sun is blotted out of heaven, and a blighting gloom is over all the land.”

Thus did he speak, and they all of them laughed heartily. Eury-machus then said, “This stranger who has lately come here has lost his senses. Boys, turn him out into the streets, since he finds it so dark here.”

But Theoclymenus said, “Eurymachus, you need not send any one with me. I have eyes, ears, and a pair of feet of my own, to say nothing of an understanding mind.

## vocabulary

**ἀλήτης** (m, 1) wanderer, tramp  
(ἀλέομαι)

**ἄλφοι** < ἀλφάνω, yield a price as a  
slave AOR OPT ~arhat

**ἄρουρα** land ~arable

**ἀτάσθαλος** reckless, wanton

**αὐτως** just so, merely; in vain (αὖ)

**ἄχθος** (n, 3) burden

**ἐμπαιος** expert in, possessed of

**ἔξειμι** go forth (εἶμι)

**ἐξῆλθε** < ἐξέρχομαι, go out AOR  
(έρχομαι)

**ἐπίμαστος** brought because it was  
desired? (μαίομαι)

**ἐρεθίζω** annoy ~Eris; also ἐρέθω

**θύραζε** out, out of ~door; also

θύραθεν, θύρηθι

**κακόξεινος** having bad guests

**κερδίων** more/most advantageous,  
cunning (κέρδος)

**κεχρημένον** < χράω, attack; (mid)

use, be endowed with, lack PF

PPL ACC S (χρή); also ἐπιχράω,

χραύω

**μαντεύομαι** to divine ~mantis

**μηχανάσθε** < μηχανάομαι, build,

contrive 2PL IMPF ~mechanism

**ναιετάω** dwell, be located (ναίω)

**ὅθεν** whence

**πολυκλήϊδι** < πολυκλήϊς, having  
many oarlocks, DAT

**ὕβριζω** insult, treat outrageously  
(ὑβρις)

**ὑπέδεκτο** < ὑποδέχομαι, welcome,  
accept, suffer AOR (δέχομαι)

**ὑπεκφύγοι** < ὑπεκφεύγω, stay, get  
away AOR OPT (φεύγω)

**ὑπερηγορέωντων** < ὑπερηγορέων, (3)  
overbearing, GEN

## conjugations

**ἀλέαιτο** < ἀλέομαι, AOR OPT

**ἀνέστη** < ἀνίστημι, AOR

**βαλόντες** < βάλλω, AOR PPL NOM PL

**γελόντες** < γελάω, PPL NOM PL

**εἶη** < εἶάω, IMPF

**εἶπεσκε** < εἶπον, AOR

**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S

**ἵκετο** < ἰκνέομαι, AOR

**ὀρόωντες** < ὀράω, PPL NOM PL

**πίθιοι** < πείθω, 2S AOR OPT

## declensions

**ἀλήλους** < ἀλλήλων

**ἀνέρας** < ἀνήρ, ACC PL

**νηϊ** < νηῦς, DAT S

## notes

20.372 Πείραιον: Telemachus's friend, book 15

20.383 Σικελοῦς: a tribe

τοῖς ἔξειμι θύραζε, ἐπεὶ νοέω κακὸν ὕμιν  
 ἐρχόμενον, τό κεν οὔ τις ὑπεκφύγοι οὐδ' ἀλέαιτο  
 μνηστήρων, οἳ δῶμα κατ' ἀντιθέου Ὀδυσῆος  
 370 ἀνέρας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανάασθε.»

Ὡς εἰπὼν ἐξῆλθε δόμων ἐν ναιεταόντων,  
 ἵκετο δ' ἐς Πείραιον, ὃ μιν πρόφρων ὑπέδεκτο.  
 μνηστήρες δ' ἄρα πάντες ἐς ἀλλήλους ὀρόωντες  
 Τηλέμαχον ἐρέθιζον, ἐπὶ ξείνοισι γελώωντες.

375 ὦδε δέ τις εἶπεςκε νέων ὑπερηγορέοντων·

«Τηλέμαχ', οὔ τις σείο κακοξεινώτερος ἄλλος,  
 οἶον μὲν τινα τοῦτον ἔχεις ἐπίμαστον ἀλήτην,  
 σίτου καὶ οἴνου κεχρημένον, οὐδέ τι ἔργων  
 ἔμπαιον οὐδὲ βίης, ἀλλ' αὕτως ἄχθος ἀρούρης·

380 ἄλλος δ' αὐτὲ τις οὔτος ἀνέστη μαντεύεσθαι.

ἀλλ' εἴ μοί τι πίθοιο, τό κεν πολὺ κέρδιον εἴη·

τοὺς ξείνους ἐν νηϊ πολυκλήιδι βαλόντες

ἐς Σικελοὺς πέμψωμεν, ὅθην κέ τοι ἄξιον ἄλφοι.»

τοῖς<sup>9</sup> |go |out, out of |εἰ νοέω κακὸν ὕμιν  
|forth

ἐρχόμενον, τό κεν οὐ τις |stay, get away |δ' ἀλέαιτο

μνηστήρων, οἳ δῶμα κατ' ἀντιθέου Ὀδυσῆος

ἀνέρας |insult |reckless, |build, contrive »  
|wanton

370

Ὡς εἰπὼν |go out |δόμων ἐν |dwell, be located

ἵκετο δ' ἐς Πείραιον, ὃ μιν πρόφρων |welcome, ac-  
|cept, suffer

μνηστήρες δ' ἄρα πάντες ἐς ἀλλήλους ὀρώωντες

Τηλέμαχον |annoy , ἐπὶ ξείνοισι |laugh, smile

ὦδε δέ τις εἶπεσκε νέων |overbearing

375

«Τηλέμαχ', οὐ τις σείω |having bad guests |ἄλλος,

οἷον μὲν τινα τοῦτον ἔχεις |brought be-|wanderer,  
|cause it was|tramp

σίτου καὶ οἴνου |attack; (mid) |use, be |ἔργων  
|endowed with, lack

|expert in, |δὲ βίης, ἀλλ' αὐτῶς |burden |ρούρης·  
|possessed of

ἄλλος δ' αὐτέ τις οὗτος ἀνέστη |to divine

380

ἀλλ' εἴ μοί τι πίθοιο, τό κεν πολὺ |more/most<sup>9</sup> , ad-  
|vantagous,

τοὺς ξείνους ἐν νηϊ<sup>10</sup> |having many |cunning  
|locks

ἐς Σικελοὺς πέμψωμεν, |whence<sup>11</sup> |τοι ἄξιον |yield a price  
|as a slave

I will take these out of the house with me, for I see mischief overhanging you, from which not one of you men who are insulting people and plotting ill deeds in the house of Odysseus will be able to escape.”

He left the house as he spoke, and went back to Piraeus who gave him welcome, but the suitors kept looking at one another and provoking Telemachus by laughing at the strangers. One insolent fellow said to him, “Telemachus, you are not happy in your guests; first you have this importunate tramp, who comes begging bread and wine and has no skill for work or for hard fighting, but is perfectly useless, and now here is another fellow who is setting himself up as a prophet. Let me persuade you, for it will be much better to put them on board ship and send them off to the Sicels to sell for what they will bring.”

*vocabulary*

**ἀναιδέσι** < ἀναιδής, shameless,  
ruthless, DAT (αἰδέομαι)

**ἄντησιν** < ἄντησις, (f) (κατά+)  
opposite, ACC

**ἀχάριστος** ungracious, unpleasant  
(χαίρω)

**δείπνον** meal, food; also δειπνος

**δόρπον** (m/n) dinner; also δόρπος

**ἐμπάζομαι** pay attention to,  
receive

**ιερεύω** slaughter a sacrifice  
~hieroglyph

**μενοεικές** < μενοεικής, abundant, to  
the heart's desire, ACC (μένος)

**μηχανώντο** < μηχανάομαι, build,

contrive 3PL IMPF ~*mechanism*

**προσδέρκομαι** look at

---

*conjugations*

**γελῶντες** < γελάω, PPL NOM PL

**γένοντο** < γίγνομαι, AOR OPT

**δέγμενος** < δέχομαι, AOR PPL NOM S

**ἔφασαν** < φημί, 3PL IMPF

**ἐφήσει** < ἐφίημι, FUT

**θεμένη** < τίθημι, AOR PPL NOM S

**θησέμεναι** < τίθημι, FUT INF

**τετύκοντο** < τεύχω, 3PL AOR

---

*declensions*

**ἀεικέα** < ἀεικής

ὣς ἔφασαν μνηστήρες· ὁ δ' οὐκ ἐμπάζετο μύθων,  
 385 ἀλλ' ἀκέων πατέρα προσεδέρκετο, δέγμενος αἰεί,  
 ὅπποτε δὴ μνηστήρσιν ἀναιδέσι χεῖρας ἐφήσει.  
 Ἥ δὲ κατ' ἀντηστιν θεμένη περικαλλέα δίφρον  
 κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια,  
 ἀνδρῶν ἐν μεγάροισιν ἐκάστου μῦθον ἄκουε.  
 390 δειπνον μὲν γὰρ τοί γε γελῶντες τετύκοντο  
 ἡδύ τε καὶ μενοεικές, ἐπεὶ μάλα πόλλ' ἱέρευσαν·  
 δόρπου δ' οὐκ ἄν πως ἀχαρίστερον ἄλλο γένοιτο,  
 οἶον δὴ τάχ' ἔμελλε θεὰ καὶ καρτερὸς ἀνὴρ  
 θησέμεναι· πρότεροι γὰρ ἀεικέα μηχανόωντο.



ὣς ἔφασαν μνηστῆρες· ὁ δ' οὐκ <sup>|pay attention</sup> ἔθων,  
<sup>|to, receive</sup>  
 ἀλλ' ἀκέων πατέρα <sup>|look at</sup> , δέγμενος αἰεί,

385

ὅπποτε δὴ μνηστῆρσιν <sup>|shameless, ruthless</sup> ἄειρας ἐφήσει.

Ἦ δὲ κατ' <sup>|(κατά+)</sup> ὀππ<sup>ο</sup>σίτῃ ; περικαλλέα δῖφρον  
 κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια,  
 ἀνδρῶν ἐν μεγάροισιν ἑκάστου μῦθον ἅκουε.

<sup>|meal, food</sup>· ἐν γὰρ τοί γε <sup>|laugh, smile</sup> τετύκοντο

390

ἡδύ τε καὶ <sup>|abundant, to the</sup> μάλα πόλλ' <sup>|slaughter</sup>  
<sup>|heart's desire</sup>

δόρπου δ' οὐκ ἄν πως <sup>|ungracious, unpleasant</sup> ἄλλο γένοιτο,

οἶον δὴ τάχ' ἔμελλε θεὰ καὶ καρτερὸς ἀνὴρ

θησέμεναι· πρότεροι γὰρ αἰεκέα <sup>|build, contrive</sup> .

395

Telemachus gave him no heed, but sat silently watching his father, expecting every moment that he would begin his attack upon the suitors.

Meanwhile the daughter of Icarius, wise Penelope, had had a rich seat placed for her facing the court and cloisters, so that she could hear what every one was saying. The dinner indeed had been prepared amid much merriment; it had been both good and abundant, for they had sacrificed many victims; but the supper was yet to come, and nothing can be conceived more gruesome than the meal which a goddess and a brave man were soon to lay before them — for they had brought their doom upon themselves.

## Field guide to Homeric grammar

### Pronouns

Homer has about 236 pronouns and articles:

ἄ αἶ<sup>1</sup> αἶδε ἀμάς ἀμήν ἀμῆς ἄμμε ἄμμες ἄμμιν ἀμόν ἄς ἄσσα ἔ ἔγωγε ἐγών  
 ἐέ ἐή ἐης ἐθεν εἶο ἐμά ἐμαί ἐμάς ἐμέ ἐμέθεν ἐμείο ἐμέο ἐμεῦ ἐμῇ ἐμῇ ἐμῆς  
 ἐμῆς ἐμῆσιν ἐμοί ἐμοιγε ἐμοῖο ἐμοῖς ἐμοῖσιν ἐμόν ἐμός ἐμοῦ ἐμούς ἐμῶ ἐμῶν ἔο  
 ἐοί εὐ ἦ ἦ ἦδε ἦμας ἦμέας ἦμεις ἦμείων ἦμέτεροι ἦμετέρως ἦμετεράων ἦμετέρῃ  
 ἦμετέρῃ ἦμετέρῃ ἦμετέρῃς ἦμετέρῃς ἦμετέρῃσιν ἦμέτεροι ἦμετέροιο ἦμετέροις  
 ἦμετέροισιν ἦμέτερον ἦμέτερος ἦμετέρου ἦμετέρῳ ἦμετέρων ἦμέτερ ἦμέων ἦμιν  
 ἦν ἦς ἦσιν μέ μευ μίν μοί νῶ νῶν ὃ ὅδε οἶ οἶδε οἶσιν ὄν ὄου ὅς ὅστις ὅτεοισιν  
 ὅτευ ὅτεω ὅτεων ὅτινα ὅτινας ὅτις ὅττεο ὅττευ οὐ οὐμός οὐς σά σάς σέ σέθεν  
 σεῖο σεό σεῦ σέων σή σῇ σῇ σῆς σῆσιν σοί σοῖο σοῖς σοῖσιν σόν σός σοῦ σους  
 σύ σφας σφε σφέας σφείων σφέων σφιν σφίσιν σφῶ σφωε σφῶν σφῶν σφῶν σφῶν  
 σῶν τά τάδε ταί τās τάσδε τᾶων τεῇ τεῇ τεῆς τεῆς τεῖν τέο τεοῖο τεοῖσιν τεόν  
 τεός τεῦ τεῶ τεῷ τέων τῇ τῇδε τήν τήνδε τῆς τῆς τῇσδε τῇσιν τί τινά τινάς  
 τινε τινές τινι τίς τό τόδε τοί τοιάδε τοιαῖδε τοιήδε τοῖν τοῖο τοιοῖδε τοιόνδε  
 τοιόσδε τοιούσδε τοῖς τοῖσδε τοῖσδεσι τοῖσδεσσι τοῖσδεσιν τοῖσιν τόν τόνδε  
 τοσόνδε τοσσάδε τοσσόνδε τοῦ τοῦδε τούς τούσδε τύννη τῶδε τῶδε τῶν τῶνδε ὑμά  
 ὑμέας ὑμεις ὑμείων ὑμετέρῃ ὑμετέρῃς ὑμετέρῃσιν ὑμετέροισιν ὑμέτερον ὑμέτερος  
 ὑμετέρου ὑμετέρους ὑμετέρων ὑμέων ὑμήν ὑμῆς ὑμιν ὕμμε ὕμμες ὕμμιν χῆμεις ὦ  
 ᾧ ᾧν

They proliferate because (1) Homer mixes Aeolic and Ionian words, (2) some pronouns come in both emphatic and unemphatic forms, (3) sometimes there are contractions of ε, and (4) there are suffixes -δε (here) and -θεν (genitive, from).

### Personal pronouns

The most common Ionian personal pronouns are:

N	ἐγώ σύ εἶο	ἦμεις ὑμεις –
G	ἐμείο σεῖο εἶο	ἦμείων ὑμείων σφείων
D	ἐμοί σοί ἐοί	ἡμῖν ὑμῖν σφίσι
A	ἐμέ σέ ἐέ	ἡμέας ὑμέας σφέας

These forms are used for emphasis and with prepositions. Contractions happen mainly in the genitive. They take -εἶο to -έο and -εῦ (both occur), and -είων to -έων. A few other contractions exist, such as ἔ=ἐέ and σφάξ=σφέας. Τεῖν=σοί.

<sup>1</sup> cf. particle αἶ, with soft breathing

The older Aeolic forms that differ are:

N	---	ἄμμες ὕμμες -
G	ἔμεθεν σέθεν ἔθεν	---
D	---	ἄμμιν ὕμμιν -
A	---	ἄμμε ὕμμε -

The third-person pronouns, where they exist, are actually not personal but rather refer to other words or phrases, although like the true personal pronouns they are not inflected for gender. Sometimes they are used as reflexives. They are uncommon in Homer, and more frequently he uses forms of *ὁ*, *ἡ*, *τό*, which can be used for this purpose as well as being demonstrative and relative pronouns (see below). Example: *τὴν δ' ἐγὼ οὐ λύσω*, “but I will not release her” (Iliad 1.29).

The unemphatic forms are:

G	μευ σεο+σευ ἐο+έυ	-- σφεων
D	μοι τοι οἷ	-- σφισι
A	με σε ἐ+μιν	-- σφεας

These are enclitic. The distinction between emphatic and unemphatic pronouns is usually reinforced by word order: “*δοκεῖ μοι*,” but “*ἐμοὶ δοκεῖ*.” As in English, the pronoun’s normal position is after the verb (the dog bit me), and fronting it is for emphasis (it’s me that the dog bit). For stronger emphasis, *-γε* can be added: *ἐγώ γε*.

Duals are formed with *νῶι-* (1p) and *σφωι-* (2+3p), and end in *-ν* for the genitive and dative.

### Possession:

The language in general uses genitive and dative nouns to modify other nouns, *σκηπτρον θεοῖο* (the scepter of the god, genitive), and this is commonly done with pronouns to show possession. Dative pronouns are often used: *μοι αἴσα* (my fate), *τοι αἶμα* (your blood), *οἷ ἦτορ* (his heart).

There are also adjectival pronouns (Smyth 330): my *ἐμός*, our *ἡμέτερος/ἄμός*, your (s.) *σός/τέός/ύμός*, your (pl.) *ύμέτερος*. These agree in number, case, and gender with the noun being modified: *νῆας ἐμάς* (my ships). They can also mean my own, mine, etc.

The third-person adjectival pronouns generally mean his own, her own, and their own, rather than simply his, her, or their. The singular forms are commonly just the forms of *ὃ* (see below). There are also singular *έός* and plural *σφός/σφέτερος*.

**More about the forms of ὁ/ὅ:**

The accented word ὅ in its various forms often serves as a relative pronoun:

Μῆνιν ...ἣ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε

Rage ...that caused the Achaeans many woes (Iliad 1.2)

The unaccented ὁ is often a demonstrative noun or adjective: –

ᾠς ἔφατ'· ἔδεισεν δ' ὁ γέρων καὶ ἐπείθετο μύθῳ·

So he spoke, and that old man was afraid and obeyed him.

Forms beginning with τ are always accented, so the accent doesn't help the reader:

τὰ πένοντο

they were busy with these things (Iliad 1.313)

Forms of ὅ/ὁ can also function as third-person personal pronouns (a more common usage than εἶο, etc.), and may or may not be accented depending on the whim of the scribe or editor: –

ὅ/ὁ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεὶς

for he, enraged with the king (Iliad 1.9)

Declension:

m:	ὅ τοῖο/τοῦ τῶ/οἱ τόν	οἷ/τοί τῶν τοῖσ(ιν) τούς
f:	ἣ τῆς τῇ τήν	αἷ/ταί τάων/τῶν τῆσ(ιν) τάς
n:	τό τοῖο/τοῦ τῶ τό	τά τῶν τοῖσ(ιν) τά

**Relative pronouns ὅς**

When Homer needs a relative pronoun, he usually prefers these to ὅ. Dual ὦ.

m:	ὅς οὗ ᾧ ὦν	οἷ ὦν οἷσ(ιν) οὦς
f:	ἣ ῆς ῆ ῆν	αἷ ὦν ῆσ(ιν) ᾗς
n:	ὅ οὗ ᾧ ὦ	ᾗ ὦν οἷσ(ιν) ᾗ

**Specialized usages of pronouns**

ῆ - where; even as

ὅ - knowing/seeing that; because

τῆ - here, there, in this way

τῶ - therefore, in that case

**Demonstratives; suffixes -δε and -θεν**

The demonstratives are *ὁ, ὅδε, οὗτος, ἐκεῖνος*. They function as nouns and adjectives.

The suffix -δε, cognate with English “to,” means “here,” so that *ὅδε* means “this” as opposed to “that.”

The suffix -θεν is a fossilized remnant of the ablative case, indicating separation or motion away from something. It forms adverbs like *οὐρανόθεν*, from heaven. Because the ablative was absorbed into the genitive case, a form like *σέθεν* functions as an alternative for the genitive *σεῖο*. This can produce usages in which “from” seems paradoxical to English speakers. For example, *ξυνίημι* + gen. means to listen to someone, so that *ξυνίημι σέθεν* means that I listen to you.

**Correlatives**

<i>interrog.</i>	<i>some+X</i>	<i>demonstr.</i>	<i>rel.</i>	<i>X+ever</i>
τίς	τις		ὅς	ὅστις
ποῦ	που		οὗ	ὅπου
πότε	ποτέ	τότε	ὅτε	όποτε
πῶς	πως	οὕτως	ὥς	ὅπως
ποῖος	ποιός	τοιοῦτος	οἷος	όποῖος
πόσος	ποσός	τοσοῦτος	ὅσος	όπόσος

“Why?” can be expressed using *τί* (neuter of *τις*) or various other idioms such as *τί ἤ* or *διὰ τί*.

The phrase *οὗ τι* is *οὗ* with metrical filler or intensification.

Itty bitties

What I mean by an “itty bitty” is a short word that contributes disproportionately to confusion. Many of the these words are two or three letters, and many are among the ten or twenty the most common words in the Homeric dialect.

A *particle* is a word that has no meaning of its own and changes the meaning of other words. A *clitic* is a word that gets controlled phonologically by other words, leaning (κλίνω) on them. In Greek, clitics usually lack an accent (see Smyth 182 for details), although they may be listed with one in dictionary entries. Clitics consist of *proclitics* that lean on the following word, and *enclitics* that lean on the preceding word. Articles and prepositions are enclitics. A *postpositive* is a word that comes after the word that it modifies, as in “someone nice.”

Particles

Homer uses the following 39 particles:

ἄν ἄρ ἄρα ἀτάρ αὐτάρ γάρ γε δαί δέ δή ἧ ἧτοι ἧῦτε θην κε κεν μά μάν  
μέν μη μὴν μήτε οὐ οὐκ οὖν οὐχ οὔτε περ πη πῆ ποθεν ποτε πω πως ῥα  
τάρ τε τοι τοιγάρ

There is usually no difference in meaning between accented and unaccented forms except that an accent can indicate emphasis. For a systematic discussion, see Smyth, sec. 2769, p. 631, or Monro, ch. 13.

Particles sorted according to their function:

affirmative, emphasis, interrogative, oaths	γε δαί ἧ/ἧτοι θην μά μάν μὴν πω τάρ τοι
negation, prohibition	μη οὐ/οὐκ/οὐχ
coordination, correlatives	μήτε οὔτε τε
and/but, adversative, continuation	ἀτάρ αὐτάρ
temporal order, causation, conjunction	ἄρ/ἄρα/ῥα/ἄρ γάρ δέ δή τοιγάρ
when, where, how	πη πῆ ποθεν ποτε πως
potential, conditional, counterfactual, iteration	ἄν κε/κεν
similes	ἧῦτε
multiple uses	μέν οὖν περ

### Conjunctions

καί - and

ἀλλά - but

γάρ - for; postpositive

δέ - and, but (not a negative like modern δεν)

ἐάν/ἤν - εἰ + ἄν (if+subjunctive particle) ὅμως - nevertheless

### Negation

οὐ(κ), οὐχ - not; proclitic

μή - negative form used in imperatives

### List of itty bitties

κε(ν) - used like “if” to limit verbs

αν - like κε; in Homer, may be more emphatic or used more often for negative clauses

εἰ - “if;” can be used, e.g., as εἰ κε + verb; proclitic

αἰ - Aeolic form of εἰ; may imply a wish or purpose

αἰ κε(ν) - if only, so that

αἶ γάρ - oh, that ...!

ἦν = εἰ ἄν; also an interjection, “see there!;” cf. epic pronoun ἦν

ἄρ(α)/ῥα - then, so, because; of course; behold

γάρ = γε ἄρ “for;” postpositive

δέ - but, and, or supplying the reason for something; cf. postposition -δε, “to”

αὐτάρ, ἀτάρ - but; moreover

τε - correlative/connecting particle; always postpositive?; enclitic

μέν, μήν - affirmative particles; the difference depends on prose/verse and meter

τοι - (1) synonym for dative pronoun σοι; (2) affirmative particle; both enclitic

### Oaths, emphasis, emphatics, and doubt

γε - used before or after a word to mark or emphasize it; often “at least;” postpositive, enclitic

δή - indeed, truly; postpositive



ἦ μέν - used in oaths

ἦτοι - indeed, truly (also used in either/or constructions)

πού - indicates doubt or supposition, “I guess,” or “no doubt;” (also somewhere, anywhere, somehow)

οἶω - finite verb used in speech to mean “I think,” or “I believe”

ἄγε - used in speech to emphasize a command (lit. the impv. of ἄγω)

### **Time, causation, and temporal order**

ἤδη - already, now

νῦν(ν) - adverb; now, just now, presently; cf. enclitic νυν (rare in Homer)

οὖν - postpositive adverb; so, then

ἄρ(α)/ῥα - so, then, after all

ὥστε - so that; adverb+inf; conjunction

ἅμα - at the same time with, together with

εὔτε - when, as, since

τέως/ἔως - meanwhile, for a time

ἵνα - so that, with subj., opt.; (other meanings related to place)

ὅφρα - so that, with subj., opt.; (other meanings related to time)

### **Correlatives**

In later dialects, where articles are common, one often has the postpositive between the article and the noun, e.g., ὁ τ' ἥλιος καὶ τὴν σελήνην.

τε ...καὶ - A τε ...καὶ B, both A and B

μέν ...δέ ...- contrasting, “and on the other hand”

οὔτε ...οὔτε - neither ...nor

## Declension

### 1st declension (usually f)

κορώνη	η	ης	ῆ	ην	αι	ων	ῆσ(ιν)	ας
μέλισσα	α	ης	ῆ	αν	αι	ων	ῆσ(ιν)	ας
θεά	α	ης	ᾱ	αν	αι	ων	ῆσ(ιν)	ας
Ἀτρεΐδης (m)	ης	οο	ῆ	ην	αι	ῶν	ῆς	ας

### 2nd declension (usually m, n)

ἵππος	ος <sup>1</sup>	ου <sup>2</sup>	ω	ον	οι	ων	οισ(ιν)	ους
νοῦσος (f) <sup>3</sup>	...same as for masculine							
φύλλον (n)	ον	ου	ω	ον	α	ων	οις(ιν)	α

### 3rd declension

αἶψ, αἰγός		ος	ι	α	ες	ων	εσι(ν)	ας
πάϊς, παιδός	ις	ος	ι	α	ες	ων	εσι(ν) <sup>4</sup>	ας
μήτηρ <sup>5</sup>		ος	ι	έρα	ερες	ερων	ασι(ν)	ερας
νηϋς	υς	ος	ϊ	α	ες	ῶν	υσι(ν)	ας
ἄνθος (n)	ος	εος	ει	ος	εα	εων	εσι(ν)	εα

### patterns used by participles

λέων	ων	οντος	οντι	οντα	οντες	όντων	ουσι(ν)	οντας
πᾶς	ας	αντος	αντι	αντα	αντες	αντων	ασι(ν)	αντας
πᾶσα (1st)	ασα	ασης	αση	ασαν	ασαι	ασων	ασαις	ασας
πᾶν	αν	αντος	αντι	αν	αντα	αντων	ασι(ν)	αντα

### names (NGDAV)

Ἀχιλλεύς	εύς	ῆος	ῆι	ῆα	εῦ
Ἔκτωρ		ος	ι	α	ορ
Ἀγαμέμνων		ονος	ονι	ονα	ον

### places and tribes (plural V=N)

Τροίη <sup>6</sup>	η	ης	ῆ	ην				
Τρώς <sup>7</sup>	ώς	ός	ῖ	α	ες	ων	εσσι(ν)	ας
Ἀχαιός	ός				οί	ῶν	οῖσ(ιν)	ούς

Datives ending in -σιν may also be -σσιν. In the first and second declensions, if the accent in the singular genitive is on the final syllable, then it is a circumflex in all genitive and dative forms.

<sup>1</sup> vocative -ε <sup>2</sup> also -οιο <sup>3</sup> Commonly occurring feminine nouns in -ος are λίθος, νοῦσος, ὁδός, τάφος. <sup>4</sup> or παισίν <sup>5</sup> Nouns in -ηρ commonly have two stems, e.g., μητρός/μητέρος, θυγατρός/θυγατέρος, ἀνδρός/ἀνέρος. <sup>6</sup> the city <sup>7</sup> A Trojan. Adjectives: fem. Τρωϊάς, Τρωάς, masc. Τρωϊκός, Τρώϊος, Τρωός.

## Verbs

Infixes in verbs:

root aor.	η/ω/υ	passive aor.	σθη
future	σ	future passive	θεσ
perfect active	κ	future middle perfect	κσ
present, 2nd aor. opt.	οι(η) (αοι->ω)	participle	ντ <sup>2</sup>
aor. optative	(σ)αι(η)/(σ)ει(η)		

Personal endings:

**active, -ω verbs**

present, future	ω	εις <sup>3</sup>	ει	ομεν	ετε	ουσι(ν) <sup>2</sup>
impf.; them. 2nd aor.	ον <sup>4</sup>	ες	ε(ν)	ομεν	ετε	ον <sup>4</sup>
aorist, perfect	α	ας	ε(ν)	αμεν	ατε	αν <sup>5</sup> , ασιν <sup>6</sup>
root aorist (-η/ω/υ-)	ν	ς	-	μεν	τε	σαν

**active, -μι verbs**

present	μι	σι/ς/σθα	τι/σι	μεν	τε	σι/ασι
aorist, impf.	ν	ς	-	μεν	τε	σαν/ν

**middle, mp**

pres., pf., fut.	μαι	αι/η <sup>3</sup>	ται	μεθα <sup>7</sup>	σθε	νται
impf.; aor. ind., opt.	μην	εο <sup>15</sup>	το	μεθα <sup>7</sup>	σθε	αντο/οντο/ατο

**passive**

aor. (1st θη-, 2d η-)	ν	ς	-/το	μεν	τε	σαν/θεν/ντο
-----------------------	---	---	------	-----	----	-------------

**optative**

present (οι-)	μι/ην	ς/ης	-/η/οι	μεν	τε	εν
aorist (αι-, ει <sup>8</sup> )	μι	ς	-	μεν	τε	εν
aorist, alt. forms		ας	ε(ν)			αν

**imperative<sup>9</sup>**

active, -ω verbs	pres. ε <sup>10</sup>	aor. ον <sup>11</sup>
active, -μι verbs	pres. ει, θι <sup>12</sup>	aor. ον, ες, θι <sup>12</sup>
mediopassive	pres. εο <sup>13</sup>	aor. αι, εο <sup>14</sup>

<sup>1</sup> also 3 pl mp    <sup>2</sup> also participle    <sup>3</sup> εαι can contract to η    <sup>4</sup> both 1 sing and 3 pl    <sup>5</sup> both aorist and some participles    <sup>6</sup> perfect    <sup>7</sup> also μεσθα    <sup>8</sup> alt. in 2s, 3s, 3p    <sup>9</sup> Plural forms are the same as the indicative.    <sup>10</sup> αω→α; εω→ει; μι→ει or θι    <sup>11</sup> rarely ες, θι    <sup>12</sup> θι → τι after an aspirated consonant    <sup>13</sup> also ευ, ω  
<sup>14</sup> also ευ, ο    <sup>15</sup> σο in imperfect of -μι verbs

## Infinitives:

-εν/ειν, -μεναι, -μεν	present, thematic 2nd aor active, fut active
-αι <sup>1</sup>	1st aor active
-ναι, -μεναι, -μεν	present and 2nd perfect of athematic verbs; passive aor; perfect active
-μεναι	athematic 2nd aor
-σθαι	mediopassive, except aor passive

## Participles:

[-o is almost never nominal (exception: ἄλλο)]

[-αντο/-οντο = mp. impf., mid. aor]

**present, 2nd aorist**

masc. (~ λέων)	ων <sup>2</sup>	οντος	οντι	οντα
	οντες	οντων	ουσι(ν) <sup>3</sup>	οντας
fem. (~ μέλισσα)	ουσα	ουσης	ούση	ουσαν
	ουσαι	ουσάων	ούσης	ουσας
neut.	ον	οντος	οντι	ον
	οντα	οντων	ουσι(ν)	οντα

**1st aorist**

masc. (~ πᾶς)	ας	αντος	αντι	αντα
	αντες	αντων	ασι(ν)	αντας
fem. (~ πᾶσα)	ασα	ασης	αση	ασαν
	ασαι	ασων	ασαις	ασας
neut. (~ πᾶν)	αν	αντος	αντι	αν
	αντα	αντων	ασι(ν)	αντα

**athematic (e.g. τιθείς, διδούς, δεικνύς)**

masc. (nom., gen.)	εις, εντος; ους, οντος; υς, υντος
fem.	εισα, εισης; ουσα, ουσης; υσα, υσης
neut.	εν, εντος; ον, οντος; υν, υντος
passive aor.	m. θείς, f. (θ)εῖσα, n. (θ)εν
middle, mp.	μενος

<sup>1</sup> also nouns, passive finite  
future finite

<sup>2</sup> Also comparatives, pl. gen.

<sup>3</sup> also present and

## Principal parts of some verbs:

<i>present</i>	<i>future</i>	<i>aorist</i>	<i>perfect</i>	<i>perf. mp.</i>	<i>aor. pass.</i> <sup>1</sup>
ἄγω	ἄξω	ἤγαγον			
αἰρέω	αἰρήσω	ἔλον			
ἀκούω	ἀκούσω	ἄκουσα			
ἀμείβω		ἀμειψάμην			
ἄρχω	ἄρξω	ἤρξα	ἤρξα		
βαίνω	βήσω	βῆν	βέβηκα		
βάλλω	βαλέω	βάλον		βέβλημαι	βλήμην
γίγνομαι		γενόμην			
δίδωμι	δώσω	δῶκα		δέδομαι	
ἐθέλω	ἐθελήσω	ἠθέλησα			
εἰμί	ἔσσομαι	ἦα <sup>2</sup>			
εἶμι	εἴσομαι	ἦια <sup>2</sup>			
ἐλαύνω		ἤλασα		ἐλήλαμαι	
ἐρύω	ἐρύσω		εἵρυσσα		
ἐρχομαι	ἐλεύσομαι	ἤλθον	εἰλήλουθα		
ἐσθίω		ἔφαγον			
ἔχω	ἔξω	ἔσχον			
θνήσκω		θάνον	τέθνηκα		
ἵημι	ἥσω	ἦχα			
ἰκνέομαι	ἵξομαι	ἶκα			
ἴστημι		στῆσα	ἔστηκα		ἐστάθην
καίω		ἔκηα			ἐκάην
λαμβάνω		ἔλαβον			
λείπω	λείψω	λίπον	λέλειμμαι	λέλοιπα	
λύω	λύσω	ἔλυσα		λέλυμαι	λύμην
μένω	μενέω	ἔμεινα			
ὄλλωμι	ὀλέσω	ὠλεσα	[ἀπώλεσα]		
ὁρώω	εἰδήσω	ἴδον	ὄπωπα		
ὄρνυμι		ὠρσα	ὄρωρα		
πείθω	πείσω	πέπιθον	πέποιθα		
πίπτω	πεσέομαι	πέσον			
τεύχω	τεύξω	ἔτευξα		τέτυγμαι	ἐτύχθην
τίθημι	θήσω	ἔθηκα			
φαίνω		ἔφηνα		πέφασμαι	φάνην
φέρω	οἶσω	ἔνεικα			
φεύγω	φεύξομαι	φύγον			
φημί	φήσω	φάμην			
φράζομαι	φράσσομαι	ἐπέφραδον			ἐφράσθην

<sup>1</sup> The forms shown are the ones actually used with passive meaning, which are often middle morphologically. <sup>2</sup> imperfect

Conjugation of εἰμί:

**indicative**

present	εἰμί	ἐσσί <sup>1</sup>	ἐστίν <sup>2</sup>	εἰμέν	ἐστέ	εἰσίν <sup>3</sup>
imperfect	ἦα <sup>4</sup>	ἦθα <sup>5</sup>	ἦεν/ἦν/ἔην <sup>8</sup>	ἦμεν	ἦτε	ἦσαν/ἔσαν
future <sup>6</sup>	ἔσομαι	ἔσσει	ἔσσεται/ἔσται	ἔσσομεθα	ἔσσεσθε	ἔσσονται

**other moods**

subjunctive	ἔω	ἦς	ἔη/ἔησιν/ἦσιν	-	ἦτε	ἔωσιν
optative	εἴην	εἴης	εἴη	-	εἴτε	εἴεν
imperative	-	ἔσσο	ἔστω	-	ἔστε	ἔστε

**infinitives**

present <sup>7</sup>	εἶναι/ἔμμεναι
future	ἔσσεσθαι <sup>6</sup>

**participles**

present	έών, έοὔσα, έόν
future	έσσόμενος, -η, -ον

There is an iterative ἔσκον. The verb γίγνομαι sometimes supplies the aorist: εἰ δ' αὖ πῶς τόδε πᾶσι φίλον καὶ ἡδὺ γένοιτο, if this should be agreeable to everyone (Iliad 4.17). “Be” and “become” can also be expressed with πέλει/πέλεται/πέλεν/ἔπλετο and τέτυκται/τέτυκτο/τετεύξεται.

<sup>1</sup> also εἰς    <sup>2</sup> also ἔστιν    <sup>3</sup> also ἔασιν    <sup>4</sup> also ἔα, ἔον    <sup>5</sup> also ἔησθα    <sup>6</sup> with σσ or σ; future inflected as the middle voice    <sup>7</sup> with μμ or μ    <sup>8</sup> also ἦην

## Conditionals, counterfactuals, the optative

English “coulda, shoulda, woulda” is expressed partly through the use of the particle “if” and a fake past tense: If only it wasn’t raining today. Greek uses *ἄν* or *εἰ* for the “if” and *ἄν* or *κεν* to mark the “then.” As in English, the past tense is correlated with counterfactuality: if the events being discussed are in past time, then the use of the aorist is sufficient to mark the verbs. Also as in English, if the events are in present time, then the verbs need additional mood markers. In Greek, we use the optative mood.

The optative is usually marked by an *ι* diphthong, e.g., *φέροι*, the optative of *φέρω*. Sometimes there is an *η* instead or in addition: *εἴη*, *δαμείη*.

The optative is also used for wishes (*παρσταίη*, let him stand), potential (*ὅς τις ἔλθοι*, whoever might come), and purpose (*ὅφρα δοίη*, that he might give).

For more detail, see Cunliffe, pp. 431ff.

## The subjunctive

The subjunctive mood relates to the self, including volition and opinion. It is used for negative and first-person commands and for other constructions using *μή* (*μή ἴδωμαι*, lest I behold, may I not behold); for first-person possible actions (“should we?”); for purpose; and for discussion of the future, often with *άν*, *κεν*, or *ου* and indicating opinion (*οὐ ἴδωμαι*, I will never see).

The aorist subjunctive is usually easy to recognize because the normal aorist *-σα-* becomes *-σο-/-ση-/-σω-*. It lacks the augment. The present is marked with a lengthened vowel (*ἑάσωμεν*), except for athematic verbs when it would be a problem for the meter.

For more detail, see Smyth, pp. 197-209, and Pharr, p. 372.

## Until, while, so that

until = *ὅφρα* + ind./opt./subj.

while, for as long as = *ὅφρα* + ind./subj.

so that = *ἵνα/ὅφρα* + opt./subj.

For more detail, see Cunliffe, pp. 200, 307, 431ff.

## Core vocabulary for Homer

**ἀγαθός** brave, noble

**ἀγαμαι** wonder, admire; resent, begrudge; also ἀγαίομαι

**ἀγαπητός** beloved (ἀγαπάω)

**ἄγγελος** (m/f) messenger ~angel

**ἀγείρω** gather ~agora; also ἀγυρτάζω

**ἄγκος** (n, 3) bend; glen ~ankylosaurus

**ἀγλαός** splendid, shining

**ἀγορεύω** speak in assembly, give counsel (ἀγείρω)

**ἀγορή** open assembly; place of, speech in (ἀγείρω); also ἀγορά, ἄγυρις

**ἀγρός** field, wild ~agriculture

**ἄγχι** near, nigh ~angina

**ἄγω** lead, bring ~demagogue; also ἀγινέω

**ἀδελφεός** brother ~Philadelphia

**ἀεθλεύω** contend for a prize; toil ~athlete

**ἄεθλος** ἀέθλου contest, trial (ἀθλεύω)

**αἶδω** sing; also αἰοιδιάω

**ἄεικός** shameful, unseemly (ἔοικα)

**αἶρω** raise, win ~aorta; also αἶρω

**ἄεκων** unwilling (έκών)

**ἄήρ** ἡέρος (ἄ, m/f) mist, air ~air

**ἀθάνατος** (ἄαα) undying ~euthanasia

**αἰγίοχος** aegis-bearing (epithet of Zeus) (αἶξ)

**αἰδέομαι** respect, be ashamed

**αἰδοῖος** modest, honored (αἰδέομαι)

**αἰεί** always, forever ~eon; also αἰεί

**αἷμα** αἷματος (n, 3) blood

~hematology

**αἰνός** horrible; adv: extremely

**αἶνος** story, praise

**αἰρέω** take, kill; mid: take, choose

~heresy; also ἐξαείρω, ἐξαίρω

**αἶσα** share, fate; properly, duly ~etiology; also αἴσις

**ἄτσω** dart, glance

**αἶσχος** αἶσχος (n, 3) insult; disgrace

**αἶχμή** spear point ~acute

**αἶψα** suddenly

**αἶω** perceive, feel, hear; breathe out

**ἄκων** soft, silent (ἄκην)

**ἄκην** silently

**ἄκος** (n, 3) cure, remedy

**ἀκούω** hear, listen ~acoustic

**ἄκρος** at the edge, extreme (αἶχμή); also ἄκρα, ἄκρη

**ἄλγος** (n, 3) woe, grief ~analgesic

**ἀλέξω** ward off; aid

**ἀλέομαι** escape, shun ~swelter

**ἄλκή** prowess, defense, victory ~Alexander; also ἀλκί

**ἄλκιμος** brave; sturdily made (ἄλκή)

**ἀλλήλων** of each other ~allele

**ἄλλομαι** to jump ~sally

**ἄλλος** other ~alien

**ἄλοχος** (f) wife ~lie

**ἅλς** ἅλός (m/f, 3) salt (m.), sea (f.) ~halogen

**ἅμα** at the same time, along with ~hamadryad

**ἁμαρτάνω** miss, fail, lose; sin; also



ἀφάμαρτάνω, ἤμβροτον, ἀπήμβροτον

**ἀμείβω** exchange; mp: answer, take turns ~*amoeba*

**ἀμείνων** comparative of ἀγαθός, noble

**ἀμύμων** (ὁ) excellent, noble (μέμφομαι)

**ἀμύνω** (ὁ) ward off; defend (+dat, gen); also ἀπαμύνω

**ἀμφί** around, concerning ~*ambient*

**ἀμφίπολος** female servant ~*pole*; also ἀμφίπιλος

**ἀμφίς** around, apart from

**ἀμφοτέρως** both ~*amphora*

**ἀνά** adv: up, back, throughout; prep: (+dat) on, (+acc) onto, through

**ἀναβαίνω** go up, embark (βαίνω)

**ἀνάγκη** force, necessity

**ἄναξ** -κτος (m) lord, prince

**ἀνάσσω** rule, be lord (ἄναξ)

**ἀνδάνω** please ~*hedonism*

**ἀνδρείφοντης** (m, 1) man-slaying (φόνος)

**ἀνδροφόνος** murderous (θείνω)

**ἄνεμος** wind ~*anemometer*

**ἀνέχω** raise; mid: endure, submit (ἔχω)

**ἀνήρ** ἀνέρος (m) man ~*androgynous*

**ἄνθος** (n, 3) flower

**ἄνθρωπος** human being ~*anthropology*

**ἀνίστημι** stand up; arouse (ῥστημι)

**ἀντί** instead of, in return for, equivalent to

**ἀντίθεος** godlike (θεός)

**ἀντίος** opposite, facing (ἀντί)

**ἀνύω** accomplish, pass over, complete; also ἄνυμι

**ἄνωγα** tell, order, urge (ἡμί)

**ἄξιος** worthy ~*axiom*

**ἀπαμείβομαι** answer (ἀμείβω)

**ἅπας** (αἱ) all, the whole (πᾶς)

**ἀπάτη** trick, fraud, deceit ~*apatosaurus*

**ἀπαυρᾶω** wrest, rob (αἶρω)

**ἀπειλή** boast, threat

**ἀπό** from (ἄψ)

**ἄποινα** (n) ransom, compensation ~*penalty*; also ἄποινος

**ἄπτω** attach; mid: touch, seize ~*haptic*

**ἄρα** (n) then, because; of course; behold ~*harmony*

**ἀράδομαι** (αἱ) pray, vow, invoke

**ἀραρίσκω** join, fit, furnish ~*arthritis*

**ἀργαλέος** grievous; hard to do

**ἀργής** (3) bright, white ~*Argentina*

**ἀρετή** goodness, excellence

**ἄρης** ἄρεω (m) war, warlike spirit

**ἄρητήρ** -ῆρος (ᾱ, m/f) priest (ἀράομαι)

**ἀριθμέω** to count ~*arithmetic*

**ἀριστεύς** -ῆος (m) chief (ἄριστος)

**ἄριστος** best ~*aristocrat*

**ἄρμα** -τος (n, 3) chariot

**ἄρῶ** plow ~*arable*

**ἀρχός** ruler ~*archangel*

**ἄρχω** (act) lead; (act/mid) begin ~*oligarch*

**ἀσπίς** -δος (f) shield ~*spit*

**ἀστήρ** -έρος (m) star

**ἄστυ** -εος (n, 3) town

**ἀτιμάω** (ι) dishonor (τίω)

**ἄ** again; on the other hand; in return; next ~after

**αὐδάω** speak, declare, shout  
~*Theravada*

**αὐθι** on the spot

**αὐλή** courtyard (αὐλῖς); also μέσσαυλος, μέσσαυλος

**αῦλις** (f) roost, bivouac

**αὐτάρ** but; moreover

**αὔτε** again; on the contrary (αὐ)

**αὐτίκα** at once

**αὐτίς** back, again, moreover ~after

**αὐχὴν** -ένος (m, 3) neck

**ἄχνημαι** grieve, vex ~ail; also ἀχεύω, ἀχέω

**ἄχος** ἄχεος (n, 3) mental distress, anguish; pain, ache ~ail

**ἄψ** back, again, in return

**βαθύς** high, deep ~*bathysphere*

**βαίνω** go, walk, stand, start to (+inf), get on or off ~*basis*

**βάλλω** throw, hit, put; throw into one's mind; fall ~*ballistic*

**βαρύς** heavy ~*baritone*

**βασίλεια** noblewoman (βασιλεύς)

**βασίλειος** kingly (βασιλεύς)

**βασιλεύς** -ῆος (m) king, lord

**βέλος** -εος (n, 3) missile ~*ballistic*

**βίη** strength, force

**βίω** live ~*biology*

**βοή** din, a shout

**βουλεύω** take counsel, deliberate, determine ~*volunteer*

**βουλή** will, plan ~*volunteer*; also βουλεύς

**βούλομαι** wish, want ~*volunteer*

**βοῦς** βοός (m/f) cow, ox; shield  
~*bovine*

**βρίθω** (ι) be loaded down, press down on

**βροτός** mortal ~*ambrosia*

**γαῖα** land, earth ~*geography*

**γαμέω** marry, take as a lover (γάμος)

**γάμος** wedding ~*bigamy*

**γαστήρ** -έρος (f) belly ~*gastric*

**γελάω** laugh, smile, laugh at

**γένος** -us (n, 3) race, kind, generation, birth, offspring ~*genus*

**γεραιός** old ~*geriatric*

**γέρας** (n, 3) reward, honor

**γέρων** -οντος (3) old; old man  
~*geriatric*

**γηθέω** rejoice, exult ~*joy*

**γίγνομαι** pres, impf: happen, be born, be; aor: beget; supplies an aorist for εἰμί ~*genesis*; also

γείνομαι

**γιννώσκω** know, perceive ~*gnostic*

**γλαυκῶπις** -ώπιδος bright-eyed

**γλαφυρός** hollow, concave

**γλυκός** sweet, pleasant ~*glycerine*; also γλυκερός

**γλῶσσα** tongue, language  
~*glossary*

**γνάμπτω** bend

**γόνυ** γουνός (n, 3) knee ~*polygon*

**γυῖα** limbs, seat of strength

**γυνή** -αικός (3) woman ~*queen*

**δαιμόνιος** voc: you crazy guy

**δαίμων** -ονος (m/f, 3) a god, fate, doom ~*demon*

<b>δαίνυμι</b> (ῶ) give a feast, feast on (δαίς)	<b>δόλος</b> trick, bait
<b>δαίς</b> δαιτός (f) feast, banquet ~ <i>demon</i> ; also δαίτη, δαίτης, δαιτύς	<b>δόμος</b> house ~ <i>domicile</i>
<b>δαίς</b> (f) war, battle	<b>δόρυ</b> δουρός (n, 3) spear shaft, plank ~ <i>druid</i>
<b>δαΐφρων</b> warlike (δαίς)	<b>δρῦς</b> δρυός (f) tree, oak, lumber ~ <i>druid</i>
<b>δάκρυ</b> (n, 3) tear; also δάκρυον	<b>δύναμαι</b> be able ~ <i>dynamic</i>
<b>δαμάζω</b> act/mid: subdue; ap- pease; kill ~ <i>tame</i> ; also δαμνάω	<b>δύο</b> two
<b>δείδω</b> to fear ~ <i>Deimos</i>	<b>δύω</b> enter, put on, strip off; also δύνω, ἐξαποδύνω
<b>δεινός</b> terrible, great ~ <i>dinosaur</i>	<b>δώδεκα</b> twelve ~ <i>dodecahedron</i> ; also δυοκαίδεκα, δυώδεκα
<b>δέκα</b> ten ~ <i>decimal</i>	<b>δῶμα</b> δώματος (n, 3) hall, house ~ <i>domicile</i> ; also δῶ
<b>δεξιός</b> right-hand ~ <i>dextrous</i>	<b>δῶρον</b> gift ~ <i>donate</i>
<b>δέπας</b> (n, 3) beaker, goblet	<b>ἔαω</b> let (+acc+inf), leave; leave alone, not worry about
<b>δέρμα</b> (n, 3) skin, hide ~ <i>dermatology</i>	<b>ἐγγύς</b> near
<b>δεσμός</b> bond, latch, strap; also (pl) headdress (δέω)	<b>ἐγείρω</b> rouse
<b>δεῦρο</b> here, come here!	<b>ἐγχος</b> -εος (n, 3) spear; also ἐγχεΐη
<b>δεύτερος</b> second (δύο)	<b>ἐδάην</b> learn ~ <i>didactic</i>
<b>δεύω</b> moisten; lack (δέω)	<b>ἔδω</b> eat ~ <i>eat</i>
<b>δέχομαι</b> accept, receive, await ~ <i>doctrine</i>	<b>ἐζομαι</b> act: set, seat; pass: sit down, sit up (ἵζω); also καθέζετο, καθέζομαι, κατέζω
<b>δέω</b> bind; need, lack, beg; fail to do something, fall short; also δίδημι	<b>ἐθέλω</b> consent, be willing; want to; (rarely) be able to
<b>δήμος</b> district, common people ~ <i>democracy</i>	<b>ἔθνος</b> -εος (n, 3) tribe, company, flock ~ <i>ethnic</i>
<b>διά</b> among, through, during ~ <i>diameter</i>	<b>εἶδος</b> εἶδος (n, 3) appearance, form ~ <i>-oid</i>
<b>διδάσκω</b> teach ~ <i>didactic</i>	<b>εἶκω</b> yield; seem likely, (pf+dat) seem like, (pf) be fit/worthy of/to ~ <i>victor</i>
<b>δίδωμι</b> give; permit ~ <i>donate</i>	<b>εἰλύω</b> crouch, curl, wrap ~ <i>helix</i>
<b>δικαίως</b> properly, rightly	<b>εἶμα</b> (n, 3) garment (ἐννυμι)
<b>διός</b> divine, noble ~ <i>deity</i>	<b>εἶμι</b> go, come ~ <i>ion</i>
<b>διοτρεφής</b> nourished by Zeus	
<b>δίφρος</b> seat, chariot box ~ <i>bear</i>	
<b>δμωή</b> female slave (δαμάζω)	

**εἰμί** be, exist, have; ᾗν+inf: it is possible to

**εἵνεκα** because, that; also *εἵνεκα*, *εἵνεκεν*

**εἶπον** say, speak

**εἶρομαι** ask a question, ask about, go searching through; also *ἀνέρομαι*, *ἐξείρομαι*, *ἐξέρομαι*, *εἶρομαι*

**εἰς** into

**εἷς** *ένός* one

**εἰσοράω** look at, see; treat with respect (*όράω*)

**εἴσω** into (*εἰς*); also *εἶσω*

**ἐκ** from *~ecstatic*

**ἐκός** afar, far off

**ἐκαστος** each

**ἐκατόμβη** hecatomb (*ἐκατόν*)

**ἐκατόν** hundred

**ἐκών** willingly, on purpose; giving in too easily

**ελαύνω** to drive, march, form in a line *~elastic*; also *ελαστρέω*

**ἐλεγχος** (m/n) (n) shame, disgrace; (m) refutation

**ἐλεέω** pity, have mercy on *~alms*

**ἐλκω** drag, pull, hoist; rape; also *ἐλκέω*

**ἐλπομαι** (mid, pf) hope, expect; (act) cause to do so (rare) *~voluptuary*

**ἐμπεδος** solid, constant, (pl) one after another (*πούς*)

**ἐνδον** in the house of; within

**ἐνέπω** tell, tell of; also *ἐννέπω*, *ἐσπον*

**ἐνθα** then, there; when, where

**ἐνθάδε** here, hither (*ἐνθα*)

**ἐννέα** nine

**ἐννυμι** (v) clothe in (+2 acc) *~vest*

**ἐντεα** (n, 3) arms, armor

**ἐξ** six *~hexagon*

**ἐξοίχομαι** go out (*οἶχομαι*)

**ἔοικα** seem like (+dat), seem likely (+inf), beseem *~icon*

**έός** his/her own

**ἐπεί** after; because

**ἐπειτα** thereupon

**ἐπέρχομαι** approach, arrive (*έρχομαι*)

**ἐπί** on, at *~epitaph*

**ἐπιβαίνω** set foot on, board (*βαίνω*)

**ἐπιτέλλω** order (*τέλος*)

**ἐπομαι** follow, support, chase *~sequel*

**ἔπος** (n, 3) speech, story *~epic*

**ἐπτά** seven

**ἐργον** work, strife, tilled land, affairs, habits *~ergonomics*

**ἔρδω** do, perform *~ergonomics*

**ἐρέτης** (m, 1) oarsman, oar *~row*

**ἐρέφω** cover

**ἐρέω** declare; (pf) string together *~rhetoric*; also *εἶρω*, *ἐξερέω*, *ἐρώ*

**ἐρίζω** struggle, contend (*ἐρίς*)

**ἔρις** -δος (f) strife

**ἔρκος** -εος (n, 3) bulwark *~oath*; also *ἐρκίον*

**ἔρος** love; appetite *~erotic*

**ἐρύκω** (v) hold back (*ἐρύω*); also *ἐρυκανάω*

**ἐρύω** pull, drag, launch; (mid) monitor, restrain, protect, rescue

*~serve*; also *κατερύω*, *ρύομαι*

**έρχομαι** go, walk, leave, come

<b>έσθλός</b> doughty, moral, excellent	<b>ήμέρη</b>
<b>εταῖρος</b> companion; also <i>εταῖρα</i> , <i>εταρος</i>	<b>ήμέτερος</b> our, my
<b>έτερος</b> one or the other; other(s); (dat) [implying hands]	<b>ήμί</b> said
<b>έτι</b> still, yet ~eddy	<b>ήμους</b> half ~hemisphere
<b>εὖ</b> well	<b>ήνία</b> (n) reins
<b>εὕδω</b> sleep, lie down, rest	<b>ήρως</b> -ος (m) hero ~hero
<b>εὐνάω</b> lay to bed, have sex with (εὐνή)	<b>ήτοι</b> truly; either, or
<b>εὐνή</b> bed; (pl) anchor stones	<b>ήτορ</b> (n) heart ~uterus
<b>εὐρίσκω</b> chance upon, find out, obtain ~eureka	<b>ήώς</b> ἡοῦς (f) dawn ~Eocene
<b>εὐρύς</b> wide	<b>θάλαμος</b> bedchamber ~thalamus
<b>εὐχομαι</b> declare, boast; pray (εὐχος)	<b>θάλασσα</b> sea
<b>εἰφύμι</b> send at, let fly; mp: rush at, spring upon (ἔφμι); also <i>επιείσομαι</i>	<b>θαλερός</b> thriving, vigorous ~thallium
<b>ἐχθός</b> (n, 3) hatred ~external	<b>θάνατος</b> death ~Thanos
<b>ἐχω</b> have, hold, hold back	<b>θαρσέω</b> be of good heart
<b>ζυγόν</b> yoke, a joined pair ~zygote; also <i>ζυγός</i>	<b>θαῦμα</b> θάματος (n, 3) a wonder, feeling of surprise ~theater
<b>ζώνη</b> girdle; waist, loins ~zone	<b>θεά</b> (2) goddess ~theology
<b>ζωός</b> alive ~zoo; also <i>ζός</i>	<b>θείνω</b> strike, wound ~offend
<b>ζώω</b> live ~zoo; also <i>ζάω</i> , <i>ζῶ</i>	<b>θεῖος</b> divine; uncle
<b>ηγέομαι</b> go before, lead ~hegemony; also <i>ἀγέομαι</i>	<b>θεοειδής</b> godlike (θεός)
<b>ηγῆτωρ</b> (m) guide, leader, ἡγεμῶν ( <i>ηγέομαι</i> )	<b>θεός</b> (m/f) god ~theology
<b>ήδέ</b> and; ἡμὲν ... ἡδέ ...: both ... and ...	<b>θεράπων</b> (m, 3) helper, henchman, servant ~therapy
<b>ήδη</b> now, already, before, truly!	<b>θερμός</b> warm, hot ~thermos
<b>ήδύς</b> sweet, pleasant ~hedonism	<b>θέω</b> run, run for
<b>ήλιος</b> sun; also ἥλιος	<b>θήρ</b> θηρός (m) wild animal ~megatherium
<b>ήμιαί</b> sit, lie	<b>θνήσκω</b> die ~euthanasia; also <i>ἀποθνήσκω</i>
<b>ήμαρ</b> ἡματος (n) day; also ἡμέρα,	<b>θοός</b> swift (θέω)
	<b>θρόνος</b> seat, chair, throne ~throne
	<b>θρόσκω</b> spring, dart ~dart
	<b>θυγάτηρ</b> -ατέρος (f) daughter ~daughter
	<b>θυμός</b> (ῥ) soul, spirit ~fume
	<b>θύρη</b> -φιν door ~door

**θώραξ** -ηκος (m) corselet; torso  
**ιερεύς** (m) priest ~*hieroglyph*  
**ιερός** (ι, 2) (adj) holy, (pl noun) sacrifices; holy place ~*hieroglyph*; also *ιέρη, ιερόν, ιρός*  
**ίζω** to seat ~*sit*; also *καθιζάνω, καθίζω*  
**ἔημι** release, utter; desire, aim at ~*jet*  
**ἰθύς** straight, just; a course of action ~*justice*; also *εὐθύς*  
**ἰκάνω** (ᾱ) reach, arrive at (*ικνέομαι*)  
**ικνέομαι** reach, arrive at  
**ἵνα** where, when; so that  
**ἵπποδαμος** horse-taming (*ἵππος*)  
**ἵππος** (m/f) horse ~*hippo*  
**ἴσος** equal  
**ἵστημι** stand, set; cause ~*station*  
**ἱστός** mast, loom ~*stand*  
**ἴσχω** restrain, hold back ~*ischemia*  
**ἴφθιμος** (ιι) vague epithet of humans, gods, animals, nature: formidable? stalwart?  
**κάθημαι** sit (*ἵζω*)  
**καίω** burn ~*caustic*  
**κακός** bad, evil, ugly, base ~*cacophony*  
**καλέω** summon, name ~*gallo*; also *κλέω*  
**καλός** (ᾱ) good, beautiful, noble ~*kaleidoscope*; also *κάλη*  
**καλύπτω** to cover with, hide ~*apocalypse*  
**κάμνω** toil, get tired, acquire by toil  
**κάρη** -τος (n, 3) head (n) ~*cranium*  
**καρτερός** strong, staunch

**κασίγνητος** brother, sister  
**κατά** (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from ~*cataract*; also *κάδ, κάτω*  
**καταδύω** enter, sink (*δύω*)  
**κατακτείνω** kill, slay (*κτείνω*)  
**καταλέγω** relate in detail; mp: lie down (*λέγω*)  
**κεῖμαι** lie  
**κελεύω** command, urge  
**κέλομαι** command, urge (*κελεύω*)  
**κεφαλή** head; height ~*gable*  
**κῆδος** (n, 3) sorrow ~*heinous*  
**κῆδω** distress, hurt; mp: care about (+gen) ~*heinous*; also *περικήδομαι*  
**κῆρ** (n) heart ~*cardiac*  
**κήρ** (f) doom, death, fate  
**κῆρυξ** *κῆρυκος* (m) henchman, functionary  
**κιχάνω** (ᾱ) catch up with, encounter, reach; catch, grip, hit, afflict ~*go*  
**κίω** go  
**κλαίω** weep  
**κλάω** break, break off ~*iconoclast*  
**κλέος** (n, 3) fame ~*Euclid*  
**κλέπτω** steal  
**κλίνω** (ι) lean, recline ~*incline*  
**κλισίη** hut, tent ~*incline*  
**κλυτός** renowned (*καλέω*)  
**κλύω** hear, listen to ~*Euclid*; also *ἐπικλύω*  
**κοῖλος** hollow ~*hollow*  
**κοιμάω** put to sleep; (pass) lie down, have sex

<b>κομῶω</b> have long hair (κόμη)	forget ~ <i>Lethe</i> ; also καταλήθουμαι
<b>κόμη</b> hair ~ <i>comet</i>	<b>λαός</b> (α) people, army ~ <i>lay</i> people
<b>κονίη</b> dust	<b>λέγω</b> lay; gather; count ~ <i>legion</i>
<b>κόρος</b> one's fill ~ <i>cereal</i>	<b>λείπω</b> leave something; depart ~ <i>eclipse</i> ; also λιπάω
<b>κόρυς</b> -θος (f) helmet	<b>λευκός</b> white ~ <i>light</i>
<b>κόσμος</b> order, good behavior; adornment ~ <i>cosmos</i>	<b>λέχος</b> (n, 3) couch, bed, bier ~ <i>lie</i>
<b>κούρη</b> -ας girl	<b>λέων</b> λέοντος (m, 3) lion
<b>κραδία</b> heart ~ <i>cardiac</i> ; also καρδία, κραδίη	<b>λήγω</b> cease, (+gen+ppl) cause to cease ~ <i>lax</i>
<b>κρατερός</b> strong, steadfast (κράτος)	<b>λήν</b> very
<b>κρατέω</b> rule ~ <i>democracy</i>	<b>λίθος</b> (m/f) stone ~ <i>monolith</i> ; also λιθάς
<b>κρατήρ</b> κρητήρος (m) mixing bowl for wine	<b>λίσσομαι</b> beg, beseech ~ <i>litany</i>
<b>κράτος</b> -εος (n, 3) strength, power; victory ~ <i>democracy</i> ; also κάρτος	<b>λούω</b> wash, bathe
<b>κρέας</b> (n, 3) meat ~ <i>creatine</i>	<b>λυγρός</b> pitiful; woe-bringing ~ <i>lugubrious</i>
<b>κρείων</b> (m/n, 3) lord (κάρα); also κρέϊον	<b>λύω</b> loosen, free, ransom ~ <i>loose</i>
<b>κρίνω</b> (i) sift, separate, choose ~ <i>critic</i>	<b>μάκαρ</b> -ος fortunate ~ <i>macarism</i> ; also μάκαπ
<b>κρύπτω</b> hide, cover ~ <i>cryptic</i> ; also κατακρύπτω	<b>μακρός</b> long, tall
<b>κτείνω</b> kill	<b>μάλα</b> very
<b>κτῆμα</b> (n, 3) possession	<b>μάν</b> (α) indeed
<b>κύδιστος</b> (υ) most glorious, most honored (κῦδος)	<b>μάντις</b> -ηος (m) seer ~ <i>mantis</i>
<b>κῦδος</b> (n, 3) glory, renown ~ <i>kudos</i>	<b>μάρναμαι</b> fight
<b>κύκλος</b> circle, wheel ~ <i>cycle</i>	<b>μάχη</b> battle
<b>κῦμα</b> κύματος (n, 3) wave ~ <i>accumulate</i>	<b>μάχομαι</b> fight (+dat), contend (μάχη)
<b>κύων</b> κυνός (m/f, 3) dog ~ <i>hound</i>	<b>μεγάθυμος</b> (υ) great-hearted (θυμός)
<b>λαγχάνω</b> be allotted; (esp. λελα- forms) allot; receive	<b>μεγαλήτωρ</b> -ορος greathearted (ἡτορ)
<b>λαμβάνω</b> take, grasp ~ <i>epilepsy</i>	<b>μέγαρον</b> large hall (μέγας)
<b>λάμπω</b> shine ~ <i>lamp</i>	<b>μέγας</b> big, great, marvelous ~ <i>megaton</i>
<b>λανθάνω</b> escape notice; (mp+gen)	<b>μεθίημι</b> let go, cease; (mid) speed off (ἔημι)

**μειδάω** smile; also *μειδιάω*

**μειλίσσω** soften, soothe

**μέλας** (ᾱ, 3) dark *~melanin*; also *μέλαινα*

**μελίη** ash spear; ash tree

**μέλλω** will, be fated, probably, get ready to

**μέλω** concern, interest, be one's responsibility

**μέμμαι** be eager, intend, want to *~mental*; also *μέμωνα*

**μένος** -εος (n, 3) mind, spirit, prowess *~mind*

**μένω** stay, wait for, stand firm *~remain*; also *μύμων*

**μέσος** amid, moderate *~Mesopotamia*

**μετά** among; after, second-best to (+acc)

**μετεῖπον** speak among (*εἶπον*)

**μέτρον** measure *~metric*

**μή** used in expressions of prohibition, avoidance, and future undesirables

**μήδομαι** plan *~meditate*

**μήλον** sheep, small livestock; fruit

**μήν** μηνός (m, 3) indeed; month *~moon*; also *μείς*

**μήτε** neither...nor...

**μήτηρ** μητέρος (f) mother *~maternal*

**μήτις** (f) counsel, skill, plan *~meter*

**μήχος** (n, 3) means, remedy *~mechanism*

**μικρός** small; also *σμικρός*

**μιμνήσκω** remind; (mid) remember, turn one's thoughts to

*~mnemonic*

**μίσγω** mix; (pass) have sex with, fight *~mix*; also *μείγνυμι, μειγνύω, μίγνυμι*

**μνηστήρ** (m) suitor *~mnemonic*

**μοῖρα** portion, fate; (κατά+) rightly (*μέρος*)

**μοῦνος** alone, only; also *μόνος, μοννάξ*

**μυθέομαι** (υ) say, tell (*μῦθος*)

**μῦθος** word, speech, tale

**μυρίος** (υ) immense, myriad *~myriad*

**ναίω** dwell, found; flow *~nostalgia*

**ναός** νεώς (ᾱ) temple, shrine (*ναίω*); also *νηός*

**νεῖκος** νείκεος (n, 3) quarrel, battle (*νεικέω*)

**νεκρός** corpse *~necrotic*

**νέκυς** -ος (υ, m) corpse, ghost *~necro*

**νέμεσις** (f) indignation; cause for indignation *~nemesis*

**νέμω** to allot, to pasture (*νομός*)

**νέομαι** go; come home *~nostalgia*

**νέος** young; neuter: recently *~neon*

**νεύω** nod

**νεφέλη** cloud, fog *~nebula*

**νέφος** (n, 3) cloud (*νεφέλη*)

**νήπιος** foolish, childish, naive, credulous; also *νηπύτιος*

**νήσος** (f) island *~Polynesia*

**νηῦς** νεός (f) ship *~navy*; also *ναῦς, νέα*

**νικάω** (ι) win, defeat *~Nike*

**νίκη** (ι) victory *~Nike*



**νοέω** see, think ~*paranoia*  
**νομός** pasture ~*nemesis*  
**νόος** mind, intention ~*paranoia*  
**νοστέω** go home  
**νόστος** homecoming ~*nostalgia*  
**νῦν** now; command or wish; also  
**νύ**  
**νύξ** νυκτός (f) night ~*nocturnal*  
**ξανθός** yellow  
**ξεῖνος** ξείνου guest-friend, host,  
 stranger ~*xenophobe*  
**ξίφος** -εος (n, 3) sword  
**ὁδός** (f) threshold, road, journey  
 ~*odometer*; also οὐδός  
**ὁδούς** ὁδόντος (m) tooth  
**ὁδύνη** pain, emotional anguish  
 ~*anodyne*  
**ὁδύρομαι** (ἴ) lament (ὁδύνη)  
**ὅθι** where  
**οἶδα** pf, fut: know, know of, rec-  
 ognize, meet, know how (+acc),  
 have a character trait; mid: be  
 seen, seem, (+inf) seem/pretend  
 to, (+dat) imitate, resemble ~*wit*  
**οἶκαδε** homeward ~*economics*  
**οἶκος** house ~*economics*  
**οἶνος** wine ~*wine*  
**οἶομαι** suppose, hope; also οἴομαι  
**οἶος** such  
**οἶος** (3) only, single  
**οἷς** οἰός (m/f) sheep ~*ewe*  
**οἷστός** arrow  
**οἷστός** arrow  
**οἴχομαι** come, go, leave, be gone  
**ὀκτώ** eight ~*octopus*  
**ὄλεθρος** ruin, destruction, death  
 (ὄλλυμι)

**ὀλέκω** destroy, kill  
**ὀλίγος** small, few, a little ~*oligarch*  
**ὀλλυμι** (ἴ) destroy, kill, lose;  
 pf=passive; also ἀπόλλυμι, ἐξόλλυμι  
**ὄμιλος** (ι) crowd, throng ~*homily*  
**ὀμνυμι** (ἴ) swear  
**ὀμῶς** together, equally, alike  
 ~*homoerotic*  
**ὀνειδος** ὀνειδεος (n, 3) blame; insult  
**ὄνομα** ὀνόματος (n, 3) name ~*name*  
**ὀνομάζω** to address, name (ὄνομα)  
**ὀξύς** sharp ~*paroxysm*  
**ὀπάζω** send with, put in fealty to;  
 bestow; chase  
**ὀπισθεν** behind, hereafter; also  
 ὀπιθην  
**ὀπίσω** backwards, later in time,  
 after (+gen) (ἐπί); also ὀπίσσω  
**ὄπλον** tool, weapon, ship's tackle  
 ~*hoplite*  
**ὀπότε** when; also ὀππότε  
**ὅπως** as, so that  
**ὀράω** see ~*panorama*  
**ὄρκιον** oath ~*orc*  
**ὄρκος** what is sworn by, witness,  
 oath ~*orc*  
**ὀρμάω** set in motion, rush at  
 ~*hormone*; also ὀρμέω  
**ὄρνις** -θος (ι, m/f) bird ~*ornithology*;  
 also ὀρνεον  
**ὀρνυμι** (ἴ) set upon, arouse  
 ~*hormone*; also ὑπόρνυμι  
**ὄρος** οὔρεος (n, 3) mountain, hill  
 ~*hormone*  
**ὀρούω** rush, spring  
**ὅσος** as many/much as; also ὅσσος  
**ὅσσε** (n, 3) eyes (dual)

**ὀστέον** bone ~osteoporosis

**ὅτε** when

**ὅτι** in respect that; also **ὅττι**

**ὀτρύνω** (ὀ) spur, encourage

**οὐκέτι** no more

**οὖν** affirm. pcl.; then, so

**οὐνεκα** because

**οὐρανός** sky ~Uranus

**οὐτάω** pierce, wound

**οὕτως** thus, then, so

**ὀφείλω** (+acc) augment, exalt, owe; (past+inf) should have

**ὀφθαλμός** eye

**ὅφρα** so that, until; for as long as

**ὄχρα** (2) pl: carrying thing, chariot, holding place ~wagon

**παῖς** παιδός (m/f) child ~pediatrician

**πάλαι** long ago ~paleo

**πάλιν** back, again ~palindrome

**παρά** (+gen) from, because of; (+dat/acc) near; (+acc) contrary to ~parallel; also **πάρ**

**πάρειμι** be present, available (εἶμι)

**παρθένος** (f) girl, virgin ~Parthenon; also **παρθενική**

**παρίστημι** stand something up, be present (ἵστημι)

**πάρος** before, in the past

**πᾶς** (3) all, every, whole; also **πρόπας**

**πάσχω** experience, suffer ~pathos; also **πάομαι**

**πατήρ** -έρος (m) father ~paternal; also **πάτηρ**

**πατρίς** -δος fatherland (πατήρ)

**παύω** stop something ~pause

**πεδίον** plain, sea ~foot

**πείθω** persuade; mp, pf, aor ppl: trust, obey, be confident in; also

**παραπείθω**, **ἐπιπείθομαι**

**πειράω** try, test ~empirical; also **πειρηγίζω**

**πέλω** be, turn out to be (mid=act) ~pole

**πέμπω** send; conduct, guide ~pompe

**πέντε** five ~pentagon

**πέπνυμαι** (ὀ) be wise, mentally unimpaired (πνέω)

**πέρ** emphatic particle; even though

**πέρθω** sack, ravage, plunder; also **πορθέω**

**περί** around, about, concerning; (+gen) more than; very much ~perimeter

**περικαλής** very beautiful

**περίφρων** -ονος (3) sensible, prudent (φρήν)

**πέτομαι** to fly ~petal; also **πτέτομαι**, **πωτάομαι**

**πέτρη** rock, cliff, reef ~petrified

**πίμπλημι** fill (+gen.) ~plenum

**πίνω** (ι) drink ~potion

**πίπτω** fall ~petal

**πλέω** sail, float ~float

**πληθύς** -ος (f) host, throng ~plethora

**πλήσσω** hit ~plectrum

**πνέω** breathe, blow ~apnea

**ποιέω** make ~poet

**ποιμήν** -ένος (m, 3) shepherd ~pastor

**πολεμίζω** make war ~polemic; also

πτολεμίζω

**πόλεμος** war, battle ~*polemic*; also

πτόλεμος

**πόλις** -εος (f) city ~*Minneapolis*;

also πόληος, πτόλις

**πολύμητις** of many counsels  
(μήτις)

**πολύς** many, large, most of  
~*polygon*; also πολλός

**πονέομαι** work; be busy (πόνος)

**πόνος** toil, suffering ~*osteopenia*

**πόντος** the open sea, Mediter-  
ranean ~*Hellespont*

**πόποι** oh!

**πόρον** aor. give, pf. be fated

**πόσις** -ος (m/f) (m) husband,  
master; (f) a drink ~*potent*

**ποταμός** river ~*hippopotamus*

**ποτέ** at some time; previously

**πότνια** lady ~*potent*; also πότνα

**πού** no doubt, I guess; some-  
where, anywhere, somehow

**πού** where?

**πούς** ποδός (m) foot, leg ~*pedal*

**πράσσω** do, perform ~*practice*

**πρέσβυς** elder ~*Presbyterian*

**πρίν** (ι) before, formerly; negated:  
until

**πρό** before, (+gen) in front; forth,  
forward ~*prolog*

**προτίημι** send forth, abandon (ῖημι)

**πρόμαχος** foremost fighter, cham-  
pion (μάχη); also πρόμος

**προπάρουθε** in front of; earlier

**πρός** toward ~*prospective*; also  
ποτί, προτί

**προσαυδάω** speak to, about (αὐδάω)

**προσείπον** spoke to (εἶπον)

**πρόσθεν** before (time, space)

**πρόσφημι** speak to (φημι)

**πρότερος** sooner, earlier

**πρόφρων** kind, eager (φρήν); also  
πρόφρασσα

**πρωῖ** early, untimely

**πρώτος** first, foremost

**περόεις** feathered ~*pterodactyl*

**πτέρυξ** -γος (f) wing ~*archeopteryx*

**πυκνός** dense, frequent; shrewd;  
also πυκινός

**πύλη** gate ~*Thermopylae*

**πυνθάνομαι** learn, inquire, (+gen)  
hear of ~*buddha*; also πεύθομαι

**πῦρ** πυρός (n) fire, pyre ~*pyre*

**πύργος** ramparts, tower; line of  
troops

**πω** not at all; until now, (not) yet

**πως** in any way, at all, by any  
means, somehow

**ρέα** easily

**ρέζω** do, make, perform sacrifices  
~*ergonomics*

**ρέω** flow ~*rheostat*

**ρήγνυμι** (ο) to break

**ρίγέω** shudder with fear; be  
flustered ~*frigid*

**σάκος** -εος (n, 3) shield, hide, sack

**σέβας** (n, 3) wonder, shame, awe

**σεύω** move; mid: get going, be  
eager ~*asylum*

**σήμα** σήματος (n, 3) mark, sign,  
grave mound ~*semaphore*

**σίτος** grain, bread, food ~*parasite*

**σκήπτρον** scepter, staff ~*scepter*

**σκοπός** (m/f) lookout, overseer,

spy, target ~*telescope*

**σός** safe, alive; also **σάος**, **σῶς**

**σπουδή** ‘pushing,’ with difficulty, quickly, seriously; an effort (**σπεύδω**)

**στενάχω** moan; mp: bemoan ~*stentorian*

**στένω** groan; also **στοναχέω**

**στήθος** **στήθεος** (n, 3) breast ~*stethoscope*

**στρατός** common people/soldiers ~*strategy*

**συνώτης** -εω (m, 1) swineherd

**σύν** with

**σῦς** **συός** (m/f) pig ~*sow*

**σφεῖς** they, themselves

**σχεδόν** near, approximately at ~*ischemia*

**σχίζω** split ~*schism*

**σώζω** save (**σῶς**)

**τάμνω** cut, sacrifice, solemnize ~*tonsure*

**τανύω** stretch, strain ~*tend*; also **τάννυμαι**, **τάννυμι**

**ταῦρος** bull ~*steer*

**τάχα** quickly, soon ~*tachometer*

**ταχύς** fast ~*tachometer*

**τέρω** wear out, afflict ~*tribulation*

**τείχος** **τείχεος** (n, 3) outdoor wall; also **τειχίον**

**τέκνον** child ~*oxytocin*

**τέκος** -εος (n, 3) child ~*oxytocin*

**τελέω** fulfill; pf pass: be feasible (**τέλος**)

**τέλος** -υς (n, 3) end; military post

**τέρπω** gratify, satiate, comfort ~*terpsichorean*; also **ἐπιτέρπομαι**

**τέσσαρες** (3) four ~*trapezoid*

**τεύχεα** (n, 3) tool, arms, gear (**τεύχω**)

**τεύχω** make, cause; pass: happen; pass pf: be, become; pass pf ppl: well made

**τῇ** there you go!

**τῆλε** distant ~*telescope*; also **τηλοῦ**

**τι** intensifier for negatives

**τίδημι** put; cause; endow; cause to be, make ~*thesis*

**τίκτω** beget ~*oxytocin*

**τιμάω** (i) honor, exalt (**τίω**)

**τιμή** (i) honor, value (**τίω**)

**τίνω** (i) pay, atone for; (mp) punish (**τίω**)

**τίπτε** how?, why?; (uncommon) what?

**τίς** which? who? what?

**τίω** value, honor; mp: exact recompense for

**τλάω** take upon oneself ~*talent*

**τοι** at least, yet surely; pronoun

**τοῖος** such

**τοιούτος** strengthened form of **τοῖος**, such (**τοῖος**)

**τόξον** bow ~*toxic*

**τόσος** so much, so great

**τότε** at that time, after that

**τόφρα** to that time, meanwhile

**τρῆς** three ~*three*

**τρέμω** tremble in fear ~*tremble*

**τρέπω** divert ~*trophy*

**τρέφω** nurture; solidify ~*atrophy*

**τρέχω** run, spin; also **τροχάζω**, **τροχάω**, **τρωχάω**

**τρομέω** tremble (**τρέμω**)

<b>τρόμος</b> trembling in fear ~ <i>tremble</i>	pleasant, satisfactory, friendly
<b>τῷ</b> so, therefore; in that case	~ <i>philanthropy</i>
<b>ὔβρις</b> -ος (f) pride, insolence, outrage	<b>φιλότης</b> -τος (f, 3) friendship (φίλος)
<b>ὔδωρ</b> ὕδατος (n) water, rain ~ <i>hydrogen</i>	<b>φοβέω</b> drive away ~ <i>phobia</i>
<b>υῖός</b> υἱέος son, child	<b>φόβος</b> fear, rout, panic ~ <i>phobia</i>
<b>ὑπέρ</b> above; beyond ~ <i>hyperactive</i> ; also ὑπείρ	<b>φόνος</b> killing ~ <i>offend</i>
<b>ὑπνος</b> a sleep; also ὕπνον	<b>φράζομαι</b> act: show, tell; mp: see, note, watch, consider ~ <i>phrase</i>
<b>ὑπό</b> (+dat) under; (+acc, gen) moving to/from under; (+gen) under the power of; (+dat, gen) tagging the agent of a passive verb ~ <i>hypothermia</i>	<b>φρήν</b> (f, 3) midriff, mind (pl=sing) ~ <i>frenzy</i>
<b>ὑστάτιος</b> last; also ὕστατος	<b>φρονέω</b> think, be wise ~ <i>phrenology</i>
<b>ὔστερον</b> later (ὔστατος)	<b>φυλάσσω</b> guard, be on guard ~ <i>phylactery</i>
<b>ὑψηλός</b> high (ὑψοῦ)	<b>φύλλον</b> leaf
<b>φαινός</b> bright, shining (φάος)	<b>φύω</b> produce, beget; clasp ~ <i>physics</i>
<b>φαίδιμος</b> glistening; glorious (φάος); also φαιδιμοίς	<b>φωνέω</b> sound, speak ~ <i>megaphone</i>
<b>φαίνομαι</b> passive: appear; active: show (φάος)	<b>φώς</b> φωτός (m) man
<b>φάλαγξ</b> -γος (f) rank of battle ~ <i>phalanx</i>	<b>χαίρω</b> rejoice ~ <i>eucharist</i>
<b>φάος</b> (n, 3) light; salvation; (pl) eyes ~ <i>photon</i> ; also φόως	<b>χαλεπός</b> hard to bear
<b>φάρμακον</b> drug, potion ~ <i>pharmacy</i>	<b>χάλκεος</b> made of copper or bronze (χαλκός); also χαλκεία, χάλκειος
<b>φέρτατος</b> mightiest, most meriting (φέρω)	<b>χαλκός</b> bronze, arms
<b>φέρω</b> bring, carry ~ <i>bear</i>	<b>χείρ</b> χειρός (f) hand ~ <i>chiral</i>
<b>φεύγω</b> flee, escape ~ <i>fugitive</i>	<b>χείρων</b> worse, more base, inferior, weaker
<b>φημί</b> say; (+inf) think ~ <i>fame</i>	<b>χερείων</b> worse, more base, inferior, weaker (χείρων)
<b>φθίω</b> cause to perish, wane; (of time) pass; also καταφθίω	<b>χέω</b> pour, scatter; also καταχέω
<b>φιλέω</b> love ~ <i>philanthropy</i>	<b>χῆρος</b> bereaved ~ <i>heir</i>
<b>φίλος</b> (2) friend; beloved,	<b>χθών</b> χθονός (f, 3) ground
	<b>χίλιοι</b> (ἑ) thousand ~ <i>kilo-</i>
	<b>χιτών</b> -ῶνος (m, 3) tunic, armor
	<b>χλαῖνα</b> men's cloak ~ <i>chlamydia</i>
	<b>χόλος</b> gall, anger, wrath, bitterness ~ <i>choler</i>

**χολόω** anger, provoke (χόλος); also

χολάω

**χραιοσμέω** ward off; defend, rescue

(+dat)

**χρή** it is necessary, must, should

~*chresard*

**χρύσεος** (ὑ) golden (χρυσός)

**χρυσός** (ὑ) gold

**χρώς** χροός (m) skin, flesh, complexion, color; also χροϊή

**χόομαι** be troubled, angered

**χῶρος** place (χῆρος)

**ψάμαθος** (f) sand; also ψάμμος

**ψεῦδος** ψεύδους (n, 3) a lie ~*pseudo-*;

also ψεῦδεις

**ψυχή** (ὑ) soul ~*psychology*

**ᾠκα** quickly ~*oxytocin*

**ᾠκός** swift ~*oxytocin*

**ᾠμος** shoulder plus upper arm

~*humerus*

**ὥς** as, thus, seeing that, as to, so that